叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000001

2. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000002

3. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000003

4. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000004

5. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000005

6. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000006

7. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
This novel was published in two volumes .
这 小说 曾是 已发布 在 二 卷 .

这部小说分两卷出版。

[ðɪs] [ɪz] ['vɑːljəm] [wʌn] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]
This is volume 1 ; the second volume can be found at
这 是 体积 1 ; 这 第二 体积 能 是 成立 在

这是第一卷；第二卷可以在以下网址找到：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -
http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 57196
http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

http://www.gutenberg.org/ebooks/57196

[sʌm; səm]['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Some minor changes in the text are noted at the end of the book .
一些 次要的 变化 在 这 文本 是 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾注明了文本中的一些细微改动。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[æt; ət] ['evri] ['laɪbreri] ,
At every Library ,
在 每一个 图书馆 ,

每家图书馆，

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
The Fifth Edition of
这 第五 版 的

第五版

['pærɪs] [hɜːr'self] [ə'gen] .
PARIS HERSELF AGAIN .
巴黎 她自己 再次 .

又是巴黎本人。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə] .
GEORGE AUGUSTUS SALA .
乔治 奥古斯都 萨拉 .

乔治·奥古斯都·萨拉。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [frentʃ] ['ɑːrtɪsts] .
Illustrated by the first French Artists .
插图 经过 这 第一的 法语 艺术家 .

由法国首批艺术家绘制插图。

[dɪ'maɪ] 8vo , ['hænsəmli] [baʊnd] , 25s .
Demy 8vo , handsomely bound , 25s .
黛米 8vo , 英俊地 边界 , 25s .

Demy 8开本，装帧精美，售价25先令。

['remiŋtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
REMINGTON & CO .
雷明顿 & 一氧化碳 .

雷明顿公司

- [nuː] [bɑːnd] [striːt] , ['dʌbljuː] .
133 NEW BOND STREET , W .
- 新的 纽带 街道 , W .

133 新邦德街，西

[ʌv; əv] ['evri] ['bʊkselər] .
Of every Bookseller .
的 每一个 书商 .

每位书商。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meɪdʒər] ['ɑːrθər] ['grɪfɪθs] ,
MAJOR ARTHUR GRIFFITHS ,
主要的 亚瑟 格里菲斯 ,

亚瑟·格里菲斯少校

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] , -
' THE QUEEN'S SHILLING , '
- 这 女王的 先令 , -

“女王的先令”

- ['loʊlə] , -
' LOLA , '
- 萝拉 , -

“萝拉，”

- [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['wʊmən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A WAYWARD WOMAN , ' ETC .
- 一个 任性的 女士 , - ETC .

《任性的女人》等等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈremiŋtən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
REMINGTON AND CO .
雷明顿 和 一氧化碳 .

雷明顿公司

- [nuː] [bɑːnd] [striːt] , [ˈdʌbljuː] .
133 NEW BOND STREET , W .
- 新的 纽带 街道 , W .

133 新邦德街，西

[[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [faɪv] [ˈærəndəl] [striːt] , [strænd] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .] - .
[Removed from 5 Arundel Street , Strand , W . C .] 1880 .
[已移除 从 5 阿伦德尔 街道 , 斯特兰德 , W . C .] - .

[已从西海岸斯特兰德阿伦德尔街 5 号移除]1880 年。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈrɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈprintərz] , [ˈpæŋkrəs] [roʊd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪləteri] [ˈkreɪd(ə)l] [wʌn]
I . In the Military Cradle 1
我 . 在 这 军队 摇篮 1

一、军事摇篮 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈfɛrɪŋtən] [ˈfæməli] -
The **Farrington** **Family** **16**
这 法灵顿 家庭 -

法灵顿家族 16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] -
III **.** **'** **Twixt** **Cup** **and** **Lip** **36**
三、 . - 中间 杯子 和 唇 -

III. 'Twixt Cup and Lip 36

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] -
Taking **the** **Shilling** **55**
采取 这 先令 -

拿走55先令

[viː] . [ə; eɪ] [kræk] [kɔːr] -
V **.** **A** **crack** **Corps** **74**
V . 一个 裂缝 兵团 -

V. 精锐部队 74

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] - [ruːm] -
In **the** **Barrack** **-** **room** **94**
在 这 营房 - 房间 -

在94号营房

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈles(ə)n] -
A **French** **Lesson** **112**
一个 法语 课 -

法语课 112

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][ˈɔːrdər] [bʊk] -
The **Order** **Book** **130**
这 命令 书 -

订单簿 130

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['bærəks] -
A Ball in Barracks 148
一个 球 在 兵营 -

148号军营舞会

[eks] . ['mjuːtəni] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] -
X . Mutiny in the Ranks 166
X . 兵变 在 这 排名 -

X. 军中叛变 166

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[sʌm; səm] [oʊld] [frendz] [miːt] -
Some old Friends meet 184
一些 老的 朋友们 见面 -

一些老朋友相聚 184

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌrevi'leiʃənz] -
Revelations 202
启示录 -

启示录202

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['fɛrɪŋtən] [sɑːmjuːsi] -
Farrington s'amuse 219
法灵顿 s'amuse -

法灵顿娱乐 219

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kreɪd(ə)l] .
IN THE MILITARY CRADLE .
在 这 军队 摇篮 .

在军事摇篮中。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] ['bærəks] [æt; ət] -

To	the	right	,	under	the	arch	leading	to	the	casemate	barracks	at	Triggertown
到	这	正确的	,	在下面	这	拱	领导	到	这	炮台	兵营	在	-

, [dwelt] [dʒoʊnədæb] ['lɑːrkɪnz] ,

,	dwelt	Jonadab	Larkins	,
,	居住	乔纳达布	拉金斯	,

在右侧，通往特里格镇炮台营房的拱门下，住着乔纳达布·拉金斯。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bærək]

a	deserving	public	servant	who	had	enjoyed	the	proud	position	of	barrack
一个	值得	民众	仆人	WHO	有	享受	这	自豪的	位置	的	营房

['sɑːrdʒənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

sergeant	for	some	years	.
军士	为了	一些	年	.

一位尽职尽责的公务员，曾担任营房士官长多年，享有崇高的荣誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .

He	was	like	the	old	lady	who	lived	in	the	shoe	.
他	曾是	喜欢	这	老的	女士	WHO	居住地	在	这	鞋	.

他就像住在鞋子里的老太太一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

He	had	more	children	than	he	could	do	with	comfortably	,
他	有	更多的	孩子们	比	他	可以	做	和	舒适地	,

他的孩子太多了，他根本应付不过来。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][duː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

so	he	gave	it	up	as	a	bad	job	,	and	let	them	do	for	themselves	.
所以	他	给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	,	和	让	他们	做	为了	他们自己	.

所以他觉得这份工作不好就放弃了，让他们自己去做吧。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kʊkɪŋ] , ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] , [hæd; həd][noʊ]

Mrs	.	Larkins	,	what	with	cooking	,	cleaning	,	and	the	family	washing	,	had	no
太太	.	拉金斯	,	什么	和	烹饪	,	打扫	,	和	这	家庭	洗涤	,	有	不

[sper] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ;

spare	time	on	her	hands	;
空闲的	时间	在	她	双手	;

拉金斯太太要做饭、打扫卫生、洗全家人的衣服，根本没有空闲时间；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [jel] [aʊt] [ʃrɪl] [[ˌtuː'tuː]]

and	except	to	yell	out	shrill	[	2	]
和	除了	到	叫喊	出去	尖锐	[	2	]

除了大声喊叫[2]

['kɔːʃənz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [hiːdid] , [ɔːr] [θrets] [ʌv; əv]['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

cautions	which	no	one	heeded	,	or	threats	of	corporal	punishment	which	were
警告	哪个	不	一	听从了	,	或者	威胁	的	下士	惩罚	哪个	是

[fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌtəd] ,

forgotten	as	soon	as	uttered	,
被遗忘的	作为	很快	作为	说出	,

无人理会的警告，以及一说出口就被立刻遗忘的体罚威胁。

[ə'laʊd] [hɜːr; hər] [bruːd] [tuː; tə] [rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

allowed	her	brood	to	risk	their	lives	as	freely	as	they	pleased	.
允许	她	幼虫	到	风险	他们的	生活	作为	自由	作为	他们	高兴	.

她放任她的孩子们随心所欲地冒险。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['aʊtlets] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

They	had	many	outlets	of	this	kind	;
他们	有	许多	商店	的	这	种类	;

他们有很多这样的销售点；

[wʌn] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	favourite	amusement	was	to	hang	themselves	to	the	chains	of	the
一	最喜欢的	娱乐	曾是	到	悬挂	他们自己	到	这	链条	的	这

['drɔːbrɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ;

drawbridge	leading	to	the	barracks	;
吊桥	领导	到	这	兵营	;

他们最喜欢的消遣之一就是把自己吊在通往兵营的吊桥的铁链上；

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntəˌskɑːp] ;

another	to	walk	along	the	brick	edge	of	the	counterscarp	;
其他	到	走	沿着	这	砖	边缘	的	这	反斜坡	;

另一人沿着反斜坡的砖砌边缘行走；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]

but	that	which	all	enjoyed	most	was	to	watch	the	approach	of	vehicles	in	the
但	那	哪个	全部	享受	最多	曾是	到	手表	这	方法	的	车辆	在	这

[meɪn] ['θɜːroʊfer] ,

main	thoroughfare	,
主要的	通道	,

但大家最喜欢的还是观看车辆在主干道上驶来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] ['mædli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .

and	to	rush	madly	across	the	road	right	under	the	horses	'	feet	.
和	到	匆忙	疯狂地	穿过	这	路	正确的	在下面	这	马匹	-	脚	.

然后疯狂地冲过马路，正好从马蹄下穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [θɪŋ] ;

It	was	often	a	very	near	thing	;
它	曾是	经常	一个	非常	靠近	事物	;

往往都是险象环生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [self] [ˌɪmə'leɪʃn] [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] .

and	the	nearer	they	went	to	self	immolation	the	better	they	were	pleased	.
和	这	更近	他们	去	到	自己	献祭	这	更好的	他们	是	高兴	.

他们越接近自焚，就越感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtʃər] [goʊz] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

But	the	pitcher	goes	once	too	often	to	the	well	.
但	这	投手	去	一次	也	经常	到	这	出色地	.

但是投手去投球的次数太多了。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ə; eɪ] [kraʊd]

One	fine	day	there	was	a	tremendous	disturbance	in	the	street	;	a	crowd
一	美好的	天	那里	曾是	一个	巨大的	干扰	在	这	街道	;	一个	人群

['gæðərd] ['kwɪkli] ,

gathered	quickly	,
聚集	迅速地	,

一天，街上发生了一起巨大的骚乱；人群迅速聚集起来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [ðæt] [[θriː]]

and	presently	a	message	reached	Mrs	.	Larkins	that	[	3	]
和	目前	一个	信息	达到	太太	.	拉金斯	那	[	3	]

不久，拉金斯夫人收到了一条消息[3]

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɛənz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] .

one	of	her	bairns	had	been	driven	over	and	was	killed	.
一	的	她	孩子们	有	到过	驱动	超过	和	曾是	被杀	.

她的一个孩子被车撞死了。

- [wɪtʃ] [ɑːn] - [ɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [ʃriːkt] [ðə; ði] [red] - [ɑːrmd] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] - ['vɪzɪdʒd] [deɪm] .

'	Which	on	'	em	is	it	?	'	shrieked	the	red	-	armed	but	pleasant	-	visaged	dame	.
-	哪个	在	-	呃	是	它	?	-	尖叫	这	红色的	-	武装	但	令人愉快的	-	面容	贵妇人	.

“到底是她们中的哪一个？”那位手臂通红但面容和善的女士尖叫道。

- [nɑːt] [riːtʃæb] , [nɔːr] [jet] [sə'nækərib] , [nɔːr] [jet] - [æn] ?
' Not Rechab , nor yet Sennacherib , nor yet Jemimer Ann ?
- 不是 康复 , 也不 然而 西那赫里布 , 也不 然而 - 安 ?

“不是雷甲，也不是西拿基立，也不是杰米默·安?

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['həːkjuliːz]['ælbərt] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
' No ; it was Hercules Albert , the eldest of the family ,
- 不 ; 它 曾是 赫拉克勒斯 阿尔伯特 , 这 长子 的 这 家庭 ,

“不，是赫拉克勒斯·阿尔伯特，家里的长子。”

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
who was just then carried in and laid upon the bed .
WHO 曾是 只是 然后 携带 在 和 铺设 之上 这 床 .

这时，他被抬进来，放在了床上。

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] [ɪ'meɪsieɪtɪd]
A lady — a middle - aged lady , with silver white hair and a worn emaciated
一个 女士 — 一个 中间 - 老年人 女士 , 和 银 白色的 头发 和 一个 磨损 瘦弱
[feɪs] — ['fɑːloʊd] ,
face — followed ,
脸 — 随后 ,

一位女士——一位中年女士，银发苍苍，面容憔悴——跟在后面。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æskt] ['ɔːlmoʊst]
and looking round with a strange wild look in her eyes , asked almost
和 寻找 圆形的 和 一个 奇怪的 荒野 看 在 她 眼睛 , 问 几乎
[hɪ'sterɪkli] :
hysterically :
歇斯底里地 :

她环顾四周，眼神中带着一种奇异的狂野，近乎歇斯底里地问道：

- [ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ?
' Is he much injured ?
- 是 他 很多 受伤 ?

他伤势严重吗?

[wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
Will he live ?
将要 他 居住 ?

他会活下来吗?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] ['perənts] ?
Where are the people who call themselves his parents ?
在哪里 是 这 人们 WHO 称呼 他们自己 他的 父母 ?

那些自称是他父母的人在哪里?

- [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [stʌnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
' The lad was only stunned , and a little water quickly brought him to .
- 这 小伙子 曾是 仅有的 目瞪口呆 , 和 一个 小的 水 迅速地 带来 他 到 .

“这孩子只是惊呆了，喝了点水就很快恢复了意识。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [griːvd] [hæd; həd][hiː; hi] [[fɔːr]]
' I should have been so grieved had he [4]
- 我 应该 有 到过 所以 伤心 有 他 [4]

如果他[4]

[kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] , - [went] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi] .
come to harm , ' went on the lady .
来 到 伤害 , - 去 在 这 女士 .

“受到伤害，”那位女士继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['koʊtʃmənz] [fɔːlt] .
' **It** **was** **my** **coachman's** **fault** **.**
- 它 曾是 我的 马车夫的 过错 .

“都是我车夫的错。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [kwaɪt] ['terəb(ə)l] .
It **has** **been** **a** **terrible** **shock** **to** **me** **;** **quite** **terrible** **.**
它 有 到过 一个 糟糕的 震惊 到 我 ; 相当 糟糕的 .

这对我来说是个巨大的打击，非常可怕。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] —
But **tell** **me** **—**
但 告诉 我 —

但请告诉我——

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ðen] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lɑːrkɪnz] —
' **She** **looked** **hastily** **round** **,** **then** **whispered** **to** **Larkins** **—**
- 她 看起来 草草 圆形的 , 然后 低声说道 到 拉金斯 —

她匆匆环顾四周，然后低声对拉金斯说——

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
' **How** **did** **you** **come** **by** **this** **child** **?**
- 如何 做过 你 来 经过 这 孩子 ?

你是怎么得到这个孩子的?

- [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] —
' **The** **Sergeant** **stared** **at** **her** **in** **amazement** **—**
- 这 军士 凝视 在 她 在 惊愕 —

中士惊讶地盯着她——

- ['ɑːnɪstli] !
' **Honestly** **!**
- 诚实地 !

'诚实地!

[waɪ] , [its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] — ['liːstweɪz] [its] [ðə; ði] ['mʌðɚz] . -
Why **,** **it's** **our** **own** **—** **leastways** **it's** **the** **mother's** **.** **'**
为什么 , 它是 我们的 自己的 — 至少 它是 这 母亲的 . -

“为什么？这是我们自己的——至少是母亲的。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪts] ['mʌðər] ?
' **Do** **you** **mean** **that** **you** **are** **its** **mother** **?**
- 做 你 意思是 那 你 是 它是 母亲 ?

你是说你是它的母亲吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .
' **she** **asked** **of** **Mrs** **.** **Larkins** **.**
- 她 问 的 太太 . 拉金斯 .

她问拉金斯太太。

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] !
' **Certainly** **I** **do** **!**
- 当然 我 做 !

当然!

[duː][juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do **you** **dispute** **it** **?** **'**
做 你 争议 它 ? -

你对此有异议吗?

- ['mʌðər] ?
' **Mother** **?**
- 母亲 ?

'母亲?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
It **may** **be** **so** .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
But **you** , **you** **man** , **you** **are** **not** **his** **father** **?**
但 你 , 你 男人 , 你 是 不是 他的 父亲 ?

但是你，你这个人，你不是他的父亲吧?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] .
You **cannot** **be** .
你 不能 是 .

你不可能做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It **is** **impossible** , **simply** **impossible** .
它 是 不可能的 , 简单地 不可能的 .

这不可能，绝对不可能。

[waɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [aɪz] ,
Why , **the** **child** **has** **his** **eyes** ; **his** **own** **dear** **eyes** ,
为什么 , 这 孩子 有 他的 眼睛 ; 他的 自己的 亲爱的 眼睛 ,

为什么呢，孩子有他自己的眼睛；他自己亲爱的眼睛，

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I **could** **swear** **to** **them** **among** **a** **thousand** .
我 可以 发誓 到 他们 之中 一个 千 .

我可以向他们发誓，哪怕是在上千人之中。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [[faɪv]]
You **cannot** , **you** **shall** **[** **5** **]**
你 不能 , 你 将 [5]

你不能，你应该[5]

[nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
not **deceive** **me** .
不是 欺骗 我 .

不要骗我。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] ? -
How **came** **you** **by** **this** **child** **?** **'**
如何 来了 你 经过 这 孩子 ? -

你是怎么得到这个孩子的?

- ['hiːz] [nɑːt][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
' **He's** **not** **my** **own** **son** , **that** **I** **won't** **deny** , **'** **said** **the** **Sergeant** .
- 他是 不是 我的 自己的 儿子 , 那 我 惯于 否定 , - 说 这 军士 .

“他不是我的亲生儿子，这一点我不会否认，”警官说道。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] - ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — -
' **But** **he** **is** **my** **missus's** **;** **she** **was** **a** **widow** **when** **I** **married** **her** , **and** **—** **'**
- 但 他 是 我的 - ; 她 曾是 一个 寡妇 什么时候 我 已婚 她 , 和 — -

“但他是我太太的；我娶她的时候她还是个寡妇，而且——”

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] .
' **I** **must** **have** **the** **boy** .
- 我 必须 有 这 男生 .

我一定要得到这个男孩。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	cannot	refuse	him	to	me	.
你	不能	拒绝	他	到	我	.

你不能拒绝我把他给我。

[aɪ] [wɪl] [bai] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	buy	him	of	you	;	will	pay	you	any	price	you	please	.
我	将要	买	他	的	你	;	将要	支付	你	任何	价格	你	请	.

我愿意从你那里买下他；无论你出什么价，我都愿意支付。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

But	he	must	leave	this	place	.
但	他	必须	离开	这	地方	.

但他必须离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	is	no	place	for	him	.
它	是	不	地方	为了	他	.

这里不适合他。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

'	And	she	gazed	scornfully	at	the	humble	surroundings	.
-	和	她	凝视	轻蔑地	在	这	谦逊的	周围环境	.

她轻蔑地打量着周围简陋的环境。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['vɔːltɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [diːp] [rɪ'sest] ['wɪndoʊ] ,

The	little	dark	vaulted	room	with	its	one	deep	recessed	window	,
这	小的	黑暗的	拱形	房间	和	它是	一	深的	凹陷	窗户	,

那间昏暗的小拱形房间，只有一扇深深的凹陷式窗户，

[ɪts] ['ɪnər] [speɪs] ['kɜːtənd] [ɔːf][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sekənd]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd]

its	inner	space	curtained	off	to	form	a	second	bedroom	,	the	litter	and
它是	内	空间	帘幕	离开	到	形式	一个	第二	卧室	,	这	垃圾	和

[mes] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

mess	about	the	floor	.
混乱	关于	这	地面	.

它的内室用帘子隔开，形成第二个卧室，地板上到处都是垃圾和杂物。

- [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] —

'	This	is	no	place	for	—
-	这	是	不	地方	为了	—

“这里不是——”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [skerd] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

'	She	paused	suddenly	,	and	a	wild	scared	look	came	over	her	face	.
-	她	暂停	突然	,	和	一个	荒野	害怕的	看	来了	超过	她	脸	.

她突然停了下来，脸上露出惊恐万分的神色。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] - ['wɪskərd] [[sɪks]]

A	footman	,	one	of	her	own	people	,	a	tall	,	black	-	whiskered	[	6	]
一个	男仆	,	一	的	她	自己的	人们	,	一个	高的	,	黑色的	-	胡须	[	6	]

一个男仆，是她自己人，个子很高，留着黑色胡须[6]

[ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [dʒeɪmz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	pompous	Jeames	,	was	standing	in	the	doorway	,
和	傲慢	詹姆斯	,	曾是	常设	在	这	门口	,

傲慢的詹姆斯站在门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

and	the	sudden	apparition	seemed	to	put	a	seal	upon	her	tongue	.
和	这	突然	幻影	似乎	到	放	一个	海豹	之上	她	舌头	.

这突如其来的景象仿佛让她哑口无言。

- [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [mɪ'leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] ,
' The horses , m'lady , ' said the man respectfully enough ,
- 这 马匹 , 女士 , - 说 这 男人 尊敬 足够的 ,

“夫人，是马，”那人恭敬地说。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
although there was an accent of authority in his voice .
虽然 那里 曾是 一个 口音 的 权威 在 他的 嗓音 .

虽然他的语气中带有一种权威的语气。

- [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [mɪ'leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' The horses have been standing nearly half an hour , m'lady , and the
- 这 马匹 有 到过 常设 几乎 一半 一个 小时 , 女士 , 和 这
['koʊtʃmən] [sez] — -
coachman says — '
马车夫 说道 — -

“夫人，马匹已经站了将近半个小时了，马车夫说——”

- [jes] , [jes] , [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] , ['rɑːbərt] .
' Yes , yes , I'll come at once — at once , Robert .
- 是的 , 是的 , 患病的 来 在 一次 — 在 一次 , 罗伯特 .

“好的，好的，我马上就来——马上就来，罗伯特。”

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
Good people , you will understand my anxiety for the boy .
好的 人们 , 你 将要 理解 我的 焦虑 为了 这 男生 .

好心人啊，你们会理解我对这个男孩的担忧。

[ðə; ði] [bleɪm] ['restɪd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
The blame rested so entirely upon us .
这 责备 休息 所以 完全 之上 我们 .

责任完全在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ɪndʒərd] .
It is an immense relief to know that he is not injured .
它 是 一个 巨大 宽慰 到 知道 那 他 是 不是 受伤 .

得知他没有受伤，我真是松了一口气。

- [ðen] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [hist] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['iːgərnəs] —
' Then watching her opportunity , she hissed out with frenzied eagerness —
- 然后 观看 她 机会 , 她 嘶嘶作响 出去 和 丧心病狂 渴望 —

然后，她伺机而动，带着狂热的渴望发出嘶嘶声——

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ænd; ənd][maɪ]
' Not a word to a soul ; not a syllable , as you value his future and my
- 不是 一个 单词 到 一个 灵魂 ; 不是 一个 音节 , 作为 你 价值 他的 未来 和 我的
[piːs] .
peace .
和平 .

“不要跟任何人说一句话；一个字也不要说，因为你珍惜他的未来和我的安宁。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['suːnər] , [ˌʌnə'tendɪd] .
I will come again to - morrow , or sooner , unattended .
我 将要 来 再次 到 - 明天 , 或者 很快 , 无人看管 .

我明天或更早会再来，无人陪同。

[eɪtʃ] — [ʃ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [eɪtʃ] — [ʃ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] . [['sɛvən]
H — sh , for heaven's sake , h — sh , ' and she hurriedly left the room . [7
H — 什 , 为了 天 清酒 , h — 什 , - 和 她 匆匆 左边 这 房间 . [7
]
]
]

“嘘，看在上帝的份上，嘘！”然后她匆匆离开了房间。[7]

- [wel] , [aɪm] [bləʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
' Well , I'm blowed , ' said the Sergeant , drawing a long breath .
- 出色地 , 我是 吹 , - 说 这 军士 , 绘画 一个 长的 气息 .

“哎呀，我真是倒霉透了，”中士长长地叹了口气说道。

- [ɪf] [ðæt] [eint] [ðə; ði] ['rʌmɪst] [geɪm] .
' If that ain't the rummest game .
- 如果 那 不是 这 朗姆酒 游戏 .

“如果这还不是最无聊的游戏。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['mɪsɪz] ?
What does it mean , missus ?
什么 做 它 意思是 , 太太 ?

夫人，这是什么意思?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
Can you tell ?
能 你 告诉 ?

你能看出来吗?

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [kwaɪt] ['stedəli] ,
' Mrs . Larkins met his inquiring eyes quite steadily ,
- 太太 . 拉金斯 遇见 他的 查询 眼睛 相当 稳步 ,

拉金斯太太迎上了他探寻的目光，神情十分坚定。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪstəri] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
and if she was conscious of any mystery no suspicion of it could be
和 如果 她 曾是 有意识的 的 任何 神秘 不 怀疑 的 它 可以 是
[treɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
traced in her voice and manner .
追踪 在 她 嗓音 和 方式 .

如果她意识到有什么秘密，也从她的声音和举止中看不出任何端倪。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][hɜːr; hər] [hed] — [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] — [kliːn] , [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] . -
' She must be off her head — that's my notion — clean , stark , staring mad . '
- 她 必须 是 离开 她 头 — 那就是 我的 概念 — 干净的 , 斯塔克 , 凝视 疯狂的 . -

“她一定是疯了——我是这么认为的——神情清醒，头脑清醒，眼神疯狂。”

- [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] .
' And mine too .
- 和 矿 也 .

“我的也是。”

[jɑːn] ['flʌŋki] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kiːpər] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Yon flunkey was her keeper , I expect .
扬 奴才 曾是 她 守门员 , 我 预计 .

我猜想，她的看守就是那个喽啰。

[baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
Bound to look after her and keep her out of mischief .
边界 到 看 后 她 和 保持 她 出去 的 恶作剧 .

一定要照顾好她，别让她惹是生非。

['itl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [ðɪs] [wɪl] . -
It'll make a fine talk in the barracks , this will . '
它将 制作 一个 美好的 讲话 在 这 兵营 , 这 将要 . -

这肯定会成为军营里一个不错的谈资。

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .
' I don't see why it should .
- 我 不 看 为什么 它 应该 .

我不明白为什么应该如此。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ɑːn] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ; [dəunt] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [kæn'tiːn] ,

I	wouldn't	let	on	if	I	was	you	;	don't	gossip	about	it	at	the	canteen	,
我	不会	让	在	如果	我	曾是	你	;	不	闲话	关于	它	在	这	食堂	,

如果我是你，我就不会说出来；别在食堂里到处嚼舌根。

['sɑːrdʒənt] , [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [mes] .

Sergeant	,	or	at	the	sergeants	'	mess	.
军士	,	或者	在	这	中士	-	混乱	.

中士，或者在中士餐厅。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

What's	the	good	?
是什么	这	好的	?

有什么好处?

- [ə; eɪ] ['dɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] , [huː] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [

'	A	docile	and	obedient	husband	was	Sergeant	Larkins	,	who	,	through	all	the	[
-	一个	温顺	和	听话	丈夫	曾是	军士	拉金斯	,	WHO	,	通过	全部	这	[

[eɪt]]

8	]
8	]

“拉金斯中士是一位温顺听话的丈夫，他经历了所有[8]

['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɪl] [æz; əz] [lɔː] .

years	of	his	married	life	,	had	accepted	his	wife's	will	as	law	.
年	的	他的	已婚	生活	,	有	公认	他的	妻子的	将要	作为	法律	.

多年的婚姻生活中，他一直把妻子的意愿奉为圭臬。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌksəm] , [braɪt] - [aɪd] [deɪm] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mænz] [hoʊm]

Mrs	.	Larkins	was	a	buxom	,	bright	-	eyed	dame	,	who	made	a	man's	home
太太	.	拉金斯	曾是	一个	丰满	,	明亮的	-	眼睛	贵妇人	,	WHO	制成	一个	男人的	家

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

comfortable	for	him	,
舒服的	为了	他	,

拉金斯太太身材丰满，眼神明亮，她能让男人的家变得舒适温馨。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ruːl] .

so	long	as	he	allowed	her	to	rule	.
所以	长的	作为	他	允许	她	到	规则	.

只要他允许她统治。

- [jʊə(r)] [raɪt] .

'	You're	right	.
-	你是	正确的	.

'你说得对。

[its] [ə; eɪ] ['fɑːli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tɔːk] , ['liːstweɪz] [wen] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

It's	a	folly	always	to	talk	,	leastways	when	you've	nothing	to	talk	about	,
它是	一个	蠢事	总是	到	讲话	,	至少	什么时候	你已经	没有什么	到	讲话	关于	,

总是说话是件愚蠢的事，尤其是在没什么可说的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

and	the	freaks	of	a	mad	woman	don't	amount	to	much	.
和	这	怪胎	的	一个	疯狂的	女士	不	数量	到	很多	.

疯女人的那些怪胎也算不上什么。

[wiː; wi] [ʃænt] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

We	shan't	hear	no	more	about	her	.
我们	不会	听到	不	更多的	关于	她	.

我们再也听不到她的消息了。

- [nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] , [neɪ] , [wiːks] , [bʌt; bət] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz]

'	Nor	did	they	for	days	,	nay	,	weeks	,	but	months	,	and	the	episode	was
-	也不	做过	他们	为了	天	,	不	,	周	,	但	几个月	,	和	这	插曲	曾是

['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['meməriz] ,

fading	from	their	memories	,
褪色	从	他们的	回忆	,

“他们好几天，不，好几周，甚至好几个月都没有想起这件事，这件事也渐渐从他们的记忆中淡去了。”

[æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd]

at	least	from	that	of	the	Sergeant	,	when	the	lady	suddenly	re	-	appeared
在	至少	从	那	的	这	军士	,	什么时候	这	女士	突然	关于	-	出现

[ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

unattended	and	alone	.
无人看管	和	独自的	.

至少从警官的角度来看，那位女士突然独自一人、无人陪伴地再次出现。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	suspiciously	about	her	as	she	entered	the	room	.
她	看起来	可疑地	关于	她	作为	她	进入	这	房间	.

她走进房间时，眼神中充满了怀疑，四处张望。

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] .

'	I	could	not	come	before	.
-	我	可以	不是	来	前	.

我之前没能来。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːtʃt] .

I	have	been	watched	.
我	有	到过	观看	.

我被人监视了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] [træk] .

Even	now	I	fear	they	are	on	my	track	.
甚至	现在	我	害怕	他们	是	在	我的	追踪	.

即使现在，我仍然担心他们已经盯上我了。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ? - [[naɪn]]

Where	is	the	boy	?	'	[	9	]
在哪里	是	这	男生	?	-	[	9	]

男孩在哪里？[9]

['hɜːkjuliːz] ['ælbərt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːr; wər] — [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

Hercules	Albert	was	where	he	and	his	brothers	generally	were	—	in	mischief	.
赫拉克勒斯	阿尔伯特	曾是	在哪里	他	和	他的	兄弟	一般来说	是	—	在	恶作剧	.

赫拉克勒斯·阿尔伯特和他的兄弟们一样，经常在捣蛋。

- [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

'	I	must	see	him	;	my	heart	yearns	for	him	.
-	我	必须	看	他	;	我的	心	渴望	为了	他	.

我一定要见到他；我的心渴望见到他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] !

And	to	think	that	I	should	find	him	thus	!
和	到	思考	那	我	应该	寻找	他	因此	!

真没想到我竟然会发现他变成这样！

[haʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] !

How	**inscrutable**	**are**	**the**	**ways**	**of**	**Providence**	**!**
如何	难以捉摸	是	这	方式	的	普罗维登斯	!

上帝的旨意真是难以捉摸!

[maɪ] [swiːt] , [maɪ][pet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɑːm][tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] !

My	**sweet**	**,**	**my**	**pet**	**,**	**it**	**is**	**balm**	**to**	**my**	**wounded**	**heart**	**!**
我的	甜的	,	我的	宠物	,	它	是	香脂	到	我的	受伤	心	!

我的宝贝，我的爱宠，它是我受伤心灵的慰藉!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	**And**	**she**	**kissed**	**and**	**fondled**	**the**	**boy**	**,**
-	和	她	亲吻	和	抚摸	这	男生	,

她亲吻并抚摸了那个男孩，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] ,

regardless	**of**	**the**	**mud**	**with**	**which**	**his**	**dirty**	**face**	**was**	**encrusted**	**,**
不管	的	这	泥	和	哪个	他的	肮脏的	脸	曾是	结壳的	,

尽管他肮脏的脸上沾满了泥浆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['evɪdənt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [en'dɪəmənts] .

and	**of**	**his**	**own**	**evident**	**perturbation**	**and**	**objection**	**to**	**these**	**endearments**	**.**
和	的	他的	自己的	明显	扰动	和	异议	到	这些	爱称	.

以及他本人对这些亲昵称呼的明显不安和反对。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [taɪm] .

'	**But**	**I**	**must**	**not**	**waste**	**time**	**.**
-	但	我	必须	不是	浪费	时间	.

但我不能浪费时间。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

I	**may**	**be**	**disturbed**	**before**	**I**	**have**	**said**	**my**	**say**	**.**
我	可能	是	不安	前	我	有	说	我的	说	.

我可能还没来得及发表意见就被打扰了。

['lɪs(ə)n] : [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

Listen	**:**	**you**	**will**	**let**	**me**	**have**	**the**	**child**	**?**
听	:	你	将要	让	我	有	这	孩子	?

听着：你会让我生下这个孩子吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] .

You	**shall**	**name**	**your**	**own**	**price**	**.**
你	将	姓名	你的	自己的	价格	.

价格由您自行决定。

[aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

I	**will**	**ask**	**no**	**questions**	**.**
我	将要	问	不	问题	.

我不会问任何问题。

[kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

Keep	**your**	**own**	**counsel**	**.**
保持	你的	自己的	法律顾问	.

自己斟酌吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ'vʌldʒ][jʊr; jər] ['siːkrɪts] . -

You	**shall**	**not**	**divulge**	**your**	**secrets**	**.**	**'**
你	将	不是	泄露	你的	秘密	.	-

你不可泄露你的秘密。

- [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['staʊtli] .

'	**There**	**ain't**	**no**	**secrets**	**to**	**divulge**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Sergeant**	**stoutly**	**.**
-	那里	不是	不	秘密	到	泄露	,	-	说	这	军士	坚定地	.

“没有什么秘密可以泄露，”中士坚定地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [bai] [-]
' And you shan't buy [10]
- 和 你 不会 买 [-]

你不会买[10]

[ə; eɪ][bræt][ʌv; əv][maɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][fʊl] - ['blʌdɪd] ['kɑːŋgoʊ][ɑːn][ðə; ði][west]
a brat of mine , as though he were a full - blooded Congo on the West
一个 小子 的 矿 , 作为 尽管 他 是 一个 满的 - 血腥 刚果 在 这 西方
[koʊst] . -
coast . '
海岸 . -

我的一个小崽子，就好像他是西海岸一个纯种刚果人似的。

- [weɪt] , ['lɑːrkɪnz] — [lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi] [miːnz] , - [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [waɪf] [ˌɪntər'poʊzd] .
' Wait , Larkins — let's see what the lady means , ' the practical wife interposed .
- 等待 , 拉金斯 — 我们来吧 看 什么 这 女士 方法 , - 这 实际的 妻子 插入 .

“等等，拉金斯——让我们看看这位女士是什么意思，”务实的妻子插话道。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] [kwaɪt]['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər]
Mrs . Larkins was quite quiet and self - possessed , as she looked her
太太 . 拉金斯 曾是 相当 安静的 和 自己 - 拥有 , 作为 她 看起来 她
[streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
strange visitor full in the face .
奇怪的 游客 满的 在 这 脸 .

拉金斯太太十分安静沉着，直视着这位陌生访客的眼睛。

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
' Perhaps she will explain .
- 也许 她 将要 解释 .

或许她会解释。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][tʃaɪld] ? -
Do you wish to adopt the child ? '
做 你 希望 到 采纳 这 孩子 ? -

您是否愿意收养这个孩子?

- [aɪ][duː] — [ænd; ənd] [mɔːr] .
' I do — and more .
- 我 做 — 和 更多的 .

“我不仅这样做，而且还会做得更多。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
I wish to educate him to be worthy of his birth ,
我 希望 到 教育 他 到 是 值得 的 他的 出生 ,

我希望把他培养成配得上他出身的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
and of that position which he must some day come to , in spite of all
和 的 那 位置 哪个 他 必须 一些 天 来 到 , 在 尽管如此 的 全部
.
:
.

尽管历经种种磨难，他终有一天会达到那个地位。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [lʌv] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɔːl][maɪ] [pə'zeʃnz] ['æftər] [deθ] .
He shall have all my love while I live , all my possessions after death .
他 将 有 全部 我的 爱 尽管 我 居住 , 全部 我的 财产 后 死亡 .

我活着的时候，我要把所有的爱都给他；我死后，我要把所有的财产都给他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] , [ˌɪndɪ'fiːzəbl] .
They are his by right , indefeasible .
他们 是 他的 经过 正确的 , 不可剥夺的 .

这些权利是他的，不可剥夺。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['hɝːbɝts] [aɪz] ?

Has	he	not	Herbert's	eyes	?
有	他	不是	赫伯特的	眼睛	?

他难道没有赫伯特的眼睛吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][maɪ] — ? -

Is	he	not	my	—	?	'
是	他	不是	我的	—	?	-

他难道不是我的——吗?

- [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['mædəm] , - ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

'	Say	no	more	,	Madam	,	'	Mrs	.	Larkins	interrupted	her	.
-	说	不	更多的	,	女士	,	-	太太	.	拉金斯	中断	她	.

“夫人，您不必再说了。”拉金斯太太打断了她。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['soʊbər] , ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — -

'	If	you	are	in	sober	,	serious	earnest	,	if	you	mean	what	you	say	—	'
-	如果	你	是	在	清醒	,	严肃的	认真	,	如果	你	意思是	什么	你	说	—	-

“如果你是清醒、认真、真心实意的，如果你言出必行——”

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [nɑːt][laɪk] [ðɪs] ? - [-]

'	Surely	you	would	not	part	with	the	child	,	not	like	this	?	'	[	11	]
-	一定	你	会	不是	部分	和	这	孩子	,	不是	喜欢	这	?	-	[	-	]

“你肯定不会就这样把孩子和他分开吧？”[11]

- [wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] , [dʒoʊnədæb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər][wʌn] .

'	We	have	seven	,	Jonadab	,	and	it	is	a	fine	chance	for	one	.
-	我们	有	七	,	乔纳达布	,	和	它	是	一个	美好的	机会	为了	一	.

“我们有七个，乔纳达布，这对其中一个来说是个好机会。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['mædəm] — -

If	you	are	in	earnest	,	Madam	—	'
如果	你	是	在	认真	,	女士	—	-

如果您是认真的，夫人——

- [wɪl] [ðɪs] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

'	Will	this	prove	to	you	that	I	am	in	earnest	?	'	said	the	lady	,
-	将要	这	证明	到	你	那	我	是	在	认真	?	-	说	这	女士	,

“这能证明我是认真的吗？”那位女士问道。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] .

taking	from	her	purse	a	roll	of	bank	notes	.
采取	从	她	钱包	一个	卷	的	银行	笔记	.

她从钱包里拿出一卷钞票。

- [hɪr] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [paʊndz] .

'	Here	are	fifty	pounds	.
-	这里	是	五十	磅	.

这里有五十英镑。

[spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['aʊtfɪt] ; [get][hɪm; ɪm]['prɑːpər] [kloʊðz] , [bʊks] , [bɑːksɪz] ,

Spend	it	in	outfit	;	get	him	proper	clothes	,	books	,	boxes	,
花费	它	在	全套服装	;	得到	他	恰当的	衣服	,	图书	,	盒子	,

把钱花在置办行头上；给他买合适的衣服、书籍、盒子等等。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [wen] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] .

all	that	a	boy	wants	when	he	is	going	to	a	school	.
全部	那	一个	男生	想要	什么时候	他	是	去	到	一个	学校	.

一个男孩上学时所渴望的一切。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

Within	a	fortnight	you	shall	hear	from	me	through	a	lawyer	.
之内	一个	两星期	你	将	听到	从	我	通过	一个	律师	.

两周内，我会通过律师与您联系。

[aɪ] [wɪl] [send] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['hɜːrbərt]
I will send full instructions , and a confidential messenger , who shall take Herbert
我 将要 发送 满的 指示 , 和 一个 机密的 信使 , WHO 将 拿 赫伯特
— ['hɜːrbərt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ,
— Herbert he must be called ,
— 赫伯特 他 必须 是 称为 ,

我会发出完整的指示，并派一名密使带走赫伯特——必须叫他赫伯特。

[nɑːt]['həːkjuliːz] — ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] . -
not Hercules — Herbert Farrington . '
不是 赫拉克勒斯 — 赫伯特 法灵顿 . -

不是赫拉克勒斯——是赫伯特·法灵顿。

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , ['ræðər] ['hɜːrɪdli] .
' Is that your own name ? ' asked Mrs . Larkins , rather hurriedly .
- 是 那 你的 自己的 姓名 ? - 问 太太 . 拉金斯 , 相当 匆匆 .

“那是你自己的名字吗？”拉金斯太太急切地问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] .
' Certainly , I am Lady Farrington .
- 当然 , 我 是 女士 法灵顿 .

“当然，我就是法灵顿夫人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ?
You have then heard the name before ?
你 有 然后 听到 这 姓名 前 ?

你之前肯定听过这个名字吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
You know me ?
你 知道 我 ?

你了解我?

[seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['hɜːrbərt] .
Say you know me , that you knew Herbert .
说 你 知道 我 , 那 你 知道 赫伯特 .

说你认识我，也认识赫伯特。

[kən'fes] [ðæt] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] — - [-]
Confess that Herbert was — ' [12]
承认 那 赫伯特 曾是 — - [-]

承认赫伯特是——'[12]

- [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] — ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ]
' My lady , you are mistaken ; I never knew any Herbert Farrington — never in all my
- 我的 女士 , 你 是 错误 ; 我 绝不 知道 任何 赫伯特 法灵顿 — 绝不 在 全部 我的
[laɪf] !
life !
生活 !

“夫人，您弄错了；我这辈子从来没认识过赫伯特·法灵顿这个人！”

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
' Lady Farrington shook her head sadly .
- 女士 法灵顿 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

法灵顿夫人悲伤地摇了摇头。

- [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'repərəb(ə)l] [hɑːrm] .
' If you know , and will not speak , you may do the child irreparable harm .
- 如果 你 知道 , 和 将要 不是 说话 , 你 可能 做 这 孩子 无法弥补的 伤害 .

“如果你知道真相却不说出来，你可能会对孩子造成无法弥补的伤害。”

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] ; [ðæt] [hiː; hi] ['paːsiz] ['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ]
It is sufficient for the present that he is mine ; that he passes into my keeping
它 是 充足的 为了 这 展示 那 他 是 矿 ; 那 他 通过 进入 我的 保持
;
;
;

目前来说，他属于我，他归我所有，这就足够了；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [pent] - [ʌp] ['jɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]
that I am free to lavish upon him the whole of my pent - up yearning affection
那 我 是 自由的 到 奢华的 之上 他 这 所有的 的 我的 五角星 - 向上 渴望 感情
.
:
.

我可以自由地将我所有积压已久的爱慕之情倾注在他身上。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [kʌm] — [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
The rest will come — all in good time .
这 休息 将要 来 — 全部 在 好的 时间 .

其余的都会随之而来——一切都会在合适的时机到来。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd]['prɑːspər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]
Heaven bless you , Herbert , and prosper you , and bring you some day to
天堂 保佑 你 , 赫伯特 , 和 繁荣 你 , 和 带来 你 一些 天 到
[jʊr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .

愿上天保佑你，赫伯特，祝你一切顺利，并最终带你走向属于你的幸福。

- [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪdli] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
' She kissed the bewildered boy repeatedly , shook hands with his father and
- 她 亲吻 这 困惑 男生 反复 , 摇晃 双手 和 他的 父亲 和
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她反复亲吻了不知所措的男孩，并与他的父母握手。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
and then left the place .
和 然后 左边 这 地方 .

然后离开了那里。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] ; [bləʊd] [ɪf] [aɪ][duː] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
' I don't like it , I don't ; blowed if I do , ' said the Sergeant .
- 我 不 喜欢 它 , 我 不 ; 吹 如果 我 做 , - 说 这 军士 .

“我不喜欢，真的不喜欢；如果我喜欢，那就糟了，”中士说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] [-]
' It ain't fair on the youngster , it ain't — to give him over to that [13]
- 它 不是 公平的 在 这 青少年 , 它 不是 — 到 给 他 超过 到 那 [-]

“这对年轻人不公平，真的不公平——把他交给那个人[13]

[kræk] - [breɪnd] [oʊld]['ɪdiət] !
crack - brained old idiot !
裂缝 - 脑子 老的 笨蛋 !

脑子有问题的老白痴！

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd][baɪ][hɜːr; hər] [tɔːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] .

Why	,	you	may	tell	she	is	mad	by	her	talk	and	her	ways	.
为什么	,	你	可能	告诉	她	是	疯狂的	经过	她	讲话	和	她	方式	.

从她的言谈举止就能看出她疯了。

['meɪbi] [ʃiːl] ['fæt(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm] ;

Maybe	she'll	fatten	him	up	and	eat	him	;
或许	壳	催肥	他	向上	和	吃	他	;

也许她会把他养肥了然后吃掉;

[ɔːr][pərˈhæps] [ʃiːl] [tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpɪst][ɔːr][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

or	perhaps	she'll	turn	him	into	a	Papist	or	a	Frenchman	.
或者	也许	壳	转动	他	进入	一个	天主教徒	或者	一个	法国人	.

或许她会把他变成天主教徒或法国人。

[hiː; hi] [ʃænt] [goʊ] . -

He	shan't	go	.	'
他	不会	去	.	-

他不会去。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['lɑːrkɪnz] !

'	You're	a	fool	,	Larkins	!
-	你是	一个	傻子	,	拉金斯	!

“你真是个傻瓜，拉金斯！”

[bʌt; bət] [its] [mɔːr] [maɪ] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ['æftər][ɔːl] .

But	it's	more	my	business	than	it	is	yours	after	all	.
但	它是	更多的	我的	商业	比	它	是	你的	后	全部	.

但归根结底，这更多的是我的事，而不是你的事。

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?

And	where's	the	harm	?
和	在哪里?	这	伤害	?

有什么害处呢?

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪs] [fer] [ɪ'nʌf] ,

Doesn't	she	promise	fair	enough	,
不	她	承诺	公平的	足够的	,

她承诺的难道不够公平吗?

[ænd; ənd] [eint] [ðiːz] [noʊts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ə'bʌv] [bɔːrd] ?

and	ain't	these	notes	a	pretty	certain	proof	that	she	is	all	above	board	?
和	不是	这些	笔记	一个	漂亮的	肯定	证明	那	她	是	全部	多于	木板	?

这些笔记难道不是她为人正直的铁证吗?

[wiː; wi][wəʊnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

We	won't	lose	sight	of	the	boy	—	not	altogether	.
我们	惯于	失去	视线	的	这	男生	—	不是	共	.

我们不会忘记这个男孩——至少不会完全忘记。

[wiːl] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ]

We'll	stipulate	that	we	are	to	see	him	sometimes	,	and	then	he	can't	go
出色地	规定	那	我们	是	到	看	他	有时	,	和	然后	他	不能	去

[fɑːr] [rɔːŋ] .

far	wrong	.
远的	错误的	.

我们会规定我们偶尔要见他，这样他就不会犯太大的错误了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .

But	you	hold	your	tongue	,	that's	what	you've	got	to	do	.
但	你	抓住	你的	舌头	,	那就是	什么	你已经	得到	到	做	.

但你必须保持沉默，你必须这样做。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blæbɪŋ] [ɔːr] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] .
None of your blabbing or gossipping about .
没有任何 的 你的 胡言乱语 或者 八卦 关于 .

别在这儿闲聊或八卦。

[ɪf] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - ,
If they ask you what's become of Herkles ,
如果 他们 问 你 是什么 变得 的 - ,

如果他们问你赫克尔斯怎么样了，

[waɪ] [seɪ] ['hiːz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jɔrks] [skuːl] ,
why say he's got into the Duke of York's school ,
为什么 说 他是 得到 进入 这 公爵 的 约克的 学校 ,

为什么说他考上了约克公爵的学校?

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . -
and won't be back for ever so long . '
和 惯于 是 后退 为了 曾经 所以 长的 . -

而且不会再回来了。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .
' I wish he had .
- 我 希望 他 有 .

我希望他能做到。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [weɪ] [-]
I could see my way [14]
我 可以 看 我的 方式 [-]

我能看到我的路[14]

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['kuːlli] .
But I can't now , and it beats me how you can take it all so coolly .
但 我 不能 现在 , 和 它 节拍 我 如何 你 能 拿 它 全部 所以 冷静地 .

但我现在做不到，我实在不明白你怎么能如此冷静地接受这一切。

- [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['fjuːtʃər]
' The honest Sergeant was chiefly concerned as to the little chap's future
- 这 诚实的 军士 曾是 主要 担心的 作为 到 这 小的 小伙子的 未来
['prɑːspekts] .
prospects .
前景 .

这位诚实的警官最关心的是这个小家伙的未来前景。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər]
But although he was not a man of keen intelligence or of suspicious nature
但 虽然 他 曾是 不是 一个 男人 的 敏锐的 智力 或者 的 可疑的 自然
,
,
,

但他虽然智力平平，性格也不多疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
he was also a little exercised as to the strangeness of the whole affair .
他 曾是 还 一个 小的 锻炼 作为 到 这 奇怪 的 这 所有的 事务 .

他对整件事的怪异之处也感到有些困惑。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiːz] [kənˈdʌkt] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ɔːr] [ˈmædnəs] ,

He	might	explain	the	lady's	conduct	by	calling	it	eccentricity	or	madness	,
他	可能	解释	这	女士的	执行	经过	呼叫	它	古怪	或者	疯狂	,

他可能会用古怪或疯狂来解释这位女士的行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [pleɪd] .

but	he	could	not	quite	understand	the	part	his	wife	had	played	.
但	他	可以	不是	相当	理解	这	部分	他的	妻子	有	玩	.

但他始终无法完全理解妻子在其中扮演的角色。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [pərˈplekst] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm]

He	would	have	been	still	more	perplexed	had	he	returned	unexpectedly	from
他	会	有	到过	仍然	更多的	困惑	有	他	返回	不料	从

[ðə; ðɪ] [kænˈtiːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] .

the	canteen	that	evening	after	all	the	children	were	in	bed	.
这	食堂	那	晚上	后	全部	这	孩子们	是	在	床	.

如果那天晚上所有孩子都睡下后，他突然从食堂回来，他会更加困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks]

He	would	have	found	his	wife	engrossed	with	the	treasures	of	a	little	box
他	会	有	成立	他的	妻子	全神贯注	和	这	宝藏	的	一个	小的	盒子

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['emptid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

which	she	had	emptied	on	her	lap	.
哪个	她	有	清空	在	她	膝	.

他本会发现妻子正全神贯注地摆弄着一个小盒子里的宝贝，盒子里的东西都倒在了她的膝盖上。

[ə; eɪ] [fjuː] [gɪlt] [ˈbʌtnz] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [fer] [her] , [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

A	few	gilt	buttons	,	a	lock	of	fair	hair	,	a	bow	of	ribbon	—	that	was	all	.
一个	很少	镀金	按钮	,	一个	锁	的	公平的	头发	,	一个	弓	的	丝带	—	那	曾是	全部	.

[-]

[15]

[-]

几颗镀金的纽扣，一缕金发，一条丝带蝴蝶结——仅此而已。[15]

[jet] [ʃiː; ʃi] [wept] [ˈbɪtərli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

Yet	she	wept	bitterly	as	she	kissed	them	again	and	again	,
然而	她	哭泣	苦涩地	作为	她	亲吻	他们	再次	和	再次	,

然而，她一边痛哭流涕，一边一遍又一遍地亲吻他们。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪd] [bɑːks] [ˌrevəˈrenʃəli] ,

and	restored	them	one	by	one	to	the	sacred	box	reverentially	,
和	恢复	他们	一	经过	一	到	这	神圣	盒子	虔诚地	,

然后恭敬地将它们一个个放回圣盒中。

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrelɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

as	though	each	was	a	relic	in	her	eyes	.	[	16	]
作为	尽管	每个	曾是	一个	遗迹	在	她	眼睛	.	[	-	]

在她眼中，每一件都是一件文物。[16]

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ] [ˈfɛrɪŋtən] [ˈfæməli] .

THE	FARRINGTON	FAMILY	.
这	法灵顿	家庭	.

法灵顿家族。

['fɛrɪŋtən] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] ['fæməli] , [wer] ['daʊədʒər]
Farrington **Court** **was** **the** **dower** **-** **house** **of** **the** **Farrington** **family** **,** **where** **dowagers**
法灵顿 法庭 曾是 这 嫁妆 - 房子 的 这 法灵顿 家庭 , 在哪里 老妇人
[ænd; ənd] ['ɛrz] [ə'pærənt] [ri'zaidid] ,
and **heirs** **apparent** **resided** **,**
和 继承人 明显 居住地 ,

法灵顿庄园是法灵顿家族的寡妇住所，寡妇和法定继承人居住于此。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][suːt] .
according **as** **it** **might** **happen** **to** **suit** **.**
根据 作为 它 可能 发生 到 套装 .

根据实际情况而定。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] —
The **Lady** **Farrington** **mentioned** **in** **the** **last** **chapter** **had** **occupied** **it** **for** **years** **—**
这 女士 法灵顿 提及 在 这 最后的 章 有 占领 它 为了 年 —
['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
ever **since** **the** **death** **of** **her** **husband** **and** **her** **sons** **,**
曾经 自从 这 死亡 的 她 丈夫 和 她 儿子们 ,

上一章提到的法灵顿夫人已经在那里住了多年——自从她的丈夫和儿子去世后，她就一直住在那里。

[wen] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə]['ruːpərt]
when **the** **bulk** **of** **the** **property** **,** **with** **the** **title** **,** **had** **passed** **to** **Rupert**
什么时候 这 大部分 的 这 财产 , 和 这 标题 , 有 通过了 到 鲁珀特
['fɛrɪŋtən] ,
Farrington **,**
法灵顿 ,

当大部分房产连同所有权都转移到鲁珀特·法灵顿名下时，

[ðə; ði] [leɪt] [-] ['nefjuː] .
the **late** **baronet's** **nephew** **.**
这 晚的 男爵的 侄子 .

已故男爵的侄子。

[sɜːr]['ruːpərt] [lɪvd] [naʊ] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][wʌn] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sir **Rupert** **lived** **now** **at** **Farrington** **Hall** **,** **with** **his** **wife** **and** **one** **son** **of** **his**
先生 鲁珀特 居住地 现在 在 法灵顿 大厅 , 和 他的 妻子 和 一 儿子 的 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

鲁珀特爵士当时和他的妻子以及他自己的一个儿子住在法灵顿庄园。

[oʊld] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ]
Old **Lady** **Farrington** **,** **in** **her** **losses** **and** **her** **loneliness** **,** **was** **a** **woman** **much**
老的 女士 法灵顿 , 在 她 损失 和 她 孤独 , 曾是 一个 女士 很多
[tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .
to **be** **pitied** **.**
到 是 可怜的 .

法灵顿老太太，因为失去了亲人，又孤苦伶仃，实在令人同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [daɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn] .
She **had** **seen** **her** **children** **die** **,** **all** **of** **them** **but** **one** **.**
她 有 已见 她 孩子们 死 , 全部 的 他们 但 一 .

她亲眼目睹了自己的孩子们死去，只剩下一个。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [-]
He **also** **was** **dead** **,** **but** **[** **17** **]**
他 还 曾是 死的 , 但 [-]

他也死了，但是[17]

['mɪzrəbli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

miserably	,	and	at	a	distance	probably	from	home	.
惨痛地	,	和	在	一个	距离	大概	从	家	.

凄惨地，而且可能离家很远。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːnd] [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Her	husband	she	had	mourned	last	of	all	,
她	丈夫	她	有	哀悼	最后的	的	全部	,

她最后哀悼的是她的丈夫。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] ['niːdɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

at	a	time	when	she	had	most	needed	strength	and	support	.
在	一个	时间	什么时候	她	有	最多	需要	力量	和	支持	.

在她最需要力量和支持的时候。

[ðə; ði] [nuː] ['bærənət][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər] [wel] .

The	new	baronet	did	not	treat	her	well	.
这	新的	男爵	做过	不是	对待	她	出色地	.

这位新晋男爵对她并不好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['fɔːtifaid] [baɪ]['æmp(ə)l] ['setlmənts] .

She	was	no	doubt	fortified	by	ample	settlements	.
她	曾是	不	怀疑	强化	经过	充足	定居点	.

毫无疑问，她拥有充足的定居点作为防御工事。

['fɛrɪŋtən] [kɔːrt] [wʌz; wəz][hɜːrz]['ɔːlsoʊ] , [baɪ] [raɪt] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

Farrington	Court	was	hers	also	,	by	right	inalienable	,	during	her	lifetime	.
法灵顿	法庭	曾是	她的	还	,	经过	正确的	不可剥夺的	,	期间	她	寿命	.

在她生前，法灵顿庄园也是她不可剥夺的财产。

[jet] [sɜːr] ['ruːpərt] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [peɪn] ,

Yet	Sir	Rupert	had	had	it	in	his	power	to	put	her	to	infinite	pain	,
然而	先生	鲁珀特	有	有	它	在	他的	力量	到	放	她	到	无限	疼痛	,

然而，鲁珀特爵士却有能力让她遭受无尽的痛苦。

[ænd; ənd] ['wɪtɪŋli] [ɔːr] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	wittingly	or	unwittingly	had	not	spared	her	in	the	least	.
和	故意	或者	不知不觉	有	不是	幸存	她	在	这	至少	.

无论是有意还是无意，都没有丝毫放过她。

[ðə; ði][ɪ'dʒektmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] — [hɜːr; hər][wʌns] ['hæpi] [hoʊm] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	ejectment	from	the	Hall	—	her	once	happy	home	,	the	scene	of	her
这	喷射	从	这	大厅	—	她	一次	快乐的	家	,	这	场景	的	她

['mærid] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

她被逐出庄园——她曾经幸福的家，她婚姻生活的地方。

[wer] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [wer] [ɔːl][wɜːr; wər] ['berid] ,

where	all	her	children	had	been	born	,	and	where	all	were	buried	,
在哪里	全部	她	孩子们	有	到过	出生	,	和	在哪里	全部	是	埋葬	,

她的所有孩子都出生在那里，也都葬在那里。

[seɪv] [wʌn] — [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l] [ə'brʌptnəs] ,

save	one	—	had	been	carried	out	with	an	almost	brutal	abruptness	,
节省	一	—	有	到过	携带	出去	和	一个	几乎	野蛮	突兀	,

除了一个之外——其余的执行都近乎残酷而突然，

[wɪtʃ] [kʌt] [ðə; ði] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

which	cut	the	poor	afflicted	soul	to	the	quick	.
哪个	切	这	贫穷的	受苦的	灵魂	到	这	快的	.

这深深刺痛了可怜的受苦灵魂。

[sɜːr] ['ruːpərt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɑːrd] ['baːginz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs]

Sir	Rupert	had	driven	hard	bargains	with	her	also	in	taking	over	the	house
先生	鲁珀特	有	驱动	难的	特价商品	和	她	还	在	采取	超过	这	房子

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

and	the	estate	;
和	这	财产	;

鲁珀特爵士在接管房屋和庄园的过程中也与她进行了艰难的谈判；

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [-]

had	insisted	upon	the	uttermost	[	18	]
有	坚持	之上	这	极致	[	-	]

坚持最彻底的[18]

['fɑːrðɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ['meni] [pə'zeʃnz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,

farthing	,	had	denied	her	many	possessions	,	small	and	great	,
法辛	,	有	否认	她	许多	财产	,	小的	和	伟大的	,

法辛，剥夺了她所有的财产，无论大小。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vælјuːd] [æz; əz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ,

which	she	valued	as	reminding	her	of	the	past	,	but	which	were	his	,
哪个	她	有价值的	作为	提醒	她	的	这	过去的	,	但	哪个	是	他的	,

她珍视这些东西，因为它们让她想起过去，但这些东西原本是他的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

according	to	the	strict	letter	of	the	law	.
根据	到	这	严格的	信	的	这	法律	.

严格按照法律条文执行。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kaɪndnəs] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər]

His	unkindness	pursued	her	even	to	the	house	which	she	might	still	call	her
他的	不友善	追击	她	甚至	到	这	房子	哪个	她	可能	仍然	称呼	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他的冷酷无情甚至蔓延到了她或许还能称之为自己家的房子里。

[bʌt; bət] [hɜːrz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [laɪf] - ['ɪntrəst] , ['æftər] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ,

But	hers	was	only	a	life	-	interest	,	after	all	;	and	,
但	她的	曾是	仅有的	一个	生活	-	兴趣	,	后	全部	;	和	,

但她的这毕竟只是毕生爱好而已；而且，

[æz; əz] ['fɛrɪŋtən] [kɔːrt] [mʌst; məst] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [læps] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [sɜːr] ['ruːpərt] [felt]

as	Farrington	Court	must	in	due	course	lapse	back	to	the	family	,	Sir	Rupert	felt
作为	法灵顿	法庭	必须	在	到期的	课程	失效	后退	到	这	家庭	,	先生	鲁珀特	毛毡

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

鲁珀特爵士认为，由于法灵顿庄园最终必须归还给家族，他有义务这样做。

[hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [seɪk] ,

he	said	,	for	his	own	and	his	son's	sake	,
他	说	,	为了	他的	自己的	和	他的	儿子的	清酒	,

他说，为了他自己和他儿子的缘故，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɑːrm] .

to	see	that	the	place	came	to	no	harm	.
到	看	那	这	地方	来了	到	不	伤害	.

确保这个地方没有受到任何损害。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['kɑːnstənt] [ænd; ənd]

His	interference	and	inquisitiveness	were	,	in	consequence	,	constant	and
他的	干涉	和	好奇心	是	,	在	结果	,	持续的	和

[vek'seɪʃəs] .

vexatious	.
令人烦恼的	.

因此，他的干涉和好奇心不断，令人厌烦。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['regjələrli] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt]

He	insisted	upon	inspecting	the	house	regularly	;	he	must	satisfy	himself	that
他	坚持	之上	检查	这	房子	经常	;	他	必须	满足	他自己	那

[ðə; ði] [rɪ'per] [wɜːr; wər] ['duːli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

the	repairs	were	duly	executed	,
这	维修	是	正式地	执行	,

他坚持定期检查房屋；他必须确保维修工作已妥善完成。

[ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [glæs] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['tɪmbər]

that	the	gardens	and	glass	houses	were	properly	kept	up	,	and	that	no	timber
那	这	花园	和	玻璃	房屋	是	适当地	保留	向上	,	和	那	不	木材

[wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] .

was	cut	down	.
曾是	切	向下	.

花园和温室都得到了妥善维护，而且没有砍伐任何木材。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	did	not	scruple	to	tell	Lady	Farrington	that	he	looked	upon	her	as	a
他	做过	不是	顾忌	到	告诉	女士	法灵顿	那	他	看起来	之上	她	作为	一个

['tenənt] , [ænd; ənd] [-]

tenant	,	and	[	19	]
租户	,	和	[	-	]

他毫不犹豫地告诉法灵顿夫人，他把她看作是房客，并且[19]

[baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

by	no	means	a	good	one	,
经过	不	方法	一个	好的	一	,

绝对算不上好例子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

to	whom	he	would	gladly	give	notice	to	quit	if	he	could	.
到	谁	他	会	乐意	给	注意	到	辞职	如果	他	可以	.

如果可以的话，他很乐意向他提出辞职。

[ðiːz] [fɜːrst] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ['diːpənd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] ['heɪtrɪd] .

These	first	causes	for	irritation	and	dislike	deepened	in	time	to	positive	hatred	.
这些	第一的	原因	为了	刺激	和	不喜欢	加深	在	时间	到	积极的	仇恨	.

最初引起恼怒和厌恶的原因随着时间的推移，逐渐加深为憎恨。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [fɪr] [sɜːr] ['ruːpərt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz]

Lady	Farrington	came	by	degrees	to	fear	Sir	Rupert	with	a	terror	that	was
女士	法灵顿	来了	经过	学位	到	害怕	先生	鲁珀特	和	一个	恐怖	那	曾是

['ɔːlmoʊst] ['æbdʒekt] ;

almost	abject	;
几乎	卑贱	;

法灵顿夫人渐渐对鲁珀特爵士产生了近乎卑微的恐惧；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fɪr] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] [wiː; wi] [ʌn'daʊtɪdli] [heɪt] [ðem; ðəm] ['veri]

and	when	we	fear	others	to	this	extent	we	undoubtedly	hate	them	very
和	什么时候	我们	害怕	其他的	到	这	程度	我们	无疑	恨	他们	非常

['kɔːrdʒəli] [tuː] .

cordially	too	.
诚挚地	也	.

当我们对他人感到如此恐惧时，我们无疑也会非常真切地憎恨他们。

[hɜːr; hər] ['terər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Her	terror	was	not	difficult	to	explain	.
她	恐怖	曾是	不是	难的	到	解释	.

她的恐惧不难解释。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

It	had	its	grounds	in	the	conviction	that	she	was	more	or	less	in	his	power	.
它	有	它是	理由	在	这	定罪	那	她	曾是	更多的	或者	较少的	在	他的	力量	.

这种想法源于他坚信她或多或少受他控制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kept] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

There	was	a	secret	which	she	had	as	she	thought	kept	hitherto	entirely	to
那里	曾是	一个	秘密	哪个	她	有	作为	她	想法	保留	迄今为止	完全	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她一直保守着一个秘密，自以为这个秘密完全属于她自己。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [kloʊz]

but	which	he	,	as	time	passed	and	brought	him	opportunities	for	close
但	哪个	他	,	作为	时间	通过了	和	带来	他	机会	为了	关闭

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvərd] .

observation	,	had	eventually	discovered	.
观察	,	有	最终	发现	.

但随着时间的推移，他获得了仔细观察的机会，最终发现了这一点。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] ,

She	herself	knew	,
她	她自己	知道	,

她自己也知道，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'saʊnd] .

and	by	degrees	she	felt	that	he	also	knew	that	her	mind	was	a	little	unsound	.
和	经过	学位	她	毛毡	那	他	还	知道	那	她	头脑	曾是	一个	小的	不健全	.

她渐渐觉得，他也知道她的精神有些问题。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['wʊmən] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['laɪftaɪm] .

Lady	Farrington	had	been	an	eccentric	woman	even	in	her	husband's	lifetime	.
女士	法灵顿	有	到过	一个	偏心	女士	甚至	在	她	丈夫的	寿命	.

法灵顿夫人即使在她丈夫在世时也是个古怪的女人。

[hɜːr; hər] [-]

Her	[	20	]
她	[	-	]

她[20]

[weɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːd] ; [hɜːr; hər] ['mænərz] [streɪndʒ] .

ways	had	been	odd	;	her	manners	strange	.
方式	有	到过	奇怪的	;	她	礼仪	奇怪的	.

她的行为举止很奇怪；她的礼仪也很古怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kjʊriəs] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪz] .

She	was	given	to	curious	likes	and	dislikes	,	which	showed	themselves	in	extraordinary	ways	.
她	曾是	给定	到	好奇的	点赞	和	不喜欢	,	哪个	显示	他们自己	在	非凡的	方式	.

她有着奇特的喜好和厌恶，并且以非同寻常的方式表现出来。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪər] — [æn; ən] ['ʌpstɑ:rt] ['wʊmən] , ['sɜ:rt(ə)nli]

Thus **she** **hated** **the** **wife** **of** **a** **neighbouring** **squire** **—** **an** **upstart** **woman** **,** **certainly**

因此 她 憎恨 这 妻子 的 一个 邻接 乡绅 — 一个 暴发户 女士 , 当然

,

,

,

因此，她憎恨邻近乡绅的妻子——一个暴发户女人，的确如此。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [goʊʃ] [ɔ:r] [ɪl] - [bred] .

but **nothing** **worse** **than** **gauche** **or** **ill** **-** **bred** **.**

但 没有什么 更糟 比 左撇子 或者 患病的 - 繁殖 .

但再糟糕也不过是粗俗或没教养了。

[wen'evər] [ðɪs] ['leɪdi] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [wʌz; wəz] [sent]

Whenever **this** **lady** **called** **at** **the** **hall** **the** **chair** **on** **which** **she** **had** **sat** **was** **sent**

每当 这 女士 称为 在 这 大厅 这 椅子 在 哪个 她 有 卫星 曾是 发送

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərərz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɑ:r 'i:] - ['kʌvərd] .

to **the** **upholsterers** **to** **be** **re** **-** **covered** **.**

到 这 室内装潢师 到 是 关于 - 涵盖 .

每当这位女士来过大厅，她坐过的椅子都会被送到家具装潢师那里重新包上椅套。

[ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌæftər'nu:n] [ti:] ,

On **one** **occasion** **,** **when** **she** **came** **at** **the** **time** **of** **afternoon** **tea** **,**

在 一 场合 , 什么时候 她 来了 在 这 时间 的 下午 茶 ,

有一次，她下午茶时间来访，

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [θru:] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ju:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Lady **Farrington** **threw** **the** **cup** **and** **saucer** **her** **visitor** **had** **used** **into** **the** **fire** **,**

女士 法灵顿 扔 这 杯子 和 碟子 她 游客 有 用过的 进入 这 火 ,

法灵顿夫人把客人用过的杯子和碟子扔进了火里。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'gen] .

declaring **it** **should** **never** **be** **drunk** **out** **of** **again** **.**

声明 它 应该 绝不 是 醉 出去 的 再次 .

声明以后绝不能再用这瓶酒喝。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'nætʃrəl] [æn'tɪpəθi] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋ] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['sekənd]

A **more** **unnatural** **antipathy** **was** **that** **which** **she** **long** **entertained** **for** **her** **second**

一个 更多的 不自然 反感 曾是 那 哪个 她 长的 娱乐 为了 她 第二

[sʌn] — [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

son **—** **a** **dislike** **which** **had** **caused** **him** **much** **misery** **,**

儿子 — 一个 不喜欢 哪个 有 导致 他 很多 苦难 ,

她对次子怀有一种更为反常的厌恶之情——这种厌恶曾给他带来很多痛苦。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪnd] .

and **her** **much** **subsequent** **anguish** **of** **mind** **.**

和 她 很多 随后的 痛苦 的 头脑 .

以及她随后所遭受的巨大精神痛苦。

[æz; əz] [ə'genst] [ɔ:l] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strævəgəntli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

As **against** **all** **this** **,** **she** **had** **been** **extravagantly** **fond** **of** **her** **husband** **and**

作为 反对 全部 这 , 她 有 到过 奢侈地 喜爱 的 她 丈夫 和

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] .

her **first** **-** **born** **.**

她 第一的 - 出生 .

与此相反，她对丈夫和长子却异常疼爱。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [-]

When **the** **former** **[** **21** **]**

什么时候 这 以前的 [-]

当前者[21]

[left] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

left	her	even	for	a	few	hours	,
左边	她	甚至	为了	一个	很少	小时	,

哪怕只是离开她几个小时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

she	kept	his	hat	and	walking	-	stick	in	the	room	with	her	,
她	保留	他的	帽子	和	步行	-	戳	在	这	房间	和	她	,

她把他的帽子和手杖放在自己房间里。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

as	though	to	cheat	herself	into	the	belief	that	he	was	really	in	the	house	;
作为	尽管	到	欺骗	她自己	进入	这	信仰	那	他	曾是	真的	在	这	房子	;

仿佛要欺骗自己，让自己相信他真的在房子里；

[ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi] ['kɔdld] [ænd; ənd] [kɒ'sɛtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ʌp]

the	latter	she	coddled	and	cossetted	to	such	an	extent	that	he	grew	up
这	后者	她	娇惯	和	娇惯	到	这样的	一个	程度	那	他	生长	向上

['wiːkli] [ænd; ənd][daɪd] [jʌŋ] .

weakly	and	died	young	.
弱	和	死亡	年轻的	.

她对后者溺爱过度，导致他体弱多病，早逝。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['bɪtər] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['hevi] [bloʊz] ,

But	after	all	her	bitter	trials	and	heavy	blows	,
但	后	全部	她	苦的	试验	和	重的	打击	,

但经历了所有痛苦的磨难和沉重的打击之后，

[hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsəti] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ]

her	eccentricity	had	developed	so	rapidly	that	it	might	fairly	be	called	by	a
她	古怪	有	发达	所以	快速	那	它	可能	相当	是	称为	经过	一个

[strɔːŋgər] [neɪm] .

stronger	name	.
更强	姓名	.

她的古怪行为发展得如此迅速，或许应该用更强烈的词语来形容它。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]

At	first	she	shut	herself	up	in	a	private	chamber	,	surrounded	by	the	relics	of
在	第一的	她	关闭	她自己	向上	在	一个	私人的	房间	,	包围	经过	这	遗物	的

['hæpiːɚ] [deɪz] ,

happier	days	,
更快乐	天	,

起初，她把自己关在一间私密的房间里，周围摆满了昔日幸福时光的遗物。

[ænd; ənd] [bruːdid] ['sɑːroʊfəli] ['oʊvər]['raɪdɪŋ] - [wɪps] , ['krɪkɪt] - [bæts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

and	brooded	sorrowfully	over	riding	-	whips	,	cricket	-	bats	,	and	all	manner	of
和	沉思	悲伤地	超过	骑术	-	鞭子	,	蟋蟀	-	蝙蝠	,	和	全部	方式	的

['tʃaɪldɪʃ] [tɔɪz] .

childish	toys	.
幼稚	玩具	.

他悲伤地凝视着马鞭、板球棒和各种各样的儿童玩具。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ;

Then	she	went	to	the	other	extreme	;
然后	她	去	到	这	其他	极端	;

然后她走向了另一个极端；

[θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [ænd; ənd] [dekt] [aʊt] [ɪn] [geɪ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

threw	**off**	**her**	**widow's**	**weeds**	**and**	**decked**	**out**	**in**	**gay**	**colours**	**,**	**and**	**with**	**a**
扔	离开	她	寡妇的	杂草	和	甲板	出去	在	同性恋	颜色	,	和	和	一个

[lɔːŋ] [waɪt] [veɪl] ,

long	**white**	**veil**	**,**
长的	白色的	面纱	,

她脱下寡妇的丧服，换上色彩鲜艳的服装，并戴上一条长长的白色面纱。

[droʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['hɔːrsɪz] ,

drove	**about**	**the**	**country**	**lanes**	**in**	**a**	**carriage**	**with**	**grey**	**horses**	**,**
驾驶	关于	这	国家	车道	在	一个	运输	和	灰色的	马匹	,

乘坐一辆由灰马拉的马车，沿着乡村小路行驶。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] [braɪd] . [-]

as	**though**	**she**	**were**	**a**	**newly**	**-**	**married**	**bride**	**.**	**[**	**22**	**]**
作为	尽管	她	是	一个	新	-	已婚	新娘	.	[	-	]

就像一位新婚新娘。[22]

[wen] [sɜːr] ['ruːpərts] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'nɔɪəns] ,

When	**Sir**	**Rupert's**	**persecution**	**had**	**grown**	**into**	**a**	**serious**	**annoyance**	**,**
什么时候	先生	鲁珀特的	迫害	有	生长	进入	一个	严肃的	烦恼	,

当对鲁珀特爵士的迫害演变成严重的困扰时，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] ['levld] [æt; ət] [mɔːr]

she	**concentrated**	**upon**	**him**	**all**	**the**	**aversion**	**she**	**had**	**once**	**levelled**	**at**	**more**
她	集中	之上	他	全部	这	厌恶	她	有	一次	平整	在	更多的

['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] .

innocent	**objects**	**of**	**dislike**	**.**
清白的	对象	的	不喜欢	.

她将曾经对一些更无辜的厌恶对象所抱有的所有厌恶之情都倾注在了他身上。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	**never**	**would**	**have**	**admitted**	**him**	**to**	**the**	**house**	**,**
她	绝不	会	有	承认	他	到	这	房子	,

她绝不会让他进屋的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði]

but	**as**	**he**	**would**	**take**	**no**	**denial**	**she**	**consoled**	**herself**	**by**	**throwing**	**open**	**all**	**the**
但	作为	他	会	拿	不	拒绝	她	安慰	她自己	经过	投掷	打开	全部	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

windows	**and**	**doors**	**,**
视窗	和	门	,

但他不肯接受否认，于是她只好打开所有的门窗来安慰自己。

[wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

whatever	**the**	**weather**	**,**	**directly**	**he**	**had**	**left**	**the**	**house**	**,**
任何	这	天气	,	直接地	他	有	左边	这	房子	,

无论天气如何，他都径直离开了家。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli]

insisting	**that**	**the**	**place**	**was**	**unfit**	**for**	**habitation**	**until**	**it**	**had**	**been**	**thoroughly**
坚持	那	这	地方	曾是	不合格	为了	居住地	直到	它	有	到过	彻底

['ɛrd] .

aired	**.**
播出	.

坚持认为，在彻底通风之前，这个地方不适宜居住。

[ðen] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd] ['menəsiz] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['bɑːdɪli] [fɪr] ,

Then	**,**	**saying**	**his**	**threats**	**and**	**menaces**	**put**	**her**	**in**	**bodily**	**fear**	**,**
然后	,	说	他的	威胁	和	威胁	放	她	在	身体上的	害怕	,

然后，他说他的威胁和恐吓让她感到身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [moʊst] ['treʒərd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː]

she	got	into	the	habit	of	packing	all	her	most	treasured	belongings	in	one	or	two
她	得到	进入	这	习惯	的	包装	全部	她	最多	珍藏	财物	在	一	或者	二

[trʌŋks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [lɔkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

trunks	which	she	kept	locked	in	her	bedroom	,
树干	哪个	她	保留	已锁定	在	她	卧室	,

她养成了一个习惯，把所有最珍贵的物品都装进一两个箱子里，然后锁在卧室里。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] , [ɪn] ['redinəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] .

under	her	own	eye	,	in	readiness	as	it	were	for	immediate	flight	.
在下面	她	自己的	眼睛	,	在	准备就绪	作为	它	是	为了	即时	航班	.

在她自己的注视下，仿佛随时准备起飞。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɜːr] ['ruːpərt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veɪgəriz] .

For	a	long	time	Sir	Rupert	seemed	to	take	but	little	notice	of	her	vagaries	.
为了	一个	长的	时间	先生	鲁珀特	似乎	到	拿	但	小的	注意	的	她	反复无常	.

:

很长一段时间里，鲁珀特爵士似乎对她的反复无常毫不在意。

[wen] [ðə; ði] ['kaʊnti] [foʊk] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [-]

When	the	county	folk	commiserated	him	,	and	[	23	]
什么时候	这	县	民间	同情的	他	,	和	[	-	]

当县里的人们向他表示同情时，[23]

[in'kwaiəd] ['æftər] [pʊr] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ,

inquired	after	poor	Lady	Farrington	,
询问	后	贫穷的	女士	法灵顿	,

询问了可怜的法灵顿夫人的情况，

[hiː; hi] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pɪtiɪŋ] [wei] .

he	merely	shrugged	his	shoulders	and	touched	his	forehead	in	a	melancholy	pitying	way	.
他	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	和	感动	他的	前额	在	一个	忧郁	怜悯	方式	.

他只是耸了耸肩，忧郁地摸了摸额头，一副怜悯的样子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] , [pʊr] [soʊl] .

She	had	had	so	much	trouble	in	her	time	,	poor	soul	.
她	有	有	所以	很多	麻烦	在	她	时间	,	贫穷的	灵魂	.

她一生经历了太多苦难，真是可怜的人儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	very	dreadful	of	course	.
它	曾是	非常	可怕	的	课程	.

当然，那非常可怕。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ?

But	what	could	be	done	?
但	什么	可以	是	完毕	?

但又能做些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

She	had	every	care	and	attention	he	could	secure	for	her	.
她	有	每一个	关心	和	注意力	他	可以	安全的	为了	她	.

他尽其所能地照顾她，让她得到了所有的关爱。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['friːkwəntli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [dɪs'laɪk] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz]

He	went	to	see	her	frequently	in	spite	of	her	strange	dislike	,	so	did	his
他	去	到	看	她	频繁地	在	尽管如此	的	她	奇怪的	不喜欢	,	所以	做过	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

尽管她对他有种莫名的厌恶，他还是经常去看她，他的妻子也是如此。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

He	did	his	duty	by	her	as	well	as	he	possibly	could	.
他	做过	他的	责任	经过	她	作为	出色地	作为	他	可能	可以	.

他尽其所能地尽到了对她的责任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

She	was	harmless	,	and	as	he	thought	perfectly	safe	.
她	曾是	无害	,	和	作为	他	想法	完美	安全的	.

她人畜无害，而且在他看来非常安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hɪm'self] [sɔː] [tuː; tə][ðæt] ,

She	had	good	servants	about	her	;	he	himself	saw	to	that	,
她	有	好的	仆人	关于	她	;	他	他自己	锯	到	那	,

她身边有很多得力的仆人；这一切都是他亲自安排的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] — [ən'les] [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

and	there	was	no	necessity	to	put	her	under	restraint	—	unless	indeed	,	she
和	那里	曾是	不	必要性	到	放	她	在下面	克制	—	除非	的确	,	她

[bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

became	very	much	worse	.
成为	非常	很多	更糟	.

除非她的情况真的变得非常糟糕，否则没有必要对她进行约束。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mælədi] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz]

If	her	malady	increased	to	the	extent	of	endangering	the	safety	of	those
如果	她	弊病	增加	到	这	程度	的	危及	这	安全	的	那些

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['sekənderi] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

about	her	or	of	the	house	—	by	no	means	a	secondary	consideration	with
关于	她	或者	的	这	房子	—	经过	不	方法	一个	次要	考虑	和

[hɪm; ɪm] — [waɪ] [ðen] ,

him	—	why	then	,
他	—	为什么	然后	,

如果她的病情加重到危及身边人或房屋安全的程度——这对他来说绝非次要考虑因素——那么，

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] . [-]

as	a	last	alternative	,	she	must	be	shut	up	.	[	24	]
作为	一个	最后的	选择	,	她	必须	是	关闭	向上	.	[	-	]

作为最后的办法，必须把她关起来。[24]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [biː; bi][hɜːr; hər]

He	did	not	conceal	from	her	,	however	,	that	this	would	ultimately	be	her
他	做过	不是	隐藏	从	她	,	然而	,	那	这	会	最终	是	她

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但他并没有对她隐瞒，这最终将是她的命运。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

More	than	once	he	warned	her	that	he	knew	her	condition	,
更多的	比	一次	他	警告	她	那	他	知道	她	状况	,

他不止一次警告过她，他知道她的病情。

[ænd; ənd] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪ'kjʊr] .

and	would	some	day	be	compelled	to	take	steps	to	make	her	secure	.
和	会	一些	天	是	被迫	到	拿	步骤	到	制作	她	安全的	.

总有一天，她会被迫采取措施保障她的安全。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

But	he	said	this	with	no	object	but	to	prove	his	power	,
但	他	说	这	和	不	目的	但	到	证明	他的	力量	,

但他这么说并无其他目的，只是为了炫耀自己的权力。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tenə(r)]

and	Lady	Farrington	would	probably	have	been	left	to	pursue	the	curious	tenour
和	女士	法灵顿	会	大概	有	到过	左边	到	追求	这	好奇的	男高音

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪz] ,

of	her	ways	,
的	她	方式	,

而法灵顿夫人很可能会继续她那古怪的行事风格。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['meɪniə] ['teɪkən] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli]

had	not	her	mania	taken	a	direction	which	threatened	to	be	distinctly
有	不是	她	狂热	已采取	一个	方向	哪个	威胁	到	是	明显地

[ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [sɜːr] ['ruːpərt] .

inconvenient	to	Sir	Rupert	.
不方便	到	先生	鲁珀特	.

难道她的狂热没有朝着对鲁珀特爵士造成极大不便的方向发展吗?

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wəʊz] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['sʌfərd] ,

Of	all	the	woes	which	Lady	Farrington	suffered	,
的	全部	这	烦恼	哪个	女士	法灵顿	遭受	,

法灵顿夫人所遭受的所有苦难中，

[ðə; ði] ['kiːnəst] [pər'hæps] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sekənd] [sʌn] .

the	keenest	perhaps	was	remorse	for	her	treatment	of	her	second	son	.
这	最热衷	也许	曾是	悔恨	为了	她	治疗	的	她	第二	儿子	.

或许最强烈的悔恨是她对待次子的方式。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] ; ['hɜːrbərt]

As	has	been	said	,	she	had	looked	upon	him	always	with	disfavour	;	Herbert
作为	有	到过	说	,	她	有	看起来	之上	他	总是	和	不受欢迎	;	赫伯特

['nevər] [kʊd; kəd] [pliːz] .

never	could	please	.
绝不	可以	请	.

正如前面所说，她一直对他抱有反感；赫伯特从来都无法让她满意。

[wer] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒentli] [kə'rektɪd] , [hiː; hi]

Where	another	more	tenderly	cared	for	would	have	been	gently	corrected	,	he
在哪里	其他	更多的	温柔地	关心	为了	会	有	到过	轻轻地	已更正	,	他

[wʌz; wəz] [kɔːld] ['wɪlfl] , ['ɑːbstɪnət] , [pər'vɜːrs] , [-]

was	called	wilful	,	obstinate	,	perverse	,	[	25	]
曾是	称为	故意	,	顽固	,	变态	,	[	-	]

如果换作其他人，受到更温柔的对待，就会受到温和的纠正；而他却被指责为任性、顽固、乖戾。[25]

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['tʃaɪdɪd] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] .

and	sharply	chided	and	admonished	.
和	尖锐地	责备	和	告诫	.

并严厉斥责和告诫。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ;

He	it	was	who	was	always	in	the	wrong	;
他	它	曾是	WHO	曾是	总是	在	这	错误的	;

总是他错的那个人；

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [led][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

he	**it**	**was**	**who**	**led**	**the**	**other**	**boys**	**into**	**mischief**	**.**
他	它	曾是	WHO	引领	这	其他	男孩们	进入	恶作剧	.

是他带头让其他男孩胡闹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɔːr] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] [ʌpˈset] , [ɔːr][ðə; ði][aɪs] [broʊk] ,

It	**was**	**his**	**fault**	**,**	**or**	**said**	**to**	**be**	**his**	**,**	**when**	**the**	**boat**	**upset**	**,**	**or**	**the**	**ice**	**broke**	**,**
它	曾是	他的	过错	,	或者	说	到	是	他的	,	什么时候	这	船	沮丧的	,	或者	这	冰	打破	,

船倾覆或冰层破裂都是他的错，或者至少人们都这么说。

[ɔːr][ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] , [ɔːr] ['eni] ['mɪshæp] [əˈkɜːrd] .

or	**the**	**gun**	**went**	**off**	**,**	**or**	**any**	**mishap**	**occurred**	**.**
或者	这	枪	去	离开	,	或者	任何	意外	发生	.

或者枪走火了，或者发生了其他意外。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪn'dɪfrəns] [dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] ['ɪntuː]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋz] .

As	**he**	**grew**	**to**	**man's**	**estate**	**his**	**mother's**	**indifference**	**did**	**not**	**soften**	**into**	**warmer**	**feelings**	**.**
作为	他	生长	到	男人的	财产	他的	母亲的	漠不关心	做过	不是	软化	进入	更温暖	情怀	.

随着他长大成人，母亲的冷漠并没有转变为温暖的感情。

[pʊr] ['hɜːrbərt] [feɪld] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [nɪ'glekt] .

Poor	**Herbert**	**failed**	**at**	**school**	**and**	**college**	**,**	**the**	**obvious**	**consequence**	**of**	**early**	**neglect**	**.**
贫穷的	赫伯特	失败的	在	学校	和	大学	,	这	明显的	结果	的	早期的	忽视	.

可怜的赫伯特在中小学和大学都失败了，这显然是早年被忽视的后果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [red] [koʊt] .

He	**could**	**not**	**pass**	**the**	**army**	**examination**	**,**	**although**	**he**	**longed**	**to**	**wear**	**a**	**red**	**coat**	**.**
他	可以	不是	经过	这	军队	考试	,	虽然	他	渴望	到	穿	一个	红色的	外套	.

虽然他渴望穿上红衣，但他却没能通过兵役考试。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][dɔːg][ænd; ənd] [gʌn] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən] ,

All	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**roam**	**the**	**woods**	**with**	**dog**	**and**	**gun**	**at**	**Farrington**	**,**
全部	他	可以	做	曾是	到	漫游	这	树林	和	狗	和	枪	在	法灵顿	,

他所能做的就是带着猎犬和猎枪在法灵顿的树林里游荡。

['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grumz] [ænd; ənd] ['kiːpəz] ,

consorting	**with**	**grooms**	**and**	**keepers**	**,**
结社	和	新郎	和	守门员	,

与马夫和看守交往，

[end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [er] [laɪf][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sniəz] .

enjoying	**an**	**open**	**air**	**life**	**the**	**more**	**because**	**he**	**thereby**	**escaped**	**from**	**the**	**house**	**and**	**his**	**mother's**	**sneers**	**.**
享受	一个	打开	空气	生活	这	更多的	因为	他	从而	逃脱	从	这	房子	和	他的	母亲的	冷笑	.

他因此逃离了家和母亲的嘲笑，更加享受户外生活。

[bʌt; bət] [ðiːz] [læst] , [ɔːlˈðoʊ] [ðʌs] ['rerli] [ɪnˈkaʊntər] , [bɪˈkeɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌnˈberəb(ə)l] ,

But	these	last	,	although	thus	rarely	encountered	,	became	at	length	unbearable	,
但	这些	最后的	,	虽然	因此	很少	遭遇	,	成为	在	长度	难以忍受	,

但最后这些情况虽然很少遇到，但最终却变得难以忍受。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [-]

and	one	fine	morning	Herbert	was	not	to	be	[	26	]
和	一	美好的	早晨	赫伯特	曾是	不是	到	是	[	-	]

一天早晨，赫伯特却不幸去世了[26]

[faʊnd] .

found	.
成立	.

成立。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pərˈsuːt] [ɔːr]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wʊd]

He	had	gone	off	,	leaving	a	note	to	say	that	pursuit	or	inquiry	would
他	有	已消失	离开	,	离开	一个	笔记	到	说	那	追逐	或者	询问	会

[biː; bi] ['fruːtləs] ,

be	fruitless	,
是	徒劳无功	,

他离开了，留下一张字条说追查或询问都是徒劳的。

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;

as	he	meant	to	leave	England	for	good	and	all	;
作为	他	意思是	到	离开	英格兰	为了	好的	和	全部	;

他打算永远离开英国;

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] .

nothing	should	induce	him	to	return	to	Farrington	Hall	.
没有什么	应该	诱导	他	到	返回	到	法灵顿	大厅	.

任何事都不应该让他回到法灵顿庄园。

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] ['hevist] [əˈpɑːn] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəpli]

The	blow	fell	heaviest	upon	Lady	Farrington	,	who	felt	that	she	had	been	principally
这	吹	跌倒	最重	之上	女士	法灵顿	,	WHO	毛毡	那	她	有	到过	主要

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

这次打击对法灵顿夫人最为沉重，她认为自己负有主要责任。

[prɑːmpt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [institjuːtid] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

Prompt	search	was	accordingly	instituted	,	but	all	to	no	purpose	.
迅速的	搜索	曾是	因此	已设立	,	但	全部	到	不	目的	.

因此立即展开了搜寻，但一无所获。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['emigreitid] , [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] ,

Some	said	that	he	had	emigrated	,	some	that	he	had	enlisted	,
一些	说	那	他	有	移民	,	一些	那	他	有	入伍	,

有人说他移民了，有人说他应征入伍了。

['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] .

others	that	he	had	gone	to	sea	.
其他的	那	他	有	已消失	到	海	.

另一些人则说他出海了。

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [əˈgen] .

No	one	ever	saw	him	in	the	flesh	again	.
不	一	曾经	锯	他	在	这	肉	再次	.

此后，再也没有人见过他本人。

['oʊnli] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Only	Lady	Farrington	,	in	whom	the	catastrophe	had	worked	a	strong	revulsion	of
仅有的	女士	法灵顿	,	在	谁	这	灾难	有	工作	一个	强的	厌恶	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

只有法灵顿夫人，这场灾难在她心中激起了强烈的厌恶之情。

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

was	positive	that	she	had	seen	him	in	the	spirit	more	than	once	.
曾是	积极的	那	她	有	已见	他	在	这	精神	更多的	比	一次	.

她确信自己不止一次在灵界见过他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ældʒənən] ,

He	had	appeared	to	her	,	last	of	all	,	just	after	the	death	of	Algernon	,
他	有	出现	到	她	,	最后的	的	全部	,	只是	后	这	死亡	的	阿尔杰农	,

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

the	eldest	son	.
这	长子	儿子	.

他最后一次出现在她面前，是在长子阿尔杰农去世之后。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'loʊn] .

Nor	had	he	appeared	alone	.
也不	有	他	出现	独自的	.

他也不是独自一人出现的。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmli] [fer] - ['herd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [-]

Hand	-	in	-	hand	with	him	was	a	comely	fair	-	haired	girl	,	with	[	27	]
手	-	在	-	手	和	他	曾是	一个	漂亮	公平的	-	头发	女孩	,	和	[	-	]

与他手牵手的是一位漂亮的金发女郎，[27]

[ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

a	baby	in	her	arms	.
一个	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着一个婴儿。

['hɜːrbərt] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Herbert	had	pointed	significantly	to	the	child	,
赫伯特	有	尖	显著地	到	这	孩子	,

赫伯特意味深长地指了指那个孩子，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	Lady	Farrington	interpreted	the	gesture	to	mean	that	he	and	his	son
和	女士	法灵顿	翻译	这	手势	到	意思是	那	他	和	他的	儿子

[wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

were	now	the	rightful	heirs	of	the	Farrington	title	and	estates	.
是	现在	这	正当的	继承人	的	这	法灵顿	标题	和	庄园	.

法灵顿夫人认为这一举动意味着他和他的儿子现在是法灵顿爵位和地产的合法继承人。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

This	vision	she	tremulously	described	to	her	husband	and	to	others	,
这	想象	她	颤抖地	描述	到	她	丈夫	和	到	其他的	,

她颤抖着将这一景象描述给丈夫和其他人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [sɜːr] ['ældʒənən] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] ,

but	it	was	treated	even	by	Sir	Algernon	as	a	mere	dream	,
但	它	曾是	治疗	甚至	经过	先生	阿尔杰农	作为	一个	仅仅	梦	,

但就连阿尔杰农爵士也把它当作一个遥不可及的梦。

[ɔːr] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər] - [rɔːt] [breɪn] .

or	the	hallucination	of	an	over	-	wrought	brain	.
或者	这	幻觉	的	一个	超过	-	锻	脑	.

或者说是过度紧张的大脑产生的幻觉。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['hɝːbɝts]

Nothing	more	would	have	been	thought	of	the	circumstances	of	Herbert's
没有什么	更多的	会	有	到过	想法	的	这	情况	的	赫伯特的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [rɪ'tɜːrn] ,

disappearance	and	shadowy	return	,
消失	和	阴暗的	返回	,

人们原本不会再去想赫伯特失踪和神秘归来的具体情况。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

except	as	a	great	and	irreparable	sorrow	,	but	for	the	arrival	of	a
除了	作为	一个	伟大的	和	无法弥补的	悲哀	,	但	为了	这	到达	的	一个

[mɪ'stɪriəs] ['pækɪt] ,

mysterious	packet	,
神秘	包	,

除了巨大的、无法弥补的悲痛之外，若非一个神秘包裹的到来，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [laɪt] ['kɜːrli] [her] — ['hɝːbɝts] ?

a	year	or	two	later	,	which	contained	a	lock	of	light	curly	hair	—	Herbert's	?
一个	年	或者	二	之后	,	哪个	包含	一个	锁	的	光	卷曲	头发	—	赫伯特的	?

一两年后，里面装着一缕浅色的卷发——是赫伯特的头发吗?

— [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['hɝːbɝts] ['hændraɪtɪŋ] , -

—	and	a	scrap	of	paper	,	on	which	was	written	,	in	Herbert's	handwriting	,	'
—	和	一个	废料	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	在	赫伯特的	手写	,	-

[biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

Be	kinder	to	my	boy	.
是	幼儿园	到	我的	男生	.

——还有一张纸片，上面用赫伯特的笔迹写着："善待我的孩子。"

- ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [sʌn]

'	After	this	,	a	frantic	desire	to	discover	and	do	justice	to	her	injured	son
-	后	这	,	一个	疯狂的	欲望	到	发现	和	做	正义	到	她	受伤	儿子

[pə'zest] ['leɪdi] [-]

possessed	Lady	[	28	]
拥有	女士	[	-	]

此后，这位夫人[28]迫切地想要找到受伤的儿子，并为他伸张正义。

['fɛrɪŋtən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][laɪf] .

Farrington	,	to	the	exclusion	of	all	other	objects	in	life	.
法灵顿	,	到	这	排除	的	全部	其他	对象	在	生活	.

法灵顿，生活中的一切事物都只属于他。

[ðə; ði]['fæməli]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ; [dɪ'tektɪv] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [wɜːr; wər]

The	family	lawyers	were	called	in	;	detectives	,	public	and	private	,	were
这	家庭	律师	是	称为	在	;	侦探	,	民众	和	私人的	,	是

[ɪm'plɔɪd] ;

employed	;
受雇	;

家属律师被请来；公私侦探都被聘请了；

['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

advertisements	were	inserted	in	the	agony	columns	of	the	journals	with	the
广告	是	插入	在	这	痛苦	列	的	这	期刊	和	这

['lɑːrdʒɪst][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

largest	circulation	in	the	world	.
最大	循环	在	这	世界	.

广告被刊登在世界上发行量最大的杂志的情感专栏中。

[æz; əz] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [sʌnz] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ]

As	substantial	rewards	were	offered	,	numbers	of	sons	were	promptly	forthcoming
作为	重大的	奖励	是	提供	,	数字	的	儿子们	是	及时	即将推出

.

:

.

由于提供了丰厚的奖励，很快就有很多儿子出生了。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ;

But	not	one	of	them	was	the	right	one	;
但	不是	一	的	他们	曾是	这	正确的	一	;

但他们之中没有一个是正确的；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] [əb'teɪnd] ,

nor	was	any	information	which	could	be	relied	upon	obtained	,
也不	曾是	任何	信息	哪个	可以	是	依赖	之上	获得	,

也没有获得任何可以信赖的信息。

['ni:ðər] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] ['hɜ:rbərt] ['fɛrɪŋtən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] , [ɔ:r] ['weðər] ,

neither	as	to	whether	Herbert	Farrington	himself	was	alive	or	dead	,	or	whether	,
两者都不	作为	到	无论	赫伯特	法灵顿	他自己	曾是	活	或者	死的	,	或者	无论	,

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ,

in	the	latter	case	,
在	这	后者	案件	,

既没有说明赫伯特·法灵顿本人是生是死，也没有说明，如果是后者，

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] ['eni] ['ɛrz] .

he	had	left	any	heirs	.
他	有	左边	任何	继承人	.

他没有留下任何继承人。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪn'dʊrd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi]

Lady	Farrington	endured	another	and	a	more	bitter	disappointment	than	any	she
女士	法灵顿	忍受	其他	和	一个	更多的	苦的	失望	比	任何	她

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [laɪf] .

had	hitherto	experienced	in	life	.
有	迄今为止	经验丰富的	在	生活	.

法灵顿夫人又一次遭受了比她一生中经历过的任何一次都更加痛苦的打击。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

It	was	not	till	long	after	the	death	of	her	husband	and	her	occupation
它	曾是	不是	直到	长的	后	这	死亡	的	她	丈夫	和	她	职业

[ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən] [kɔ:rt] ,

of	Farrington	Court	,
的	法灵顿	法庭	,

在她丈夫去世并入住法灵顿庄园很久之后，

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['θi:əri] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [-]

that	the	old	theory	as	to	the	[	29	]
那	这	老的	理论	作为	到	这	[	-	]

关于[29]的旧理论

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

existence	of	a	grandson	was	revived	by	her	.
存在	的	一个	孙子	曾是	复活	经过	她	.

她让孙子的存在重新浮现出来。

[waɪ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

Why	or	wherefore	no	one	could	understand	.
为什么	或者	因此	不	一	可以	理解	.

为什么会这样，没有人能够理解。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [əˈpɑːn][ˈeni] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] ?

Had	she	come	upon	any	traces	of	the	long	-	lost	son	?
有	她	来	之上	任何	痕迹	的	这	长的	-	丢失的	儿子	?

她是否找到了失散多年的儿子的任何线索?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪn][ɪts] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈwiːknəs] , [wɜːrkt] [bæk] [ˈɪntuː]

Or	was	it	merely	that	her	mind	,	in	its	increasing	weakness	,	worked	back	into
或者	曾是	它	仅仅	那	她	头脑	,	在	它是	增加	弱点	,	工作	后退	进入

[oʊld] [gruːvz] ?

old	grooves	?
老的	凹槽	?

或者仅仅是因为她的思维在日益衰弱的过程中，又回到了过去的模式?

[biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,

Be	the	cause	what	it	might	,
是	这	原因	什么	它	可能	,

成为它所引发的一切，无论它是什么。

[ˈleɪdi] [ˈfɛrɪŋtən] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [ˈstreɪndʒli] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]

Lady	Farrington	seemed	at	times	strangely	positive	that	she	should	find	the	missing
女士	法灵顿	似乎	在	时代	奇怪的	积极的	那	她	应该	寻找	这	丢失的

[dɪr] [wʌn] ,

dear	one	,
亲爱的	一	,

法灵顿夫人有时似乎异常坚定地认为自己一定能找到失踪的亲人。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ˈæftər][ɔːl] .

or	his	representative	,	after	all	.
或者	他的	代表	,	后	全部	.

或者说，是他的代表。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['dɑːrkli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

She	often	hinted	,	darkly	and	mysteriously	,	that	there	was	a	great
她	经常	暗示	,	黑暗	和	神秘地	,	那	那里	曾是	一个	伟大的

[sərˈpraɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][sɜːr]['ruːpərt] .

surprise	in	store	for	Sir	Rupert	.
惊喜	在	店铺	为了	先生	鲁珀特	.

她经常神秘兮兮地暗示，鲁珀特爵士将会迎来一个巨大的惊喜。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wen] ['mætərz] [wɜːr; wər]

Something	he	little	expected	would	assuredly	come	to	pass	when	matters	were
某物	他	小的	预期的	会	当然	来	到	经过	什么时候	事情	是

['prɑːpərli] [raɪp] .

properly	ripe	.
适当地	成熟	.

他几乎没想到，事情会在时机成熟时一定会发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃʊr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz] [sprʌŋ] .

It	was	better	to	make	all	sure	before	the	mine	was	sprung	.
它	曾是	更好的	到	制作	全部	当然	前	这	矿	曾是	弹簧	.

在炸弹引爆之前，最好把一切都确认清楚。

[noʊ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

No	link	in	the	chain	must	be	wanting	.
不	关联	在	这	链	必须	是	想要	.

链条上的每一个环节都必须完美无缺。

[bʌt; bət][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [er] [lɔːŋ] .

But	all	would	be	ready	ere	long	.
但	全部	会	是	准备好	埃雷	长的	.

但不久之后一切都会准备就绪。

[ðen] [let][sɜːr]['ruːpərt] [lʊk] [tuː; tə][hɪm'self] .

Then	let	Sir	Rupert	look	to	himself	.
然后	让	先生	鲁珀特	看	到	他自己	.

那就让鲁珀特爵士自己去审视自己吧。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði]['bærənət] , [huː] [wʌz; wəz] [-]

All	this	gave	the	baronet	,	who	was	[	30	]
全部	这	给予	这	男爵	,	WHO	曾是	[	-	]

这一切都让男爵[30]

['riːəli] [ðə; ði][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] .

really	the	man	in	possession	,	but	little	uneasiness	.
真的	这	男人	在	拥有	,	但	小的	不安	.

确实是那个拥有所有权的人，但并没有多少不安。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [er] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði]

As	the	next	heir	,	he	had	heard	long	ago	of	the	eager	inquiries	for	the
作为	这	下一个	继承人	,	他	有	听到	长的	前	的	这	渴望的	查询	为了	这

['mɪsɪŋ] ['hɜːrbərt] ;

missing	Herbert	;
丢失的	赫伯特	;

作为下一任继承人，他很早就听说了人们急切地寻找失踪的赫伯特的消息；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zentid] [ðem; ðəm] [ðen] ,

and	although	he	had	resented	them	then	,
和	虽然	他	有	怨恨	他们	然后	,

尽管他当时对他们心怀怨恨，

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['ɪmpətənt] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [pruːf] [ðæt]

he	had	accepted	their	impotent	conclusion	as	an	unanswerable	proof	that
他	有	公认	他们的	阳痿	结论	作为	一个	无法回答	证明	那

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmptɪv] [raɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pjuːnd] .

his	presumptive	rights	were	not	to	be	impugned	.
他的	推定	权利	是	不是	到	是	被质疑的	.

他接受了他们无力的结论，并将其视为无可辩驳的证据，证明他的推定权利不容置疑。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['ældʒənən] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

On	the	death	of	Sir	Algernon	his	title	had	not	been	disputed	,	and	he
在	这	死亡	的	先生	阿尔杰农	他的	标题	有	不是	到过	争议	,	和	他

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

had	succeeded	,
有	成功了	,

阿尔杰农爵士去世时，他的爵位并未受到质疑，他继承了爵位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

as	a	matter	of	course	.
作为	一个	事情	的	课程	.

这是理所当然的。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .

Lady	Farrington	had	made	no	protest	.
女士	法灵顿	有	制成	不	反对	.

法灵顿夫人没有提出任何异议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['proʊtest] .

There	was	no	shadow	of	foundation	for	a	protest	.
那里	曾是	不	阴影	的	基础	为了	一个	反对	.

抗议活动没有任何依据。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ðen] , [wʊd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	if	not	then	,	would	any	person	in	his	sober	senses	think	of	disputing	his
和	如果	不是	然后	,	会	任何	人	在	他的	清醒	感官	思考	的	争议	他的

[raɪts] [naʊ] ,

rights	now	,
权利	现在	,

如果当时没有发生这种情况，那么现在任何一个神志清醒的人会想到去质疑自己的权利吗?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ʌv; əv][ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] , ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [pleɪs] ?

when	he	had	a	firm	grip	of	the	title	,	property	,	and	place	?
什么时候	他	有	一个	公司	紧握	的	这	标题	,	财产	,	和	地方	?

当他牢牢掌控了所有权、财产和地盘之后?

['oʊnli][æn; ən][oʊld][mæd] ['wʊmən] [wʊd] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .

Only	an	old	mad	woman	would	harbour	such	an	idea	.
仅有的	一个	老的	疯狂的	女士	会	港口	这样的	一个	主意	.

只有老疯婆子才会有这种想法。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊpənli] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv]

Even	she	would	hardly	dare	to	raise	the	question	openly	,	after	such	a	lapse	of
甚至	她	会	几乎	敢	到	增加	这	问题	公然	,	后	这样的	一个	失效	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

即使是她，时隔多年，也很难公开提出这个问题。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? [-]

And	who	would	believe	her	if	she	did	?	[	31	]
和	WHO	会	相信	她	如果	她	做过	?	[	-	]

即使她说了，谁会相信她呢? [31]

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , ['veri] ['rʌfli] , [wen] [hɜːr; hər] [ə'luːʒnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

He	told	her	so	,	very	roughly	,	when	her	allusions	became	more	and	more
他	讲述	她	所以	,	非常	大致	,	什么时候	她	暗示	成为	更多的	和	更多的

[sɪg'nɪfɪkənt] .

significant	.
重要的	.

当她的暗示越来越明显时，他粗暴地告诉了她这一点。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [tuː] [ðæt] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] .

He	warned	her	too	that	'	she	had	better	be	careful	what	she	said	or	did	.
他	警告	她	也	那	-	她	有	更好的	是	小心	什么	她	说	或者	做过	.

他还警告她，“她最好谨言慎行”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

It	was	a	fact	well	known	to	the	whole	country	-	side	that	she	was	quite
它	曾是	一个	事实	出色地	已知	到	这	所有的	国家	-	边	那	她	曾是	相当

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

unable	to	take	care	of	herself	,
无法	到	拿	关心	的	她自己	,

全国上下都知道她完全无法照顾自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [ðæt] [hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] [wʌz; wəz]

that	she	was	not	responsible	for	her	actions	,	that	her	proper	place	was
那	她	曾是	不是	负责任的	为了	她	行动	,	那	她	恰当的	地方	曾是

[æn; ən][ə'saɪləm] ,

an	asylum	,
一个	庇护所	,

她不应该为自己的行为负责，她应该被送进精神病院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] [ɪf] —
and **she** **might** **come** **to** **that** **yet** **if** **—**
和 她 可能 来 到 那 然而 如果 —

如果——她或许最终会那样做。

- [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːntɪŋ] [ðʌs] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən]
' One day , when he had been taunting thus longer and more bitterly than
- 一 天 , 什么时候 他 有 到过 嘲讽 因此 更长 和 更多的 苦涩地 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

“有一天，他嘲讽的时间比平时更长，语气也更加尖刻，”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gəʊdid] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .
she was goaded into making an incautious reply .
她 曾是 被激怒 进入 制作 一个 不谨慎 回复 .

她被激怒，做出了轻率的回答。

- [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] ['nɪrli] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , ['ruːpərt] .
' The cup is nearly full to the brim , Rupert .
- 这 杯子 是 几乎 满的 到 这 帽檐 , 鲁珀特 .

“杯子几乎已经满了，鲁珀特。”

[jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] . -
Your time is fast drawing to a close . '
你的 时间 是 快速地 绘画 到 一个 关闭 . -

你的时间不多了。

- [wʌt] [nuː] [kreɪz] [ɪz] [ðɪs] , ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ?
' What new craze is this , Lady Farrington ?
- 什么 新的 狂热 是 这 , 女士 法灵顿 ?

“法灵顿夫人，这是什么新潮流？”

- [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' he said , laughing scornfully , but with a black look on his face .
- 他 说 , 笑 轻蔑地 , 但 和 一个 黑色的 看 在 他的 脸 .

“他轻蔑地笑着说，但脸上却带着阴沉的表情。”

[sɜːr] ['ruːpərts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][dɑːrk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [-]
Sir Rupert's was a hard dark face , with [32]
先生 鲁珀特的 曾是 一个 难的 黑暗的 脸 , 和 [-]

鲁珀特爵士的脸色黝黑，[32]

[fʊl] [aɪz] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['druːpɪŋ] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
full eyes rather prominent , and a long , drooping , black moustache .
满的 眼睛 相当 著名的 , 和 一个 长的 , 下垂 , 黑色的 胡子 .

眼睛饱满，略显突出，留着长长的、下垂的黑色胡须。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [tuː; tə] [siː] .
When he looked black it was not a pleasant face to see .
什么时候 他 看起来 黑色的 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 脸 到 看 .

他脸色发黑的时候，那张脸看起来并不好看。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] , ['ruːpərt] .
' It is nothing new , Rupert .
- 它 是 没有什么 新的 , 鲁珀特 .

“这没什么新鲜的，鲁珀特。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , ['hoʊpfəli] .
I have waited patiently , hopefully .
我 有 等待 耐心 , 希望 .

我一直耐心等待，满怀希望。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [end] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
I thought the end would never come .
我 想法 这 结尾 会 绝不 来 .

我以为这一切永远不会结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] . -
It is near at hand now , although the consummation has been long delayed . '
它 是 靠近 在 手 现在 , 虽然 这 圆房 有 到过 长的 延迟 . -

虽然最终完成的时间被推迟了很久，但现在离目标已经不远了。

- [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [klɪr] [ænd; ənd] [pər'spɪkjuəs] ,
' Your ladyship's language is , as usual , clear and perspicuous ,
- 你的 夫人的 语言 是 , 作为 通常 , 清除 和 清晰的 ,

“夫人的语言一如既往地清晰明了。”

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . -
yet you will forgive me if I ask you to explain . '
然而 你 将要 原谅 我 如果 我 问 你 到 解释 . -

但如果我请你解释一下，你会原谅我的。

- ['lɪs(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
' Listen , ' she said , as she laid her hand upon his arm ,
- 听 , - 她 说 , 作为 她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ,

“听着，”她说着，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [hist] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['sloʊli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
and hissed out her words slowly one by one .
和 嘶嘶作响 出去 她 字 缓慢地 一 经过 一 .

她一字一句地、嘶嘶地说出这些话。

- [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] , [neɪ] [wiːks] , [wen'evər] [aɪ] [tʃuːz] ,
' Within a few short months , nay weeks , whenever I choose ,
- 之内 一个 很少 短的 几个月 , 不 周 , 每当 我 选择 ,

“短短几个月，不，几周之内，只要我愿意，

[aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
I can produce the rightful heir of the Farringtons ; and he shall come to
我 能 生产 这 正当的 继承人 的 这 法灵顿 ; 和 他 将 来 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] . -
his own . '
他的 自己的 . -

我可以生出法灵顿家族的合法继承人；他终将获得属于自己的一切。

- [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['ræpsədi] , [mɪr] ['reɪvɪŋ] .
' This is mere rhapsody , mere raving .
- 这 是 仅仅 狂想曲 , 仅仅 狂言 .

“这不过是狂想曲，不过是胡言乱语。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . - [-]
You cannot touch me , you know that . ' [33]
你 不能 触碰 我 , 你 知道 那 . - [-]

你不能碰我，你知道的。[33]

- [aɪ][kæn; kən] , [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , ['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] !
' I can , ay , and I will , miserable fool !
- 我 能 , 哎 , 和 我 将要 , 悲惨的 傻子 !

“我能做到，而且我一定会做到，你这个可怜的傻瓜！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .
You have not the shadow of a claim to the title and estates .
你 有 不是 这 阴影 的 一个 宣称 到 这 标题 和 庄园 .

你对产权和地产没有任何索赔权。

[maɪ] ['grænsʌn] , ['hɝːbɝts] [sʌn] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

My	grandson	,	Herbert's	son	,	lives	,	and	you	must	make	way	for	him	.	'
我的	孙子	,	赫伯特的	儿子	,	生活	,	和	你	必须	制作	方式	为了	他	.	-

我的孙子，赫伯特的儿子，还活着，你们必须给他让路。

- [pʃɑː] !

'	Psha	!
-	psha	!

呸!

['hɝːbɝts] [sʌn] ?

Herbert's	son	?
赫伯特的	儿子	?

赫伯特的儿子?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

How	do	you	know	that	?
如何	做	你	知道	那	?

你怎么知道的?

[wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

What	proof	have	you	?	'
什么	证明	有	你	?	-

你有什么证据?

- [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] .

'	The	youth	himself	.
-	这	青年	他自己	.

“这位年轻人本人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	has	been	under	my	charge	these	five	years	past	,	and	more	.
他	有	到过	在下面	我的	收费	这些	五	年	过去的	,	和	更多的	.

过去五年多来，他一直由我负责管理。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][maɪ'self] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	found	him	—	I	myself	found	him	.
我	成立	他	—	我	我	成立	他	.

我找到他了——是我自己找到他的。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [er] .

I	knew	I	could	not	err	.
我	知道	我	可以	不是	犯错	.

我知道我不会犯错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɝːbɝts] [aɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['hɝːbɝts] ['ɪmɪdʒ] ; [hiː; hi] — -

He	had	Herbert's	eyes	,	he	is	Herbert's	image	;	he	—	'
他	有	赫伯特的	眼睛	,	他	是	赫伯特的	图像	;	他	—	-

他有赫伯特的眼睛，他就是赫伯特的翻版；他——

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn]

'	He	must	have	more	proof	than	this	if	he	is	to	make	good	his	case	in
-	他	必须	有	更多的	证明	比	这	如果	他	是	到	制作	好的	他的	案件	在

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

a	court	of	law	,
一个	法庭	的	法律	,

“如果他想在法庭上胜诉，就必须拿出比这更多的证据。”

- [sed] [sɜːr]['ruːpərt] ['kuːlli] .

'	said	Sir	Rupert	coolly	.
-	说	先生	鲁珀特	冷静地	.

“鲁珀特爵士冷静地说。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
' I know it , and the proof shall be forthcoming .
- 我 知道 它 , 和 这 证明 将 是 即将推出 .

我知道这一点，证据很快就会出现。

['evri] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] . -
Every link in the chain . '
每一个 关联 在 这 链 . -

链条上的每一个环节。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] , [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
If it is to be war to the knife , so let it be .
如果 它 是 到 是 战争 到 这 刀 , 所以 让 它 是 .

如果注定要打到刀光剑影，那就打吧。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] . - [-]
But I tell you plainly that no one will believe a word you say . ' [34]
但 我 告诉 你 显然 那 不 一 将要 相信 一个 单词 你 说 . - [-]

但我明确地告诉你，没有人会相信你说的任何一个字。[34]

- [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] ['hɜːbɝts] [bɔɪ] ,
' They will believe my beautiful boy , my own Herbert's boy ,
- 他们 将要 相信 我的 美丽的 男生 , 我的 自己的 赫伯特的 男生 ,

“他们会相信我英俊的儿子，我亲爱的赫伯特的儿子，

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [lɪps] .
when they hear his story from his own sweet lips .
什么时候 他们 听到 他的 故事 从 他的 自己的 甜的 嘴唇 .

当他们亲耳听到他讲述自己的故事时。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['fɔːrwərd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz][raɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] . -
He shall come forward himself when the occasion is ripe for him to speak . '
他 将 来 向前 他自己 什么时候 这 场合 是 成熟 为了 他 到 说话 . -

时机成熟时，他会亲自站出来发言。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? - [æskt] [sɜːr] ['ruːpərt] , ['kerləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['diːpli] ['kʌnɪŋ] [ɪn'tent] .
' Where is he now ? ' asked Sir Rupert , carelessly , but with deeply cunning intent .
- 在哪里 是 他 现在 ? - 问 先生 鲁珀特 , 粗心大意 , 但 和 深 狡猾 意图 .

“他现在在哪里？”鲁珀特爵士漫不经心地问道，但语气中却带着一丝狡黠的意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She laughed in his face .
她 笑了 在 他的 脸 .

她当着他的面大笑。

- [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr]['ruːpərt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [bɪ'gaɪld] .
' No , no , Sir Rupert , I am not to be so easily beguiled .
- 不 , 不 , 先生 鲁珀特 , 我 是 不是 到 是 所以 容易地 被迷惑 .

“不，不，鲁珀特爵士，我不会那么容易被欺骗。”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
He is safe , quite safe , to be produced at exactly the right time .
他 是 安全的 , 相当 安全的 , 到 是 生产 在 确切地 这 正确的 时间 .

他很安全，绝对安全，会在最恰当的时机被推出来。

- [sɜːr]['ruːpərt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [fɪrs] [lʊk] , [wɪtʃ] [bəʊdid][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
' Sir Rupert gave her another fierce look , which boded her no good , but he
- 先生 鲁珀特 给予 她 其他 凶猛的 看 , 哪个 预兆 她 不 好的 , 但 他
[sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
said nothing more .
说 没有什么 更多的 .

鲁珀特爵士又狠狠地瞪了她一眼，这预示着不祥之兆，但他什么也没再说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] [ə'sɜːʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli][hæf]
He was not exactly disconcerted by her positive assertions , which he only half
他 曾是 不是 确切地 不安 经过 她 积极的 断言 , 哪个 他 仅有的 一半
[bi'liːvd] ,
believed ,
相信 ,

他并没有完全被她肯定的断言所困扰，尽管他对此也只是半信半疑。

[jet] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [ə'seɪld] .
yet his peace of mind had been rudely assailed .
然而 他的 和平 的 头脑 有 到过 粗鲁地 遭受攻击 .

然而，他的平静生活却遭到了粗暴的破坏。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['kleɪmənt] ,
That he must discover the whereabouts of this mysterious claimant ,
那 他 必须 发现 这 下落 的 这 神秘 索赔 ,

他必须查明这位神秘声称拥有所有权的人的下落。

[ænd; ənd] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [fɑːr] - [fetʃt] ['steɪtmənts] , [wʌz; wəz] [-]
and test the accuracy of Lady Farrington's far - fetched statements , was [35]
和 测试 这 准确性 的 女士 - 远的 - 已获取 声明 , 曾是 [-]

并检验法灵顿夫人那些牵强附会的说法是否准确，是[35]

[klɪr] .
clear .
清除 .

清除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [pʊt][ə; eɪ] [gæg] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]
It **was** **equally** **clear** **that** **he** **must** **,** **if** **possible** **,** **put** **a** **gag** **upon** **the** **old**
它 曾是 同样地 清除 那 他 必须 , 如果 可能的 , 放 一个 插科打诨 之上 这 老的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

同样显而易见的是，他必须尽可能地堵住老妇人的嘴。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk][noʊ] ['fɜːrðər] [hɑːrm] . [-]
and **remove** **her** **where** **she** **could** **work** **no** **further** **harm** **.** **[** **36** **]**
和 消除 她 在哪里 她 可以 工作 不 更远 伤害 . [-]

将她转移到不能再作恶的地方。[36]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] .
' **TWIXT** **CUP** **AND** **LIP** **.**
- 中间 杯子 和 唇 .

'TWIXT 杯子和嘴唇。

['həːkjuliːz]['ælbərt] — [ɔːr] ['hɜːrbərt] ,
Hercules **Albert** **—** **or** **Herbert** **,**
赫拉克勒斯 阿尔伯特 — 或者 赫伯特 ,

赫拉克勒斯·阿尔伯特——或赫伯特，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]
as **he** **was** **henceforth** **to** **be** **called** **—** **was** **not** **a** **little** **taken** **aback** **by**
作为 他 曾是 今后 到 是 称为 — 曾是 不是 一个 小的 已采取 背 经过
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the **sudden** **change** **in** **his** **circumstances** **,**
这 突然 改变 在 他的 情况 ,

从此以后，他将被这样称呼——他对自身境遇的突然变化感到颇为措手不及。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['leɪdi] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
which **followed** **Lady** **Farrington's** **supposed** **recognition** **of** **him** **.**
哪个 随后 女士 - 据称 认出 的 他 .

此前，法灵顿夫人据称认出了他。

[tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] , [wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd] [best][ðə; ði]['lɑːrkɪnz] -
To **be** **measured** **for** **a** **suit** **of** **black** **cloth** **,** **which** **befitted** **best** **the** **Larkins** **'**
到 是 测量 为了 一个 套装 的 黑色的 布 , 哪个 合适的 最好的 这 拉金斯 -
['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ;
notion **of** **gentility** **;**
概念 的 绅士风度 ;

量身定制一套黑色布料的西装，这最符合拉金斯一家对绅士风度的理解；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][brænd] [nuː] [bɑːks] , ['peɪntɪd] [griːn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [nuː] ['ʃɜːts] , [nuː] [buːts] ,
to **have** **a** **brand** **new** **box** **,** **painted** **green** **,** **with** **sundry** **new** **shirts** **,** **new** **boots** **,**
到 有 一个 品牌 新的 盒子 , 绘 绿色的 , 和 杂项 新的 衬衫 , 新的 靴子 ,

一个崭新的、漆成绿色的箱子，里面装着各种新衬衫、新靴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni]
and **a** **broad** **-** **brimmed** **wide** **-** **awake** **hat** **,** **all** **his** **own** **;** **these** **were** **so** **many**
和 一个 广阔 - 满溢 宽的 - 醒 帽子 , 全部 他的 自己的 ; 这些 是 所以 许多
[dɪ'lɪʃəs] [sə'praiziz] ,
delicious **surprises** **,**
可口的 惊喜 ,

还有一顶宽边大礼帽，是他自己的；这些都是令人惊喜的礼物。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['oʊpənli] - [ɪk'sprest]

the	full	effect	of	which	was	fully	borne	in	upon	him	by	the	openly	-	expressed
这	满的	影响	的	哪个	曾是	完全	出生	在	之上	他	经过	这	公然	-	表达

['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

envy	of	the	rest	of	the	family	.
嫉妒	的	这	休息	的	这	家庭	.

这件事对他造成的全部影响，都体现在了其他家庭成员公开表达的嫉妒上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rentʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [-]

But	it	was	a	wrench	to	him	when	the	time	[	37	]
但	它	曾是	一个	扳手	到	他	什么时候	这	时间	[	-	]

但对他来说，时间[37]却是一个痛苦的时刻

[keɪm] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]

came	to	leave	his	home	—	the	only	one	he	had	ever	known	—	to	lose	the
来了	到	离开	他的	家	—	这	仅有的	一	他	有	曾经	已知	—	到	失去	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] ,

companionship	of	his	playmates	,
友谊	的	他的	玩伴	,

他离开自己的家——他唯一熟悉的家——去失去玩伴的陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] , [ðoʊ] ['rʌfli] - [ɪk'sprest] , [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd]

and	the	warm	,	though	roughly	-	expressed	,	affection	of	the	sergeant	and
和	这	温暖的	,	尽管	大致	-	表达	,	感情	的	这	军士	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

还有中士和他妻子之间温暖而略显粗犷的感情。

- [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , - , - [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][hæd; həd] [sed] ,

'	Be	a	man	,	Herkles	,	'	the	sergeant	had	said	,
-	是	一个	男人	,	-	,	-	这	军士	有	说	,

“像个男人一样，赫克尔斯，”中士说道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['snɪvlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keis,meitid] [ru:m] ,

as	the	boy	stood	snivelling	at	the	door	of	the	casemated	room	,
作为	这	男生	站立	哭泣	在	这	门	的	这	掩体	房间	,

男孩站在封闭房间的门口抽泣着。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:rkɪnz] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

which	represented	the	whole	of	the	Larkins	'	establishment	.
哪个	代表	这	所有的	的	这	拉金斯	-	建立	.

这代表了拉金斯家族的整个产业。

- [i:t] [jʊr; jər] [keɪk] .

'	Eat	your	cake	.
-	吃	你的	蛋糕	.

吃你的蛋糕吧。

- [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][slaɪs][ʌv; əv] [bʌn] - [loʊf] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

'	They	had	provided	him	with	a	huge	slice	of	bun	-	loaf	,	upon	which	little
-	他们	有	假如	他	和	一个	巨大的	片	的	包子	-	面包	,	之上	哪个	小的

[sə'nækərib] ['lɑ:rkɪnz] ,

Sennacherib	Larkins	,
西那赫里布	拉金斯	,

“他们给了他一大块面包，小塞纳赫里布·拉金斯就坐在上面，

[ə; eɪ] ['fri:bu:tər] [laɪk][hɪz; ɪz] [ə'sɪriən] ['spɑ:nsər] ,

a	freebooter	like	his	Assyrian	sponsor	,
一个	自由掠夺者	喜欢	他的	亚述人	赞助	,

像他的亚述赞助人一样的自由掠夺者

[hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['ɪnˌroʊdz] [waɪl] ['hɝːbɝts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['kɛrz]
had **made** **many** **inroads** **while** **Herbert's** **attention** **was** **distracted** **by** **the** **new** **cares**
有 制成 许多 入口 尽管 赫伯特的 注意力 曾是 愣 经过 这 新的 关心
[ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .
of **property** **and** **the** **pangs** **of** **making** **his** **adieux** **.**
的 财产 和 这 疼痛 的 制作 他的 再见 .

赫伯特忙于处理新的财产事务和告别的痛苦，而其他人却已经取得了许多进展。

- [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] ;
' Eat your cake , and keep up your heart ;
- 吃 你的 蛋糕 , 和 保持 向上 你的 心 ;

吃你的蛋糕，保持你的好心情；

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌnθs] [aʊt] ,
me and the missus'll be over to see you before the month's out ,
我 和 这 - 是 超过 到 看 你 前 这 月份 出去 ,

我和太太会在月底前去看你。

[ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [riːtʃæb] [ænd; ənd] ['sɛn] [ænd; ənd] - [æn] . - [-]
and we'll bring Rechab and Senn and Jemimer Ann . ' [38]
和 出色地 带来 康复 和 森 和 - 安 . - [-]

我们还会带上 Rechab、Senn 和 Jemimer Ann。[38]

- [its] [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , ['hɜːrbərt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .
' It's all for your own good , Herbert , ' said Mrs . Larkins .
- 它是 全部 为了 你的 自己的 好的 , 赫伯特 , - 说 太太 . 拉金斯 .

“这都是为了你好，赫伯特，”拉金斯太太说。

- [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' They're going to make a gentleman of you .
- 它们是 去 到 制作 一个 绅士 的 你 .

他们会把你培养成一位绅士。

[juːl] [get] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lætn] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
You'll get learning , and Latin , and French mathematics ; and by and by
你会 得到 学习 , 和 拉丁 , 和 法语 数学 ; 和 经过 和 经过
[juːl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
you'll be an officer ,
你会 是 一个 官 ,

你会学到知识，包括拉丁语、法语和数学；过不了多久你就会成为一名军官。

[pər'hæps] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] .
perhaps , and live like a lord .
也许 , 和 居住 喜欢 一个 主 .

或许，然后过上贵族般的生活。

- [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [rɪ'moʊt] .
' The prospect was brilliant , but remote .
- 这 前景 曾是 杰出的 , 但 偏僻的 .

“前景非常美好，但遥不可及。”

['hɜːrbərt] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,
Herbert , as a child of the barracks ,
赫伯特 , 作为 一个 孩子 的 这 兵营 ,

赫伯特，作为军营里的孩子，

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [suː'pɪriər] ['biːɪŋs] .
had been brought up to believe that officers were almost superior beings .
有 到过 带来 向上 到 相信 那 警官 是 几乎 优越的 生物 .

从小就被灌输一种观念：军官几乎是高人一等的存在。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['soʊldʒərz] [sə'luːt] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]

He	saw	his	father	,	the	sergeant	,	and	all	soldiers	salute	them	always	,	and
他	锯	他的	父亲	,	这	军士	,	和	全部	士兵	礼炮	他们	总是	,	和

[peɪ] [ðem; ðəm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['defərəns] .

pay	them	extraordinary	deference	.
支付	他们	非凡的	尊重	.

他看到他的父亲，那位中士，以及所有士兵都向他们敬礼，并对他们表示极大的敬意。

[wen] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'splendənt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ;

When	in	uniform	they	were	resplendent	in	crimson	and	gold	;
什么时候	在	制服	他们	是	灿烂	在	赤红	和	金子	;

身着制服时，他们显得光彩照人，一身绯红与金色相间；

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [droʊv] [dɔːg] - [kɑːrts][ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [oʊnd] [dɔːgz] ,

when	out	of	it	they	drove	dog	-	carts	and	played	cricket	and	owned	dogs	,
什么时候	出去	的	它	他们	驾驶	狗	-	购物车	和	玩	蟋蟀	和	拥有	狗	,

离开那里的时候，他们会驾着狗车，打板球，养狗。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɜːrbərt] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [tuː] .

all	of	which	Herbert	would	have	liked	to	have	done	too	.
全部	的	哪个	赫伯特	会	有	喜欢	到	有	完毕	也	.

这些都是赫伯特也想做的事情。

[jet] [ðə; ði] [ɔːf] - [tʃæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] ['rekənsaɪl]

Yet	the	off	-	chance	of	some	day	becoming	an	officer	himself	did	not	reconcile
然而	这	离开	-	机会	的	一些	天	成为	一个	官	他自己	做过	不是	调和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [-]

him	to	separation	from	the	best	friends	he	had	in	[	39	]
他	到	分离	从	这	最好的	朋友们	他	有	在	[	-	]

然而，即便有朝一日自己也能成为一名军官，也无法让他释怀与他在[39]中最好的朋友们的分离。

[ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] - ['keɪsˌmeɪt] , [hiː; hi] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]

the	world	;	and	as	he	left	Triggertown	casemates	,	he	wept	bitterly	,	and
这	世界	;	和	作为	他	左边	-	炮台	,	他	哭泣	苦涩地	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

refused	to	be	comforted	.
拒绝	到	是	安慰	.

离开特里格镇的炮台时，他痛哭流涕，拒绝接受安慰。

[ɪf] [laɪf] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðen] ,

If	life	looked	black	and	forbidding	then	,
如果	生活	看起来	黑色的	和	禁止	然后	,

如果那时生活看起来黑暗而令人绝望，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [skuːl] .

it	was	a	thousand	times	worse	when	he	got	to	school	.
它	曾是	一个	千	时代	更糟	什么时候	他	得到	到	学校	.

他到学校后情况比之前糟糕一千倍。

[ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] [oʊld][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['belhaʊz] , ['leɪdi] - [sə'lɪsɪtər] —

A	cross	-	grained	old	man	—	it	was	Mr	.	Bellhouse	,	Lady	Farrington's	solicitor	—
一个	叉	-	颗粒状	老的	男人	—	它	曾是	先生	.	钟楼	,	女士	-	律师	—

['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ,

escorted	him	thither	,
护送	他	那里	,

一位脾气古怪的老人——他是法灵顿夫人的律师贝尔豪斯先生——护送他去了那里。

[ænd; ənd] [snʌbd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	snubbed	him	all	the	way	.
和	冷落	他	全部	这	方式	.

并全程冷落了他。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kə'priːsiz] ,

The	old	lawyer	was	a	little	sick	of	her	ladyship's	caprices	,
这	老的	律师	曾是	一个	小的	生病的	的	她	夫人的	一掷千金	,

老律师对这位夫人反复无常的脾气有点厌烦了。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [læst][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	considered	this	last	the	most	serious	of	all	.
和	经过考虑的	这	最后的	这	最多	严肃的	的	全部	.

并认为最后这件事最为严重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] ['hɝːbɝts] [fɔːlt] ,

But	it	was	none	of	Herbert's	fault	,
但	它	曾是	没有任何	的	赫伯特的	过错	,

但这并非赫伯特的错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [hoʊm] - [sɪk] [læd] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	the	poor	woe	-	begone	home	-	sick	lad	did	not	deserve	to	be	made	to
和	这	贫穷的	悲哀	-	走开	家	-	生病的	小伙子	做过	不是	应得	到	是	制成	到

['ænsər] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - [sɪnz] .

answer	for	Lady	Farrington's	sins	.
回答	为了	女士	-	罪孽	.

而那个可怜的、思乡心切的年轻人，不应该为法灵顿夫人的罪行承担责任。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['strændɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

At	school	he	was	left	stranded	,	like	a	waif	of	the	sea	upon	an	unknown
在	学校	他	曾是	左边	搁浅	,	喜欢	一个	孤儿	的	这	海	之上	一个	未知

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

在学校里，他就像一个孤儿，被遗弃在陌生的海岸边。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [truːps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [skuːl] - [bɔɪz] , [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Presently	the	natives	,	troops	of	little	savage	school	-	boys	,	swooped	down	upon	him
目前	这	本地人	,	军队	的	小的	野蛮的	学校	-	男孩们	,	俯冲	向下	之上	他

[tuː; tə][skælp][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

to	scalp	and	torture	him	.
到	头皮	和	酷刑	他	.

这时，一群土著人，像一群野蛮的小学生，扑向他，剥了他的头皮，折磨他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

He	was	pestered	with	questions	,	and	his	[	40	]
他	曾是	烦扰	和	问题	,	和	他的	[	-	]

他被各种问题缠住了，他的[40]

[her] [pʊld] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz] [dʒɪəd] [æt; ət] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

hair	pulled	,	his	strange	wide	-	awake	was	jeered	at	,	and	given	to	the
头发	拉	,	他的	奇怪的	宽的	-	醒	曾是	嘲笑	在	,	和	给定	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

头发被扯了起来，他那奇怪的清醒状态遭到了嘲笑，被扔进了风中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] , [ɪf] [nuː]

But	the	instincts	of	self	-	defence	are	strong	,	and	Herbert	,	if	new
但	这	本能	的	自己	-	防御	是	强的	,	和	赫伯特	,	如果	新的

[tuː; tə] [skuːl] [laɪf] ,

to	school	life	,
到	学校	生活	,

但是自卫的本能很强烈，而且赫伯特虽然是学校生活的新手，

[wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪsts] .

was	not	new	to	the	use	of	his	fists	.
曾是	不是	新的	到	这	使用	的	他的	拳头	.

他并非第一次使用拳头。

[hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] [wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] ,

His	tormentors	were	numerous	,
他的	折磨者	是	很多的	,

折磨他的人很多，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪkˈsepʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ɔːr] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

but	with	one	or	two	exceptions	were	not	much	older	or	bigger	than	himself	,
但	和	一	或者	二	例外情况	是	不是	很多	老	或者	大	比	他自己	,

但除了一两个例外，其他人的年龄和体型都和他相差无几。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd][hɑːrd] [nɔks] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	it	came	to	a	question	of	blows	and	hard	knocks	he	was
和	什么时候	它	来了	到	一个	问题	的	打击	和	难的	敲门声	他	曾是

[ˈfɪzɪkli] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

physically	well	able	to	take	care	of	himself	.
身体	出色地有能力的		到	拿	关心	的	他自己	.

当涉及到拳打脚踢和重击时，他身体素质很好，完全能够保护自己。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] - [streɪt] [ən] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Presently	a	'	straight	un	'	from	the	shoulder	relieved	him	of	the	most
目前	一个	-	直的	联合国	-	从	这	肩膀	松了口气	他	的	这	最多

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] ,

troublesome	of	his	assailants	,
麻烦的	的	他的	袭击者	,

这时，一记来自肩部的“直拳”让他摆脱了最棘手的袭击者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [plaːntid][əˈpɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈbʊli] ,

and	a	second	,	planted	upon	the	nose	of	a	tall	bully	,
和	一个	第二	,	已种植	之上	这	鼻子	的	一个	高的	欺负	,

第二颗，插在了高大恶霸的鼻子上，

[pruːvd] [ðæt] [ˈhɜːrbərt] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈspærəti] [ɪn] [haɪt] [wen] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

proved	that	Herbert	thought	nothing	of	disparity	in	height	when	disposing	of	his
已证实	那	赫伯特	想法	没有什么	的	差距	在	高度	什么时候	处置	的	他的

[foʊz] .

foes	.
敌人	.

这证明赫伯特在处置敌人时，丝毫不在意身高的差异。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈsensəbli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [plʌk] , [ɪˈspeʃəli] [əˈgenst] [suːˈpɪriər] [ɑːdz] ,

Boys	are	sensibly	affected	by	the	display	of	pluck	,	especially	against	superior	odds	,
男孩们	是	明智地	做作的	经过	这	展示	的	采摘	,	尤其	反对	优越的	赔率	,

男孩很容易被勇敢无畏的行为所感染，尤其是在面对劣势时。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [suːn] [geɪnd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [-]

and	Herbert	soon	gained	for	himself	the	respect	[	41	]
和	赫伯特	很快	获得	为了	他自己	这	尊重	[	-	]

赫伯特很快就赢得了人们的尊重[41]

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] , [ænd; ənd] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [əˈnɔɪəns] .

due	to	his	prowess	,	and	immunity	from	further	annoyance	.
到期的	到	他的	能力	,	和	免疫	从	更远	烦恼	.

由于他的能力，以及免受进一步的骚扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

He	was	vexed	and	irritated	no	more	,	but	he	went	to	his	bed	,
他	曾是	烦恼	和	受刺激	不	更多的	,	但	他	去	到	他的	床	,

他不再感到恼怒和烦躁，而是上床睡觉了。

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kliːnli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [kaʊtʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

a	far	more	cleanly	and	luxurious	couch	than	that	which	he	had	been
一个	远的	更多的	干净利落	和	豪华	长椅	比	那	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['keɪsˌmeɪt] [æt; ət] - ,

accustomed	to	in	the	crowded	casemate	at	Triggertown	,
习惯	到	在	这	挤	炮台	在	-	,

比起他在特里格镇拥挤的炮台里习惯的沙发，这沙发干净舒适得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] .

with	a	sad	and	sorrowful	heart	.
和	一个	伤心	和	悲伤	心	.

怀着悲伤和哀痛的心情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wəʊz] [soʊ] [ə'kjuːt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] .

There	are	no	woes	so	acute	as	those	of	early	youth	.
那里	是	不	烦恼	所以	急性	作为	那些	的	早期的	青年	.

世间没有比年少轻狂更痛苦的事了。

['hæpɪli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tens] .

Happily	they	are	as	transient	as	they	are	intense	.
快乐地	他们	是	作为	瞬态	作为	他们	是	激烈的	.

幸运的是，它们既短暂又强烈。

['hɜːrbərt] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [woʊ] ;

Herbert	at	night	was	in	the	depths	of	woe	;
赫伯特	在	夜晚	曾是	在	这	深度	的	悲哀	;

夜里，赫伯特陷入了深深的悲伤之中；

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

next	morning	he	was	already	in	a	fair	way	to	recover	his	spirits	,
下一个	早晨	他	曾是	已经	在	一个	公平的	方式	到	恢复	他的	烈酒	,

第二天早上，他的精神状态已经大有好转。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	before	the	day	was	out	,	in	the	excitement	of	the	new	life	opening	before
和	前	这	天	曾是	出去	,	在	这	激动	的	这	新的	生活	开幕	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一天还没结束，他就沉浸在即将开启的新生活的兴奋之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

he	had	forgotten	his	sorrows	and	was	as	happy	as	a	bird	.
他	有	被遗忘的	他的	悲伤	和	曾是	作为	快乐的	作为	一个	鸟	.

他忘却了所有的悲伤，快乐得像只鸟儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][æt; ət] [skuːl] .

He	was	just	the	boy	to	get	on	at	school	.
他	曾是	只是	这	男生	到	得到	在	在	学校	.

他在学校里是个很受欢迎的孩子。

[brɪsk] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [nɪt] ['vɪgərəs] [freɪm] ,

Brisk	and	buoyant	in	disposition	,	with	a	well	-	knit	vigorous	frame	,
轻快	和	浮力	在	处置	,	和	一个	出色地	-	针织	蓬勃	框架	,

性情轻快活泼，体格健壮匀称。

[ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [geɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [-

a	predilection	for	games	of	every	kind	in	which	,	with	a	little	experience	,	[	42
一个	偏好	为了	游戏	的	每一个	种类	在	哪个	,	和	一个	小的	经验	,	[	-

]

]

]

对各种游戏都有一种偏爱，只要稍加经验[42]

[hiː; hi] [suːn] [ɪkˈsɛld] , [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [ədˈvænst] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] .

he	**soon**	**excelled**	**,**	**he**	**rapidly**	**advanced**	**in**	**the**	**estimation**	**of**	**his**	**fellows**	**.**
他	很快	表现出色	,	他	快速	先进的	在	这	估算	的	他的	伙伴们	.

他很快就脱颖而出，在同伴中迅速赢得了很高的评价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd] [friː] - [ˈhændɪd] [tuː] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,

He	**was**	**liberal**	**and**	**free**	**-**	**handed**	**too**	**,**	**which**	**did**	**not**	**make**	**him**	**the**	**less**	**appreciated**	**,**
他	曾是	自由主义	和	自由的	-	递交	也	,	哪个	做过	不是	制作	他	这	较少的	感谢	,

他为人慷慨大方，但这并没有让他不被人欣赏。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] .

and	**he**	**had**	**plenty**	**to**	**give**	**away**	**.**
和	他	有	很多	到	给	离开	.

他有很多东西可以捐赠。

- [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , - [æz; əz] [bɔɪz] [kɔːl][ðer; ðər] [frendz] , [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

'	**His**	**people**	**,**	**'**	**as**	**boys**	**call**	**their**	**friends**	**,**	**were**	**evidently**	**of**	**the**	**right**	**sort**	**.**
-	他的	人们	,	-	作为	男孩们	称呼	他们的	朋友们	,	是	显然	的	这	正确的	种类	.

男孩们称呼自己的朋友为“他的人”，显然这些人都是正派人物。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] ,

The	**old**	**lady**	**with**	**the**	**snow**	**-**	**white**	**hair**	**and**	**large**	**mournful**	**eyes**	**,**
这	老的	女士	和	这	雪	-	白色的	头发	和	大的	悲哀	眼睛	,

那位有着雪白头发和忧郁大眼睛的老妇人，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈregjələrli] [ˈevri] [mʌnθ] , [wʌz; wəz] [raɪt] [ˈrɔɪəl] [ɪn][hɜːr; hər][tɪps] ,

who	**came**	**to**	**see**	**him**	**regularly**	**every**	**month**	**,**	**was**	**right**	**royal**	**in**	**her**	**tips**	**,**
WHO	来了	到	看	他	经常	每一个	月	,	曾是	正确的	皇家	在	她	尖端	,

她每月定期来看望他，给的小费也相当丰厚。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈeni] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [pərˈtɪkjələr] [frendz] .

and	**not**	**to**	**him**	**alone**	**,**	**but**	**to**	**any**	**whom**	**he**	**called**	**particular**	**friends**	**.**
和	不是	到	他	独自的	,	但	到	任何	谁	他	称为	特别的	朋友们	.

不仅对他自己，而且对所有他称之为挚友的人都是如此。

[hiː; hi][gɑːt] [tʌk] [ˈbæskəts] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ədˈministəd] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz] [hɪmˈself] .

He	**got**	**tuck**	**baskets**	**continually**	**and**	**presents**	**of**	**all**	**kinds**	**to**	**which**	**others**	**administered**	**as**	**freely**	**as**	**himself**	**.**
他	得到	塞进	篮子	持续	和	礼物	的	全部	种类	到	哪个	其他的	管理	作为	自由	作为	他自己	.

他不断收到零食篮和各种各样的礼物，其他人也像他自己一样慷慨地享用这些礼物。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [səbˈstænʃ(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər] [skuːl] [ˌpɑːpjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] .

These	**are**	**substantial**	**grounds**	**for**	**school**	**popularity**	**,**	**and**	**Herbert**	**enjoyed**	**it**	**in**	**the**	**highest**	**degree**	**.**
这些	是	重大的	理由	为了	学校	人气	,	和	赫伯特	享受	它	在	这	最高	程度	.

这些都是学生在学校受欢迎的重要原因，而赫伯特在这方面表现得最为出色。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,

As	**he**	**grew**	**in**	**years**	**and**	**developed**	**in**	**strength**	**and**	**good**	**looks**	**,**
作为	他	生长	在	年	和	发达	在	力量	和	好的	看起来	,

随着年龄增长，他身体强壮，相貌也越来越英俊。

[ˈleɪdi] - [əˈfekʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] . [-]

Lady	**Farrington's**	**affectionate**	**admiration**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**	**[**	**43**	**]**
女士	-	亲热	钦佩	知道	不	界限	.	[	-	]

法灵顿夫人对他的爱慕之情溢于言表。[43]

[ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [kə'resɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

She	lavished	caresses	on	him	without	ceasing	,
她	慷慨的	爱抚	在	他	没有	停止	,

她不停地爱抚他，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

declaring	that	he	was	daily	becoming	more	and	more	fitted	for	the	station
声明	那	他	曾是	日常的	成为	更多的	和	更多的	适配	为了	这	车站

[wɪtʃ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

which	would	some	day	be	his	.
哪个	会	一些	天	是	他的	.

他宣称自己每天都越来越适合将来会属于他的那个岗位。

- [jes] , [jes] , [ðə; ði][end] ['kænɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] [naʊ] ,

'	Yes	,	yes	,	the	end	cannot	be	far	off	now	,
-	是的	,	是的	,	这	结尾	不能	是	远的	离开	现在	,

“是的，是的，结局应该不远了。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

'	she	said	one	day	as	she	sat	in	the	headmaster's	drawing	-	room	,
-	她	说	一	天	作为	她	卫星	在	这	校长	绘画	-	房间	,

有一天，她坐在校长的客厅里说道：

['hoʊldɪŋ] ['hɝːbɝts] [hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs]

holding	Herbert's	hand	in	hers	and	patting	it	from	time	to	time	in	the	fulness
保持	赫伯特的	手	在	她的	和	轻拍	它	从	时间	到	时间	在	这	充满

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tentmənt] .

of	her	contentment	.
的	她	满意	.

她握着赫伯特的手，不时轻轻拍打着，心中充满了满足。

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] [jʊr; jər] [kleɪm] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] , [maɪ] ['hɝːbɝts] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] ?

'	Who	shall	gainsay	your	claim	when	they	see	you	thus	,	my	Herbert's	living	image	?
-	WHO	将	否定	你的	宣称	什么时候	他们	看	你	因此	,	我的	赫伯特的	活的	图像	?

“当他们看到你这副模样，简直就是我赫伯特的活生生的化身，谁还会质疑你的说法呢？”

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [lɔːst] [ʌn'hæpi] [sʌn] !

My	son	,	my	lost	unhappy	son	!
我的	儿子	,	我的	丢失的	不开心	儿子	!

我的儿子，我迷失的、不快乐的儿子!

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] .

'	and	in	a	moment	she	was	in	a	paroxysm	of	tears	.
-	和	在	一个	片刻	她	曾是	在	一个	发作	的	眼泪	.

突然间，她嚎啕大哭起来。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

Herbert	was	quite	accustomed	to	her	now	.
赫伯特	曾是	相当	习惯	到	她	现在	.

赫伯特现在已经很习惯她了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] .

At	first	he	had	been	dismayed	by	her	sudden	outbursts	.
在	第一的	他	有	到过	沮丧	经过	她	突然	爆发	.

起初，她突如其来的情绪爆发让他感到很沮丧。

[ðə; ði]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə]['sɑːroʊ] , [frʌm; frəm][smaɪlz][tuː; tə][hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] ,

The	rapid	transition	from	joy	to	sorrow	,	from	smiles	to	hysterical	tears	,
这	迅速的	过渡	从	喜悦	到	悲哀	,	从	微笑	到	歇斯底里的	眼泪	,

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

were	sufficient	to	frighten	him	,
是	充足的	到	吓唬	他	,

从喜悦到悲伤，从微笑到歇斯底里的哭泣的迅速转变，足以让他感到害怕。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [hɜːr; hər][waɪld] [tɔːk] , [hɜːr; hər] ['bɪtər] [self] - [rɪ'prəutʃɪz] ,

and	when	to	these	were	added	her	wild	talk	,	her	bitter	self	-	reproaches	,
和	什么时候	到	这些	是	额外	她	荒野	讲话	,	她	苦的	自己	-	责备	,

[hɜːr; hər] [mɪ'stɪrɪəs] [-]

her	mysterious	[	44	]
她	神秘	[	-	]

再加上她狂野的言辞、痛苦的自我责备、神秘的[44]

[hɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['greɪtnəs] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] .

hints	of	his	coming	greatness	,	he	scarcely	knew	what	to	do	or	say	.
提示	的	他的	未来	伟大	,	他	几乎	知道	什么	到	做	或者	说	.

尽管他已显露出未来将要取得伟大成就的迹象，但他几乎不知道该做什么或说什么。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

But	by	degrees	he	became	familiar	with	her	eccentricities	,
但	经过	学位	他	成为	熟悉的	和	她	怪癖	,

但渐渐地，他熟悉了她的古怪之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kwɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'kɑːmənli]

and	he	felt	that	although	she	might	be	queer	,	she	was	certainly	uncommonly
和	他	毛毡	那	虽然	她	可能	是	酷儿	,	她	曾是	当然	不寻常地

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他觉得，虽然她可能是个同性恋，但她的善良绝对是非同寻常的。

- [aɪ] ['kænɑːt] [kən'troʊl][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pæst] .

'	I	cannot	control	myself	when	I	think	of	the	miserable	past	.
-	我	不能	控制	我	什么时候	我	思考	的	这	悲惨的	过去的	.

“每当我想起那段悲惨的过去，我就无法控制自己。”

[bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [ɪn][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd]

But	,	please	God	,	in	you	I	shall	make	some	atonement	for	my	sins	,	and
但	,	请	上帝	,	在	你	我	将	制作	一些	赎罪	为了	我的	罪孽	,	和

[suːn] ,

soon	,
很快	,

但是，上帝啊，求您让我能藉着您赎清我的罪孽，而且很快就会如此。

[suːn] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [naɪ] .

soon	,	—	for	the	time	draws	nigh	.
很快	,	—	为了	这	时间	平局	夜	.

很快，——因为时间临近了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl] , ['hɜːrbərt] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs]['traɪəl] ?

You	are	equal	,	Herbert	,	I	trust	,	to	a	great	and	arduous	trial	?
你	是	平等的	,	赫伯特	,	我	相信	,	到	一个	伟大的	和	艰巨	审判	?

赫伯特，我相信你能够经受住巨大而艰巨的考验吧?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

'	He	was	now	nearly	seventeen	,	tall	and	well	-	built	for	his	age	;
-	他	曾是	现在	几乎	十七	,	高的	和	出色地	-	建造	为了	他的	年龄	;

“他当时快十七岁了，身材高大健壮，与他的年龄相比堪称异乎寻常；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kəːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	as	he	shook	his	light	curls	and	looked	steadily	at	her	with	his
和	作为	他	摇晃	他的	光	卷发	和	看起来	稳步	在	她	和	他的

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他甩了甩浅色的卷发，用清澈的眼神直直地看着她，

['ɑːnɪst] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] .

honest	eyes	,	he	seemed	the	incarnation	of	youth	and	hope	.
诚实的	眼睛	,	他	似乎	这	化身	的	青年	和	希望	.

他眼神清澈，仿佛是青春和希望的化身。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , ['oʊnli][traɪ][ˌem 'iː] .

'	I	am	game	for	anything	,	Lady	Farrington	,	only	try	me	.
-	我	是	游戏	为了	任何事物	,	女士	法灵顿	,	仅有的	尝试	我	.

“法灵顿夫人，我什么都愿意尝试，尽管来试试吧。”

[aɪ'd] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] . -

I'd	face	the	whole	world	if	you	asked	me	.	'
ID	脸	这	所有的	世界	如果	你	问	我	.	-

如果你问我，我会面对全世界。

- [maɪ] [oʊn] [breɪv] [bɔɪ] !

'	My	own	brave	boy	!
-	我的	自己的	勇敢的	男生	!

我勇敢的儿子!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [-]

The	struggle	[	45	]
这	斗争	[	-	]

斗争[45]

[meɪ] [biː; bi] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['aʊərz] . -

may	be	sharp	,	but	with	such	a	spirit	the	victory	is	certain	to	be	ours	.	'
可能	是	锋利的	,	但	和	这样的	一个	精神	这	胜利	是	肯定	到	是	我们的	.	-

或许会遇到困难，但凭借这样的精神，胜利必将属于我们。

- [wen] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? -

'	When	may	I	know	what	it	is	that	I	have	to	do	?	'
-	什么时候	可能	我	知道	什么	它	是	那	我	有	到	做	?	-

“我什么时候才能知道我该做什么？”

- [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [naɪ] .

'	The	time	draws	nigh	.
-	这	时间	平局	夜	.

时间临近了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['oʊnli][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] .

It	depends	only	on	you	and	your	fitness	to	play	your	part	.
它	取决于	仅有的	在	你	和	你的	健康	到	玩	你的	部分	.

这完全取决于你自身以及你是否具备发挥自身作用的能力。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [aɪ] [noʊ] .

You	have	not	neglected	your	opportunities	I	know	.
你	有	不是	被忽视的	你的	机会	我	知道	.

我知道你并没有错失良机。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɪgz] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] .

Dr	.	Jiggs	gives	you	a	high	character	.
博士	.	吉格斯	给予	你	一个	高的	特点	.

吉格斯博士会提升你的性格等级。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [ʃuːt] ,

You	have	profited	by	his	studies	,	you	have	learnt	to	ride	and	shoot	,
你	有	获利	经过	他的	研究	,	你	有	学会了	到	骑	和	射击	,

你从他的研究中受益匪浅，你学会了骑马和射击。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pɔːrt] [jɔːr'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	when	you	come	to	your	own	you	will	comport	yourself	as	an	English
和	什么时候	你	来	到	你的	自己的	你	将要	康波特	你自己	作为	一个	英语

['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] . -

gentleman	should	.	'
绅士	应该	.	-

等你长大成人，你的举止就会像一位真正的英国绅士那样得体。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [ðen] ? -

'	I	am	a	gentleman	born	,	then	?	'
-	我	是	一个	绅士	出生	,	然后	?	-

“那么，我生来就是位绅士吗？”

- [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .

'	Of	the	best	,	'	she	replied	proudly	.
-	的	这	最好的	,	-	她	回复	自豪地	.

“是最好的，”她自豪地回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [waɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] ?

'	You	are	—	why	conceal	it	longer	?
-	你	是	—	为什么	隐藏	它	更长	?

“你就是——为什么还要继续隐瞒呢？”

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [bɪn] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] , [maɪ][wɔːrd] ,

Here	you	have	for	reasons	been	still	known	as	Herbert	Larkins	,	my	ward	,
这里	你	有	为了	原因	到过	仍然	已知	作为	赫伯特	拉金斯	,	我的	病房	,

由于某些原因，你在这里仍然被称为我的监护人赫伯特·拉金斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [maɪ] ['grænsʌn] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['hɜːrbərt] , [maɪ] ['sekənd] [bɔɪ] .

but	you	are	really	my	grandson	,	the	only	child	of	Herbert	,	my	second	boy	.
但	你	是	真的	我的	孙子	,	这	仅有的	孩子	的	赫伯特	,	我的	第二	男生	.

但你其实是我的孙子，赫伯特的独生子，我的第二个儿子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sɜːr] ['hɜːrbərt] [-]

You	are	Sir	Herbert	[	46	]
你	是	先生	赫伯特	[	-	]

你是赫伯特爵士[46]

['fɛrɪŋtən] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [waɪd]

Farrington	,	the	rightful	heir	of	the	family	honours	of	an	old	name	and	wide
法灵顿	,	这	正当的	继承人	的	这	家庭	荣誉	的	一个	老的	姓名	和	宽的

[ɛ'steɪts] . -

estates	.	'
庄园	.	-

法灵顿，是拥有古老姓氏和广袤庄园的家族荣誉的合法继承人。

- [ɪz] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ? -

'	Is	this	certain	,	quite	certain	?	'
-	是	这	肯定	,	相当	肯定	?	-

“这是确定的，非常确定吗？”

- [ˌæbsə'luːtli] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Absolutely	—	at	least	to	me	.
-	绝对地	—	在	至少	到	我	.

“当然——至少对我来说是这样。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	have	never	doubted	from	the	first	.
我	有	绝不	怀疑	从	这	第一的	.

我从一开始就从未怀疑过。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][ɪn] - .

My	instinct	assured	me	I	was	right	when	I	recognised	you	in	Triggertown	.
我的	本能	保证	我	我	曾是	正确的	什么时候	我	已确认	你	在	-	.

我在特里格镇认出你时，我的直觉告诉我我的判断是正确的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [pruːf] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] ,

But	as	the	world	needs	more	material	proof	I	have	sought	them	out	,
但	作为	这	世界	需求	更多的	材料	证明	我	有	寻求	他们	出去	,

但鉴于世人需要更多实物证据，我已尽力寻找这些证据。

[ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

and	hold	them	now	all	but	one	.
和	抓住	他们	现在	全部	但	一	.

现在除了一个以外，其余的都留着。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'zest] [hæd; həd][nɑːt][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] . -

This	also	I	should	have	possessed	had	not	one	person	failed	me	.	'
这	还	我	应该	有	拥有	有	不是	一	人	失败的	我	.	-

如果没有人让我失望，我也本该拥有这一切。

- [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -

'	Who	was	that	?	'
-	WHO	曾是	那	?	-

“那是谁？”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .

'	Mrs	.	Larkins	.
-	太太	.	拉金斯	.

拉金斯夫人。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

She	alone	can	tell	us	what	we	want	to	know	,
她	独自的	能	告诉	我们	什么	我们	想	到	知道	,

只有她才能告诉我们我们想知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] .

and	she	has	most	unaccountably	hesitated	or	refused	to	speak	.
和	她	有	最多	无故	犹豫了一下	或者	拒绝	到	说话	.

而她却莫名其妙地犹豫不决或拒绝发言。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə]

This	is	why	I	have	broken	with	her	—	why	I	have	forbidden	them	to
这	是	为什么	我	有	破碎的	和	她	—	为什么	我	有	禁止	他们	到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

come	and	see	you	again	.
来	和	看	你	再次	.

这就是我和她断绝关系的原因——也是我禁止他们再来看你的原因。

- [ðiːz] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [æt; ət] [skuːl] , ['vɪzɪts] [hiː; hi]

'	These	honest	people	had	paid	several	visits	to	Herbert	at	school	,	visits	he
-	这些	诚实的	人们	有	有薪酬的	一些	访问	到	赫伯特	在	学校	,	访问	他

[hæd; həd] [-]

had	[	47	]
有	[	-	]

“这些诚实的人曾多次到学校探望赫伯特，赫伯特也曾多次到访[47]

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
received **with** **delight** **.**
已收到 和 喜 .

欣然接受。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌnʤd] ['greɪtli] [ðeə'æt] .
They **had** **ceased** **suddenly** **,** **and** **he** **had** **wondered** **greatly** **thereat** **.**
他们 有 停止 突然 , 和 他 有 想知道 非常 那里 .

它们突然停止了，他对此感到非常奇怪。

- [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] — -
' **But** **if** **my** **mother** **—** **if** **Mrs** **.** **Larkins** **—** **'**
- 但 如果 我的 母亲 — 如果 太太 . 拉金斯 — -

“但是如果我母亲——如果拉金斯太太——”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['hɜːrbərt] , [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] . -
' **Mrs** **.** **Larkins** **is** **not** **your** **mother** **,** **Herbert** **,** **of** **that** **you** **may** **rest** **assured** **.** **'**
- 太太 . 拉金斯 是 不是 你的 母亲 , 赫伯特 , 的 那 你 可能 休息 保证 . -

“赫伯特，拉金斯太太不是你的母亲，这一点你可以放心。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
' **She** **was** **as** **good** **as** **one** **to** **me** **always** **,** **I** **know** **that** **.**
- 她 曾是 作为 好的 作为 一 到 我 总是 , 我 知道 那 .

“她一直对我很好，我知道这一点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
But **if** **she** **is** **the** **only** **person** **who** **can** **help** **us** **in** **this** **matter** **,**
但 如果 她 是 这 仅有的 人 WHO 能 帮助 我们 在 这 事情 ,

但如果她是唯一能在这件事上帮助我们的人，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ?
was **it** **prudent** **to** **break** **with** **her** **altogether** **?**
曾是 它 谨慎 到 休息 和 她 共 ?

和她彻底断绝关系是否明智?

- ['hɜːrbərt] [æskt] ['veri] ['pɜːrtnəntli] .
' **Herbert** **asked** **very** **pertinently** **.**
- 赫伯特 问 非常 恰当地 .

赫伯特问得非常中肯。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] — [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen]
' **I** **was** **annoyed** **,** **angry** **,** **and** **they** **were** **proud** **—** **I** **will** **seek** **them** **out** **again**
- 我 曾是 恼怒 , 生气的 , 和 他们 是 自豪的 — 我 将要 寻找 他们 出去 再次
.
:
.

“我感到恼火、愤怒，而他们却很自豪——我会再次找到他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
They **are** **necessary** **to** **us** **.**
他们 是 必要的 到 我们 .

它们对我们来说是必需的。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər]
Mrs **.** **Larkins** **shall** **speak** **,** **and** **we** **will** **proceed** **at** **once** **to** **establish** **your**
[kleɪm] .
claim **.**
宣称 .

拉金斯夫人将发言，我们将立即着手解决您的索赔问题。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['ruːpərts] [kʌp] [ɪz] [fʊl] .

My	patience	is	exhausted	and	Rupert's	cup	is	full	.
我的	耐心	是	筋疲力尽的	和	鲁珀特的	杯子	是	满的	.

我的耐心已经耗尽，鲁珀特的杯子也满了。

- [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] [wen] [hɜːr; hər]

'	This	conversation	occurred	at	a	time	mentioned	in	a	previous	chapter	when	her
-	这	对话	发生	在	一个	时间	提及	在	一个	以前的	章	什么时候	她

[-]

[48]

[-]

“这段对话发生在前面一章提到的时间，当时她的[48]

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['ruːpərt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'streɪnd] .

relations	with	Sir	Rupert	had	become	more	and	more	constrained	.
关系	和	先生	鲁珀特	有	变得	更多的	和	更多的	受限	.

与鲁珀特爵士的关系变得越来越紧张。

[wɔːr][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['ɪmɪnənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

War	had	long	been	imminent	between	them	,
战争	有	长的	到过	迫在眉睫	之间	他们	,

他们之间爆发战争早已迫在眉睫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	a	rupture	had	been	precipitated	by	the	overbearing	harshness	of	his
但	一个	破裂	有	到过	沉淀	经过	这	霸道	严厉	的	他的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

但他专横跋扈的行事方式却加速了双方关系的破裂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræʃli] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][pər'hæps] ,

She	had	spoken	,	therefore	,	a	little	rashly	and	prematurely	perhaps	,
她	有	说	,	所以	,	一个	小的	贸然	和	过早	也许	,

因此，她的话或许有些草率和过早。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][hænd] .

and	in	doing	so	had	shown	her	hand	.
和	在	正在做	所以	有	所示	她	手	.

这样做就暴露了她的底牌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [glʌv] , ['derɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] .

She	had	practically	thrown	down	the	glove	,	daring	him	to	do	his	worst	.
她	有	几乎	抛掷	向下	这	手套	,	大胆	他	到	做	他的	最差	.

她几乎是把手套扔在地上，挑衅他使出浑身解数。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,

He	accepted	the	challenge	,
他	公认	这	挑战	,

他接受了挑战。

[ænd; ənd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]

and	acted	with	a	promptitude	and	determination	for	which	the	poor
和	行动	和	一个	迅速	和	决心	为了	哪个	这	贫穷的

[krækt] - [breɪnd] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [mætʃ] .

cracked	-	brained	old	lady	was	certainly	no	match	.
裂纹	-	脑子	老的	女士	曾是	当然	不	匹配	.

他的行动迅速果断，而那位可怜的、脑子不太灵光的老太太显然无法与之匹敌。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] ['leɪdi] - ['muːvmənts] .

His	first	step	was	to	put	a	watch	upon	Lady	Farrington's	movements	.
他的	第一的	步	曾是	到	放	一个	手表	之上	女士	-	移动	.

他的第一步是监视法灵顿夫人的行踪。

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

Mr	.	Oozenam	,	the	well	-	known	private	detective	,	was	employed	,
先生	.	-	,	这	出色地	-	已知	私人的	侦探	,	曾是	受雇	,

著名私家侦探乌泽纳姆先生受雇于此。

[huː] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

who	set	about	his	task	with	his	usual	skill	and	despatch	.
WHO	放	关于	他的	任务	和	他的	通常	技能	和	调度	.

他以一贯的技巧和效率着手完成任务。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] .

Within	a	week	or	two	he	came	with	his	first	report	.
之内	一个	星期	或者	二	他	来了	和	他的	第一的	报告	.

一两周后，他就提交了第一份报告。

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [goʊz] [wʌns] ['evri] [mʌnθ] , ['ɔːf(ə)n] [twaɪs] , [tuː; tə] - [skuːl] , [ɪn] [-]

'	Lady	Farrington	goes	once	every	month	,	often	twice	,	to	Deadham	School	,	in	[	49	]
-	女士	法灵顿	去	一次	每一个	月	,	经常	两次	,	到	-	学校	,	在	[	-	]

法灵顿夫人每月去一次，有时两次去戴德姆学校[49]

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [mɔːr] . -

She	has	done	so	these	five	years	past	and	more	.	'
她	有	完毕	所以	这些	五	年	过去的	和	更多的	.	-

过去五年多来，她一直都是这样做的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[ðə; ði] [kʌb] , [hɜːr; hər] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [ɪz] [ðer; ðər] .

The	cub	,	her	protégé	,	is	there	.
这	幼兽	,	她	门徒	,	是	那里	.

她的得意门生，那只幼崽，也在那里。

[wel] ? -

Well	?	'
出色地	?	-

出色地? '

- [ə; eɪ] [wɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] , ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] , [ɪz] [æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər] .

'	A	ward	of	her	ladyship's	,	Herbert	Larkins	,	is	at	school	there	.
-	一个	病房	的	她	夫人的	,	赫伯特	拉金斯	,	是	在	学校	那里	.

“夫人的养子赫伯特·拉金斯在那里上学。”

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [groʊn] ,

He	is	now	seventeen	years	of	age	,	is	tall	and	well	grown	,
他	是	现在	十七	年	的	年龄	,	是	高的	和	出色地	生长	,

他现在十七岁，身材高大，发育良好。

[hæz; həz] [fer] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] ['greɪɪʃ] [bluː] [aɪz] .

has	fair	curly	hair	and	greyish	blue	eyes	.
有	公平的	卷曲	头发	和	灰蒙蒙的	蓝色的	眼睛	.

他有一头浅色的卷发和灰蓝色的眼睛。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Her	ladyship	is	said	to	take	an	immense	interest	in	him	.
她	夫人	是	说	到	拿	一个	巨大	兴趣	在	他	.

据说夫人对他非常感兴趣。

[ðer; ðər] ['intəvju:z] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] .

Their	**interviews**	**are**	**long**	**.**
他们的	访谈	是	长的	.

他们的采访时间很长。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['lɪbərəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

She	**must**	**be**	**very**	**liberal**	**to**	**him**	**;**
她	必须	是	非常	自由主义	到	他	;

她一定对他很宽容；

[ðə; ði] [læd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][s'pendz] ['fri:li] .

the	**lad**	**is**	**always**	**well**	**provided**	**with**	**money**	**which**	**he**	**spends**	**freely**	**.**
这	小伙子	是	总是	出色地	假如	和	钱	哪个	他	花费	自由	.

这个男孩总是衣食无忧，花钱也毫不吝啬。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['skɑ:lər] , [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][raɪd][ænd; ənd] [ʃu:t] ,

He	**is**	**a**	**fair**	**scholar**	**,**	**has**	**been**	**taught**	**especially**	**to**	**ride**	**and**	**shoot**	**,**
他	是	一个	公平的	学者	,	有	到过	教授	尤其	到	骑	和	射击	,

他学业成绩不错，尤其擅长骑马和射击。

[hæz; həz] [lɜ:rnt] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔ:l]['ekstrəz] . -

has	**learnt**	**foreign**	**languages**	**and**	**all**	**extras**	**.**	**'**
有	学会了	外国的	语言	和	全部	额外	.	-

已经学会了外语和所有其他技能。

- [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . - .

'	**That**	**is**	**enough**	**,**	**Mr**	**.**	**Oozenam**	**.**
-	那	是	足够的	,	先生	.	-	.

“够了，奥泽纳姆先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['hænsəmli] [ɜ:rnd] [jʊr; jər] [fi:] . -

You	**have**	**handsomely**	**earned**	**your**	**fee**	**.**	**'**
你	有	英俊地	获得	你的	费用	.	-

你的报酬非常丰厚，完全值得。

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] ['veri] [fɑ:r] , - [sɜ:r]['ru:pərt] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

'	**It**	**has**	**gone**	**very**	**far**	**,**	**'**	**Sir**	**Rupert**	**said**	**to**	**himself**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**
-	它	有	已消失	非常	远的	,	-	先生	鲁珀特	说	到	他自己	作为	很快	作为	他	曾是

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

“事情已经发展到很严重的地步了，”鲁珀特爵士独自一人时自言自语道。

- [wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [-]

'	**What**	**an**	**idiot**	**I**	**have**	**been**	**not**	**to**	**have**	**observed**	**[**	**50**	**]**
-	什么	一个	笨蛋	我	有	到过	不是	到	有	观察到	[	-	]

“我真是个白痴，竟然没有注意到[50]

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['kloʊsli] !

her	**more**	**closely**	**!**
她	更多的	密切	!

更靠近她！

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

But	**let**	**us**	**hope**	**it**	**is**	**not**	**too**	**late**	**even**	**now**	**.**
但	让	我们	希望	它	是	不是	也	晚的	甚至	现在	.

但愿现在还不算太晚。

- [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

'	**And**	**then**	**,**	**after**	**a**	**long**	**cogitation**	**,**	**he**	**called**	**for**	**his**	**carriage**	**,**
-	和	然后	,	后	一个	长的	思维	,	他	称为	为了	他的	运输	,

“然后，经过长时间的思考，他叫来了马车。”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [taʊn] , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː]

and	driving	first	into	the	neighbouring	country	town	,	where	he	made	one	or	two
和	驾驶	第一的	进入	这	邻接	国家	镇	,	在哪里	他	制成	一	或者	二

[kɔːlz] ,

calls	,
呼叫	,

他先开车去了邻近的乡村小镇，在那里打了一两个电话。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [nekst] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] [kɔːrt] .

he	bade	the	coachman	next	proceed	to	Farrington	Court	.
他	巴德	这	马车夫	下一个	继续	到	法灵顿	法庭	.

他吩咐马车夫接下来前往法灵顿庄园。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [duː] [kɔːrs] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

He	asked	for	Lady	Farrington	,	and	was	in	due	course	ushered	into	her
他	问	为了	女士	法灵顿	,	和	曾是	在	到期的	课程	引导	进入	她

['praɪvət] ['buːdwɑːr] .

private	boudoir	.
私人的	闺房	.

他要求见法灵顿夫人，随后被引见至她的私人闺房。

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ,

'	The	time	has	come	,	Lady	Farrington	,
-	这	时间	有	来	,	女士	法灵顿	,

“时机已到，法灵顿夫人。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] — [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [pleɪn]

as	you	were	good	enough	to	say	some	time	back	—	the	time	for	plain
作为	你	是	好的	足够的	到	说	一些	时间	后退	—	这	时间	为了	清楚的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

正如你之前所说——现在是直言不讳的时候了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tɑːm'fuːləriz] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

I	mean	to	put	an	end	to	your	tomfooleries	once	for	all	.
我	意思是	到	放	一个	结尾	到	你的	胡闹	一次	为了	全部	.

我的目的是彻底结束你们的胡闹行为。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɪrli] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ]

So	long	as	they	merely	made	you	appear	ridiculous	I	could	have	borne	with
所以	长的	作为	他们	仅仅	制成	你	出现	荒谬的	我	可以	有	出生	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

只要他们只是让你显得很可笑，我还能忍受你。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['skændlˌaɪzd] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] .

although	you	scandalized	our	name	.
虽然	你	丑闻	我们的	姓名	.

虽然你玷污了我们的名声。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][plɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][ænd; ənd]

But	I	cannot	permit	you	to	plot	against	me	and	mine	without	protest	and
但	我	不能	允许	你	到	阴谋	反对	我	和	矿	没有	反对	和

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] . -

something	more	.	'
某物	更多的	.	-

但我不能允许你们密谋反对我和我的家人而不提出抗议，更不能容忍其他行为。

- [plɑːt] ?
' Plot ?
- 阴谋 ?

'阴谋?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [-]
' she asked , in a voice which [51]
- 她 问 , 在 一个 嗓音 哪个 [-]

她用一种[51]的声音问道

['æŋgər][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['nɪrli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
anger and agitation combined to make nearly inarticulate .
愤怒 和 搅动 合并 到 制作 几乎 不善言辞 .

愤怒和激动交织在一起，使他几乎无法说话。

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] .
' I have discovered all .
- 我 有 发现 全部 .

我已经发现了一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['siːkrət] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
You have kept your secret well , but I have found it out .
你 有 保留 你的 秘密 出色地 , 但 我 有 成立 它 出去 .

你保守秘密做得很好，但我还是发现了。

[ðɪs] [beɪs] - [bɔːrn] [prɪ'tendər] — -
This base - born pretender — '
这 根据 - 出生 冒名顶替者 — -

这个卑鄙无耻的冒牌货——

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] [oʊn] ['grænsʌn] .
' He is my own grandson .
- 他 是 我的 自己的 孙子 .

“他是我的亲孙子。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːfs] . -
I have the proofs . '
我 有 这 证明 . -

我有证据。

- [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]['skruːtəni] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
' They will not bear the test of legal scrutiny , you know that .
- 他们 将要 不是 熊 这 测试 的 合法的 审查 , 你 知道 那 .

“它们经不起法律的检验，你知道的。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [frʌm; frəm]
On the contrary , I can show that the whole affair is a conspiracy from
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

相反，我可以证明整件事从头到尾都是一场阴谋。

[ðæt] [ðɪs] ['lɑːrkɪnz] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] — -
That this Larkins is an adventurer — '
那 这 拉金斯 是 一个 冒险家 — -

这位拉金斯是个冒险家——

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] ?
' You will not harm him , surely ?
- 你 将要 不是 伤害 他 , 一定 ?

你肯定不会伤害他吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['oʊnli][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] . -

It	is	I	,	only	I	,	who	am	to	blame	.	'
它	是	我	，仅有的	我	，		WHO	是	到	责备	.	-

都是我的错，只有我该为此负责。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] ,

'	I	shall	hand	him	over	to	the	police	,	prosecute	him	,
-	我	将	手	他	超过	到	这	警察	,	起诉	他	,

“我会把他交给警察，起诉他。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] . -

and	make	him	pay	dearly	for	his	attempt	to	defraud	.	'
和	制作	他	支付	亲爱的	为了	他的	试图	到	骗取	.	-

让他为他的诈骗企图付出惨痛的代价。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gæst] .

'	You	would	not	dare	,	'	she	cried	aghast	.
-	你	会	不是	敢	,	-	她	哭	惊愕	.

“你不敢！”她惊恐地喊道。

[sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Surprise	and	indignation	combined	to	confuse	her	mind	,	and	she	did	not
惊喜	和	愤慨	合并	到	迷惑	她	头脑	,	和	她	做过	不是

[pɔːz] [tuː; tə] [-]

pause	to	[	52	]
暂停	到	[	-	]

惊讶和愤慨交织在一起，使她心神不宁，她没有停下来[52]

[kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɜːr; wər] [veɪn] ,

consider	that	he	had	no	grounds	of	procedure	;	that	his	threats	were	vain	,
考虑	那	他	有	不	理由	的	程序	;	那	他的	威胁	是	徒劳	,

考虑到他没有任何诉讼理由；考虑到他的威胁是徒劳的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	could	never	be	put	into	execution	.
和	可以	绝不	是	放	进入	执行	.

而且永远不可能付诸实施。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm][nɔːr][juː; jʊ] . -

'	I	shall	not	spare	him	nor	you	.	'
-	我	将	不是	空闲的	他	也不	你	.	-

“我绝不会放过他，也不会放过你。”

- [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

'	Then	you	shall	take	the	consequences	.
-	然后	你	将	拿	这	结果	.

那么你就要承担后果。

[aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

I	will	proclaim	you	to	be	the	villain	that	you	are	;
我	将要	宣布	你	到	是	这	恶棍	那	你	是	;

我将揭露你就是你所是的那个恶人；

[wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] ,

will	tear	you	from	your	present	exalted	station	,
将要	撕	你	从	你的	展示	崇高	车站	,

会把你从你现在崇高的地位上夺走，

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][rægz] .

and	will	send	you	back	to	your	former	poverty	and	rags	.
和	将要	发送	你	后退	到	你的	以前的	贫困	和	破布	.

它会让你重新回到以前的贫困和衣衫褴褛的状态。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪspə'zest] .
You shall be dispossessed .
你 将 是 被剥夺 .

你们将被剥夺所有财产。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'gɔːrdʒ] [ðə; ði] [rents] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'prɑːpərli] [ə'kwaɪrd] .
You shall disgorge the rents and all that you have improperly acquired .
你 将 吐出 这 租金 和 全部 那 你 有 不恰当 获得 .

你必须交出租金和所有你非法所得的财物。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

- [hiː; hi] ['mɪrli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mɑːkɪŋli] [ænd; ənd] ['ruːdli] , [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər]
' He merely laughed at her , mockingly and rudely , which exasperated her
- 他 仅仅 笑了 在 她 , 嘲讽地 和 粗鲁地 , 哪个 恼怒 她
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] .
beyond all bounds .
超过 全部 界限 .

“他只是嘲笑她，语气轻佻粗鲁，这让她无比恼火。”

- [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] !
' Begone , sir !
- 走开 , 先生 !

“滚开，先生！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'nʌðər] ['sekənd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
You shall not remain here another second to insult me .
你 将 不是 保持 这里 其他 第二 到 侮辱 我 .

你一秒钟都别想在这里侮辱我。

[bɪ'gɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开!

[ɔːr] —
or —
或者 —

或者-

- [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
' He only laughed more loudly and mockingly than before .
- 他 仅有的 笑了 更多的 高声 和 嘲讽地 比 前 .

他只是笑得比以前更大声、更嘲讽了。

['ɪnstəntli] [hɜːr; hər][reɪdʒ] [-]
Instantly her rage [53]
即刻 她 愤怒 [-]

她的愤怒瞬间爆发[53]

[pæst] ['ɪntuː]['fjʊri] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌʌnkən'troʊləbl] .
passed into fury which seemed uncontrollable .
通过了 进入 愤怒 哪个 似乎 不可控的 .

他陷入了似乎无法控制的狂怒之中。

- [bɪ'gɔːn] !
' Begone !
- 走开 !

滚开!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ,
' she cried again ,
- 她 哭 再次 ,

她又哭了，

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['peɪpər] [naɪf] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
snatching up a sharp - pointed paper knife and rushing on him with so much
抢夺 向上 一个 锋利的 - 尖 纸 刀 和 匆忙 在 他 和 所以 很多
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] [prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'taɪərd] .
intention that Sir Rupert precipitately retired .
意图 那 先生 鲁珀特 突然地 退休 .

她抓起一把尖锐的裁纸刀，气势汹汹地冲向他，以至于鲁珀特爵士仓皇撤退。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] ,
She followed him downstairs with a wild shriek ,
她 随后 他 楼下 和 一个 荒野 尖叫 ,

她尖叫着跟在他身后下了楼。

['lɪt(ə)l] [rek] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .
little recking how completely she was playing into his hands .
小的 铁路 如何 完全地 她 曾是 玩耍 进入 他的 双手 .

她丝毫没有意识到自己完全落入了他的圈套。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [dʒʌst] [əd'mɪtɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [huː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt]
The butler had just admitted several other visitors , who heard and saw all that
这 管家 有 只是 承认 一些 其他 访客 , WHO 听到 和 锯 全部 那
[pæst] .
passed .
通过了 .

管家刚刚接待了其他几位客人，他们听到并看到了发生的一切。

[sɜːr] ['ruːpərt] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,
Sir Rupert went up to them apparently for protection ,
先生 鲁珀特 去 向上 到 他们 显然 为了 保护 ,

鲁珀特爵士走上前去，显然是为了寻求庇护。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
but his first words showed that he was eager for more than this .
但 他的 第一的 字 显示 那 他 曾是 渴望的 为了 更多的 比 这 .

但他开口的第一句话就表明，他渴望的远不止这些。

- ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] .
' Gentlemen , you have arrived most opportunely .
- 先生们 , 你 有 到达的 最多 巧 .

先生们，你们来得正是时候。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
You can see for yourselves .
你 能 看 为了 你们自己 .

你们自己去看吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klɪrli] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
It is clearly not safe to leave her any longer at large .
它 是 清楚地 不是 安全的 到 离开 她 任何 更长 在 大的 .

显然，继续让她逍遥法外已经不安全了。

- [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [kweld] [pʊr] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [-]
' The butler had quelled poor Lady Farrington [54]
- 这 管家 有 平息 贫穷的 女士 法灵顿 [-]

管家安抚了可怜的法灵顿夫人[54]

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]

almost	instantly	,	but	although	he	held	her	back	she	was	still	furious	and
几乎	即刻	,	但	虽然	他	握住	她	后退	她	曾是	仍然	狂怒	和

[foʊmd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] .

foamed	at	the	mouth	.
泡沫	在	这	嘴	.

几乎就在那一刻，尽管他拦住了她，她仍然怒不可遏，口吐白沫。

- ['skersli] .

'	Scarcely	.
-	几乎	.

几乎没有。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , - [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrkɪnʃɔː] , [ʌv; əv] ['buːtl] , [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l]

We	cannot	refuse	the	certificate	,	'	said	Mr	.	Burkinshaw	,	of	Bootle	,	a	local
我们	不能	拒绝	这	证书	,	-	说	先生	.	伯金肖	,	的	布特尔	,	一个	当地的

['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] ['mægneɪt] .

magistrate	and	magnate	.
地方法官	和	巨头	.

“我们不能拒绝颁发证书，”来自布特尔的当地治安法官兼大亨伯金肖先生说道。

- [sɜːr] ['henri] [kwaɪt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæv; həv] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

'	Sir	Henry	quite	agrees	with	me	,	and	the	doctors	have	no	manner	of
-	先生	亨利	相当	同意	和	我	,	和	这	医生	有	不	方式	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“亨利爵士完全同意我的看法，医生们也对此毫不怀疑。”

[pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['klɪrli] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .

Poor	woman	,	she	ought	clearly	to	be	put	under	restraint	.
贫穷的	女士	,	她	应该	清楚地	到	是	放	在下面	克制	.

可怜的女人，她显然应该被约束起来。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

'	And	she	was	,	without	unnecessary	delay	.
-	和	她	曾是	,	没有	不必要	延迟	.

“她果然来了，没有丝毫耽搁。”

[ðʌs] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [kloʊz] [æt; ət]

Thus	Herbert	Larkins	lost	his	protectress	just	when	his	fortune	seemed	close	at
因此	赫伯特	拉金斯	丢失的	他的	保护者	只是	什么时候	他的	财富	似乎	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

就这样，就在赫伯特·拉金斯似乎即将获得财富的时候，他失去了他的保护人。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'weɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

The	cup	was	dashed	away	just	before	he	had	lifted	it	to	his	lips	,
这	杯子	曾是	虚线	离开	只是	前	他	有	抬起	它	到	他的	嘴唇	,

就在他举起杯子送到嘴边之前，杯子被人打翻在地。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

with	consequences	which	were	by	no	means	pleasant	to	himself	,
和	结果	哪个	是	经过	不	方法	令人愉快的	到	他自己	,

而这些后果对他自己来说绝非好事。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptər] . [-]

as	will	be	seen	in	the	next	chapter	.	[	55	]
作为	将要	是	已见	在	这	下一个	章	.	[	-	]

正如下一章将要看到的。[55]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .
TAKING THE SHILLING .
采取 这 先令 .

拿走先令。

['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
Herbert Larkins was in the class - room when he was summoned to see a
赫伯特 拉金斯 曾是 在 这 班级 - 房间 什么时候 他 曾是 被召唤 到 看 一个
['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] .
gentleman who had called .
绅士 WHO 有 称为 .

赫伯特·拉金斯正在教室里，这时一位先生叫他去见他。

- [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .
' I come from Lady Farrington , ' said his visitor , rather abruptly .
- 我 来 从 女士 法灵顿 , - 说 他的 游客 , 相当 突然 .

“我来自法灵顿夫人那里，”来访者有些突然地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] - [aɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was a tall , dark - eyed man , with a sinister look upon his face .
他 曾是 一个 高的 , 黑暗的 - 眼睛 男人 , 和 一个 险恶 看 之上 他的 脸 .

他身材高大，黑眼睛，脸上带着阴险的表情。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ?
' She is well , I hope ?
- 她 是 出色地 , 我 希望 ?

“她一切都好，我希望如此？”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Nothing has happened ?
没有什么 有 发生 ?

什么都没发生吗?

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I half expected her to - day or to - morrow . '
我 一半 预期的 她 到 - 天 或者 到 - 明天 . -

我原本以为她今天或明天会来。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
' She is well , but she cannot come here , and wishes you to go to her
- 她 是 出色地 , 但 她 不能 来 这里 , 和 愿望 你 到 去 到 她
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“她身体很好，但她不能来这里，希望你立刻去看她。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [noʊ] [daʊt] — -
You are aware , no doubt — '
你 是 意识到的 , 不 怀疑 — -

您肯定知道——

- [ðə; ði][taɪm] [ðen] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ?
' The time then has arrived ?
- 这 时间 然后 有 到达的 ?

那么，时机已经成熟了吗?

- ['hɜ:rbərt] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɔ:ʃəsli] . [-]
' Herbert said , a little incautiously . [56]
- 赫伯特 说 , 一个 小的 不谨慎地 . [-]

赫伯特有些不谨慎地说道。[56]

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'raɪvd] .
' It has arrived .
- 它 有 到达的 .

它到了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? -
You are ready , I presume ? '
你 是 准备好 , 我 怙 ? -

我想你已经准备好了吧?

- [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɪgz] .
' I must speak to Dr . Jiggs .
- 我 必须 说话 到 博士 . 吉格斯 .

我必须和吉格斯博士谈谈。

[aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
I cannot leave the school without his permission , of course . '
我 不能 离开 这 学校 没有 他的 允许 , 的 课程 . -

当然，没有他的允许我不能离开学校。

- [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] .
' That is all arranged .
- 那 是 全部 安排 .

一切都安排好了。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [tə'geðər] , [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:rt] .
When you have got your belongings together , we will start .
什么时候 你 有 得到 你的 财物 一起 , 我们 将要 开始 .

等你收拾好东西，我们就可以开始了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] .
You are not to return here .
你 是 不是 到 返回 这里 .

你不能再返回这里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? -
You know that , I presume ? '
你 知道 那 , 我 怙 ? -

我想你应该知道吧?

- [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn]['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ?
' We are going to join Lady Farrington ?
- 我们 是 去 到 加入 女士 法灵顿 ?

“我们要去和法灵顿夫人一起生活吗？”

- [ðə; ði]['vɪzɪtər] [boʊd] [ə'sent] .
' The visitor bowed assent .
- 这 游客 鞠躬 同意 .

来访者鞠躬表示同意。

[æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] .
An hour or two later they were in the train and on the road to London .
一个 小时 或者 二 之后 他们 是 在 这 火车 和 在 这 路 到 伦敦 .

一两个小时后，他们坐上了火车，踏上了前往伦敦的旅程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There was little conversation between them .
那里 曾是 小的 对话 之间 他们 .

他们之间几乎没有交流。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['tɔːkətɪv] [ɔːr]['soʊʃəb(ə)l] .

Herbert	was	shy	,	and	his	companion	by	no	means	talkative	or	sociable	.
赫伯特	曾是	害羞的	,	和	他的	伴侣	经过	不	方法	健谈	或者	善于交际的	.

赫伯特性格腼腆，他的同伴也绝非健谈或善于交际。

- [wer] [dʌz] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [lɪv; laɪv] ?

'	Where	does	Lady	Farrington	live	?
-	在哪里	做	女士	法灵顿	居住	?

法灵顿夫人住在哪里?

- ['hɜːrbərt] [æskt] .

'	Herbert	asked	.
-	赫伯特	问	.

赫伯特问道。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ? - [-]

'	You	really	don't	know	?	'	[	57	]
-	你	真的	不	知道	?	-	[	-	]

“你真的不知道吗？”[57]

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , - ['hɜːrbərt] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪst] .

'	She	never	told	me	,	'	Herbert	replied	,	looking	rather	shamefaced	.
-	她	绝不	讲述	我	,	-	赫伯特	回复	,	寻找	相当	羞愧	.

“她从来没告诉过我，”赫伯特回答道，显得有些羞愧。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] .

'	She	is	a	strange	person	,	of	that	you	must	be	aware	.
-	她	是	一个	奇怪的	人	,	的	那	你	必须	是	意识到的	.

“她是个古怪的人，这一点你必须明白。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] . -

It	is	impossible	to	account	for	all	she	says	and	does	.	'
它	是	不可能的	到	帐户	为了	全部	她	说道	和	做	.	-

“她的一言一行都难以解释，根本无法一一解释。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['hɜːrbərt] [sed] , ['staʊtli] .

'	She	has	always	been	most	kind	to	me	,	'	Herbert	said	,	stoutly	.
-	她	有	总是	到过	最多	种类	到	我	,	-	赫伯特	说	,	坚定地	.

“她一直对我很好，”赫伯特坚定地说。

- [noʊ] [daʊt] , - [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , ['draɪli] .

'	No	doubt	,	'	the	other	replied	,	drily	.
-	不	怀疑	,	-	这	其他	回复	,	干巴巴地	.

“毫无疑问，”对方冷冷地回答道。

- [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

'	But	perhaps	that	was	a	form	of	eccentricity	.
-	但	也许	那	曾是	一个	形式	的	古怪	.

但也许那是一种怪癖。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə'fekʃənət] [baɪ][hæf] .

People	are	sometimes	too	affectionate	by	half	.
人们	是	有时	也	亲热	经过	一半	.

人们有时过于热情。

- ['hɜːrbərt] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

'	Herbert	would	have	liked	some	explanation	of	this	speech	,
-	赫伯特	会	有	喜欢	一些	解释	的	这	演讲	,

“赫伯特或许会希望有人解释一下这篇演讲的内容。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	bring	himself	to	ask	for	it	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	问	为了	它	.

但他实在不好意思开口要。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'laɪk] [ðɪs] [mæn] [ɪk'sesɪvli] ,

He	only	knew	that	he	began	to	dislike	this	man	excessively	,
他	仅有的	知道	那	他	开始	到	不喜欢	这	男人	过度	,

他只知道自己开始极其厌恶这个人。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	hoped	they	might	never	have	much	to	say	to	each	other	.
和	希望	他们	可能	绝不	有	很多	到	说	到	每个	其他	.

并希望他们之间永远不会有很多话要说。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm] [wʌn] ['tɜːrmɪnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Arrived	in	London	,	they	drove	from	one	terminus	to	another	.
到达的	在	伦敦	,	他们	驾驶	从	一	终点站	到	其他	.

抵达伦敦后，他们驱车从一个终点站前往另一个终点站。

[freʃ] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [-]

Fresh	tickets	were	taken	,	for	which	his	companion	made	[	58	]
新鲜的	门票	是	已采取	,	为了	哪个	他的	伴侣	制成	[	-	]

重新购票，他的同伴为此[58]

['hɜːrbərt] [peɪ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

Herbert	pay	;	and	after	a	hasty	meal	at	the	refreshment	-	room	,
赫伯特	支付	;	和	后	一个	仓促	一顿饭	在	这	清爽	-	房间	,

赫伯特付了钱；在茶点室匆匆吃了一顿饭后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , ['trævəlɪŋ] ['westwərd] .

they	were	again	seated	in	a	railway	carriage	,	travelling	westward	.
他们	是	再次	坐着	在	一个	铁路	运输	,	旅行	向西	.

他们再次坐在火车车厢里，向西行驶。

[ðɪs] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔːtəm]

This	second	was	a	wearisome	journey	,	which	continued	far	into	the	chill	autumn
这	第二	曾是	一个	令人厌倦的	旅行	,	哪个	持续	远的	进入	这	寒意	秋天

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

第二段旅程十分艰辛，一直持续到寒冷的秋夜。

[tɔːrdz] [naɪn] [ðeɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [træns'fəːd]

Towards	nine	they	alighted	at	a	station	,	where	their	baggage	was	transferred
向	九	他们	下车	在	一个	车站	,	在哪里	他们的	行李	曾是	转移

[tuː; tə][ə; eɪ][flaɪ] ,

to	a	fly	,
到	一个	飞	,

大约九点钟，他们在一个车站下车，行李被转交给了一辆货车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] .

into	which	they	entered	,	and	were	driven	half	-	a	-	dozen	miles	or	more	.
进入	哪个	他们	进入	,	和	是	驱动	一半	-	一个	-	打	英里	或者	更多的	.

他们进入车厢，被驱车行驶了六英里或更远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [ɪn] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌpər] , [ænd; ənd]

At	length	they	reached	a	small	country	inn	,	had	some	supper	,	and
在	长度	他们	达到	一个	小的	国家	客栈	,	有	一些	晚餐	,	和

[wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

were	shown	to	their	rooms	.
是	所示	到	他们的	房间	.

最后，他们到达了一家乡村小旅馆，吃了晚饭，然后被带到了各自的房间。

- [rɪ'membər] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , - ['aʊər; ɑ:r] [ə'fer]
' Remember , ' said his companion , as he bade him good - night , ' our affair
- 记住 , - 说 他的 伴侣 , 作为 他 巴德 他 好的 - 夜晚 , - 我们的 事务
[ɪz] ['si:krət] .
is secret .
是 秘密 .

“记住，”他的同伴一边向他道晚安一边说，“我们的关系是秘密的。”

[ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ; [du:][nɑ:t] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [meɪ] [mi:t] [hɪr] .
Keep your own counsel ; do not gossip with any one you may meet here .
保持 你的 自己的 法律顾问 ; 做 不是 闲话 和 任何 一 你 可能 见面 这里 .

谨言慎行；不要与你在这里遇到的任何人闲言碎语。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['bændid] [ə'baʊt] ;
Lady Farrington does not wish her name bandied about ;
女士 法灵顿 做 不是 希望 她 姓名 班迪 关于 ;

法灵顿夫人不希望她的名字被随意提及；

[soʊ][maɪnd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] .
so mind you do not mention it to a soul .
所以 头脑 你 做 不是 提到 它 到 一个 灵魂 .

所以记住，千万不要跟任何人提起这件事。

- ['hɜ:rbərt] [slept] [leɪt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [-]
' Herbert slept late next morning , and [59]
- 赫伯特 睡着了 晚的 下一个 早晨 , 和 [-]

第二天早上赫伯特睡得很晚，[59]

[wen] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
when he went downstairs he found himself alone .
什么时候 他 去 楼下 他 成立 他自己 独自的 .

他下楼后发现自己独自一人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl]
The other gentleman had gone out , they told him , and would not return till
这 其他 绅士 有 已消失 出去 , 他们 讲述 他 , 和 会 不是 返回 直到
[leɪt] .
late .
晚的 .

他们告诉他，另一位先生已经出去了，要很晚才会回来。

['brekfəst] — [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [laɪk] ?
Breakfast — what would he like ?
早餐 — 什么 会 他 喜欢 ?

早餐——他想吃什么?

[hi:; hi] [maɪt] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] , [bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][get][wʌz; wəz][koʊld]['beɪkən][ænd; ənd]
He might like what he pleased , but all he could get was cold bacon and
他 可能 喜欢 什么 他 高兴 , 但 全部 他 可以 得到 曾是 寒冷的 熏肉 和
[bred] ,
bread ,
面包 ,

他或许喜欢他想要的东西，但他能得到的只有冷培根和面包。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] ['saɪdər][tu:; tə] [drɪŋk] .
with thin cider to drink .
和 薄的 苹果酒 到 喝 .

配上清淡的苹果酒。

[ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ɪz]['noʊˌwaɪz] [pər'tɪkjələr] .
A school - boy has a fine appetite , and is nowise particular .
一个 学校 - 男生 有 一个 美好的 食欲 , 和 是 现在 特别的 .

小学生胃口很好，而且不挑食。

['hɜːrbərt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

Herbert	**enjoyed**	**his**	**breakfast**	**,**	**as**	**he**	**did**	**also**	**his**	**lunch**	**and**	**his**	**dinner**	**.**
赫伯特	享受	他的	早餐	,	作为	他	做过	还	他的	午餐	和	他的	晚餐	.

赫伯特很享受他的早餐，午餐和晚餐也一样。

[hiː; hi] [felt] ['dʒɑːli] [ɪ'nʌf] .

He	**felt**	**jolly**	**enough**	**.**
他	毛毡	快乐的	足够的	.

他心情不错。

[hiː; hi] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['kɪŋz] - [ɪn] ['devənʃə] .

He	**asked**	**where**	**he**	**was**	**,**	**and**	**they**	**told**	**him**	**King's**	**Staignton**	**in**	**Devonshire**	**.**
他	问	在哪里	他	曾是	,	和	他们	讲述	他	国王学院	-	在	德文郡	.

他问自己身在何处，他们告诉他这是德文郡的国王斯泰顿。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?

Was	**there**	**anything**	**to**	**do**	**in**	**the**	**place**	**?**
曾是	那里	任何事物	到	做	在	这	地方	?

那里有什么可玩的吗?

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] [fɪʃ] [ðə; ði] [traʊt] [striːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Yes	**,**	**he**	**might**	**fish**	**the**	**trout**	**stream**	**,**	**which**	**he**	**did**	**,**	**very**	**much**	**to**	**his**	**own**
是的	,	他	可能	鱼	这	鳟鱼	溪流	,	哪个	他	做过	,	非常	很多	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

是的，他可能会去那条鳟鱼溪钓鱼，他也确实去了，而且钓得很开心。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

and	**spent**	**a**	**thoroughly**	**pleasant**	**day**	**.**
和	花费	一个	彻底	令人愉快的	天	.

度过了非常愉快的一天。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

But	**when**	**night**	**fell**	**,**	**and**	**his**	**companion**	**did**	**not**	**return**	**,**
但	什么时候	夜晚	跌倒	,	和	他的	伴侣	做过	不是	返回	,

但夜幕降临，他的同伴却迟迟没有回来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌn'iːzi] .

he	**began**	**to**	**feel**	**the**	**least**	**bit**	**uneasy**	**.**
他	开始	到	感觉	这	至少	少量	不安	.

他开始感到一丝不安。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [traʊt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪkən][ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [

He	**ate**	**his**	**trout**	**,**	**however**	**,**	**and**	**his**	**bacon**	**and**	**bread**	**,**	**and**	**slept**	**the**	**[**
他	吃	他的	鳟鱼	,	然而	,	和	他的	熏肉	和	面包	,	和	睡着了	这	[

-]

60	**]**
-	]

然而，他吃了鳟鱼、培根和面包，然后睡着了[60]

[sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [fɪrz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

sleep	**of**	**the**	**young**	**,**	**undismayed**	**by**	**fears**	**of**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
睡觉	的	这	年轻的	,	毫不气馁	经过	恐惧	的	到	-	明天	.

年轻人的睡眠，无惧明日的恐惧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][noʊ] [kəm'pænjən] .

To	**-**	**morrow**	**came**	**,**	**but**	**no**	**companion**	**.**
到	-	明天	来了	,	但	不	伴侣	.

明天到来了，但同伴却不见踪影。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'loʊn] .

A	third	and	a	fourth	day	,	and	Herbert	was	still	alone	.
一个	第三	和	一个	第四	天	,	和	赫伯特	曾是	仍然	独自的	.

第三天、第四天，赫伯特仍然孤身一人。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[hiː; hi] [felt] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	felt	absolved	from	the	necessity	of	holding	his	tongue	,
他	毛毡	赦免	从	这	必要性	的	保持	他的	舌头	,

他觉得自己不必再保持沉默了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən] [ɪn]

and	he	asked	the	landlady	if	she	knew	any	one	of	the	name	of	Farrington	in
和	他	问	这	房东	如果	她	知道	任何	一	的	这	姓名	的	法灵顿	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

the	country	round	about	.
这	国家	圆形的	关于	.

他问女房东是否认识附近乡下名叫法灵顿的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hɪm'self] .

He	was	resolved	to	go	to	her	ladyship	himself	.
他	曾是	已解决	到	去	到	她	夫人	他自己	.

他决心亲自去拜见夫人。

- [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .

'	No	,	they	had	never	heard	the	name	before	.
-	不	,	他们	有	绝不	听到	这	姓名	前	.

不，他们以前从未听过这个名字。

- [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] .

'	He	now	became	more	than	puzzled	.
-	他	现在	成为	更多的	比	困惑	.

他现在感到困惑不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

He	was	filled	with	an	inexplicable	but	increasing	dread	of	coming	trouble	,
他	曾是	已填	和	一个	无法解释的	但	增加	恐惧	的	未来	麻烦	,

他心中涌起一股难以解释但却日益加深的恐惧，预感即将到来的麻烦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	he	was	just	beginning	his	preparations	for	returning	at	once	to
和	他	曾是	只是	开始	他的	准备工作	为了	返回	在	一次	到

-

Deadham	,
-	,

他正开始准备立即返回戴德姆。

[wen] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piəd] .

when	the	absentee	suddenly	reappeared	.
什么时候	这	缺席者	突然	再次出现	.

当缺席者突然重新出现时。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ʃaɪ] .

Herbert	was	young	,	inexperienced	,	and	terribly	shy	.
赫伯特	曾是	年轻的	,	缺乏经验	,	和	可怕	害羞的	.

赫伯特年轻、缺乏经验，而且非常害羞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ]['kreɪv(ə)n]['spɪrɪt] , [-]
But **his** **was** **no** **craven** **spirit** **,** **[** **61** **]**
但 他的 曾是 不 懦夫 精神 , [-]

但他并非懦弱之人[61]

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sku:l] - [bɔɪ] [pleɪn] - ['spi:kɪŋ] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
and **he** **had** **enough** **of** **school** **-** **boy** **plain** **-** **speaking** **frankness** **about** **him**
和 他 有 足够的 的 学校 - 男生 清楚的 - 请讲 坦率 关于 他
[tu:; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

他身上那种学生式的直率坦诚已经让他受够了，于是他说：

- [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:rk] .
' **Come** **,** **this** **is** **a** **fine** **lark** **.**
- 来 , 这 是 一个 美好的 云雀 .

来吧，这可是个好玩的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
You **would** **not** **have** **kept** **me** **waiting** **here** **much** **longer** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
你 会 不是 有 保留 我 等待 这里 很多 更长 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，你不会让我在这里等太久的。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][kʌt][ænd; ənd][rʌn] . -
I **was** **just** **going** **to** **cut** **and** **run** **.** **'**
我 曾是 只是 去 到 切 和 跑步 . -

我当时就打算拔腿就跑。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grʌfli] .
' **You** **may** **cut** **and** **run** **as** **soon** **as** **you** **please** **,** **'** **said** **the** **other** **gruffly** **.**
- 你 可能 切 和 跑步 作为 很快 作为 你 请 , - 说 这 其他 粗声粗气地 .

“你想什么时候逃跑都行，”另一个人粗声粗气地说。

- [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . -
' **The** **sooner** **the** **better** **.** **'**
- 这 很快 这 更好的 . -

“越快越好。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [seɪ] ? -
' **And** **what** **would** **Lady** **Farrington** **say** **?** **'**
- 和 什么 会 女士 法灵顿 说 ? -

“法灵顿夫人会怎么说呢？”

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][seɪ] [mʌtʃ] . -
' **Lady** **Farrington** **is** **not** **in** **a** **position** **to** **say** **much** **.** **'**
- 女士 法灵顿 是 不是 在 一个 位置 到 说 很多 . -

“法灵顿夫人目前不方便多说什么。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . -
' **I** **should** **like** **to** **see** **her** **.** **'**
- 我 应该 喜欢 到 看 她 . -

“我很想见见她。”

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
' **You** **can't** **.**
- 你 不能 .

你不能。

[ʃi:z] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . -
She's **gone** **off** **in** **a** **hurry** **.** **'**
她是 已消失 离开 在 一个 匆忙 . -

她匆匆离开了。

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɔːr] [nɪr] [hɪr] .
' She never was here , or near here .
- 她 绝不 曾是 这里 , 或者 靠近 这里 .

她从来没来过这里，也没靠近过这里。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [in'kwaiəd] . -
I know that much , for I have enquired . '
我 知道 那 很多 , 为了 我 有 询问 . -

我知道这一点，因为我已经打听过了。

- [juː; jʊ] [broʊk] [θruː] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
' You broke through my instructions , did you ?
- 你 打破 通过 我的 指示 , 做过 你 ?

你违反了我的指示，是吗?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] .
Not that it matters much ; and it is time you should know all .
不是 那 它 事情 很多 ; 和 它 是 时间 你 应该 知道 全部 .

其实这并不重要；而且你也应该知道这一切了。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [-]
Lady Farrington [62]
女士 法灵顿 [-]

法灵顿夫人[62]

[hæz; həz] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .
has been put under restraint .
有 到过 放 在下面 克制 .

已被限制行动。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?
You do not understand ?
你 做 不是 理解 ?

你不明白吗?

[lɔkt] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] , [aɪ] [miːn] .
Locked up in an asylum , I mean .
已锁定 向上 在 一个 庇护所 , 我 意思是 .

我是说，被关进精神病院了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] , [ɪn'seɪn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] ,
She is mad , insane ; and of all her ravings ,
她 是 疯狂的 , 疯狂的 ; 和 的 全部 她 胡言乱语 ,

她疯了，精神错乱；在她所有的胡言乱语中，

[ðə; ði]['waɪldɪst][wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] ,
the wildest were those which led you to suppose you were somebody ,
这 最狂野的 是 那些 哪个 引领 你 到 认为 你 是 某人 ,

最疯狂的那些东西，会让你觉得自己是某个重要人物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgərz] [bræt] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] . -
instead of a beggar's brat picked up out of the mire . '
反而 的 一个 乞丐的 小子 挑选 向上 出去 的 这 沼泽 . -

而不是从泥潭里捡来的乞丐的孩子。

- [ðæt] [aɪm][nɑːt] , [aɪl] [swer] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː][soʊ] , - [kraɪd] ['hɜːrbərt] , ['hɑːtli] .
' That I'm not , I'll swear , and no one shall call me so , ' cried Herbert , hotly .
- 那 我是 不是 , 患病的 发誓 , 和 不 一 将 称呼 我 所以 , - 哭 赫伯特 , 热 .

“我绝对不是，我发誓，谁也别想这么叫我！”赫伯特激动地喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] , [brɔːd] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['æktɪv]

He	looked	so	fierce	,	with	his	clenched	fists	,	broad	shoulders	,	and	light	active
他	看起来	所以	凶猛的	,	和	他的	紧握	拳头	,	广阔	肩膀	,	和	光	积极的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

他看起来十分凶悍，双拳紧握，肩膀宽阔，身形轻盈而敏捷。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [kaʊd] .

that	the	man	for	the	moment	was	cowed	.
那	这	男人	为了	这	片刻	曾是	胆怯	.

那人一时被吓住了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

'	I	don't	know	who	you	are	,	or	where	you	came	from	.
-	我	不	知道	WHO	你	是	,	或者	在哪里	你	来了	从	.

我不知道你是谁，也不知道你来自哪里。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɔːr] [wʌt] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [hæz; həz] [meɪd]

But	you're	not	what	you	think	you	are	,	nor	what	Lady	Farrington	has	made
但	你是	不是	什么	你	思考	你	是	,	也不	什么	女士	法灵顿	有	制成

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] .

you	believe	.
你	相信	.

但你并非你认为的那样，也不是法灵顿夫人让你相信的那样。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

That	is	enough	for	me	.	'
那	是	足够的	为了	我	.	-

对我来说这就足够了。

- [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][wɜːrd] . -

'	I	have	her	word	.	'
-	我	有	她	单词	.	-

“我得到她的保证。”

- [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] ! -

'	That	of	a	mad	woman	!	'
-	那	的	一个	疯狂的	女士	!	-

“那简直像个疯女人！”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːfs] . - [-]

'	And	she	has	proofs	.	'	[	63	]
-	和	她	有	证明	.	-	[	-	]

“而且她有证据。”[63]

- [wɪtʃ] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'strɔːt] [breɪn] . -

'	Which	exist	only	in	her	own	distraught	brain	.	'
-	哪个	存在	仅有的	在	她	自己的	心烦意乱	脑	.	-

“这些只存在于她自己痛苦的脑海中。”

- [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

'	That	remains	to	be	seen	.
-	那	遗迹	到	是	已见	.

“这还有待观察。”

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

But	who	are	you	?
但	WHO	是	你	?

但你是谁?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Why are you so bitter against me ?
为什么 是 你 所以 苦的 反对 我 ?

你为什么对我如此怨恨?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ? -
Why did you bring me here ? '
为什么 做过 你 带来 我 这里 ? -

你为什么带我来这里?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr]['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] .
' I am Sir Rupert Farrington .
- 我 是 先生 鲁珀特 法灵顿 .

我是鲁珀特·法灵顿爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huːm] [ðɪs] [mæd][oʊld]['leɪdi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɔːŋ] .
It is I whom this mad old lady wishes to wrong .
它 是 我 谁 这 疯狂的 老的 女士 愿望 到 错误的 .

这个疯老太太想害的是我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [er] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She has been seeking what she calls a rightful heir all these years — only that she
她 有 到过 寻求 什么 她 呼叫 一个 正当的 继承人全部 这些 年 — 仅有的 那 她
[meɪ] [ˌdɪspə'zes] [ˌem 'iː] .
may dispossess me .
可能 剥夺 我 .

多年来，她一直在寻找她所谓的合法继承人——其目的只是为了剥夺我的继承权。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'tendər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [ʌp] .
You are not the first pretender she has set up .
你 是 不是 这 第一的 冒名顶替者 她 有 放 向上 .

你不是她安插的第一个冒名顶替者。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læst] .
But I think it is not unlikely you will be the last .
但 我 思考 它 是 不是 不太可能 你 将要 是 这 最后的 .

但我认为你很可能是最后一个。

- [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] ['hɜːrbərt] [ðer; ðər][tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] ?
' Had he brought Herbert there to injure him ?
- 有 他 带来 赫伯特 那里 到 损伤 他 ?

他把赫伯特带到那里是为了伤害他吗?

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .
The thought suddenly flashed across the young man's mind .
这 想法 突然 闪光灯 穿过 这 年轻的 男人的 头脑 .

这个念头突然闪过年轻人的脑海。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ; [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['ɑːslər] , ['kiːpəz] ,
But then there were other people at the inn ; the landlady , ostlers , keepers ,
但 然后 那里 是 其他 人们 在 这 客栈 ; 这 房东 , 马夫 , 守门员 ,
[pə'liːs] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
police not far off ,
警察 不是 远的 离开 ,

但客栈里还有其他人：女老板、马夫、管理员，以及不远处的警察。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] ['noʊɪŋli] ['sʌfər] ['eni] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
none of these would knowingly suffer any foul play to be done .
没有任何 的 这些 会 明知 遭受 任何 犯规 玩 到 是 完毕 .

他们中没有一个人会故意让任何人进行不正当的报复。

- [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [θrets] , - [sed] ['hɜːrbərt] . [-]

'	I	defy	you	and	your	threats	,	'	said	Herbert	.	[	64	]
-	我	违抗	你	和	你的	威胁	,	-	说	赫伯特	.	[	-	]

“我无视你和你的威胁，”赫伯特说。[64]

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] ,

'	If	I	am	in	a	false	position	it	was	none	of	my	seeking	,
-	如果	我	是	在	一个	错误的	位置	它	曾是	没有任何	的	我的	寻求	,

“如果我处于错误的立场，那并非我所愿。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

but	I	prefer	to	believe	Lady	Farrington	rather	than	you	.
但	我	更喜欢	到	相信	女士	法灵顿	相当	比	你	.

但我宁愿相信法灵顿夫人，而不是你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪmz] ,

There	are	others	who	know	of	my	claims	,
那里	是	其他的	WHO	知道	的	我的	索赔	,

还有其他人知道我的说法，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [help] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [pʊt] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

and	with	their	help	I	shall	yet	put	them	forward	as	you	will	see	.
和	和	他们的	帮助	我	将	然而	放	他们	向前	作为	你	将要	看	.

有了他们的帮助，我还会把他们提出来，你们很快就会看到。

- [sɜːr] ['ruːpərt] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	Sir	Rupert	snapped	his	fingers	at	him	.
-	先生	鲁珀特	啪啪	他的	手指	在	他	.

鲁珀特爵士朝他打了个响指。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['miːnwaɪl] ?

'	How	do	you	propose	to	live	meanwhile	?
-	如何	做	你	提出	到	居住	同时	?

“你打算如何度过这段时间？”

[rɪ'membər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [naʊ] .

Remember	you	can	get	nothing	from	Lady	Farrington	now	.
记住	你	能	得到	没有什么	从	女士	法灵顿	现在	.

记住，你现在从法灵顿夫人那里什么也得不到。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;

You	cannot	go	back	to	the	school	;
你	不能	去	后退	到	这	学校	;

你不能回学校了；

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

I	brought	you	all	this	way	on	purpose	that	you	should	not	.
我	带来	你	全部	这	方式	在	目的	那	你	应该	不是	.

我故意把你们带到这里，这是你们不应该来的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɪgz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] . -

Besides	,	I	have	written	to	Dr	.	Jiggs	to	put	him	on	his	guard	.	'
除了	,	我	有	书面	到	博士	.	吉格斯	到	放	他	在	他的	警卫	.	-

此外，我已经写信给吉格斯博士，提醒他提高警惕。

- [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] . -

'	He	would	still	help	me	if	I	asked	him	;	but	I	do	not	need	to	do	that	.	'
-	他	会	仍然	帮助	我	如果	我	问	他	;	但	我	做	不是	需要	到	做	那	.	-

“如果我开口求助，他还是会帮我的；但我不需要这么做。”

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['mʌni] [hɔːdid] ?

'	You	cannot	have	money	hoarded	?
-	你	不能	有	钱	囤积	?

“你不能囤积钱财吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

That	would	be	very	unlike	a	school	-	boy	.
那	会	是	非常	与此不同	一个	学校	-	男生	.

这完全不像个小学生会做的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [kliːnd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	must	be	nearly	cleaned	out	by	this	time	.
你	必须	是	几乎	已清洗	出去	经过	这	时间	.

到这个时候，你的钱应该已经花得差不多了吧。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] [-]

I	made	you	pay	your	own	expenses	[	65	]
我	制成	你	支付	你的	自己的	开支	[	-	]

我让你自己承担费用[65]

[ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪl] [hɪr] .

on	purpose	;	and	there	will	be	the	bill	here	.
在	目的	;	和	那里	将要	是	这	账单	这里	.

故意为之；账单会在这里。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] ['peniləs] .

You	ought	to	be	nearly	penniless	.
你	应该	到	是	几乎	身无分文	.

你应该几乎身无分文。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][tɜːrn][fɑːrm] ['leɪbərər] [ɔːr] [stɑːrv] . -

You	will	have	to	remain	here	,	and	turn	farm	labourer	or	starve	.	'
你	将要	有	到	保持	这里	,	和	转动	农场	劳动者	或者	饿死	.	-

你必须留在这里，要么当农工，要么饿死。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

'	I	shall	not	do	that	,	you	may	depend	.
-	我	将	不是	做	那	,	你	可能	依赖	.

“我不会那样做，你可以放心。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] .

I	have	been	well	educated	,	thanks	to	Lady	Farrington	.
我	有	到过	出色地	受过教育	,	谢谢	到	女士	法灵顿	.

多亏了法灵顿夫人，我才接受了良好的教育。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	am	not	afraid	of	work	,	and	I	am	well	able	to	take	care	of	myself	.
我	是	不是	害怕的	的	工作	,	和	我	是	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	我	.

我不怕工作，而且我完全有能力照顾好自己。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

At	any	rate	I	look	to	you	for	nothing	,
在	任何	速度	我	看	到	你	为了	没有什么	,

总之，我不会向你求任何东西。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] .

and	all	I	wish	now	is	to	get	away	from	you	and	this	place	.
和	全部	我	希望	现在	是	到	得到	离开	从	你	和	这	地方	.

我现在唯一的愿望就是离开你和这个地方。

- ['hɜːrbərt] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] , [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] ['sɑːvrɪn] ,

'	Herbert	called	for	his	bill	,	paid	it	with	his	last	sovereign	,
-	赫伯特	称为	为了	他的	账单	,	有薪酬的	它	和	他的	最后的	主权	,

“赫伯特要求收取账单，并用他最后的金币支付了账单。”

[æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] — ['nuːtən] ['æbət] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

asked	**the**	**way**	**to**	**the**	**nearest**	**railway**	**station**	**—**	**Newton**	**Abbot**	**—**	**and**	**started**	**off**
问	这	方式	到	这	最近的	铁路	车站	—	牛顿	方丈	—	和	开始	离开

[ɑːn] [fʊt] ,

on	**foot**	**,**
在	脚	,

问路后，他前往最近的火车站——牛顿艾伯特站——然后步行出发。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

determined	**to**	**get**	**back**	**to**	**London**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**.**
决定	到	得到	后退	到	伦敦	作为	很快	作为	他	可以	.

他决心尽快返回伦敦。

[ðens] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - .

Thence	**he**	**would**	**find**	**his**	**way**	**to**	**Triggertown**	**.**
因此	他	会	寻找	他的	方式	到	-	.

然后他会找到去触发镇的路。

[ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [frendz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [æz; əz] [

The	**Larkins**	**were**	**the**	**only**	**friends**	**left**	**in**	**the**	**world**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Larkins**	**,**	**as**	**[**
这	拉金斯	是	这	仅有的	朋友们	左边	在	这	世界	;	和	太太	.	拉金斯	,	作为	[

-]

66	**]**
-	]

拉金斯夫妇是世界上仅存的朋友；而拉金斯夫人，正如[66]

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [hæd; həd] [sed] ,

Lady	**Farrington**	**had**	**said**	**,**
女士	法灵顿	有	说	,

法灵顿夫人曾说过：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pə'zest] [ðə; ði]['oʊnli] [lɪŋk] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pruːfs] [wɪtʃ]

was	**the**	**person**	**who**	**possessed**	**the**	**only**	**link**	**wanting**	**in**	**the**	**chain**	**of**	**proofs**	**which**
曾是	这	人	WHO	拥有	这	仅有的	关联	想要	在	这	链	的	证明	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

was	**to**	**establish**	**his**	**claims**	**.**
曾是	到	建立	他的	索赔	.

他掌握着证明其主张的证据链中唯一缺失的一环。

[æt; ət] ['nuːtən] ['æbət] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

At	**Newton**	**Abbot**	**he**	**sold**	**his**	**watch**	**,**
在	牛顿	方丈	他	卖	他的	手表	,

他在牛顿艾伯特卖掉了他的手表。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

and	**had**	**money**	**for**	**his**	**ticket**	**to**	**London**	**and**	**to**	**spare**	**.**
和	有	钱	为了	他的	票	到	伦敦	和	到	空闲的	.

他不仅有钱买去伦敦的机票，还有剩余。

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Parting	**with**	**other**	**articles**	**of**	**his**	**apparel**	**to**	**supply**	**his**	**necessities**	**upon**	**the**
离别	和	其他	文章	的	他的	服饰	到	供应	他的	必需品	之上	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

他甚至变卖了其他衣物来维持旅途所需。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] - [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

he	**found**	**himself**	**at**	**Triggertown**	**upon**	**the**	**third**	**day**	**.**
他	成立	他自己	在	-	之上	这	第三	天	.

第三天，他发现自己身处特里格镇。

[haʊ] [fə'mɪliər] [ðə; ði] [pleɪs] [si:md] !
How familiar the place seemed !
如何 熟悉的 这 地方 似乎 !

这地方看起来好熟悉啊!

[sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi]
Six years since he left it — a child , and now returning as a man he
六 年 自从 他 左边 它 — 一个 孩子 , 和 现在 返回 作为 一个 男人 他

[faʊnd] ['evriθɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
found everything unchanged .
成立 一切 未更改 .

他离开那里已经六年了——那时他还是个孩子，如今长大成人重返故地，却发现一切都未曾改变。

[hi:; hi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvərd] [weɪ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,
He passed up the covered way , across the drawbridge under the arch ,
他 通过了 向上 这 涵盖 方式 , 穿过 这 吊桥 在下面 这 拱 ,

他沿着有顶走廊向上走，穿过拱门下的吊桥，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] ,
and stood at the door of the casemate ,
和 站立 在 这 门 的 这 炮台 ,

他站在炮台门口，

[ɪk'spektɪŋ] [nekst] ['moʊmənt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
expecting next moment to see the sergeant and Mrs . Larkins , and the
期待 下一个 片刻 到 看 这 军士 和 太太 . 拉金斯 , 和 这

[hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bru:d] .
whole of the brood .
所有的 的 这 幼虫 .

期待下一刻就能见到中士、拉金斯太太以及他们全家。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪksənɪʃ]
But it was a stranger who came to answer his knock ; a small vixenish
但 它 曾是 一个 陌生人 WHO 来了 到 回答 他的 敲 ; 一个 小的 狐狸精

['wʊmən] [-]
woman [67]
女士 [-]

但前来应门的却是一位陌生人；一位娇小狡猾的女人[67]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃru:ɪʃ] [tʌŋ] .
with a shrewish tongue .
和 一个 泼辣 舌头 .

说话尖酸刻薄。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['ænsər] .
She gave him a very short answer .
她 给予 他 一个 非常 短的 回答 .

她给了他一个非常简短的回答。

- - ?
' Larkinses ?
- - ?

拉金斯?

[ðeɪ] [dəunt] [stɑ:p] [hɪr] .
They don't stop here .
他们 不 停止 这里 .

他们并没有就此止步。

[bɪn] [gɔ:n] [ði:z] ['jɪrz] .
Been gone these years .
到过 已消失 这些 年 .

这些年我离开了。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [ruːt] [raɪt] [ɪˈnʌf] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -
They got the route right enough ; that's all I can tell you . '
他们 得到 这 路线 正确的 足够的 ; 那就是 全部 我 能 告诉 你 . -

他们规划的路线基本正确；我只能告诉你这些。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ?
' Was there no one in the barracks who could tell him ?
- 曾是 那里 不 一 在 这 兵营 WHO 可以 告诉 他 ?

难道营房里就没有一个人能告诉他吗?

- ['hɜːrbərt] [æskt] .
' Herbert asked .
- 赫伯特 问 .

赫伯特问道。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' No , ' said the woman , abruptly , and shut the door in his face .
- 不 , - 说 这 女士 , 突然 , 和 关闭 这 门 在 他的 脸 .

“不，”女人突然说道，然后砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['sentri] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] ['ɪnər] [geɪts] .
The sentry would not let him pass the inner gates .
这 哨兵 会 不是 让 他 经过 这 内 大门 .

哨兵不让他通过内门。

[ðə; ði] [geɪt] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [keɪm] [ʌp] , [pə'remptəri] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]
The gate sergeant , who came up , peremptory and consequential , was still more
这 门 军士 , WHO 来了 向上 , 蛮横 和 后果 , 曾是 仍然 更多的
[ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] .
inhospitable .
不宜居住的 .

走过来的门卫态度傲慢而专横，更加不友好。

[huːm] [dɪd] ['hɜːrbərt] [wɑːnt] ?
Whom did Herbert want ?
谁 做过 赫伯特 想 ?

赫伯特想要的是谁?

[ə; eɪ] ['bærək] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɑːrkɪnz] ?
A barrack sergeant of the name of Larkins ?
一个 营房 军士 的 这 姓名 的 拉金斯 ?

一位名叫拉金斯的营房士官?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .
There was no such name in the garrison .
那里 曾是 不 这样的 姓名 在 这 驻军 .

驻军中没有这个人。

- ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] , [maɪ][mæn] ,
' Better write to the Secretary of State for War , my man ,
- 更好的 写 到 这 秘书 的 状态 为了 战争 , 我的 男人 ,

“最好给陆军大臣写封信，我的朋友。”

- [sed] [ðə; ði] [geɪt] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [grʌf] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , - [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [-]
' said the gate sergeant with gruff condescension , ' or to the Archbishop [68]
- 说 这 门 军士 和 粗暴 居高临下 , - 或者 到 这 大主教 [-]

“或者给大主教[68]”门卫粗声粗气地说。

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
of Canterbury .
的 坎特伯雷 .

坎特伯雷的。

[wʌnz] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [ə'nʌðər] .
One's as likely to tell you as another .
一个人的 作为 可能 到 告诉 你 作为 其他 .

他们说这话的可能性一样大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
But you must clear out of this .
但 你 必须 清除 出去 的 这 .

但你必须离开这里。

[kɑːnt] [hæv; həv][noʊ] ['lɔɪtərər] [ə'baʊt] [hɪr] .
Can't have no loiterers about here .
不能 有 不 游荡者 关于 这里 .

这里不允许有闲逛的人。

[ðɛms] [maɪ]['ɔːrdərz] .
Them's my orders .
它们是 我的 订单 .

这是我下的命令。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɔːr][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - - [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,
May be the adjutant or the sergeant - major'll come this way ,
可能 是 这 副官 或者 这 军士 - - 来 这 方式 ,

或许是副官或者军士长会过来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
and I don't choose to be blamed for you . '
和 我 不 选择 到 是 被指责 为了 你 . -

我不想因为你而受到责备。

- [wʌt] ['redʒɪmənt][duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? - [æskt] ['hɜːrbərt] .
' What regiment do you belong to ? ' asked Herbert .
- 什么 团 做 你 属于 到 ? - 问 赫伯特 .

“你属于哪个团？”赫伯特问道。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
' Can't you see for yourself ?
- 不能 你 看 为了 你自己 ?

你难道看不出来吗?

- [wer] [kʊd; kəd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]
' Where could this young man have been raised not to recognise the uniform of
- 在哪里 可以 这 年轻的 男人 有 到过 提高 不是 到 认出 这 制服 的
[ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ˌfjuːzə'lɪr] ?
the Duke's Own Fusiliers ?
这 公爵的 自己的 燧发枪兵 ?

“这个年轻人究竟是在什么样的环境中长大的，才会不认识公爵亲卫燧发枪团的制服？”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːr] ?
' Is it a good corps ?
- 是 它 一个 好的 兵团 ?

这是一个优秀的团队吗?

- [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] .
' The sergeant was aghast at the fellow's impudence .
- 这 军士 曾是 惊愕 在 这 同伴们 厚颜无耻 .

“中士对这家伙的厚颜无耻感到震惊。”

[laɪk] ['evri] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] ,
Like every soldier of the old school ,
喜欢 每一个 士兵 的 这 老的 学校 ,

就像所有老派士兵一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
he had been brought up to believe that his regiment was not only a good one ,
他 有 到过 带来 向上 到 相信 那 他的 团 曾是 不是 仅有的 一个 好的 一 ,

他从小就被灌输一种观念：他所在的团不仅是一支优秀的团，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . [-]
but the very best in the service . [69]
但 这 非常 最好的 在 这 服务 . [-]

但却是服务中最好的。[69]

- - ; [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [mɔːr] [trʌk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
' G'long ; I want no more truck with you .
- - ; 我 想 不 更多的 卡车 和 你 .

“G”long；我不想再跟你有任何瓜葛。

[klɪr] [aʊt] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] . -
Clear out , or you'll be put out . '
清除 出去 , 或者 你会 是 放 出去 . -

滚出去，否则就赶出去！

- [wɒts] [jʊr; jər] ['kɝːnəlz] [neɪm] ?
' What's your colonel's name ?
- 是什么 你的 上校的 姓名 ?

你上校叫什么名字?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . -
I want to see him . '
我 想 到 看 他 . -

我想见他。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . -
' You can't want to see him if you don't know his name . '
- 你 不能 想 到 看 他 如果 你 不 知道 他的 姓名 . -

“如果你不知道他的名字，你就不会想见他。”

- [aɪ] [duː] , [ðoʊ] , [ɑːn] ['bɪznəs] . -
' I do , though , on business . '
- 我 做 , 尽管 , 在 商业 . -

“不过，如果是公事的话，我确实会去。”

- ['prɪti] ['bɪznəs] !
' Pretty business !
- 漂亮的 商业 !

生意真不错！

[ə; eɪ] [træmp] [laɪk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ,
A tramp like you can't have no business here at all ,
一个 流浪汉 喜欢 你 不能 有 不 商业 这里 在 全部 ,

像你这样的流浪汉根本不应该出现在这里。

[mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['aʊərz] . -

much	less	with	the	colonel	or	any	other	officer	of	ours	.	'
很多	较少的	和	这	上校	或者	任何	其他	官	的	我们的	.	-

更别说和上校或者我们其他任何军官了。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [pæs] [ˌem 'iː][ɪn] ? -

'	Won't	you	pass	me	in	?	'
-	惯于	你	经过	我	在	?	-

“你能让我进去吗？”

- [aɪ][wəʊnt] , [ðer; ðər] , [ðæts] [flæt] . -

'	I	won't	,	there	,	that's	flat	.	'
-	我	惯于	,	那里	,	那就是	平坦的	.	-

“我不会去那里，那里是平的。”

- [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [aʊt] .

'	All	right	;	I'll	wait	till	some	one	comes	out	.
-	全部	正确的	;	患病的	等待	直到	一些	一	来	出去	.

好吧，我会等到有人出来。

- ['hɜːrbərt] ['kuːlli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪsɪs] .

'	Herbert	coolly	seated	himself	a	little	way	down	upon	the	slope	of	the	glacis	.
-	赫伯特	冷静地	坐着	他自己	一个	小的	方式	向下	之上	这	坡	的	这	冰川	.

赫伯特神态自若地在冰碛坡下不远处坐了下来。

[ɪf] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ment] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][baɪ] [fɔːrs] .

If	the	sergeant	meant	to	dislodge	him	it	could	only	be	by	force	.
如果	这	军士	意思是	到	松动	他	它	可以	仅有的	是	经过	力量	.

如果警官想要赶走他，那就只能用武力了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [-]

The	fact	was	our	hero	was	meditating	a	[	70	]
这	事实	曾是	我们的	英雄	曾是	冥想	一个	[	-	]

事实上，我们的英雄正在冥想[70]

['sɪriəs] [step] .

serious	step	.
严肃的	步	.

重大举措。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm]

The	disappointment	of	not	finding	his	old	friends	where	he	had	left	them
这	失望	的	不是	寻找	他的	老的	朋友们	在哪里	他	有	左边	他们

[wʌz; wəz] [greɪt] .

was	great	.
曾是	伟大的	.

他没能在离开时找到老朋友，这让他非常失望。

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	had	perhaps	overrated	the	assistance	which	Mrs	.	Larkins	could	give	him	in
他	有	也许	被高估了	这	协助	哪个	太太	.	拉金斯	可以	给	他	在

[səb'stænʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

substantiating	his	claims	,
证实	他的	索赔	,

他或许高估了拉金斯夫人能在证实他的说法方面给予他的帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

but	he	had	looked	for	advice	from	them	as	to	the	disposal	of
但	他	有	看起来	为了	建议	从	他们	作为	到	这	处理	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

his	immediate	future	.
他的	即时	未来	.

但他曾向他们寻求建议，以安排自己眼下的未来。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

How	**was**	**he**	**now**	**,**	**unknown**	**and**	**seemingly**	**without**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**world**	**,**
如何	曾是	他	现在	,	未知	和	似乎	没有	一个	朋友	在	这	世界	,

[tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ?

to	**find**	**employment**	**?**
到	寻找	就业	?

他现在默默无闻，似乎在这个世界上没有朋友，该如何找到工作呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sɑːlv] , [ænd; ənd] [ðæt]

That	**was**	**the**	**serious**	**question**	**he**	**was**	**called**	**upon**	**to**	**solve**	**,**	**and**	**that**
那	曾是	这	严肃的	问题	他	曾是	称为	之上	到	解决	,	和	那

[wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

without	**unnecessary**	**delay**	**.**
没有	不必要	延迟	.

这是他必须解决的严肃问题，而且不能有任何不必要的拖延。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['empti] ,

His	**pockets**	**were**	**empty**	**,**
他的	口袋	是	空的	,

他口袋空空如也。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːnd] — [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv]

his	**clothes**	**—**	**such**	**as**	**he**	**had**	**not**	**pawned**	**—**	**had**	**reached**	**that**	**stage**	**of**
他的	衣服	—	这样的	作为	他	有	不是	典当	—	有	达到	那	阶段	的

[ˌɪrɪ'triːvəbl] ['siːdinəs] [wɪtʃ] [kloʊðz] [wɔːrn] ['ʌnintə'rʌptidli] [fɔːr; fər] [wiːks] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'suːm] .

irretrievable	**seediness**	**which**	**clothes**	**worn**	**uninterruptedly**	**for**	**weeks**	**will**	**always**	**assume**	**.**
无法挽回的	肮脏	哪个	衣服	磨损	不间断地	为了	周	将要	总是	认为	.

他的衣服——那些他没典当的衣服——已经到了无法挽回的肮脏程度，这是衣服连续穿几周后必然会出现的状况。

[hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] .

He	**might**	**or**	**might**	**not**	**be**	**the**	**heir**	**of**	**the**	**Farringtons**	**.**
他	可能	或者	可能	不是	是	这	继承人	的	这	法灵顿	.

他可能是法灵顿家族的继承人，也可能不是。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

What	**did**	**it**	**matter**	**who**	**he**	**was**	**or**	**might**	**be**	**if**	**he**	**died**	**of**	**starvation**	**before**
什么	做过	它	事情	WHO	他	曾是	或者	可能	是	如果	他	死亡	的	饥饿	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] ? [-]

he	**could**	**prove**	**his**	**case**	**?**	**[**	**71**	**]**
他	可以	证明	他的	案件	?	[	-	]

如果他还没来得及证明自己的清白就饿死了，那么他是谁或者他可能是谁又有什么关系呢? [71]

[ðiːz] ['hoʊlsəm] [rɪ'flekʃnz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [wɪtʃ]

These	**wholesome**	**reflections**	**led**	**him**	**to**	**accept**	**the**	**only**	**means**	**of**	**livelihood**	**which**
这些	健康	反思	引领	他	到	接受	这	仅有的	方法	的	生计	哪个

['ɔːfərd] [dʒʌst] [ðen] .

offered	**just**	**then**	**.**
提供	只是	然后	.

这些健康的思考让他接受了当时唯一能提供的谋生手段。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'lɪst] .

He	**would**	**enlist**	**.**
他	会	入伍	.

他会参军。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ;

He	had	been	brought	up	within	sound	of	the	drum	;
他	有	到过	带来	向上	之内	声音	的	这	鼓	;

他从小就在鼓声中长大；

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbærək] .

his	earliest	recollections	and	associations	were	connected	with	the	barrack	.
他的	最早	回忆	和	协会	是	连接	和	这	营房	.

他最早的记忆和联想都与兵营有关。

[ðə; ði][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [rʌf] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] - ,

The	life	might	be	rough	compared	to	the	luxury	of	Deadham	,
这	生活	可能	是	粗糙的	比较的	到	这	奢华	的	-	,

与戴德姆的奢华生活相比，这里的生活或许有些艰苦。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fed] , [kloʊðd] [ænd; ənd] [haust] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɑːt]

but	at	least	he	would	be	fed	,	clothed	and	housed	,	and	he	need	not
但	在	至少	他	会	是	美联储	,	穿着衣服	和	房屋	,	和	他	需要	不是

[stænd] [stɪl] .

stand	still	.
站立	仍然	.

但至少他会有饭吃、有衣穿、有房住，而且他也不必一直待在那里。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrʃəlz] [bəˈtɑːn] , [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈnæpsæk] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kənˈteɪn] ,

The	theory	of	the	marshal's	baton	,	which	every	knapsack	is	said	to	contain	,
这	理论	的	这	马歇尔的	指挥棒	,	哪个	每一个	背包	是	说	到	包含	,

元帅权杖理论认为，每个背包里都装着一根权杖。

[ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][fækt][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] ,

is	not	exactly	supported	by	fact	in	the	British	Army	,
是	不是	确切地	有	经过	事实	在	这	英国	军队	,

这种说法在英国陆军中并没有得到事实依据。

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪz]

but	times	were	not	what	they	had	been	,	and	he	might	now	hope	to	rise
但	时代	是	不是	什么	他们	有	到过	,	和	他	可能	现在	希望	到	上升

[ˈræpɪdli] [ɪˈnʌf] .

rapidly	enough	.
快速	足够的	.

但时代已经不同了，他现在或许有望迅速崛起。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [oʊn] [ˌfjuːzəˈlɪr] .

Yes	,	he	would	take	the	shilling	and	join	the	Duke's	Own	Fusiliers	.
是的	,	他	会	拿	这	先令	和	加入	这	公爵的	自己的	燧发枪兵	.

是的，他会接受那一先令，加入公爵专属步兵团。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːfɪsər] [huː] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

These	were	the	words	he	addressed	to	the	first	officer	who	issued	from	the
这些	是	这	字	他	已解决	到	这	第一的	官	WHO	发布	从	这

[geɪts] .

gates	.
大门	.

这是他对第一个从大门出来的军官说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [hɪmˈself] . [-]

It	happened	to	be	the	adjutant	himself	.	[	72	]
它	发生	到	是	这	副官	他自己	.	[	-	]

碰巧是副官本人。[72]

['mɪstər] . ['hwilər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [kwɪk] [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Wheeler**	**was**	**the**	**beau**	**ideal**	**of**	**a**	**smart**	**young**	**soldier**	**,**	**quick**	**and**
先生	.	惠勒	曾是	这	帅哥	理想的	的	一个	聪明的	年轻的	士兵	,	快的	和

[ˌenər'dʒetɪk][ɪn] ['muːvmənt] ,

energetic	**in**	**movement**	**,**
精力充沛	在	移动	,

惠勒先生是一位英俊潇洒、身手敏捷、精力充沛的年轻士兵的典范。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] - [pɔɪnts] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'kruːt] .

with	**an**	**eagle**	**eye**	**to**	**take**	**in**	**the**	**'**	**points**	**'**	**of**	**a**	**possible**	**recruit**	**.**
和	一个	鹰	眼睛	到	拿	在	这	-	积分	-	的	一个	可能的	招募	.

用鹰眼般的眼光去观察潜在新兵的“优点”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [duː][juː; jʊ] ?
' Want to enlist , do you ?
- 想 到 入伍 , 做 你 ?

你想参军吗?

[heɪ] , [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] ?
Hey , what , what , what ?
嘿 , 什么 , 什么 , 什么 ?

嘿，什么？什么？什么?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[wəʊnt] [seɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Won't say , I suppose ?
惯于 说 , 我 认为 ?

我想，应该不会说吧?

[wer] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?
Where do you belong to ?
在哪里 做 你 属于 到 ?

你属于哪里?

[dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Don't know , of course .
不 知道 , 的 课程 .

当然，我不知道。

[wɒts] [jʊr; jər][eɪdʒ] ?
What's your age ?
是什么 你的 年龄 ?

你多大了?

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
You won't tell the truth .
你 惯于 告诉 这 真相 .

你不会说实话。

[haɪt] ?
Height ?
高度 ?

高度?

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
we can see to that .
我们 能 看 到 那 .

我们可以考虑这一点。

[helθ] ?
Health ?
健康 ?

健康?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] ?
are **you** **sound** **in** **wind** **and** **limb** **?**
是 你 声音 在 风 和 肢 ?

你对风吹日晒和树枝枝干的状况了解吗?

[heɪ] , [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] ?
hey **,** **what** **,** **what** **,** **what** **?**
嘿 , 什么 , 什么 , 什么 ?

嘿，什么？什么？什么？

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'preɪzɪŋ] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] ['vælјuː] , [hæd; həd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [brɔːd]
' All **this** **time** **he** **had** **been** **appraising** **Herbert's** **value** **,** **had** **noted** **his** **broad**
- 全部 这 时间 他 有 到过 评估 赫伯特的 价值 , 有 著名的 他的 广阔
['ʃəuldəz] , [θɪn] [flæŋks] ,
shoulders **,** **thin** **flanks** **,**
肩膀 , 薄的 侧翼 ,

“这段时间他一直在评估赫伯特的价值，注意到他宽阔的肩膀和瘦削的腰身，

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [tuː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['berɪŋ] ,
his **seventy** **-** **two** **inches** **,** **and** **his** **erect** **bearing** **,**
他的 七十 - 二 英寸 , 和 他的 直立 轴承 ,

他身高七十二英寸，身姿挺拔。

[æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sleɪv] ['mɜːrtʃənt] [ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['peni] [ɑːn]
as **keenly** **as** **though** **he** **were** **a** **slave** **merchant** **about** **to** **turn** **a** **penny** **on**
作为 敏锐地 作为 尽管 他 是 一个 奴隶 商人 关于 到 转动 一个 一分钱 在
[ə; eɪ] [diːl] .
a **deal** **.**
一个 交易 .

他就像一个即将从奴隶交易中赚取一分钱的奴隶贩子一样，显得异常敏锐。

[ðə; ði] ['skruːtəni] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
The **scrutiny** **was** **satisfactory** **.**
这 审查 曾是 令人满意的 .

审查结果令人满意。

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] ['sæŋkʃənd] [-]
The **medical** **examination** **confirmed** **it** **,** **the** **nearest** **magistrate** **sanctioned** **[** **73** **]**
这 医疗的 考试 确认的 它 , 这 最近的 地方法官 已制裁 [-]

医学检查证实了这一点，最近的治安法官予以批准[73]

[ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] ,
the **enlistment** **,** **and** **before** **sundown** **,**
这 征募 , 和 前 日落 ,

入伍仪式，以及日落之前，

['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
Herbert **Larkins** **had** **joined** **the** **Duke's** **Own** **and** **had** **sworn** **to** **serve** **Her**
赫伯特 拉金斯 有 加入 这 公爵的 自己的 和 有 宣誓 到 服务 她
['mædʒəsti][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɛrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] .
Majesty **and** **her** **heirs** **for** **a** **term** **of** **years** **.**
威严 和 她 继承人 为了 一个 学期 的 年 .

赫伯特·拉金斯加入了公爵的亲卫队，并宣誓为女王陛下及其继承人服务数年。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] , [sɜːr] ['ruːpərts] ['oʊnli]
By **a** **strange** **coincidence** **,** **within** **a** **week** **or** **two** **,** **Ernest** **Farrington** **,** **Sir** **Rupert's** **only**
经过 一个 奇怪的 巧合 , 之内 一个 星期 或者 二 , 欧内斯特 法灵顿 , 先生 鲁珀特的 仅有的
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

巧合的是，在一两周之内，鲁珀特爵士的独子欧内斯特·法灵顿

[wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] ,
was gazetted to the same regiment ,
曾是 公报 到 这 相同的 团 ,

被正式编入同一团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skwɑ:d][æt; ət] [ri:'kru:ts]
and the two young men presently found themselves in the same squad at recruit's
和 这 二 年轻的 男人 目前 成立 他们自己 在 这 相同的 队 在 新兵
[drɪl] . [-]
drill . [74]
钻头 . [-]

这两个年轻人很快就发现自己在新兵训练中被分到了同一个小队。[74]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [kræk] [kɔ:r] .
A CRACK CORPS .
一个 裂缝 兵团 .

一支精锐部队。

[ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] [ˌfju:zə'lɪr] [hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
The Duke's Own Fusiliers had the credit of being one of the most distinguished
这 公爵的 自己的 燧发枪兵 有 这 信用 的 存在 一 的 这 最多 杰出的
['redʒɪmənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
regiments in the service of the Queen .
军团 在 这 服务 的 这 女王 .

公爵专属燧发枪团是女王麾下最杰出的团之一，享有盛誉。

[ɪts] ['kʌlərz] [wɜ:r; wər] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viktəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ʃerd] ;
Its colours were emblazoned with the victories in which it had shared ;
它是 颜色 是 饰有 和 这 胜利 在 哪个 它 有 共享 ;

它的队服上印满了它曾参与的胜利的图案；

[ɪts] [mes] [pleɪt] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [gɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][mɑ:rk]
its mess plate was rich in gifts from the great captains and men of mark
它是 混乱 盘子 曾是 富有的 在 礼物 从 这 伟大的 队长 和 男人 的 标记
[hu:] [hæd; həd] [held] [kə'miʃənz] [ɪn] [ɪts] [ræŋks] .
who had held commissions in its ranks .
WHO 有 握住 佣金 在 它是 排名 .

它的餐具上摆满了曾在这支部队中担任要职的伟大将领和杰出士兵赠送的礼物。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪdərd] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [kræk] [kɔ:r] ,
It considered itself in every respect a crack corps ,
它 经过考虑的 本身 在 每一个 尊重 一个 裂缝 兵团 ,

它自认为在各方面都是一支精锐部队。

[ænd; ənd] [held] [ɪts] [hed] [haɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['θɜ:roʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]
and held its head high always on account of its thorough efficiency and
和 握住 它是 头 高的 总是 在 帐户 的 它是 彻底 效率 和
[ˌʌndɪ'naɪəbli] - [gʊd] [fɔ:rm] .
undeniably ' good form .
无可否认 - 好的 形式 .

它凭借其彻底的效率和无可否认的“良好形象”，始终昂首挺胸。

- [ɪts] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;
' Its claims to the latter could not be denied ;
- 它是 索赔 到 这 后者 可以 不是 是 否认 ;

“它对后者的主张是无法否认的；

[bʌt; bət][ɪts] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['kwestʃənd] [baɪ] [kiːn] - [aɪd] ['krɪtɪks]

but	its	rights	to	the	former	were	sometimes	questioned	by	keen	-	eyed	critics
但	它是	权利	到	这	以前的	是	有时	被质问	经过	敏锐的	-	眼睛	评论家

[ænd; ənd] [-]

and	[	75	]
和	[	-	]

但其对前者的权利有时会受到眼光敏锐的评论家的质疑[75]

['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

people	behind	the	scenes	.
人们	在后面	这	场景	.

幕后人员。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][noʊ] [daʊt] [tɜːrnd] [aʊt] ['smɑːrtli] [ə'pɑːn] [pə'reɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [wel] ,

The	regiment	no	doubt	turned	out	smartly	upon	parade	;	it	always	looked	well	,
这	团	不	怀疑	转向	出去	聪明地	之上	游行	;	它	总是	看起来	出色地	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] - [bɪ'heɪvd] .

and	was	fairly	well	-	behaved	.
和	曾是	相当	出色地	-	表现	.

该团在阅兵式上无疑仪容整洁；他们总是看起来精神抖擞，而且举止得体。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [flɔːz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ɪn][ɪts] ['sɪstəm] , ['hɪd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ]

But	there	were	flaws	and	short	-	comings	in	its	system	,	hidden	a	little	below
但	那里	是	缺陷	和	短的	-	来访	在	它是	系统	,	隐	一个	小的	以下

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

但它的系统也存在一些缺陷和不足，这些缺陷和不足之处隐藏在表面之下。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [leɪd] [ber] .

which	in	the	crucial	test	of	emergency	would	probably	be	laid	bare	.
哪个	在	这	至关重要的	测试	的	紧急情况	会	大概	是	铺设	裸	.

在紧急情况的关键考验中，这些问题很可能会暴露无遗。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [waɪd] ;

The	gulf	between	officers	and	men	was	a	little	too	wide	;
这	海湾	之间	警官	和	男人	曾是	一个	小的	也	宽的	;

军官和士兵之间的鸿沟有点太大了；

[in'fiəriəz][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər]

inferiors	had	no	great	confidence	in	those	above	them	,	the	latter	were
下等人	有	不	伟大的	信心	在	那些	多于	他们	,	这	后者	是

['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] ,

generally	indifferent	,
一般来说	冷漠	,

下属对上级缺乏信任，而上级则普遍漠不关心。

['teɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['soʊldʒərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

taking	but	little	interest	in	their	business	,	as	though	soldiering	was	not	their
采取	但	小的	兴趣	在	他们的	商业	,	作为	尽管	参军	曾是	不是	他们的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他们对自己的事情漠不关心，仿佛当兵不是他们的职业。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðer; ðər] ['aʊərz] [wen] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

but	a	chance	employment	to	fill	up	their	hours	when	not	otherwise	engaged	.
但	一个	机会	就业	到	充满	向上	他们的	小时	什么时候	不是	否则	已订婚的	.

但这是一份可以打发空闲时间的临时工作。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrn(ə)l] [priː'oʊloʊ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['hɜːrbərt]

A	certain	Colonel	Prioleau	commanded	the	regiment	at	the	time	when	Herbert
一个	肯定	上校	普里奥洛	命令	这	团	在	这	时间	什么时候	赫伯特

['lɑːrkɪnz] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Larkins	enlisted	into	it	;
拉金斯	入伍	进入	它	;

赫伯特·拉金斯入伍时，该团的指挥官是普里奥洛上校；

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [æt; ət] [taɪmz] ['fʌsi] , ['testi] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['spoʊkən] ,

a	soldier	of	the	old	school	,	at	times	fussy	,	testy	,	and	sharp	-	spoken	,
一个	士兵	的	这	老的	学校	,	在	时代	挑剔的	,	暴躁的	,	和	锋利的	-	说	,

[bʌt; bət] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [-]

but	really	a	good	-	natured	easy	-	going	[	76	]
但	真的	一个	好的	-	自然	简单的	-	去	[	-	]

一位老派的士兵，有时挑剔、暴躁、说话尖刻，但实际上是一位性情温和、随和的人[76]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [haʊ'evər] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - ['bɜːrðən]

He	was	without	much	strength	of	character	however	,	and	not	over	-	burthened
他	曾是	没有	很多	力量	的	特点	然而	,	和	不是	超过	-	沉重的

[wɪð; wɪθ] [breɪnz] .

with	brains	.
和	大脑	.

然而，他性格不够坚强，而且头脑也不太聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	not	strange	,	therefore	,
它	曾是	不是	奇怪的	,	所以	,

因此，这并不奇怪。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [slɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

that	he	should	suffer	his	authority	to	slip	a	little	out	of	his	own	hands	.
那	他	应该	遭受	他的	权威	到	滑	一个	小的	出去	的	他的	自己的	双手	.

他应该允许自己的权力稍稍从自己手中溜走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [suː'priːm] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l]

He	was	far	from	supreme	in	the	body	of	which	he	was	the	ostensible
他	曾是	远的	从	最高	在	这	身体	的	哪个	他	曾是	这	表面上的

[hed] .

head	.
头	.

尽管他名义上是领导层，但他在该机构中远非至高无上。

['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənts] [ɑːr; ər] ['veri] ['veriəsli,'væriəsli] ['gʌvənd] .

English	regiments	are	very	variously	governed	.
英语	军团	是	非常	各种各样的	受统治	.

英国各军团的管理方式千差万别。

[ðɪs] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ,

This	is	ruled	by	the	sergeant	-	major	,	that	by	the	colonel's	wife	;	in	another	,
这	是	裁决	经过	这	军士	-	主要的	,	那	经过	这	上校的	妻子	;	在	其他	,

这件事由军士长说了算，那件事由上校的妻子说了算；在另一件事中，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɔ:r] ['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] - ['ɑ:fəsərz] , [wɜ:rks] [hɪz; ɪz] [oʊn]

the	general	of	the	brigade	or	district	,	with	his	staff	-	officers	,	works	his	own
这	一般的	的	这	旅	或者	区	,	和	他的	职员	-	警官	,	作品	他的	自己的

['wɪkɪd] [wɪl] .

wicked	will	.
邪恶	将要	.

旅长或区长及其参谋军官，随心所欲地作恶。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [self] - ['gʌvənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] [wʌz; wəz][wʌn]

Some	are	,	so	to	speak	,	self	-	governed	,	and	the	Duke's	Own	was	one
一些	是	,	所以	到	说话	,	自己	-	受统治	,	和	这	公爵的	自己的	曾是	一

[ʌv; əv] [ði:z] .

of	these	.
的	这些	.

有些部队可以说是自治的，而公爵的部队就是其中之一。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ['kɔ:rpərət] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['bændɪd] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ]

In	it	,	the	will	of	the	body	corporate	,	of	the	officers	banded	together	like	a
在	它	,	这	将要	的	这	身体	公司的	,	的	这	警官	带状	一起	喜欢	一个

[dʒɔɪnt] - [stɑ:k] ['kʌmpəni] ,

joint	-	stock	company	,
联合的	-	库存	公司	,

其中体现了法人团体的意志，即像股份公司一样联合起来的官员们的意志。

[ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['redʒɪmənt] - [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] [lɔ:] .

and	trading	under	the	name	of	'	the	regiment	'	was	absolute	law	.
和	贸易	在下面	这	姓名	的	-	这	团	-	曾是	绝对	法律	.

以“该团”的名义进行交易是绝对合法的。

[baɪ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] - [ðə; ði]['redʒɪmənt] , - ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .

By	and	for	'	the	regiment	,	'	everything	was	settled	and	decided	.
经过	和	为了	-	这	团	,	-	一切	曾是	定居	和	决定	.

一切都由“团”决定了。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [-]

The	regimental	idea	was	a	species	of	impalpable	but	all	-	pervading	[	77	]
这	团级	主意	曾是	一个	物种	的	无形的	但	全部	-	普遍存在	[	-	]

军团思想是一种无形但无处不在的[77]

['es(ə)ns] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][koʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

essence	,	which	no	one	could	resist	.
本质	,	哪个	不	一	可以	抵抗	.

本质，无人能抗拒。

[tu:; tə] [kwoʊt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌstəm] ; [tu:; tə] [ɪn'voʊk] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [pre'sti:ʒ] ; [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	quote	regimental	custom	;	to	invoke	regimental	prestige	;	to	talk	of	the
到	引用	团级	风俗	;	到	调用	团级	声望	;	到	讲话	的	这

['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

credit	of	the	regiment	;
信用	的	这	团	;

引用团规；援引团威望；谈论团的荣誉；

[tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [e'spri:] [di:] [kɔ:r] , [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

to	insist	upon	the	maintenance	of	esprit	de	corps	,	were	so	many	irresistible
到	坚持	之上	这	维护	的	精神	德	兵团	,	是	所以	许多	无法抗拒

[ə'pi:lz] ,

appeals	,
上诉	,

坚持维护团队精神，这其中蕴含着太多无法抗拒的呼吁。

[soʊ] ['meni] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ˌʌn'rɪtn] [koʊd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]

so	many	precepts	of	a	powerful	unwritten	code	universally	accepted	,	and
所以	许多	戒律	的	一个	强大的	不成文	代码	普遍地	公认	,	和

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['baɪndɪŋ][ə'pɑːn][ɔːl] .

admitted	to	be	binding	upon	all	.
承认	到	是	结合	之上	全部	.

如此多的准则构成了一套强大的不成文法，被普遍接受，并被公认为对所有人具有约束力。

[ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm] , [ðɪs] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] ,

In	its	highest	form	,	this	thorough	-	going	devotion	might	be	productive	,
在	它是	最高	形式	,	这	彻底	-	去	虔诚	可能	是	生产力	,

这种全然投入的奉献精神，在其最高境界上或许会富有成效。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] ;

as	indeed	it	has	often	proved	to	be	,	of	extraordinary	good	;
作为	的确	它	有	经常	已证实	到	是	,	的	非凡的	好的	;

事实证明，它确实具有非凡的益处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	it	was	possible	to	develop	it	in	the	wrong	direction	,
但	它	曾是	可能的	到	发展	它	在	这	错误的	方向	,

但有可能朝着错误的方向发展。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ˌfjuːzə'lɪr] .

and	this	was	to	some	extent	the	case	with	the	Duke's	Own	Fusiliers	.
和	这	曾是	到	一些	程度	这	案件	和	这	公爵的	自己的	燧发枪兵	.

公爵的专属燧发枪团在某种程度上也存在这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [ɪts] ['kredɪt] [dɪ'pendɪd] [les] [ə'pɑːn][ɪts]

It	was	generally	understood	in	the	regiment	that	its	credit	depended	less	upon	its
它	曾是	一般来说	理解	在	这	团	那	它是	信用	取决于	较少的	之上	它是

['mɪlətəri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

military	proficiency	than	upon	the	dash	it	cut	in	the	world	.
军队	熟练程度	比	之上	这	短跑	它	切	在	这	世界	.

该团普遍认为，其声誉与其说是取决于其军事才能，不如说是取决于其在世人面前的风采。

['mɪlətəri] ['mætərz] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][nɑːt][held] [-]

Military	matters	,	in	fact	,	were	not	held	[	78	]
军队	事情	,	在	事实	,	是	不是	握住	[	-	]

事实上，军事事务并未举行[78]

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

in	the	highest	esteem	in	the	Duke's	Own	.
在	这	最高	尊重	在	这	公爵的	自己的	.

在公爵的亲卫队中享有极高的声望。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Nobody	cared	much	about	them	.
无人	关心	很多	关于	他们	.

没人太在意他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['enibɑːdi] , ['enihaʊ] .

They	were	left	to	be	managed	by	anybody	,	anyhow	.
他们	是	左边	到	是	管理	经过	任何人	,	无论如何	.

总之，这些事务交由任何人管理。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɜːrn(ə)l] [priːˈoʊloʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['proʊtest] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['lisnd] [tuː; tə]

Now	and	again	Colonel	Prioleau	raised	a	feeble	protest	,	but	nobody	listened	to
现在	和	再次	上校	普里奥洛	提高	一个	微弱	反对	,	但	无人	听着	到

[hɪm; ɪm][ɔːr] [kɛəd] .

him	or	cared	.
他	或者	关心	.

普里奥洛上校偶尔会提出微弱的抗议，但没有人听他的，也没有人在乎他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪʃt] [ðɪs] , [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	told	that	the	regiment	wished	this	,	or	thought	that	,	and	he
他	曾是	讲述	那	这	团	希望	这	,	或者	想法	那	,	和	他

[ɪ'miːdiətli] [sə'kʌmd] .

immediately	succumbed	.
立即地	屈服了	.

他被告知该团希望如此，或者认为如此，他立即屈服了。

[ðoʊz] [nekst] ['siːniər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['meɪdʒɚz] ,

Those	next	senior	to	him	,	his	two	majors	,
那些	下一个	高级的	到	他	,	他的	二	专业	,

比他高一年级的同学，他的两个专业，

[wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

were	of	little	assistance	to	him	in	driving	the	coach	.
是	的	小的	协助	到	他	在	驾驶	这	教练	.

对他驾驶马车几乎没有任何帮助。

[wʌn] , ['meɪdʒər] ['dɪgəl] , [ʌv; əv] [huːm] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

One	,	Major	Diggle	,	of	whom	more	directly	,	did	not	pretend	to	be	a
一	,	主要的	迪格尔	,	的	谁	更多的	直接地	,	做过	不是	假装	到	是	一个

['soʊldʒər][æt; ət][ɔːl] .

soldier	at	all	.
士兵	在	全部	.

其中一人，迪格尔少校，更确切地说，他根本没有假装自己是军人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] .

According	to	his	own	ideas	,	he	was	always	much	better	engaged	.
根据	到	他的	自己的	想法	,	他	曾是	总是	很多	更好的	已订婚的	.

根据他自己的想法，他一直都更加投入。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['meɪdʒər]['baɪˌfiːld] , [hæd; həd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bɪn] [reɪzd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] ,

The	other	,	Major	Byfield	,	had	,	unfortunately	,	been	raised	in	another	regiment	,
这	其他	,	主要的	拜菲尔德	,	有	,	很遗憾	,	到过	提高	在	其他	团	,

另一位少校拜菲尔德，不幸的是，是在另一个团里长大的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'pɑːpjələr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪfər] ;

and	was	so	unpopular	that	he	was	worse	than	a	cipher	;
和	曾是	所以	不受欢迎的	那	他	曾是	更糟	比	一个	密码	;

他非常不受欢迎，甚至比一个密码还不如；

[ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ɪt'self][tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər]

the	Duke's	Own	knew	too	well	what	was	due	to	itself	to	allow	an	outsider
这	公爵的	自己的	知道	也	出色地	什么	曾是	到期的	到	本身	到	允许	一个	局外人

[tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ɪts] [ə'ferz] .

to	dictate	to	it	or	interfere	in	its	affairs	.
到	听写	到	它	或者	干扰	在	它是	事务	.

公爵的亲卫队非常清楚自己应得的一切，绝不会允许外人对其发号施令或干涉其事务。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] [-]

The	only	person	who	did	[	79	]
这	仅有的	人	WHO	做过	[	-	]

唯一这样做的人[79]

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

anything	in	the	regiment	was	the	adjutant	,
任何事物	在	这	团	曾是	这	副官	,

团里任何一个人都是副官。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] .

and	he	had	come	by	degrees	to	monopolise	the	whole	of	the	power	.
和	他	有	来	经过	学位	到	独占	这	所有的	的	这	力量	.

他一步步垄断了全部权力。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

The	colonel	gave	in	to	him	more	and	more	,
这	上校	给予	在	到	他	更多的	和	更多的	,

上校越来越向他妥协。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

till	presently	he	abdicated	his	functions	to	him	altogether	.
直到	目前	他	退位	他的	函数	到	他	共	.

直到现在，他才完全将自己的职务移交给了他。

['æftər] [ɔːl] , ['mɪstər] . ['hwilər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪlətəri]

After	all	,	Mr	.	Wheeler	was	a	smart	young	gentleman	,	not	without	military
后	全部	,	先生	.	惠勒	曾是	一个	聪明的	年轻的	绅士	,	不是	没有	军队

['æptitjuːdz] .

aptitudes	.
天赋	.

毕竟，惠勒先生是一位聪明的年轻绅士，具备一定的军事才能。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	no	dread	of	responsibility	,	and	having	a	fair	knowledge	of	the
他	有	不	恐惧	的	责任	,	和	拥有	一个	公平的	知识	的	这

[red] - [bʊks] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] ,

red	-	books	and	routine	,
红色的	-	图书	和	常规	,

他并不畏惧责任，而且对红皮书和日常流程也相当了解。

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['deɪli] [ɪn][æn; ən] ['eri] [ɔːf] - [hænd] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

disposed	of	his	work	daily	in	an	airy	off	-	hand	fashion	which	was	always
处置	的	他的	工作	日常的	在	一个	轻盈的	离开	-	手	时尚	哪个	曾是	总是

[rɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

refreshing	,	and	which	,
令人耳目一新	,	和	哪个	,

他每天都以一种轻松随意的态度处理工作，这种态度总是令人耳目一新，而且，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [sə'blaɪm] .

in	the	face	of	any	serious	difficulty	,	would	have	been	absolutely	sublime	.
在	这	脸	的	任何	严肃的	困难	,	会	有	到过	绝对地	升华	.

面对任何严重的困难，他都会表现得绝对出色。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] , [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [muːt] [pɔɪnts] , [geɪv] [ɔːl]['ɔːrdərz] , [drɑːftid] [ɔːl]

He	pulled	all	the	strings	,	decided	all	the	moot	points	,	gave	all	orders	,	drafted	all
他	拉	全部	这	字符串	,	决定	全部	这	争议	积分	,	给予	全部	订单	,	起草	全部

['letərz] ,

letters	,
信件	,

他幕后操纵一切，决定所有无关紧要的问题，下达所有命令，起草所有信件。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə'biːdiəntli] [saɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['præktɪkli] ,

which	his	humble	slave	,	the	colonel	,	obediently	signed	;	it	was	he	,	practically	,
哪个	他的	谦逊的	奴隶	,	这	上校	,	顺从地	签名	;	它	曾是	他	,	几乎	,

[huː] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,

who	manœuvred	the	battalion	,
WHO	操纵	这	营	,

他的卑微仆人，那位上校，顺从地签了字；实际上，正是他指挥着这个营。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['nɑːmɪnəli] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

although	his	puppet	,	the	colonel	,	nominally	gave	the	word	of	command	.
虽然	他的	木偶	,	这	上校	,	名义上	给予	这	单词	的	命令	.

虽然名义上是由他的傀儡上校下达命令。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [-]
It **saved** **everybody** **[** **80** **]**
它 已保存 大家 [-]

它拯救了所有人[80]

[els] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
else **a** **great** **deal** **of** **trouble** **.**
别的 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

否则会惹上很多麻烦。

[ðə; ði] [men] [pər'hæps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [æz; əz] [ðeɪ]
The **men** **perhaps** **were** **not** **quite** **as** **well** **cared** **for** **and** **commanded** **as** **they**
这 男人 也许 是 不是 相当 作为 出色地 关心 为了 和 命令 作为 他们
[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ,
ought **to** **have** **been** **,**
应该 到 有 到过 ,

这些士兵或许没有得到应有的照顾和指挥，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] , ['sʌmtaɪmz]
the **sergeants** **looking** **to** **the** **adjutant** **rather** **than** **to** **their** **officers** **,** **sometimes**
这 中士 寻找 到 这 副官 相当 比 到 他们的 警官 , 有时
[ɪk'siːdɪd] [ðer; ðər] ['paʊɝz] ,
exceeded **their** **powers** **,**
超出 他们的 权力 ,

士官们有时会听从副官的指示而不是长官的指示，从而越权行事。

[ænd; ənd] ['kærid] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
and **carried** **matters** **with** **rather** **a** **high** **hand** **.**
和 携带 事情 和 相当 一个 高的 手 .

并且以相当专断的方式处理事务。

[kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [haʊ'evər] , ['seldəm] [krɑːpt] [ʌp] ,
Complaints **of** **tyranny** **and** **ill** **-** **usage** **,** **however** **,** **seldom** **cropped** **up** **,**
投诉 的 暴政 和 患病的 - 用法 , 然而 , 很少 裁剪 向上 ,

然而，关于暴政和虐待的抱怨却很少出现。

[ænd; ənd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evər] [ə'roʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz]
and **no** **suspicion** **ever** **arose** **that** **the** **condition** **of** **the** **regiment** **was** **otherwise**
和 不 怀疑 曾经 出现 那 这 状况 的 这 团 曾是 否则
[ðæn; ðən] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] .
than **perfectly** **sound** **.**
比 完美 声音 .

没有任何人怀疑该团的状况有任何异常，一切都非常良好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['ræðər]
It **was** **not** **difficult** **to** **understand** **why** **the** **officers** **as** **a** **body** **rather**
它 曾是 不是 难的 到 理解 为什么 这 警官 作为 一个 身体 相当
[nɪ'glektɪd] [ðer; ðər] ['duːtiz] .
neglected **their** **duties** **.**
被忽视的 他们的 职责 .

不难理解为什么这些警官作为一个整体会玩忽职守。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ə'kɔːrdɪŋ]
They **were** **too** **fully** **occupied** **in** **maintaining** **the** **credit** **of** **the** **regiment** **according**
他们 是 也 完全 占领 在 保持 这 信用 的 这 团 根据
[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] .
to **their** **own** **interpretation** **of** **the** **phrase** **.**
到 他们的 自己的 解释 的 这 短语 .

他们过于专注于按照自己对这句话的理解来维护该团的声誉。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈnaʊnd] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ,

This	meant	that	it	should	be	renowned	—	not	for	marching	and	manœuvres	,
这	意思是	那	它	应该	是	著名	—	不是	为了	行军	和	机动	,

[fɔːr; fər] [dɪˈmiːnər] , [ˈdɪsəplɪn] ,

for	demeanour	,	discipline	,
为了	风度	,	纪律	,

这意味着它应该以风度、纪律和仪仗而闻名，而不是以行进和演习而闻名。

[ænd; ənd] [drɪl] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grænd] [-]

and	drill	—	but	for	its	ostentation	and	display	,	for	the	grand	[	81	]
和	钻头	—	但	为了	它是	炫耀	和	展示	,	为了	这	盛大	[	-	]

以及钻探——但是为了炫耀和展示，为了盛大[81]

[bɔːlz] [ænd; ənd] [entəˈteɪnmənts] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] , [fɔːr; fər] [ɪts] [mes] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] , [ɪts] [ɑːrˈtɪstɪk]

balls	and	entertainments	it	gave	,	for	its	mess	perfectly	appointed	,	its	artistic
球	和	娱乐	它	给予	,	为了	它是	混乱	完美	任命	, 它是	艺术	

[ʃefs] , [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [waɪnz] .

chefs	,	its	exquisite	wines	.
厨师	, 它是		精美的	葡萄酒	.

它举办舞会和娱乐活动，餐厅布置完美，厨师技艺精湛，葡萄酒醇香可口。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]

It	was	for	the	credit	of	the	regiment	that	it	should	keep	up	a
它	曾是	为了	这	信用	的	这	团	那	它	应该	保持	向上	一个

[ˌredʒɪˈment(ə)l] [dræg] ,

regimental	drag	,
团级	拖	,

为了维护团的荣誉，该团应该保持团级拖曳的姿态。

[ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [lɔːn] [ˈtenɪs] [klʌb] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˈwiːkli] [ˌæftərˈnuːn] [tiːz] ;

a	cricket	and	lawn	tennis	club	,	and	give	weekly	afternoon	teas	;
一个	蟋蟀	和	草地	网球	俱乐部	,	和	给	每周	下午	茶	;

一个板球和网球俱乐部，并每周举办下午茶；

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːks] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn]

that	during	the	season	six	or	seven	at	least	of	the	Duke's	Own	should	turn	out	in
那	期间	这	季节	六	或者	七	在	至少	的	这	公爵的	自己的	应该	转动	出去	在

[ˈskɑːrlət] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [haʊndz] ,

scarlet	to	hunt	with	the	nearest	hounds	,
猩红	到	打猎	和	这	最近的	猎犬	,

在第六或第七个狩猎季，至少公爵的亲卫队成员应该穿上猩红色的制服，与附近的猎犬一起狩猎。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] ,

that	some	one	amongst	their	number	should	take	a	shooting	or	a	river	,
那	一些	一	在	他们的	数字	应该	拿	一个	射击	或者	一个	河	,

他们当中有人应该去参加枪击或河流袭击。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈspɔrtsmɪn] [maɪt] [ˈɑːnər] [ɪn] [tɜːrn] ;

which	the	regimental	sportsmen	might	honour	in	turn	;
哪个	这	团级	运动员	可能	荣誉	在	转动	;

团里的运动员们可能会反过来表彰他们；

[ðæt] [hæf] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] [ˈfraɪdeɪ] [tuː; tə]

that	half	the	regiment	at	least	should	rush	up	to	town	from	Friday	to
那	一半	这	团	在	至少	应该	匆忙	向上	到	镇	从	星期五	到

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈevri] [wiːk] ,

Monday	every	week	,
周一	每一个	星期	,

至少一半的团员应该每周五到周一赶到镇上。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ,

and	enjoy	themselves	in	loafing	about	the	park	and	the	Burlington	Arcade	,
和	享受	他们自己	在	游手好闲	关于	这	公园	和	这	伯灵顿	拱廊	,

他们悠闲地在公园和伯灵顿拱廊闲逛，玩得不亦乐乎。

[ɔːr] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

or	idling	away	the	hours	at	the	club	,
或者	怠速	离开	这	小时	在	这	俱乐部	,

或者在俱乐部里虚度光阴，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtlɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mes] .

and	devoutly	wishing	they	were	back	at	their	own	regimental	mess	.
和	虔诚地	祝	他们	是	后退	在	他们的	自己的	团级	混乱	.

他们虔诚地希望自己能回到自己的团部食堂。

[ðiːz] [haɪ] - [floʊn] [aɪ'diːəz] ['veri] ['ræpɪdlɪ] [dɪ'veləpt] [-]

These	high	-	flown	ideas	very	rapidly	developed	[	82	]
这些	高的	-	飞行	想法	非常	快速	发达	[	-	]

这些高远的想法发展得非常迅速[82]

['ɪntuː] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] ,

into	extravagant	tastes	,
进入	靡	口味	,

追求奢侈的口味，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz]

which	had	reached	their	highest	point	about	the	time	when	Herbert	Larkins
哪个	有	达到	他们的	最高	观点	关于	这	时间	什么时候	赫伯特	拉金斯

[bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːks] [oʊn] .

became	one	of	the	Duke's	Own	.
成为	一	的	这	公爵的	自己的	.

大约在赫伯特·拉金斯成为公爵亲卫队成员的时候，他们的事业达到了顶峰。

[ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd]['oʊnlɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['priːviəslɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	regiment	had	only	returned	a	year	or	two	previously	from	a
这	团	有	仅有的	返回	一个	年	或者	二	之前	从	一个

['leŋkθənd; 'leŋθənd] [tʊr] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,

lengthened	tour	of	foreign	service	,
加长	旅游	的	外国的	服务	,

该团一两年前才结束长期的海外服役任务返回国内。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['eksaɪl][ɪn] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['spɪrɪt][ɔːr][kə'pæsəti]

and	after	their	long	exile	in	outer	darkness	everyone	with	any	spirit	or	capacity
和	后	他们的	长的	流亡	在	外	黑暗	每个人	和	任何	精神	或者	容量

[fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] .

for	enjoyment	had	been	resolved	to	take	his	pleasure	to	the	full	.
为了	享受	有	到过	已解决	到	拿	他的	乐趣	到	这	满的	.

在经历了漫长的黑暗放逐之后，所有有精神或享受能力的人都决心尽情享受快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːks] [oʊn] [tuː; tə] [kʌm] [wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

It	was	expected	of	the	officers	of	the	Duke's	Own	to	come	well	to	the
它	曾是	预期的	的	这	警官	的	这	公爵的	自己的	到	来	出色地	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

人们期望公爵亲卫队的军官们能够冲到前线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	this	they	pretended	was	a	more	potent	inducement	to	them	to
和	这	他们	假装	曾是	一个	更多的	强效	诱导	到	他们	到

[spend] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər]['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

spend	money	than	any	hankering	after	personal	gratification	.
花费	钱	比	任何	渴望	后	个人的	满足感	.

他们假装这种诱惑比任何追求个人满足的欲望更能促使他们花钱。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ðeɪ] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['friːli] [ɪ'nʌf] .

So	,	with	but	few	exceptions	,	they	launched	forth	freely	enough	.
所以	,	和	但	很少	例外情况	,	他们	发射	前进	自由	足够的	.

因此，除了少数例外情况外，他们都自由地出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrθn] [pɔts] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bræs]

It	was	,	with	many	,	a	case	of	the	earthen	pots	swimming	with	the	brass
它	曾是	,	和	许多	,	一个	案件	的	这	土	锅	游泳	和	这	黄铜

; [bʌt; bət][ɔːl] ,

;	but	all	,
;	但	全部	,

对许多人来说，这就好比陶罐和铜器混在一起；但所有的一切，

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd][goʊ]

or	nearly	all	,	were	determined	to	do	their	duty	to	the	regiment	and	go
或者	几乎	全部	,	是	决定	到	做	他们的	责任	到	这	团	和	去

[ðə; ðɪ] [peɪs] ,

the	pace	,
这	步伐	,

几乎所有人都决心尽忠职守，跟上部队的步伐。

[ɔːr][æz; əz]['mɪstər] . [kraʊtʃ] , [ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kwɔːrtərmæstər] [-]

or	as	Mr	.	Crouch	,	the	sporting	quartermaster	[	83	]
或者	作为	先生	.	蹲伏	,	这	体育	军需	[	-	]

或者如克劳奇先生，体育军需官[83]

[staɪld] [ˌaɪ 'tiː] , - [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hændz] [daʊn] .

styled	it	,	'	go	to	the	devil	hands	down	.
风格	它	,	-	去	到	这	魔鬼	双手	向下	.

造型师说：“毫不犹豫地投奔魔鬼。”

- [wʌt] [ɪf] ['eni] ['sɪriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [ˌsjuːpə'viːnd] ?

'	What	if	any	serious	financial	crisis	supervened	?
-	什么	如果	任何	严肃的	金融的	危机	继发	?

“如果发生严重的金融危机怎么办？”

[ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stʌmp] [ʌp] ;

Their	people	would	have	to	stump	up	;
他们的	人们	会	有	到	树桩	向上	;

他们的人民得拿出钱来；

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] — ['prɑːbəbli] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['waɪfs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['dɔtɜ-z] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

their	fathers	—	probably	by	drawing	upon	a	wife's	provision	or	daughter's	portion	,
他们的	父亲们	—	大概	经过	绘画	之上	一个	妻子的	条款	或者	女儿的	部分	,

他们的父亲——很可能是通过动用妻子的供养或女儿的份额——

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ɪm'pɔvərɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] — [wʊd] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

and	always	by	impoverishing	themselves	—	would	pay	their	debts	,	but	they	would
和	总是	经过	贫困	他们自己	—	会	支付	他们的	债务	,	但	他们	会

[hæv; həv][hæd; həd] - [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] ,

have	had	'	a	high	old	time	,
有	有	-	一个	高的	老的	时间	,

他们总是通过让自己变得贫穷来偿还债务，但他们本可以过上“奢靡的旧时光”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] [ˌfju:zə'lɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]

'	and	the	imperishable	credit	of	the	Duke's	Own	Fusiliers	would	have	been	most
-	和	这	不朽的	信用	的	这	公爵的	自己的	燧发枪兵	会	有	到过	最多

['brɪliəntli] [meɪn'teɪnd] .

brilliantly	maintained	.
精彩	维持	.

而公爵亲卫燧发枪团的无可撼动的荣誉也将得到最辉煌的维护。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ʃoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['epək]

The	leading	spirit	and	showman	of	the	regiment	at	this	particular	epoch
这	领导	精神	和	表演者	的	这	团	在	这	特别的	时代

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒu:niər]['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] .

was	the	junior	major	Cavendish	-	Diggle	.
曾是	这	初级	主要的	卡文迪什	-	迪格尔	.

在那个特定的时期，该团的领军人物和表演家是初级少校卡文迪什-迪格尔。

['dɪgəl] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑ:rts] , [jʌŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [æm'bɪʃəs] , ['pæsəbli]

Diggle	was	,	in	his	way	,	a	man	of	parts	,	young	,	pushing	,	ambitious	,	passably
迪格尔	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	男人	的	部分	,	年轻的	,	推动	,	雄心勃勃	,	勉强过关

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

从某种意义上说，迪格尔是个多才多艺的人，年轻有为，雄心勃勃，还算富裕。

[noʊ][wʌn] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔ:r] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ɔ:r][hɪz; ɪz]

No	one	knew	exactly	where	he	came	from	,	or	who	were	his	belongings	or	his
不	一	知道	确切地	在哪里	他	来了	从	,	或者	WHO	是	他的	财物	或者	他的

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

没有人确切地知道他来自哪里，也不知道他的财产和族人是谁。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pə'trɪʃn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

One	of	his	patronymics	was	decidedly	patrician	,	the	other	as	unmistakeably
一	的	他的	父名	曾是	绝对地	贵族	,	这	其他	作为	毫无疑问

['kɑ:mənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

他的其中一个父名明显带有贵族气息，另一个则明显平凡无奇。

[hi:; hi] [-]

He	[	84	]
他	[	-	]

他[84]

[maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] .

might	be	a	cousin	of	the	Duke	of	Devonshire	;	and	again	he	might	not	.
可能	是	一个	表哥	的	这	公爵	的	德文郡	;	和	再次	他	可能	不是	.

他可能是德文郡公爵的表亲；也可能不是。

[wen] ['eniwʌn] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]

When	anyone	asked	him	the	question	—	and	it	was	one	he	liked	to
什么时候	任何人	问	他	这	问题	—	和	它	曾是	一	他	喜欢	到

[hæv; həv][pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [smaɪld] ['plezntli] ,

have	put	to	him	—	he	smiled	pleasantly	,
有	放	到	他	—	他	微笑	愉快	,

每当有人问他这个问题时——而他很喜欢别人问他这个问题——他都会愉快地微笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] .

and	said	that	the	Cavendishes	were	all	related	,	as	everybody	knew	.
和	说	那	这	卡文迪什	是	全部	有关的	,	作为	大家	知道	.

他说，卡文迪什家族的人都是亲戚，这是众所周知的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [pliːzd] [wen] ['piːp(ə)l] , ['enviəs] [ɔːr]['sɪnɪk(ə)l] , [ɔːr][bəuθ] ,

But	he	was	not	so	well	pleased	when	people	,	envious	or	cynical	,	or	both	,
但	他	曾是	不是	所以	出色地	高兴	什么时候	人们	,	羡慕	或者	愤世嫉俗	,	或者	两个都	,

但当人们出于嫉妒或愤世嫉俗，或者两者兼而有之时，他就会感到很不高兴。

[riˈmɑːkt] ['kæʒuəli] [ðæt] ['dɪgəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['grəusəz][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] .

remarked	casually	that	Diggle	was	the	name	of	the	great	grocers	in	Cheapside	.
评论	随意地	那	迪格尔	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	杂货商	在	切普赛德	.

他漫不经心地提到，迪格尔是切普赛德一家著名杂货商的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	was	no	connection	on	that	side	of	course	,
那里	曾是	不	联系	在	那	边	的	课程	,

当然，那边没有任何联系。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	the	allusion	was	far	from	agreeable	to	him	,
但	这	典故	曾是	远的	从	同意	到	他	,

但他对这种暗示非常不悦。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd]

as	a	shrewd	observer	might	have	noticed	from	his	face	and	his	avowed
作为	一个	精明	观察员	可能	有	注意到	从	他的	脸	和	他的	公开承认

[hɑːˈstɪlətɪ][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] .

hostility	to	anyone	who	dared	to	make	the	remark	.
敌意	到	任何人	WHO	敢于	到	制作	这	评论	.

一位精明的观察者或许能从他的表情和他对任何胆敢发表这种言论的人所表现出的公开敌意中看出这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [huː] [wɜːr; wər][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] [haʊˈevər] .

There	were	not	many	who	were	bold	enough	to	attack	him	however	.
那里	是	不是	许多	WHO	是	大胆的	足够的	到	攻击	他	然而	.

然而，敢于攻击他的人并不多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːlweɪz] .

He	could	hold	his	own	always	.
他	可以	抓住	他的	自己的	总是	.

他一直都能独当一面。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][self] -

Nature	had	endowed	him	with	a	good	presence	and	abundance	of	self	-
自然	有	捐赠	他	和	一个	好的	在场	和	丰富	的	自己	-

['kɑːnfɪdəns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wel] ,

confidence	;	he	could	talk	well	,
信心	;	他	可以	讲话	出色地	,

他天生拥有出众的外貌和十足的自信；他能说会道。

[hæd; həd][ə; eɪ] [-]

had	a	[	85	]
有	一个	[	-	]

有[85]

[gʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrækɑːn'tɜːr] .

good	voice	,	and	was	an	excellent	raconteur	.
好的	嗓音	,	和	曾是	一个	出色的	说书人	.

嗓音很好，而且很会讲故事。

[ðiːz] [gɪfts] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][əˈloʊn][fɔːr; fər]

These	gifts	were	naturally	of	great	service	to	him	;	not	alone	for
这些	礼物	是	自然	的	伟大的	服务	到	他	;	不是	独自的	为了

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd][self] - [dɪ'fens] ;

purposes	of	repartee	and	self	-	defence	;
目的	的	妙语连珠	和	自己	-	防御	;

这些天赋自然对他大有裨益；不仅可以用来反击和自卫；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses]

they	were	also	exceedingly	useful	in	assisting	him	to	obtain	that	social	success
他们	是	还	非常	有用	在	协助	他	到	获得	那	社会的	成功

[wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [eɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	had	ever	been	one	of	the	principal	aims	of	his	life	.
哪个	有	曾经	到过	一	的	这	主要的	目标	的	他的	生活	.

它们也极大地帮助他获得了社会上的成功，而这正是他一生的主要目标之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

In	his	boyhood	,
在	他的	童年	,

在他童年时期，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn]

when	he	had	made	his	début	as	a	second	lieutenant	in	the	Duke's	Own
什么时候	他	有	制成	他的	首次亮相	作为	一个	第二	中尉	在	这	公爵的	自己的

[ˌfjuːzə'lɪr] ,

Fusiliers	,
燧发枪兵	,

当他以少尉军衔首次在公爵专属燧发枪团服役时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

he	had	had	an	uphill	game	to	play	.
他	有	有	一个	上坡	游戏	到	玩	.

他面临着一场艰苦的比赛。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi] , ['emɪnəntli] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

The	regiment	was	then	,	as	it	still	aspired	to	be	,	eminently	aristocratic	,
这	团	曾是	然后	,	作为	它	仍然	渴望	到	是	,	非常	贵族	,

该团当时是，也仍然渴望成为，一个十足的贵族团。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['dɪgəl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

and	no	one	was	disposed	to	welcome	a	Diggle	with	rapturous	effusion	.
和	不	一	曾是	处置	到	欢迎	一个	迪格尔	和	欣喜若狂	渗出液	.

没有人愿意热情洋溢地欢迎迪格尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv]

There	was	nothing	against	the	lad	,	however	,	except	the	possible	obscurity	of
那里	曾是	没有什么	反对	这	小伙子	,	然而	,	除了	这	可能的	朦胧	的

[hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

his	origin	;	on	the	contrary	,
他的	起源	;	在	这	相反	,

然而，除了他出身可能不明之外，这孩子并没有什么不好；相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

there	was	much	in	his	favour	.
那里	曾是	很多	在	他的	偏爱	.

他有很多有利条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['greɪtnəs] - [ʌv; əv] -

He	was	modest	and	unpretending	,	fully	impressed	with	the	'	greatness	'	of	'
他	曾是	谦虚的	和	不加掩饰的	,	完全	印象深刻	和	这	-	伟大	-	的	-

[ðə; ði]['redʒɪmənt] - [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ,

the	regiment	'	he	had	joined	,
这	团	-	他	有	加入	,

他谦逊低调，对自己加入的"团"的"伟大"印象深刻。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['redɪli] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [-]

falling	down	readily	to	worship	the	principal	[	86	]
坠落	向下	容易	到	崇拜	这	主要的	[	-	]

甘愿跪拜校长[86]

['pɜːsənɪdʒz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ɪts]	['aɪdəlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
personages	**who**	**were**	**its**	**idols**	**at**	**the**	**time**	**.**
人物	WHO	是	它是	偶像	在	这	时间	.

当时它的偶像人物。

[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ə'tætʃ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[kə'dets]
He	**sought**	**to**	**attach**	**himself**	**to**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**most**	**distinguished**	**cadets**
他	寻求	到	附	他自己	到	一	或者	二	的	这	最多	杰出的	学员

[ʌv; əv]	['noʊb(ə)l]	['haʊzɪz]	,
of	**noble**	**houses**	**,**
的	高贵	房屋	,

他试图依附于一两位最杰出的贵族子弟。

[huː]	[wɜːr; wər]	['nəubədiz]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[bʌt; bət]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['duːks]	[oʊn]	.
who	**were**	**nobodies**	**at**	**home**	**,**	**but**	**made**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**in**	**the**	**Duke's**	**Own**	**.**
WHO	是	无名之辈	在	家	,	但	制成	一个	好的	交易	的	在	这	公爵的	自己的	.

他们在家乡默默无闻，但在公爵的亲卫队中却赚了不少钱。

['dɪgəlz]	['hɪroʊ]	['wɜːrʃɪp]	,	[ə'kʌmpənid]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wɪlɪŋnəs]	[tuː; tə]	[bet]	,	[pleɪ]
Diggle's	**hero**	**worship**	**,**	**accompanied**	**as**	**it**	**was**	**by**	**a**	**willingness**	**to**	**bet**	**,**	**play**
迪格尔的	英雄	崇拜	,	伴随	作为	它	曾是	经过	一个	意愿	到	赌注	,	玩

,
écarté **,**
écarté ,

迪格尔对英雄的崇拜，伴随着下注、玩“écarté”游戏的意愿，

[ænd; ənd]	[duː]	[gʊd]	[tɜːrnz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sju'piəriəz]	—	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[hɪm'self]	—	[met]
and	**do**	**good**	**turns**	**to**	**his**	**superiors**	**—**	**he**	**thought**	**them**	**so**	**himself**	**—**	**met**
和	做	好的	转弯	到	他的	上级	—	他	想法	他们	所以	他自己	—	遇见

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[rɪ'wɔːrd]	,
with	**its**	**reward**	**,**
和	它是	报酬	,

并且对他的上级——他自己也这么认为——做出好事，也得到了回报。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[suːn]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	['deɪli]	[kəm'pænjənʃɪp]
and	**he**	**soon**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**position**	**to**	**enjoy**	**the**	**daily**	**companionship**
和	他	很快	成立	他自己	在	这	位置	到	享受	这	日常的	友谊

[ænd; ənd]	['frendʃɪp]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[tuː]	['bærənət]	[ænd; ənd]	['sevrəl]	[lɔːds]	-	[sʌnz]	.
and	**friendship**	**of**	**one**	**or**	**two**	**baronets**	**and**	**several**	**lords**	**'**	**sons**	**.**
和	友谊	的	一	或者	二	男爵	和	一些	领主们	-	儿子们	.

他很快发现自己能够享受到与一两位男爵和几位贵族子弟的日常陪伴和友谊。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[əd'vænst]	[hɪm'self]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['ræðər]	[ʌn'dɪgnɪfaɪd]
It	**was**	**long**	**,**	**however**	**,**	**before**	**he**	**advanced**	**himself**	**beyond**	**the**	**rather**	**undignified**
它	曾是	长的	,	然而	,	前	他	先进的	他自己	超过	这	相当	有失尊严

['steɪtəs; 'stætəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	['hæŋər]	-	[ɑːn]	.
status	**of**	**a**	**'**	**hanger**	**-**	**on**	**.**
地位	的	一个	-	衣架	-	在	.

然而，他花了很长时间才摆脱“依附者”这种不太体面的身份。

-	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	['kɒmreɪdz]	[wɜːr; wər]	['veri]	[ə'fekʃənət]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	—
'	**His**	**friends**	**and**	**comrades**	**were**	**very**	**affectionate**	**—**	**with**	**the**	**regiment**	**—**
-	他的	朋友们	和	同志们	是	非常	亲热	—	和	这	团	—

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[taʊn]	;
but	**they**	**were**	**not**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**in**	**town**	**;**
但	他们	是	不是	所以	喜爱	的	他	在	镇	;

“他在部队里的朋友和战友都很喜欢他，但在城里，他们却不太喜欢他；

[nɔːr]	[dɪd]	[ðeɪ]	[help]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[sə'saɪəti]	,	[ɔːr]	[get]	[hɪm; ɪm]	[ˌɪnvi'teɪʃənz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hoʊmz]	.
nor	**did**	**they**	**help**	**him**	**into**	**society**	**,**	**or**	**get**	**him**	**invitations**	**to**	**their**	**homes**	**.**
也不	做过	他们	帮助	他	进入	社会	,	或者	得到	他	邀请函	到	他们的	房屋	.

他们既没有帮助他融入社会，也没有邀请他到他们家做客。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [-]

But	as	time	passed	,	and	he	gained	[	87	]
但	作为	时间	通过了	,	和	他	获得	[	-	]

但随着时间的推移，他逐渐获得了[87]

[prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsiːn'jɔːrəti] , [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['efərts] ['grædʒuəli] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sək'ses]

promotion	and	seniority	,	his	persistent	efforts	gradually	achieved	a	certain	success
晋升	和	资历	,	他的	执着的	努力	逐步地	已达成	一个	肯定	成功

.

:

.

晋升和资历的提升，得益于他坚持不懈的努力，逐渐取得了一定的成功。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [entə'teɪnmənts] ,

He	now	took	a	prominent	part	in	regimental	entertainments	,
他	现在	采取	一个	著名的	部分	在	团级	娱乐	,

他现在在军团的娱乐活动中扮演着重要角色，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,

was	willing	to	accept	all	the	drudgery	of	managing	balls	and	parties	,
曾是	愿意的	到	接受	全部	这	苦役	的	管理	球	和	各方	,

愿意承担筹办舞会和派对的所有繁琐工作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ðʌs] [keɪm] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

because	he	thus	came	more	to	the	front	.
因为	他	因此	来了	更多的	到	这	正面	.

因为他因此更加走到了前面。

[æt; ət][wʌn] ['ræðər] [dʌl] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [strʌk] [aʊt][ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

At	one	rather	dull	country	station	he	struck	out	the	happy	idea	of	giving
在	一	相当	乏味的	国家	车站	他	击	出去	这	快乐的	主意	的	给予

['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

dances	on	his	account	in	his	own	quarters	,
舞蹈	在	他的	帐户	在	他的	自己的	四分之一	,

在一个略显沉闷的乡村驿站，他突发奇想，决定在自己的营房里举办舞会，以此谋生。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

which	happened	to	be	large	,	and	at	his	own	expense	,
哪个	发生	到	是	大的	,	和	在	他的	自己的	费用	,

这笔费用恰好很高，而且是他自费的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	this	gained	for	him	great	popularity	in	the	neighbourhood	.
和	这	获得	为了	他	伟大的	人气	在	这	邻里	.

这让他赢得了附近居民的极大人气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kævəndɪʃ]

It	was	about	this	time	that	he	began	to	lay	much	stress	upon	the	Cavendish
它	曾是	关于	这	时间	那	他	开始	到	躺	很多	压力	之上	这	卡文迪什

['priːfɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm] ;

prefix	to	his	proper	name	;
前缀	到	他的	恰当的	姓名	;

大约就在这个时候，他开始非常重视他名字前面的“卡文迪什”前缀；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm'self] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst]

he	always	called	himself	Cavendish	-	Diggle	,	had	it	so	put	in	the	Army	List
他	总是	称为	他自己	卡文迪什	-	迪格尔	,	有	它	所以	放	在	这	军队	列表

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrdz] .

and	upon	his	cards	.
和	之上	他的	牌	.

他一直自称卡文迪什-迪格尔，他的军籍名册和名片上也都这么写着。

[ðen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [went] [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] ['steɪʃənd] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] -

Then	the	regiment	went	on	foreign	service	,	and	while	stationed	in	an	out	-	of	-
然后	这	团	去	在	外国的	服务	,	和	尽管	驻	在	一个	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] ['kɑːləni] ,

the	-	way	colony	,
这	-	方式	殖民地	,

随后该团被派往海外服役，驻扎在一个偏远的殖民地期间，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

he	had	the	good	fortune	to	be	selected	to	act	upon	the	personal
他	有	这	好的	财富	到	是	已选	到	行为	之上	这	个人的

[stɑːf] [ʌv; əv] [-]

staff	of	[	88	]
职员	的	[	-	]

他很幸运地被选中担任[88]的私人工作人员。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

the	governor	and	commander	-	in	-	chief	.
这	州长	和	指挥官	-	在	-	首席	.

州长兼三军统帅。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] .

He	turned	this	appointment	to	excellent	account	.
他	转向	这	预约	到	出色的	帐户	.

他出色地完成了这次任命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

He	was	soon	the	life	and	soul	of	Government	House	,
他	曾是	很快	这	生活	和	灵魂	的	政府	房子	,

他很快就成了总督府的灵魂人物。

[dɪ'veləpɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk]['meɪdʒər] - ['dəjməj] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

developing	at	once	into	a	species	of	diplomatic	major	-	domo	,	who	was	simply
发展	在	一次	进入	一个	物种	的	外交	主要的	-	家政	,	WHO	曾是	简单地

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

indispensable	to	his	chief	.
必不可少	到	他的	首席	.

他很快发展成为一种外交上的管家，对他的上司来说，他简直是不可或缺的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [nuː] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [frendz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɔɪəlti] [ɑːn][hɪz; ɪz]

In	this	way	he	made	many	new	and	valuable	friends	;	a	young	royalty	on	his
在	这	方式	他	制成	许多	新的	和	有价值的	朋友们	;	一个	年轻的	皇室	在	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

就这样，他结识了许多新的、宝贵的朋友；一位年轻的皇室成员在他的旅途中，

[huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəlz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

who	was	charmed	with	Captain	Cavendish	-	Diggle's	devotion	to	his	person	;
WHO	曾是	迷住了	和	队长	卡文迪什	-	迪格尔的	虔诚	到	他的	人	;

['sevrəl] ['ɛrz] [ə'pærənt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][aɪ'tɪnərənt] ['ledʒɪsleɪtəz] ,

several	heirs	apparent	also	,	and	itinerant	legislators	,
一些	继承人	明显	还	,	和	流动	立法者	,

他被卡文迪什-迪格尔船长对他的忠诚所打动；还有几位明显的继承人，以及一些巡回立法者。

[huː] [tʊk] [ˌbærə'tɛriːə][ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

who	took	Barataria	in	their	journey	round	the	world	,
WHO	采取	巴拉塔里亚	在	他们的	旅行	圆形的	这	世界	,

在环球旅行中途带上巴拉塔里亚的那些人，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	who	could	not	be	too	grateful	for	all	he	did	for	them	,
和	WHO	可以	不是	是	也	感激的	为了	全部	他	做过	为了	他们	,

谁又能不对他为他们所做的一切感激不尽呢?

[ɔːr] [tuː] [prə'fjuːs] [ɪn][ðer; ðər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wen'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .

or	too	profuse	in	their	promises	of	civilities	whenever	he	might	be	in	England	.
或者	也	丰富的	在	他们的	承诺	的	礼貌	每当	他	可能	是	在	英格兰	.

或者，每当他身在英国时，他们都会过于热情地承诺给予礼貌的款待。

[ɔːl] [ðɪs] [bɔːr] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [rɪ'tɜːrnd] .

All	this	bore	fruit	in	the	long	run	,	when	the	regiment	returned	.
全部	这	钻孔	水果	在	这	长的	跑步	,	什么时候	这	团	返回	.

从长远来看，这一切最终都结出了硕果，当该团凯旋归来时。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [noʊ] [daʊt] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊtəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz]

He	experienced	many	disappointments	,	no	doubt	;	for	your	notable	on	his	travels
他	经验丰富的	许多	失望	,	不	怀疑	;	为了	你的	值得注意的	在	他的	旅行

, [soʊ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][soʊ] ['gʌʃɪŋ] ,

,	so	cordial	and	so	gushing	,
,	所以	亲切	和	所以	喷薄	,

他无疑经历了很多失望；因为你对他的旅行表现出了非凡的热情和赞扬，

[ɪz][æpt][tuː; tə] [-]

is	apt	to	[	89	]
是	易于	到	[	-	]

倾向于[89]

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] , [æt; ət] [hoʊm]

give	you	the	cut	direct	if	you	meet	him	in	his	own	hunting	-	grounds	,	at	home
给	你	这	切	直接的	如果	你	见面	他	在	他的	自己的	打猎	-	理由	,	在	家

.

:
.

如果你在他自己的地盘——他的家中——遇到他，他会直接把钱给你。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] . [diː] .

Still	there	were	some	did	not	quite	forget	the	hospitable	and	obliging	A	.	D	.
仍然	那里	是	一些	做过	不是	相当	忘记	这	好客	和	乐于助人	一个	.	D	.

[siː] . ; [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] ,

C	.	;	and	Major	Cavendish	-	Diggle	,
C	.	;	和	主要的	卡文迪什	-	迪格尔	,

不过，还是有些人没有完全忘记那位热情好客、乐于助人的副官；还有卡文迪什-迪格尔少校，

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] , [went] ['ɪntuː] ['nɔːrfək] [tuː; tə] [ʃuːt] ; [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['skɑːtlənd]

at	the	invitation	of	one	,	went	into	Norfolk	to	shoot	;	of	another	to	Scotland
在	这	邀请	的	一	,	去	进入	诺福克	到	射击	;	的	其他	到	苏格兰

[tuː; tə] [fɪʃ] ;

to	fish	;
到	鱼	;

应一位朋友的邀请，去诺福克打猎；应另一位朋友的邀请，去苏格兰钓鱼；

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

in	the	London	season	he	found	several	houses	open	to	him	;
在	这	伦敦	季节	他	成立	一些	房屋	打开	到	他	;

在伦敦社交季期间，他找到了几家愿意接待他的酒店；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ]['rɔɪəl] [kə'mændz]

and	he	was	finally	raised	to	a	pinnacle	of	satisfaction	by	Royal	commands
和	他	曾是	最后	提高	到	一个	巅峰	的	满意	经过	皇家	命令

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] .

to	attend	a	garden	party	and	a	court	ball	.
到	出席	一个	花园	派对	和	一个	法庭	球	.

最终，他奉命参加花园派对和宫廷舞会，达到了人生的巅峰。

[ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn'diːd] .

In	the	Duke's	Own	he	was	now	a	very	great	personage	indeed	.
在	这	公爵的	自己的	他	曾是	现在	一个	非常	伟大的	人士	的确	.

在公爵的亲卫队中，他现在确实是一位举足轻重的人物。

[æz; əz][bəuθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['meɪdʒər]['baɪˌfiːld][wɜːr; wər] ['mærid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːniər]

As	both	the	Colonel	and	Major	Byfield	were	married	he	was	the	senior
作为	两个都	这	上校	和	主要的	拜菲尔德	是	已婚	他	曾是	这	高级的

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ;

member	of	the	mess	;
成员	的	这	混乱	;

由于上校和拜菲尔德少校都是已婚人士，因此他是餐厅里资历最老的成员；

['ɔːlweɪz] [ɪts][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [hoʊst][ɪn][ɔːl][ɪm'prɑːmptuː] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [hoʊm] ;

always	its	most	prominent	figure	;	the	chief	host	in	all	impromptu	parties	at	home	;
总是	它是	最多	著名的	数字	;	这	首席	主持人	在	全部	即兴	各方	在	家	;

始终是其中最突出的人物；家中所有即兴聚会的主要主人；

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][æt; ət][ɔːl] [entə'teɪnmənts] [ə'brɔːd] .

the	great	man	at	all	entertainments	abroad	.
这	伟大的	男人	在	全部	娱乐	国外	.

这位伟人活跃于海外的各种娱乐活动中。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	had	now	a	following	of	his	own	;
他	有	现在	一个	下列的	的	他的	自己的	;

他现在也有了自己的追随者；

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][əd'hɪərənts] [huː] ['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

a	band	of	personal	adherents	who	imitated	him	in	his	[	90	]
一个	乐队	的	个人的	信徒	WHO	模仿	他	在	他的	[	-	]

一群效仿他的个人追随者[90]

[dres] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [weɪz] , [huː] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

dress	and	talk	and	ways	,	who	deferred	to	him	,	flattered	him	,
裙子	和	讲话	和	方式	,	WHO	延期	到	他	,	受宠若惊	他	,

穿着打扮、谈吐举止，那些对他毕恭毕敬、阿谀奉承的人，

[ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ə'raʊnd]

and	admired	him	fully	as	much	as	he	had	the	shining	lights	around
和	钦佩	他	完全	作为	很多	作为	他	有	这	灼灼	灯	大约

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ri'vɔlvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

which	he	had	himself	revolved	when	he	was	young	.
哪个	他	有	他自己	旋转	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他对他无比崇拜，就像他年轻时崇拜那些让他为之倾倒的耀眼明星一样。

[ðɪs] ['hɑːmɪdʒ] [dɪd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [greɪt] [gʊd] .

This	homage	did	not	do	him	any	great	good	.
这	尊敬	做过	不是	做	他	任何	伟大的	好的	.

这种致敬并没有给他带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] :

It	confirmed	him	in	the	high	opinion	he	had	formed	of	himself	:
它	确认的	他	在	这	高的	观点	他	有	形成	的	他自己	:

这更加坚定了他对自己的高度评价：

[ˌaɪ 'tiː] [inˈdɔːst] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˌæspɝˈeɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz]
it **indorsed** **and** **justified** **his** **aspirations** **,** **which** **were** **now** **by** **no** **means**
它 认可 和 合理的 他的 抱负 , 哪个 是 现在 经过 不 方法
[ˌʌnæmˈbɪʃəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] .
unambitious **,** **although** **very** **carefully** **concealed** **.**
不求上进 , 虽然 非常 小心 暗 .

它认可并证明了他的抱负是合理的，尽管他的抱负被小心翼翼地隐藏了起来，但绝非缺乏雄心壮志。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmærɪdʒ] ?
Why **should** **he** **not** **make** **a** **brilliant** **marriage** **?**
为什么 应该 他 不是 制作 一个 杰出的 婚姻 ?

他为什么不能拥有美满的婚姻呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈerəs] [əˈbaʊt] ;
There **were** **plenty** **of** **heiresses** **about** **;**
那里 是 很多 的 女继承人 关于 ;

当时有很多女继承人;

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wɜːr; wər]
if **he** **could** **but** **find** **one** **in** **whom** **the** **charms** **of** **blood** **and** **beauty** **were**
如果 他 可以 但 寻找 一 在 谁 这 魅力 的 血 和 美丽 是
[juˈnaɪtɪd] ,
united **,**
团结的 ,

如果他能找到一个兼具血统和美貌的女子，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] ?
why **should** **he** **not** **go** **in** **and** **win** **?**
为什么 应该 他 不是 去 在 和 赢 ?

他为什么不能进去赢呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ;
He **was** **still** **comparatively** **young** **;** **he** **had** **kept** **his** **figure** **;**
他 曾是 仍然 比较 年轻的 ; 他 有 保留 他的 数字 ;

他当时还比较年轻，身材保持得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ɪn][ðə; ði][best] [səˈsaɪəti][ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [werˈevər] [hiː; hi] [went] .
he **was** **répandu** **in** **the** **best** **society** **and** **appreciated** **wherever** **he** **went** **.**
他 曾是 - 在 这 最好的 社会 和 感谢 无论 他 去 .

他出身于上流社会，无论走到哪里都备受赞赏。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] ?
Who **should** **have** **a** **better** **chance** **?**
WHO 应该 有 一个 更好的 机会 ?

谁应该有更大的机会?

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [əˈtʃiːv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [-]
And **what** **might** **he** **not** **achieve** **in** **the** **way** **of** **future** **[** **91** **]**
和 什么 可能 他 不是 达到 在 这 方式 的 未来 [-]

而他未来可能取得的成就[91]

[dɪˈstɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] [waɪf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː]
distinction **with** **a** **rich** **and** **well** **-** **born** **wife** **to** **help** **him** **in** **climbing** **the** **tree**
区别 和 一个 富有的 和 出色地 - 出生 妻子 到 帮助 他 在 攀登 这 树
?
?
?

他娶了一位出身高贵、家境优渥的妻子，以便帮助他爬树?

[ðiːz] [aɪˈdiːəz][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
These **ideas** **had** **been** **uppermost** **in** **his** **mind** **for** **some** **time** **past** **.**
这些 想法 有 到过 最上层 在 他的 头脑 为了 一些 时间 过去的 .

这些想法在他脑海中萦绕已久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə]

It	was	in	obedience	to	them	that	he	had	been	at	some	pains	to
它	曾是	在	服从	到	他们	那	他	有	到过	在	一些	疼痛	到

[ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] ['weðər] ['eni] ['laɪkli] ['pɑːrtɪz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] - [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

inform	himself	whether	any	likely	partis	were	running	loose	about	Triggertown	or	in	the
通知	他自己	无论	任何	可能	党派	是	跑步	松动的	关于	-	或者	在	这

['kʌntri] [raʊnd] .

country	round	.
国家	圆形的	.

正是出于对他们的服从，他才费尽心思打听是否有任何可能的党派分子在特里格镇附近或周边乡村活动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

But	he	had	so	far	met	with	little	success	.
但	他	有	所以	远的	遇见	和	小的	成功	.

但他至今为止收效甚微。

- [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['oʊnɪŋ] ['meni] ['fæməliz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,

Hopshire	is	a	county	owning	many	families	of	antiquity	and	repute	,
-	是	一个	县	拥有	许多	家庭	的	古代	和	声誉	,

霍普郡是一个拥有众多历史悠久、声名显赫的家族的郡。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ] .

but	none	were	especially	renowned	for	their	wealth	.
但	没有任何	是	尤其	著名	为了	他们的	财富	.

但他们中没有一人以富有而闻名。

['dɪgəl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

Diggle	would	have	gone	further	afield	and	commenced	his	chase	in	London	,
迪格尔	会	有	已消失	更远	田野	和	开始	他的	追赶	在	伦敦	,

迪格尔本会走得更远，从伦敦开始追捕。

[ɔːr][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

or	at	one	of	the	great	watering	places	,
或者	在	一	的	这	伟大的	浇水	地方	,

或者在某个著名的饮水处，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [fɜːrst][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

but	he	wished	first	to	exhaust	the	resources	of	the	neighbourhood	.
但	他	希望	第一的	到	排气	这	资源	的	这	邻里	.

但他想先耗尽这个街区的资源。

[ðə; ði] [geɪ] ['meɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][best]

The	gay	major	was	not	wrong	in	supposing	that	he	showed	off	to	the	best
这	同性恋	主要的	曾是	不是	错误的	在	假如	那	他	显示	离开	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terətɔːri] ,

advantage	upon	his	own	territory	,
优势	之上	他的	自己的	领土	,

这位同性恋少校认为在自己的地盘上最能展现自己的魅力，这种想法并没有错。

['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mes] , [bækt] [ʌp][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [-]

doing	the	honours	of	his	own	mess	,	backed	up	and	supported	[	92	]
正在做	这	荣誉	的	他的	自己的	混乱	,	支持的	向上	和	有	[	-	]

他亲自处理自己的烂摊子，得到了支持和帮助[92]

[baɪ][soʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] .

by	so	many	brilliant	comrades	and	disciples	.
经过	所以	许多	杰出的	同志们	和	门徒	.

由众多杰出的同志和弟子所造。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [frʌm; frəm] [səb'stænʃ(ə)l]

Just	when	he	began	to	despair	of	finding	any	young	lady	who	from	substantial
只是	什么时候	他	开始	到	绝望	的	寻找	任何	年轻的	女士	WHO	从	重大的

['riːz(ə)nz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

reasons	was	entitled	to	receive	his	addresses	,
原因	曾是	标题	到	收到	他的	地址	,

正当他开始绝望，觉得找不到任何一位有充分理由值得接收他地址的年轻女士时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] .

he	came	across	the	Farringtons	.
他	来了	穿过	这	法灵顿	.

他遇到了法灵顿一家。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

They	lived	at	the	other	end	of	the	county	.
他们	居住地	在	这	其他	结尾	的	这	县	.

他们住在县的另一头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [huː]

There	was	a	daughter	in	the	house	—	a	very	charming	girl	,	he	thought	,	who
那里	曾是	一个	女儿	在	这	房子	—	一个	非常	迷人	女孩	,	他	想法	,	WHO

,

,

,

家里有个女儿——他觉得她是个非常迷人的女孩，

['hævɪŋ] [wʌn] ['brʌðər] ['oʊnli] [ænd; ənd] [noʊ] ['sɪstər] , [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [wel] ['pɔːrʃənd] .

having	one	brother	only	and	no	sisters	,	would	assuredly	be	well	portioned	.
拥有	一	兄弟	仅有的	和	不	姐妹	,	会	当然	是	出色地	份量	.

只有一个兄弟而没有姐妹，这肯定算是分配得比较均衡了。

[ðɪs] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['ruːpərt] ,

This	led	him	to	consolidate	his	acquaintance	with	Sir	Rupert	,
这	引领	他	到	合并	他的	熟人	和	先生	鲁珀特	,

这使他与鲁珀特爵士的关系更加密切。

[tuː; tə] [ək'sept] ['meni] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ænd; ənd] [peɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] .

to	accept	many	invitations	and	pay	frequent	visits	to	Farrington	Hall	.
到	接受	许多	邀请函	和	支付	频繁	访问	到	法灵顿	大厅	.

接受许多邀请，并经常拜访法灵顿庄园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θruː] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] [sent] [jʌŋ]

It	was	entirely	through	his	advice	and	intervention	that	Sir	Rupert	sent	young
它	曾是	完全	通过	他的	建议	和	干涉	那	先生	鲁珀特	发送	年轻的

['ɜːrnɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

Ernest	into	the	Duke's	Own	.
欧内斯特	进入	这	公爵的	自己的	.

完全是在他的建议和帮助下，鲁珀特爵士才将年轻的欧内斯特送入公爵的亲卫队。

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,

The	regiment	would	probably	remain	at	Triggertown	for	a	year	or	two	longer	,
这	团	会	大概	保持	在	-	为了	一个	年	或者	二	更长	,

该团可能还会继续在特里格镇驻扎一到两年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [breɪk] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	this	would	break	Lady	Farrington	gradually	to	the	separation	from	her
和	这	会	休息	女士	法灵顿	逐步地	到	这	分离	从	她

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

beloved	son	.
心爱	儿子	.

这将使法灵顿夫人逐渐因与她心爱的儿子分离而痛苦不堪。

[bɪ'saɪdz] , [-]
Besides , [93]
除了 , [-]

此外，[93]

['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪ'speʃəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] —
Major Cavendish - Diggle would have the young fellow especially under his wing —
主要的 卡文迪什 - 迪格尔 会 有 这 年轻的 同伴 尤其 在下面 他的 翼 —
[ə; eɪ] ['preʃəs] [əd'væntɪdʒ] [noʊ] [daʊt] ,
a precious advantage no doubt ,
一个 宝贵的 优势 不 怀疑 ,

卡文迪什-迪格尔少校会特别照顾这个年轻人——这无疑是一个宝贵的优势。

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [si:] . [-]
as we shall presently see . [94]
作为 我们 将 目前 看 . [-]

我们稍后将会看到。[94]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪn] [ðə; ði] ['bærək] - [ru:m] .
IN THE BARRACK - ROOM .
在 这 营房 - 房间 .

在营房里。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['bærəks] , ['hɜ:rbərt] ['lɑ:rkɪnz] [wʌz; wəz] [beɪðd] ,
Within twenty - four hours of his arrival in barracks , Herbert Larkins was bathed ,
之内 二十 - 四 小时 的 他的 到达 在 兵营 , 赫伯特 拉金斯 曾是 洗澡 ,
[krɑ:pt] , [kloʊðd] , ['nʌmbərd] ,
cropped , clothed , numbered ,
裁剪 , 穿着衣服 , 编号 ,

赫伯特·拉金斯抵达兵营后不到24小时，就被洗漱、剪发、穿衣、编号。

[ænd; ənd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [pʊt] [ə'weɪ] .
and , so to speak , put away .
和 , 所以 到 说话 , 放 离开 .

可以说，就此收起来。

[hɪz; ɪz] - [rægz] , - [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
His ' rags , ' in plain English ,
他的 - 破布 , - 在 清楚的 英语 ,

他的“破烂衣服”，用通俗的话来说，

[hɪz; ɪz] [sə'vɪliən] [kloʊðz] — [ɪn'veriəbli] [soʊ] [kɔ:ld] ['weðər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['gɑ:rmənts] [ɔ:r]['verɪtəb(ə)l][rægz]
his civilian clothes — invariably so called whether undeniable garments or veritable rags
他的 平民 衣服 — 总是 所以 称为 无论 无可否认 服装 或者 真正的 破布
— [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər]['ju:nɪfɔ:rm] ,
— had been exchanged for uniform ,
— 有 到过 交换 为了 制服 ,

他的便服——无论究竟是无可挑剔的衣物还是破烂不堪的衣衫，他都总是这样称呼——已被换成了军装。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
such as it was .
这样的 作为 它 曾是 .

事情就是这样。

[ə; eɪ] [rɪ'kru:t] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
A recruit , and especially in the fall of the year ,
一个 招募 , 和 尤其 在 这 落下 的 这 年 ,

新兵，尤其是在秋季，

[wen] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [nuː] ['kloʊðɪŋ] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [gets] ['oʊnli] [θɪŋz] - [pɑːrt][wɔːrn]
when **the** **annual** **issue** **of** **new** **clothing** **is** **near** **at** **hand** **,** **gets** **only** **things** **'** **part** **worn**
什么时候 这 年度的 问题 的 新的 衣服 是 靠近 在 手 , 获得 仅有的 事物 - 部分 磨损
.
:
.

当一年一度添置新衣的日子临近时，人们只会购买“半旧”的衣物。

- [soʊ] ['hɝːbɝts] [ʃel] ['dʒækɪt] , [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [buːts] ,
' **So** **Herbert's** **shell** **jacket** **,** **his** **regimental** **trousers** **,** **and** **his** **ammunition** **boots** **,**
- 所以 赫伯特的 壳 夹克 , 他的 团级 裤子 , 和 他的 弹药 靴子 ,
[wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pælpəb(ə)l] ['mɪsˌfɪts] .
were **all** **of** **them** **palpable** **misfits** **.**
是 全部 的 他们 可感知的 格格不入的人 .

所以赫伯特的冲锋衣、军裤和弹药靴，都明显是不协调的。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
He **said** **as** **much** **to** **the** **corporal** **of** **the** **[** **95** **]**
他 说 作为 很多 到 这 下士 的 这 [-]

他对[95]的下士说了同样的话。

[ˌpaɪə'nɪr] , [huː] [helpt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] - ['sɑːrdʒənt][ɪn] ['rɪgɪŋ] [aʊt] [rɪ'kruːts] .
pioneers **,** **who** **helped** **the** **quartermaster** **-** **sergeant** **in** **rigging** **out** **recruits** **.**
先驱者 , WHO 帮助 这 军需 - 军士 在 索具 出去 新兵 .

先锋队员们帮助军需士官为新兵配备装备。

- [tuː] [lɑːrdʒ] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [kən'temptʃuəsli] .
' **Too** **large** **?** **'** **replied** **the** **corporal** **,** **contemptuously** **.**
- 也 大的 ? - 回复 这 下士 , 轻蔑地 .

“太大了？”下士轻蔑地回答道。

- [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['məuʃənz] , [ɔːr][æt; ət] [klʌb] [drɪl] ,
' **Wait** **till** **you're** **at** **the** **extension** **motions** **,** **or** **at** **club** **drill** **,**
- 等待 直到 你是 在 这 扩大 运动 , 或者 在 俱乐部 钻头 ,

“等你练到伸展动作或者练棒头的时候再说吧。”

[ænd; ənd] [juːl] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] . -
and **you'll** **wish** **they** **were** **more** **than** **twice** **as** **big** **.** **'**
和 你会 希望 他们 是 更多的 比 两次 作为 大的 . -

你会希望它们比现在大两倍以上。

- [bʌt; bət][maɪ] ['traʊzərz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] — -
' **But** **my** **trousers** **are** **too** **long** **,** **and** **—** **'**
- 但 我的 裤子 是 也 长的 , 和 — -

“可是我的裤子太长了，而且——”

- ['itl] [biː; bi] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [ə'nʌðər] [per] .
' **It'll** **be** **longer** **before** **you** **get** **another** **pair** **.**
- 它将 是 更长 前 你 得到 其他 一对 .

“你还要过一段时间才能再买到一双。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [eint] [dʌn] ['groʊɪŋ] [jet] .
Besides **,** **you** **ain't** **done** **growing** **yet** **.**
除了 , 你 不是 完毕 生长 然而 .

此外，你还没有停止成长呢。

[tuː] [mʌnθs] [ɑːn] [fʊl] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːp] - [poʊl] .
Two **months** **on** **full** **rations** **,** **and** **you'll** **be** **as** **tall** **as** **a** **hop** **-** **pole** **.**
二 几个月 在 满的 口粮 , 和 你会 是 作为 高的 作为 一个 跳 - 极 .

连续两个月只吃口粮，你就会长得像根竹竿那么高。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][legz] - [diː] [lʊk] [ðen] ?
How do you think your legs ' d look then ?
如何 做 你 思考 你的 腿 - d 看 然后 ?

你觉得那样你的腿会是什么样子?

['ʃoʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [sɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [haɪ] - [loʊz] ,
Showing half a yard of sock above the high - lows ,
显示 一半 一个 院子 的 短袜 多于 这 高的 - 低 ,

露出高低裤脚上方半码的袜子，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kæptɪn] - [diː][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv][bægz] . -
and the captain ' d be safe to put you down for a new pair of bags . '
和 这 队长 - d 是 安全的 到 放 你 向下 为了 一个 新的 一对 的 包 . -

船长可以放心地给你报销一副新行李。

- [ænd; ənd] [ðiːz] [buːts] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [luːs] .
' And these boots are far too loose .
- 和 这些 靴子 是 远的 也 松动的 .

“而且这双靴子太松了。”

[aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ðə; ðiː] [saɪdz] ['iːv(ə)n] . -
I can't feel the sides even . '
我 不能 感觉 这 侧面 甚至 . -

我甚至感觉不到两侧。

- [juːl] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ][sɔːft]
' You'll feel something else afore long , I can tell you , and not half so soft
- 你会 感觉 某物 别的 之前 长的 , 我 能 告诉 你 , 和 不是 一半 所以 柔软的
[æz; əz] ['leðər] .
as leather .
作为 皮革 .

“我可以告诉你，不久之后你就会感受到另一种感觉，而且这种感觉远没有皮革那么柔软。”

[ðem; ðəm] [buːts] !
Them boots !
他们 靴子 !

那双靴子!

[waɪ] , [flæʃ] ['ælɪk] ['noʊks] [wɔːr] [-]
Why , flash Alick Nokes wore [96]
为什么 , 闪光 阿利克 诺克斯 穿着 [-]

为什么，闪光灯 Alick Nokes 穿着[96]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tɪl] [hiː; hi] [went] “ [aʊt] ” — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [diː] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒɑːni] [rɔː] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
till he went “ out ” — and it ' d take a dozen Johnny Raws like you to
直到 他 去 “ 出去 ” — 和 它 - d 拿 一个 打 约翰尼 生肉 喜欢 你 到
[meɪk] [hæf][ə; eɪ]['soʊldʒər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
make half a soldier such as him .
制作 一半 一个 士兵 这样的 作为 他 .

直到他“出去”——而像你这样的约翰尼·罗伊，需要十二个才能造就半个像他这样的士兵。

- [jet] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]
' Yet Herbert had really some reason to be discontented with his personal
- 然而 赫伯特 有 真的 一些 原因 到 是 不满 和 他的 个人的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

然而，赫伯特确实有理由对自己的外貌感到不满。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] ['dæpər] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] , ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [hæd; həd] [lʌvd]

Always	a	trim	and	dapper	youth	,	his	patroness	,	Lady	Farrington	,	had	loved
总是	一个	修剪	和	衣着考究	青年	,	他的	女赞助人	,	女士	法灵顿	,	有	喜爱

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['niːtli] [drest] ,

to	see	him	neatly	dressed	,
到	看	他	整齐地	穿着	,

他一直都是个衣着整洁、风度翩翩的年轻人，他的赞助人法灵顿夫人很喜欢看到他衣着得体。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['tʃɪrfəli] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪlz] [wen] [æt; ət] - [skuːl] .

and	had	cheerfully	paid	his	tailor's	bills	when	at	Deadham	school	.
和	有	愉快地	有薪酬的	他的	裁缝	账单	什么时候	在	-	学校	.

在戴德姆学校读书时，他曾愉快地支付过裁缝的账单。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ɪg'zæktli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drest] [æt; ət] [ɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

But	now	,	speaking	exactly	,	he	was	not	dressed	at	all	;	his	figure	was	only
但	现在	,	请讲	确切地	,	他	曾是	不是	穿着	在	全部	;	他的	数字	曾是	仅有的

[kən'siːld] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .

concealed	with	clothes	.
暗	和	衣服	.

但确切地说，他现在完全没穿衣服；他的身形只是用衣服遮盖起来而已。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [wʌz; wəz] ['bægi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ;

His	jacket	was	baggy	at	the	back	;
他的	夹克	曾是	宽松的	在	这	后退	;

他的外套后摆很宽松；

[ðə; ði] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌfs] [keɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ; [hɪz; ɪz]

the	arms	were	so	long	that	the	cuffs	came	as	far	as	his	knuckles	;	his
这	武器	是	所以	长的	那	这	袖口	来了	作为	远的	作为	他的	指关节	;	他的

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

袖子太长了，袖口都垂到了指关节；他的裤子，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ə; eɪ] ['dʒænɪˌseri] [tɜːrk] ;

if	they	had	been	tied	in	at	the	ankle	,	would	have	suited	a	Janissary	Turk	;
如果	他们	有	到过	系	在	在	这	踝	,	会	有	适合	一个	禁卫军	土耳其人	;

如果绑在脚踝上，那就很适合土耳其新军士兵了；

[hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] - [kæp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [smɑːrt] [glɛn'gæriz] — [nɑːt] [jet] -

his	forage	-	cap	—	it	was	before	the	days	of	smart	glengarries	—	not	yet	'
他的	饲料	-	帽	—	它	曾是	前	这	天	的	聪明的	格伦加里斯	—	不是	然而	-

[blɑːkt] - [ænd; ənd] [set] [ʌp] ,

blocked	'	and	set	up	,
已屏蔽	-	和	放	向上	,

他的军帽——那时还没有时髦的格伦加里帽——还没有“固定”和戴好，

[fel] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['pʊdɪŋ] - [bæg] , ['oʊvər] [wʌn] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪr] .

fell	like	a	black	pudding	-	bag	,	over	one	forehead	and	one	ear	.
跌倒	喜欢	一个	黑色的	布丁	-	包	,	超过	一	前额	和	一	耳朵	.

像一袋黑布丁一样落了下来，盖住了额头和耳朵。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [-]

His	boots	were	[	97	]
他的	靴子	是	[	-	]

他的靴子是[97]

[kwaɪt] [ə'mɔːrfəs] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] ,

quite	amorphous	,	quite	without	form	,
相当	无定形	,	相当	没有	形式	,

非常无定形，完全没有形状，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [vɔɪd] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [ɪn'keɪst] [ə; eɪ] [per]

and	they	might	have	been	void	were	it	not	probable	they	encased	a	pair
和	他们	可能	有	到过	空白	是	它	不是	可能	他们	包裹	一个	一对

[ʌv; əv] [fiːt] [ʃeɪpt] [laɪk] [wedʒz] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] [tʃiːz] .

of	feet	shaped	like	wedges	of	Cheshire	cheese	.
的	脚	形状	喜欢	楔形	的	柴郡	奶酪	.

如果不是因为它们里面很可能包裹着一双形状像柴郡奶酪楔子的脚，它们或许是空的。

[soʊ] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [həbɪ'lɪmənts] ,

So	deteriorating	was	the	effect	of	these	incongruous	habiliments	,
所以	恶化	曾是	这	影响	的	这些	不协调	服装	,

这些不协调的服饰造成了如此糟糕的后果，

[ðæt] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [step] ;

that	Herbert	Larkins	seemed	to	lose	his	erect	bearing	and	springy	step	;
那	赫伯特	拉金斯	似乎	到	失去	他的	直立	轴承	和	有弹性的	步	;

赫伯特·拉金斯似乎失去了他挺拔的身姿和轻快的步伐；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli]

and	as	he	reached	the	barrack	-	room	,	to	which	he	was	presently
和	作为	他	达到	这	营房	-	房间	,	到	哪个	他	曾是	目前

['mɑːtʃt] ,

marched	,
行军	,

当他到达营房时，他正被押往那里。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [juː'tensɪlz] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː]

carrying	his	kit	-	bag	full	of	cleaning	utensils	under	one	arm	,	and	his	new
携带	他的	成套工具	-	包	满的	的	打扫	餐具	在下面	一	手臂	,	和	他的	新的

['næpsæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

knapsack	under	the	other	,
背包	在下面	这	其他	,

他一臂夹着装满清洁用具的工具袋，另一臂夹着他的新背包。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌtərli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	hung	his	head	and	looked	utterly	ashamed	of	himself	.
他	悬挂	他的	头	和	看起来	完全地	羞愧	的	他自己	.

他低下了头，一脸羞愧。

- [oʊ] ! [its] [juː; jʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Oh	!	it's	you	is	it	?
-	哦	!	它是	你	是	它	?

“哦！是你啊？”

- [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

'	said	the	sergeant	in	charge	of	the	room	,
-	说	这	军士	在	收费	的	这	房间	,

“负责这间房间的警官说道，”

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

who	took	him	over	from	the	corporal	of	the	pioneers	.
WHO	采取	他	超过	从	这	下士	的	这	先驱者	.

他接替了这位先锋队下士的职务。

['hɜːrbərt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːləkwi] [æt; ət]

Herbert	recognised	the	sergeant	with	whom	he	had	had	the	colloquy	at
赫伯特	已确认	这	军士	和	谁	他	有	有	这	对话	在

[ðə; ði] ['bærək] - [geɪt] .

the	barrack	-	gate	.
这	营房	-	门	.

赫伯特认出了在兵营门口与他交谈过的那位中士。

- [soʊ][juː; jʊ][gɑːt][pæst][ðə; ði] [geɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ? [-]
' So you got past the gate , did you ? [98]
- 所以 你 得到 过去的 这 门 , 做过 你 ? [-]

所以你已经通过了那道门，是吗？[98]

[maɪnd][juː; jʊ][stɑːp] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][ɪn] .
Mind you stop , now you've got in .
头脑 你 停止 , 现在 你已经 得到 在 .

记住，现在你已经进去了，就停下吧。

[dəunt][traɪ][ænd; ənd][rʌn] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['baʊnti] [ænd; ənd] [kɪt] .
Don't try and run off again with your bounty and kit .
不 尝试 和 跑步 离开 再次 和 你的 赏金 和 成套工具 .

别想再带着赏金和装备逃跑了。

- [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['sɑːrdʒənt] ['sentɪd] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'zɜːrtər] .
' The suspicious sergeant scented a probable deserter .
- 这 可疑的 军士 香味 一个 可能 逃兵 .

疑心重重的士官嗅到了疑似逃兵的气息。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] ,
' I shouldn't have come in if I'd wanted to go out directly afterwards ,
- 我 不应该 有 来 在 如果 ID 通缉 到 去 出去 直接地 然后 ,

“如果我想之后直接出去，我就不应该进来。”

- ['hɜːrbərt] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] ,
' Herbert plucked up courage to say ; but the scene was so new ,
- 赫伯特 拨弦 向上 勇气 到 说 ; 但 这 场景 曾是 所以 新的 ,

赫伯特鼓起勇气开口；但眼前的景象太过陌生，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [fər'lɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [nuː] [kloʊðz] ,
and he felt so forlorn in his loneliness and his strange new clothes ,
和 他 毛毡 所以 绝望 在 他的 孤独 和 他的 奇怪的 新的 衣服 ,

他感到无比孤独，身上穿着陌生的新衣服，心里十分凄凉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
that he had not much spirit left in him .
那 他 有 不是 很多 精神 左边 在 他 .

他已经筋疲力尽了。

- [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tʃiːk] , - [kraɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['veri] ['ʃɑːrpli] .
' Don't answer me with cheek , ' cried the sergeant , very sharply .
- 不 回答 我 和 脸颊 , - 哭 这 军士 , 非常 尖锐地 .

“别跟我顶嘴！”中士厉声喊道。

- [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [slæk] [dʒɔː][ɔːr] [bæk] [dʒɔː] .
' I want none of your slack jaw or back jaw .
- 我 想 没有任何 的 你的 松弛 颚 或者 后退 颚 .

“我不需要你那松弛的下巴或反卷的下巴。”

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [bɪd] . -
Hold your tongue , that's what you've got to do , and do as you're bid . '
抓住 你的 舌头 , 那就是 什么 你已经 得到 到 做 , 和 做 作为 你是 出价 . -

闭嘴，你必须这么做，照我说的做。

- [naʊ] [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; - [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd] [ðæts]
' Now look here , ' he went on , after a pause ; ' there's your bed , and that's
[jʊr; jər] [ʃelf] ;
your shelf ;
你的 架子 ;

“现在看这里，”他停顿了一下，继续说道，“那是你的床，那是你的书架；

[maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

mind	**you**	**keep**	**them**	**clean**	**and**	**proper**	**.**
头脑	你	保持	他们	干净的	和	恰当的	.

请注意保持它们的清洁和整洁。

[dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [nɔːr][pʊt] [wʌt] [eint] [-

Don't	**you**	**try**	**to**	**lie**	**down**	**on**	**the**	**one**	**before**	**the**	**right**	**time**	**,**	**nor**	**put**	**what**	**ain't**	**[**	**99**
不	你	尝试	到	说谎	向下	在	这	一	前	这	正确的	时间	,	也不	放	什么	不是	[	-

]

]

]

不要在合适的时间之前躺下，也不要把不合适的东西放进去[99]

['ɔːθəraɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

authorised	**on**	**the**	**other**	**.**
授权	在	这	其他	.

另一方已授权。

[juːl] [biː; bi][fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] - [drɪl] [æt; ət][sɪks] [ʃɑːrp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

You'll	**be**	**for**	**recruits**	**'**	**drill**	**at**	**six**	**sharp**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
你会	是	为了	新兵	-	钻头	在	六	锋利的	到	-	明天	;

明天早上六点整，你要参加新兵训练；

[dəunt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [twaɪs] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ,

don't	**let**	**me**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**twice**	**to**	**turn**	**out**	**,**
不	让	我	有	到	告诉	你	两次	到	转动	出去	,

别让我再提醒你一次，赶紧出来。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt][get] [streiŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ænsər] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət]

and	**mind**	**you**	**don't**	**get**	**straying**	**away**	**so**	**that**	**you**	**can't**	**answer**	**your**	**name**	**at**
和	头脑	你	不	得到	迷途	离开	所以	那	你	不能	回答	你的	姓名	在

[tæ'tuː] [roʊl] - [kɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

tattoo	**roll**	**-**	**call**	**to**	**-**	**night**	**.**
纹身	卷	-	称呼	到	-	夜晚	.

记住，别跑题跑到今晚纹身点名的时候，你都答不上来自己的名字了。

[maɪnd] , [tuː] , [wʌt] [jʊr; jər] ['kɑːmræd] [sez] ;

Mind	**,**	**too**	**,**	**what**	**your**	**comrade**	**says**	**;**
头脑	,	也	,	什么	你的	同志	说道	;

还要注意你同伴说的话；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [bɔɪ] ['hænlən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ;

I'll	**tell**	**you**	**off**	**to**	**Boy**	**Hanlon**	**because**	**you're**	**much**	**of**	**an**	**age**	**;**
患病的	告诉	你	离开	到	男生	汉隆	因为	你是	很多	的	一个	年龄	;

我会跟博伊·汉隆告状，因为你年纪太大了；

[maɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kiːp] [juː; jʊ] [streɪt] .

mind	**him**	**and**	**what**	**he**	**tells**	**you**	**,**	**and**	**he'll**	**keep**	**you**	**straight**	**.**
头脑	他	和	什么	他	讲述	你	,	和	地狱	保持	你	直的	.

听他的话，他会指引你走正路。

[lædz] - — [ðɪs]

Lads	**'**	**—**	**this**
小伙子们	-	—	这

小伙子们——这

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — - [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːn] “ [ðə; ði] [bɔɪ] ” ? -

to	**the**	**room**	**—**	**'**	**have**	**any**	**of**	**you**	**seen**	**“**	**the**	**Boy**	**”**	**?**	**'**
到	这	房间	—	-	有	任何	的	你	已见	“	这	男生	”	?	-

走进房间——“你们谁见过‘那个男孩’吗？”

- [noʊ] , ['sɑːrdʒənt] , [nɑːt] [ðiːz] ['aʊərz] [pæst] .
' No , sergeant , not these hours past .
- 不 , 军士 , 不是 这些 小时 过去的 .

“不，警官，过去这些小时里没有。”

['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [aɪl] [goʊ] [beɪl] . -
He's in the usual place , I'll go bail . '
他是 在 这 通常 地方 , 患病的 去 保释 . -

他还是老地方，我去保释他。

- [ðə; ði] [kæn'tiːn] ?
' The canteen ?
- 这 食堂 ?

食堂?

- [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [læft] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [went] [ɔːf] [ɪn]
' Some of the men laughed and nodded , and the sergeant went off in
- 一些 的 这 男人 笑了 和 点头 , 和 这 军士 去 离开 在
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

一些男人笑着点了点头，中士便出去寻找他们。

[noʊ] [wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ,
No one took any notice of Herbert ,
不 一 采取 任何 注意 的 赫伯特 ,

没有人注意到赫伯特。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [kɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
as he sat upon the edge of his iron cot at the far end of the room .
作为 他 卫星 之上 这 边缘 的 他的 铁 婴儿床 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

他坐在房间尽头铁床上的边缘。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] . [-]
Everybody seemed busy with his own affairs . [100]
大家 似乎 忙碌的 和 他的 自己的 事务 . [-]

每个人都忙着自己的事情。[100]

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʃaʊtɪd] , - [waɪ] , [hɪəz] “ [ðə; ði] [bɔɪ] ” !
But presently some one near the door shouted , ' Why , here's “ the Boy ” !
但 目前 一些 一 靠近 这 门 喊叫 , - 为什么 , 这里是 “ 这 男生 ” !

但这时，门口附近有人喊道：“瞧，‘那个男孩’来了！”

['duːks] [oʊn] ! “
Duke's Own ! “
公爵的 自己的 ! “

公爵的!

- - , ”
' Tchun , ”
- - , ”

“Tchun，”

- ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
' giving the word of command as though an officer was approaching .
- 给予 这 单词 的 命令 作为 尽管 一个 官 曾是 接近 .

像军官走近一样发出命令。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [ɔːr] ['berli] [faɪv] .
It was only a wizened little man , who might have been fifty or barely five .
它 曾是 仅有的 一个 干瘪 小的 男人 , WHO 可能 有 到过 五十 或者 仅仅 五 .

那只是一个饱经风霜的小个子男人，可能五十岁，也可能只有五岁。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [freʃ] ['kʌlərd] [tʃiːks] ,

He	hadn't	a	hair	on	his	fresh	coloured	cheeks	,
他	之前没有	一个	头发	在	他的	新鲜的	有色	脸颊	,

他红润的双颊上连一根头发都没有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [eɪdʒd] .

but	they	were	much	wrinkled	as	though	he	were	prematurely	aged	.
但	他们	是	很多	皱	作为	尽管	他	是	过早	老年人	.

但他的脸上布满了皱纹，仿佛过早衰老了一般。

[bɔɪ] ['hænlən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

Boy	Hanlon	was	one	of	the	oldest	soldiers	in	the	regiment	.
男生	汉隆	曾是	一	的	这	最老	士兵	在	这	团	.

博伊·汉隆是该团里年纪最大的士兵之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

He	had	been	in	it	all	his	life	from	the	time	they	had	picked	him	up
他	有	到过	在	它	全部	他的	生活	从	这	时间	他们	有	挑选	他	向上

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪf] [ɔːr] [streɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [bɪ'twiːn] ['eksɪtər] [ænd; ənd] ['plɪməθ] [tɪl] [naʊ] ,

like	a	waif	or	stray	on	the	line	of	march	between	Exeter	and	Plymouth	till	now	,
喜欢	一个	孤儿	或者	流浪	在	这	线	的	行进	之间	埃克塞特	和	普利茅斯	直到	现在	,

从他被像流浪儿一样在埃克塞特和普利茅斯之间的行军路线上捡到，到现在，他一直都身处其中。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] -

when	he	had	upwards	of	twenty	years	'	service	,	and	was	growing	grey	-
什么时候	他	有	向上	的	二十	年	-	服务	,	和	曾是	生长	灰色的	-

['herd] .

haired	.
头发	.

当时他已经服役超过二十年，而且头发都开始变白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] , [ðens] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌmz] ;

He	had	begun	as	a	boy	in	the	band	,	thence	he	went	to	the	drums	;
他	有	开始	作为	一个	男生	在	这	乐队	,	因此	他	去	到	这	鼓	;

他小时候就加入了乐队，后来成为了鼓手；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːglər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['berli] [ʌv; əv] [-]

by	-	and	-	bye	he	became	a	bugler	,	from	which	,	although	barely	of	[	101	]
经过	-	和	-	再见	他	成为	一个	司号员	,	从	哪个	,	虽然	仅仅	的	[	-	]

后来他成了一名号手，尽管他几乎没有[101]

[ðə; ði] ['stændərd] [haɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] .

the	standard	height	,	he	had	been	passed	into	the	ranks	.
这	标准	高度	,	他	有	到过	通过了	进入	这	排名	.

他的身高符合标准，因此被选入了队伍。

[naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['vetərən] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Now	,	as	a	veteran	who	knew	his	rights	and	what	was	due	to	himself	,
现在	,	作为	一个	老将	WHO	知道	他的	权利	和	什么	曾是	到期的	到	他自己	,

如今，作为一名了解自身权利和应得权益的退伍老兵，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [greɪt] ['ɛrz] .

he	gave	himself	great	airs	.
他	给予	他自己	伟大的	播出	.

他摆出一副高高在上的样子。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['tɑːpɪks] .

No	one	was	half	so	well	acquainted	as	he	was	with	professional	topics	.
不	一	曾是	一半	所以	出色地	熟人	作为	他	曾是	和	专业的	主题	.

没有人比他更精通专业领域。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði]

He	could	tell	you	the	names	of	all	the	officers	past	and	present	,	in	the
他	可以	告诉	你	这	姓名	的	全部	这	警官	过去的	和	展示	,	在	这

['duːks] [oʊn] ;

Duke's	Own	;
公爵的	自己的	;

他能说出公爵亲卫队所有现任和前任军官的名字;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['krɪtɪk][ə'pɑːn] [drɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — ['sʌmwer] [ɪn]

he	was	a	keen	critic	upon	drill	from	his	own	point	of	view	—	somewhere	in
他	曾是	一个	敏锐的	评论家	之上	钻头	从	他的	自己的	观点	的	看法	—	某处	在

[ðə; ði] [rɪr] [ræŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['kʌmpəniz] ;

the	rear	rank	of	one	of	the	central	companies	;
这	后部	秩	的	一	的	这	中央	公司	;

他从自己的角度出发，对操练提出了尖锐的批评——他当时在中央连队的后排。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['paɪpkleɪ] [belts] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl][wɪð; wɪθ] [bræs]

he	could	pipeclay	belts	to	perfection	,	and	had	not	his	equal	with	brass
他	可以	管道粘土	腰带	到	完美	,	和	有	不是	他的	平等的	和	黄铜

[bɔːl] , [hiːl] [bɔːl] ,

ball	,	heel	ball	,
球	,	脚跟	球	,

他能把陶土腰带做得完美无瑕，而且在黄铜球、铁球等方面的技艺无人能及。

[buːt] - ['blækɪŋ] , ['bʌt(ə)n] [stɪk] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

boot	-	blacking	,	button	stick	and	brush	.
启动	-	黑化	,	按钮	戳	和	刷子	.

鞋油、纽扣膏和刷子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l]

But	the	chief	source	of	his	pride	were	his	confidential	relations	with	Colonel
但	这	首席	来源	的	他的	自豪	是	他的	机密的	关系	和	上校

[priː'oʊloʊ] ,

Prioleau	,
普里奥洛	,

但他最引以为豪的是他与普里奥洛上校的秘密关系。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

the	present	commanding	officer	.
这	展示	指挥	官	.

现任指挥官。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] - ['səʊldʒə] - [tə'geðər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ɪn] ['evri] [klaɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [iːtʃ]

The	two	had	'	soldiered	'	together	all	these	years	,	in	every	clime	,	and	knew	each
这	二	有	-	士兵	-	一起	全部	这些	年	,	在	每一个	气候	,	和	知道	每个

['ʌðər] ['θɜːrəli] .

other	thoroughly	.
其他	彻底	.

多年来，两人并肩作战，无论身处何地，都对彼此非常了解。

[mɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] , [-]

More	,	they	had	stood	side	by	side	at	the	battle	of	Goojerat	,	[	102	]
更多的	,	他们	有	站立	边	经过	边	在	这	战斗	的	古杰拉特	,	[	-	]

此外，他们还并肩作战，参加了古杰拉特战役[102]。

[wer] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [hæd; həd] [fɔːt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,

where	the	Duke's	Own	had	fought	remarkably	well	,
在哪里	这	公爵的	自己的	有	战斗	非常	出色地	,

公爵的亲卫队在那里表现出色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [tuː] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] .

and	they	were	the	only	two	survivors	of	that	glorious	day	.
和	他们	是	这	仅有的	二	幸存者	的	那	辉煌	天	.

他们是那场辉煌战役中仅有的两名幸存者。

- [bɔɪ] - ['hænlən] — [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['suːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [saɪz] —

'	Boy	'	Hanlon	—	he	got	his	soubriquet	of	course	from	his	insignificant	size	—
-	男生	-	汉隆	—	他	得到	他的	绰号	的	课程	从	他的	微不足道	尺寸	—

['treɪdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [ðæt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] .

traded	a	good	deal	on	that	battle	of	Goojerat	.
交易	一个	好的	交易	在	那	战斗	的	古杰拉特	.

“小子”汉隆——他的绰号当然是因为他身材矮小——在那场古杰拉特战役中做了很多交易。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['selibreitɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] .

He	was	perpetually	celebrating	the	victory	.
他	曾是	永恒地	庆祝	这	胜利	.

他一直在庆祝胜利。

[fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌænə'vɜːsɜːiːz] .

For	one	single	battle	it	had	an	extraordinary	number	of	anniversaries	.
为了	一	单身的	战斗	它	有	一个	非凡的	数字	的	周年纪念日	.

一场战役竟然有如此之多的纪念日。

[wen'evər] - [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [draʊt] [wʌz; wəz] [pə'reniəl] —

Whenever	'	the	Boy	'	was	thirsty	—	and	with	him	drought	was	perennial	—
每当	-	这	男生	-	曾是	渴	—	和	和	他	干旱	曾是	多年生	—

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

he	turned	up	at	the	orderly	room	and	told	the	colonel	it	was	a	fine
他	转向	向上	在	这	秩序	房间	和	讲述	这	上校	它	曾是	一个	美好的

['mɔːrnɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] . -

morning	'	for	the	day	.	'
早晨	-	为了	这	天	.	-

每当“小子”口渴时——对他来说，口渴是常年存在的——他就会来到值班室，告诉上校今天是个“适合喝水的好早晨”。

- [wʌt] [deɪ] ? - [oʊld][priː'oʊloʊ] [wʊd] [æsk][wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['ɪgnərəns] ,

'	What	day	?	'	old	Prioleau	would	ask	with	pretended	ignorance	,
-	什么	天	?	-	老的	普里奥洛	会	问	和	假装	无知	,

“哪一天？”老普里奥洛会装作不知情地问道。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][dʒoʊk] .

although	he	knew	and	really	enjoyed	the	joke	.
虽然	他	知道	和	真的	享受	这	开玩笑	.

虽然他知道这个笑话，而且非常喜欢它。

- [ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɜːrn(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] . -

'	The	great	day	,	of	course	,	colonel	;	the	day	of	Goojerat	.	'
-	这	伟大的	天	,	的	课程	,	上校	;	这	天	的	古杰拉特	.	-

“当然是伟大的一天，上校；是古杰拉特之日。”

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊnlɪ] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ; ['ʃʊrli] — - [-]

'	Why	,	it	was	that	only	three	weeks	ago	;	surely	—	'	[	103	]
-	为什么	,	它	曾是	那	仅有的	三	周	前	;	一定	—	-	[	-	]

“为什么，那才三周前的事；肯定——”[103]

- [wel] , [sɜːr] , [wɪə(r)] [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [tuː] - [left] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

'	Well	,	sir	,	we're	the	only	two	Goojeraties	left	,	you	know	,	sir	,
-	出色地	,	先生	,	是	这	仅有的	二	-	左边	,	你	知道	,	先生	,

“先生，我们是仅剩的两名古杰拉蒂人了，您知道的，先生。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] .

and	I'd	like	to	drink	your	health	.
和	ID	喜欢	到	喝	你的	健康	.

我想祝您健康。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [frʌm; frəm]

'	It	always	ended	in	the	same	way	—	the	transfer	of	half	-	a	-	crown	from
-	它	总是	结束	在	这	相同的	方式	—	这	转移	的	一半	-	一个	-	王冠	从

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] - [ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	colonel	to	'	the	Boy	;
这	上校	到	-	这	男生	;

事情总是以同样的方式结束——上校把半克朗转给"小子";

- [ðə; ði] ['spiːdi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm]['ɪntuː] ['lɪkər] , [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]

'	the	speedy	exchange	of	the	whole	sum	into	liquor	,	the	most	potent
-	这	迅速	交换	的	这	所有的	和	进入	酒	,	这	最多	强效

[dɪ'skrɪpʃn] [prɪ'fɜːrd] ,

description	preferred	,
描述	首选	,

"将所有款项迅速兑换成酒"，这是最贴切的描述。

[ə; eɪ] [friː] [faɪt] , [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [wʌz; wəz] ['kwɑːrəlsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ə; eɪ] ['tempəreri]

a	free	fight	,	for	'	the	Boy	'	was	quarrelsome	in	his	cups	,	a	temporary
一个	自由的	斗争	,	为了	-	这	男生	-	曾是	爱争吵的	在	他的	杯子	,	一个	暂时的

[ˌrelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ,

relegation	to	the	guard	-	room	,
降级	到	这	警卫	-	房间	,

这是一场自由搏斗，因为"那小子"喝醉后就爱打架，所以暂时把他关进了警卫室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	which	he	was	sure	to	be	immediately	released	by	the	officer	of	the
从	哪个	他	曾是	当然	到	是	立即地	发布	经过	这	官	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他肯定会被当值警官立即释放。

[wen] ['hænlən] [mɪs'kɔndʌktid] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ɔːf] [skɑːt] [friː] .

When	Hanlon	misconducted	himself	he	always	got	off	scot	free	.
什么时候	汉隆	行为不端	他自己	他	总是	得到	离开	苏格兰人	自由的	.

汉隆行为不端时，总是能逍遥法外。

['kɜːrn(ə)l] [priː'oʊloʊ] [wʊd] ['nevər] ['pʌnɪʃ] - [ðə; ði] [bɔɪ] . -

Colonel	Prioleau	would	never	punish	'	the	Boy	.	'
上校	普里奥洛	会	绝不	惩治	-	这	男生	.	-

普里奥洛上校绝不会惩罚"那个男孩"。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['taʊni] ?

'	Where's	my	towney	?
-	在哪里?	我的	汤尼	?

我的镇民在哪儿?

- ['hænlən] [æskt] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Hanlon	asked	directly	he	entered	the	room	.
-	汉隆	问	直接地	他	进入	这	房间	.

汉隆直接走进了房间。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] ['hɜːrbərt] [sæt] [dɪs'kɑːnsələt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ,

They	pointed	to	where	Herbert	sat	disconsolate	;	and	the	dapper	little	soldier	,
他们	尖	到	在哪里	赫伯特	卫星	沮丧的	;	和	这	衣着考究	小的	士兵	,

他们指着赫伯特沮丧地坐着的地方；还有那位衣着考究的小个子士兵，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [trɪm] [ɪn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [-]

who	was	still	trim	in	figure	,	and	straight	as	a	[	104	]
WHO	曾是	仍然	修剪	在	数字	,	和	直的	作为	一个	[	-	]

他身材依然苗条，而且笔直如[104]

[dɑːrt] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [pæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

dart	,	walked	over	to	the	lad	and	gave	him	a	friendly	pat	on	the	back	.
镖	,	步行	超过	到	这	小伙子	和	给予	他	一个	友好的	拍	在	这	后退	.

达特走到男孩身边，友好地拍了拍他的背。

- [naʊ] , [jʌŋ] [tʃæp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [brʌʃ] [ʌp] , [brʌʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] .

'	Now	,	young	chap	,	you	must	brush	up	,	brush	up	,	and	show	yourself	a	man	.
-	现在	,	年轻的	小伙子	,	你	必须	刷子	向上	,	刷子	向上	,	和	展示	你自己	一个	男人	.

“现在，年轻人，你必须振作起来，振作起来，让自己看起来像个男子汉。”

[wiːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmreɪdz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

We've	to	be	comrades	,	you	and	I	,
我们已经	到	是	同志们	,	你	和	我	,

你我必须成为同志，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [suːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [piːk]

and	it	won't	suit	me	to	consort	with	a	chap	as	is	given	to	peek
和	它	惯于	套装	我	到	配偶	和	一个	小伙子	作为	是	给定	到	窥视

[ænd; ənd][paɪn] .

and	pine	.
和	松树	.

我并不想和那种喜欢偷窥和思念的男人交往。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] ?

What	do	you	call	yourself	?
什么	做	你	称呼	你自己	?

你给自己取什么名字?

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [pʊt] .

'	This	was	delicately	put	.
-	这	曾是	轻柔地	放	.

“这话说得真委婉。”

[rɪ'kruːts] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'lɪst] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] ; [soʊ]['hænlən] [æskt] , [nɑːt] [wʌt]

Recruits	do	not	always	enlist	under	their	own	names	;	so	Hanlon	asked	,	not	what
新兵	做	不是	总是	入伍	在下面	他们的	自己的	姓名	;	所以	汉隆	问	,	不是	什么

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Herbert	was	called	,
赫伯特	曾是	称为	,

新兵入伍时并不总是使用自己的名字；所以汉隆问的不是赫伯特叫什么名字，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .

but	what	he	called	himself	.
但	什么	他	称为	他自己	.

但他自称什么呢?

- ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] . -

'	Herbert	Larkins	.	'
-	赫伯特	拉金斯	.	-

“赫伯特·拉金斯。”

- [gʊd] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['iːðər] .

'	Good	;	and	not	a	bad	looking	chap	either	.
-	好的	;	和	不是	一个	坏的	寻找	小伙子	任何一个	.

“不错；而且长得也挺帅的。”

[tuː] [tɔːl] — ['liːstwaɪz] [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] —

Too	tall	—	leastwise	I'm	afraid	you're	going	to	grow	—
也	高的	—	最不明智的	我是	害怕的	你是	去	到	生长	—

太高了——至少我担心你还会长高——

- ['hænlən] , [laɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] [men] , [heitid] [ðoʊz] [huːz] [ɪntʃɪz] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

-	Hanlon	,	like	many	little	men	,	hated	those	whose	inches	far	exceeded	his	own	.
-	汉隆	,	喜欢	许多	小的	男人	,	憎恨	那些	谁	英寸	远的	超出	他的	自己的	.

汉隆和许多身材矮小的人一样，憎恨那些身高远高于自己的人。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌgrenə'dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] ,

In	the	days	when	there	had	been	grenadiers	,	it	was	his	favourite	pastime	,
在	这	天	什么时候	那里	有	到过	掷弹兵	,	它	曾是	他的	最喜欢的	消遣	,

[wen] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [-]

when	at	all	the	[	105	]
什么时候	在	全部	这	[	-	]

在还有掷弹兵的年代，这是他最喜欢的消遣，当时所有[105]

[wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] , [tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['dʒaiənts][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['bærək] - [ruːm] .

worse	for	liquor	,	to	beard	the	giants	in	their	own	barrack	-	room	.
更糟	为了	酒	,	到	胡须	这	巨人	在	他们的	自己的	营房	-	房间	.

更糟糕的是，酒后在巨人的营房里与他们对峙。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] - [hɑːp] - [poʊlz] , -

He	called	them	'	hop	-	poles	,	'
他	称为	他们	-	跳	-	杆子	,	-

他称它们为“跳杆”，

- [sænd] - [bægz] , -

'	sand	-	bags	,	'
-	沙	-	包	,	-

“沙袋，”

- ['wʊd(ə)n] ['ræmrɔdz] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'proʊbriəs] [neɪmz] ,

'	wooden	ramrods	,	'	and	other	opprobrious	names	,
-	木制的	通条	,	-	和	其他	可耻	姓名	,

“木制通条”和其他不雅的名称

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔnˌslɔːts] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] , ['bɑːdɪli] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] -

and	his	onslaughts	generally	ended	in	his	being	carried	,	bodily	,	to	the	guard	-
和	他的	猛攻	一般来说	结束	在	他的	存在	携带	,	身体上的	,	到	这	警卫	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他的每次袭击通常都以他被人抬到警卫室而告终。

['ʌndər] [sʌm; səm] ['stɔːlwərt] ['soʊldʒɚz] [ɑːrm] .

under	some	stalwart	soldier's	arm	.
在下面	一些	坚定的	士兵的	手臂	.

在某个英勇士兵的臂弯里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] , [hiː; hi] [dɪ'semәneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] ,

Now	that	the	grenadier	company	was	abolished	,	he	disseminated	his	dislike	,
现在	那	这	掷弹兵	公司	曾是	废除	,	他	传播	他的	不喜欢	,

掷弹兵连队解散后，他便散播了自己的不满。

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ['evri] ['praɪvət] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæt] [faɪv] [fiːt] [sɪks][ɪn] [haɪt] .

and	abused	every	private	who	was	more	that	five	feet	six	in	height	.
和	受虐	每一个	私人的	WHO	曾是	更多的	那	五	脚	六	在	高度	.

并虐待所有身高超过五英尺六英寸的士兵。

- [tuː] [tɔːl] , [ən'les] [juː; jʊ][stɑːp][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

'	Too	tall	,	unless	you	stop	as	you	are	.
-	也	高的	,	除非	你	停止	作为	你	是	.

“太高了，除非你停止保持现在的样子。”

[dʒɪn] - [duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr] ['wɪski] ; [ɔːr][pər'hæps] “ [fɔːr] ” [eɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ɪ'nʌf]
Gin **perhaps'd** **do** **it** **;** **or** **whiskey** **;** **or** **perhaps** **“** **four** **”** **ale** **—** **if** **you** **took** **enough**
杜松子酒 - 做 它 ; 或者 威士忌酒 ; 或者 也许 “ 四 ” 麦芽酒 — 如果 你 采取 足够的
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

或许喝杜松子酒可以；或者威士忌；或者“四”麦芽酒——如果你喝得足够多的话。

[fɑːnd][ʌv; əv] “ [fɔːr] ” [eɪl] , [eɪ] ?
Fond **of** **“** **four** **”** **ale** **,** **eh** **?**
喜爱 的 “ 四 ” 麦芽酒 , 嗯 ?

很喜欢“四”麦芽啤酒吗?

- ['hænlənz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fluːɪd] .
' **Hanlon's** **eyes** **glistened** **with** **a** **toper's** **joy** **as** **he** **mentioned** **his** **favourite** **fluid** **.**
- 汉隆的 眼睛 闪闪发光 和 一个 - 喜悦 作为 他 提及 他的 最喜欢的 体液 .

汉隆提到他最喜欢的饮料时，眼中闪烁着吸毒者特有的喜悦光芒。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] “ [fɔːr] ” [eɪl] .
there's **nothing** **like** **“** **four** **”** **ale** **.**
有 没有什么 喜欢 “ 四 ” 麦芽酒 .

没有什么比“四”艾尔啤酒更棒的了。

[aɪm] ['ʌndər] ['stɔpɪdʒz] [maɪ'self] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['meditətivli] , - [ɔːr][aɪ'd][stænd] [triːt] .
I'm **under** **stoppages** **myself** **,** **'** **he** **went** **on** **,** **meditatively** **,** **'** **or** **I'd** **stand** **treat** **.**
我是 在下面 停工 我 , - 他 去 在 , 冥想地 , - 或者 ID 站立 对待 .

“我自己也处于停工状态，”他沉思着继续说道，“否则我就会受到惩罚。”

[bʌt; bət] [juːl] [-]
But **you'll** **[** **106** **]**
但 你会 [-]

但你会[106]

[hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['baʊnti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] “ ['kʌlərd] ” [kloʊðz] .
have **got** **your** **bounty** **,** **and** **the** **money** **for** **your** **“** **coloured** **”** **clothes** **.**
有 得到 你的 赏金 , 和 这 钱 为了 你的 “ 有色 ” 衣服 .

赏金已到手，买“彩色”衣服的钱也到手了。

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
You **ain't** **got** **the** **price** **of** **a** **glass** **about** **you** **?**
你 不是 得到 这 价格 的 一个 玻璃 关于 你 ?

你身上连一杯酒的价格都不知道吗?

- ['hɜːrbərt] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] .
' **Herbert** **admitted** **readily** **enough** **that** **he** **had** **the** **price** **of** **several** **.**
- 赫伯特 承认 容易 足够的 那 他 有 这 价格 的 一些 .

赫伯特坦然承认，他拥有好几个人的价钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] ['friː'hændɪdnəs] ,
He **had** **lost** **none** **of** **his** **schoolboy** **freehandedness** **,**
他 有 丢失的 没有任何 的 他的 男生 徒手 ,

他丝毫没有失去学生时代那种自由奔放的笔法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][mɔːrˈoʊvər][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][siː][ðæt][hɪz; ɪz][nuː][ˈkɑːmræd][maɪt]，[ɪf]

and	he	had	moreover	the	wit	to	see	that	his	new	comrade	might	,	if
和	他	有	而且	这	有	到	看	那	他的	新的	同志	可能	，如果	

[prəˈpɪʃieɪtɪd]，

propitiated	,
安抚	，

而且他还有足够的智慧看出，如果安抚他的新同志，他或许会……

[pruːv][æn; ən][ʌnˈkɑːmənli][ˈjuːsf(ə)l][frend].

prove	an	uncommonly	useful	friend	.
证明	一个	不寻常地	有用	朋友	.

证明自己是一位非常有用的朋友。

[ˈhænlən][fɜːrst][meɪd][ˈhɜːrbərt][ˈswɑːloʊ][sʌm; səm][ˈpaɪpɪŋ][hɑːt][tiː][wɪtʃ][wʌz; wəz][brɔːt][ɪn][dʒʌst]

Hanlon	first	made	Herbert	swallow	some	piping	hot	tea	which	was	brought	in	just
汉隆	第一的	制成	赫伯特	吞	一些	管道	热的	茶	哪个	曾是	带来	在	只是

[ðen]，

then	,
然后	，

汉隆先让赫伯特喝下刚端进来的滚烫的茶水，

[ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]-[tiː]-[bred]；[ˈhænlənz][oʊn][ˈæpɪtaɪt][wʌz; wəz]

and	gave	him	the	whole	of	his	'	tea	'	bread	;	Hanlon's	own	appetite	was
和	给予	他	这	所有的	的	他的	-	茶	-	面包	；	汉隆的	自己的	食欲	曾是

[ɪnˈdɪfrənt]；

indifferent	;
冷漠	；

他把所有的“茶”面包都给了他；汉隆自己的胃口却很冷淡；

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][tuː]，[əˈmɪd][ðə; ði][wɪŋks][ænd; ənd][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][rest]，[ˈstroʊld][ˈoʊvər][tuː; tə]

and	then	the	two	,	amid	the	winks	and	jeers	of	the	rest	,	strolled	over	to
和	然后	这	二	，	之中	这	眨眼	和	嘲笑	的	这	休息	，	漫步	超过	到

[ðə; ði][kænˈtiːn].

the	canteen	.
这	食堂	.

然后，在其他人的眨眼和嘲笑声中，两人漫步走向食堂。

[ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər][fʊl].

The	place	was	not	over	full	.
这	地方	曾是	不是	超过	满的	.

地方不算太拥挤。

[ˈnʌθɪŋ][strɔːŋgər][ðæn; ðən][eɪl][ænd; ənd][ˈpotər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊld][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]，

Nothing	stronger	than	ale	and	porter	could	be	sold	in	it	,
没有什么	更强	比	麦芽酒	和	搬运工	可以	是	卖	在	它	，

这里只能出售淡啤酒和波特啤酒，其他烈性啤酒都卖不了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːks][oʊn][ˈdʒen(ə)rəli][prɪˈfɜːrd][ðə; ði]-[ˈtævəːnz].

and	the	Duke's	Own	generally	preferred	the	Triggertown	taverns	.
和	这	公爵的	自己的	一般来说	首选	这	-	酒馆	.

公爵的部下通常更喜欢去特里格镇的酒馆。

[soʊ][wʊd][ˈhænlən]，[bʌt; bət][hiː; hi][nuː][ðæt][ə; eɪ][ˈnuːli][-]

So	would	Hanlon	,	but	he	knew	that	a	newly	[	107	]
所以	会	汉隆	，	但	他	知道	那	一个	新	[	-	]

汉隆也会这么想，但他知道一个新[107]

[ɪnˈlɪstɪd][rɪˈkruːt][wʊd][nɑːt][biː; bi][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][liːv][ˈbærəks].

enlisted	recruit	would	not	be	permitted	to	leave	barracks	.
入伍	招募	会	不是	是	允许	到	离开	兵营	.

新兵不得离开营房。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɔːrt] - [ʌv; əv][ðə; ði][best] ; - ['hænlən] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː]

They	had	a	quart	'	of	the	best	;	'	Hanlon	called	for	it	—	and	drank	it
他们	有	一个	夸脱	-	的	这	最好的	;	-	汉隆	称为	为了	它	—	和	喝	它

,

,

,

他们有一夸脱"最好的酒"；汉隆要了一瓶——然后喝了下去。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [kwɔːrt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ;

all	but	a	glass	;	a	second	quart	followed	,	and	a	third	;
全部	但	一个	玻璃	;	一个	第二	夸脱	随后	,	和	一个	第三	;

除了一杯之外，其他都喝完了；接着又喝了一夸脱，然后是第三夸脱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vetərən] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [stiːpt] [ɪn] ['lɪkər] [hiː; hi] [gruː]

and	as	the	little	veteran	became	more	and	more	steeped	in	liquor	he	grew
和	作为	这	小的	老将	成为	更多的	和	更多的	浸泡	在	酒	他	生长

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

more	and	more	communicative	.
更多的	和	更多的	沟通	.

随着这位老兵越喝越醉，他变得越来越健谈。

[hiː; hi][toʊld] ['hɜːrbərt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	told	Herbert	all	about	the	regiment	;	who	were	the	chief	personages	in	it	;
他	讲述	赫伯特	全部	关于	这	团	;	WHO	是	这	首席	人物	在	它	;

他把整个团的情况都告诉了赫伯特，包括团里的主要人物都有谁；

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

he	spoke	with	awe	of	the	sergeant	-	major	,	but	of	the	colonel	as	a
他	辐	和	敬畏	的	这	军士	-	主要的	,	但	的	这	上校	作为	一个

[fə'mɪliər] [frend] .

familiar	friend	.
熟悉的	朋友	.

他谈起军士长时充满敬畏，而谈起上校时则像谈起老朋友一样。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	described	the	ways	of	the	officers	,	the	habits	and	customs	of	the
他	描述	这	方式	的	这	警官	,	这	习惯	和	海关	的	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

他描述了军官们的行事方式，以及该团的习惯和习俗。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] [læd] ['huːd] [hæd; həd] ['eni]

the	chances	there	were	of	promotion	for	a	smart	lad	who'd	had	any
这	机会	那里	是	的	晋升	为了	一个	聪明的	小伙子	谁会	有	任何

['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [streɪt] .

schooling	and	knew	how	to	keep	himself	straight	.
学校教育	和	知道	如何	到	保持	他自己	直的	.

一个聪明伶俐、受过教育、懂得自律的年轻人，在那里有升职的机会。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ?

'	Can	you	read	?
-	能	你	读	?

你会读书吗?

[gʊd] — [ænd; ənd] [raɪt] ?

good	—	and	write	?
好的	—	和	写	?

好——而且会写作?

['betər] [stɪl] .
better still .
更好的 仍然 .

更好。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] ['saɪfər] [ænd; ənd][duː] [ə'kaʊnts] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
If you can only cipher and do accounts you won't have long to wait for
如果 你 能 仅有的 密码 和 做 账户 你 惯于 有 长的 到 等待 为了
[ə; eɪ] [læns] [straɪp] .
a lance stripe .
一个 槊 条纹 .

如果你只会密码破译和记账，那么你很快就能获得军衔。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ænd; ənd] [-]
I'll get it for you , aye and [108]
患病的 得到 它 为了 你 , 是的 和 [-]

我会帮你拿的，好的[108]

[mɔːr] [tuː] .
more too .
更多的 也 .

而且还有更多。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] - [ruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɜːrk] , [ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] [peɪ] ['ɑːfɪs] .
I'll get you put in the orderly - room as a clerk , or perhaps the pay office .
患病的 得到 你 放 在 这 秩序 - 房间 作为 一个 职员 , 或者 也许 这 支付 办公室 .

我会安排你到勤务室当文员，或者去工资处。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] ; [huː] [noʊz] ,
You shall be a colour - sergeant before you're many years older ; who knows ,
你 将 是 一个 颜色 - 军士 前 你是 许多 年 老 ; WHO 知道 ,

你不出几年就会成为军士长；谁知道呢。

[pər'hæps] [juːl] [biː; bi] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [daɪ] .
perhaps you'll be sergeant - major afore you die .
也许 你会 是 军士 - 主要的 之前 你 死 .

或许在你死之前，你会成为军士长。

[ɔːl] [θruː] [dʒoʊ] ['hænlən] ; [pʊr] [oʊld] [dʒoʊ] ['hænlən] — - .
All through Joe Hanlon ; poor old Joe Hanlon — Letshavesmoreale .
全部 通过 乔 汉隆 ; 贫穷的 老的 乔 汉隆 — - .

这一切都与乔·汉隆有关；可怜的老乔·汉隆——让我们多刮刮麦片。

- [frʌm; frəm] ['hænlən] [drʌŋk] [tuː; tə] ['hænlən] ['soʊbər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
' From Hanlon drunk to Hanlon sober there was a great distance .
- 从 汉隆 醉 到 汉隆 清醒 那里 曾是 一个 伟大的 距离 .

从醉酒的汉隆到清醒的汉隆，相差甚远。

[ðə; ði] [bɪg] ['prɔmisiz] [hiː; hi] [meɪd] [soʊ] ['friːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fər'gɑːtn]
The big promises he made so freely in his cups were all of them forgotten
这 大的 承诺 他 制成 所以 自由 在 他的 杯子 是 全部 的 他们 被遗忘的
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

他在酒后许下的那些豪言壮语，第二天全都忘得一干二净。

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] .
Yet the little man was , in his way , a good friend to Herbert Larkins .
然而 这 小的 男人 曾是 , 在 他的 方式 , 一个 好的 朋友 到 赫伯特 拉金斯 .

然而，这个矮个子男人以他自己的方式成为了赫伯特·拉金斯的好朋友。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] , ['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['wɪrisəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [riː'kruːts] [noʊ'vɪʃiət] ,

In	the	days	,	arduous	and	often	wearisome	,	of	the	recruit's	novitiate	,
在	这	天	,	艰巨	和	经常	令人厌倦的	,	的	这	新兵	见习	,

在新兵艰苦而又常常令人疲惫的见习期里，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['æktɪd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['mentər] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] .

the	old	soldier	acted	always	as	mentor	and	adviser	.
这	老的	士兵	行动	总是	作为	导师	和	顾问	.

这位老兵一直扮演着导师和顾问的角色。

[hiː; hi] [tɔːt] ['hɜːrbərt] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

He	taught	Herbert	all	he	knew	.
他	教授	赫伯特	全部	他	知道	.

他把自己所知道的一切都教给了赫伯特。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz] ,

He	helped	him	with	his	exercises	,
他	帮助	他	和	他的	练习	,

他帮他一起做运动。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði]['mænjuəl][ænd; ənd] [plə'tuːn] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [dɪtʃ] ,

rehearsing	the	manual	and	platoon	in	the	privacy	of	the	citadel	ditch	,
排练	这	手动的	和	排	在	这	隐私	的	这	堡垒	沟	,

在城堡壕沟的私密空间里演练作战手册和排级单位，

[soʊ] [ðæt] ['hɜːrbərt] [suːn] [wʌn] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

so	that	Herbert	soon	won	especial	favour	with	the	[	109	]
所以	那	赫伯特	很快	韩元	特别的	偏爱	和	这	[	-	]

因此，赫伯特很快赢得了[109]的特别青睐。

[drɪl] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɑːd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

drill	instructor	of	his	squad	;	he	took	a	pride	in	Herbert's	personal	appearance	,
钻头	讲师	的	他的	队	;	他	采取	一个	自豪	在	赫伯特的	个人的	外貌	,

他是他所在小队的训练教官；他非常注重赫伯特的个人形象。

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] - [swɑːp] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ,

arranged	a	'	swop	'	for	the	misfitting	jacket	and	highlows	,
安排	一个	-	串换	-	为了	这	不合适的	夹克	和	高低	,

安排了一次“交换”，用不合身的夹克和高腰裤替换了原来的。

[kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['teiləz] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['bægi] ['traʊzərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

contracted	with	one	of	the	regimental	tailors	to	alter	the	baggy	trousers	in	his
合同	和	一	的	这	团级	裁缝	到	改变	这	宽松的	裤子	在	他的

[sper] ['aʊərz] .

spare	hours	.
空闲的	小时	.

他与一名团里的裁缝签订了合同，利用业余时间修改宽松的裤子。

- [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['smɑːrtəst]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] , - [sed] - [ðə; ði] [bɔɪ] -

'	I'll	make	you	the	smartest	soldier	in	the	Duke's	Own	,	'	said	'	the	Boy	'
-	患病的	制作	你	这	最聪明的	士兵	在	这	公爵的	自己的	,	-	说	-	这	男生	-

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“我会让你成为公爵麾下最聪明的士兵，”“男孩”热情地说。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ; [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər][bɔːrn] , ['evri] [ɪntʃ] .

'	You're	the	right	stuff	;	you've	got	it	in	you	;	you're	a	soldier	born	,	every	inch	.
-	你是	这	正确的	东西	;	你已经	得到	它	在	你	;	你是	一个	士兵	出生	,	每一个	英寸	.

“你具备成为战士的潜质；你天生就是战士，浑身上下都是战士。”

[aɪ][dəunt][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

I	don't	ask	no	questions	.
我	不	问	不	问题	.

我不问任何问题。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

I	don't	want	to	know	who	you	are	,	or	where	you	comes	from	,
我	不	想	到	知道	WHO	你	是	,	或者	在哪里	你	来	从	,

我不想知道你是谁，也不想知道你来自哪里。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt]['soʊldʒɚz] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [stɑːk] ,

but	you've	got	soldier's	blood	in	you	;	you	come	of	a	soldier's	stock	,
但	你已经	得到	士兵的	血	在	你	;	你	来	的	一个	士兵的	库存	,

但你身上流淌着军人的血液；你出身于军人世家。

[aɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv][ðə; ði][best] [fɔːr] [eɪl] .

I'll	wager	a	gallon	of	the	best	four	ale	.
患病的	赌注	一个	加仑	的	这	最好的	四	麦芽酒	.

我敢打赌，赌注是一加仑最好的四种麦芽啤酒。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [læd] .

I	like	you	,	lad	.
我	喜欢	你	,	小伙子	.

我喜欢你，小伙子。

[jʊə(r)] [friː] ['hændɪd] [ænd; ənd]['oʊpən]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mʌg] [ʌv; əv]

You're	free	handed	and	open	spoken	,	and	you've	got	an	honest	mug	of
你是	自由的	递交	和	打开	说	,	和	你已经	得到	一个	诚实的	马克杯	的

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

你性格开朗，说话直率，而且为人诚实坦率。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

I	like	you	,	and	I'll	stick	to	you	through	thick	and	thin	.
我	喜欢	你	,	和	患病的	戳	到	你	通过	厚的	和	薄的	.

我喜欢你，我会和你同甘共苦。

- [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɔɪ] ['hænlənz] ['kaʊns(ə)l] [-]

'	The	advantages	of	Boy	Hanlon's	counsel	[	110	]
-	这	优势	的	男生	汉隆的	法律顾问	[	-	]

博伊·汉隆的建议的优势[110]

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'pærənt] .

and	protection	were	soon	apparent	.
和	保护	是	很快	明显	.

保护措施很快就显现出来了。

['hɜːrbərt] , [θæŋks] [tuː; tə] ['hænlənz] ['koʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['eɪdɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Herbert	,	thanks	to	Hanlon's	coaching	,	but	aided	not	a	little	by	his	own	native	intelligence	,
赫伯特	,	谢谢	到	汉隆的	教练	,	但	协助	不是	一个	小的	经过	他的	自己的	本国的	智力	,

赫伯特得益于汉隆的指导，当然也离不开他自身的聪颖才智。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [pruːvd] [æn; ən][æpt] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] .

and	the	excellent	education	he	had	received	,	proved	an	apt	scholar	in	the	military	school	.
和	这	出色的	教育	他	有	已收到	,	已证实	一个	易于	学者	在	这	军队	学校	.

他所受的良好教育，使他成为军校里一名优秀的学生。

[hiː; hi] [suːn] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [drɪl] ,
He **soon** **learnt** **his** **drill** **,**
他 很快 学会了 他的 钻头 ,

他很快就学会了这套方法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər]['duːti] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]
and **was** **passed** **for** **duty** **much** **more** **quickly** **than** **was** **usually** **the**
和 曾是 通过了 为了 责任 很多 更多的 迅速地 比 曾是 通常 这
[keɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kruːts] .
case **with** **recruits** **.**
案件 和 新兵 .

他的入伍速度比一般新兵快得多。

['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [kə'menst] [drɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Mr **.** **Farrington** **,** **who** **had** **commenced** **drill** **at** **the** **same** **time** **,**
先生 . 法灵顿 , WHO 有 开始 钻头 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，法灵顿先生也开始了训练。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ,
but **who** **enjoyed** **the** **officer's** **privilege** **of** **taking** **it** **easy** **,**
但 WHO 享受 这 警官们 特权 的 采取 它 简单的 ,

但他却享受到了军官那种轻松自在的特权。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [buːt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]
and **who** **was** **somewhat** **slow** **of** **apprehension** **to** **boot** **,** **was** **still** **at**
和 WHO 曾是 有些 慢的 的 忧虑 到 启动 , 曾是 仍然 在
['kʌmpəni] [drɪl] [wen] ['praɪvət] ['lɑːrkɪnz] ,
company **drill** **when** **Private** **Larkins** **,**
公司 钻头 什么时候 私人的 拉金斯 ,

而且他反应也有些迟钝，当列兵拉金斯出现时，他还在参加连队操练。

['fʊli] [ə'kuːtə] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] - [tɜːrnd] [aʊt] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɑːn] [gɑːrd]
fully **accoutred** **,** **and** **admirably** **'** **turned** **out** **,** **'** **took** **his** **place** **in** **the** **ranks** **on** **guard**
完全 配备 , 和 令人钦佩地 - 转向 出去 , - 采取 他的 地方 在 这 排名 在 警卫
, ['maʊntɪŋ] [pə'reɪd] .
, **mounting** **parade** **.**
, 安装 游行 .

他全副武装，仪容整洁，站在列队站岗的队伍中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hwilər] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
It **was** **with** **a** **beating** **heart** **that** **he** **found** **Mr** **.** **Wheeler** **,** **the** **adjutant** **,**
它 曾是 和 一个 殴打 心 那 他 成立 先生 . 惠勒 , 这 副官 ,

他心跳加速地找到了副官惠勒先生。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [pɔːz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [-
in **making** **his** **minute** **and** **critical** **inspection** **,** **pause** **just** **in** **front** **of** **him** **.** **[** **111**
在 制作 他的 分钟 和 批判的 检查 , 暂停 只是 在 正面 的 他 . [-
]
]
]

在他进行细致入微的仔细检查时，停在他面前。[111]

- [fɔːl] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['kɜːrtli] ; [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][ɪk'spekt]
' **Fall** **out** **,** **'** **said** **the** **adjutant** **curtly** **;** **and** **Herbert** **scarcely** **knew** **whether** **to** **expect**
- 落下 出去 , - 说 这 副官 简短地 ; 和 赫伯特 几乎 知道 无论 到 预计
[preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .
praise **or** **blame** **.**
称赞 或者 责备 .

“闹翻了，”副官简短地说；赫伯特几乎不知道该期待赞扬还是责备。

- ['kɜ:nəlz] ['ɔ:rdərli] .
' **Colonel's** **orderly** **.**
- 上校的 秩序 .

上校很守规矩。

[rɪ'pɔ:rt] [jɔ:r'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz]['æftər] [pə'reɪd] .
Report **yourself** **at** **his** **quarters** **after** **parade** **.**
报告 你自己 在 他的 四分之一 后 游行 .

阅兵结束后，到他的住处报到。

- [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər] [ɪn'di:d] !
' **Here** **was** **an** **honour** **indeed** **!**
- 这里 曾是 一个 荣誉 的确 !

“这真是我的荣幸！”

[tu:; tə][bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [gɑ:rd] - ['maʊntɪŋ] [pə'reɪd] , [æz; əz] [kə'mændɪŋ]
To **be** **selected** **on** **his** **first** **guard** **-** **mounting** **parade** **,** **as** **commanding**
到 是 已选 在 他的 第一的 警卫 - 安装 游行 , 作为 指挥
['ɔfɪsɚz] ['ɔ:rdərli] — [ə; eɪ][poʊst] [wɪʃ] ,
officer's **orderly** **—** **a** **post** **which** **,**
警官们 秩序 — 一个 邮政 哪个 ,

在他第一次参加卫兵列队检阅时，就被选为指挥官的勤务兵——这是一个

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] - ['sentri] [goʊ] - [ænd; ənd]
apart **from** **the** **privileges** **it** **brought** **of** **immunity** **from** **'** **sentry** **go** **'** **and**
除 从 这 特权 它 带来 的 免疫 从 - 哨兵 去 - 和
[ə; eɪ] [ʃʊr] ['naɪts] [rest] [ɪn] [bed] ,
a **sure** **night's** **rest** **in** **bed** **,**
一个 当然 夜晚 休息 在 床 ,

除了免于“哨兵巡逻”和确保一夜安眠等特权之外，

['evri] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt]
every **private** **soldier** **in** **the** **regiment** **coveted** **and** **esteemed** **—** **was** **a** **compliment**
每一个 私人的 士兵 在 这 团 令人垂涎的 和 尊敬的 — 曾是 一个 赞扬
[wɪtʃ] ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd] ['hænlən] ['ɔ:lsoʊ] ,
which **Herbert** **,** **and** **Hanlon** **also** **,**
哪个 赫伯特 , 和 汉隆 还 ,

团里每个普通士兵都渴望并敬重他——这是赫伯特和汉隆都给予的赞扬。

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
appreciated **to** **the** **full** **.**
感谢 到 这 满的 .

非常欣赏。

[wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:rdərli] [æt; ət]['kɜ:rn(ə)l] - ['kwɔ:rtərz] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd]
What **befell** **the** **young** **orderly** **at** **Colonel** **Prioleau's** **quarters** **must** **be** **reserved**
什么 发生 这 年轻的 秩序 在 上校 - 四分之一 必须 是 预订的
[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] . [-]
for **another** **chapter** **.** **[** **112** **]**
为了 其他 章 . [-]

普里奥洛上校宿舍里那位年轻勤务兵的遭遇，要留待以后再写。[112]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] .
A **FRENCH** **LESSON** **.**
一个 法语 课 .

法语课。

['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

Herbert	Larkins	presented	himself	with	some	trepidation	at	the	commanding
赫伯特	拉金斯	呈现	他自己	和	一些	忐忑不安	在	这	指挥

['ɔfɪsɚz] ['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] ,

officer's	quarters	,	a	house	outside	,
警官们	四分之一	,	一个	房子	外部	,

赫伯特·拉金斯有些忐忑地来到指挥官的住所，那是一栋外面的房子。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bærəks] .

but	not	far	from	the	barracks	.
但	不是	远的	从	这	兵营	.

但离兵营不远。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] .

The	hall	door	was	wide	open	,	but	he	did	not	go	in	.
这	大厅	门	曾是	宽的	打开	,	但	他	做过	不是	去	在	.

大厅的门大开着，但他没有进去。

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [toʊld] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [pə'troʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	man	whom	he	relieved	told	him	'	to	patrol	up	and	down	in	front	of
这	男人	谁	他	松了口气	讲述	他	-	到	巡逻	向上	和	向下	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .

the	house	—	that	was	all	he	had	to	do	.
这	房子	—	那	曾是	全部	他	有	到	做	.

接替他的那个人告诉他“在房子前面来回巡逻——他只需要做这些就行了”。

- [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'lɪdʒəsli] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

'	This	he	did	religiously	for	half	an	hour	or	more	,
-	这	他	做过	宗教地	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	,

“他虔诚地这样做了半个小时甚至更久。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːld] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	then	he	heard	himself	called	from	within	.
和	然后	他	听到	他自己	称为	从	之内	.

然后他听到自己从体内被呼唤。

- ['ɔːrdərli] !

'	Orderly	!
-	秩序	!

'秩序！

- [ə; eɪ] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

'	A	clear	,	sweet	voice	it	was	;
-	一个	清除	,	甜的	嗓音	它	曾是	;

“那是一个清澈甜美的声音；

['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grʌf] ['æksənts] [tuː; tə]

very	musical	in	its	intonation	and	very	different	from	the	gruff	accents	to
非常	音乐	在	它是	语调	和	非常	不同的	从	这	粗暴	口音	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [moʊst] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə'kʌstəmd] . [-]

which	he	had	most	recently	been	accustomed	.	[	113	]
哪个	他	有	最多	最近	到过	习惯	.	[	-	]

他的语调非常悦耳动听，与他最近习惯的粗犷口音截然不同。[113]

- ['ɔːrdərli] ! - [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daʊtɪd]

'	Orderly	!	'	again	;	this	time	much	more	sharply	spoken	,	and	with	undoubted
-	秩序	!	-	再次	;	这	时间	很多	更多的	尖锐地	说	,	和	和	毫无疑问

['petʃələns] .

petulance	.
性急	.

“守规矩！”他又喊了一声；这次语气更加尖锐，而且明显带着愠怒。

- [haʊ] ['stuːpɪd] !
' How stupid !
- 如何 愚蠢的 !

“真是愚蠢！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [wen] [jʊə(r)] [kɔːld] ?
Why don't you come when you're called ?
为什么 不 你 来 什么时候 你是 称为 ?

为什么接到电话不来?

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪrd] .
' and then the owner of the voice appeared .
- 和 然后 这 所有者 的 这 嗓音 出现 .

然后，声音的主人出现了。

[mə'hɔmit] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Mahomet had come to the mountain .
穆罕默德 有 来 到 这 山 .

穆罕默德曾来到这座山上。

[ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [fer] ['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] , [nɑːt] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] ,
A bright - faced beautiful child ; a fair golden - haired girl , not yet in her teens ,
一个 明亮的 - 面对 美丽的 孩子 ; 一个 公平的 金的 - 头发 女孩 , 不是 然而 在 她 青少年 ,

一个面容姣好、容貌美丽的孩子；一个金发碧眼、还不到十几岁的女孩，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌni] ['lɑːks] ,
wearing a fresh pink and white frock , with pink ribbons in her sunny locks ,
穿着 一个 新鲜的 粉色的 和 白色的 连衣裙 , 和 粉色的 丝带 在 她 阳光明媚 锁 ,

她身穿一件清新的粉白相间连衣裙，阳光般的秀发上系着粉色丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek]
and a pink silk handkerchief tied like a shawl over her shoulders and neck
和 一个 粉色的 丝绸 手帕 系 喜欢 一个 披肩 超过 她 肩膀 和 脖子
.
:
.

她肩上和脖子上披着一条粉红色的丝绸手帕，像披肩一样。

['hɜːrbərt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
Herbert took it all in at a glance ,
赫伯特 采取 它 全部 在 在 一个 瞥一眼 ,

赫伯特一眼就把一切都看透了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and remembered the picture for the rest of his life .
和 记得 这 图片 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他终生都记得这张照片。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɪriəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['evɪdəntli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnɪst] ['kaɪndli] [aɪz] ,
A very imperious young person , evidently ; she had honest kindly eyes ,
一个 非常 专横 年轻的 人 , 显然 ; 她 有 诚实的 亲切地 眼睛 ,

她显然是个非常傲慢的年轻人；但她有一双真诚善良的眼睛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] [noʊz] ['slaɪtli] - [tɪp] ['tɪltɪd] ,
but her small nose slightly ' tip tilted ,
但 她 小的 鼻子 轻微地 - 提示 斜 ,

但她的小鼻子微微翘起，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər][lɪp] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔːti] ['neɪtʃər]
' and the upward curve of scorn in her lip indicated a proud , haughty nature
- 和 这 向上 曲线 的 轻蔑 在 她 唇 表明的 一个 自豪的 , 傲慢 自然
,
,
'

她嘴角上扬的轻蔑之色，显示出她骄傲自大的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [-]
and the wilfulness of one who , though still a child , had everything [114]
和 这 任性 的 一 WHO , 尽管 仍然 一个 孩子 , 有 一切 [-]

以及一个虽然还是孩子，却拥有一切的任性[114]

['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
always her own way .
总是 她 自己的 方式 .

她总是我行我素。

[æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [bɔːrn] [leɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['mærɪd] [laɪf] ,
An only child , born late in their married life ,
一个 仅有的 孩子 , 出生 晚的 在 他们的 已婚 生活 ,

独生子，婚后不久出生。

['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ] [ruːld] ['læŋgwɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['doʊtɪŋ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['despətɪzəm] [ə'genst]
Edith Prioleau ruled languid mother and doting father with a despotism against
伊迪丝 普里奥洛 裁决 慵懒的 母亲 和 溺爱 父亲 和 一个 专制主义 反对
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr] ['paʊər] [tuː; tə]['proʊtest] .
which they had neither the inclination nor power to protest .
哪个 他们 有 两者都不 这 倾角 也不 力量 到 反对 .

伊迪丝·普里奥洛以专制的方式统治着慵懒的母亲和溺爱她的父亲，他们既没有意愿也没有能力反抗。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ?
' Are you the orderly ?
- 是 你 这 秩序 ?

你是勤杂工吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
' she asked , almost stamping her foot .
- 她 问 , 几乎 冲压 她 脚 .

她几乎跺了跺脚，问道。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [jes] ?
' Yes ?
- 是的 ?

'是的?

[jes] — [wʌt] ? -
Yes — what ? '
是的 — 什么 ? -

是——什么?

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' Yes , I am . '
- 是的 , 我 是 . -

'我是。'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [jes] , [mɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Yes , Miss , you should say when you speak to me .
- 是的 , 错过 , 你 应该 说 什么时候 你 说话 到 我 .

“是的，小姐，你跟我说话的时候应该这么说。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['dɔːtər] .
I am the colonel's daughter .
我 是 这 上校的 女儿 .

我是上校的女儿。

- [hwer'æt] ['hɜːrbərt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ['fɔːrməli] [wɪð; wɪθ][hænd][tuː; tə][kæp]
' Whereat Herbert drew himself up , and saluted her formally with hand to cap
- 哪里 赫伯特 画 他自己 向上 , 和 敬礼 她 正式地 和 手 到 帽
,
,
,

赫伯特挺直身子，向她行了一个正式的敬礼，用手轻触她的帽子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
as though she were the commander - in - chief .
作为 尽管 她 是 这 指挥官 - 在 - 首席 .

仿佛她是总司令一样。

- [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
' You're only a recruit , I suppose ?
- 你是 仅有的 一个 招募 , 我 认为 ?

“我猜你只是个新兵吧？”

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] [kən'temptʃuəsli] .
' She spoke quite contemptuously .
- 她 辐 相当 轻蔑地 .

她说话的语气十分轻蔑。

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
' I never saw you before .
- 我 绝不 锯 你 前 .

我以前从没见过你。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] .
I don't like strangers .
我 不 喜欢 陌生人 .

我不喜欢陌生人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [-]
I shall [115]
我 将 [-]

我将[115]

[spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hwilər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
speak to Mr . Wheeler about it .
说话 到 先生 . 惠勒 关于 它 .

请和惠勒先生谈谈这件事。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [drɪl] ?
How long have you been dismissed drill ?
如何 长的 有 你 到过 解雇 钻头 ?

你被解雇多久了?

- ['hɜːrbərt] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['diːteɪlz] ,
' Herbert smiled at her intimate acquaintance with military details ,
- 赫伯特 微笑 在 她 亲密的 熟人 和 军队 细节 ,

赫伯特对她如此熟悉军事细节感到好笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [əˈnɔɪəns] .
and the smile seemed to give her fresh annoyance .
和 这 微笑 似乎 到 给 她 新鲜的 烦恼 .

那笑容似乎让她更加恼火。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ruːd] ['soʊldʒər] .
' You're a rude soldier .
- 你是 一个 粗鲁的 士兵 .

你真是个粗鲁的士兵。

[juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [æz; əz] ['ɔːrdərli] [ə'gen] .
You shan't come as orderly again .
你 不会 来 作为 秩序 再次 .

你以后不会再像以前那样守规矩了。

[bʌt; bət] [hɪr] - — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — - [teɪk] [ðɪs] [lɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['bærək]
But here ' — she remembered what she wanted — ' take this list to the barrack
但 这里 - — 她 记得 什么 她 通缉 — - 拿 这 列表 到 这 营房
['laɪbreri] ; [biː; bi] [kwɪk] , [pliːz] ,
library ; be quick , please ,
图书馆 ; 是 快的 , 请 ,

但是——她想起了自己想要什么——“把这张清单送到营房图书馆去；快点，拜托。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðoʊz] [bʊks] .
and bring me all those books .
和 带来 我 全部 那些 图书 .

把那些书都给我带来。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [pliːz] , [ɔːl] .
I want them at once , please , all .
我 想 他们 在 一次 , 请 , 全部 .

请一次性给我，全部都要。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɔːl] ;
At once , and all ;
在 一次 , 和 全部 ;

同时，全部;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] . -
and when you come back bring them in to me — there in the back room . '
和 什么时候 你 来 后退 带来 他们 在 到 我 — 那里 在 这 后退 房间 . -

回来的时候把它们带到后面的房间里来给我。

- ['ɪdɪθ] ! - [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [dʒʌst] [ðen] , ['feɪntli] [ænd; ənd]['kwerələsli,'kwerjələsli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]

'	Edith	!	'	said	another	voice	just	then	,	faintly	and	querulously	,	'	you	are
-	伊迪丝	!	-	说	其他	嗓音	只是	然后	,	淡淡的	和	抱怨地	,	-	你	是

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

losing	the	whole	morning	.
输	这	所有的	早晨	.

“伊迪丝！”这时另一个声音轻柔而抱怨地说，“你整个上午都浪费掉了。”

[jʊr; jər] [frentʃ] — -

Your	French	—	'
你的	法语	—	-

你的法语——

- [oʊ] , ['bɑːðər] !

'	Oh	,	bother	!
-	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

- [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

'	cried	Edith	,	and	retired	,	dragging	one	foot	after	the	other	,
-	哭	伊迪丝	,	和	退休	,	拖拽	一	脚	后	这	其他	,

“啊！”伊迪丝喊了一声，拖着脚步，一步一步地离开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdiz] . [-]

as	though	loth	to	return	to	her	studies	.	[	116	]
作为	尽管	洛斯	到	返回	到	她	研究	.	[	-	]

仿佛不愿继续学业。[116]

['hɜːrbərt] ['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdn]

Herbert	executed	his	commission	promptly	enough	,	and	presently	returned	laden
赫伯特	执行	他的	委员会	及时	足够的	,	和	目前	返回	满载

[wɪð; wɪθ] [bʊks] — [sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ,

with	books	—	some	,	but	not	all	,
和	图书	—	一些	,	但	不是	全部	,

赫伯特迅速完成了任务，不久便带着满满的书籍回来了——虽然只带回了一些，但并非全部。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [sent] .

of	those	for	which	Edith	had	sent	.
的	那些	为了	哪个	伊迪丝	有	发送	.

伊迪丝寄去的那些人。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

He	carried	them	straight	into	the	back	room	.
他	携带	他们	直的	进入	这	后退	房间	.

他直接把它们抱进了后面的房间。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] , [ðæt] [ðə; ði] “ [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər] ” [ɪz] [aʊt] ,

'	I	am	sorry	to	say	,	miss	,	that	the	“	Loss	of	the	Wager	”	is	out	,
-	我	是	对不起	到	说	,	错过	,	那	这	“	损失	的	这	赌注	”	是	出去	,

“很遗憾地告诉您，小姐，《输掉赌注》这本书已经停刊了。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['mækˌswɛlz] “ ['stɔːriz] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

and	so	is	Maxwell's	“	Stories	of	Waterloo	,
和	所以	是	麦克斯韦尔	“	故事	的	滑铁卢	,

麦克斯韦的《滑铁卢故事集》也是如此。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] “ [θæ'diː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['roʊmæns] [ʌv; əv]

”	but	I	have	brought	you	“	Thaddeus	of	Warsaw	”	and	the	“	Romance	of
”	但	我	有	带来	你	“	萨迪厄斯	的	华沙	”	和	这	“	浪漫	的

[wɔːr] . ”

War	.	”
战争	.	”

但我已经给你们带来了《华沙的塔德乌斯》和《战争的浪漫史》。

- [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
' Then he stopped short ,
- 然后 他 停止 短的 ,

“然后他突然停住了，”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
for he saw that the young lady was not attending to him in the least .
为了 他 锯 那 这 年轻的 女士 曾是 不是 参加 到 他 在 这 至少 .

因为他发现那位年轻女士根本没有理会他。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Her head was buried in her hands ,
她 头 曾是 埋葬 在 她 双手 ,

她双手捂着头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [lʊkt] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and when she eventually looked up her eyes were suffused with tears .
和 什么时候 她 最终 看起来 向上 她 眼睛 是 弥漫 和 眼泪 .

当她最终抬起头时，她的眼中充满了泪水。

- [oʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] .
' Oh , dear , it is so hard .
- 哦 , 亲爱的 , 它 是 所以 难的 .

“哦，天哪，这太难了。”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I can't make head or tail of it .
我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 .

我完全搞不懂。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [frentʃ] ['eksərsaɪz]['æftər][ɔːl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [kɔɪl] .
' It was only a French exercise after all , about which there was all this coil .
- 它 曾是 仅有的 一个 法语 锻炼 后 全部 , 关于 哪个 那里 曾是 全部 这 线圈 .

“这终究只是一次法国演习，却引发了这么多争议。”

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['skɑːlər] .
But Edith was not an industrious scholar .
但 伊迪丝 曾是 不是 一个 勤劳 学者 .

但伊迪丝并不是一个勤奋的学者。

[ɪn] [-]
In [117]
在 [-]

[117]

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [bʊks] ,
plain English , she hated books ,
清楚的 英语 , 她 憎恨 图书 ,

简单来说，她讨厌书。

[ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [deɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][tuː; tə][get][ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni][tuː; tə]['skæmpər] [ə'krɔːs]
and would any day throw them aside to get on her pony to scamper across
和 会 任何 天 扔 他们 旁边 到 得到 在 她 小马 到 疾走 穿过
[ðə; ði] - [daʊnz] ,
the Hopshire downs ,
这 - 下坡 ,

她随时都愿意抛下一切，骑上小马，驰骋在霍普郡的丘陵上。

[ɔːr] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪl] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [æt; ət] [bænd]

or	ride	out	to	the	drill	-	field	with	her	father	,	or	to	stand	by	at	band
或者	骑	出去	到	这	钻头	-	场地	和	她	父亲	,	或者	到	站立	经过	在	乐队

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

或者和父亲一起去操场，或者在乐队排练时待命。

[ɔːr] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

or	accompany	the	regiment	when	it	marched	out	.
或者	陪伴	这	团	什么时候	它	行军	出去	.

或者随部队出征。

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] , - [sed] ['hɜːrbərt] ['dɪfɪdəntli] ; - [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [help] ?

'	I	know	a	little	French	,	'	said	Herbert	diffidently	;	'	perhaps	I	can	help	?
-	我	知道	一个	小的	法语	,	-	说	赫伯特	羞怯地	;	-	也许	我	能	帮助	?

“我懂一点法语，”赫伯特怯生生地说，“也许我能帮上忙？”

- ['ɪdɪθ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

'	Edith	stared	at	him	through	her	tears	.
-	伊迪丝	凝视	在	他	通过	她	眼泪	.

伊迪丝透过泪水凝视着他。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [noʊ] [frentʃ] !

A	private	soldier	know	French	!
一个	私人的	士兵	知道	法语	!

一名列兵居然会说法语！

[mɔːr] , ['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] !

More	,	probably	,	than	she	knew	herself	!
更多的	,	大概	,	比	她	知道	她自己	!

或许比她自己意识到的还要多！

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] — [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

The	notion	filled	her	with	amazement	—	with	gratitude	,	perhaps	,	but	also
这	概念	已填	她	和	惊愕	—	和	感激	,	也许	,	但	还

[wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] .

with	chagrin	.
和	懊恼	.

这个想法让她感到惊奇——或许是感激，但也有些懊恼。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nɑːt] ,

But	when	,	after	a	few	minutes	'	close	application	,	he	untied	the	terrible	knot	,
但	什么时候	,	后	一个	很少	分钟	-	关闭	应用	,	他	解开	这	糟糕的	结	,

但经过几分钟的仔细操作，他终于解开了那个可怕的结。

['grætɪtuːd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl] ['ʌðər] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz]

gratitude	overpowered	all	other	sentiments	,	and	she	could	have	shaken	hands
感激	实力悬殊	全部	其他	情感	,	和	她	可以	有	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst] — [ɪn][hɜːr; hər] [gliː] .

with	him	—	almost	—	in	her	glee	.
和	他	—	几乎	—	在	她	高兴	.

感激之情压倒了其他一切情绪，她欣喜若狂，几乎就要和他握手了。

- [ɪts] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

'	It's	most	extraordinary	,	'	she	cried	,	dancing	about	the	room	with	delight	.
-	它是	最多	非凡的	,	-	她	哭	,	跳舞	关于	这	房间	和	喜	.

“真是太不可思议了！”她喊道，高兴地在房间里跳来跳去。

- [aɪ] [-]

'	I	[	118	]
-	我	[	-	]

“我[118]

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['ɔ:rdərli] — -

never	heard	of	such	a	thing	;	you're	the	most	wonderful	orderly	—	'
绝不	听到	的	这样的	一个	事物	;	你是	这	最多	精彩的	秩序	—	-

从未听说过这种事；你是最棒的勤杂工——

- [ju:; jʊ] [si:m] ['veri] ['meri] , [mɪs] [i:] . ,

'	You	seem	very	merry	,	Miss	E	.	,
-	你	似乎	非常	欢乐	,	错过	E	.	,

“你看上去很开心，E小姐。”

- [sed] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ðen] .

'	said	an	officer	who	put	his	head	into	the	room	just	then	.
-	说	一个	官	WHO	放	他的	头	进入	这	房间	只是	然后	.

“这时，一名警官探头进了房间说道。”

- [oʊ] , ['meɪdʒər] ['dɪgəl] !

'	Oh	,	Major	Diggle	!
-	哦	,	主要的	迪格尔	!

“哦，迪格尔少校！”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] .

Just	look	here	.
只是	看	这里	.

看看这里。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ['vɑ:ljəbli]['spoʊkən] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

'	And	in	a	few	words	,	volubly	spoken	,	she	explained	what	had	occurred	.
-	和	在	一个	很少	字	,	滔滔不绝	说	,	她	解释	什么	有	发生	.

她用寥寥数语，滔滔不绝地解释了所发生的事情。

- [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [frentʃ] , [du:][ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][tu:; tə]['hɜ:rbərt] ,

'	So	you	know	French	,	do	you	?	'	said	the	major	to	Herbert	,
-	所以	你	知道	法语	,	做	你	?	-	说	这	主要的	到	赫伯特	,

“所以你会说法语，是吗？”少校问赫伯特。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [toʊn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

in	a	supercilious	tone	impossible	to	describe	.
在	一个	傲慢	语气	不可能的	到	描述	.

语气傲慢得令人难以形容。

- [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['hi:bru:] ? -

'	And	Latin	and	Greek	perhaps	,	and	Hebrew	?	'
-	和	拉丁	和	希腊语	也许	,	和	希伯来语	?	-

“或许还有拉丁语、希腊语，以及希伯来语？”

- [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] ['hi:bru:] .

'	No	,	sir	,	not	Hebrew	.
-	不	,	先生	,	不是	希伯来语	.

“不，先生，不是希伯来语。”

- ['hɜ:rbərt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm'self] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [kə'rektli] [æt; ət] - [ə'tenʃ(ə)n] .

'	Herbert	had	drawn	himself	up	straight	,	and	stood	correctly	at	'	attention	.
-	赫伯特	有	绘制	他自己	向上	直的	,	和	站立	正确	在	-	注意力	.

赫伯特挺直了身子，笔直地站着。

- [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɜ:rnt] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ,

'	He	had	already	learnt	the	lesson	of	respect	due	to	an	officer	,
-	他	有	已经	学会了	这	课	的	尊重	到期的	到	一个	官	,

他已经吸取了教训，明白了应该尊重军官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][frʌm; frəm]

and	was	fully	conscious	of	the	great	gulf	which	separated	the	major	from
和	曾是	完全	有意识的	的	这	伟大的	海湾	哪个	分开	这	主要的	从

[ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

the	private	soldier	.
这	私人的	士兵	.

他完全意识到少校与普通士兵之间存在着巨大的鸿沟。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

'	What's	your	name	?
-	是什么	你的	姓名	?

'你叫什么名字?

['lɑːrkɪnz] ?

Larkins	?
拉金斯	?

拉金斯?

[wer] [-]

Where	[	119	]
在哪里	[	-	]

其中[119]

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] ?

were	you	at	school	?
是	你	在	学校	?

你当时在学校吗?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] ?

When	did	you	enlist	?
什么时候	做过	你	入伍	?

你何时入伍的?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

- ['hɜːrbərt] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪk'sept] [ðə; ði][læst] .

'	Herbert	answered	all	these	questions	except	the	last	.
-	赫伯特	回答	全部	这些	问题	除了	这	最后的	.

赫伯特回答了除最后一个问题之外的所有问题。

- [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] , [eɪ] ?

'	You	don't	choose	to	tell	that	,	eh	?
-	你	不	选择	到	告诉	那	,	嗯	?

你不想说出来，是吗?

[oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Oh	,	with	all	my	heart	.
哦	,	和	全部	我的	心	.

哦，我发自内心地想。

[ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

It's	none	of	my	business	.
它是	没有任何	的	我的	商业	.

这不关我的事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [mɪs] [priː'oʊloʊ] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [duː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

But	now	,	if	Miss	Prioleau	does	not	want	you	—	that	will	do	;	you	can	go	.
但	现在	,	如果	错过	普里奥洛	做	不是	想	你	—	那	将要	做	;	你	能	去	.

但是现在，如果普里奥洛小姐不想要你——那就这样吧；你可以走了。

- ['hɜːrbərt] [səˈluːtid] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
' **Herbert** **saluted** **,** **and** **walked** **off** **.**
- 赫伯特 敬礼 , 和 步行 离开 .

赫伯特敬了个礼，然后走开了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [sed] ,
Directly **the** **door** **was** **shut** **,** **the** **major** **turned** **to** **Edith** **,** **and** **said** **,**
直接地 这 门 曾是 关闭 , 这 主要的 转向 到 伊迪丝 , 和 说 ,

门一关上，少校就转向伊迪丝说：

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] .
' **You** **ought** **not** **to** **be** **so** **familiar** **with** **private** **soldiers** **.**
- 你 应该 不是 到 是 所以 熟悉的 和 私人的 士兵 .

你不应该和普通士兵走得太近。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [əˈgen] , [mɪs] [iː] . -
You **mustn't** **do** **that** **again** **,** **Miss** **E** **.** **'**
你 不得 做 那 再次 , 错过 E . -

E小姐，你以后不许再这样做了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [mɪs] [iː] . , ['meɪdʒər]
' **I** **shall** **do** **as** **I** **please** **,** **and** **don't** **choose** **to** **be** **called** **Miss** **E** **.** **,** **Major**
- 我 将 做 作为 我 请 , 和 不 选择 到 是 称为 错过 E . , 主要的
['dɪgəl] .
Diggle **.**
迪格尔 .

“我愿随心所欲，也不愿被称作E小姐，迪格尔少校。”

- [hiː; hi] ['iːkwəli] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['dɪgəl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['kævəndɪʃ] .
' **He** **equally** **hated** **to** **be** **called** **Diggle** **without** **the** **Cavendish** **.**
- 他 同样地 憎恨 到 是 称为 迪格尔 没有 这 卡文迪什 .

“他同样讨厌别人叫他迪格尔，而不是叫他卡文迪什。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['æŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] . [-]
' **I** **shall** **tell** **the** **colonel** **,** **'** **he** **said** **rather** **angrily** **,** **as** **he** **left** **the** **room** **.** **[** **120** **]**
- 我 将 告诉 这 上校 , - 他 说 相当 愤怒地 , 作为 他 左边 这 房间 . [-]

“我要告诉上校，”他离开房间时有些生气地说。[120]

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
She **only** **made** **a** **face** **after** **him** **when** **he** **had** **gone** **,**
她 仅有的 制成 一个 脸 后 他 什么时候 他 有 已消失 ,

他走后，她只是朝他做了个鬼脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
as **though** **she** **did** **not** **care** **a** **bit** **what** **he** **did** **.**
作为 尽管 她 做过 不是 关心 一个 少量 什么 他 做过 .

仿佛她一点也不在意他做了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] .
There **was** **no** **love** **lost** **between** **these** **two** **.**
那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 这些 二 .

这两人之间毫无情谊可言。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtuːɪtɪv] [pərˈsepʃ(ə)n] , [disˈlaikt] [ðə; ðɪ] - [prɪˈtenʃəs] ['ɛrz] .
The **child** **,** **with** **intuitive** **perception** **,** **disliked** **the** **parvenu's** **pretentious** **airs** **.**
这 孩子 , 和 直觉的 洞察力 , 不喜欢 这 - 装腔作势 播出 .

孩子凭直觉就厌恶这个暴发户的装腔作势。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [rəˈvæntʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [pɜːrt][ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tʃaɪld] ,
He **thought** **her** **,** **en** **revanche** **,** **a** **very** **pert** **and** **forward** **child** **,**
他 想法 她 , 英文 复仇 , 一个 非常 活泼 和 向前 孩子 ,

他认为，从某种意义上说，她是一个非常活泼大胆的孩子。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

who	ought	to	be	snubbed	and	kept	in	her	place	.
WHO	应该	到	是	冷落	和	保留	在	她	地方	.

她应该受到冷落，并被限制在她应有的位置上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː] .

There	were	one	or	two	old	feuds	between	them	,	too	.
那里	是	一	或者	二	老的	世仇	之间	他们	,	也	.

他们之间也曾有过一两桩旧怨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hɑːtli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ʌv; əv] ['telɪŋ]

He	had	accused	her	,	although	she	hotly	repudiated	the	charge	,	of	telling
他	有	被告	她	,	虽然	她	热	被否认	这	收费	,	的	讲述

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

他指责她散布谣言，尽管她强烈否认了这一指控。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

He	had	caught	her	,	he	declared	,	looking	out	of	the	windows	,
他	有	捕捉	她	,	他	声明	,	寻找	出去	的	这	视窗	,

他从窗户往外看，宣称他抓住了她。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌt] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [leɪt] [fɔːr; fər] [pə'reɪd] .

to	see	and	tell	her	father	what	officers	came	late	for	parade	.
到	看	和	告诉	她	父亲	什么	警官	来了	晚的	为了	游行	.

去看看并告诉她父亲哪些军官参加游行迟到了。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]

She	,	on	the	other	hand	,	had	discovered	,	and	had	announced	her
她	,	在	这	其他	手	,	有	发现	,	和	有	宣布	她

[dɪ'skʌvəri] ['oʊpənli] ,

discovery	openly	,
发现	公然	,

而她则发现了这一点，并且公开宣布了她的发现。

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ][wɪg] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['ɔnwɪn] [ænd; ənd] ['ælbɜ˞ts] ['kʌvɜ˞ɪŋz] [fɔːr; fər]

that	he	wore	—	not	a	wig	—	but	one	of	Unwin	and	Albert's	coverings	for
那	他	穿着	—	不是	一个	假发	—	但	一	的	安温	和	阿尔伯特的	覆盖物	为了

[bɔːld] ['hedz] ; [ænd; ənd] ['dɪgəl] ,

bald	heads	;	and	Diggle	,
秃	头部	;	和	迪格尔	,

他戴的不是假发，而是安温和阿尔伯特公司生产的那种光头遮盖物；还有迪格尔，

[huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] , [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . [-]

who	was	proud	of	his	looks	,	did	not	like	it	at	all	.	[	121	]
WHO	曾是	自豪的	的	他的	看起来	,	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.	[	-	]

他对自己外貌的自豪感很强，对此非常不满。[121]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['eni] [frend] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvər]

It	was	not	likely	,	therefore	,	that	any	friend	of	Edith's	would	find	much	favour
它	曾是	不是	可能	,	所以	,	那	任何	朋友	的	伊迪丝的	会	寻找	很多	偏爱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] .

with	the	major	.
和	这	主要的	.

因此，伊迪丝的任何朋友都不太可能得到这位少校的青睐。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði]['erjədaɪt] [rɪ'kruːt] ,

But	even	if	she	had	been	disposed	to	champion	the	erudite	recruit	,
但	甚至	如果	她	有	到过	处置	到	冠军	这	博学	招募	,

但即便她原本倾向于支持这位博学的新兵，

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

so	young	and	obscure	a	soldier	was	really	beneath	the	notice	of	the	great
所以	年轻的	和	朦胧	一个	士兵	曾是	真的	下面	这	注意	的	这	伟大的

['kævəndɪʃ] ['dɪgəl] .

Cavendish	Diggle	.
卡文迪什	迪格尔	.

如此年轻且默默无闻的士兵，实在不值得伟大的卡文迪什·迪格尔注意。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['hɜːrbərt] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz][saɪd] ,

By	-	and	-	bye	Herbert	might	prove	a	thorn	in	the	major's	side	,
经过	-	和	-	再见	赫伯特	可能	证明	一个	刺	在	这	专业的	边	,

过不了多久，赫伯特或许会成为这位少校的眼中钉。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] — [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

and	give	him	many	anxious	hours	—	but	that	time	was	still	to	come	.
和	给	他	许多	焦虑的	小时	—	但	那	时间	曾是	仍然	到	来	.

让他焦虑不安地度过许多时光——但那一天尚未到来。

['miːnwaɪl] , ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [pər'suːd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf]

Meanwhile	,	Herbert	Larkins	pursued	the	even	tenour	of	his	ways	,	taking	the	rough
同时	,	赫伯特	拉金斯	追击	这	甚至	男高音	的	他的	方式	,	采取	这	粗糙的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] ,

with	the	smooth	,
和	这	光滑的	,

与此同时，赫伯特·拉金斯依然保持着他一贯的平和心态，坦然接受生活中的起伏。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kən'sɪdərəbli] [prɪ'pɔndəˌreɪtɪd] .

but	finding	that	the	first	considerably	preponderated	.
但	寻找	那	这	第一的	相当	占优势	.

但结果发现第一种情况明显占优。

[wʌt] [hiː; hi] [lækt] [moʊst][wɜːr; wər][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

What	he	lacked	most	were	congenial	companions	and	agreeable	occupation	for
什么	他	缺乏	最多	是	相投	同伴	和	同意	职业	为了

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] .

his	idle	hours	.
他的	闲置的	小时	.

他最缺乏的是志趣相投的朋友和消磨闲暇时光的愉快活动。

['hɜːrbərt] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['veri] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

Herbert	found	the	time	hang	very	heavy	on	his	hands	.
赫伯特	成立	这	时间	悬挂	非常	重的	在	他的	双手	.

赫伯特觉得时间过得异常艰难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ]['hænlən] [ɪn][ðə; ði] [kæn'tiːn] ; [nɔːr]

He	could	not	bring	himself	to	spend	hours	with	Joe	Hanlon	in	the	canteen	;	nor
他	可以	不是	带来	他自己	到	花费	小时	和	乔	汉隆	在	这	食堂	;	也不

,

,

,

他实在无法忍受和乔·汉隆在食堂里待上几个小时；而且，

[ɪn'diːd] , [dɪd] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [wɪʃ] [-]

indeed	,	did	'	the	Boy	'	wish	[	122	]
的确	,	做过	-	这	男生	-	希望	[	-	]

确实，“男孩”希望[122]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

him	to	do	so	.
他	到	做	所以	.

让他这样做。

['hænlən] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɑːmræd] ,

Hanlon	**was**	**ambitious**	**for**	**his**	**young**	**comrade**	**,**
汉隆	曾是	雄心勃勃	为了	他的	年轻的	同志	,

汉隆对他的年轻战友抱有很高的期望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'fɜːrmənt] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	**he**	**knew**	**the**	**way**	**to**	**preferment**	**too**	**well**	**to**	**encourage**	**Herbert**	**to**	**take**	**to**	**drink**	**.**
和	他	知道	这	方式	到	升迁	也	出色地	到	鼓励	赫伯特	到	拿	到	喝	.

他太清楚晋升之道了，所以不会鼓励赫伯特去喝酒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['æftər] [ɔːl] ['niːdfl] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] - [ʌp] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

There	**was**	**nothing**	**left**	**by**	**way**	**of**	**amusement**	**,**	**after**	**all**	**needful**	**polishing**	**and**	**cleaning**	**-**	**up**	**was**	**done**	**,**
那里	曾是	没有什么	左边	经过	方式	的	娱乐	,	后	全部	需要	抛光	和	打扫	-	向上	曾是	完毕	,

在所有必要的擦拭和清理工作完成后，已经没有任何娱乐活动了。

[bʌt; bət] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] - [striːts] ,

but	**patrolling**	**the**	**Triggertown**	**streets**	**,**
但	巡逻	这	-	街道	,

但在巡逻特里格镇街道时，

[ænd; ənd] ['friːkwəntɪŋ] [sʌtʃ] ['dʒinʃɔp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [æz; əz] ['sʌfərd] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['juːnɪfɔːrm] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [dɔːz] .

and	**frequenting**	**such**	**ginshops**	**and**	**music**	**-**	**halls**	**as**	**suffered**	**private**	**soldiers**	**in**	**the**	**Queen's**	**uniform**	**to**	**pass**	**their**	**doors**	**.**
和	经常	这样的	杜松子酒商店	和	音乐	-	大厅	作为	遭受	私人的	士兵	在	这	女王大学	制服	到	经过	他们的	门	.

他们经常光顾那些允许身穿女王制服的普通士兵从门口经过的杜松子酒馆和音乐厅。

['hɜːrbərt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] , [tɜːrnd] ['bʊkwɜːrm] .

Herbert	**,**	**as**	**a**	**last**	**resource**	**,**	**turned**	**bookworm**	**.**
赫伯特	,	作为	一个	最后的	资源	,	转向	书呆子	.

赫伯特无计可施，只好成了书虫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [skuːl] [æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] ;

He	**had**	**attended**	**the**	**regimental**	**school**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**;**
他	有	参加	这	团级	学校	作为	在	责任	边界	;

他出于职责，参加了军团学校的培训；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] ['veri] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['skuːlmæstər] , [haʊ'evər] [wel] [sər'tɪfɪkeɪtɪd] ,

but	**it**	**was**	**soon**	**very**	**clear**	**that**	**a**	**regimental**	**schoolmaster**	**,**	**however**	**well**	**certificated**	**,**
但	它	曾是	很快	非常	清除	那	一个	团级	校长	,	然而	出色地	已认证	,

但很快人们就清楚地认识到，无论军校教师的资历多么优良，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [tiːtʃ] [æn; ən] [eks] - [sɪksθ] - [fɔːrm] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

could	**not**	**teach**	**an**	**ex**	**-**	**sixth**	**-**	**form**	**boy**	**very**	**much**	**.**
可以	不是	教	一个	前任	-	第六	-	形式	男生	非常	很多	.

教不了前高中毕业生太多东西。

['hɜːrbərt] [pæst] [ɔːl][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['stændərdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] [æz; əz]

Herbert	passed	all	the	required	standards	,	and	was	very	quickly	dismissed	as
赫伯特	通过了	全部	这	必需的	标准	,	和	曾是	非常	迅速地	解雇	作为

[ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

a	prodigy	of	learning	.
一个	神童	的	学习	.

赫伯特通过了所有必要的标准，很快就被人们视为学习神童而遭到否定。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

He	might	indeed	have	obtained	a	billet	as	an	assistant	teacher	in	the	school	,
他	可能	的确	有	获得	一个	坯料	作为	一个	助手	老师	在	这	学校	,

[-]

[	123	]
[	-	]

他或许真的能在该校获得一个助教职位[123]

[bʌt; bət][dʒoʊ]['hænlən][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

but	Joe	Hanlon	supported	him	in	his	refusal	of	the	post	.
但	乔	汉隆	有	他	在	他的	拒绝	的	这	邮政	.

但乔·汉隆支持他拒绝这一职位。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['regjələr]

There	would	be	much	better	openings	for	him	later	on	,	and	in	the	regular
那里	会	是	很多	更好的	开口	为了	他	之后	在	,	和	在	这	常规的

[laɪn] .

line	.
线	.

以后他会有更好的机会，而且在常规赛中也会有。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [læns] [straɪp] ,

All	he	had	to	do	was	to	wait	patiently	for	his	'	lance	stripe	,
全部	他	有	到	做	曾是	到	等待	耐心	为了	他的	-	槊	条纹	,

他所要做的就是耐心等待他的“长矛条纹”。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

'	and	this	he	was	certain	to	obtain	so	soon	as	he	had	completed	the
-	和	这	他	曾是	肯定	到	获得	所以	很快	作为	他	有	完全的	这

[twelv] [mʌnθs] - ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ,

twelve	months	'	service	from	the	time	of	joining	,
十二	几个月	-	服务	从	这	时间	的	加入	,

“而且他确信，只要他从入伍之日起服役满十二个月，就能立即获得这个资格。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

which	was	the	usual	time	of	probation	in	the	Duke's	Own	.
哪个	曾是	这	通常	时间	的	缓刑	在	这	公爵的	自己的	.

这是公爵亲卫队通常的试用期。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] ['laɪbreri] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wel] ['stɑːkt]

The	books	he	read	he	got	from	the	barrack	library	,	a	place	well	stocked
这	图书	他	读	他	得到	从	这	营房	图书馆	,	一个	地方	出色地	库存充足

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他读的书都是从军营图书馆借的，那里的藏书很丰富。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

but	not	with	volumes	covering	a	wide	range	of	subjects	.
但	不是	和	卷	覆盖	一个	宽的	范围	的	主题	.

但并没有涵盖广泛主题的卷册。

['æftər] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] ,

After	exhausting	the	list	of	good	works	of	fiction	and	travel	,
后	精疲力竭	这	列表	的	好的	作品	的	小说	和	旅行	,

在把所有优秀的虚构作品和旅行文学作品都读完了之后，

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔ:rtʃənət] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] - - [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [ɪn] ['jʊrəp] .

he	felt	himself	fortunate	at	finding	'	Lecky's	Rise	and	Progress	of	Rationalism	in	Europe	.
他	毛毡	他自己	幸运	在	寻找	-	-	上升	和	进步	的	理性主义	在	欧洲	.

他觉得自己很幸运地找到了莱基的《欧洲理性主义的兴起与发展》。

- [wʌn] [deɪ] [wen] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ɑ:n] [gɑ:rd] ,

'	One	day	when	Herbert	was	absent	on	guard	,
-	一	天	什么时候	赫伯特	曾是	缺席的	在	警卫	,

“有一天，赫伯特不在岗哨执勤，

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʃelf] — [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

a	volume	of	this	was	lying	upon	his	shelf	—	in	the	wrong	place	—	and	the	captain	,
一个	体积	的	这	曾是	说谎	之上	他的	架子	—	在	这	错误的	地方	—	和	这	队长	,

他书架上放着一本这样的书——放错了地方——而船长，

[hu:] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] , ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] . [-]

who	was	inspecting	the	rooms	,	noticed	it	.	[	124	]
WHO	曾是	检查	这	房间	,	注意到	它	.	[	-	]

检查房间的人发现了这一点。[124]

- [ɪts] [ðæt] ['lɑ:rkɪnz] , [sɜ:r] .

'	It's	that	Larkins	,	sir	.
-	它是	那	拉金斯	,	先生	.

“是拉金斯先生。”

- [hɪz; ɪz] [oʊld] ['enəmi] [ðə; ði] [geɪt] ['sɑ:rdʒənt] , ['sɑ:rdʒənt] ['pepər] , [spoʊk] .

'	His	old	enemy	the	gate	sergeant	,	Sergeant	Pepper	,	spoke	.
-	他的	老的	敌人	这	门	军士	,	军士	胡椒	,	辐	.

“他的老对手，门卫佩珀中士开口说话了。”

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [sɜ:r] .

'	A	young	soldier	,	sir	.
-	一个	年轻的	士兵	,	先生	.

“一位年轻的士兵，长官。”

['verɪ] ['kerləs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [sɜ:r] .

Very	careless	young	fellow	,	sir	.
非常	粗心	年轻的	同伴	,	先生	.

先生，这年轻人太粗心了。

[noʊ] [ju:z] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] .

No	use	my	speaking	to	him	,	sir	.
不	使用	我的	请讲	到	他	,	先生	.

先生，我跟他说话也没用。

['betər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [geɪt] , [sɜ:r] ? -

Better	have	his	name	put	on	the	gate	,	sir	?	'
更好的	有	他的	姓名	放	在	这	门	,	先生	?	-

先生，最好把他的名字刻在大门上吧?

- [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [bʊk] .
' Let me see the book .
- 让 我 看 这 书 .

让我看看这本书。

“ [ˈlɛkiː] ” ?
“ Lecky ” ?
” 莱基 ” ?

“莱基”?

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[ə; eɪ] [rɪˈkruːt] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
a recruit , do you say ?
一个 招募 , 做 你 说 ?

你说是新兵吗?

[wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ?
What's he like ?
是什么 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

[smɑːrt] ?
Smart ?
聪明的 ?

聪明的?

[send] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ][ˈkwɔːrtərz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Send him over to my quarters to - morrow .
发送 他 超过 到 我的 四分之一 到 - 明天 .

明天把他送到我的住处来。

- [ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈkɑːmən] [taɪp] .
' Captain Greathed was an officer of a somewhat uncommon type .
- 队长 - 曾是 一个 官 的 一个 有些 罕见 类型 .

“格雷特赫德上尉是一位有些不寻常的军官。”

[ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈstuːdiəs] , [ˈstedi] , [hiː; hi] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɪˈmiːnər] [ə; eɪ] [truː]
Thoughtful , studious , steady , he concealed under a quiet demeanour a true
周到 , 好学的 , 稳定的 , 他 暗 在下面 一个 安静的 风度 一个 真的
[ˈsoʊldʒərli][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [kiːn] [prəˈfeʃən(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
soldierly spirit and keen professional ambition .
军人 精神 和 敏锐的 专业的 志向 .

他心思缜密、勤奋好学、沉稳冷静，在安静的外表下隐藏着真正的军人精神和强烈的职业抱负。

[hiː; hi] [jəːnd] [ˈsiːkrətli] [fɔːr; fər] [ˈmɪlətəri] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈbaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He yearned secretly for military distinction , and only bided his time .
他 渴望 偷偷 为了 军队 区别 , 和 仅有的 竞标 他的 时间 .

他内心深处渴望获得军事荣誉，只是在等待时机。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ˈdiːpli] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Meanwhile he read and pondered deeply the lessons of the past .
同时 他 读 和 沉思 深 这 课程 的 这 过去的 .

与此同时，他认真阅读并深思了过去的经验教训。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ˈmɪlətəri] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbræntʃɪz] .
He had mastered military literature in all its branches .
他 有 精通 军队 文学 在 全部 它是 分支 .

他精通军事文学的各个分支。

[hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [-]

Had	he	chosen	,	he	might	have	entered	the	[	125	]
有	他	选定	,	他	可能	有	进入	这	[	-	]

如果他愿意，他可能会进入[125]

[stɑːf] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Staff	College	with	ease	,	and	would	certainly	have	passed	through	it	with
职员	大学	和	舒适	,	和	会	当然	有	通过了	通过	它	和

[dɪ'stɪŋkʃn] ;

distinction	;
区别	;

轻松通过参谋学院的考试，并且肯定会以优异的成绩毕业；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə]

but	he	was	too	fond	of	his	regiment	to	care	to	leave	it	even	to
但	他	曾是	也	喜爱	的	他的	团	到	关心	到	离开	它	甚至	到

['stʌdi] [ɔːr][tuː; tə] [sɜːrv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːf] .

study	or	to	serve	upon	the	staff	.
学习	或者	到	服务	之上	这	职员	.

但他太喜欢自己的部队了，甚至不愿意离开部队去学习或担任参谋职务。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [men] ,

He	took	an	interest	too	in	his	men	,
他	采取	一个	兴趣	也	在	他的	男人	,

他也十分关心他的部下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][dɪd] .

which	was	more	than	many	of	his	brother	officers	did	.
哪个	曾是	更多的	比	许多	的	他的	兄弟	警官	做过	.

这比他的许多同僚军官做得都好。

- [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɑːrkɪnz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] , - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd]

'	I	sent	for	you	,	Larkins	,	'	he	said	to	Herbert	,	'	to	see	what	you	are	made
-	我	发送	为了	你	,	拉金斯	,	-	他	说	到	赫伯特	,	-	到	看	什么	你	是	制成

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“我把你叫来，拉金斯，”他对赫伯特说，“想看看你究竟是何等的人才。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] “ ['lɛkiː] ; ” [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	are	reading	“	Lecky	;	”	do	you	understand	it	?
你	是	阅读	“	莱基	;	”	做	你	理解	它	?

你正在阅读《莱基》；你理解它吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['eni] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? -

Have	you	read	any	other	books	of	the	kind	?	'
有	你	读	任何	其他	图书	的	这	种类	?	-

你还读过其他类似的书吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['riːdɪŋ] . -

'	I	was	always	fond	of	philosophic	reading	.	'
-	我	曾是	总是	喜爱	的	哲学	阅读	.	-

我一直很喜欢读哲学书籍。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ðen] ?

'	You	have	been	well	educated	,	then	?
-	你	有	到过	出色地	受过教育	,	然后	?

“看来你受过良好的教育？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [huː] [dɪd] [mɪs] - [frentʃ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

You	are	the	man	,	I	suppose	,	who	did	Miss	Prioleau's	French	lesson	for	her	?
你	是	这	男人	,	我	认为	,	WHO	做过	错过	-	法语	课	为了	她	?

我想，你就是给普里奥洛小姐上法语课的那个人吧?

- [ðæt] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [su:n] [gɑ:t] [ə'baʊt] .
' That story had soon got about .
- 那 故事 有 很快 得到 关于 .

“那件事很快就传开了。”

- [wel] , [ðæts] [nɑ:t] ['evriθɪŋ] ; [lets] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] , - [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
' Well , that's not everything ; let's see how much you know , ' and Captain Greathed -
- 出色地 , 那就是 不是 一切 ; 我们来吧 看 如何 很多 你 知道 , - 和 队长 -
[pʊt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [-]
put a series [126]
放 一个 系列 [-]

“嗯，这还不是全部；让我们看看你懂多少，”格雷特德船长说了一系列[126]

[ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [su:n] ['testɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] .
of questions to him which soon tested the extent of his learning .
的 问题 到 他 哪个 很快 测试 这 程度 的 他的 学习 .

向他提出的问题很快就考验了他的学习程度。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [bʊk] - [lɔ:r] [ɪz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] .
' You ought to do well enough , but book - lore is not everything .
- 你 应该 到 做 出色地 足够的 , 但 书 - 知识 是 不是 一切 .

“你应该能做得不错，但书本知识并不是一切。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [strɔ:ŋ] .
You look strong .
你 看 强的 .

你看上去很强壮。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æktɪv] ?
Are you active ?
是 你 积极的 ?

你经常运动吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gʊd] [æt; ət][dʒɪm'næstɪks] ?
Are you good at gymnastics ?
是 你 好的 在 体操 ?

你擅长体操吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ænd; ənd] [rʌn] [wel] ?
Can you play cricket , and walk and run well ?
能 你 玩 蟋蟀 , 和 走 和 跑步 出色地 ?

你会打板球吗？走路和跑步又好吗?

[traɪ][ju:; jʊ] ?
Try you ?
尝试 你 ?

试试你?

[wi:; wi] [wɪl] .
We will .
我们 将要 .

我们将。

['mi:nwaɪl] [ki:p] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd] [ju:l] [du:] .
Meanwhile keep straight and steady , and you'll do .
同时 保持 直的 和 稳定的 , 和 你会 做 .

同时保持正直和稳健，你就能做到。

['itl] [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][get][ɑ:n] .
It'll be your own fault if you don't get on .
它将 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 得到 在 .

如果你们相处不来，那都是你们自己的错。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ['kæptɪn] - [tʊk] [ɪ'speʃl] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ,

'	From	that	time	forth	Captain	Greathed	took	especial	notice	of	Herbert	,
-	从	那	时间	前进	队长	-	采取	特别的	注意	的	赫伯特	,

从那时起，格雷特赫德船长就对赫伯特格外关注。

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] — [æn; ən] ['ɑːnər] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒər] —

spoke	to	him	frequently	—	an	honour	highly	prized	by	the	private	soldier	—
辐	到	他	频繁地	—	一个	荣誉	高度	珍贵的	经过	这	私人的	士兵	—

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

advised	him	as	to	his	reading	,
建议	他	作为	到	他的	阅读	,

他经常与他交谈——这对于一名普通士兵来说是莫大的荣幸——并就他的阅读提出建议。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm; ɪm] ['mɪlətəri] [bʊks] .

and	lent	him	military	books	.
和	借出的	他	军队	图书	.

并借给他军事书籍。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

All	this	did	not	pass	unobserved	in	the	company	,
全部	这	做过	不是	经过	未被观察到的	在	这	公司	,

这一切在公司里并没有被忽视。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ræðər] [ri'zentid] [ðə; ði] ['kæptənz]

and	it	soon	became	evident	that	his	comrades	rather	resented	the	captain's
和	它	很快	成为	明显	那	他的	同志们	相当	怨恨	这	船长的

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['lɑːrkɪnz] .

undisguised	preference	for	Larkins	.
不加掩饰的	偏爱	为了	拉金斯	.

很快，他的战友们就对船长毫不掩饰地偏爱拉金斯感到十分不满。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [wɜːr; wər][nɑːt] [-]

The	body	of	the	men	in	the	Duke's	Own	were	not	[	127	]
这	身体	的	这	男人	在	这	公爵的	自己的	是	不是	[	-	]

公爵亲卫队中的男人们的尸体没有[127]

['pərtɪkjələrli] ['ətætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,

particularly	attached	to	their	officers	,
特别	随附的	到	他们的	警官	,

尤其依恋他们的军官，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [sju'piəriəz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæspɔːrt] [tuː; tə]

and	to	be	a	favourite	with	superiors	was	not	a	certain	passport	to
和	到	是	一个	最喜欢的	和	上级	曾是	不是	一个	肯定	护照	到

[ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

popularity	with	the	rank	and	file	.
人气	和	这	秩	和	文件	.

受上级赏识并不一定能赢得普通士兵的拥戴。

['hɜːrbərt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [bɔɪ] ['hænlənz] ['tʃæmpiənʃɪp] , [faʊnd] [hɪm'self] [kept] [æt; ət]['ɑːrmz]

Herbert	,	in	spite	of	Boy	Hanlon's	championship	,	found	himself	kept	at	arm's
赫伯特	,	在	尽管如此	的	男生	汉隆的	锦标赛	,	成立	他自己	保留	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] ['ræðər] ,

length	rather	,
长度	相当	,

尽管博伊·汉隆力挺赫伯特，但赫伯特却发现自己始终被拒之门外。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ænd; ənd] [sniəz] .

and	often	subjected	to	innuendoes	and	sneers	.
和	经常	受	到	影射	和	冷笑	.

并且经常受到影射和嘲笑。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] .

One	day	there	was	some	commotion	in	the	barrack	-	room	.
一	天	那里	曾是	一些	骚动	在	这	营房	-	房间	.

有一天，营房里发生了一些骚动。

['sevrəl] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['slʌv(ə)nli] [ɑːn] [pə'reɪd] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] - ['paːsiz] -

Several	men	who	had	been	slovenly	on	parade	had	had	their	'	passes	'
一些	男人	WHO	有	到过	邋遢的	在	游行	有	有	他们的	-	通过	-

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

一些在阅兵式上衣着邋遢的男子被吊销了通行证。

[ðiːz] [pə'mits] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]['kwɔːrtərz]['æftər]['aʊərz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

These	permits	to	be	absent	from	quarters	after	hours	are	much	appreciated	,
这些	许可证	到	是	缺席的	从	四分之一	后	小时	是	很多	感谢	,

非常感谢这些允许下班后离开宿舍的许可。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [sɔːr] .

and	those	who	had	forfeited	them	were	naturally	sore	.
和	那些	WHO	有	丧失	他们	是	自然	疮	.

而那些失去这些机会的人自然会感到愤愤不平。

['hɜːrbərt] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] , [hæd; həd]

Herbert	,	who	wished	to	attend	a	lecture	at	the	Mechanics	'	Institute	,	had
赫伯特	,	WHO	希望	到	出席	一个	演讲	在	这	机械学	-	研究所	,	有

['ɔːlsoʊ] - [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pæs] ,

also	'	put	in	a	pass	,
还	-	放	在	一个	经过	,

赫伯特想去力学研究所听讲座，他也提交了请假条。

- [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	backed	by	the	captain	,	which	had	been	granted	,	much	to	the	disgust	of	the
-	支持的	经过	这	队长	,	哪个	有	到过	的确	,	很多	到	这	厌恶	的	这

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

船长支持了这一提议，这令其他士兵非常不满。

[its] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] , - [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd] [-]

It's	a	burning	shame	,	'	said	one	;	and	[	128	]
它是	一个	燃烧	耻辱	,	-	说	一	;	和	[	-	]

“真是太可惜了，”其中一人说道；[128]

['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['kɔrsɚ] [ɪksp'liːtɪvz] .

others	followed	on	the	same	side	,	but	with	louder	and	coarser	expletives	.
其他的	随后	在	这	相同的	边	,	但	和	更大声	和	较粗糙	脏话	.

其他人也跟着附和，但骂声更大更粗俗。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] - - ['dændi] [laɪk] [juː; jʊ] , - [kraɪd] [ə; eɪ][bɪg]['soʊldʒər] , - [baɪ] [neɪm] ,

'	A	young	jiggermy	-	dandy	like	you	,	'	cried	a	big	soldier	,	Jubbock	by	name	,
-	一个	年轻的	-	-	花花公子	喜欢	你	,	-	哭	一个	大的	士兵	,	-	经过	姓名	,

“像你这样的小年轻，”一个名叫朱伯克的壮汉士兵喊道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːk] [ænd; ənd] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

who	had	the	reputation	of	being	cock	and	bully	of	the	company	.
WHO	有	这	名声	的	存在	公鸡	和	欺负	的	这	公司	.

他素有公司里蛮横无理、欺凌弱小的恶名。

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒts] [dɪ'naɪd] [jʊr; jər] ['bɛtɜ-z] ?

'	What	right	have	you	to	what's	denied	your	betters	?
-	什么	正确的	有	你	到	是什么	否认	你的	博彩公司	?

“你有什么权利得到那些比你地位高的人都得不到的东西？”

[ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [jʌŋ] ['lɪkspɪtl] , [huːz] [gɑːt][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [fʊt] .

A	sneaking	young	lickspittle	,	who's	got	the	length	of	the	captain's	foot	.
一个	鬼鬼祟祟	年轻的	溜须拍马	,	谁是	得到	这	长度	的	这	船长的	脚	.

一个偷偷摸摸、溜须拍马的年轻小混混，个子只有船长的脚那么长。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] —

I'll	teach	you	to	—
患病的	教	你	到	—

我会教你——

- - [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [er] .

'	Jubbock	advanced	towards	him	with	a	threatening	air	.
-	-	先进的	向	他	和	一个	威胁	空气	.

朱博克带着威胁的神态向他走来。

- [wel] ? - [sed] ['hɜːrbərt] ['kuːlli] , - ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ? -

'	Well	?	'	said	Herbert	coolly	,	'	what'll	you	teach	me	?	'
-	出色地	?	-	说	赫伯特	冷静地	,	-	什么会	你	教	我	?	-

“说吧？”赫伯特冷冷地问，“你要教我什么？”

- [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['mæstər] .

'	To	know	your	master	.
-	到	知道	你的	掌握	.

认识你的主人。

[teɪk] [ðæt] , - [ænd; ənd] - [eɪmd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bloʊ] [æt; ət] ['hɜːrbərt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər]

Take	that	,	'	and	Jubbock	aimed	a	tremendous	blow	at	Herbert	,	which	the	latter
拿	那	,	-	和	-	旨在	一个	巨大的	吹	在	赫伯特	,	哪个	这	后者

['prɑːmptli] ['pæriːd] ,

promptly	parried	,
及时	招架	,

“尝尝这个！”朱伯克向赫伯特猛击，但赫伯特迅速格挡住了这一击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] - [wʌn] — [tuː] - [pʊt][ðə; ðɪ] [greɪt] ['feloʊ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	with	a	smart	'	one	—	two	'	put	the	great	fellow	flat	on	his	back	.
和	和	一个	聪明的	-	一	—	二	-	放	这	伟大的	同伴	平坦的	在	他的	后退	.

然后，他用一个漂亮的“一二”组合拳，把那个大块头打得仰面朝天倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærək] - [ruːm] [æz; əz] - [roʊz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [kloʊzd]

There	was	a	shout	in	the	barrack	-	room	as	Jubbock	rose	furious	and	closed
那里	曾是	一个	喊	在	这	营房	-	房间	作为	-	玫瑰	狂怒	和	关闭

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]

with	his	[	129	]
和	他的	[	-	]

营房里传来一声喊叫，朱博克愤怒地站起身来，用他的[129]

[əˈpoʊnənt] .

opponent	.
对手	.

对手。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Then	came	a	hubbub	of	voices	.
然后	来了	一个	尘嚣	的	声音	.

随后传来一阵嘈杂的人声。

- [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] !

'	The	sergeant	,	the	sergeant	!
-	这	军士	,	这	军士	!

“中士，中士！”

['sɑːrdʒənt] ['pepər] , [ðə; ði] “ ['riːəl] [kaɪ'en] ! ”
Sergeant Pepper , the “ Real Cayenne ! ”
军士 胡椒 , 这 “ 真实的 辣椒 ! ”

佩珀军士，“真正的卡宴！”

- [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['mɪstʃɪf] .
' as he was commonly called when he looked like mischief .
- 作为 他 曾是 通常 称为 什么时候 他 看起来 喜欢 恶作剧 .

人们通常这样称呼他，因为他看起来像个捣蛋鬼。

- [wɒts] [ðɪs] ?
' What's this ?
- 是什么 这 ?

这是什么?

['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] ?
Quarrelling in the barrack - room ?
争吵 在 这 营房 - 房间 ?

在营房里吵架?

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll not have it .
患病的 不是 有 它 .

我绝对不会接受。

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Drop it .
降低 它 .

放下它。

[huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ?
Who began it ?
WHO 开始 它 ?

谁先开始的?

[juː; jʊ] , ['lɑːrkɪnz] ?
You , Larkins ?
你 , 拉金斯 ?

是你吗，拉金斯?

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [juːl] [goʊ] , ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
Then to the guard - room you'll go , double quick .
然后 到 这 警卫 - 房间 你会 去 , 双倍的 快的 .

然后你就得赶紧去警卫室。

[hɪr] , ['kɔːrpərəl] [smɜːrk] , [get][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][men] . -
Here , Corporal Smirke , get a file of men . '
这里 , 下士 斯米尔克 , 得到 一个 文件 的 男人 . -

“斯米尔克下士，来，拿一份士兵名单。”

- [bʌt; bət] ['tʌðər] [tʃæp] - [hɪm; ɪm] , - ['hænlən] [pʊt] [ɪn] .
' But t'other chap rasperated him , ' Hanlon put in .
- 但 另一个 小伙子 - 他 , - 汉隆 放 在 .

“但是另一个家伙把他骂惨了，”汉隆插嘴道。

- - [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] ['lɑːrkɪnz] .
' Jubbock's more to blame than Larkins .
- - 更多的 到 责备 比 拉金斯 .

“朱博克比拉金斯更应该受到谴责。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃɑːp] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
If you shop one you must shop the other . '
如果 你 店铺 一 你 必须 店铺 这 其他 . -

如果你买了其中一样，就必须买另一种。

- [soʊ][aɪ] [wɪl] .
' So I will .
- 所以 我 将要 .

我会的。

[aɪl] [rʌn] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] — [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm][ɔːf] .
I'll run them both in — march them off .
患病的 跑步 他们 两个都 在 — 行进 他们 离开 .

我会把他们两个都带进去——让他们列队出发。

- [ænd; ənd][soʊ]['hɜːrbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [faʊnd] [hɪm'self] ['religeitid]
' And so Herbert , with a smarting sense of injustice , found himself relegated
- 和 所以 赫伯特 , 和 一个 刺痛 感觉 的 不公正 , 成立 他自己 降级
[tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,
to the guard - house ,
到 这 警卫 - 房子 ,

于是，赫伯特带着强烈的愤懑之感，发现自己被贬谪到了警卫室。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . [-]
and locked up for the night . [130]
和 已锁定 向上 为了 这 夜晚 . [-]

然后被锁起来过夜。[130]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [bʊk] .
THE ORDER BOOK .
这 命令 书 .

订单簿。

['hɜːrbərt] [woʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['trʌbld] ['naɪts] [rest] ,
Herbert woke after a troubled night's rest ,
赫伯特 觉醒 后 一个 麻烦 夜晚 休息 ,

赫伯特一夜辗转难眠后醒来。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][piːket; piː'keɪ]
disturbed by the occasional irruption of comrades brought in by the piquet
不安 经过 这 偶然 爆发 的 同志们 带来 在 经过 这 皮克特
[ænd; ənd][pə'troʊlz] ,
and patrols ,
和 巡逻 ,

偶尔有哨兵和巡逻队带来的同志突然闯入，令他们感到不安。

[ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]
in various stages of intoxication , and the visits of the sergeant of the
在 各种各样的 阶段 的 中毒 , 和 这 访问 的 这 军士 的 这
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

处于不同程度的醉酒状态，以及警卫中士的巡视。

[ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
The bare boards had been his bed , and he ached in every limb .
这 裸 板 有 到过 他的 床 , 和 他 疼痛 在 每一个 肢 .

那几块光秃秃的木板就是他的床，他浑身酸痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['ɔːlmoʊst] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl]

It	was	with	a	sense	of	relief	almost	,	although	he	dreaded	the	ordeal
它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	几乎	,	虽然	他	令人恐惧的	这	考验

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

虽然他害怕即将面临的考验，但内心却几乎如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kliːnd] [hɪm'self] [ʌp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]

that	he	washed	and	cleaned	himself	up	preparatory	to	taking	his	place	in	the
那	他	洗过	和	已清洗	他自己	向上	预备	到	采取	他的	地方	在	这

[ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['prizənəz] .

ranks	with	the	rest	of	'	the	prisoners	.
排名	和	这	休息	的	-	这	囚犯	.

他洗漱干净后，准备和其他囚犯一起列队。

- [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ʌndər] ['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]

'	With	them	,	under	escort	of	the	guard	,	he	was	presently	marched	to
-	和	他们	,	在下面	护送	的	这	警卫	,	他	曾是	目前	行军	到

[ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	orderly	-	room	,	and	then	,
这	秩序	-	房间	,	和	然后	,

“他们押着他，在卫兵的护送下，他随即被带到了军官休息室，然后，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

after	waiting	half	-	an	-	hour	for	his	turn	,	he	was	marched	into	the
后	等待	一半	-	一个	-	小时	为了	他的	转动	,	他	曾是	行军	进入	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [-]

presence	of	[	131	]
在场	的	[	-	]

等了半个小时才轮到他，他被带到了[131]面前。

[hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [kraɪm] .

his	commanding	officer	,	to	answer	for	his	alleged	crime	.
他的	指挥	官	,	到	回答	为了	他的	据称	犯罪	.

他的指挥官将对他的涉嫌罪行作出解释。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] , ['kɜːrn(ə)l] [priː'oʊloʊ] .

He	and	Jubbock	appeared	together	before	their	judge	,	Colonel	Prioleau	.
他	和	-	出现	一起	前	他们的	法官	,	上校	普里奥洛	.

他和朱博克一起出现在法官普里奥洛上校面前。

[ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wɪtnəs] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['ferli] ,

The	sergeant	,	who	was	the	only	witness	,	gave	his	evidence	fairly	,
这	军士	,	WHO	曾是	这	仅有的	证人	,	给予	他的	证据	相当	,

这位警官是唯一的证人，他提供的证词公正无误。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪəs] [ə'genst] ['hɜːrbərt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

although	not	without	a	bias	against	Herbert	,	but	the	Colonel	withheld
虽然	不是	没有	一个	偏见	反对	赫伯特	,	但	这	上校	隐瞒

['dʒʌdʒmənt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens] .

judgment	till	he	heard	the	defence	.
判断	直到	他	听到	这	防御	.

虽然上校对赫伯特抱有偏见，但他还是等到听取了辩方的陈述后才做出判断。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?

'	What	have	you	got	to	say	?
-	什么	有	你	得到	到	说	?

你有什么要说的?

- [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][bəuθ] [ə'brʌptli] .
' he asked of both abruptly .
- 他 问 的 两个都 突然 .

他突然向两人提出了这个问题。

- [pliːz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [bɪ'gæn] - , - [wiː; wi] ['wɔznt] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [wiː; wi][wʌz; wəz]
' Please , your honour , ' began Jubbock , ' we wasn't fighting at all ; we was
- 请 , 你的 荣誉 , - 开始 - , - 我们 不是 斗争 在 全部 ; 我们 曾是
['oʊnli] ['ræsl] .
only wrastling .
仅有的 摔跤 .

“法官大人，”朱伯克开口说道，“我们根本没有打架；我们只是在摔跤而已。”

[ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [sez] , [sez] [hiː; hi] , [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd]
This young chap says , says he , he knew a thing or two about the Cumberland
这 年轻的 小伙子 说道 , 说道 他 , 他 知道 一个 事物 或者 二 关于 这 坎伯兰
['krɑːpər] ,
cropper ,
农作物 ,

这个年轻人说，他说，他对坎伯兰郡的佃农略知一二。

[ænd; ənd][aɪ] , [sez] [aɪ] , [noʊd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæmpʃə] [hʌg] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi]
and I , says I , know'd more about the Hampshire hug ; and with that we
和 我 , 说道 我 , 知道 更多的 关于 这 汉普郡 拥抱 ; 和 和 那 我们
[hæd; həd][ə; eɪ][set] - [tuː; tə] ,
had a set - to ,
有 一个 放 - 到 ,

我说，我对汉普郡的拥抱了解更多；然后我们就吵了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [faʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and the sergeant found us at it .
和 这 军士 成立 我们 在 它 .

警长发现我们在那里。

- [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz] ['tendənsi] [tuː; tə] [mɪs'steɪtmənt] — [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [strɔːŋgər] [neɪm] —
' The old soldier's tendency to misstatement — to call it by no stronger name —
- 这 老的 士兵的 趋势 到 错误陈述 — 到 称呼 它 经过 不 更强 姓名 —
[wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['hɜːrbərt] . [-]
was very repugnant to honest Herbert . [132]
曾是 非常 令人厌恶的 到 诚实的 赫伯特 . [-]

“老兵爱说谎的倾向——恕我直言——令诚实的赫伯特非常反感。[132]

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [hiː; hi][pʊt][ɪn] , - [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
' I beg your pardon , sir , ' he put in , ' he is not telling you the truth .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , - 他 放 在 , - 他 是 不是 讲述 你 这 真相 .

“先生，请您原谅，”他插话道，“他没有告诉您真相。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] .
We were fighting .
我们 是 斗争 .

我们在打架。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
He struck me , and I knocked him down .
他 击 我 , 和 我 敲门 他 向下 .

他打了我，我把他打倒在地。

- ['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] .
' Colonel looked up a little curiously .
- 上校 看起来 向上 一个 小的 奇怪的是 .

上校略带好奇地抬起头。

['hɜ:bɜts] ['æksent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [mɔ:r] ['ækjərət] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz]

Herbert's	accent	and	his	language	were	both	more	accurate	than	one	is
赫伯特的	口音	和	他的	语言	是	两个都	更多的	准确的	比	一	是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

accustomed	to	find	in	a	private	soldier	.
习惯	到	寻找	在	一个	私人的	士兵	.

赫伯特的口音和语言都比一般士兵要准确得多。

- [ju:; jʊ][dɪd] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

'	You	did	,	did	you	?
-	你	做过	,	做过	你	?

你真的这么做了，是吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ? -

And	would	you	do	it	again	?	'
和	会	你	做	它	再次	?	-

你还会再做一次吗?

- [aɪ] [wʊd] , [sɜ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [prə'vəukt] [ˌem 'i:] ; [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [kraɪd] ['hɜ:rbərt] ,

'	I	would	,	sir	,	if	he	provoked	me	;	I'm	not	afraid	of	him	,	'	cried	Herbert	,
-	我	会	,	先生	,	如果	他	挑衅	我	;	我是	不是	害怕的	的	他	,	-	哭	赫伯特	,

['hɑ:tli] .

hotly	.
热	.

“先生，如果他挑衅我，我当然会出手；我不怕他，”赫伯特激动地喊道。

- ['hi:d] ['betər] [traɪ] , - - [sed] , ['groʊɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][wɔ:rm] ,

'	He'd	better	try	,	'	Jubbock	said	,	growing	also	warm	,
-	他会	更好的	尝试	,	-	-	说	,	生长	还	温暖的	,

“他最好试试，”朱伯克说着，语气也变得有些激动起来。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [stʊd] .

notwithstanding	the	awe	inspired	by	the	great	man	in	whose	presence	he	stood	.
虽然	这	敬畏	灵感	经过	这	伟大的	男人	在	谁	在场	他	站立	.

尽管他所站立的伟人令他心生敬畏。

- [its] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'gri:] .

'	It's	quite	evident	you	can't	agree	.
-	它是	相当	明显	你	不能	同意	.

“很明显，你们无法达成一致。”

[ðeəz; ðəz][bæd] [blʌd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [stɪl] .

There's	bad	blood	between	you	still	.
有	坏的	血	之间	你	仍然	.

你们之间仍然存在芥蒂。

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ru:l] — [noʊ] , ['kæptɪn] - , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] —

Well	,	you	know	the	old	rule	—	no	,	Captain	Greathed	,	I	won't	hear	a	word	—
出色地	,	你	知道	这	老的	规则	—	不	,	队长	-	,	我	惯于	听到	一个	单词	—

[jʌŋ] ['soʊldʒərz] [-]

young	soldiers	[	133	]
年轻的	士兵	[	-	]

你知道那条老规矩——不，格雷特赫德上尉，我一个字也听不进去——年轻的士兵[133]

[mʌst; məst][faɪnd][ðer; ðər]['levə)l] , [ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .

must	find	their	level	,	and	hold	their	own	.
必须	寻找	他们的	等级	,	和	抓住	他们的	自己的	.

必须找到自己的定位，并站稳脚跟。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌstəm] .

Besides	,	there	is	the	old	regimental	custom	.
除了	,	那里	是	这	老的	团级	风俗	.

此外，还有古老的军团传统。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
You must fight it out .
你 必须 斗争 它 出去 .

你必须奋力一搏。

[send][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn] [dɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Send them down to the main ditch , as usual ,
发送 他们 向下 到 这 主要的 沟 , 作为 通常 ,

像往常一样，把他们送到主沟里去。

[ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] .
and let the orderly sergeant go with them to see fair play .
和 让 这 秩序 军士 去 和 他们 到 看 公平的 玩 .

让值班士官和他们一起去看看是否公平竞争。

[ɪts] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - ;
It's no use talking to me , Captain Greathed ;
它是 不 使用 说 到 我 , 队长 - ;

跟我说话没用，格雷特德船长；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːks] [oʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
I shall stick to the old rule of the Duke's Own so long as I am
我 将 戳 到 这 老的 规则 的 这 公爵的 自己的 所以 长的 作为 我 是
[kə'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːr] .
commanding the corps .
指挥 这 兵团 .

只要我还在指挥这支部队，我就会坚持公爵亲卫队的旧规矩。

- ['kæptɪn] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə][let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
' Captain Greathed thought it wisest to let matters take their course .
- 队长 - 想法 它 最明智的 到 让 事情 拿 他们的 课程 .

格雷特赫德船长认为，顺其自然才是最明智的做法。

['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [tuː; tə] [prə'tekt] ['hɜːrbərt] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['feɪvərɪtɪzəm] ,
Any further interference to protect Herbert might have looked like favouritism ,
任何 更远 干涉 到 保护 赫伯特 可能 有 看起来 喜欢 偏爱 ,

任何进一步干预以保护赫伯特的行为都可能被视为偏袒。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .
and have done the young fellow more harm than good .
和 有 完毕 这 年轻的 同伴 更多的 伤害 比 好的 .

结果反而给这个年轻人带来了伤害。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] ['hɜːrbərt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He may have thought , too , that Herbert could give a good account of his
他 可能 有 想法 , 也 , 那 赫伯特 可以 给 一个 好的 帐户 的 他的
[æn'tægənɪst] .
antagonist .
反派 .

他可能也认为赫伯特能够很好地描述他的对手。

[ðə; ðɪ] [mɪl] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ɪn]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
The mill was conducted according to custom , in semi - official fashion .
这 磨 曾是 实施 根据 到 风俗 , 在 半 - 官方的 时尚 .

磨坊的运作是按照惯例，以半官方的方式进行的。

[ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ænd; ənd] [tuː] [-]
The orderly sergeant , as before said , and two [134]
这 秩序 军士 , 作为 前 说 , 和 二 [-]

如前所述，勤务士官和两名[134]

['bɑːt(ə)l] - ['hoʊldɚz] — ['hænlən] [wʌz; wəz] ['hɝːbɝts] — [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [spek'teitəs] .

bottle	-	holders	—	Hanlon	was	Herbert's	—	were	the	only	spectators	.
瓶子	-	持有者	—	汉隆	曾是	赫伯特的	—	是	这	仅有的	观众	.

持瓶者——汉隆是赫伯特的——是唯一的观众。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'fer] .

For	a	long	time	it	seemed	a	close	affair	.
为了	一个	长的	时间	它	似乎	一个	关闭	事务	.

很长一段时间以来，这似乎都是一场势均力敌的较量。

- [weɪt] [ænd; ənd] [greɪt] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrm] [wɜːr; wər] [ɪ'mensli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

Jubbock's	weight	and	great	reach	of	arm	were	immensely	in	his	favour	.
-	重量	和	伟大的	抵达	的	手臂	是	非常	在	他的	偏爱	.

朱博克的体重和长臂对他来说是极大的优势。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [mɔːr] ['saɪəns] .

But	Herbert	had	more	science	.
但	赫伯特	有	更多的	科学	.

但赫伯特拥有更多科学知识。

[self] - [dɪ'fens] , [ɔːl'ðoʊ] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɑːrt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn]

Self	-	defence	,	although	fast	becoming	an	old	-	fashioned	art	,	was	not	unknown
自己	-	防御	,	虽然	快速地	成为	一个	老的	-	造型	艺术	,	曾是	不是	未知

[æt; ət] - [skuːl] ,

at	Deadham	School	,
在	-	学校	,

虽然自卫术正迅速成为一门过时的技艺，但在戴德姆学校并非无人知晓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [præk'tɪʃənər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	grown	into	an	accomplished	practitioner	in	it	.
和	他	有	生长	进入	一个	完成	实践者	在	它	.

他已经成长为这方面的一位技艺精湛的从业者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪtər] , [tuː] , [ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [toʊld] [ɪn]

He	was	lighter	,	too	,	and	far	more	active	than	Jubbock	,	and	this	told	in
他	曾是	打火机	,	也	,	和	远的	更多的	积极的	比	-	,	和	这	讲述	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

the	long	run	.
这	长的	跑步	.

他的体重也更轻，而且比朱博克活跃得多，从长远来看，这最终决定了他的命运。

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

His	adversary	tried	in	vain	to	get	at	him	;	but	Herbert	danced	around	him
他的	对手	尝试	在	徒劳	到	得到	在	他	;	但	赫伯特	跳舞	大约	他

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] ,

like	a	cork	,
喜欢	一个	软木	,

他的对手徒劳地试图接近他；但赫伯特像软木塞一样在他周围翩翩起舞。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] - [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['waɪldli] .

till	by	degrees	Jubbock	lost	all	patience	and	struck	out	wildly	.
直到	经过	学位	-	丢失的	全部	耐心	和	击	出去	疯狂地	.

直到后来，朱博克逐渐失去了耐心，开始胡乱挥棒。

[ðə; ði] ['waɪli] ['hɜːrbərt] ['prɑːmptli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] -

The	wily	Herbert	promptly	seized	his	advantage	,	and	began	to	punish	Jubbock	-
这	狡猾的	赫伯特	及时	查获	他的	优势	,	和	开始	到	惩治	-	

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

狡猾的赫伯特迅速抓住机会，开始严厉惩罚朱伯克。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [daʊt] .

After	this	the	victory	was	not	long	in	doubt	.
后	这	这	胜利	曾是	不是	长的	在	怀疑	.

此后不久，胜利便毫无悬念了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [raʊnd] , - [-]

At	the	end	of	the	fourteenth	round	,	Jubbock	[	135	]
在	这	结尾	的	这	第十四	圆形的	,	-	[	-	]

在第十四轮结束时，Jubbock[135]

[θru:] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] , [ə'fɪʃəli] , [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn]

threw	up	the	sponge	,	and	Herbert	was	declared	,	officially	,	to	have	won
扔	向上	这	海绵	,	和	赫伯特	曾是	声明	,	官方	,	到	有	韩元

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

赫伯特扔掉了海绵，官方宣布他赢得了今天的比赛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [nɔɪzd] [ə'baʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	result	of	the	fight	,	noised	about	as	it	was	in	the	company	,
这	结果	的	这	斗争	,	嘈杂的	关于	作为	它	曾是	在	这	公司	,

这场争吵的结果，在公司里传得沸沸扬扬，

['nætʃ(ə)rəli] ['ædɪd] ['greɪtli] [tu:; tə] ['hɜ:bɜts] [pre'sti:ʒ] .

naturally	added	greatly	to	Herbert's	prestige	.
自然	额外	非常	到	赫伯特的	声望	.

这自然大大提升了赫伯特的声望。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] , [rʌf] ['feloʊ] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['bru:t(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ,

Jubbock	was	a	coarse	,	rough	fellow	,	inclined	to	be	brutal	and	overbearing	,
-	曾是	一个	粗	,	粗糙的	同伴	,	倾斜	到	是	野蛮	和	霸道	,

朱博克是个粗鲁无礼的人，性格残暴专横。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz]

and	he	had	so	long	tyrannised	over	his	comrades	that	his	defeat	was
和	他	有	所以	长的	暴政	超过	他的	同志们	那	他的	击败	曾是

[heild] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

hailed	with	much	satisfaction	.
赞誉	和	很多	满意	.

他长期暴虐于他的同志们，因此他的战败受到了极大的欢迎。

- [ðə; ði] [bɔɪ] - — [oʊld][dʒoʊ]['hænlən] — [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

'	The	Boy	'	—	old	Joe	Hanlon	—	was	wild	with	delight	.
-	这	男生	-	—	老的	乔	汉隆	—	曾是	荒野	和	喜	.

“男孩”——老乔·汉隆——欣喜若狂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑ:n] ['hɜ:bɜts] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [soʊ]

He	was	never	tired	of	expatiating	upon	Herbert's	prowess	,	and	talked	so
他	曾是	绝不	疲劳的	的	详述	之上	赫伯特的	能力	,	和	谈话	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

much	about	it	,
很多	关于	它	,

他总是乐此不疲地详述赫伯特的英勇事迹，并且对此滔滔不绝。

['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

taking	so	much	credit	to	himself	,
采取	所以	很多	信用	到	他自己	,

他把太多功劳都归功于自己，

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] .

that	you	might	have	thought	it	was	he	who	had	won	the	fight	.
那	你	可能	有	想法	它	曾是	他	WHO	有	韩元	这	斗争	.

你可能会认为赢得这场战斗的是他。

['hɜːrbərt] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n] ['haɪər] [ə'pruːv(ə)l] .

Herbert	received	even	higher	approval	.
赫伯特	已收到	甚至	更高	赞同	.

赫伯特获得了更高的支持率。

- [soʊ][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][held][jʊr; jər][oʊn] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

'	So	I	hear	you	held	your	own	,	'	the	captain	had	said	to	him	one	day	.
-	所以	我	听到	你	握住	你的	自己的	,	-	这	队长	有	说	到	他	一	天	.

“我听说你表现得还不错，”有一天，船长对他说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] .

'	I	thought	it	was	not	unlikely	you	would	.
-	我	想法	它	曾是	不是	不太可能	你	会	.

“我觉得你这么做并非不可能。”

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [pʌft] [ʌp][baɪ][jʊr; jər] ['vɪktəri] .

But	don't	be	puffed	up	by	your	victory	.
但	不	是	膨胀的	向上	经过	你的	胜利	.

但不要因胜利而骄傲自满。

[teɪk] [hiːd] [-]

Take	heed	[	136	]
拿	注意	[	-	]

注意[136]

[tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] — - [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]

to	your	going	—	Jubbock's	not	likely	to	love	you	the	more	because	you	have
到	你的	去	—	-	不是	可能	到	爱	你	这	更多的	因为	你	有

[ʃoʊn] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['betər] [mæn] .

shown	yourself	the	better	man	.
所示	你自己	这	更好的	男人	.

就你即将离开这件事而言——朱博克不太可能因为你表现得更优秀而更加爱你。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

'	There	was	wisdom	in	this	advice	.
-	那里	曾是	智慧	在	这	建议	.

“这条建议很有道理。”

- [bɔːr] ['mælɪs] , [æz; əz] ['hɜːrbərt] [suːn] [faʊnd] ,

Jubbock	bore	malice	,	as	Herbert	soon	found	,
-	钻孔	恶意	,	作为	赫伯特	很快	成立	,

赫伯特很快发现，朱博克心怀恶意。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [skauld] [wen] [hiː; hi] [derd] .

from	his	sulky	demeanour	and	the	way	he	scowled	when	he	dared	.
从	他的	闷闷不乐的	风度	和	这	方式	他	皱着眉头	什么时候	他	敢于	.

从他闷闷不乐的神态和胆敢挑衅时怒目而视的样子就能看出来。

['hænlən] [tuː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lɑːrkɪnz] [jet]

Hanlon	too	reported	that	Jubbock	had	sworn	to	be	even	with	young	Larkins	yet
汉隆	也	据报道	那	-	有	宣誓	到	是	甚至	和	年轻的	拉金斯	然而

.

:

.

汉隆也报道说，朱博克发誓要和年轻的拉金斯算账。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

['hɜːrbərt] [læft] [sʌtʃ] [veɪg] [θrets] [tuː; tə][skɔːrn] .

Herbert	**laughed**	**such**	**vague**	**threats**	**to**	**scorn**	**.**
赫伯特	笑了	这样的	模糊的	威胁	到	轻蔑	.

赫伯特对这种含糊不清的威胁嗤之以鼻，一笑置之。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ruːmər] [bɪ'keɪm] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] -

It	**was**	**not**	**long**	**after**	**this**	**that**	**unpleasant**	**rumours**	**became**	**rife**	**in**	**the**	**barrack**	**-**
它	曾是	不是	长的	后	这	那	令人不快的	谣言	成为	普遍存在	在	这	营房	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

此后不久，营房里就开始流传各种不愉快的谣言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['lɔɪəl] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

It	**was**	**clear**	**that**	**the**	**occupants**	**thereof**	**were**	**not**	**all**	**loyal**	**to**	**one**	**another**	**.**
它	曾是	清除	那	这	居住者	其中	是	不是	全部	忠诚	到	一	其他	.

很明显，屋里的居民并非都彼此忠诚。

[ðə; ði] [men] [mɪst] [θɪŋz] .

The	**men**	**missed**	**things**	**.**
这	男人	错过	事物	.

男人们错过了一些事情。

[fɜːrst] , [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ['dɪsə'pɪrd] .

First	**,**	**odds**	**and**	**ends**	**disappeared**	**.**
第一的	,	赔率	和	结束	消失	.

首先，零零碎碎的东西都消失了。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [brʌʃ] , [ə; eɪ] [koʊm] , [ə; eɪ] [tɪn] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [bɔːt] [fɔːr; fər]

A	**button**	**-**	**brush**	**,**	**a**	**comb**	**,**	**a**	**tin**	**of**	**blacking**	**or**	**a**	**red**	**herring**	**bought**	**for**
一个	按钮	-	刷子	,	一个	梳子	,	一个	锡	的	黑化	或者	一个	红色的	鲱鱼	买	为了

[tiː] .

tea	**.**
茶	.

一把纽扣刷、一把梳子、一罐鞋油或一条泡茶用的红鲱鱼。

[ðen] ['mʌni] [went] — [pens] , [nɑːt] [tuː] ['plentɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [hɔːdid] [ʌp] [-]

Then	**money**	**went**	**—**	**pence**	**,**	**not**	**too**	**plentiful**	**with**	**soldiers**	**,**	**and**	**hoarded**	**up**	**[**	**137**	**]**
然后	钱	去	—	便士	,	不是	也	丰富	和	士兵	,	和	囤积	向上	[	-	]

然后钱就花光了——便士，士兵们不太富裕，所以就囤积起来[137]

[bɪ'twiːn] [peɪ] - [deɪz] , [ɪn] ['kliːnɪŋ] [bæg][ɔːr] ['næpsæk] ,

between	**pay**	**-**	**days**	**,**	**in**	**cleaning**	**bag**	**or**	**knapsack**	**,**
之间	支付	-	天	,	在	打扫	包	或者	背包	,

在发薪日之间，放在清洁袋或背包里。

[tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɑːn][æz; əz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][menz]['mɛnjuːz] [plɛ'zɪrz] .

to	**be**	**drawn**	**upon**	**as**	**required**	**for**	**the**	**men's**	**menus**	**plaisirs**	**.**
到	是	绘制	之上	作为	必需的	为了	这	男士	菜单	快乐	.

根据男士菜单娱乐的需要而取用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**evidently**	**a**	**thief**	**in**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	显然	一个	贼	在	这	房间	.

房间里显然有小偷。

- [jes] : [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [tuː] , - [sed] [dʒoʊ] ['hænlən] .

'	**Yes**	**:**	**and**	**he's**	**got**	**to**	**be**	**found**	**out**	**too**	**,**	**'**	**said**	**Joe**	**Hanlon**	**.**
-	是的	:	和	他是	得到	到	是	成立	出去	也	,	-	说	乔	汉隆	.

“是的，也必须把他揪出来，”乔·汉隆说道。

- [ðer; ðər] [eint] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ðiːz] ['jɪrz] [pæst] . -

'	There	ain't	been	such	a	thing	known	in	the	Duke's	Own	these	years	past	.	'
-	那里	不是	到过	这样的	一个	事物	已知	在	这	公爵的	自己的	这些	年	过去的	.	-

“这些年来，公爵的军队里从未发生过这种事。”

- [noʊ] , [nɔːr] ['wʊdnt] [biː; bi] [naʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [ɪf] [wiː; wi][gɑːt] ['ɑːnɪst] [lædz] [æz; əz] [rɪ'kruːts] .

'	No	,	nor	wouldn't	be	now	,	'	said	another	,	'	if	we	got	honest	lads	as	recruits	.
-	不	,	也不	不会	是	现在	,	-	说	其他	,	-	如果	我们	得到	诚实的	小伙子们	作为	新兵	.

“不，现在也不会是这样，”另一个人说，“如果我们招到的是诚实的年轻人。”

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [swel] - ['mɔbzmən] [ænd; ənd] [haɪ] - [fə'luːtɪn] ['dændiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][grænd] ['ɛrz] ,

We	want	no	swell	-	mobsmen	and	high	-	falutin	dandies	with	their	grand	airs	,
我们	想	不	膨胀	-	暴徒	和	高的	-	法鲁廷	花花公子	和	他们的	盛大	播出	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪn] [tɔːk] ,

and	their	fine	talk	,
和	他们的	美好的	讲话	,

我们不需要那些趾高气扬的暴徒和装腔作势、夸夸其谈的纨绔子弟。

[huː] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] . -

who	come	from	no	one	knows	where	.	'
WHO	来	从	不	一	知道	在哪里	.	-

他们来自一个无人知晓的地方。

- [wʌt] [-] [miːn] ? - [æskt] ['hænlən] ['ʃɑːrpli] .

'	What	d'ye	mean	?	'	asked	Hanlon	sharply	.
-	什么	染料	意思是	?	-	问	汉隆	尖锐地	.

“你什么意思？”汉隆厉声问道。

- [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][slæp][æt; ət][maɪ] ['taʊni] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪ] ,

'	If	that's	a	slap	at	my	towney	,	I	give	you	the	lie	,
-	如果	那就是	一个	拍击	在	我的	汤尼	,	我	给	你	这	说谎	,

“如果这是在侮辱我的家乡父老，那我告诉你，我撒谎了。”

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	two	words	about	it	.
和	不	二	字	关于	它	.

对此，我一句话也没说。

['lɑːrkɪnz] [ɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [æz; əz]['evər] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] . -

Larkins	is	as	honest	a	young	chap	as	ever	took	the	shilling	.	'
拉金斯	是	作为	诚实的	一个	年轻的	小伙子	作为	曾经	采取	这	先令	.	-

拉金斯是个非常诚实的小伙子，他收了那一先令。

- [wel] , - [sed] — - [-]

'	Well	,	Jubbock	said	—	'	[	138	]
-	出色地	,	-	说	—	-	[	-	]

“嗯，”朱博克说——[138]

- [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , - [sed] - [ðə; ði] [bɔɪ] . -

'	It's	just	what	I	thought	,	'	said	'	the	Boy	.	'
-	它是	只是	什么	我	想法	,	-	说	-	这	男生	.	-

“我就知道会是这样，”男孩说。

- - [miːnz] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˌsɜːrkəm'vent][hɪm; ɪm] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][dʒoʊ]['hænlən] .

'	Jubbock	means	mischief	,	but	I'll	circumvent	him	,	or	my	name's	not	Joe	Hanlon	.
-	-	方法	恶作剧	,	但	患病的	规避	他	,	或者	我的	名字	不是	乔	汉隆	.

“Jubbock 的意思是捣蛋，但我会绕过他，否则我就不是乔·汉隆了。”

- ['mætərz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

'	Matters	were	presently	brought	to	a	crisis	.
-	事情	是	目前	带来	到	一个	危机	.

事态目前已发展到危机阶段。

[tuː] [hæf] - [kraʊnz] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] [wɜːr; wər]['stoʊlən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

Two	half	-	crowns	,	a	shilling	and	some	coppers	were	stolen	on	the	day
二	一半	-	皇冠	,	一个	先令	和	一些	铜	是	被盗	在	这	天

['fɑːloʊɪŋ] [peɪ] - [deɪ] ,

following	pay	-	day	,
下列的	支付	-	天	,

发薪日后的第二天，两枚半克朗、一枚先令和一些铜板被盗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['fjʊriəs] .

and	the	men	were	growing	furious	.
和	这	男人	是	生长	狂怒	.

男人们越来越愤怒。

- [aɪ'd] [swer] [tuː; tə][maɪ] [hæf] - [kraʊn] ['eniwer] , - [sed] [wʌn] ['vɪktɪm] .

'	I'd	swear	to	my	half	-	crown	anywhere	,	'	said	one	victim	.
-	ID	发誓	到	我的	一半	-	王冠	任何地方	,	-	说	一	受害者	.

“我敢用我的半克朗发誓，无论在哪里，”一位受害者说道。

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪst] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] [noʊz] . -

'	It	had	a	twist	at	the	edges	and	a	scar	on	the	Queen's	nose	.	'
-	它	有	一个	捻	在	这	边缘	和	一个	瘢痕	在	这	女王大学	鼻子	.	-

“它的边缘有些扭曲，而且女王的鼻子上有一道疤痕。”

- [lets] [ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] — ['aʊər; ɑːr] [kɪts] , [ænd; ənd] [pæks] , [ænd; ənd][ɔːl] . -

'	Let's	all	agree	to	be	searched	—	our	kits	,	and	packs	,	and	all	.	'
-	我们来吧	全部	同意	到	是	搜索	—	我们的	套件	,	和	包装	,	和	全部	.	-

“我们都同意接受搜查——包括我们的装备、背包等等。”

- [jes] , [jes] , - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kraɪd] .

'	Yes	,	yes	,	'	everybody	cried	.
-	是的	,	是的	,	-	大家	哭	.

“是啊，是啊！”大家齐声喊道。

- [wiːl] [kɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['regjələr][ænd; ənd]['prɑːpər] , [soʊ][wiː; wi]

'	We'll	call	the	colour	-	sergeant	,	and	do	it	all	regular	and	proper	,	so	we
-	出色地	称呼	这	颜色	-	军士	,	和	做	它	全部	常规的	和	恰当的	,	所以	我们

[wɪl] .

will	.
将要	.

“我们会召来军士长，一切都按规矩来，我们会这么做的。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

'	There	was	a	general	stampede	out	of	the	room	.
-	那里	曾是	一个	一般的	踩踏	出去	的	这	房间	.

“房间里顿时一片混乱，人们争先恐后地跑了出来。”

- ['oʊnli][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hænlən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Jubbock	only	was	left	in	it	,	and	Hanlon	,	who	had	been	shaving	behind	the
-	仅有的	曾是	左边	在	它	,	和	汉隆	,	WHO	有	到过	剃须	在后面	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

房间里只剩下朱博克一人，还有一直在门后刮胡子的汉隆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] . [-]

and	was	not	visible	.	[	139	]
和	曾是	不是	可见的	.	[	-	]

而且不可见。[139]

[ðə; ði] [men] [keɪm] [tru:p] [bæk] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑ:rdʒənt] — [ə; eɪ] [staʊt] ,

The	men	came	trooping	back	,	headed	by	the	colour	-	sergeant	—	a	stout	,
这	男人	来了	军队集结	后退	,	标题	经过	这	颜色	-	军士	—	一个	肥硕	,

[ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

consequential	little	man	,
后果	小的	男人	,

士兵们列队返回，领头的是军旗军士——一个身材矮壮、举足轻重的小个子男人。

[hu:] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sekənd] [ɪn] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər]

who	felt	that	his	position	was	only	second	in	dignity	to	that	of	the	commander
WHO	毛毡	那	他的	位置	曾是	仅有的	第二	在	尊严	到	那	的	这	指挥官

- [ɪn] - [tʃi:f] .

-	in	-	chief	.
-	在	-	首席	.

他觉得自己的地位仅次于总司令。

- [noʊ][mæn][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

'	No	man	must	leave	the	room	.
-	不	男人	必须	离开	这	房间	.

任何人都不准离开房间。

[ju:; jʊ] , ['kɔ:rpərəl] ['klɑ:ski] , [si:] [tu:; tə] [ðæt] .

You	,	Corporal	Closky	,	see	to	that	.
你	,	下士	克洛斯基	,	看	到	那	.

克洛斯基下士，你负责这件事。

[naʊ] , ['sɑ:rdʒənt] - , [wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [bedz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

Now	,	Sergeant	Limpetter	-	,	we'll	take	the	beds	with	their	kits	as	they	come	.
现在	,	军士	-	,	出色地	拿	这	床	和	他们的	套件	作为	他们	来	.	

现在，林佩特中士，我们会把床铺和他们的装备一起运过来。

- [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'dʌktɪd] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['dekərəs] ['saɪləns] .

'	The	search	was	regularly	and	carefully	conducted	amid	a	decorous	silence	.
-	这	搜索	曾是	经常	和	小心	实施	之中	一个	得体	沉默	.

“搜查工作在肃静的气氛中按部就班、谨慎进行。”

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] .

All	at	once	there	was	a	loud	shout	.
全部	在	一次	那里	曾是	一个	大声	喊	.

突然传来一声响亮的喊叫。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæks] .

The	money	had	been	discovered	in	one	of	the	packs	.
这	钱	有	到过	发现	在	一	的	这	包装	.

这笔钱是在其中一个包裹里发现的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɜ˞:bɜ˞ts] .

It	was	Herbert's	.
它	曾是	赫伯特的	.

那是赫伯特的。

- ['lɑ:rkɪnz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑ:rdʒənt] , - [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Larkins	,	'	cried	the	colour	-	sergeant	,	'	I'd	never	have	believed	it	.
-	拉金斯	,	-	哭	这	颜色	-	军士	,	-	ID	绝不	有	相信	它	.

“拉金斯，”军士长喊道，“我简直不敢相信。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [ɪk'spreʃənz] ['bi:ɪŋ] , - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]

'	There	was	a	hubbub	of	voices	,	the	prominent	expressions	being	,	'	I	told	you
-	那里	曾是	一个	尘嚣	的	声音	,	这	著名的	表达式	存在	,	-	我	讲述	你

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“周围一片嘈杂，最常听到的一句话是：‘我早就告诉过你了。’”

- [ɔːr] - [wʌt] [dɪd][aɪ][seɪ] ? - ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [-]
' or ' What did I say ? ' followed by a hoarse [140]
- 或者 - 什么 做过 我 说 ? - 随后 经过 一个 嘶哑 [-]

'或'我说了什么？'后面跟着一声嘶哑的[140]

[ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [fɔːr; fər] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θiːf] .
shout for vengeance , for condign punishment of the despicable thief .
喊 为了 复仇 , 为了 条件 惩罚 的 这 卑鄙 贼 .

大声疾呼，要求对卑鄙的窃贼处以应有的惩罚。

- [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] !
' A court - martial !
- 一个 法庭 - 武术 !

“军事法庭审判！”

[ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , - [kraɪd] ['sevrəl] [men] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
a barrack - room court - martial , ' cried several men in a breath ,
一个 营房 - 房间 法庭 - 武术 , - 哭 一些 男人 在 一个 气息 ,

“这是军营里的军事法庭！”几个男人异口同声地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːm] .
and the cry was taken up by the room .
和 这 哭 曾是 已采取 向上 经过 这 房间 .

房间里响起了这声喊叫。

- [stɑːp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

[gɪv] [ðə; ði] [læd] [fer] [pleɪ] , - [sed] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] ,
Give the lad fair play , ' said a new voice ,
给 这 小伙子 公平的 玩 , - 说 一个 新的 嗓音 ,

“给这孩子公平竞争的机会，”一个新声音说道。

[ænd; ənd][dʒoʊ]['hænlən] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
and Joe Hanlon stepped from behind the door .
和 乔 汉隆 步 从 在后面 这 门 .

乔·汉隆从门后走了出来。

- [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Why , what do you know about it ?
- 为什么 , 什么 做 你 知道 关于 它 ?

“你对此了解多少？”

- [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [æskt] .
' the colour - sergeant asked .
- 这 颜色 - 军士 问 .

“军士长问道。”

- ['iznt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?
' Isn't the evidence as straight as it can be ?
- 不是 这 证据 作为 直的 作为 它 能 是 ?

证据难道还不够确凿吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] .
He was all but taken in the act .
他 曾是 全部 但 已采取 在 这 行为 .

他几乎是被当场抓住了。

[ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] [swɔːrn] [tuː; tə] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] . -
The money , which is sworn to , is found in his pack . '
这 钱 , 哪个 是 宣誓 到 , 是 成立 在 他的 盒 . -

那笔钱，经发誓是保管的，在他的背包里找到了。

- [aɪ] , [bʌt; bət] [huː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ? -
' Aye , but who put it there ? '
- 是的 , 但 WHO 放 它 那里 ? -

“是啊，但是谁放的？”

- [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Himself , of course .
- 他本人 , 的 课程 .

当然是他本人。

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁?

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [spoʊk] .
' It was Jubbock who spoke .
- 它 曾是 - WHO 辐 .

是朱博克发言的。

- [juː; jʊ][dɪd] .
' You did .
- 你 做过 .

你做到了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I saw you .
我 锯 你 .

我看见你。

- [ðə; ði] [ʃɑːt] [toʊld] .
' The shot told .
- 这 射击 讲述 .

“这枪说明了一切。”

- [ˈvɪzəbli] [kweɪld] .
Jubbock visibly quailed .
- 明显地 畏缩 .

朱博克明显受到了惊吓。

- [its] [ə; eɪ][laɪ] .
' It's a lie .
- 它是 一个 说谎 .

这是谎言。

[aɪl] [swer] [aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pæk] ; [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [oʊθ] — - [-]
I'll swear I never touched the pack ; I'm ready to take my dying oath — ' [141]
患病的 发誓 我 绝不 感动 这 盒 ; 我是 准备好 到 拿 我的 垂死 誓言 — - [-]

我发誓我从未碰过那包东西；我准备发誓——'[141]

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [mæn] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʃeɪvɪŋ] ,
' I saw you , man ; I was there , behind the door , shaving ,
- 我 锯 你 , 男人 ; 我 曾是 那里 , 在后面 这 门 , 剃须 ,

“我看见你了，伙计；我就在那儿，躲在门后刮胡子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and you thought you was all alone'st in the room .
和 你 想法 你 曾是 全部 - 在 这 房间 .

你以为房间里只有你一个人。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈlɑːrkɪnz] - [bed] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] ,
I saw you go to Larkins ' bed , take the money out of your pocket ,
我 锯 你 去 到 拉金斯 - 床 , 拿 这 钱 出去 的 你的 口袋 ,

我看见你走到拉金斯的床边，从口袋里掏出钱来。

[ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ræg] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɑːrkɪnz] - [pæk] . -

wrap	it	in	a	rag	,	and	put	it	in	Larkins	'	pack	.	'
裹	它	在	一个	抹布	,	和	放	它	在	拉金斯	-	盒	.	-

用破布包起来，放进拉金斯的背包里。

- [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] [swer] . -

'	I	didn't	,	I	swear	.	'
-	我	没有	,	我	发誓	.	-

“我没有，我发誓。”

- ['æftər] [ɔːl] , [its] ['oʊnli][wʌn] ['mænz] [wɜːrd] [ə'genst] [ə'nʌðɚz] , - [sed] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ,

'	After	all	,	it's	only	one	man's	word	against	another's	,	'	said	the	colour	-	sergeant	,
-	后	全部	,	它是	仅有的	一	男人的	单词	反对	另一个的	,	-	说	这	颜色	-	军士	,

[ˌmædʒɪ'stɪriəli] .

magisterially	.
威严地	.

“毕竟，这只是一个人的说法与另一个人的说法之间的较量，”军士长威严地说。

- [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] ?

'	How	else	could	it	have	got	there	?
-	如何	别的	可以	它	有	得到	那里	?

除此之外，它还能怎么到那儿去呢?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , - ['hænlən] [æskt] [ʌv; əv] - , - [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɑːrkɪnz] [ɪz][ɪn]

Don't	you	know	,	'	Hanlon	asked	of	Jubbock	,	'	don't	you	know	that	Larkins	is	in
不	你	知道	,	-	汉隆	问	的	-	,	-	不	你	知道	那	拉金斯	是	在

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“你不知道吗？”汉隆问朱伯克，“你不知道拉金斯住院了吗？”

[ænd; ənd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [pæst] ?

and	been	there	these	three	days	past	?
和	到过	那里	这些	三	天	过去的	?

过去三天你都在那里吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pæk] ?

How	could	he	have	touched	the	pack	?
如何	可以	他	有	感动	这	盒	?

他怎么可能碰到那群人?

['hiːz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] . -

He's	not	been	in	the	room	for	three	days	or	more	.	'
他是	不是	到过	在	这	房间	为了	三	天	或者	更多的	.	-

他已经三天或更长时间没进过房间了。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] .

'	That's	right	,	'	said	the	colour	-	sergeant	.
-	那就是	正确的	,	-	说	这	颜色	-	军士	.

“没错，”军士长说道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

'	There's	no	more	to	be	said	.
-	有	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

- , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] .

Jubbock	,	I	would	not	be	in	your	shoes	.
-	,	我	会	不是	是	在	你的	鞋	.

Jubbock，我不会站在你的角度思考问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] . - [-]
You must go to the guard - room . ' [142]
你 必须 去 到 这 警卫 - 房间 . - [-]

你必须去警卫室。[142]

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; - [ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl] ['fjʊriəs] .
' No , no , no ; ' the men were all furious .
- 不 , 不 , 不 ; - 这 男人 是 全部 狂怒 .

“不，不，不！”男人们都愤怒极了。

- ['hiːz][ðə; ði] [θiːf] , [ðə; ði] [miːn] [haʊnd] .
' He's the thief , the mean hound .
- 他是 这 贼 , 这 意思是 猎犬 .

“他是窃贼，是恶犬。”

[lets] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .
Let's settle it ourselves .
我们来吧 定居 它 我们自己 .

我们自己解决吧。

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , ['sɑːrdʒənt] . -
A court - martial , a barrack - room court - martial , sergeant . '
一个 法庭 - 武术 , 一个 营房 - 房间 法庭 - 武术 , 军士 . -

军事法庭，营房里的军事法庭，中士。

- [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
' Well , have it your own way .
- 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 .

“好吧，随你便吧。”

[hɪr] , [snægz] , ['kjuːzək] , ['hɪpsli] , [ænd; ənd] [məl'duːn] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɔːr] ['oʊldɪst]['soʊldʒərz][ɪn]
Here , Snaggs , Cusack , Hippisley , and Muldoon , you're the four oldest soldiers in
这里 , 斯纳格斯 , 库萨克 , 希普斯利 , 和 穆尔顿 , 你是 这 四 最老 士兵 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
the company ;
这 公司 ;

斯纳格斯、库萨克、希皮斯利和穆尔顿，你们是连队里年纪最大的四名士兵；

[goʊ]['ɪntuː][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
go into my bunk and talk it over .
去 进入 我的 假寐 和 讲话 它 超过 .

到我的铺位去，我们好好谈谈。

[seɪ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Say what's to be done with him .
说 是什么 到 是 完毕 和 他 .

说说该如何处置他。

- [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
' They came back presently .
- 他们 来了 后退 目前 .

他们很快就回来了。

- ['hiːz] ['gɪlti] .
' He's guilty .
- 他是 有罪的 .

“他有罪。”

[θriː] ['dʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪf(ə)l] ; [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['sentəns] — -
Three dozen with the sling of his own rifle ; that's our sentence — '
三 打 和 这 吊索 的 他的 自己的 步枪 ; 那就是 我们的 句子 — -

三打人，用他自己的步枪背带；这就是我们的判决——

- [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pruːv] , - [sed] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ,
' Which I approve , ' said the colour - sergeant ,
- 哪个 我 批准 , - 说 这 颜色 - 军士 ,

“我同意，”军士长说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [əd'ministəd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ]
and the informal punishment was forthwith administered in a way which
和 这 非正式 惩罚 曾是 立即 管理 在 一个 方式 哪个
[wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [oʊld] [ˌmɑːrtn'et] [huː] ['evər] [toʊld][ðə; ði]
would have gladdened the heart of the fiercest old martinet who ever told the
会 有 高兴 这 心 的 这 最凶猛 老的 严酷 WHO 曾经 讲述 这
['drʌmər] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] .
drummer to lay on .
鼓手 到 躺 在 .

非正式的惩罚立即执行，其方式足以让最严厉的老顽固也感到高兴，因为他命令鼓手放开打。

['hɜːrbərt] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [-]
Herbert heard all about it , as soon as [143]
赫伯特 听到 全部 关于 它 , 作为 很快 作为 [-]

赫伯特一听到这件事就听说了[143]

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ,
he came out of hospital ,
他 来了 出去 的 医院 ,

他出院了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]
and was not sorry for the villain who had so nearly led him into a
和 曾是 不是 对不起 为了 这 恶棍 WHO 有 所以 几乎 引领 他 进入 一个
['terəb(ə)l] [skreɪp] .
terrible scrape .
糟糕的 刮 .

他一点也不同情那个差点让他陷入可怕困境的恶人。

[hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [bɪn] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ,
Had the case been proved against him it would have ruined him utterly ,
有 这 案件 到过 已证实 反对 他 它 会 有 毁坏 他 完全地 ,

如果罪名成立，他将彻底毁于一旦。

[fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][prə'moʊʃ(ə)n] , ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [stɪl] [əd'vænsmənt] , [wʌz; wəz]
for now at length promotion , humble enough , but still advancement , was
为了 现在 在 长度 晋升 , 谦逊的 足够的 , 但 仍然 进步 , 曾是
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

现在，晋升，虽然只是微不足道的晋升，但毕竟是进步，已经近在眼前了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɔːrdərz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['praɪvət]
Within a week or two the regimental orders contained a notification that Private
之内 一个 星期 或者 二 这 团级 订单 包含 一个 通知 那 私人的
['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] ,
Herbert Larkins ,
赫伯特 拉金斯 ,

一两周后，团里的命令中包含了一项通知，称列兵赫伯特·拉金斯

[ʌv; əv][ef] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [læns] - ['kɔːrpərəl] .
of F company , was appointed a lance - corporal .
的 F 公司 , 曾是 任命 一个 槊 - 下士 .

F连的某某被任命为下士。

[ðɪs] [reɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv] ['enəmi] [sʌtʃ] [æz; əz] - .

This	raised	him	at	once	above	the	malevolence	of	enemies	such	as	Jubbock	.
这	提高	他	在	一次	多于	这	恶意	的	敌人	这样的	作为	-	.

这使他立刻超越了像朱伯克这样的敌人的恶意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

But	it	gave	him	work	enough	for	half	a	dozen	.
但	它	给予	他	工作	足够的	为了	一半	一个	打	.

但这给他提供了足够六个人的工作。

[ðə; ði] [læns] - ['kɔːrpərəl] , [ðə; ði]['dʒuːniər] [greɪd] [ʌv; əv][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]

The	lance	-	corporal	,	the	junior	grade	of	non	-	commissioned	officer	,	is	a	sort
这	槊	-	下士	,	这	初级	年级	的	非	-	委托	官	,	是	一个	种类

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪlətɪ][mæn] ,

of	general	utility	man	,
的	一般的	公用事业	男人	,

下士是士官中的初级军衔，属于多面手角色。

[huːz] ['duːtiz] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][duː][nɑːt][end][æt; ət] [naɪt] .

whose	duties	begin	at	daylight	and	do	not	end	at	night	.
谁	职责	开始	在	日光	和	做	不是	结尾	在	夜晚	.

他们的职责从白天开始，一直持续到晚上。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [drest] , [ɔːr] [ə'duː] [tuː; tə][hoʊp][ʌv; əv] ['fɜːrðər]

He	must	be	always	clean	and	well	dressed	,	or	adieu	to	hope	of	further
他	必须	是	总是	干净的	和	出色地	穿着	,	或者	再见	到	希望	的	更远

[prə'moʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

他必须时刻保持干净整洁、衣着得体，否则就别想再获得晋升。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sɑːdʒənts] , [-]

He	must	be	at	the	beck	and	call	of	the	company	sergeants	,	[	144	]
他	必须	是	在	这	贝克	和	称呼	的	这	公司	中士	,	[	-	]

他必须听从连队士官的召唤[144]

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .

and	ready	to	fly	for	the	sergeant	-	major	.
和	准备好	到	飞	为了	这	军士	-	主要的	.

随时准备为军士长效力。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'remptəri] [jet] [dʒuː'dɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvəts] , [huːm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

He	must	be	peremptory	yet	judicious	with	the	privates	,	whom	,	although	he
他	必须	是	蛮横	然而	明智的	和	这	私人	,	谁	,	虽然	他

[wʌz; wəz][wʌn] [hɪm'self] ['jestərdeɪ] ,

was	one	himself	yesterday	,
曾是	一	他自己	昨天	,

他对待士兵必须严厉而又谨慎，尽管他昨天自己也曾是士兵中的一员。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [kə'mænd] .

he	is	called	upon	now	to	command	.
他	是	称为	之上	现在	到	命令	.

他现在被委以指挥重任。

['dɪfɪkəlt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ɑːrdʒuəs] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] ,

Difficult	,	not	to	say	arduous	,	as	were	his	functions	,
难的	,	不是	到	说	艰巨	,	作为	是	他的	函数	,

他的职责十分困难，甚至可以说是艰巨。

['hɜːrbərt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

Herbert	managed	to	discharge	them	to	the	satisfaction	of	his	superiors	,
赫伯特	管理	到	释放	他们	到	这	满意	的	他的	上级	,

赫伯特设法让他们退伍，他的上级对此很满意。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ]

and	soon	became	known	in	the	regiment	as	a	smart	and	intelligent	young
和	很快	成为	已知	在	这	团	作为	一个	聪明的	和	聪明的	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

很快，他在团里就以聪明机智的年轻人而闻名。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ['ɔːrdər] [bʊk] - [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

One	evening	it	fell	to	his	lot	to	take	the	'	order	book	'	round	for	the
一	晚上	它	跌倒	到	他的	很多	到	拿	这	-	命令	书	-	圆形的	为了	这

[pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

perusal	of	the	officers	of	the	company	.
仔细阅读	的	这	警官	的	这	公司	.

一天晚上，他被委派拿着“订单簿”给公司官员们查阅。

['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] ['hɜːrbərt] [keɪm] [tuː; tə]

Ernest	Farrington	was	one	of	them	,	and	in	due	course	Herbert	came	to
欧内斯特	法灵顿	曾是	一	的	他们	,	和	在	到期的	课程	赫伯特	来了	到

[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

his	quarters	.
他的	四分之一	.

欧内斯特·法灵顿是其中之一，不久之后，赫伯特也来到了他的住处。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [kʌm] [ɪn] . -

He	knocked	and	heard	the	usual	'	Come	in	.	'
他	敲门	和	听到	这	通常	-	来	在	.	-

他敲了敲门，听到了熟悉的“请进”。

- ['ɔːrdərz] , [sɜːr] . -

'	Orders	,	sir	.	'
-	订单	,	先生	.	-

“遵命，长官。”

- ['ɔːrdərz] !

'	Orders	!
-	订单	!

“命令！”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[wʌn] ['moʊmənt] — -

One	moment	—	'
一	片刻	—	-

稍等片刻——

- [jes] , [sɜːr] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [went] [ɑːn] [jʌŋ] ['fɛrɪŋtən] ,

'	Yes	,	sir	;	that's	all	I	know	about	it	,	'	went	on	young	Farrington	,
-	是的	,	先生	;	那就是	全部	我	知道	关于	它	,	-	去	在	年轻的	法灵顿	,

“是的，先生；我只知道这些，”年轻的法灵顿继续说道。

[ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [-]

in	continuation	evidently	[	145	]
在	续篇	显然	[	-	]

显然继续[145]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [tɔːk] .

of	a	previous	talk	.
的	一个	以前的	讲话	.

前一次演讲的内容。

[hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][wʌz; wəz]['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] .

His	interlocutor	was	Major	Cavendish	-	Diggle	.
他的	对话者	曾是	主要的	卡文迪什	-	迪格尔	.

他的对话者是卡文迪什-迪格尔少校。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ?

'	You	don't	know	what	became	of	Lady	Farrington	?
-	你	不	知道	什么	成为	的	女士	法灵顿	?

你不知道法灵顿夫人后来怎么样了?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

Where	is	she	?	'
在哪里	是	她	?	-

她在哪儿?

- [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'saɪləm] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['plʌmz] , [æt; ət] ['greɪstoʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

'	At	a	private	asylum	—	Dr	.	Plum's	,	at	Greystone	,	the	other	end	of
-	在	一个	私人的	庇护所	—	博士	.	李子的	,	在	灰石	,	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

the	county	,	you	know	.	'
这	县	,	你	知道	.	-

“在一家私人精神病院——普拉姆医生的，在格雷斯通，在郡的另一头，你知道的。”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

'	To	be	sure	.
-	到	是	当然	.

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sɜːr]['ruːpərt] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

It	must	have	given	Sir	Rupert	great	annoyance	.
它	必须	有	给定	先生	鲁珀特	伟大的	烦恼	.

这肯定让鲁珀特爵士非常恼火。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [ɔːl] ['hæpɪli] ['setld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

But	now	it's	all	happily	settled	,	of	course	?
但	现在	它是	全部	快乐地	定居	,	的	课程	?

但现在一切都圆满解决了，当然吧?

- ['dɪgəl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɛrɪŋtən] ,

'	Diggle	was	just	then	making	the	running	for	Miss	Farrington	,
-	迪格尔	曾是	只是	然后	制作	这	跑步	为了	错过	法灵顿	,

“当时迪格尔正在追求法灵顿小姐。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]

and	wished	to	be	quite	certain	that	there	was	no	fear	of	future
和	希望	到	是	相当	肯定	那	那里	曾是	不	害怕	的	未来

[dɪsɪn'herɪtəns] .

disinheritance	.
剥夺继承权	.

并希望完全确定不会有将来被剥夺继承权的风险。

- [ˌæbsə'luːtli] , - [sed] ['ɜːrnɪst] .

'	Absolutely	,	'	said	Ernest	.
-	绝对地	,	-	说	欧内斯特	.

“当然，”欧内斯特说。

- [ðə; ði]['kreɪzi][oʊld] ['kriːtʃər] [wəʊnt][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] , ['prɑːbəbli] . -

'	The	crazy	old	creature	won't	be	heard	of	again	,	probably	.	'
-	这	疯狂的	老的	生物	惯于	是	听到	的	再次	,	大概	.	-

“那个疯老头大概以后都不会再出现了。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [bʊk] , [sɜːr] ?
' Shall I leave the order book , sir ?
- 将 我 离开 这 命令 书 , 先生 ?

先生，我可以留下订单簿吗?

- ['hɜːrbərt] [ðen] [æskt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .
' Herbert then asked , and they remembered they were not alone .
- 赫伯特 然后 问 , 和 他们 记得 他们 是 不是 独自的 .

赫伯特问道，他们这才想起自己并非孤身一人。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [-]
They little [146]
他们 小的 [-]

他们小[146]

[gest] [huː] [ðer; ðər] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]
guessed who their listener was , and how much they had inadvertently
猜对了 WHO 他们的 听众 曾是 , 和 如何 很多 他们 有 无意中
[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
revealed to him .
揭晓 到 他 .

他们猜出了听者是谁，以及他们无意中向他透露了多少信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] ,
He had long wished to ascertain the whereabouts of his kind patroness ,
他 有 长的 希望 到 探明 这 下落 的 他的 种类 女赞助人 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] .
and now he knew .
和 现在 他 知道 .

他一直很想知道他那位善良的女赞助人的下落，现在他终于知道了。

[wʌt] [juːz][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
What use he might make of the information did not occur to him .
什么 使用 他 可能 制作 的 这 信息 做过 不是 发生 到 他 .

他并没有想到自己可以利用这些信息。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər][duː] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [æz; əz][sɜːr]
After all , what could a poor soldier do against such a powerful enemy as Sir
后 全部 , 什么 可以 一个 贫穷的 士兵 做 反对 这样的 一个 强大的 敌人 作为 先生
['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] ?
Rupert Farrington ?
鲁珀特 法灵顿 ?

毕竟，一个可怜的士兵又能如何对抗像鲁珀特·法灵顿爵士这样强大的敌人呢?

[stɪl] [ðə; ði] [maʊs] [helpt] [ðə; ði]['laɪən] .
Still the mouse helped the lion .
仍然 这 老鼠 帮助 这 狮子 .

不过，老鼠还是帮助了狮子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] ['leɪdi]
And it was something to know exactly what had become of poor Lady
和 它 曾是 某物 到 知道 确切地 什么 有 变得 的 贫穷的 女士
['fɛrɪŋtən] .
Farrington .
法灵顿 .

得知可怜的法灵顿夫人究竟遭遇了什么，真是令人欣慰。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɑːrkɪnz] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][hoʊp] [ʌv; əv]

If	he	could	but	come	across	the	Larkins	,	there	might	be	some	hope	of
如果	他	可以	但	来	穿过	这	拉金斯	,	那里	可能	是	一些	希望	的

[hɪz; ɪz][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [hɪmˈself] ,

his	re	-	establishing	himself	,
他的	关于	-	建立	他自己	,

如果他能找到拉金一家，或许还有重新安顿下来的希望。

[pərˈhæps][ʌv; əv] [əˈgen] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

perhaps	of	again	putting	forward	his	claims	.
也许	的	再次	推杆	向前	他的	索赔	.

或许他会再次提出自己的主张。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	the	only	reply	he	received	from	the	War	Office	,	to	which	he	had
但	这	仅有的	回复	他	已收到	从	这	战争	办公室	,	到	哪个	他	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

但他写信给陆军部后，只收到了一封回信。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærək] - ['sɑːrdʒənt] [əˈbrɔːd] ,

was	that	Sergeant	Larkins	was	employed	as	a	barrack	-	sergeant	abroad	,
曾是	那	军士	拉金斯	曾是	受雇	作为	一个	营房	-	军士	国外	,

拉金斯中士当时被派往海外担任营房中士。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][biː; bi] [treɪst] .

and	could	not	at	the	moment	be	traced	.
和	可以	不是	在	这	片刻	是	追踪	.

目前尚无法追踪到。

[hiː; hi] [-]

He	[	147	]
他	[	-	]

他[147]

[mʌst; məst][weɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

must	wait	,	that	was	clear	.
必须	等待	,	那	曾是	清除	.

必须等待，这一点很明确。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [weɪt] ,

But	everything	comes	to	him	who	can	wait	,
但	一切	来	到	他	WHO	能	等待	,

但凡能等待的人，最终都会得到一切。

[ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] . [

and	Herbert	was	still	young	enough	to	be	sanguine	and	full	of	hope	.	[
和	赫伯特	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	是	乐观	和	满的	的	希望	.	[

-]

148	]
-	]

赫伯特还很年轻，乐观开朗，充满希望。[148]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['bærəks] .

A	BALL	IN	BARRACKS	.
一个	球	在	兵营	.

军营里的舞会。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sepˈtembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈfɛrɪŋtən] [hɔːl] .

The	first	of	September	was	a	great	day	always	at	Farrington	Hall	.
这	第一的	的	九月	曾是	一个	伟大的	天	总是	在	法灵顿	大厅	.

九月一日对于法灵顿庄园来说总是美好的日子。

[sɜːr] [ˈruːpərt] [prɪˈzɜːrv] [ˈveri] [ˈstrɪktli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌvəts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [wel] [ˈstɑːkt] .

Sir	Rupert	preserved	very	strictly	;	he	was	fond	of	shooting	,	and	his	coverts	were	always	well	stocked	.
先生	鲁珀特	保存完好	非常	严格	;	他	曾是	喜爱	的	射击	,	和	他的	隐蔽人员	是	总是	出色地	库存充足	.

鲁珀特爵士的狩猎习惯非常严格；他喜欢打猎，他的隐蔽处总是储备充足的猎物。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [men] [ˈtʃiːfli] ,

They	had	a	large	party	in	the	house	;	men	chiefly	,
他们	有	一个	大的	派对	在	这	房子	;	男人	主要	,

他们在家里举办了一个大型派对；主要是男性，

[gʊd] [ˈgʌnz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] [ˈswelɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɛrɪŋtən] - [bæg] .

good	guns	who	could	be	relied	upon	to	do	their	share	in	swelling	the	Farrington	'	-	bag	.
好的	枪支	WHO	可以	是	依赖	之上	到	做	他们的	分享	在	肿胀	这	法灵顿	-		包	.

都是些好枪手，他们值得信赖，能为法灵顿的战利品库添砖加瓦。

- [ðɪs] [jɪr] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ˈɜːnəsts] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,

-	This	year	several	of	Ernest's	brother	officers	were	to	have	been	invited	,
-	这	年	一些	的	欧内斯特的	兄弟	警官	是	到	有	到过	受邀	,

“今年，欧内斯特的几位军官兄弟原本也应该受邀参加。”

[bʌt; bət][ˈmeɪdʒər] [ˈdɪgəl] [soʊ] [ˈklevərli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [æskt] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .

but	Major	Diggle	manœuvred	so	cleverly	that	none	of	them	were	asked	but	himself	.
但	主要的	迪格尔	操纵	所以	巧妙地	那	没有任何	的	他们	是	问	但	他自己	.

但迪格尔少校的策略非常巧妙，以至于除了他自己之外，其他人都没有被问及此事。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [men] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

He	had	his	own	reasons	for	keeping	men	away	from	the	Hall	.
他	有	他的	自己的	原因	为了	保持	男人	离开	从	这	大厅	.

他有自己的理由阻止男性进入名人堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈraɪvlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [huː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈduːks] [oʊn] [wʌz; wəz] [-] 149] -]

He	was	not	afraid	of	rivals	,	of	course	—	who	among	the	Duke's	Own	was	[	-	]	149	]	-	]
他	曾是	不是	害怕的	的	竞争对手	,	的	课程	—	WHO	之中	这	公爵的	自己的	曾是	[	-	]	149	]	-	]

他当然不怕对手——公爵的亲卫队中谁是[149]

[ðer; ðər][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

there	to	compete	with	him	?
那里	到	竞争	和	他	?

有人想和他竞争吗?

[stɪl] [ðeɪ] [maɪt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ,

Still	**they**	**might**	**inadvertently**	**interfere**	**with**	**his**	**little**	**game**	**;**	**and**	**he**	**preferred**	**,**
仍然	他们	可能	无意中	干扰	和	他的	小的	游戏	;	和	他	首选	,

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

at	**least**	**for**	**the**	**present**	**,**
在	至少	为了	这	展示	,

不过他们或许会无意中干扰他的小游戏；而且至少目前来说，他更喜欢这样。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .

to	**have**	**the**	**field**	**all**	**to**	**himself**	**.**
到	有	这	场地	全部	到	他自己	.

他可以独占整个场地。

['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

Major	**Cavendish**	**-**	**Diggle**	**was**	**much**	**appreciated**	**at**	**the**	**Hall**	**.**
主要的	卡文迪什	-	迪格尔	曾是	很多	感谢	在	这	大厅	.

卡文迪什-迪格尔少校在名人堂备受尊敬。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ʌp] [ɪn]

Lady	**Farrington**	**,**	**a**	**foolish**	**,**	**inconsequent**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**entirely**	**wrapped**	**up**	**in**
女士	法灵顿	,	一个	愚蠢	,	不相关的	女士	,	WHO	曾是	完全	包装	向上	在

['ɜːrnɪst] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ,

Ernest	**,**	**her**	**only**	**son**	**,**
欧内斯特	,	她	仅有的	儿子	,

法灵顿夫人是一个愚蠢、轻率的女人，她一心只想着自己的独子欧内斯特。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['meɪdʒər]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

received	**the**	**Major**	**almost**	**with**	**effusion**	**.**
已收到	这	主要的	几乎	和	渗出液	.

收到少校时几乎是胸腔积液。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [oʊ] , [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['ɜːrnɪst] !

He	**had**	**been**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**kind**	**to**	**Ernest**	**!**
他	有	到过	,	哦	,	所以	种类	到	欧内斯特	!

他对欧内斯特真是太好了！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli]

She	**knew**	**it**	**;**	**it**	**was**	**no**	**use**	**his**	**disclaiming**	**it**	**,**	**and**	**she**	**was**	**deeply**
她	知道	它	;	它	曾是	不	使用	他的	免责声明	它	,	和	她	曾是	深

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

grateful	**to**	**him**	**.**
感激的	到	他	.

她明白这一点；他否认也无济于事，她对他深表感激。

- [aɪθ] - [ə; eɪ]['traɪəl]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ; ['evriθɪŋ] [ðoʊ] - , [ænd; ənd] ['ɝːni] [ðoʊ]

'	**Ith**	**thutch**	**a**	**trial**	**joining**	**a**	**regiment**	**;**	**everything**	**tho**	**thrange**	**,**	**and**	**Erney**	**tho**
-	ith	-	一个	审判	加入	一个	团	;	一切	虽然	-	,	和	厄尼	虽然

[jʌŋ] , [ðoʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ;

young	**,**	**tho**	**inexperienced**	**;**
年轻的	,	虽然	缺乏经验	;

'Ith thutch 是加入一个团的试炼；一切都很陌生，Erney 虽然年轻，虽然缺乏经验；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - , [kwaɪt] - , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

he	**would**	**have**	**been**	**mitherable**	**,**	**quite**	**mitherable**	**,**	**but**	**for**	**you**	**.**
他	会	有	到过	-	,	相当	-	,	但	为了	你	.

如果不是因为你，他本来会很烦人，非常烦人。

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fer] ['wʊmən] ; [soʊ] [fer] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

'	Lady	Farrington	was	a	large	fair	woman	;	so	fair	as	to	be	almost
-	女士	法灵顿	曾是	一个	大的	公平的	女士	;	所以	公平的	作为	到	是	几乎

['kʌlərləs] .

colourless	.
无色	.

“法灵顿夫人是一位身材高大、肤色白皙的女子；她的肤色白皙得几乎看不出颜色。”

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [-]

Her	manner	was	not	without	distinction	,	and	[	150	]
她	方式	曾是	不是	没有	区别	,	和	[	-	]

她的举止并不逊色，[150]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'presɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [və'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'maːks] , [ænd; ənd]

would	have	been	impressive	but	for	the	vapidity	of	her	remarks	,	and
会	有	到过	感人的	但	为了	这	空洞	的	她	评论	,	和

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [duː] ,

a	trick	of	utterance	due	,
一个	诡计	的	发声	到期的	,

如果不是因为她言辞空洞乏味，以及故弄玄虚，那本来会令人印象深刻。

['siːmɪŋli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː] ['meni] [tiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

seemingly	,	to	her	having	too	many	teeth	in	her	mouth	,
似乎	,	到	她	拥有	也	许多	牙齿	在	她	嘴	,

对她来说，似乎嘴里牙齿太多了。

[wɪtʃ] [rɔbd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd]

which	robbed	her	words	of	anything	like	expression	,	and	sometimes	made
哪个	被抢劫	她	字	的	任何事物	喜欢	表达	,	和	有时	制成

[ðem; ðəm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

them	unintelligible	.
他们	无法理解	.

这使她的话语失去了任何表现力，有时甚至令人难以理解。

['ɜːrnɪst] , [hɜːr; hər] [sʌn] , ['greɪtli] [tʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

Ernest	,	her	son	,	greatly	took	after	her	.
欧内斯特	,	她	儿子	,	非常	采取	后	她	.

她的儿子欧内斯特非常像她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['ʃæmblɪŋ] [ɪn][geɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'sesɪvli] [θɪn] .

He	was	tall	,	but	rather	shambling	in	gait	,	and	still	excessively	thin	.
他	曾是	高的	,	但	相当	蹒跚	在	步态	,	和	仍然	过度	薄的	.

他个子很高，但走路却有些蹒跚，而且仍然非常瘦弱。

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ˌriːprə'djuːst] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪg'zæktli] .

In	voice	and	manner	of	speech	he	reproduced	Lady	Farrington	exactly	.
在	嗓音	和	方式	的	演讲	他	复制品	女士	法灵顿	确切地	.

他的嗓音和说话方式与法灵顿夫人完全一样。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [pə'tetoz] , [ɔːr] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [tiːθ] ;

His	mouth	also	seemed	full	of	hot	potatoes	,	or	too	full	of	teeth	;
他的	嘴	还	似乎	满的	的	热的	土豆	,	或者	也	满的	的	牙齿	;

他的嘴里似乎塞满了热土豆，或者说塞满了牙齿；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] ['oʊpən] , [æz; əz] [ðoʊ]

and	as	he	had	a	trick	of	keeping	it	constantly	open	,	as	though
和	作为	他	有	一个	诡计	的	保持	它	不断地	打开	,	作为	尽管

[tuː; tə] [kuːl] [ðə; ðɪ] [pə'tetoz] ,

to	cool	the	potatoes	,
到	凉爽的	这	土豆	,

他有个诀窍，就是让锅盖一直开着，好像是为了让土豆冷却似的。

[ɔːr] [er] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vækjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

or	air	his	teeth	,	his	general	expression	was	vacuous	in	the	extreme	.
或者	空气	他的	牙齿	,	他的	一般的	表达	曾是	空虚的	在	这	极端	.

或者说，他露出了牙齿，他的表情极其空洞。

[ə; eɪ] ['ræðər] [fʊl] ['loʊər] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] .

A	rather	full	lower	lip	and	a	very	receding	chin	did	not	add	to	his	personal	charms	.
一个	相当	满的	降低	唇	和	一个	非常	消退	下巴	做过	不是	添加	到	他的	个人的	魅力	.

他下唇较厚，下巴后缩，这并没有为他增添个人魅力。

[juː; jʊ] ['gædərd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ɪ'rezəluːt] , ['iːzəli] [led] ,

You	gathered	at	once	from	his	face	and	air	that	he	was	weak	,	irresolute	,	easily	led	,
你	聚集	在	一次	从	他的	脸	和	空气	那	他	曾是	虚弱的	,	徊	,	容易地	引领	,

你立刻从他的表情和神态中看出他软弱、优柔寡断、容易受人摆布。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [-]

and	that	he	[	151	]
和	那	他	[	-	]

而他[151]

[maɪt] , [ɪf] [ˌmɪs'led] , [slaɪd] [suːn] ['ɪntuː] ['vɪʃəs] [weɪz] .

might	,	if	misled	,	slide	soon	into	vicious	ways	.
可能	,	如果	被误导	,	滑动	很快	进入	恶毒	方式	.

如果受到误导，可能会很快走上邪恶的道路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['wʌndərfəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

But	he	had	improved	wonderfully	since	he	had	joined	the	Duke's	Own	.
但	他	有	改进	太棒了	自从	他	有	加入	这	公爵的	自己的	.

但自从他加入公爵亲卫队以来，他的进步非常显著。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [soʊ] .

They	all	said	so	.
他们	全部	说	所以	.

他们都这么说。

['iːv(ə)n][sɜːr]['ruːpərt] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ,

Even	Sir	Rupert	,	dark	and	undemonstrative	as	he	was	generally	,
甚至	先生	鲁珀特	,	黑暗的	和	不善于表达的	作为	他	曾是	一般来说	,

即使是鲁珀特爵士，尽管他通常性格阴郁且不善表达情感，

[θɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['soʊldʒərɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .

thawed	enough	to	say	that	he	thought	soldiering	would	make	a	man	of	Ernest	—	if	anything	would	.
解冻	足够的	到	说	那	他	想法	参军	会	制作	一个	男人	的	欧内斯特	—	如果	任何事物	会	.

他终于缓和下来，说他认为参军会让欧内斯特变成一个真正的男子汉——如果有什么能做到这一点的话。

[lɪ'tɪʃə] , [æz; əz] [mɪs] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Letitia	,	as	Miss	Farrington	was	called	,	and	who	in	many	respects	resembled	her	father	,
莱蒂西亚	,	作为	错过	法灵顿	曾是	称为	,	和	WHO	在	许多	尊重	类似	她	父亲	,

法灵顿小姐，人称莱蒂西亚，在许多方面都像极了她的父亲。

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] [ɑːn] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] .

changed	her	tone	on	seeing	how	much	Ernest	was	changed	for	the	better	.
已更改	她	语气	在	看到	如何	很多	欧内斯特	曾是	已更改	为了	这	更好的	.

看到欧内斯特有了如此大的改变，她的态度也随之改变了。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

Her	attitude	towards	him	had	hitherto	been	one	of	patronage	mixed	with
她	态度	向	他	有	迄今为止	到过	一	的	赞助	混合	和

[spaɪt] .

spite	.
尽管如此	.

她之前对他的态度是既有庇护又有怨恨。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] — [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

Although	outwardly	she	was	very	affectionate	—	in	her	heart	she	bore	him	a
虽然	向外	她	曾是	非常	亲热	—	在	她	心	她	钻孔	他	一个

[grʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] ['kɑːmənli] [kɔːld] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

grudge	because	he	was	one	of	the	sex	commonly	called	superior	to	her
怨恨	因为	他	曾是	一	的	这	性别	通常	称为	优越的	到	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

虽然表面上她对他非常热情，但内心深处她却对他怀有怨恨，因为他属于通常被认为比她优越的性别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldər] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ;

She	was	the	elder	by	three	or	four	years	;
她	曾是	这	长老	经过	三	或者	四	年	;

她比她年长三四岁；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第5/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [breɪnz] — - [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] - — [æz; əz] [-]
she had far more brains — ' not that that was surprising ' — as [152]
她 有 远的 更多的 大脑 — - 不是 那 那 曾是 奇怪 - — 作为 [-]

她比别人聪明得多——“这并不令人惊讶”——因为[152]

[ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['venəməs] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['ɜːrnɪst]
she said when she was more than usually venomous , seeing that Ernest
她 说 什么时候 她 曾是 更多的 比 通常 有毒 , 看到 那 欧内斯特
[hæd; həd][nekst][tuː; tə] [nʌn] .
had next to none .
有 下一个 到 没有任何 .

她说，当她比平时更加恶毒时，因为她看到欧内斯特几乎没有一点恶毒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She was a Farrington , as was evident from her likeness to her
她 曾是 一个 法灵顿 , 作为 曾是 明显 从 她 相似 到 她
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

她是法灵顿家族的人，这一点从她与父亲的相貌相似就能看出来。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [bɝːdəkɪn] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
while her brother was clearly a Burdakin , like his mother .
尽管 她 兄弟 曾是 清楚地 一个 布尔达金 , 喜欢 他的 母亲 .

而她的哥哥显然是布尔达金家族的人，就像他的母亲一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][əbˈsɜːrd][ænd; ənd] ['mɑːnstrəsli] [ˌʌnˈfer] ['kʌstəm] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er]
Why should an absurd and monstrously unfair custom constitute him the heir
为什么 应该 一个 荒诞 和 极其可怕 不公平 风俗 构成 他 这 继承人
[ænd; ənd]['fjuːtʃər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and future head of the family ,
和 未来 头 的 这 家庭 ,

为什么一个荒谬且极其不公平的习俗就能让他成为继承人和未来的家族首领?

[waɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv]
while she must be satisfied with what her father might choose to give
尽管 她 必须 是 使满意 和 什么 她 父亲 可能 选择 到 给
[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][laɪf] ?
her as a marriage portion or as a settlement for life ?
她 作为 一个 婚姻 部分 或者 作为 一个 沉降 为了 生活 ?

她只能接受父亲可能给予她的嫁妆或终身保障。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['bɪtərli] [riˈzentid] [ðə; ði]['sælik] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ]
She had always bitterly resented the Salic law as it obtained in England with
她 有 总是 苦涩地 怨恨 这 萨利克 法律 作为 它 获得 在 英格兰 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛˈsteɪts] [ænd; ənd]['taɪtəlz] .
regard to the succession of estates and titles .
看待 到 这 演替 的 庄园 和 标题 .

她一直对英国的萨利克法在遗产和头衔继承方面的规定深恶痛绝。

[lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['ɜːrnɪst] [naʊ] .
Letitia was , however , much more civil to Ernest now .
莱蒂西亚 曾是 , 然而 , 很多 更多的 民用 到 欧内斯特 现在 .

然而，莱蒂西亚现在对欧内斯特客气多了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['sʌt(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

There	may	be	many	subtle	reasons	for	such	sudden	changes	of	demeanour	.
那里	可能	是	许多	微妙的	原因	为了	这样的	突然	变化	的	风度	.

这种行为举止的突然转变可能有很多不易察觉的原因。

['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] [rɪ'moʊtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lɪtɪːəz] .

Major	Cavendish	-	Diggle	was	perhaps	not	remotely	connected	with	Letitia's	.
主要的	卡文迪什	-	迪格尔	曾是	也许	不是	远程	连接	和	莱蒂西亚的	.

卡文迪什-迪格尔少校或许与莱蒂西亚没有任何关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːnəsts] ['bʊzəm] [frend] ; [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [-]

He	was	Ernest's	bosom	friend	;	what	if	he	presently	[	153	]
他	曾是	欧内斯特的	怀	朋友	;	什么	如果	他	目前	[	-	]

他是欧内斯特的知己；如果他现在[153]

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ?

developed	into	a	friend	and	admirer	of	her	own	?
发达	进入	一个	朋友	和	仰慕者	的	她	自己的	?

发展成为她自己的朋友和仰慕者?

[lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

Letitia	was	not	exactly	ill	-	favored	,
莱蒂西亚	曾是	不是	确切地	患病的	-	受青睐	,

莱蒂西亚并非完全不受宠爱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

but	she	was	certainly	not	a	beauty	in	the	strict	sense	of	the	term	.
但	她	曾是	当然	不是	一个	美丽	在	这	严格的	感觉	的	这	学期	.

但从严格意义上讲，她绝对算不上美女。

[dɑːrk] [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪpt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [tuː] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [tʃiːk]

Dark	complexioned	and	thin	lipped	,	but	with	a	nose	too	sharp	,	and	cheek
黑暗的	肤色	和	薄的	嘴唇	,	但	和	一个	鼻子	也	锋利的	,	和	脸颊

[boʊnz] [tuː] [haɪ] ,

bones	too	high	,
骨头	也	高的	,

肤色黝黑，嘴唇薄，但鼻子太尖，颧骨太高。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['straɪkɪŋli] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

her	face	was	not	strikingly	attractive	to	say	the	least	of	it	;
她	脸	曾是	不是	引人注目	吸引人的	到	说	这	至少	的	它	;

她的脸算不上特别漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɑːn][ɪn]

and	the	fact	was	being	gradually	borne	in	upon	her	,	as	she	grew	on	in
和	这	事实	曾是	存在	逐步地	出生	在	之上	她	,	作为	她	生长	在	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

随着年龄的增长，她逐渐接受了这个事实。

[baɪ][ðə; ði] ['slæknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['suːtəz] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

by	the	slackness	with	which	suitors	sought	her	hand	.
经过	这	松懈	和	哪个	求婚者	寻求	她	手	.

求婚者们对她表现得十分懈怠。

['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ʃoʊd] ['betər] [teɪst] .

Major	Cavendish	-	Diggle	was	one	of	the	first	who	showed	better	taste	.
主要的	卡文迪什	-	迪格尔	曾是	一	的	这	第一的	WHO	显示	更好的	品尝	.

卡文迪什-迪格尔少校是最早展现出更高品味的人之一。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [men] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] ?

Why	should	not	men	admire	her	?
为什么	应该	不是	男人	钦佩	她	?

为什么男人不应该欣赏她?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niːt] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] .

She	had	a	neat	well	-	proportioned	figure	.
她	有	一个	整洁的	出色地	-	比例匀称	数字	.

她身材匀称匀称。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [braʊn] ['pɪrsɪŋ] ['ɔːrdər] ; [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz]

Her	eyes	were	good	,	of	the	deep	brown	piercing	order	;	her	dark	hair	was
她	眼睛	是	好的	,	的	这	深的	棕色的	冲孔	命令	;	她	黑暗的	头发	曾是

[ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

abundant	and	rich	.
丰富	和	富有的	.

她有一双漂亮的眼睛，深棕色，炯炯有神；她有一头浓密乌黑的头发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] , [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]

She	was	a	good	talker	,	had	all	the	accomplishments	of	a	well	-	educated
她	曾是	一个	好的	健谈者	,	有	全部	这	成就	的	一个	出色地	-	受过教育

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

她能言善辩，具备一位受过良好教育的年轻女性应有的所有成就。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt]

and	a	large	share	of	that	indescribable	air	of	good	breeding	,	of	that	perfect
和	一个	大的	分享	的	那	无法形容	空气	的	好的	选育	,	的	那	完美的

[iːz] [ɪn] [-]

ease	in	[	154	]
舒适	在	[	-	]

以及那种难以言喻的良好教养的气质，那种完美的轻松自在[154]

['mænər] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['sævwɑːr] ['lese 'fer] ,

manner	and	thorough	savoir	faire	,
方式	和	彻底	知识	公平	,

的态度和彻底的技巧，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [gʊd] ['steɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɪgəl] [felt]

which	are	only	to	be	seen	in	women	of	good	station	—	all	of	which	Diggle	felt
哪个	是	仅有的	到	是	已见	在	女性	的	好的	车站	—	全部	的	哪个	迪格尔	毛毡

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɝːnəlz] [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔfɪsɝz] [waɪf] .

would	be	extremely	becoming	in	a	colonel's	or	general	officer's	wife	.
会	是	极其	成为	在	一个	上校的	或者	一般的	警官们	妻子	.

这些特征只有出身高贵的女性才能拥有——迪格尔认为，所有这些特征都非常适合一位上校或将军的妻子。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ænd; ənd] [fɪrs] [aɪz] [fɔːr'toʊld] [ə; eɪ] ['vɪksənɪʃ] ['tempər] [wen] ['θwɔːrtɪd] ,

If	the	thin	lips	and	fierce	eyes	foretold	a	vixenish	temper	when	thwarted	,
如果	这	薄的	嘴唇	和	凶猛的	眼睛	预言	一个	狐狸精	脾气	什么时候	受挫	,

如果薄薄的嘴唇和凶狠的眼神预示着受挫时会像狐狸精一样暴躁，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [bæd] [pɔɪnts] [stɪl] [ɪn] ['embrioʊ] ,

or	if	the	world	went	wrong	with	her	,	these	were	bad	points	still	in	embryo	,
或者	如果	这	世界	去	错误的	和	她	,	这些	是	坏的	积分	仍然	在	胚胎	,

或者说，如果这个世界对她来说是错误的，那么这些缺点仍然处于萌芽状态。

['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [soʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ə; eɪ] ['wʊər] [æz; əz] ['dɪgəl] [frʌm; frəm] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ]

little	likely	to	deter	so	matter	of	fact	a	wooer	as	Diggle	from	prosecuting
小的	可能	到	阻止	所以	事情	的	事实	一个	求爱者	作为	迪格尔	从	起诉

[hɪz; ɪz] [suːt] .

his	suit	.
他的	套装	.

不太可能阻止像迪格尔这样务实的追求者继续他的追求。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [pri'sipiteitid] ['mætərz] .

Not	that	he	precipitated	matters	.
不是	那	他	沉淀	事情	.

并非是他引发了这件事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [mɪs] ['fɛrɪŋtən] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]

He	could	see	,	with	half	an	eye	,	that	Miss	Farrington	accepted	his	attentions
他	可以	看	,	和	一半	一个	眼睛	,	那	错过	法灵顿	公认	他的	注意

['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] ;

cheerfully	enough	;
愉快地	足够的	;

他用半只眼就能看出，法灵顿小姐欣然接受了他的追求；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

but	he	was	very	doubtful	whether	her	parents	would	look	upon	him	with
但	他	曾是	非常	疑	无论	她	父母	会	看	之上	他	和

['iːkwəl] ['feɪvər] .

equal	favour	.
平等的	偏爱	.

但他非常怀疑她的父母是否会同样喜欢他。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] ['ruːpərt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dæmp] ['dɪgəlz]

Indeed	,	Sir	Rupert	had	more	than	once	spoken	in	a	way	to	damp	Diggle's
的确	,	先生	鲁珀特	有	更多的	比	一次	说	在	一个	方式	到	潮湿	迪格尔的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

事实上，鲁珀特爵士不止一次说过一些话，打击了迪格尔的希望。

[ðə; ði] ['bærənət] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .

The	baronet	held	his	head	high	.
这	男爵	握住	他的	头	高的	.

男爵昂首挺胸。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	evidently	knew	what	was	due	to	himself	.
他	显然	知道	什么	曾是	到期的	到	他自己	.

他显然知道自己应得的待遇。

['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [-]

Having	passed	his	early	years	as	a	[	155	]
拥有	通过了	他的	早期的	年	作为	一个	[	-	]

早年生活是[155]

['strʌglɪŋ] [sə'lɪsɪtər] , ['berli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

struggling	solicitor	,	barely	able	to	keep	the	wolf	from	his	door	,
挣扎	律师	,	仅仅	有能力的	到	保持	这	狼	从	他的	门	,

苦苦挣扎的律师，勉强维持生计。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['eləkwənt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

he	was	now	very	eloquent	about	mésalliances	,	and	the	proper	maintenance	of
他	曾是	现在	非常	雄辩	关于	婚姻	,	和	这	恰当的	维护	的

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [klæs] .

distinctions	of	class	.
区别	的	班级	.

他现在对联姻以及阶级区别的适当维护非常能言善辩。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	major's	heart	misgave	him	,	for	reasons	best	known	to	himself	,
这	专业的	心	错失	他	,	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	,

少校心中忐忑不安，个中缘由只有他自己知道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [sɜːr] ['ruːpərt] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['ʌpstɑːrt] ['treɪdzmən] ,

when	he	heard	Sir	Rupert	inveighing	against	the	annoyance	of	upstart	tradesmen	,
什么时候	他	听到	先生	鲁珀特	驾驶	反对	这	烦恼	的	暴发户	商人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

当他听到鲁珀特爵士痛斥那些暴发户商人的烦扰时，

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [ə'mæst] [baɪ][nɑːt] [tuː] ['repjətəb(ə)l] ['bɪznəs] ([soʊ][hiː; hi] [sed]) ,

on	the	strength	of	fortunes	amassed	by	not	too	reputable	business	(	so	he	said	)	,
在	这	力量	的	财富	积累	经过	不是	也	信誉良好的	商业	(	所以	他	说	)	,

他说，他凭借一些不太光彩的生意积累的财富，

[eɪpt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɝz] ,

aped	the	manners	of	their	betters	,
猿猴	这	礼仪	的	他们的	博彩公司	,

他们模仿上级的举止，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	tried	to	push	themselves	forward	into	the	front	rank	of	society	.
和	尝试	到	推	他们自己	向前	进入	这	正面	秩	的	社会	.

他们努力让自己跻身社会前列。

[ðɪs] ['veri] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] ,

This	very	visit	to	Farrington	Hall	,
这	非常	访问	到	法灵顿	大厅	,

这次参观法灵顿庄园的经历，

[ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld] ['kaʊnti] ['mægneɪt] [tuː; tə] [huːm] ['dɪgəl] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] ,

a	crusty	old	county	magnate	to	whom	Diggle	had	been	formally	introduced	,
一个	硬皮的	老的	县	巨头	到	谁	迪格尔	有	到过	正式地	介绍	,

迪格尔曾被正式介绍给一位脾气古怪的老郡长，

[hæd; həd] [riˈmɑːkt] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [neɪm] .

had	remarked	rather	pointedly	upon	the	major's	name	.
有	评论	相当	尖锐地	之上	这	专业的	姓名	.

他曾颇为尖锐地评论过这位少校的名字。

- ['dɪgəl] , ['dɪgəl] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

'	Diggle	,	Diggle	,	I	know	the	name	.
-	迪格尔	,	迪格尔	,	我	知道	这	姓名	.

“迪格尔，迪格尔，我知道这个名字。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

To	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[get] [maɪ] [tiː] [frʌm; frəm] ['dɪgəlz] .
Get my tea from Diggle's .
得到 我的 茶 从 迪格尔的 .

去迪格尔家买茶。

['devəlɪʃ] [gʊd] [tiː] [tuː] — [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] , ['meɪdʒər] , [eɪ] ? - [-]
Devilish good tea too — no connection , major , eh ? ' [156]
恶魔般的 好的 茶 也 — 不 联系 , 主要的 , 嗯 ? - [-]

也是一种非常美味的茶——没有关联，是吗？'[156]

[æt; ət] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] ['ɪnwərdli] ['ʃʌdəd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli]
At which Major Cavendish - Diggle inwardly shuddered , although he replied promptly
在 哪个 主要的 卡文迪什 - 迪格尔 内心 颤抖 , 虽然 他 回复 及时
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

卡文迪什-迪格尔少校内心不禁打了个寒颤，但他还是迅速地作出了回应。

- [kʌm] [ænd; ənd] [teɪst] ['aʊər; ɑːr] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] - , ['mɪstər] . ['bɜːrkɪnʃɔː] ;
' Come and taste our champagne at Triggertown , Mr . Burkinshaw ;
- 来 和 品尝 我们的 香槟酒 在 - , 先生 . 伯金肖 ;

“伯金肖先生，请来特里格镇品尝我们的香槟吧；

[its] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
it's far better than the best tea in the world .
它是 远的 更好的 比 这 最好的 茶 在 这 世界 .

它比世界上最好的茶还要好得多。

- [wer'baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʃelvd] .
' Whereby the inconvenient question was for the moment satisfactorily shelved .
- 由此 这 不方便 问题 曾是 为了 这 片刻 令人满意地 搁置 .

因此，这个棘手的问题暂时被妥善搁置了。

['dɪgəl] [nuː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪf] [hiː; hi] [əs'paiəd]
Diggle knew , therefore , that much circumspection would be necessary if he aspired
迪格尔 知道 , 所以 , 那 很多 谨慎 会 是 必要的 如果 他 渴望
[tuː; tə] [lɪtɪ'ɪəz] [hænd] .
to Letitia's hand .
到 莱蒂西亚的 手 .

因此，迪格尔知道，如果他想赢得莱蒂西亚的芳心，就必须非常谨慎。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [geɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɜːlz] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
All he could hope to gain was the girl's good - will and co - operation ,
全部 他 可以 希望 到 获得 曾是 这 女孩们 好的 - 将要 和 合作 - 手术 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəs] ,
and this , by his assiduous ,
和 这 , 经过 他的 刻苦 ,

他所能期望的仅仅是获得女孩的善意和合作，而这，通过他孜孜不倦的努力，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌdɪplə'mætɪkli] [veɪld] [ə'tenʃnz] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
although diplomatically veiled attentions , he secured in due course .
虽然 外交上 含蓄 注意 , 他 安全 在 到期的 课程 .

尽管采取了外交上的隐晦方式，但他最终还是取得了成功。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
Meanwhile he sought and entirely succeeded in making himself agreeable to
同时 他 寻求 和 完全 成功了 在 制作 他自己 同意 到
[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
all in the house .
全部 在 这 房子 .

与此同时，他想方设法，并且完全成功地赢得了家中所有人的喜爱。

[hiː; hi] [tɔːkt] - ['sentrəl] ['faɪər] - [wɪð; wɪθ][sɜːr]['ruːpərt] , [pə'roʊkiəl] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ]

He	talked	'	central	fire	'	with	Sir	Rupert	,	parochial	business	and	district	visiting
他	谈话	-	中央	火	-	和	先生	鲁珀特	,	教区	商业	和	区	访问

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [huː] [prɪ'tendɪd] [-]

with	Lady	Farrington	,	who	pretended	[	157	]
和	女士	法灵顿	,	WHO	假装	[	-	]

他与鲁珀特爵士谈论“中央火灾”，与法灵顿夫人谈论教区事务和地区巡视，法灵顿夫人假装[157]

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dɔːrkəs][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

to	play	the	Dorcas	in	the	parish	;
到	玩	这	多卡斯	在	这	教区	;

在教区里演奏多加斯曲；

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd]['loʊk(ə)l]

he	discussed	turnips	and	quarter	sessions	with	the	squires	and	local
他	讨论	萝卜	和	四分之一	会议	和	这	乡绅	和	当地的

['mæg,neɪts] ,

magnates	,
巨头们	,

他与乡绅和当地权贵们讨论了萝卜和季度法庭的事宜。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['mætərz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

who	thought	that	such	matters	comprised	the	whole	duty	of	man	;	last	of	all	,
WHO	想法	那	这样的	事情	包括	这	所有的	责任	的	男人	;	最后的	的	全部	,

认为这些事情就包含了人的一切责任；最后，

[hiː; hi] [pleɪd] [djuː'ets][ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɛrɪŋtən] ['æftər] ['dɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi]

he	played	duets	and	danced	with	Miss	Farrington	after	dinner	,	in	a	way	she
他	玩	二重唱	和	跳舞	和	错过	法灵顿	后	晚餐	,	在	一个	方式	她

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

晚饭后，他以某种方式与法灵顿小姐合唱并跳舞，法灵顿小姐称之为：

[ænd; ənd] ['riːəli] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaɪn] .

and	really	felt	to	be	divine	.
和	真的	毛毡	到	是	神圣的	.

感觉自己真的像神一样。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] ?

'	It	does	not	bore	you	to	dance	?
-	它	做	不是	钻孔	你	到	舞蹈	?

跳舞不会让你觉得无聊吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

'	she	asked	him	one	evening	.
-	她	问	他	一	晚上	.

一天晚上，她问他。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

'	And	with	you	?
-	和	和	你	?

“你呢？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

No	,	indeed	,	and	really	I	am	passionately	devoted	to	it	.	'
不	,	的确	,	和	真的	我	是	热情地	奉献	到	它	.	-

不，的确如此，而且我确实对它充满热情。

- [sʌm; səm] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [faɪn] .

'	Some	men	now	-	a	-	days	are	so	fine	.
-	一些	男人	现在	-	一个	-	天	是	所以	美好的	.

“现在有些男人真是太优秀了。”

[ðeɪ] [stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] [laɪk] [fɑ:rm] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

They	stand	about	the	doors	at	a	dance	like	farm	servants	at	a	fair	waiting	to
他们	站立	关于	这	门	在	一个	舞蹈	喜欢	农场	仆人	在	一个	公平的	等待	到

[bi:; bi] [haɪrd] . -

be	hired	.	'
是	雇用	.	-

他们像集市上的农夫一样，站在舞会门口等着被雇佣。

- [ðæts] [nɑ:t] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] , - [sed] ['dɪgəl] , ['læfɪŋ] .

'	That's	not	the	way	with	the	Duke's	Own	,	'	said	Diggle	,	laughing	.
-	那就是	不是	这	方式	和	这	公爵的	自己的	,	-	说	迪格尔	,	笑	.

“公爵的部队可不是这样的，”迪格尔笑着说。

- [noʊ] ['aɪdləz] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [wen] [wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] .

'	No	idlers	are	allowed	when	we	give	a	ball	.
-	不	惰轮	是	允许	什么时候	我们	给	一个	球	.

“发球时不允许有闲人。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋstəz] [dæns] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] [ɑ:n]

You	should	see	our	youngsters	dance	;	and	we	have	a	string	band	on
你	应该	看	我们的	年轻人	舞蹈	;	和	我们	有	一个	细绳	乐队	在

['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [dæns] ['mju:zɪk] . - [-]

purpose	for	dance	music	.	'	[	158	]
目的	为了	舞蹈	音乐	.	-	[	-	]

你应该看看我们的年轻人跳舞；我们特意请了一支弦乐队来演奏舞曲。[158]

- [dɪ'laɪtf(ə)l] !

'	Delightful	!
-	愉快	!

'愉快！

[du:] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [bɔ:l] , ['meɪdʒər] ['dɪgəl] . -

Do	give	us	a	ball	,	Major	Diggle	.	'
做	给	我们	一个	球	,	主要的	迪格尔	.	-

迪格尔少校，给我们一个球吧。

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] ; [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] .

'	With	all	my	heart	;	when	you	like	.
-	和	全部	我的	心	;	什么时候	你	喜欢	.

“我全心全意地爱你；只要你喜欢。”

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['faɪnɪst] - [hæz; həz] ['evər]

You	shall	fix	the	day	,	and	it	shall	be	the	finest	Triggertown	has	ever
你	将	使固定	这	天	,	和	它	将	是	这	最好的	-	有	曾经

[si:n] .

seen	.
已见	.

你将择日而定，那将是特里格镇有史以来最辉煌的一天。

- [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ˌɑ:r 'i:] - ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] ['dɪgəl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [baɪ] .

'	The	subject	was	re	-	opened	another	day	,	when	Diggle	was	not	by	.
-	这	主题	曾是	关于	-	打开	其他	天	,	什么时候	迪格尔	曾是	不是	经过	.

“后来有一天，迪格尔不在的时候，这件事又被重新提起。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rest] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

'	Does	it	rest	with	him	?
-	做	它	休息	和	他	?

“这由他决定吗？”

- [ɪn'kredʒələs] [sɜ:r] ['ru:pərt] [æskt] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] .

'	incredulous	Sir	Rupert	asked	of	Ernest	.
-	难以置信	先生	鲁珀特	问	的	欧内斯特	.

难以置信的鲁珀特爵士问欧内斯特。

- [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['kɜːrn(ə)l] [seɪ] ? -
' **What does your colonel say ?** '
- 什么 做 你的 上校 说 ? -

“你们上校怎么说？”

- [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] - “ [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ” [kəm'pɜrd] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] .
' **Oh , Colonel Prioleau's “ not in it ” compared to Major Cavendish .**
- 哦 , 上校 - “ 不是 在 它 ” 比较的 到 主要的 卡文迪什 .

“哦，与卡文迪什少校相比，普里奥洛上校根本‘不值一提’。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] , [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
We always call him Major Cavendish , he likes it better .
我们 总是 称呼 他 主要的 卡文迪什 , 他 点赞 它 更好的 .

我们一直叫他卡文迪什少校，他更喜欢这个称呼。

[ðə; ði]['meɪdʒɚz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
The Major's the leading man in the regiment .
这 专业的 这 领导 男人 在 这 团 .

少校是团里的领头人。

[hiː; hi] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .
He does just as he pleases .
他 做 只是 作为 他 请 .

他随心所欲。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
There's nobody like him .
有 无人 喜欢 他 .

世上再无第二个像他这样的人。

- [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ʌv; əv] [preɪz] ,
' **And Ernest went off into pæans of praise ,**
- 和 欧内斯特 去 离开 进入 颂歌 的 称赞 ,

于是欧内斯特开始高声赞美，

[eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn] ['dɪgəlz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['eləkwəns] ([ˌaɪ 'tiː]
expatiating upon Diggle's innumerable good qualities with all the eloquence (it
详述 之上 迪格尔的 无数 好的 品质 和 全部 这 口才 (它
[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]) [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] . [-]
was not much) he could command . [159]
曾是 不是 很多) 他 可以 命令 . [-]

他用尽全力（尽管口才并不好）详细阐述了迪格尔的无数优点。[159]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
But he did not exaggerate the Major's influence in the regiment .
但 他 做过 不是 夸大 这 专业的 影响 在 这 团 .

但他并没有夸大这位少校在团里的影响力。

[ðə; ði] [bɔːl] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]
The ball , which came off a month or so later , was on a scale of
这 球 , 哪个 来了 离开 一个 月 或者 所以 之后 , 曾是 在 一个 规模 的
[ʌn'presɪdentɪd] ['splendər] ,
unprecedented splendour ,
空前的 辉煌 ,

大约一个月后举行的那场舞会，其盛况空前绝后。

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɪgəl] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .
mainly because Diggle had resolved that it should be so .
主要 因为 迪格尔 有 已解决 那 它 应该 是 所以 .

主要原因是迪格尔已经下定决心要这样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ə'fer] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

He	had	taken	the	affair	altogether	into	his	own	hands	.
他	有	已采取	这	事务	共	进入	他的	自己的	双手	.

他完全亲自处理了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪsɪz][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['gʌntərz] ,

It	was	he	who	insisted	that	the	ices	should	come	straight	from	Gunter's	,
它	曾是	他	WHO	坚持	那	这	冰	应该	来	直的	从	冈特的	,

是他坚持冰块必须直接从冈特那里进货。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fwɑː][græs] , ['plʌvəz] - [egz] , [ænd; ənd] [freʃ] [t'rʌflz] [æt; ət] ['sʌpər] ;

that	there	should	be	foie	gras	,	plovers	'	eggs	,	and	fresh	truffles	at	supper	;
那	那里	应该	是	鹅肝	草地	,	鸻	-	鸡蛋	,	和	新鲜的	松露	在	晚餐	;

晚餐应该有鹅肝、鸻蛋和新鲜松露；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['sɪlvər] - [huːpt]

it	was	he	who	had	conceived	the	brilliant	idea	of	placing	silver	-	hooped
它	曾是	他	WHO	有	构思	这	杰出的	主意	的	放置	银	-	箍

['bærəlz] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ruːmz; rʊmz] ,

barrels	in	the	tea	rooms	,
桶	在	这	茶	房间	,

是他想出了在茶室里放置银箍木桶这个绝妙的主意。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][tæp] .

full	of	champagne	constantly	on	tap	.
满的	的	香槟酒	不断地	在	轻敲	.

香槟酒源源不断。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [ðə; ði][best] ['dekəreɪtər] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][duː][ʌp][ðə; ði][bɔːl][ruːmz; rʊmz]

He	had	commissioned	the	best	decorators	in	London	to	do	up	the	ball	rooms
他	有	委托	这	最好的	装饰师	在	伦敦	到	做	向上	这	球	房间

; [wʌn] [bɪlt] ,

;	one	built	,
;	一	建造	,

他委托伦敦最好的室内设计师来装修舞厅；其中一位设计师建造了.....

[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [haʊs] , [ə; eɪ]['buːdwɑːr] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][juːz][ʌv; əv]

contiguous	to	the	mess	-	house	,	a	boudoir	,	intended	for	the	sole	use	of
相邻的	到	这	混乱	-	房子	,	一个	闺房	,	故意的	为了	这	唯一	使用	的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

与食堂相邻的是一间闺房，专供女士使用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri] ['tɔɪlət] [ə'plaɪənsɪz] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['æmbər]['sætn]

which	was	furnished	with	ivory	toilet	appliances	,	and	lined	with	amber	satin
哪个	曾是	提供	和	象牙	洗手间	电器	,	和	衬里	和	琥珀色	缎

[θruː'aʊt] ;

throughout	;
自始至终	;

房间内配备了象牙色的盥洗用具，并全部衬以琥珀色缎子；

[ə'nʌðər] [dɪ'zaɪnd] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grɑːtoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [-]

another	designed	an	artificial	grotto	filled	with	[	160	]
其他	设计	一个	人造的	石窟	已填	和	[	-	]

另一人设计了一个人工洞穴，里面装满了[160]

[blɑːks] [ʌv; əv]['riːəl] [aɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meltid] , [fed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fauntinz] ,

blocks	of	real	ice	,	which	,	as	they	melted	,	fed	a	number	of	fountains	,
积木	的	真实的	冰	,	哪个	,	作为	他们	融化	,	美联储	一个	数字	的	喷泉	,

大块的真冰，融化后流入多个喷泉。

[huːz] ['wɔːtərz] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] [spreɪ] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whose waters fell in showers of sweet - scented spray ; a third , entrusted with the
谁 水 跌倒 在 淋浴 的 甜的 - 香味 喷 ; 一个 第三 , 受托 和 这
['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] ,
floral decorations ,
花的 装饰 ,

其水流如芬芳的喷雾般落下；第三个，负责花卉装饰，

[gruːpt] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] , [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['verɪgeɪtɪd] ['kʌlərz] [ɪn]
grouped great masses of tropical plants , a wealth of rich variegated colours in
分组 伟大的 群众 的 热带 植物 , 一个 财富 的 富有的 斑 颜色 在
[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,
the corridors ,
这 走廊 ,

走廊里成片种植着大量的热带植物，呈现出丰富多彩的景象。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faiəpleisiz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][best] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
before the fireplaces , and in all the best points of view .
前 这 壁炉 , 和 在 全部 这 最好的 积分 的 看法 .

在壁炉前，以及所有最佳视角。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ; [ɪn][wʌn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [strɪŋ] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði]
There were two rooms for dancing ; in one the inimitable string band of the
那里 是 二 房间 为了 跳舞 ; 在 一 这 无比 细绳 乐队 的 这
['duːks] [oʊn] [pər'fɔːrmd] ,
Duke's Own performed ,
公爵的 自己的 执行 ,

有两个舞厅；其中一个舞厅里，独具特色的公爵私人弦乐队正在演奏。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['kuːt] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd] .
in the other a detachment of Coote and Tinney's was specially engaged .
在 这 其他 一个 分离 的 库特 和 - 曾是 特别 已订婚的 .

另一边，库特和廷尼的一个分遣队被专门调派。

- [aɪθ] [mɔːθ] - , - , - [sed] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [ɪn] ['ræptʃəz] , [æz; əz] ['dɪgəl]
' Ith moth wontherful , thertainly , ' said Lady Farrington , in raptures , as Diggle
- ith 蛾 - , - , - 说 女士 法灵顿 , 在 狂喜 , 作为 迪格尔
[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ;
received her ;
已收到 她 ;

“这只蛾子真是太奇妙了，”法灵顿夫人欣喜若狂地说，迪格尔接过她时，她激动不已；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kwaɪət]['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['duːti] [baʊnd]
and having presented her to quiet Mrs . Prioleau , who was in duty bound
和 拥有 呈现 她 到 安静的 太太 . 普里奥洛 , WHO 曾是 在 责任 边界
[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] ,
to do the honours ,
到 做 这 荣誉 ,

并将她介绍给了安静的普里奥洛夫人，普里奥洛夫人理应履行主持仪式的职责。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɔːrd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['mɪnɪts] ,
but who was utterly bored and worn out after the first five minutes ,
但 WHO 曾是 完全地 无聊的 和 磨损 出去 后 这 第一的 五 分钟 ,

但他五分钟后就感到无比无聊和疲惫。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [steɪt] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
led her to a seat of state on a sort of dais at the top of the room
引领 她 到 一个 座位 的 状态 在 一个 种类 的 台 在 这 顶部 的 这 房间
. [-]
. [161]
. [-]

领着她来到房间顶部的讲台上，那里是国事席。[161]

- [oʊ] , ['meɪdʒər] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] ! - [kraɪd] [lɪ'tɪʃə] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][moʊst]
' Oh , Major Cavendish - Diggle ! ' cried Letitia , ' you have indeed achieved a most
- 哦 , 主要的 卡文迪什 - 迪格尔 ! - 哭 莱蒂西亚 , - 你 有 的确 已达成 一个 最多
[traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] .
triumphant success .
凯 成功 .

“哦，卡文迪什-迪格尔少校！”莱蒂西亚喊道，“你确实取得了巨大的成功。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['feri] - [lænd] .
It's like a scene in fairy - land .
它是 喜欢 一个 场景 在 仙女 - 土地 .

简直就像仙境里的场景。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] .
The flowers , and the innumerable lights , the falling waters .
这 花朵 , 和 这 无数 灯 , 这 坠落 水 .

鲜花，无数的灯光，落水。

[ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'tʃæntɪŋ] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
Exquisite , enchanting ; ' and she half closed her eyes , as in an ecstasy of
精美的 , 妖娆 ; - 和 她 一半 关闭 她 眼睛 , 作为 在 一个 狂喜 的
[blɪs] .
bliss .
极乐 .

精致，迷人；”她半闭着眼睛，仿佛沉浸在极乐之中。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][kɔːst] ? - [grauld] [sɜːr]['ruːpərt] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
' I wonder what it will all cost ? ' growled Sir Rupert , sotto voce .
- 我 想知道 什么 它 将要 全部 成本 ? - 咆哮 先生 鲁珀特 , sotto voce .

“我倒想知道这一切要花多少钱？”鲁珀特爵士低声咆哮道。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] .
' A pretty penny .
- 一个 漂亮的 一分钱 .

一笔不小的数目。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ɜːrnɪst] [ˌəʊvə'drɔːɪŋ] [ə'gen] .
I shall have Ernest overdrawing again .
我 将 有 欧内斯特 透支 再次 .

我又要让欧内斯特透支了。

- [ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]
' The fact being that , although Ernest received a handsome allowance , his account
- 这 事实 存在 那 , 虽然 欧内斯特 已收到 一个 英俊的 津贴 , 他的 帐户
[wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ˌoʊvər'drɔːn] .
was perpetually overdrawn .
曾是 永恒地 透支 .

事实是，尽管欧内斯特获得了一笔可观的津贴，但他的账户却总是透支。

['kɑːnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['dɪgəl] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [weɪz] .
Constant association with Diggle did not tend to economical ways .
持续的 协会 和 迪格尔 做过 不是 趋向 到 经济 方式 .

与迪格尔的频繁接触并没有带来经济效益。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [graʊs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hɑːt] - [haʊs] [fruːts] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ]
What with grouse for breakfast , and hot - house fruits for lunch ; what with
什么 和 松鸡 为了 早餐 , 和 热的 - 房子 水果 为了 午餐 ; 什么 和
[greɪt] [gest] [naɪts] ,
great guest nights ,
伟大的 客人 夜晚 ,

早餐有松鸡，午餐有温室水果；晚上还有很棒的客房，

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [waɪnz] ['floʊɪŋ] ['friːli] , [hɪz; ɪz] [mes] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] .

and	expensive	wines	flowing	freely	,	his	mess	bills	were	enormous	.
和	昂贵的	葡萄酒	流动	自由	,	他的	混乱	账单	是	巨大的	.

昂贵的葡萄酒源源不断地供应，他的伙食费也高得惊人。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Then	there	were	his	horses	,	his	dog	-	cart	to	take	him	to	the	station	,
然后	那里	是	他的	马匹	,	他的	狗	-	大车	到	拿	他	到	这	车站	,

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	162	]
他的	[	-	]

然后还有他的马，他的狗车，用来把他送到车站，他的[162]

['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [hɪz; ɪz] [buːt] ['vɑːrnɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

chambers	in	the	neighbourhood	of	St	.	James's	,	his	boot	varnish	,	and	his
房间	在	这	邻里	的	英石	.	詹姆斯的	,	他的	启动	漆	,	和	他的

[nuː] [hæts][wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

new	hats	once	a	fortnight	,
新的	帽子	一次	一个	两星期	,

他在圣詹姆斯附近的住所、他的鞋油，以及他每两周一次的新帽子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freʃ] - ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] - ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

and	his	fresh	'	button	-	holes	'	every	two	or	three	hours	.
和	他的	新鲜的	-	按钮	-	孔	-	每一个	二	或者	三	小时	.

他每隔两三个小时就要重新缝上“纽扣孔”。

[sɜːr] ['ruːpərt] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [went] ,

Sir	Rupert	hardly	knew	how	the	money	went	,
先生	鲁珀特	几乎	知道	如何	这	钱	去	,

鲁珀特爵士几乎不知道钱都花到哪里去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

but	he	knew	that	the	six	hundred	a	year	he	allowed	his	son	,
但	他	知道	那	这	六	百	一个	年	他	允许	他的	儿子	,

但他知道，他每年允许儿子领取的六百英镑，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	was	more	than	he	had	enjoyed	for	years	until	he	came	into	the
哪个	曾是	更多的	比	他	有	享受	为了	年	直到	他	来了	进入	这

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

这比他多年来获得冠军头衔之前所享受的还要多。

[dɪd][nɑːt][goʊ][hæf][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,

did	not	go	half	as	far	as	it	should	,
做过	不是	去	一半	作为	远的	作为	它	应该	,

远未达到应有的程度，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [bɔːl] .

and	he	grumbled	at	the	extravagance	and	ostentation	of	this	great	ball	.
和	他	咕哝	在	这	奢侈	和	炫耀	的	这	伟大的	球	.

他抱怨这场盛大舞会的铺张浪费和炫耀。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['ðerfɔːr] ,

The	baronet	was	not	in	the	best	of	humours	,	therefore	,
这	男爵	曾是	不是	在	这	最好的	的	体液	,	所以	,

因此，这位男爵心情不太好。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [reɪzd] [pˈlætfɔːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektid] [ɑːn]

as	he	stood	upon	one	of	the	two	raised	platforms	which	had	been	erected	on
作为	他	站立	之上	一	的	这	二	提高	平台	哪个	有	到过	竖立	在

[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈkʌlərz] ,

each	side	of	the	regimental	colours	,
每个	边	的	这	团级	颜色	,

他站在军团旗帜两侧搭建的两个高台之一上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gests] .

for	the	accommodation	of	the	most	distinguished	guests	.
为了	这	住宿	的	这	最多	杰出的	客人	.

为最尊贵的客人提供住宿。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [wɜːr; wər] [ʌnˈkeɪzt] , [ænd; ənd] [druːpt] [ˈgreɪsfəli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtroʊfi] [ʌv; əv] [swɔːdz]

The	colours	were	uncased	,	and	drooped	gracefully	over	a	trophy	of	swords
这	颜色	是	未封装	,	和	下垂	优雅地	超过	一个	杯	的	剑

[ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] ,

and	bayonets	,
和	刺刀	,

旗帜未装裱，优雅地垂落在刀剑和刺刀的战利品上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈstɔːlwərt] [-]

the	whole	being	under	the	protection	of	two	stalwart	[	163	]
这	所有的	存在	在下面	这	保护	的	二	坚定的	[	-	]

整个存在受到两位坚定者的保护[163]

[ˈsentriz] [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [huː] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] , [laɪk] [stoʊn] [ˈstætʃuːz] ,

sentries	in	full	uniform	,	who	stood	erect	and	impassive	,	like	stone	statues	,
哨兵	在	满的	制服	,	WHO	站立	直立	和	冷漠	,	喜欢	石头	雕像	,

身着全套制服的哨兵，笔直地站着，面无表情，如同石像一般。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrevəlz] [ɪn] [ˈprɑːgres] [əˈraʊnd] .

perfectly	unmoved	by	the	revels	in	progress	around	.
完美	不动	经过	这	揭秘	在	进步	大约	.

完全不受周围进步浪潮的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

It	was	a	signal	honour	to	be	permitted	to	mount	guard	in	the	ball	-	room
它	曾是	一个	信号	荣誉	到	是	允许	到	山	警卫	在	这	球	-	房间

,

,

,

能够获准在舞厅里站岗是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [men] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər]

and	only	the	finest	-	looking	and	the	steadiest	men	were	selected	for
和	仅有的	这	最好的	-	寻找	和	这	最稳定的	男人	是	已选	为了

[ðə; ði]['duːti] .

the	duty	.
这	责任	.

只有相貌英俊、性格沉稳的男子才会被选中执行这项任务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['duːti][wʌz; wəz] [fə'tiːgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentriz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] ['evri] ['aʊər] ,

But	the	duty	was	fatiguing	,	and	the	sentries	were	relieved	every	hour	,
但	这	责任	曾是	令人疲惫的	,	和	这	哨兵	是	松了口气	每一个	小时	,

但执勤很累，哨兵每小时都会轮换一次。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

the	relief	being	carried	out	quietly	,	but	strictly	in	accordance	with	the	regulations	,
这	宽慰	存在	携带	出去	悄悄	,	但	严格	在	根据	和	这	法规	,

救援工作正在悄然进行，但严格按照规定执行。

[baɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['sentriz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

by	non	-	commissioned	officers	carefully	selected	,	like	the	sentries	,	on	account
经过	非	-	委托	警官	小心	已选	,	喜欢	这	哨兵	,	在	帐户

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] ['gælənt] ['berɪŋ] .

of	their	smartness	and	gallant	bearing	.
的	他们的	聪明	和	英勇	轴承	.

由精心挑选的士官担任，就像哨兵一样，因为他们头脑灵活、举止英勇。

[waɪl] [sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

While	Sir	Rupert	was	standing	scowling	at	the	entertainment	,	for	which	,
尽管	先生	鲁珀特	曾是	常设	皱眉	在	这	娱乐	,	为了	哪个	,

鲁珀特爵士站在那里，怒气冲冲地看着这场娱乐表演，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ,

without	sharing	in	the	honour	and	glory	,	he	would	probably	have	to	pay	,
没有	分享	在	这	荣誉	和	荣耀	,	他	会	大概	有	到	支付	,

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['mɑːtʃt] [ɪn] .

the	relief	marched	in	.
这	宽慰	行军	在	.

救援人员赶到时，他可能因为无法分享荣誉和荣耀而付出代价。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [ɪrz] [ðə; ði] [

He	looked	on	at	the	ceremony	without	interest	,	heard	with	indifferent	ears	the	[
他	看起来	在	在	这	仪式	没有	兴趣	,	听到	和	冷漠	耳朵	这	[

-	]
164	]
-	]

他漠不关心地看着仪式，冷漠地听着[164]

[traɪt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] , - [pɔːrt] [ɑːrmz] , [teɪk] [poʊst] , ['ʃoʊldər] , ['ɔːrdər] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

trite	words	of	command	,	'	Port	arms	,	take	post	,	shoulder	,	order	,	'	and	the	rest
老套	字	的	命令	,	-	港口	武器	,	拿	邮政	,	肩膀	,	命令	,	-	和	这	休息

,

,
,

老套的命令词，“持枪，就位，扛起，下令”，以及其他的，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [kə'mænd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

when	something	in	the	aspect	of	the	corporal	in	command	attracted	his	attention	,
什么时候	某物	在	这	方面	的	这	下士	在	命令	吸引	他的	注意力	,

当指挥官下士的某个方面引起了他的注意时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [feɪs] .

and	he	found	himself	looking	curiously	at	the	soldier's	face	.
和	他	成立	他自己	寻找	奇怪的是	在	这	士兵的	脸	.

他发现自己正好奇地看着士兵的脸。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Surely	he	knew	it	?
一定	他	知道	它	?

他肯定知道吧?

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	he	seen	it	before	?
在哪里	有	他	已见	它	前	?

他之前在哪里见过它?

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Then	with	a	sudden	start	he	remembered	.
然后	和	一个	突然	开始	他	记得	.

他突然猛然想起来了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [krækt] ['leɪdi] - ['pɹoʊtəˌʒeɪ] — [ʌv; əv] [ðæt]

The	man	was	the	living	image	of	cracked	Lady	Farrington's	protégé	—	of	that
这	男人	曾是	这	活的	图像	的	裂纹	女士	-	门徒	—	的	那

[læd] [huːm] [hiː; hi] ,

lad	whom	he	,
小伙子	谁	他	,

这个人简直就是精神失常的法灵顿夫人的得意门生的活生生的化身——就是他曾经的那个年轻人。

[sɜːr] ['ruːpərt] , [hæd; həd] [ɪn'veɪgəld] [daʊn] ['ɪntuː] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][tuː; tə] [stɑːrv] .

Sir	Rupert	,	had	inveigled	down	into	Devonshire	,	and	left	there	to	starve	.
先生	鲁珀特	,	有	诱骗	向下	进入	德文郡	,	和	左边	那里	到	饿死	.

鲁珀特爵士设法逃到了德文郡，然后把人丢在那里等死。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ?

Could	it	possibly	be	the	same	man	?
可以	它	可能	是	这	相同的	男人	?

会不会是同一个人?

[dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Did	the	fellow	know	him	?
做过	这	同伴	知道	他	?

那人认识他吗?

[ə'pærəntli] [nɑːt] .

Apparently	not	.
显然	不是	.

显然不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ,

He	was	still	debating	the	point	as	the	relief	marched	away	,
他	曾是	仍然	辩论	这	观点	作为	这	宽慰	行军	离开	,

当救援队伍撤离时，他还在思考这个问题。

[wen] [ɔːl] [dauts] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

when	all	doubts	were	set	at	rest	by	hearing	a	very	young	lady	,	a	child	,
什么时候	全部	疑虑	是	放	在	休息	经过	听力	一个	非常	年轻的	女士	,	一个	孩子	,

当听到一位非常年轻的女士，一个孩子，的讲述后，所有的疑虑都消除了。

[ɪn][fækt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ]) , [seɪ] [-]

in	fact	(	it	was	Edith	Prioleau	)	,	say	[	165	]
在	事实	(	它	曾是	伊迪丝	普里奥洛	)	,	说	[	-	]

事实上（是伊迪丝·普里奥洛），例如[165]

['læfɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['strætfərd] - [lə] - [baʊ; boʊ] ,

laughingly	,	and	with	the	accents	of	Stratford	-	le	-	Bow	,
笑着	,	和	和	这	口音	的	斯特拉特福德	-	勒	-	弓	,

他们笑着，带着斯特拉特福德-勒-鲍的口音，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

as	she	touched	the	corporal	on	the	arm	with	her	fan	,
作为	她	感动	这	下士	在	这	手臂	和	她	扇子	,

她用扇子轻轻碰了碰下士的手臂。

- [ɪn] ['biːn] , [kæpərəl] ['lɑːrkɪnz] , ['kɑːment] ['vuː] - - ['vuː] ?

'	En	bien	,	Caporal	Larkins	,	comment	vous	portez	-	vous	?
-	恩	好	,	卡波拉尔	拉金斯	,	评论	您	-	-	您	?

那么，拉金斯队长，请评论一下你的门吗?

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	To	which	the	corporal	replied	,	with	a	smile	,
-	到	哪个	这	下士	回复	,	和	一个	微笑	,

下士笑着回答说：

- [treɪ] ['biːn] , [mædəmwə'zel] .
' Très bien , mademoiselle .
- 非常 好 , 小姐 .

'Très bien, mademoiselle.

[et] ['vuː] ?
Et vous ?
等 您 ?

你呢?

- [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .
' There could be no mistake .
- 那里 可以 是 不 错误 .

“这绝不会出错。”

[lʊk] , [neɪm] , [vɔɪs] , [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
Look , name , voice , all were the same .
看 , 姓名 , 嗓音 , 全部 是 这 相同的 .

外貌、名字、声音，全都一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [feɪ'tæləti] !
What a curious fatality !
什么 一个 好奇的 死亡 !

多么离奇的死因!

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] — [ðə; ði] [truː] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['sɜːrvɪŋ] [saɪd][baɪ]
In the same regiment as his son — the true heir and the false serving side by
在 这 相同的 团 作为 他的 儿子 — 这 真的 继承人 和 这 错误的 服务 边 经过
[saɪd] .
side .
边 .

与儿子在同一部队服役——真正的继承人和冒牌继承人并肩作战。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] ['ɜːrnɪst] ?
Should he tell Ernest ?
应该 他 告诉 欧内斯特 ?

他该告诉欧内斯特吗?

[ðen] [sɜːr] ['ruːpərt] , ['pɔndəriŋ] [mʌtʃ] ,
Then Sir Rupert , pondering much ,
然后 先生 鲁珀特 , 沉思 很多 ,

鲁珀特爵士沉思良久，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,
came to the conclusion that it would be best to keep his own counsel ,
来了 到 这 结论 那 它 会 是 最好的 到 保持 他的 自己的 法律顾问 ,

他最终得出结论，最好还是保持沉默。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . [-]
but resolved to put , if possible , a watch upon the young man . [166]
但 已解决 到 放 , 如果 可能的 , 一个 手表 之上 这 年轻的 男人 . [-]

但决心尽可能监视这个年轻人。[166]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mjuːtəni] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] .
MUTINY IN THE RANKS .
兵变 在 这 排名 .

军中发生叛变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

There	was	great	grief	in	the	Duke's	Own	.
那里	曾是	伟大的	悲伤	在	这	公爵的	自己的	.

公爵的亲卫队里一片悲痛。

['kɜːrn(ə)l] [priː'oʊloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Colonel	Prioleau	was	about	to	leave	the	regiment	.
上校	普里奥洛	曾是	关于	到	离开	这	团	.

普里奥洛上校即将离开该团。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

He	had	commanded	it	for	a	number	of	years	,
他	有	命令	它	为了	一个	数字	的	年	,

他曾指挥该部队多年。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [kə'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	would	have	liked	to	have	gone	on	commanding	it	to	the	end	of
和	会	有	喜欢	到	有	已消失	在	指挥	它	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['tʃæptər] ,

the	chapter	,
这	章	,

而且我还想继续指挥它直到本章结束。

[bʌt; bət][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	promotion	to	the	rank	of	general	was	fast	approaching	him	,
但	晋升	到	这	秩	的	一般的	曾是	快速地	接近	他	,

但他晋升为将军的日子指日可待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] - ['riːəlaɪz] - [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] .

and	he	felt	that	he	must	'	realise	'	at	least	a	part	of	his	cash	.
和	他	毛毡	那	他	必须	-	意识到	-	在	至少	一个	部分	的	他的	现金	.

他觉得他必须“变现”至少一部分现金。

['kəːnlz] [ʌv; əv] ['redʒɪmənts] [ɪn][oʊld] [deɪz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['tenpəns] [ə; eɪ] - [deɪ] .

Colonels	of	regiments	in	old	days	served	for	about	tenpence	a	-	day	.
上校	的	军团	在	老的	天	服务	为了	关于	十分钱	一个	-	天	.

过去，团级上校每天的薪水大约是十便士。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪ] ['berli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][sʌm; səm] [ðeɪ]

The	rest	of	their	pay	barely	represented	the	interest	upon	the	capital	sum	they
这	休息	的	他们的	支付	仅仅	代表	这	兴趣	之上	这	首都	和	他们

[hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðer; ðər][ræŋk] .

had	sunk	in	purchasing	their	rank	.
有	沉没	在	购买	他们的	秩	.

他们剩余的薪水几乎不足以支付他们为获得这一职位而投入的本金所产生的利息。

[baɪ][eks'tʃeindʒiŋ][tuː; tə][hæf] - [peɪ] [bɪ'fɔːr] [prə'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]

By	exchanging	to	half	-	pay	before	promotion	,	a	regimental	lieutenant	-	colonel
经过	交换	到	一半	-	支付	前	晋升	,	一个	团级	中尉	-	上校

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː] [-]

was	able	to	pull	a	few	[	167	]
曾是	有能力的	到	拉	一个	很少	[	-	]

通过在晋升前换取半薪，一名团级中校得以获得一些[167]

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] [priː'oʊloʊ] [dɪd] .

thousands	out	of	the	fire	;	and	this	Colonel	Prioleau	did	.
数千	出去	的	这	火	;	和	这	上校	普里奥洛	做过	.

成千上万的人从火海中逃生；而普里奥洛上校做到了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [griːf] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'taɪərmənt] .

There	was	great	grief	in	the	regiment	at	his	approaching	retirement	.
那里	曾是	伟大的	悲伤	在	这	团	在	他的	接近	退休	.

他即将退休，全团上下都感到非常难过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

It	was	not	so	much	on	account	of	his	personal	qualities	,
它	曾是	不是	所以	很多	在	帐户	的	他的	个人的	品质	,

这倒不是因为他个人的品质，

[ɔːlˈðoʊ] [ðiːz] — [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɝ] ['sɪstəm] — [hæd; həd]

although	these	—	more	particularly	his	easy	-	going	laissez	aller	system	—	had
虽然	这些	—	更多的	特别	他的	简单的	-	去	放任	过敏	系统	—	有

[lɔːŋ] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌpɑːpjuˈlærəti] ,

long	gained	him	great	popularity	,
长的	获得	他	伟大的	人气	,

尽管这些——尤其是他随和的自由放任主义体系——早已为他赢得了极高的人气，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

but	because	the	command	was	to	pass	into	the	hands	of	one	who	was
但	因为	这	命令	曾是	到	经过	进入	这	双手	的	一	WHO	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

但因为命令要交给一个不具备资格的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ə; eɪ] - ['duːks] [oʊn] [mæn] .

as	the	saying	is	,	a	'	Duke's	Own	man	.
作为	这	说	是	,	一个	-	公爵的	自己的	男人	.

正如俗语所说，他是“公爵的亲信”。

- ['meɪdʒər]['baɪˌfiːld][hæd; həd] [iksˈtʃeindʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːr] [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

'	Major	Byfield	had	exchanged	into	the	corps	some	few	years	previously	,
-	主要的	拜菲尔德	有	交换	进入	这	兵团	一些	很少	年	之前	,

拜菲尔德少校几年前就加入了这个军团。

['veri] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

very	much	against	the	will	of	the	regiment	.
非常	很多	反对	这	将要	的	这	团	.

这完全违背了全团的意愿。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

Not	that	there	was	anything	against	him	.
不是	那	那里	曾是	任何事物	反对	他	.

倒不是说他有什么过错。

[əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

Appearances	were	indeed	in	his	favour	.
外貌	是	的确	在	他的	偏爱	.

外表确实对他有利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒentlmənli] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['slaɪtli] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] ['mænər] ,

He	was	a	quiet	gentlemanly	little	person	,	with	that	slightly	apologetic	manner	,
他	曾是	一个	安静的	绅士风度	小的	人	,	和	那	轻微地	道歉的	方式	,

[ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [er] ,

and	hesitating	air	,
和	犹豫不决	空气	,

他是个安静、举止文雅的小个子男人，带着一丝歉意和犹豫。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɜːrn] [ə; eɪ][mæn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

which	often	earn	a	man	appreciation	from	his	fellows	,
哪个	经常	赚	一个	男人	欣赏	从	他的	伙伴们	,

这通常会为他赢得同伴的赞赏。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['tæsɪt] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] . [-]

because	they	indicate	a	tacit	acknowledgment	of	his	inferiority	.	[	168	]
因为	他们	表明	一个	默契	致谢	的	他的	自卑	.	[	-	]

因为这表明他默认了自己的低人一等。[168]

['meɪdʒər] ['baɪˌfiːld] [ʃoʊd] [hɪm'self] [stɪl] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['duːks]

Major	**Byfield**	**showed**	**himself**	**still**	**more**	**nervous**	**and**	**undecided**	**on**	**joining**	**the**	**Duke's**
主要的	拜菲尔德	显示	他自己	仍然	更多的	紧张的	和	未决定	在	加入	这	公爵的

[oʊn] .

Own	**.**
自己的	.

拜菲尔德少校仍然显得更加紧张和犹豫，不知是否要加入公爵亲卫队。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Although	**as**	**a**	**field**	**officer**	**his**	**position**	**was**	**assured**	**,**	**and**	**entitled**	**him**	**to**
虽然	作为	一个	场地	官	他的	位置	曾是	保证	,	和	标题	他	到

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['defərəns] [frʌm; frəm][ɔːl] ,

considerable	**deference**	**from**	**all**	**,**
大量	尊重	从	全部	,

虽然作为一名外勤军官，他的地位稳固，并理应受到所有人的尊敬，

[hiː; hi] ['seldəm] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .

he	**seldom**	**claimed**	**it**	**or**	**asserted**	**himself**	**more**	**than**	**he**	**could**	**help**	**.**
他	很少	声称	它	或者	断言	他自己	更多的	比	他	可以	帮助	.

他很少主动索取，也很少做超出自己能力范围的事情。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

His	**brother**	**officers**	**tolerated**	**him**	**,**	**and**	**were**	**civil**	**to**	**him**	**when**	**they**	**saw**
他的	兄弟	警官	容忍	他	,	和	是	民用	到	他	什么时候	他们	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他的同僚军官们对他比较宽容，见到他时也都很客气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'spekt] ,

which	**was**	**not**	**often**	**;**	**but**	**they**	**yielded**	**him**	**no**	**respect**	**,**
哪个	曾是	不是	经常	;	但	他们	产生	他	不	尊重	,

这种情况并不常见；但他们对他毫无尊重。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt]

and	**suffered**	**him**	**to**	**interfere**	**very**	**little**	**in**	**the**	**discipline**	**and**	**management**
和	遭受	他	到	干扰	非常	小的	在	这	纪律	和	管理

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] .

of	**the**	**corps**	**.**
的	这	兵团	.

并允许他很少干预军团的纪律和管理。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] , [ɔːr][ɪts][ˌredʒɪ'ment(ə)l] - ['sɪstəm] ?

What	**could**	**he**	**know**	**about**	**the**	**Duke's**	**Own**	**,**	**or**	**its**	**regimental**	**'**	**system**	**?**
什么	可以	他	知道	关于	这	公爵的	自己的	,	或者	它是	团级	-	系统	?

他对公爵亲卫队及其团级制度又能了解多少呢?

- [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] 130th [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ]

'	**He**	**had**	**come**	**from**	**the**	**130th**	**which**	**,**	**it**	**was**	**well**	**known**	**,**	**had**	**a**
-	他	有	来	从	这	130th	哪个	,	它	曾是	出色地	已知	,	有	一个

['veri] ['dɪfrənt] - ['sɪstəm] ,

very	**different**	**'**	**system**	**,**
非常	不同的	-	系统	,

“他来自第130团，众所周知，该团的‘制度’非常不同。”

- [ɔːl'ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

'	**although**	**both**	**were**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**ruled**	**by**	**the**	**Queen's**	**Regulations**	**,**
-	虽然	两个都	是	,	在	事实	,	裁决	经过	这	女王大学	法规	,

尽管事实上两者都受女王法令的约束，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gʌvənd] [ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

and	should	have	been	governed	on	precisely	the	same	lines	.
和	应该	有	到过	受统治	在	恰恰	这	相同的	线条	.

并且本应完全按照同样的原则进行管理。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [meɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [stres] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - ['sɪstəm] -

There	is	a	good	deal	of	mystery	made	and	much	stress	laid	upon	the	'	system	'
那里	是	一个	好的	交易	的	神秘	制成	和	很多	压力	铺设	之上	这	-	系统	-

[-]

[169]

[-]

人们对“系统”[169] 充满了神秘感，并对其给予了很大的重视。

[ɪn] [fɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] .

in	force	in	a	regiment	.
在	力量	在	一个	团	.

团内有效。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] ['meni] ['maɪnər] ['diːteɪlz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [brɔːd]

No	doubt	in	many	minor	details	there	is	a	marked	difference	,	but	the	broad
不	怀疑	在	许多	次要的	细节	那里	是	一个	标记	不同之处	,	但	这	广阔

['aʊtˌlaɪnz] [ɑːr; ər] ,

outlines	are	,
概述	是	,

毫无疑问，在许多细微之处存在显著差异，但总体轮廓是：

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] [seɪm] .

or	ought	to	be	,	the	same	.
或者	应该	到	是	,	这	相同的	.

或者说，应该是相同的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dɔːgmə] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [huːm] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [ɪz]

But	it	is	a	favourite	dogma	,	especially	with	officers	in	whom	esprit	de	corps	is
但	它	是	一个	最喜欢的	教条	,	尤其	和	警官	在	谁	精神	德	兵团	是

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

但这却是许多人奉为圭臬的教条，尤其是在那些团队精神很强的军官中更是如此。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['sɪstəm] [ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]

that	no	one	can	understand	this	system	unless	he	has	been	trained	in	a
那	不	一	能	理解	这	系统	除非	他	有	到过	受过训练	在	一个

['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [aɪ'diːəz] .

regiment	and	assimilated	it	with	his	earliest	ideas	.
团	和	同化	它	和	他的	最早	想法	.

除非接受过正规军的训练，并将这种体系融入到自己最早的思想观念中，否则没有人能够理解这个体系。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [spoʊk] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɔːr] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

So	when	the	major	spoke	even	in	a	whisper	,	or	made	the	faintest	hint	of	a
所以	什么时候	这	主要的	辐	甚至	在	一个	耳语	,	或者	制成	这	最微弱	暗示	的	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

所以，即使少校只是低声说话，或者提出最轻微的建议，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [puː] - [puːd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] .

he	was	pooh	-	poohed	and	put	down	.
他	曾是	呸	-	嘲笑	和	放	向下	.

他被嘲笑和贬低了。

['dɪgəl] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒuːniər] [fiːld] ['ɑːfɪsər] , ['kwaɪətli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

Diggle	**,**	**his**	**fellow**	**,**	**although**	**junior**	**field**	**officer**	**,**	**quietly**	**said**	**that**	**it**	**was**	**all**
迪格尔	,	他的	同伴	,	虽然	初级	场地	官	,	悄悄	说	那	它	曾是	全部

['nɑːnsens] ,

nonsense	**,**
废话	,

他的同事迪格尔虽然级别较低，但却悄悄地说，这一切都是无稽之谈。

[ðæt] ['baɪˌfiːld] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

that	**Byfield**	**misunderstood**	**the**	**situation**	**,**
那	拜菲尔德	被误解	这	情况	,

拜菲尔德误解了情况。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːŋgər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [bɪ'fɔːr]

that	**he**	**had**	**better**	**wait**	**till**	**he**	**had**	**longer**	**experience**	**in**	**the**	**regiment**	**before**
那	他	有	更好的	等待	直到	他	有	更长	经验	在	这	团	前

[hiː; hi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

he	**presumed**	**to**	**put**	**forward**	**his**	**views**	**.**
他	假定	到	放	向前	他的	浏览	.

他最好等到在部队里积累了更多经验后再妄自提出自己的观点。

['meɪdʒər] ['baɪˌfiːld] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [rɪ'prest] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

Major	**Byfield**	**was**	**thus**	**satisfactorily**	**repressed**	**—**	**but**	**only**	**for**	**the**	**time**	**.**
主要的	拜菲尔德	曾是	因此	令人满意地	压抑	—	但	仅有的	为了	这	时间	.

拜菲尔德少校就这样被有效地镇压了——但只是暂时的。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	**had**	**[**	**170**	**]**
他	有	[	-	]

他有[170]

[vjuːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn] ['soʊldʒərɪŋ] ,

views	**and**	**opinions**	**of**	**his**	**own**	**upon**	**soldiering**	**,**
浏览	和	意见	的	他的	自己的	之上	参军	,

他自己对从军的看法和意见

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [pleɪ] .

and	**he**	**was**	**determined**	**when**	**opportunity**	**came**	**to**	**give**	**them**	**full**	**play**	**.**
和	他	曾是	决定	什么时候	机会	来了	到	给	他们	满的	玩	.

当机会来临时，他决心让他们充分发挥自己的能力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pər'sɪstəntli] [priːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn]

They	**had**	**long**	**persistently**	**preached**	**up**	**and**	**paraded**	**before**	**him**	**the**	**system**	**in**
他们	有	长的	持续地	布道	向上	和	游行	前	他	这	系统	在

[fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] ,

force	**in**	**the**	**Duke's**	**Own**	**,**
力量	在	这	公爵的	自己的	,

他们长期以来一直不遗余力地向他宣扬和展示公爵亲卫队现行的制度，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]

but	**he**	**had**	**for**	**as**	**long**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**system**	**was**
但	他	有	为了	作为	长的	来	到	这	结论	那	这	系统	曾是

[ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

a	**bad**	**one**	**,**
一个	坏的	一	,

但他早就得出结论，这个制度是个糟糕的制度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [kʌm] ['ɪntuː] ['paʊər] .

and	**was**	**resolved**	**to**	**reform**	**it**	**should**	**he**	**ever**	**come**	**into**	**power**	**.**
和	曾是	已解决	到	改革	它	应该	他	曾经	来	进入	力量	.

他决心如果自己掌权，就对它进行改革。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] .

His	character	was	a	strange	medley	of	opposite	qualities	.
他的	特点	曾是	一个	奇怪的	混合曲	的	对面的	品质	.

他的性格是一种矛盾特质的奇特混合体。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['dɪfɪdəns] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [siːmd] [hɪz; ɪz][moʊst]

Behind	the	nervous	diffidence	,	which	being	upon	the	surface	seemed	his	most
在后面	这	紧张的	羞怯	,	哪个	存在	之上	这	表面	似乎	他的	最多

['prɑːmɪnənt] [treɪt] ,

prominent	trait	,
著名的	特征	,

在他表面上看似最显著的特征——神经质的羞怯背后，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kwaɪət][self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

was	an	amount	of	quiet	self	-	opinionated	obstinacy	which	boded	ill	for	those
曾是	一个	数量	的	安静的	自己	-	自以为是	固执	哪个	预兆	患病的	为了	那些

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evər] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

under	his	orders	should	he	ever	have	much	authority	in	his	hands	.
在下面	他的	订单	应该	他	曾经	有	很多	权威	在	他的	双手	.

这是一种默默的、固执己见的顽固，如果他将来掌握了很大的权力，那么在他手下工作的人将会面临不祥之兆。

['mɪsɪz] . ['baɪˌfiːld][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊpənd] ['piːpəlz] [aɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

Mrs	.	Byfield	could	have	opened	people's	eyes	had	she	been	permitted	to
太太	.	拜菲尔德	可以	有	打开	人们的	眼睛	有	她	到过	允许	到

[dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪˌfiːld] [meɪ'nɑːʒ] .

disclose	the	secrets	of	the	Byfield	ménage	.
透露	这	秘密	的	这	拜菲尔德	三人行	.

如果允许拜菲尔德夫人揭露拜菲尔德家族的秘密，她或许能让人们大开眼界。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][æz; əz] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz] [-]

The	major	was	as	narrow	-	minded	as	a	woman	,	and	as	[	171	]
这	主要的	曾是	作为	狭窄的	-	有思想	作为	一个	女士	,	和	作为	[	-	]

这位少校心胸狭隘得像个女人，而且[171]

[proʊn] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['relətɪv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [meɪn]

prone	to	mistake	the	relative	proportion	of	things	,	to	entirely	ignore	the	main
易于	到	错误	这	相对的	部分	的	事物	,	到	完全	忽略	这	主要的

['ɪʃuːz] ,

issues	,
问题	,

容易搞错事物的相对比例，完全忽略主要问题。

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɔːr] [ˌoʊvər'lʊk] [brɔːd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

to	neglect	or	overlook	broad	questions	,	and	concentrate	himself	with	much
到	忽视	或者	俯瞰	广阔	问题	,	和	集中	他自己	和	很多

[tə'næsəti] [ə'pɑːn] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] .

tenacity	upon	comparatively	unimportant	details	.
韧性	之上	比较	不重要	细节	.

他忽视或忽略了宏观问题，反而非常执着地专注于相对不重要的细节。

[ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] ['veri] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

These	peculiarities	began	to	develop	themselves	very	soon	after	he	obtained	the
这些	特殊性	开始	到	发展	他们自己	非常	很快	后	他	获得	这

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

这些怪癖在他获得指挥权后不久就开始显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	became	evident	that	the	new	colonel	was	a	different	man	from	what	was
它	成为	明显	那	这	新的	上校	曾是	一个	不同的	男人	从	什么	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

很明显，这位新上校与人们预想中的上校判若两人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] ['saɪfər] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	had	been	deemed	a	cipher	—	one	who	could	hardly	call	his	soul	his	own	;
他	有	到过	被认为	一个	密码	—	一	WHO	可以	几乎	称呼	他的	灵魂	他的	自己的	;

他被视为一个谜——一个几乎无法称得上是自己灵魂的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['fʌsi] , , ['æŋkʃəs] ['kriːtʃər] , [huː] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs]

but	he	proved	a	fussy	,	fidgetty	,	anxious	creature	,	who	from	nervous
但	他	已证实	一个	挑剔的	,	坐立不安	,	焦虑的	生物	,	WHO	从	紧张的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

但他却变成了一个爱挑剔、焦躁不安的人，他总是因为紧张和恐惧而.....

[bækt] [ʌp][baɪ][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][self] - [kən'siːt] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [laɪf]

backed	up	by	no	small	amount	of	self	-	conceit	,	promised	to	make	everybody's	life
支持的	向上	经过	不	小的	数量	的	自己	-	自负	,	承诺	到	制作	每个人的	生活

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	burden	to	him	.
一个	负担	到	他	.

他极度自负，扬言要让每个人都成为他的负担。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

The	officers	as	a	body	began	to	fear	that	the	good	old	times	were	on	the
这	警官	作为	一个	身体	开始	到	害怕	那	这	好的	老的	时代	是	在	这

[weɪn] .

wane	.
衰落	.

军官们开始集体担心，过去的好时光正在消逝。

[ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ferli] [kə'menst] [wen] [liːv]

The	decadence	of	the	Duke's	Own	must	have	fairly	commenced	when	leave
这	颓废	的	这	公爵的	自己的	必须	有	相当	开始	什么时候	离开

[fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd] [-]

for	hunting	was	refused	and	[	172	]
为了	打猎	曾是	拒绝	和	[	-	]

公爵亲卫队的衰落很可能始于拒绝允许其狩猎之时[172]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] - [pə'reidz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

there	were	two	commanding	officers	'	parades	on	the	same	day	.
那里	是	二	指挥	警官	-	游行	在	这	相同的	天	.

同一天举行了两场指挥官阅兵式。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'kɔːrdɪŋ]

The	fact	was	,	the	Colonel	had	resolved	to	reform	the	regiment	according
这	事实	曾是	,	这	上校	有	已解决	到	改革	这	团	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,

to	his	own	ideas	,
到	他的	自己的	想法	,

事实上，上校决心按照自己的想法改革这个团。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	had	already	set	to	work	with	a	will	.
和	有	已经	放	到	工作	和	一个	将要	.

而且他已经下定决心开始工作了。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈveri] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	points	on	which	it	fell	short	of	perfection	were	very	clear	to	his	own
这	积分	在	哪个	它	跌倒	短的	的	完美	是	非常	清除	到	他的	自己的

[maɪnd] — [ə; eɪ] [wiːk] ,

mind	—	a	weak	,
头脑	—	一个	虚弱的	,

他很清楚它有哪些不足之处——一个薄弱的、

[bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [ˈæktɪv] [maɪnd] .

but	extremely	active	mind	.
但	极其	积极的	头脑	.

但思维极其活跃。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [nɪˈglektɪd] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [nuː] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] —

He	thought	the	officers	neglected	their	business	and	knew	too	little	of	it	—
他	想法	这	警官	被忽视的	他们的	商业	和	知道	也	小的	的	它	—

[fækts][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l][noʊ] [daʊt] ,

facts	incontrovertible	no	doubt	,
事实	无可辩驳的	不	怀疑	,

他认为这些警官玩忽职守，对本职工作也知之甚少——这无疑是无可辩驳的事实。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈremədi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,

although	the	remedy	was	not	easy	to	discover	,
虽然	这	补救	曾是	不是	简单的	到	发现	,

虽然找到解决方法并不容易，

[ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [strɔːŋgər] [ˈtriːtmənt] [ðæn; ðən] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbaɪˌfiːld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	needed	stronger	treatment	than	Colonel	Byfield	was	in	a	position	to
和	需要	更强	治疗	比	上校	拜菲尔德	曾是	在	一个	位置	到

[əˈplai] .

apply	.
申请	.

需要比拜菲尔德上校所能提供的更强效的治疗。

[hiː; hi] [felt] [dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈkwɔːrtərz]

He	felt	dissatisfied	,	too	,	with	the	demeanour	of	the	men	in	quarters
他	毛毡	不满	,	也	,	和	这	风度	的	这	男人	在	四分之一

[ænd; ənd][ɑːn] [pəˈreɪd] ,

and	on	parade	,
和	在	游行	,

他对士兵们在营房和阅兵场上的表现也感到不满。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ðiːz]

and	if	it	was	more	within	his	compass	to	bring	about	improvement	in	these
和	如果	它	曾是	更多的	之内	他的	罗盘	到	带来	关于	改进	在	这些

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

respects	,
尊重	,

如果他有能力在这些方面做出更多改进的话，

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪf] [hɪz; ɪz]

his	task	was	likely	to	be	surrounded	with	the	greater	difficulty	if	his
他的	任务	曾是	可能	到	是	包围	和	这	更大的	困难	如果	他的

[ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈsauəd] .

officers	were	discontented	and	soured	.
警官	是	不满	和	变质	.

如果他的部下心怀不满、怨气冲天，那么他的任务可能会面临更大的困难。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][kʊd; kəd] [-]

But	the	Colonel	could	[	173	]
但	这	上校	可以	[	-	]

但上校可以[173]

[nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ['blaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

not	see	much	beyond	the	end	of	his	nose	,	and	rushed	forward	blindly	to	his
不是	看	很多	超过	这	结尾	的	他的	鼻子	,	和	匆忙	向前	盲目地	到	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

他视线所及之处几乎一片空白，盲目地冲向了自己的命运。

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'bjuːs] ,

To	come	in	for	a	large	share	of	criticism	,	not	to	say	abuse	,
到	来	在	为了	一个	大的	分享	的	批评	,	不是	到	说	虐待	,

承受了大量的批评，甚至可以说是谩骂，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , [ɪz] [tuː] ['kɑːmənli] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]

from	those	under	his	orders	,	is	too	commonly	the	lot	of	the	regimental
从	那些	在下面	他的	订单	,	是	也	通常	这	很多	的	这	团级

[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] .

lieutenant	-	colonel	.
中尉	-	上校	.

那些在他指挥下的人中，这种情况对于团级中校来说太常见了。

['kɜːrn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

Colonel	Byfield	was	no	exception	to	the	general	rule	.
上校	拜菲尔德	曾是	不	例外	到	这	一般的	规则	.

拜菲尔德上校也不例外。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Before	he	had	been	in	command	a	month	,	his	officers	generally	began	to
前	他	有	到过	在	命令	一个	月	,	他的	警官	一般来说	开始	到

[ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ;

disapprove	of	his	proceedings	;
不赞成	的	他的	诉讼程序	;

不到一个月，他的部下就开始普遍对他的做法表示不满；

['æftər] [θriː] , [ðeɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [gruː] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] ['heɪtrɪd] [æt; ət]

after	three	,	they	disliked	him	cordially	;	and	this	grew	into	positive	hatred	at
后	三	,	他们	不喜欢	他	诚挚地	;	和	这	生长	进入	积极的	仇恨	在

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sɪks] .

the	end	of	six	.
这	结尾	的	六	.

三人之后，他们开始对他心生厌恶；六人之后，这种厌恶发展成了彻底的憎恨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Of	course	they	kept	their	opinions	very	much	to	themselves	.
的	课程	他们	保留	他们的	意见	非常	很多	到	他们自己	.

当然，他们都把自己的想法深藏在心底。

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [haʊ'evər] ['griːvəs] [ðer; ðər] [rɔŋz] , ['weðər] ['riːəl] [ɔːr] ['fænsɪd] , ['nevər] [ˌoʊvər'step]

English	officers	,	however	grievous	their	wrongs	,	whether	real	or	fancied	,	never	overstep
英语	警官	,	然而	严重的	他们的	错误	,	无论	真实的	或者	幻想	,	绝不	超越

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [duː] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ;

the	bounds	of	due	subordination	;
这	界限	的	到期的	从属关系	;

英国军官无论犯下多么严重的错误，无论是真实的还是想象的，都绝不会越过应有的服从界限；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðer; ðər]

and	however	much	those	of	the	Duke's	Own	may	have	chafed	at	their
和	然而	很多	那些	的	这	公爵的	自己的	可能	有	擦伤	在	他们的

[kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] ['traɪɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [ruːl] ,

commanding	officer's	trying	ways	and	irksome	rule	,
指挥	警官们	尝试	方式	和	烦人的	规则	,

然而，无论公爵亲卫队的士兵们多么不满他们的指挥官的刁钻作风和令人厌烦的统治，

[ðeɪ] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [biːst] - [tuː; tə][wʌn] [-]
they did no more than call him a ' beast ' to one [174]
他们 做过 不 更多的 比 称呼 他 一个 - 兽 - 到 一 [-]

他们只不过称他为“野兽”而已[174]

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['fɜːrvɪd] ,
another , and utter frequent and fervid ,
其他 , 和 说出 频繁 和 狂热 ,

另一个，而且极其频繁和热烈，

[bʌt; bət] ['praɪvət] [prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [sfɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr]
but private prayers for his translation to some other sphere in this world or
但 私人的 祈祷 为了 他的 翻译 到 一些 其他 领域 在 这 世界 或者
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

但私下里，人们祈祷他能升入今世或来世的某个其他领域。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , ['saɪləntli] [tuː] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] ,
They bore their burden bravely enough , silently too and without protest ,
他们 钻孔 他们的 负担 勇敢地 足够的 , 默默 也 和 没有 反对 ,

他们勇敢地承担着自己的重担，默默无声，没有丝毫抗议。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] ['greɪsləs] [sə'bɔːltərn] [ɔːr] [mɔːr] ['ɑːrtf(ə)l] ['kæptɪn] ['wɪlfəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən]
except when some graceless subaltern or more artful captain wilfully exhibited an
除了 什么时候 一些 毫无风度 下级军官 或者 更多的 巧 队长 故意 展出 一个
['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [drɪl] [baɪ] ['klʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn] [pə'reɪd]
utter ignorance of the very rudiments of drill by clubbing his company upon parade
说出 无知 的 这 非常 基本原理 的 钻头 经过 夜店 他的 公司 之上 游行
,
,
,

除非某些笨拙的下级军官或更狡猾的上尉故意表现出对操练基本规则的全然无知，在阅兵式上殴打自己的连队。

[ɔːr] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [dɪs'greɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːkli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] — [ə'fensɪz] [ɪ'speʃəli]
or comported himself disgracefully at the weekly examinations — offences especially
或者 有举止 他自己 可耻地 在 这 每周 考试 — 罪行 尤其
['heɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [huːz] ['gretɪst] - [fæd] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
heinous in the eyes of a Colonel whose greatest ' fad ' was to make his
令人发指的 在 这 眼睛 的 一个 上校 谁 最 - 时尚 - 曾是 到 制作 他的
['ɑːfəsərz] ['wɔːkɪŋ] [veɪd] ['miːkəmz] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['nɑːlɪdʒ] .
officers walking vade mecums or living encyclopædias of military knowledge .
警官 步行 瓦德 手册 或者 活的 百科全书 的 军队 知识 .

或在每周的考核中表现得不光彩——这在一位上校眼中尤其令人发指，这位上校最大的“爱好”就是让他的军官们成为行走的军事手册或活的军事百科全书。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz]
The schoolmaster was abroad in the Duke's Own , very much to everyone's
这 校长 曾是 国外 在 这 公爵的 自己的 , 非常 很多 到 每个人的
[dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
discomfort and dissatisfaction .
不适 和 不满 .

校长随公爵亲卫队出访海外，这让所有人都感到非常不便和不满。

[ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] , [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrəti] ,
Excessive timidity , an exaggerated fear of constituted authority ,
过多的 胆怯 , 一个 夸张的 害怕 的 构成 权威 ,

过度胆怯，对既定权威的过度恐惧，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - ['ɪrɪteɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] . [-]

were	the	secrets	of	Colonel	Byfield's	irritating	line	of	conduct	.	[	175	]
是	这	秘密	的	上校	-	令人恼火的	线	的	执行	.	[	-	]

这就是拜菲尔德上校令人恼火的行为背后的秘密。[175]

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]

He	was	for	ever	invoking	the	distant	deities	of	the	Horse	Guards	,	and
他	曾是	为了	曾经	调用	这	遥远	神灵	的	这	马	卫兵	,	和

['deprəkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ræθ] .

deprecating	their	wrath	.
弃用	他们的	愤怒	.

他总是祈求皇家骑兵卫队的神灵保佑，并谴责他们的愤怒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['loʊk(ə)l] [tʃiːf] [priːst] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] -

As	for	their	local	chief	priest	,	the	general	officer	commanding	the	Triggertown	-
作为	为了	他们的	当地的	首席	牧师	,	这	一般的	官	指挥	这	-	

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

至于他们当地的首席祭司，也就是统领特里格镇地区的总司令，

[huːz] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

whose	authority	was	much	more	tangible	and	near	at	hand	,
谁	权威	曾是	很多	更多的	有形	和	靠近	在	手	,

他的权威更加切实可感，也更触手可及。

['kɜːrn(ə)l] ['baɪˌfiːld][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]['æbdʒekt] [ˌæprɪ'henʃn] .

Colonel	Byfield	had	for	him	the	most	wholesome	and	abject	apprehension	.
上校	拜菲尔德	有	为了	他	这	最多	健康	和	卑贱	忧虑	.

拜菲尔德上校对他怀有最真挚、最卑微的担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['fjʊri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [ðæt] [hiː; hi] ['wɜːrid]

It	was	to	appease	the	possible	fury	of	this	awful	functionary	that	he	worried
它	曾是	到	安抚	这	可能的	愤怒	的	这	可怕	官员	那	他	担心

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði]['redʒɪmənt][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	harassed	the	regiment	from	morning	till	night	.
和	骚扰	这	团	从	早晨	直到	夜晚	.

为了平息这位可怕官员可能爆发的怒火，他从早到晚不断地骚扰和恐吓该团。

- [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [seɪ] ? - [ɔːr] - [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][duː] ?

'	What	will	the	general	say	?	'	or	'	What	will	the	general	do	?
-	什么	将要	这	一般的	说	?	-	或者	-	什么	将要	这	一般的	做	?

“将军会说什么？”或者“将军会做什么？”

- [wɜːr; wər] [freɪzɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

'	were	phrases	continually	on	his	lips	.
-	是	短语	持续	在	他的	嘴唇	.

这些话他嘴里不停地念叨着。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

He	forgot	that	,	as	a	matter	of	fact	,	the	general	,	who	was	an	ordinary
他	忘了	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	一般的	,	WHO	曾是	一个	普通的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他忘记了，事实上，这位将军只是一位普通的将军。

[wʊd] ['prɑːbəbli] [seɪ] [ɔːr][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

would	probably	say	or	do	nothing	at	all	.
会	大概	说	或者	做	没有什么	在	全部	.

可能什么也不说也不做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prəˈfeʃən(ə)l] - - - [wʌz; wəz][ˈkwoʊtɪd][ɑːn] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] .

But	this	professional	'	Jorkins	'	was	quoted	on	every	occasion	.
但	这	专业的	-	-	-	曾是	引	在	每一个	场合	.

但这位职业“乔金斯”的言论却在各种场合都被引用。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [jʊr; jər] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [dʒoʊ] [ˈhænlən] , [wen] [brɔːt]

'	I	cannot	overlook	your	misconduct	,	'	he	would	say	to	Joe	Hanlon	,	when	brought
-	我	不能	俯瞰	你的	不当行为	,	-	他	会	说	到	乔	汉隆	,	什么时候	带来

[ʌp] [-]

up	[	176	]
向上	[	-	]

“我不能忽视你的不当行为，”当乔·汉隆被提起时，他会这样对他说[176]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] .

for	the	thousandth	time	for	being	drunk	.
为了	这	千分之一	时间	为了	存在	醉	.

这已经是第一百次因为醉酒被罚了。

- [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] . -

'	The	general	won't	let	me	.	'
-	这	一般的	惯于	让	我	.	-

“将军不会让我去的。”

- [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kɛəd] , - [ˈmʌtəd] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [tuː; tə] [hɪmˈself] .

'	As	if	the	general	cared	,	'	muttered	'	the	Boy	'	to	himself	.
-	作为	如果	这	一般的	关心	,	-	低声说道	-	这	男生	-	到	他自己	.

“好像将军会在乎似的，”男孩喃喃自语道。

- [aɪ] [mʌst; məst] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] . -

'	I	must	punish	you	;	I	must	,	indeed	.	'
-	我	必须	惩治	你	;	我	必须	,	的确	.	-

“我必须惩罚你；我必须这么做。”

- [ˈkɜːrn(ə)l] [priːˈoʊloʊ] [ˈnevər] [dɪd] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] — -

'	Colonel	Prioleau	never	did	,	sir	;	and	I	hope	,	sir	—	'
-	上校	普里奥洛	绝不	做过	,	先生	;	和	我	希望	,	先生	—	-

“普里奥洛上校从未这样做过，先生；我希望，先生——”

- [ˈkɜːrn(ə)l] [priːˈoʊloʊ] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [wei] .

'	Colonel	Prioleau	is	not	here	now	,	and	I	don't	choose	to	be	spoken	to	in	that	way	.
-	上校	普里奥洛	是	不是	这里	现在	,	和	我	不	选择	到	是	说	到	在	那	方式	.

“普里奥洛上校现在不在，我也不想被这样对待。”

[ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] - [maːtʃɪŋ] [ˈɔːrdər] [drɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] , [aɪl] [traɪ] [juː; jʊ]

Fourteen	days	'	marching	order	drill	;	and	if	you	come	here	again	,	I'll	try	you
十四	天	-	行军	命令	钻头	;	和	如果	你	来	这里	再次	,	患病的	尝试	你

[fɔːr; fər] “ [həˈbɪtʃuəl] ” — [aɪ] [wɪl] ,

for	“	Habitual	”	—	I	will	,
为了	“	习惯性的	”	—	我	将要	,

十四天的队列训练；如果你再来这里，我就让你“老老实实地”受罚——我一定会这么做。

[maːrk] [maɪ] [wɜːrdz] . -

mark	my	words	.	'
标记	我的	字	.	-

记住我的话。

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kɔːr] [naʊ] ? - [sed] [ˈhænlən] , [ˈveri] [rɔːθ] ,

'	What's	the	good	of	serving	on	in	the	old	corps	now	?	'	said	Hanlon	,	very	wroth	,
-	是什么	这	好的	的	服务	在	在	这	老的	兵团	现在	?	-	说	汉隆	,	非常	愤怒	,

“现在继续留在老部队服役有什么用呢？”汉隆怒气冲冲地说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] - [drɪl] .

after	he	had	done	his	defaulter's	drill	.
后	他	有	完毕	他的	-	钻头	.

在他完成违约者训练之后。

- [its] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

'	It's	not	what	it	used	to	be	.
-	它是	不是	什么	它	用过的	到	是	.

“情况已经和以前不一样了。”

[aɪl] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

I'll	put	in	for	my	discharge	.
患病的	放	在	为了	我的	释放	.

我会申请退伍。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	He	was	fully	entitled	to	it	.
-	他	曾是	完全	标题	到	它	.

“他完全有权获得它。”

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [ɔːl][toʊld] .

Twenty	-	one	years	'	service	,	all	told	.
二十	-	一	年	-	服务	, 全部		讲述	.

总共服役了二十一年。

[faɪv] [gʊd] - [kən'dʌkt] ['bædʒɪz] , [les] [wʌn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [-]

Five	good	-	conduct	badges	,	less	one	,	which	his	recent	misconduct	[	177	]
五	好的	-	执行	徽章	, 较少的		一	,	哪个	他的	最近的	不当行为	[	-	]

五枚良好行为徽章，少一枚，因为他最近的不当行为[177]

[hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][oʊld]['soʊldʒərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [hed] ,

had	robbed	him	of	;	for	with	old	soldiers	it	is	strength	of	head	,
有	被抢劫	他	的	;	为了	和	老的	士兵	它	是	力量	的	头	,

夺走了他的一切；因为对于老兵来说，最重要的就是头脑的力量。

[ɔːr] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['hænlən] , [θæŋks] [tuː; tə]

or	immunity	from	punishment	that	brings	reputation	;	and	Hanlon	,	thanks	to
或者	免疫	从	惩罚	那	带来	名声	;	和	汉隆	,	谢谢	到

['kɜːrn(ə)l] - [gʊd] ['neɪtʃər] ,

Colonel	Prioleau's	good	nature	,
上校	-	好的	自然	,

或者免于惩罚，从而获得名誉；而汉隆，多亏了普里奥洛上校的善良本性，

[hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bɪ'heɪvd] [men][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

had	the	credit	of	being	one	of	the	best	behaved	men	in	the	regiment	.
有	这	信用	的	存在	一	的	这	最好的	表现	男人	在	这	团	.

他被誉为该团里行为最端正的人之一。

- [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd]

'	I	won't	stay	to	be	humbugged	about	,	'	he	said	,	indignantly	,	to	his	comrade
-	我	惯于	停留	到	是	骗人的	关于	,	-	他	说	,	愤慨地	,	到	他的	同志

['hɜːrbərt] .

Herbert	.
赫伯特	.

“我不会留下来听人胡说八道，”他愤愤不平地对他的同志赫伯特说。

- [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['penʃən] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] . -

'	I'll	take	my	pension	and	look	out	for	a	billet	in	civil	life	.	'
-	患病的	拿	我的	养老金	和	看	出去	为了	一个	坯料	在	民用	生活	.	-

“我会领取养老金，然后找份公务员的工作。”

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][get][tuː; tə][duː] ? -
' **What** **can** **you** **get** **to** **do** **?** '
- 什么 能 你 得到 到 做 ? -

你能做什么工作?

- [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
' **Lots** **of** **things** **.**
- 很多 的 事物 .

很多事情。

[kəˌmɪʃəˈner] , ['prɪzn] ['wɔːrdər] , [ə'tendənt] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk] - [sɪləm] .
Commissionaire **,** **prison** **warder** **,** **attendant** **in** **a** **lunatic** **'** **sylum** **.**
门警 , 监狱 看守 , 服务员 在 一个 疯子 - 庇护所 .

门卫、监狱看守、精神病院护理员。

- ['hɜːrbərt] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
' **Herbert** **pricked** **up** **his** **ears** **.**
- 赫伯特 刺痛 向上 他的 耳朵 .

赫伯特竖起了耳朵。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][læst] ?
' **Do** **you** **think** **you** **could** **get** **the** **last** **?**
- 做 你 思考 你 可以 得到 这 最后的 ?

你认为你能拿到最后一个吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I **wish** **you** **would** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **why** **.**
我 希望 你 会 , 和 患病的 告诉 你 为什么 .

我希望你能这样做，我会告诉你为什么。

[juːv] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ]['stɔːri] ?
You've **never** **heard** **my** **story** **?**
你已经 绝不 听到 我的 故事 ?

你从未听过我的故事?

- [ˌwerəˈpɑːn] ['hɜːrbərt][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
' **Whereupon** **Herbert** **told** **it** **all** **.**
- 于是 赫伯特 讲述 它 全部 .

于是赫伯特把一切都告诉了大家。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
' **I** **knew** **you** **was** **a** **nob** **from** **the** **first** **.**
- 我 知道 你 曾是 一个 旋钮 从 这 第一的 .

“我从一开始就知道你是个蠢货。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-]
I **saw** **it** **in** **your** **talk** **and** **in** **the** **cut** **of** **your** **[** **178** **]**
我 锯 它 在 你的 讲话 和 在 这 切 的 你的 [-]

我在你的演讲和你的剪辑[178]中看到了它

[dʒɪb] .
jib **.**
吊臂 .

吊臂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['plʌmz] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Dr **.** **Plum's** **of** **Greystone** **,** **you** **say** **.**
博士 . 李子的 的 灰石 , 你 说 .

你说的是格雷斯通的普拉姆医生?

[raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Right **you** **are** **.**
正确的 你 是 .

你说得对。

[ðæts] [wer] [aɪl] [goʊ] .
That's where I'll go .
那就是 在哪里 患病的 去 .

我就去那里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
To - morrow , if not sooner , and I'll give you the office — double quick .
到 - 明天 , 如果 不是 很快 , 和 患病的 给 你 这 办公室 — 双倍的 快的 .

明天，或者更早，我会立刻把办公室交给你。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ; [hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] ,
Hold on a bit , that's all you've got to do ; hold on , and do your duty ,
抓住 在 一个 少量 , 那就是 全部 你已经 得到 到 做 ; 抓住 在 , 和 做 你的 责任 ,

坚持住，你只需要坚持住，尽你的职责。

[ænd; ənd] ['itl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
and it'll all come right in the end .
和 它将 全部 来 正确的 在 这 结尾 .

最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] —
And see here —
和 看 这里 —

你看这里——

- ['hænlən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
' Hanlon looked about him , as if afraid of listeners .
- 汉隆 看起来 关于 他 , 作为 如果 害怕的 的 听众 .

汉隆环顾四周，好像害怕有人在偷听。

- [θɪŋz] [eint] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɔːr] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ]
' Things ain't comfortable in the old corps , not just now ; and there's going
- 事物 不是 舒服的 在 这 老的 兵团 , 不是 只是 现在 ; 和 有 去
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊ] .
to be a row .
到 是 一个 排 .

“老兵团里气氛不太好，不仅仅是现在；而且肯定会发生争执。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] , - [kəz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][nɑːn] - [kɑːm] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['oʊnli][ə; eɪ]
They won't let on to you , ' cos you're a non - com , and what's more , only a
他们 惯于 让 在 到 你 , - 化学 你是 一个 非 - com , 和 是什么 更多的 , 仅有的 一个
[rɪ'kruːt] .
recruit .
招募 .

他们不会告诉你，因为你只是个士官，而且，你还只是个新兵。

[ðeəz; ðəz][men] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [miːn] ['mɪstʃɪf] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][get][ðə; ði] [tʃæns] ; [ænd; ənd] [ɪf]
There's men in the regiment mean mischief , if they only get the chance ; and if
有 男人 在 这 团 意思是 恶作剧 , 如果 他们 仅有的 得到 这 机会 ; 和 如果
[ðeɪ] [dəunt] ,
they don't ,
他们 不 ,

团里有些人心怀不轨，只要有机会就会作恶；如果他们没有机会，

[ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [dʒoʊ] . -
they'll make it , sure as my name's Joe . '
他们会 制作 它 , 当然 作为 我的 名字 乔 . -

他们肯定能成功，我以乔的名字发誓。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ? -
' What can they do ? '
- 什么 能 他们 做 ? -

他们能做什么呢?

- [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ɔːr] [ker] .
' They don't think or care .
- 他们 不 思考 或者 关心 .

他们既不思考也不关心。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['rʌmpəs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][oʊld]['baɪˌfiːld] [-]
All they want is a rumpus , so as to get old Byfield [179]
全部 他们 想 是 一个 喧闹 , 所以 作为 到 得到 老的 拜菲尔德 [-]

他们只想闹事，好让老拜菲尔德[179]

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
in trouble and make him leave , and that they'll be able to do .
在 麻烦 和 制作 他 离开 , 和 那 他们会 是 有能力的 到 做 .

陷入困境并让他离开，而他们能够做到这一点。

[dəunt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [nɑːt] [wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] .
Don't join them , not whatever they say .
不 加入 他们 , 不是 任何 他们 说 .

别加入他们，不管他们说什么。

[kiːp] [jʊr; jər] [ɪrz] [kɑːkt] , [ænd; ənd][nɪp][ɪn] — ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
Keep your ears cocked , and nip in — only on the right side .
保持 你的 耳朵 上膛 , 和 掐 在 — 仅有的 在 这 正确的 边 .

竖起耳朵，轻轻咬住——只咬右侧。

- ['hænlən][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [æt; ət]
' Hanlon had taken his discharge and got the promise of a billet at
- 汉隆 有 已采取 他的 释放 和 得到 这 承诺 的 一个 坯料 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['plʌmz] ,
Dr . Plum's ,
博士 . 李子的 ,

汉隆已经退伍，并得到了普拉姆医生承诺的职位。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] ['æktʃuəli] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .
when the storm actually broke in the Duke's Own .
什么时候 这 风暴 实际上 打破 在 这 公爵的 自己的 .

暴风雨真正袭击公爵领地的时候。

['kɜːrn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Colonel Byfield had been agitated beyond measure at the news of the
上校 拜菲尔德 有 到过 激动 超过 措施 在 这 消息 的 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][kæmps] ,
approaching move of his regiment to one of the large camps ,
接近 移动 的 他的 团 到 一 的 这 大的 营地 ,

得知自己的团即将被调往某个大型营地，拜菲尔德上校感到无比焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːtəni] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['peti] ['tɪrəni] [hæd; həd]
and in view of the scrutiny which there awaited him his petty tyranny had
和 在 看法 的 这 审查 哪个 那里 等待中 他 他的 小气 暴政 有
[pæst] [ɔːl] [baʊndz] .
passed all bounds .
通过了 全部 界限 .

鉴于他即将面临的审查，他的小暴政已经越过了所有界限。

[hiː; hi][hæd; həd][pə'reidz] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
He had parades morning , noon , and night .
他 有 游行 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

他早、中、晚都举行了游行。

[hiː; hi] ['eksəd] [ðə; ði][men][æd] ['nɑʊziːm] [æt; ət][skwɑːd][drɪl] , [guːs] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuəl]

He	exercised	the	men	ad	nauseam	at	squad	drill	,	goose	step	,	and	the	manual
他	锻炼	这	男人	广告	恶心	在	队	钻头	,	鹅	步	,	和	这	手动的

[ænd; ənd] [plə'tuːn] .

and	platoon	.
和	排	.

他让士兵们一遍又一遍地进行小队操练、鹅步操练以及排级操练。

[hiː; hi] ['mɑːʧt] [ðem; ðəm] [pər'peʧuəli] [ɪn] [bə'tæliən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bærək] [jɑːrd] ,

He	marched	them	perpetually	in	battalion	up	and	down	the	barrack	yard	,
他	行军	他们	永恒地	在	营	向上	和	向下	这	营房	院子	,

他让士兵们列队在营房里来回行进，永无休止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [deɪ]['æftər][deɪ][ə'pɑːn] - [-]

and	he	took	them	out	day	after	day	upon	Triggertown	[	180	]
和	他	采取	他们	出去	天	后	天	之上	-	[	-	]

他日复一日地把他们带到特里格镇[180]

['kɑːmən] [fɔːr; fər] [laɪt] ['ɪnfəntri] [drɪl] .

Common	for	light	infantry	drill	.
常见的	为了	光	步兵	钻头	.

轻步兵训练常用。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˌɔːl'biːɪt] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

All	this	,	albeit	torture	of	the	most	painful	description	,
全部	这	,	尽管	酷刑	的	这	最多	痛苦	描述	,

这一切，尽管是对人类最痛苦的折磨，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tɔləreitid] ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

they	could	have	tolerated	probably	without	a	murmur	had	not	the	Colonel	,
他们	可以	有	容忍	大概	没有	一个	低语	有	不是	这	上校	,

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] ,

dissatisfied	with	the	progress	made	,
不满	和	这	进步	制成	,

如果不是上校对取得的进展不满意，他们或许可以默默忍受。

['sentənst] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [liːv] [ɪn][ɔːl][ræŋks] .

sentenced	the	regiment	to	be	deprived	of	all	leave	in	all	ranks	.
判刑	这	团	到	是	被剥夺的	的	全部	离开	在	全部	排名	.

判处该团所有官兵剥夺一切休假权利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪʧ] [ðə; ði][wɜːrm] [tɜːrnd] .

This	was	the	point	at	which	the	worm	turned	.
这	曾是	这	观点	在	哪个	这	蠕虫	转向	.

就在这时，虫子转向了。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] - ['dresɪŋ] - ['bjuːgl][hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

One	fine	morning	,	long	after	the	'	dressing	'	bugle	had	sounded	,
一	美好的	早晨	,	长的	后	这	-	敷料	-	号角	有	听起来	,

在一个晴朗的早晨，在“穿衣”号角响起很久之后，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] - [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] [kɔːl] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːl] - [ɪn] ,

followed	by	the	'	non	-	commissioned	officers	call	'	and	the	'	fall	-	in	,
随后	经过	这	-	非	-	委托	警官	称呼	-	和	这	-	落下	-	在	,

随后是“士官点名”和“集合”，

- [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn] [pə'reɪd] .

'	not	a	man	made	his	appearance	upon	parade	.
-	不是	一个	男人	制成	他的	外貌	之上	游行	.

没有一个男人出现在游行队伍中。

['kɜːrn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [skwer] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Colonel	**Byfield**	**and**	**the**	**officers**	**had**	**the**	**whole**	**square**	**to**	**themselves**	**.**
上校	拜菲尔德	和	这	警官	有	这	所有的	正方形	到	他们自己	.

拜菲尔德上校和军官们独占了整个广场。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

The	**rest**	**of**	**the**	**regiment**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**a**	**number**	**of**	**men**	**belonging**
这	休息	的	这	团	和	这	例外	的	一个	数字	的	男人	属于

[tuː; tə] [wʌn] ['kʌmpəni] ,

to	**one**	**company**	**,**
到	一	公司	,

除了隶属于一个连队的少数士兵外，该团其余人员

[ef] , [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æt; ət]

F	**,**	**formed**	**up**	**in**	**the**	**ditch**	**,**	**and**	**while**	**the**	**commanding**	**officer**	**was**	**whistling**	**at**
F	,	形成	向上	在	这	沟	,	和	尽管	这	指挥	官	曾是	吹口哨	在

['veɪkənsi] ,

vacancy	**,**
空缺	,

F队在沟渠里列队，指挥官正在吹口哨寻找空位时，

['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gleɪsɪs] , [-]

marched	**off**	**in**	**excellent**	**order**	**to**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**glacis**	**,**	**[**	**181**	**]**
行军	离开	在	出色的	命令	到	一个	遥远	部分	的	这	冰川	,	[	-	]

列队整齐地向冰川的远处行进。[181]

[wer] [ðeɪ] [paɪld] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

where	**they**	**piled**	**arms**	**and**	**refused**	**to**	**return**	**.**
在哪里	他们	堆积	武器	和	拒绝	到	返回	.

他们把武器堆放在那里，拒绝返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [fɔːrmz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə]

It	**would**	**be**	**tedious**	**,**	**and**	**it**	**indeed**	**forms**	**no**	**part**	**of**	**this**	**history**	**to**
它	会	是	乏味	,	和	它	的确	表格	不	部分	的	这	历史	到

['nærəreɪt] ,

narrate	**,**
叙事	,

叙述这段历史既乏味又不属于这段历史的范畴，因此不予赘述。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['brifəst] [tɜːrmz] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəs] ['mɪləteri] - .

except	**in**	**the**	**briefest**	**terms**	**,**	**the**	**progress**	**of**	**this**	**very**	**serious**	**military**	**lâche**	**.**
除了	在	这	最简短	条款	,	这	进步	的	这	非常	严肃的	军队	-	.

除了最简短的描述外，这场非常严重的军事失误的进展。

[ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	**men**	**,**	**as**	**is**	**usual**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**went**	**to**	**the**	**wall**	**.**
这	男人	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	去	到	这	墙	.

像往常一样，男人们走到了墙边。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [aʊt] , [traɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ,

The	**ringleaders**	**were**	**hunted**	**out**	**,**	**tried**	**and**	**severely**	**punished**	**,**
这	头目	是	猎杀	出去	,	尝试	和	严重	受到惩罚	,

主犯们被追捕、审判并受到严厉惩罚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs]

and	**the**	**whole**	**regiment**	**was**	**ordered**	**to**	**proceed**	**on**	**foreign**	**service**
和	这	所有的	团	曾是	订购	到	继续	在	外国的	服务

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

forthwith	**.**
立即	.

全团奉命立即前往国外服役。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

The	causes	which	had	led	to	the	disturbance	were	closely	investigated	,
这	原因	哪个	有	引领	到	这	干扰	是	密切	调查	,

对导致骚乱的原因进行了深入调查。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] ['kɜːrn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hæf] - [peɪ] .

and	as	a	natural	consequence	Colonel	Byfield	was	placed	upon	half	-	pay	.
和	作为	一个	自然的	结果	上校	拜菲尔德	曾是	放置	之上	一半	-	支付	.

因此，拜菲尔德上校被降为半薪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['dɪgəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['siːniər] ,

It	was	for	a	long	time	doubtful	whether	Diggle	,	who	was	the	next	senior	,
它	曾是	为了	一个	长的	时间	疑	无论	迪格尔	,	WHO	曾是	这	下一个	高级的	,

很长一段时间以来，人们都怀疑，作为球队中资历最深的球员，迪格尔是否能够胜任这个职位。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mænd] ;

should	be	allowed	to	succeed	to	the	command	;
应该	是	允许	到	成功	到	这	命令	;

应该允许命令成功执行；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

but	he	brought	all	the	interest	he	could	to	bear	,	and	he	eventually	won	the	day	.
但	他	带来	全部	这	兴趣	他	可以	到	熊	,	和	他	最终	韩元	这	天	.

但他竭尽全力，最终取得了胜利。

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːr] [-]

As	Colonel	Diggle	,	commanding	a	corps	[	182	]
作为	上校	迪格尔	,	指挥	一个	兵团	[	-	]

作为迪格尔上校，指挥一个军团[182]

['riːəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌtempə'rerəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

really	distinguished	,	although	temporarily	under	a	cloud	,
真的	杰出的	,	虽然	暂时地	在下面	一个	云	,

虽然暂时蒙上阴影，但他确实非常杰出。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜːr] ['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] [nɑːt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] [lɪ'tɪʃə] ;

he	found	Sir	Rupert	Farrington	not	indisposed	to	accept	his	proposals	for	Letitia	;
他	成立	先生	鲁珀特	法灵顿	不是	不适	到	接受	他的	提案	为了	莱蒂西亚	;

他发现鲁珀特·法灵顿爵士并不反对他向莱蒂西亚求婚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [keɪm] [ɔːf] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər] [dʒɪ'brɔːltər] .

and	the	marriage	came	off	just	before	the	regiment	embarked	for	Gibraltar	.
和	这	婚姻	来了	离开	只是	前	这	团	启航	为了	直布罗陀	.

婚礼在部队启程前往直布罗陀之前举行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	at	Farrington	Hall	that	the	conversation	turning	,	as	it	had	done	more	than	once	before	,
它	曾是	在	法灵顿	大厅	那	这	对话	转弯	,	作为	它	有	完毕	更多的	比	一次	前	,

在法灵顿庄园，谈话再次转向，就像之前不止一次发生的那样。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['mjuːtəni] , [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] , ['prɑːmɪnəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

upon	the	recent	mutiny	,	brought	our	hero	,	Herbert	Larkins	,	prominently	to	the	front	.
之上	这	最近的	兵变	,	带来	我们的	英雄	,	赫伯特	拉金斯	,	突出地	到	这	正面	.

在最近的兵变中，我们的英雄赫伯特·拉金斯被推到了风口浪尖。

- [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ʤen(ə)rəl] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - ['dɪgəl] [hæd; həd] [sed] .
' The movement was not general , certainly not , ' Diggle had said .
- 这 移动 曾是 不是 一般的 , 当然 不是 , - 迪格尔 有 说 .

“这场运动并非普遍性的，当然不是，”迪格尔曾说过。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] , [ef] , ['ɝːnəsts] [ɪn][fækt] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
' One of the companies , F , Ernest's in fact , did not take any share in it . '
- 一 的 这 公司 , F , 欧内斯特的 在 事实 , 做过 不是 拿 任何 分享 在 它 . -

“其中一家公司，F，也就是欧内斯特的公司，实际上并没有持有任何股份。”

- [dʌz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
' Does Ernest deserve the credit of that ? '
- 做 欧内斯特 应得 这 信用 的 那 ? -

“欧内斯特配得上这份荣誉吗？”

- [nɑːt][ɪg'zæktli] .
' Not exactly .
- 不是 确切地 .

不完全是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] ['ræðər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stuːt] [jʌŋ] ['kɔːrpərəl] ,
It was due rather to an astute young corporal ,
它 曾是 到期的 相当 到 一个 精明 年轻的 下士 ,

这主要归功于一位精明的年轻下士。

[huː] ['kwaɪətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][menz][ruːmz; rʊmz] .
who quietly locked the doors of the men's rooms .
WHO 悄悄 已锁定 这 门 的 这 男士 房间 .

他们悄悄地锁上了男厕所的门。

[ðeɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn] . - [-]
They couldn't get out to join . ' [183]
他们 不能 得到 出去 到 加入 . - [-]

他们无法出去参加。[183]

- ['riːəli] ?
' Really ?
- 真的 ?

'真的吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
He was promoted , of course ? '
他 曾是 推广 , 的 课程 ? -

他当然升职了，对吧?

- [jes] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] .
' Yes ; he is now a sergeant , and is sure to get on .
- 是的 ; 他 是 现在 一个 军士 , 和 是 当然 到 得到 在 .

“是的，他现在是中士了，肯定会晋升的。”

[oʊ] [jes] , [jʌŋ] ['lɑːrkɪnz] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] . -
Oh yes , young Larkins is sure to get on . '
哦 是的 , 年轻的 拉金斯 是 当然 到 得到 在 . -

哦，是的，年轻的拉金斯肯定会成功的。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['lɑːrkɪnz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' It was young Larkins , was it ? '
- 它 曾是 年轻的 拉金斯 , 曾是 它 ? -

“是年轻的拉金斯吗？”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -
' Do you know him ? '
- 做 你 知道 他 ? -

你认识他吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
' I think I do .
- 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
I will tell you about it one of these days .
我 将要 告诉 你 关于 它 一 的 这些 天 .

以后有机会我会告诉你这件事。

- ['dɪgəl] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] ['fæməli] , [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
' Diggle , as one of the Farrington family , would soon have a right to know .
- 迪格尔 , 作为 一 的 这 法灵顿 家庭 , 会 很快 有 一个 正确的 到 知道 .
[-]
[184]
[-]

“作为法灵顿家族的一员，迪格尔很快就有权知道了。[184]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sʌm; səm][oʊld] [frendz] [miːt] .
SOME OLD FRIENDS MEET .
一些 老的 朋友们 见面 .

一些老朋友相聚。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
For some time after their arrival on the Rock ,
为了 一些 时间 后 他们的 到达 在 这 岩石 ,

在他们抵达岩岛后的一段时间里，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [hoʊl] .
the officers of the Duke's Own called it a detestable hole .
这 警官 的 这 公爵的 自己的 称为 它 一个 可恨 洞 .

公爵亲卫队的军官们称它为令人憎恶的洞穴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [æt; ət][ðer; ðər][ekˌspeɪtrɪ'eɪʃən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
They were sore at their expatriation and the manner of it ;
他们 是 疮 在 他们的 外派 和 这 方式 的 它 ;

他们对被驱逐出境以及驱逐的方式感到愤愤不平；

[ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
they regretted the joys they had left behind ,
他们 后悔 这 喜悦 他们 有 左边 在后面 ,

他们后悔放弃了曾经的快乐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]
and could see no good thing in the much vaunted station where they were now
和 可以 看 不 好的 事物 在 这 很多 吹嘘 车站 在哪里 他们 是 现在
['religeitid] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .
relegated for their sins .
降级 为了 他们的 罪孽 .

他们看不到这座曾经备受赞誉的车站有什么好处，因为他们的罪孽使他们被贬谪到这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
There was nothing to be done in the place ; the climate was intolerable ,
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在 这 地方 ; 这 气候 曾是 无法容忍 ,

那里什么事都做不了；气候恶劣得令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	there	was	nothing	to	eat	.
和	那里	曾是	没有什么	到	吃	.

而且没有任何食物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] , ['nevər] [kuːl] ,

They	had	arrived	towards	the	end	of	the	summer	,	and	the	season	,	never	cool	,
他们	有	到达的	向	这	结尾	的	这	夏天	,	和	这	季节	,	绝不	凉爽的	,

他们抵达时已是夏末，而这个季节从未凉爽过。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sʌltri] .

had	been	unusually	sultry	.
有	到过	异常地	闷热	.

天气异常闷热。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][teɪl] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [lə'vɑːntər; lə'væntər] ,

They	came	in	too	for	the	tail	end	of	a	long	visitation	of	the	'	Levanter	,
他们	来了	在	也	为了	这	尾巴	结尾	的	一个	长的	探视	的	这	-	莱万特	,

他们也来参加了对“黎凡特人”漫长访问的尾声。

- [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [iːst] [wɪnd] , [-]

'	the	much	dreaded	east	wind	,	[	185	]
-	这	很多	令人恐惧的	东方	风	,	[	-	]

“令人畏惧的东风[185]”

[wɪtʃ] [kæps][ðə; ðɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [klaʊd] [ænd; ənd] [meɪks] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] ;

which	caps	the	Rock	with	a	perpetual	cloud	and	makes	life	miserable	to	all	;
哪个	帽子	这	岩石	和	一个	永久	云	和	制作	生活	悲惨的	到	全部	;

它使巨岩永远笼罩在一片阴云之下，使所有人的生活都变得痛苦不堪；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	the	welcome	change	,	when	it	came	at	length	,
和	这	欢迎	改变	,	什么时候	它	来了	在	长度	,

而当这一改变最终到来时，人们感到欣喜。

[wʌz; wəz] ['herəldid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndərstɔːrm] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] .

was	heralded	by	a	tremendous	thunderstorm	and	drenching	rains	.
曾是	被预言	经过	一个	巨大的	雷雨	和	浸透	雨	.

伴随着猛烈的雷暴和倾盆大雨，一场暴雨席卷而来。

[ðə; ðɪ] ['duːks] [oʊn] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌndər] ['kænvəs][æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [frʌnt] ,

The	Duke's	Own	were	still	under	canvas	at	the	North	Front	,
这	公爵的	自己的	是	仍然	在下面	帆布	在	这	北	正面	,

公爵亲卫队当时仍在北线的帐篷里驻扎。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['aʊtgoʊɪŋ] ['redʒɪmənt]['veɪkeɪtɪd] [ɪts] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] ['wɪndmɪl] [hɪl] ,

waiting	till	the	outgoing	regiment	vacated	its	quarters	at	Windmill	Hill	,
等待	直到	这	外向	团	空置	它是	四分之一	在	风车	爬坡道	,

等到即将撤离的部队离开风车山营地后，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

and	their	encampment	was	nearly	swept	away	by	the	storm	.
和	他们的	营地	曾是	几乎	扫荡	离开	经过	这	风暴	.

他们的营地几乎被暴风雨摧毁了。

['ɑːfəsərz] [lɔːst] ['bægɪdʒ] , [ðə; ðɪ][men][ðer; ðər][kɪts] ,

Officers	lost	baggage	,	the	men	their	kits	,
警官	丢失的	行李	,	这	男人	他们的	套件	,

警员们丢失了行李，士兵们丢失了装备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ju'naɪtɪd][ɪn] [di:p] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [rɑ:k] .

and	the	whole	regiment	united	in	deep	denunciations	of	the	inhospitable	Rock	.
和	这	所有的	团	团结的	在	深的	谴责	的	这	不宜居住的	岩石	.

全团上下一致强烈谴责这块荒凉的岩石。

[nɔ:r][dɪd][dʒɪ'brɔ:ltər] [si:m] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] .

Nor	did	Gibraltar	seem	to	improve	upon	a	closer	acquaintance	.
也不	做过	直布罗陀	似乎	到	提升	之上	一个	更近	熟人	.

直布罗陀似乎也没有比更亲密的接触带来更好的体验。

[ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] , [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['æftər] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaiəz] ?

Its	joys	and	amusements	,	what	were	they	after	London	and	the	shires	?
它是	喜悦	和	娱乐	,	什么	是	他们	后	伦敦	和	这	郡	?

在伦敦和郡县之后，它的欢乐和娱乐又算得了什么呢?

['reɪsɪŋ] !

Racing	!
赛车	!

赛车!

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] .

the	idea	was	too	preposterous	.
这	主意	曾是	也	荒谬	.

这个想法太荒谬了。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['tɪnpɑ:t][nægz] [wɪ'ðaʊt] [peɪs] [ɔ:r] ['bri:dɪŋ] , ['kæntərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd]

Half	-	a	-	dozen	tinpot	nags	without	pace	or	breeding	,	cantering	round	a	Graveyard
一半	-	一个	-	打	锡罐	唠叨	没有	步伐	或者	选育	,	慢跑	圆形的	一个	墓地

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][trɑ:t] .

and	finishing	in	a	trot	.
和	精加工	在	一个	小跑	.

六匹体型矮小、速度慢、血统不明的马，绕着墓地慢跑，最后以小跑结束。

[wʌt] [-]

What	[	186	]
什么	[	-	]

什么[186]

[sɔ:rt][ʌv; əv][spɔ:rt][wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] ,

sort	of	sport	was	that	to	offer	the	Duke's	Own	,
种类	的	运动	曾是	那	到	提供	这	公爵的	自己的	,

这种运动就是为公爵的专属球队效力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][dræg][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents]

which	had	always	had	its	own	regimental	drag	to	witness	the	great	events
哪个	有	总是	有	它是	自己的	团级	拖	到	证人	这	伟大的	活动

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

它一直以来都有自己的军团护送队伍去见证国内的重大事件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kept] ['oʊpən] [haʊs] [ɪn][ɪts] ['lʌntʃən] [tent] [æt; ət]['æskɑ:t][ænd; ənd] ['^jdwjd]

and	which	kept	open	house	in	its	luncheon	tent	at	Ascot	and	Goodwood
和	哪个	保留	打开	房子	在	它是	午餐	帐篷	在	阿斯科特	和	古德伍德

[ænd; ənd][ə'pɑ:n]['epsəm] [daʊnz] ?

and	upon	Epsom	Downs	?
和	之上	埃普索姆	唐斯	?

并且，它在阿斯科特、古德伍德和埃普索姆唐斯赛马场的午餐帐篷里一直举办开放式招待会?

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [tu:] !

The	hunting	too	!
这	打猎	也	!

还有狩猎!

['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
heaven **save** **the** **mark** **!**
天堂 节省 这 标记 !

上帝保佑!

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekənd] - [reɪt] ['kɛnəlz] ,
To **talk** **of** **hunting** **with** **the** **sweepings** **of** **a** **few** **second** **-** **rate** **kennels** **,**
到 讲话 的 打猎 和 这 清扫 的 一个 很少 第二 - 速度 犬舍 ,

谈论用几个二流犬舍的残骸来狩猎，

['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] , [wen] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['dʒiːniəs]
dignified **with** **the** **name** **of** **a** **pack** **,** **when** **the** **huntsman** **was** **a** **local** **genius**
凝重 和 这 姓名 的 一个 盒 , 什么时候 这 猎人 曾是 一个 当地的 天才

,

,

,

以狼群的名字命名，当时的猎人是当地的天才，

[ænd; ənd] [fɔksiz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [skers] [ɔːr][soʊ]['lɪt(ə)l] ['entərpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **foxes** **were** **said** **to** **be** **so** **scarce** **or** **so** **little** **enterprising** **that** **it** **was**
和 狐狸 是 说 到 是 所以 稀少 或者 所以 小的 进取 那 它 曾是
['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] !
often **necessary** **to** **have** **recourse** **to** **a** **red** **herring** **!**
经常 必要的 到 有 追索权 到 一个 红色的 鲱鱼 !

据说狐狸数量很少，或者狐狸不太会冒险，所以经常需要用红鲱鱼来引诱它们!

[wʌt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [aʊt] ([soʊ] [ðeɪ] [sed])
What **was** **such** **hunting** **to** **men** **who** **had** **been** **constantly** **out** **(** **so** **they** **said** **)**
什么 曾是 这样的 打猎 到 男人 WHO 有 到过 不断地 出去 (所以 他们 说)
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
with **the** **Heythorp** **,**
和 这 - ,

对于那些一直（据他们所说）跟随海索普号外出狩猎的人来说，这样的狩猎究竟是什么呢?

[ðə; ði]['bræmhæm] [mʊr] , [ðə; ði] ['pɪtʃli] [ænd; ənd] [kwɔːrn] ?
the **Bramham** **Moor** **,** **the** **Pytchley** **and** **Quorn** **?**
这 布拉姆汉姆 泊 , 这 皮奇利 和 奎恩 ?

布拉姆汉姆荒原、皮奇利和奎恩?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]
These **were** **the** **earliest** **impressions** **of** **Gibraltar** **prevailing** **among** **the** **officers** **of**
这些 是 这 最早 印象 的 直布罗陀 盛行 之中 这 警官 的
[ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .
the **Duke's** **Own** **.**
这 公爵的 自己的 .

这些是公爵亲卫队军官们对直布罗陀最早的印象。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪ'ventʃuəli] [-]
But **our** **friends** **eventually** **[** **187** **]**
但 我们的 朋友们 最终 [-]

但我们的朋友最终[187]

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [toʊn] .
changed **their** **tone** **.**
已更改 他们的 语气 .

他们改变了语气。

[baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [kən'temptʃuəs] [əb'stenʃn] , [ðeɪ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
By **their** **first** **contemptuous** **abstention** **,** **they** **found** **,** **in** **the** **first** **place** **,**
经过 他们的 第一的 轻蔑的 弃权 , 他们 成立 , 在 这 第一的 地方 ,

他们最初以轻蔑的态度拒绝，结果发现，首先，

[ðæt] [ðeɪ] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [nekst] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [spɔːrt]

that	they	lost	all	the	fun	that	was	going	,	and	,	next	,	that	,	although	the	sport
那	他们	丢失的全部		这	乐趣	那	曾是	去	,	和	,	下一个	,	那	,	虽然	这	运动

[wʌz; wəz] ['sekənd] - [reɪt] ,

was	second	-	rate	,
曾是	第二	-	速度	,

他们失去了所有的乐趣，其次，尽管这项运动是二流的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'sel] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [traɪd] .

they	could	not	excel	in	it	even	when	they	tried	.
他们	可以	不是	Excel	在	它	甚至	什么时候	他们	尝试	.

即使他们努力尝试，也无法在这方面取得优异成绩。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] ,

One	or	two	of	the	Duke's	Own	,
一	或者	二	的	这	公爵的	自己的	,

一两个公爵亲卫队成员，

[huː] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːsən] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [skɔt]

who	were	said	to	be	in	all	the	secrets	of	the	Dawson	and	John	Scott
WHO	是	说	到	是	在	全部	这	秘密	的	这	道森	和	约翰	斯科特

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

据说他们掌握着道森和约翰·斯科特马厩的所有秘密，

[went] [ɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['miːtɪŋ] ,

went	in	for	some	of	the	plates	and	cups	at	the	autumn	meeting	,
去	在	为了	一些	的	这	盘子	和	杯子	在	这	秋天	会议	,

在秋季会议上买了一些盘子和杯子。

[ænd; ənd] ['sɪgnəli] [feɪld] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	signally	failed	in	everything	.
和	发出信号	失败的	在	一切	.

在所有方面都彻底失败了。

['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ['riːəli] [bɪ'gæn] ,

Later	on	,	when	the	hunting	season	really	began	,
之后	在	,	什么时候	这	打猎	季节	真的	开始	,

后来，当狩猎季节真正开始时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɪn] [red] [koʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [tɑːps] ,

and	they	turned	out	in	a	body	in	red	coats	and	the	most	undeniable	tops	,
和	他们	转向	出去	在	一个	身体	在	红色的	外套	和	这	最多	无可否认	最高额	,

他们身穿红色外套，上身穿着最引人注目的上衣，整齐地站在那里。

[tuː; tə] [kʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] ,

to	cut	everybody	down	,
到	切	大家	向下	,

把所有人都打倒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃə'grɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæn; ðən]

they	were	chagrined	to	find	that	it	was	much	more	difficult	to	follow	than
他们	是	懊恼地	到	寻找	那	它	曾是	很多	更多的	难的	到	跟随	比

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

they	supposed	.
他们	据称	.

他们懊恼地发现，这比他们想象的要难得多。

[red] [koʊts] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] [tɑːps] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrst] .

Red	coats	and	mahogany	tops	were	nowhere	at	the	end	of	the	first	burst	.
红色的	外套	和	桃花心木	最高额	是	无处	在	这	结尾	的	这	第一的	爆裂	.

第一波浪潮结束时，红色外套和红木桌面都已不见踪影。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [θroʊn] [aʊt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [traɪd] [ðə; ði] ['breɪknek] [-]

One	or	two	men	were	completely	thrown	out	;	a	few	tried	the	breakneck	[	188	]
一	或者	二	男人	是	完全地	抛掷	出去	;	一个	很少	尝试	这	断颈	[	-	]

一两个人被彻底淘汰；一些人尝试了断头台[188]

['kʌntri] [bɪ'twiːn] - [ðə; ði] ['rɪvəz] - ['oʊnli][tuː; tə] [kreɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm]

country	between	'	the	Rivers	'	only	to	crane	at	length	and	turn	back	from
国家	之间	-	这	河流	-	仅有的	到	起重机	在	长度	和	转动	后退	从

[ðə; ði] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [stiːp] [in'klainz] .

the	precipices	and	steep	inclines	.
这	悬崖	和	陡	斜坡	.

在“河流”之间的乡村，最终只能弯腰仰望，然后从悬崖峭壁和陡坡上折返。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [spoʊk] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælpi] [hʌnt] .

After	that	first	day	the	Duke's	Own	spoke	more	respectfully	of	the	Calpe	Hunt	.
后	那	第一的	天	这	公爵的	自己的	辐	更多的	尊敬	的	这	卡尔佩	打猎	.

从第一天起，公爵的亲信对卡尔佩狩猎队的态度就更加尊重了。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] ['krɪtɪk(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd]

By	and	bye	they	became	less	critical	in	other	respects	,	and
经过	和	再见	他们	成为	较少的	批判的	在	其他	尊重	,	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

渐渐地，他们在其他方面也变得不那么挑剔了，最终，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , ['entərd] [æz; əz] ['fʊli] ['ɪntuː][ɪts]

when	they	had	been	some	six	months	on	the	Rock	,	entered	as	fully	into	its
什么时候	他们	有	到过	一些	六	几个月	在	这	岩石	,	进入	作为	完全	进入	它是

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

在岛上待了大约六个月后，他们完全沉浸在岛上的娱乐活动中。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst]['steɪdʒərz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	enjoyed	them	as	thoroughly	as	the	oldest	stagers	in	the	place	.
和	享受	他们	作为	彻底	作为	这	最老	舞台搭建者	在	这	地方	.

他们像这里最资深的舞台搭建者一样，尽情享受着这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [huː] ['haɪli]

There	was	one	person	,	however	,	connected	with	the	Duke's	Own	who	highly
那里	曾是	一	人	,	然而	,	连接	和	这	公爵的	自己的	WHO	高度

[ə'priːʃieɪtɪd] [dʒɪ'brɔːltər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

appreciated	Gibraltar	from	the	first	.
感谢	直布罗陀	从	这	第一的	.

然而，有一个与公爵亲卫队有关联的人，从一开始就非常欣赏直布罗陀。

['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [faʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .

Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	found	the	station	extremely	to	her	taste	.
太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	成立	这	车站	极其	到	她	品尝	.

卡文迪什-迪格尔夫人觉得这个车站非常符合她的口味。

[ə; eɪ] [braɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] ,

A	bride	still	in	the	hey	-	day	of	her	married	life	,
一个	新娘	仍然	在	这	嘿	-	天	的	她	已婚	生活	,

一位正值婚姻生活黄金时期的新娘

[fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

full	of	satisfaction	at	the	importance	of	her	position	as	the	commanding
满的	的	满意	在	这	重要性	的	她	位置	作为	这	指挥

['ɔfɪsɚz] [waɪf] ,

officer's	wife	,
警官们	妻子	,

她对自己作为指挥官妻子的重要地位感到非常满意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ˌðer'baɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] , [lɪ'tɪʃə] [faʊnd]

with	the	attention	she	thereby	received	from	all	the	Duke's	Own	,	Letitia	found
和	这	注意力	她	从而	已收到	从	全部	这	公爵的	自己的	,	莱蒂西亚	成立

['soʊldʒərɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [-]

soldiering	,	particularly	[	189	]
参军	,	特别	[	-	]

莱蒂西亚因此受到了公爵所有亲卫队的关注，她尤其喜欢当兵[189]。

[æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

at	Gibraltar	,	everything	that	could	be	desired	.
在	直布罗陀	,	一切	那	可以	是	想要的	.

在直布罗陀，一切你想要的都应有尽有。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['bʊlɪɪŋ]

But	what	she	enjoyed	most	of	all	was	the	chance	she	now	had	of	bullying
但	什么	她	享受	最多	的	全部	曾是	这	机会	她	现在	有	的	欺凌

[ðə; ði] ['brʌðər] [hu:] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

the	brother	who	hitherto	had	had	it	all	his	own	way	at	home	.
这	兄弟	WHO	迄今为止	有	有	它	全部	他的	自己的	方式	在	家	.

但她最享受的，是现在有机会欺负那个以前在家一直为所欲为的哥哥。

['ɜ:rnɪst] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rði] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən] [hɔ:l] ,

Ernest	might	be	the	most	worthy	at	Farrington	Hall	,
欧内斯特	可能	是	这	最多	值得	在	法灵顿	大厅	,

欧内斯特或许是法灵顿庄园最有价值的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kɜ:rn(ə)l] ['dɪgəlz] [kə'mænd] ,

but	in	the	Duke's	Own	he	was	under	Colonel	Diggle's	command	,
但	在	这	公爵的	自己的	他	曾是	在下面	上校	迪格尔的	命令	,

但在公爵直属部队中，他隶属于迪格尔上校的指挥之下。

[ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] ['dɪgəl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	Colonel	Diggle	was	now	unquestionably	under	that	of	his	wife	.
和	上校	迪格尔	曾是	现在	毫无疑问	在下面	那	的	他的	妻子	.

迪格尔上校现在毫无疑问地臣服于他的妻子之下。

[haʊ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪgəl] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri]

How	the	exquisite	and	self	-	sufficient	Diggle	had	succumbed	was	a	mystery
如何	这	精美的	和	自己	-	充足的	迪格尔	有	屈服了	曾是	一个	神秘

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgəl] ['kʌp(ə)l]

which	will	probably	remain	unexplained	till	the	curtain	lectures	of	the	Diggle	couple
哪个	将要	大概	保持	无法解释	直到	这	窗帘	讲座	的	这	迪格尔	夫妻

[ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

are	given	to	the	world	.
是	给定	到	这	世界	.

精致而自立的迪格尔是如何陨落的，这或许将是一个谜，直到迪格尔夫妇的告别演出结束，世人才能够解开这个谜团。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [træn'spaɪər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˌkwɪzə'tɔ:rɪəl] ['fʌŋkʃnz]

Then	it	will	no	doubt	transpire	that	in	the	exercise	of	those	inquisitorial	functions
然后	它	将要	不	怀疑	发散	那	在	这	锻炼	的	那些	审讯式	函数

[wɪtʃ] ['evri] [waɪf] ['nætʃ(ə)rəli] ['ærəˌgeɪts] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

which	every	wife	naturally	arrogates	to	herself	,
哪个	每一个	妻子	自然	僭主	到	她自己	,

那么毫无疑问，在行使每位妻子自然而然地僭越的那些审问职能时，就会发现

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sɜːrt(ə)n] ['dæmɪdʒɪŋ] [fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

Letitia	had	come	across	certain	damaging	facts	connected	with	the	Colonel's
莱蒂西亚	有	来	穿过	肯定	损害	事实	连接	和	这	上校的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] [θʌm] .

antecedents	which	put	him	completely	under	his	partner's	thumb	.
来路	哪个	放	他	完全地	在下面	他的	合伙人的	拇指	.

莱蒂西亚发现了一些与上校过往经历有关的不利事实，这些事实使他完全受制于他的搭档。

[ðæt] [-]

That	[	190	]
那	[	-	]

那[190]

['mɪsɪz] . ['dɪgəl] [wʊd] [kʌm] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pleɪnli]

Mrs	.	Diggle	would	come	ere	long	to	command	the	regiment	was	already	plainly
太太	.	迪格尔	会	来	埃雷	长的	到	命令	这	团	曾是	已经	显然

[ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] ,

apparent	to	all	,
明显	到	全部	,

迪格尔夫人很快就会来指挥这个团，这一点已经很明显了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][nɑːt] [heild] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

and	the	fact	was	not	hailed	with	particular	joy	in	the	corps	.
和	这	事实	曾是	不是	赞誉	和	特别的	喜悦	在	这	兵团	.

军团内部对此并没有感到特别高兴。

['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,

Petticoat	government	in	a	regiment	is	not	the	most	successful	with	,
衬裙	政府	在	一个	团	是	不是	这	最多	成功的	和	,

在一个军团中实行裙带政府并非最成功的做法，

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['pælətəb(ə)l][tuː; tə] , [ðoʊz] [moʊst] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnd] .

nor	is	it	the	most	palatable	to	,	those	most	closely	concerned	.
也不	是	它	这	最多	可口的	到	,	那些	最多	密切	担心的	.

对于那些关系最为密切的人来说，这也不是最容易接受的。

[lɪtɪːəz] ['tempər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪm'pɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

Letitia's	temper	was	a	little	too	imperious	to	be	pleasant	.
莱蒂西亚的	脾气	曾是	一个	小的	也	专横	到	是	令人愉快的	.

莱蒂西亚的脾气有点太专横跋扈了，让人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nɪpɪŋ] [ri'maːks] ,

She	made	nipping	remarks	,
她	制成	轻咬	评论	,

她说了些尖刻的话，

[ænd; ənd] [snʌbd] [ænd; ənd] [pʊt] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [heitid] [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['paʊərləs]

and	snubbed	and	put	people	down	in	a	way	they	hated	but	were	powerless
和	冷落	和	放	人们	向下	在	一个	方式	他们	憎恨	但	是	无力

[tuː; tə] [rɪ'zent] .

to	resent	.
到	怨恨	.

他们以人们憎恨却无力怨恨的方式冷落和贬低他人。

- [oʊ] ！ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['meɪdʒər] - !

'	Oh	!	how	can	you	say	so	,	Major	Greathed	!
-	哦	！	如何	能	你	说	所以	,	主要的	-	！

“哦！你怎么能这么说，格雷特少校！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [kwaɪt] [rɔːŋ] .

You	are	wrong	,	quite	wrong	.
你	是	错误的	,	相当	错误的	.

你错了，大错特错。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːrd] - ['sekənd] [sʌn] .
She married Lord Chigford's second son .
她 已婚 主 - 第二 儿子 .

她嫁给了奇格福德勋爵的次子。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ;
But then you can't be expected to know ;
但 然后 你 不能 是 预期的 到 知道 ;

但你不能指望你知道;

- [ɔːr] - [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] . ['mɑːksən] .
' or ' It's not what I have been accustomed to , Mrs . Moxon .
- 或者 - 它是 不是 什么 我 有 到过 习惯 到 , 太太 . 莫克森 .

或者"这不是我一直习惯的，莫克森太太。"

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [lʊkt] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
In my father's house the housekeeper looked to these things .
在 我的 父亲的 房子 这 管家 看起来 到 这些 事物 .

在我父亲家，管家负责照看这些事情。

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] — - [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːksən]
But then of course you — ' which might be taken to imply that Mrs . Moxon
但 然后 的 课程 你 — - 哪个 可能 是 已采取 到 意味着 那 太太 . 莫克森
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [-]
had been brought up [191]
有 到过 带来 向上 [-]

但当然，你——'这可能意味着莫克森夫人是被抚养长大的[191]

['veri] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] .
very differently , and could not be expected to know what was what .
非常 不同 , 和 可以 不是 是 预期的 到 知道 什么 曾是 什么 .

情况截然不同，不能指望他们知道彼此之间的区别。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] ['lektʃərd] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
Or she lectured the youngsters when they came within her reach ,
或者 她 讲课 这 年轻人 什么时候 他们 来了 之内 她 抵达 ,

或者，当孩子们走到她视线范围内时，她会对他们进行训斥。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [liːv] ,
which was only when they wanted leave ,
哪个 曾是 仅有的 什么时候 他们 通缉 离开 ,

只有在他们想离开的时候才会这样。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [gʊd] [wɜːrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][æn; ən]['aʊər] .
knowing that without her good word they could not expect an hour .
会心 那 没有 她 好的 单词 他们 可以 不是 预计 一个 小时 .

他们知道，如果没有她的好意，他们连一个小时都等不到。

- [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['sædli] [ɪn] [det] , ['mɪstər] . [ˌmɔː'liːvərər] .
' I hear you are getting sadly in debt , Mr . Mauleverer .
- 我 听到 你 是 获得 令人遗憾的是 在 债务 , 先生 . 毛勒弗 .

"我听说您负债累累，莫勒弗勒先生。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] . -
I shall write to Sir George . '
我 将 写 到 先生 乔治 . -

我将写信给乔治爵士。

- [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] [læst] ['sʌndeɪ] , ['mɪstər] . ['smaɪð] .
' So you were not at church parade last Sunday , Mr . Smythe .
- 所以 你 是 不是 在 教会 游行 最后的 星期日 , 先生 . 史密斯 .

"所以你上周日没有参加教堂游行，史密斯先生。"

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][kwaɪt][krɔːs] . -
The Colonel was quite cross . '
这 上校 曾是 相当 叉 . -

上校非常生气。

- [dəunt][get] [in'tæŋgld][baɪ]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] - [aɪd] [s'kɔːpɪənz] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] .
' Don't get entangled by any of these bright - eyed scorpions , Mr . Curzon .
- 不 得到 纠缠 经过 任何 的 这些 明亮的 - 眼睛 蝎子 , 先生 . 柯曾 .

“柯曾先生，千万别被这些眼神明亮的蝎子缠住。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You see I know all about it .
你 看 我 知道 全部 关于 它 .

你看，我对这一切都了如指掌。

['kɑːmen] [moʊliː'nɑːroʊ] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Carmen Molinaro would never do for you .
卡门 莫利纳罗 会 绝不 做 为了 你 .

卡门·莫利纳罗绝对不会适合你。

- [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] ['veri]
' All of which irritated and exasperated the officers of the Duke's Own very
- 全部 的 哪个 受刺激 和 恼怒 这 警官 的 这 公爵的 自己的 非常
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

所有这些都让公爵亲卫队的军官们非常恼火和愤怒。

[ðə; ði][mæn] [huː] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] [heitid] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['mɪstər] .
The man who most cordially hated her , however , was the adjutant , Mr .
这 男人 WHO 最多 诚挚地 憎恨 她 , 然而 , 曾是 这 副官 , 先生 .
['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

然而，最痛恨她的是副官惠勒先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪft] [pər'petʃuəli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] .
He was chafed perpetually by her interference .
他 曾是 擦伤 永恒地 经过 她 干涉 .

她的干涉让他一直感到恼火。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Nothing was sacred to her .
没有什么 曾是 神圣 到 她 .

在她眼里，没有什么神圣不可侵犯的。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [192]
她 [-]

她[192]

[rʌʃt] ['ɪntuː] [prə'feʃən(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
rushed into professional matters with all the effrontery of the fool .
匆忙 进入 专业的 事情 和 全部 这 厚颜无耻 的 这 傻子 .

像个傻瓜一样，贸然闯入专业领域。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['feivəriŋ] [hɜːr; hər][pets] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] -
So long as she contented herself with favouring her pets among the soldiers '
所以 长的 作为 她 满足 她自己 和 偏爱 她 宠物 之中 这 士兵 -
[waɪvz] ['hwilər] [dɪd][nɑːt] [ker] .
wives Wheeler did not care .
妻子们 惠勒 做过 不是 关心 .

只要她满足于在士兵妻子中偏爱自己的宠物，惠勒就不会在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ruːm] [wɜːrk] , [ðə; ði]

It	was	when	she	presumed	to	advise	as	to	the	orderly	room	work	,	the
它	曾是	什么时候	她	假定	到	建议	作为	到	这	秩序	房间	工作	,	这

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

她竟妄自就房间的日常维护、信件往来等事宜提出建议，

[prəˈməuʃənz] , [ænd; ənd] ['deɪli] [ruːˈtiːn] , [ðæt] [hiː; hi][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] [tɜːrnd] ['rʌsti] .

promotions	,	and	daily	routine	,	that	he	not	unnaturally	turned	rusty	.
促销	,	和	日常的	常规	,	那	他	不是	不自然地	转向	生锈的	.

晋升和日常工作，让他自然而然地变得生疏了。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['letərz] [hiː; hi] ['skersli] [kɛəd] ,

Whether	or	not	she	read	the	colonel's	letters	he	scarcely	cared	,
无论	或者	不是	她	读	这	上校的	信件	他	几乎	关心	,

她是否读过上校的信，他几乎毫不在意。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪˈzent] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊts] ,

but	he	did	resent	having	to	prepare	important	despatches	from	her	notes	,
但	他	做过	怨恨	拥有	到	准备	重要的	电报	从	她	笔记	,

但他很反感不得不根据她的笔记来撰写重要的公文。

[ɔːr] [send] [aʊt] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [drɑːftid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

or	send	out	letters	which	she	had	obviously	drafted	with	her	own	hand	.
或者	发送	出去	信件	哪个	她	有	明显地	起草	和	她	自己的	手	.

或者寄出那些显然是她亲手起草的信件。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['æbsəluːt] [əˈθɔːrəti] ,

Nor	could	he	,	after	so	many	years	of	nearly	absolute	authority	,
也不	可以	他	,	后	所以	许多	年	的	几乎	绝对	权威	,

在拥有如此多年的近乎绝对的权力之后，他也无法.....

['redɪli] [ɔːr] ['tʃɪrfəli] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

readily	or	cheerfully	resign	his	power	in	the	regiment	.
容易	或者	愉快地	辞职	他的	力量	在	这	团	.

他欣然或愉快地放弃了在团里的权力。

[ˌhɪðərˈtuː] [ədˈvænsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] ['meɪnli]

Hitherto	advancement	for	the	non	-	commissioned	officers	had	depended	mainly
迄今为止	进步	为了	这	非	-	委托	警官	有	取决于	主要

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrd] .

upon	his	good	word	.
之上	他的	好的	单词	.

此前，士官的晋升主要取决于他的好话。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][prəˈmoʊʃ(ə)n] [wʊd] [-]

Now	it	was	becoming	evident	that	their	promotion	would	[	193	]
现在	它	曾是	成为	明显	那	他们的	晋升	会	[	-	]

现在越来越明显的是，他们的晋升将会[193]

[dɪˈpend] [ɪn]['fjuːtʃər][əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] .

depend	in	future	upon	that	of	the	colonel's	wife	.
依赖	在	未来	之上	那	的	这	上校的	妻子	.

未来将取决于上校妻子的命运。

[ɪn] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [wɪtʃ] ['nɪrli] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ]

In	one	particular	case	which	nearly	affected	a	friend	of	ours	they	had	fought	a
在	一	特别的	案件	哪个	几乎	做作的	一个	朋友	的	我们的	他们	有	战斗	一个

[ʃɑːrp] ['bæt(ə)l] ;

sharp	battle	;
锋利的	战斗	;

在一次险些波及我们一位朋友的特殊案例中，他们曾展开过一场激烈的斗争；

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] ,

the	adjutant	was	obstinate	,	but	the	lady	was	more	so	,
这	副官	曾是	顽固	,	但	这	女士	曾是	更多的	所以	,

副官固执己见，但那位女士更加固执。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['lætər] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	in	the	end	the	latter	won	the	day	.
和	在	这	结尾	这	后者	韩元	这	天	.

最终，后者取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θruː] [lɪtɪːəz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

It	was	entirely	through	Letitia's	good	offices	that	Herbert	Larkins	became	a
它	曾是	完全	通过	莱蒂西亚的	好的	办公室	那	赫伯特	拉金斯	成为	一个

['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪm] .

colour	-	sergeant	long	before	the	ordinary	time	.
颜色	-	军士	长的	前	这	普通的	时间	.

多亏了莱蒂西亚的斡旋，赫伯特·拉金斯才得以在正常时间之前很久就晋升为军士长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [nɑːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

She	had	taken	a	fancy	to	the	young	man	—	not	,	you	may	be	sure	,
她	有	已采取	一个	想要	到	这	年轻的	男人	—	不是	,	你	可能	是	当然	,

她对这个年轻人有好感——当然，并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第6/7页

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˈzjʊmd] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

because	of	his	presumed	connection	with	the	family	,
因为	的	他的	假定	联系	和	这	家庭	,

因为他被认为与该家族有某种联系，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] — [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

for	of	that	she	had	not	the	slightest	inkling	—	but	because	it	had
为了	的	那	她	有	不是	这	丝毫	暗示	—	但	因为	它	有

[leɪn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ,

lain	within	his	power	to	do	her	important	service	,
莱恩	之内	他的	力量	到	做	她	重要的	服务	,

因为她对此毫不知情——但因为他有能力为她做这件重要的事情，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] , [wel] - [groʊn] ['feloʊ] [tuː; tə] [buːt] .

and	because	he	was	a	smart	,	well	-	grown	fellow	to	boot	.
和	因为	他	曾是	一个	聪明的	,	出色地	-	生长	同伴	到	启动	.

而且他还是个聪明、成熟稳重的小伙子。

[lɪˈtɪʃə] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ɪl] - ['feɪvərd] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['mænli] ['bjuːti]

Letitia	,	like	many	other	ill	-	favoured	women	,	had	a	keen	eye	for	manly	beauty
莱蒂西亚	,	喜欢	许多	其他	患病的	-	受青睐	女性	,	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	男子气概	美丽

.

:

.

莱蒂西亚和许多其他相貌平平的女子一样，对男性的美貌有着敏锐的眼光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] .

But	she	had	really	reason	to	be	grateful	to	Herbert	.
但	她	有	真的	原因	到	是	感激的	到	赫伯特	.

但她确实有理由感激赫伯特。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [-]

One	day	,	when	he	was	on	[	194	]
一	天	,	什么时候	他	曾是	在	[	-	]

有一天，当他在[194]

[gɑːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [roʊd] , ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [gruːm] ,

guard	upon	the	Upper	Road	,	Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	,	followed	by	her	groom	,
警卫	之上	这	上	路	,	太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	,	随后	经过	她	新郎	,

守卫上路的是卡文迪什-迪格尔夫人，她的马夫跟在后面。

[pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

passed	on	their	way	towards	the	town	.
通过了	在	他们的	方式	向	这	镇	.

他们途中经过了镇上。

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtld] [lɪtɪːəz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['raɪdər] ,

Something	startled	Letitia's	horse	,	and	,	although	an	excellent	rider	,
某物	惊慌	莱蒂西亚的	马	,	和	,	虽然	一个	出色的	骑士	,

莱蒂西亚的马似乎受到了惊吓，尽管她骑术精湛，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

she	found	he	was	more	than	she	could	manage	.
她	成立	他	曾是	更多的	比	她	可以	管理	.

她发现他比她能应付的还要难对付。

['æftər] ['pæsɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kræb] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

After	passaging	like	a	crab	along	the	road	for	some	hundred	yards	,
后	传	喜欢	一个	螃蟹	沿着	这	路	为了	一些	百	码	,

像螃蟹一样沿着公路爬行了几百米后，

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt]

he	took	to	plunging	and	rearing	in	a	way	to	dislodge	the	most	accomplished
他	采取	到	骤降	和	饲养	在	一个	方式	到	松动	这	最多	完成

[hɔ:rs] - ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .

horse	-	woman	from	her	seat	.
马	-	女士	从	她	座位	.

他开始猛烈地俯冲和扬蹄，甚至能把最有经验的女骑手从马鞍上甩下来。

[ðə; ði] [gru:m] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rendər] ['lɪt(ə)l]

The	groom	had	ridden	up	alongside	,	but	he	was	able	to	render	little
这	新郎	有	骑	向上	旁边	,	但	他	曾是	有能力的	到	使成为	小的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

新郎骑马赶到旁边，但他能提供的帮助却很少。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] ['efərts] ['oʊnli] [meɪd] [lɪtɪ:əz] [hɔ:rs] [wɜ:rs] .

and	his	best	efforts	only	made	Letitia's	horse	worse	.
和	他的	最好的	努力	仅有的	制成	莱蒂西亚的	马	更糟	.

但他竭尽全力，却反而让莱蒂西亚的马的情况更糟了。

[hæd; həd][nɑ:t] ['hɜ:rbərt] ['prɑ:mptli] [ˌsju:pə'vi:nd] , ['mɪsɪz] . ['dɪgəl] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn]

Had	not	Herbert	promptly	supervened	,	Mrs	.	Diggle	would	undoubtedly	have	been
有	不是	赫伯特	及时	继发	,	太太	.	迪格尔	会	无疑	有	到过

[θroʊn] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['bædli] [hɜ:rt] .

thrown	,	and	probably	badly	hurt	.
抛掷	,	和	大概	糟糕	伤害	.

如果不是赫伯特及时制止，迪格尔太太无疑会被摔下来，而且很可能会受重伤。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][ðə; ði][reɪn][hi:; hi] [su:n] ['mæstərd] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðen] ['grædʒuəli]

But	with	firm	hand	on	the	rein	he	soon	mastered	the	horse	,	then	gradually
但	和	公司	手	在	这	缰绳	他	很快	精通	这	马	,	然后	逐步地

['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

pacified	him	.
安抚	他	.

但他紧紧抓住缰绳，很快就控制住了这匹马，然后逐渐安抚了它。

- [aɪm] [ʃʊr] , ['sɑ:rdʒənt] , [aɪm] [ɪk'stri:mli] [-]

'	I'm	sure	,	sergeant	,	I'm	extremely	[	195	]
-	我是	当然	,	军士	,	我是	极其	[	-	]

“我确信，中士，我非常[195]

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [breθ] .

obliged	to	you	,	'	said	Mrs	.	Cavendish	,	directly	she	recovered	her	breath	.
有义务	到	你	,	-	说	太太	.	卡文迪什	,	直接地	她	恢复	她	气息	.

“谢谢你，”卡文迪什夫人喘了口气后说道。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

'	What	is	your	name	?
-	什么	是	你的	姓名	?

'你叫什么名字?

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — ['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] — [juː; jʊ] [noʊ]

I	must	speak	of	you	specially	to	the	Colonel	—	Colonel	Diggle	—	you	know
我	必须	说话	的	你	特别	到	这	上校	—	上校	迪格尔	—	你	知道

[ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

me	,	I	presume	?
我	,	我	怙	?

我必须特别跟上校——迪格尔上校——说说你的情况——我想你认识我吧?

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] “ [juː 'es] . ” -

and	I	see	you	belong	to	“	us	.	”	'
和	我	看	你	属于	到	“	我们	.	”	-

我觉得你也属于“我们”这一类。

- ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] , ['mædəm] , [ef] ['kʌmpəni] , - [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['briːfli] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtɪd] .

'	Herbert	Larkins	,	Madam	,	F	company	,	'	said	our	hero	briefly	,	as	he	saluted	.
-	赫伯特	拉金斯	,	女士	,	F	公司	,	-	说	我们的	英雄	简要地	,	作为	他	敬礼	.

“赫伯特·拉金斯，夫人，F连，”我们的英雄敬了个礼，简短地说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [soʊ] [mʌtʃ] .

'	Thank	you	again	,	so	much	.
-	感谢	你	再次	,	所以	很多	.

再次非常感谢。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] [roʊd] [ɔːf] .

'	And	with	that	the	Colonel's	wife	rode	off	.
-	和	和	那	这	上校的	妻子	骑	离开	.

“说完，上校的妻子就骑马离开了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] .

She	did	speak	of	him	and	his	conduct	in	the	most	glowing	terms	.
她	做过	说话	的	他	和	他的	执行	在	这	最多	发光	条款	.

她对他的评价和行为赞不绝口。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['kɑːnræd] . -

'	You	must	do	something	for	him	,	Conrad	.	'
-	你	必须	做	某物	为了	他	,	康拉德	.	-

“康拉德，你必须为他做点什么。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ; [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . -

'	Certainly	,	I'll	make	him	a	present	;	or	,	better	still	,	you	shall	—	a	watch	,	or	a	pencil	-	case	,	or	something	.	'
-	当然	,	患病的	制作	他	一个	展示	;	或者	,	更好的	仍然	,	你	将	—	一个	手表	,	或者	一个	铅笔	-	案件	,	或者	某物	.	-

“当然，我会送他一份礼物；或者，更好的是，你送他一份——一块手表，或者一个铅笔盒，或者别的什么。”

- [noʊ] , [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [aɪ] [miːn] .

'	No	,	no	;	something	in	the	regiment	,	I	mean	.
-	不	,	不	;	某物	在	这	团	,	我	意思是	.

“不，不；我是说，是团里的事。”

[prə'moʊt] [hɪm; ɪm] . -

Promote	him	.	'
推动	他	.	-

提拔他。

- ['hiːz] ['veri] [jʌŋ] .

'	He's	very	young	.
-	他是	非常	年轻的	.

“他很年轻。”

['berli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] [-]
Barely a year a [196]
仅仅 一个 年 一个 [-]

仅仅一年[196]

['sɑːrdʒənt] .
sergeant .
军士 .

军士。

[aɪ][dəunt] [siː] [maɪ] [wei] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] . -
I don't see my way , I don't indeed . '
我 不 看 我的 方式 , 我 不 的确 . -

我看不清方向，真的看不清。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['veɪkənt] ['kʌlərz] [ɪn][dʒiː] ['kʌmpəni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' There are those vacant colours in G company , ' she said ,
- 那里 是 那些 空缺 颜色 在 G 公司 , - 她 说 ,

“G连队里还有一些空缺的颜色，”她说。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [nuːz] .
displaying a curiously intimate acquaintance with regimental news .
显示 一个 奇怪的是 亲密的 熟人 和 团级 消息 .

表现出对军团新闻异常熟悉。

- ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
' Colour - sergeant ! Impossible ! '
- 颜色 - 军士 ! 不可能的 ! -

“军士长！不可能！”

- ['ʃʊrli] [nɑːt] , [wen] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] . -
' Surely not , when I ask it . '
- 一定 不是 , 什么时候 我 问 它 . -

“当然不是，当我问的时候。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['groʊsli] [ˌʌn'fer] .
' It would be grossly unfair .
- 它 会 是 粗略地 不公平 .

“这太不公平了。”

[prə'məuʃənz][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][baɪ] ['feɪvər] . -
Promotions must not go by favour . '
促销 必须 不是 去 经过 偏爱 . -

晋升绝不能靠裙带关系。

- ['kɪsɪŋ] [dʌz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' Kissing does , ' she replied ,
- 接吻 做 , - 她 回复 ,

“接吻确实会，”她回答说。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
as though he might expect no such reward unless he were more obliging .
作为 尽管 他 可能 预计 不 这样的 报酬 除非 他 是 更多的 乐于助人 .

仿佛除非他更加顺从，否则就得不到这样的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɪgəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv]
It was just possible that by this time Diggle could have deprived himself of
它 曾是 只是 可能的 那 经过 这 时间 迪格尔 可以 有 被剥夺的 他自己 的
[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'kjuːt] [pæŋ] .
the pleasure without any acute pang .
这 乐趣 没有 任何 急性 疼痛 .

或许到了这个时候，迪格尔已经能够克制自己，不去感受任何强烈的痛苦。

- [wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['hwilər] [seɪ] ? -
' **What would Mr . Wheeler say ? '**
- 什么 会 先生 . 惠勒 说 ? -

“惠勒先生会怎么说？”

- [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' **That's where it is .**
- 那就是 在哪里 它 是 .

“就在那里。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] ['mɪstər] . ['hwilər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
You think far more of displeasing Mr . Wheeler than of pleasing me .
你 思考 远的 更多的 的 令人不快 先生 . 惠勒 比 的 令人愉悦 我 .

你更在意的是惹恼惠勒先生，而不是取悦我。

[aɪ] [fiːl] [hɜːrt] , ['kɑːnræd] ; [its] [nɑːt] [-]
I feel hurt , Conrad ; it's not [197]
我 感觉 伤害 , 康拉德 ; 它是 不是 [-]

康拉德，我感到很受伤；这不是[197]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [kən'sɪdərɪŋ] —
what I have a right to expect , considering —
什么 我 有 一个 正确的 到 预计 , 考虑 —

考虑到以下情况，我有理由期待——

- [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] [ðɪs] [tæk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] .
' **When she got on this tack the Colonel threw up the sponge .**
- 什么时候 她 得到 在 这 钉 这 上校 扔 向上 这 海绵 .

“当她采取这种策略时，上校就把海绵扔掉了。”

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [lɪ'tɪʃə] [hɪz; ɪz]
He gave in about the promotion , although the adjutant , thereby making Letitia his
他 给予 在 关于 这 晋升 , 虽然 这 副官 , 从而 制作 莱蒂西亚 他的
['enəmi] [fɔːr; fər][laɪf] ,
enemy for life ,
敌人 为了 生活 ,

他最终还是让步了，同意了晋升，尽管副官也同意了，但这却让莱蒂西亚从此与他结下了终生的仇怨。

[traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .
tried hard to keep him up to the mark .
尝试 难的 到 保持 他 向上 到 这 标记 .

我努力让他保持水准。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][hæd; həd] ['hɜːrbərt] [bɪn]
The whole thing would have been a job of the worst kind had Herbert been
这 所有的 事物 会 有 到过 一个 工作 的 这 最差 种类 有 赫伯特 到过
[les] ['wɜːrði] .
less worthy .
较少的 值得 .

如果赫伯特不是那么称职，整件事就会变成最糟糕的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt] ['soʊldʒər] , [smɑːrt] , ['pɜːrsənəbl] ,
But he had really developed into an excellent soldier , smart , personable ,
但 他 有 真的 发达 进入 一个 出色的 士兵 , 聪明的 , 性格随和 ,

但他确实成长为一名优秀的士兵，聪明、讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and thoroughly well up in his work .
和 彻底 出色地 向上 在 他的 工作 .

他在工作中表现出色。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [drɪl] - [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

He	had	his	drill	-	book	at	his	fingers	'	ends	,
他	有	他的	钻头	-	书	在	他的	手指	-	结束	,

他把练习册夹在指尖，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ][skwɑːd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

and	could	handle	a	squad	as	well	as	any	man	in	the	corps	.
和	可以	处理	一个	队	作为	出色地	作为	任何	男人	在	这	兵团	.

他能像军团里的任何士兵一样指挥一个小队。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [ɪ'kɑːnəmi] ,

He	had	learnt	by	heart	all	the	details	of	interior	economy	,
他	有	学会了	经过	心	全部	这	细节	的	内部的	经济	,

他把内部经济的所有细节都牢记于心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

and	was	fully	competent	to	take	the	charge	and	payment	of	a	company
和	曾是	完全	胜任的	到	拿	这	收费	和	支付	的	一个	公司

,

,

,

完全有能力承担公司的运营和付款责任。

[ɔːr][tuː; tə][duː]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [-]

or	to	do	credit	to	his	regiment	in	any	position	in	which	he	might	be	[	198	]
或者	到	做	信用	到	他的	团	在	任何	位置	在	哪个	他	可能	是	[	-	]

或在其所处的任何位置上为他的团赢得荣誉[198]

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

已放置。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hwilər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] ;

All	this	Mr	.	Wheeler	was	forced	to	admit	;
全部	这	先生	.	惠勒	曾是	强制	到	承认	;

惠勒先生不得不承认这一切；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['hɜːrbərt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

and	although	he	cherished	a	grudge	against	Herbert	on	account	of	what	had
和	虽然	他	珍爱	一个	怨恨	反对	赫伯特	在	帐户	的	什么	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

尽管他因为过去的事情对赫伯特怀恨在心，

[hiː; hi][soʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['mælɪs] [lɔːŋ] .

he	so	loved	a	good	soldier	that	he	could	not	bear	malice	long	.
他	所以	喜爱	一个	好的	士兵	那	他	可以	不是	熊	恶意	长的	.

他非常喜爱优秀的士兵，所以无法容忍恶意长久存在。

['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪnənt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Colour	-	Sergeant	Larkins	was	indeed	fast	becoming	a	very	prominent	person	in	the
颜色	-	军士	拉金斯	曾是	的确	快速地	成为	一个	非常	著名的	人	在	这

[kɔːr] .

corps	.
兵团	.

军士长拉金斯确实迅速成为军团中一位非常杰出的人物。

[sʌm; səm] ['bækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [ɪg'zɪstɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

Some	backbiting	and	no	little	jealousy	existed	,	no	doubt	,
一些	诽谤	和	不	小的	妒忌	存在	,	不	怀疑	,

毫无疑问，背后议论和嫉妒是存在的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [suːn] [ˌaʊtˈgroʊ] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈlɪv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

but	he	was	the	sort	of	man	to	soon	outgrow	and	outlive	such	feelings	.
但	他	曾是	这	种类	的	男人	到	很快	不再适合	和	活得更久	这样的	情怀	.

但他属于那种很快就会超越这种情感并活得更久的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr] .

There	was	much	in	his	manner	and	address	to	make	him	generally	popular	.
那里	曾是	很多	在	他的	方式	和	地址	到	制作	他	一般来说	受欢迎的	.

他的举止和谈吐有很多特质使他广受欢迎。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['mænli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [weɪz] , [kə'mendid]

His	bright	face	,	his	cheerful	voice	,	his	manly	straightforward	ways	,	commended
他的	明亮的	脸	,	他的	快乐	嗓音	,	他的	男子气概	直截了当	方式	,	赞扬

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

him	of	themselves	.
他	的	他们自己	.

他灿烂的笑容、爽朗的声音、坦率真诚的为人，本身就足以让他备受赞誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

But	he	had	other	claims	to	the	suffrages	of	his	fellows	.
但	他	有	其他	索赔	到	这	选举权	的	他的	伙伴们	.

但他对同胞的选举权还有其他诉求。

[hɪz; ɪz][oʊld] [skɪl] [ɪn] [geɪmz] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	old	skill	in	games	had	not	deserted	him	,
他的	老的	技能	在	游戏	有	不是	荒凉的	他	,

他的游戏天赋依然不减。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [s'kuːlbɔɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

and	soldiers	are	very	like	schoolboys	in	their	admiration	and	respect	for
和	士兵	是	非常	喜欢	男学生	在	他们的	钦佩	和	尊重	为了

['pɜːrsən(ə)l] ['praʊəs] .

personal	prowess	.
个人的	能力	.

士兵们和学生一样，对个人能力充满钦佩和尊重。

[ðə; ðiː] ['duːks] [oʊn] [ɪ'lev(ə)n] , [θæŋks] [-]

The	Duke's	Own	eleven	,	thanks	[	199	]
这	公爵的	自己的	十一	,	谢谢	[	-	]

公爵的十一人，谢谢[199]

[tuː; tə] ['hɜːbɜːts] ['bætɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] , [wʌn] ['evri] [mætʃ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [frʌnt] .

to	Herbert's	batting	and	bowling	,	won	every	match	always	at	the	North	Front	.
到	赫伯特的	击球	和	保龄球	,	韩元	每一个	匹配	总是	在	这	北	正面	.

凭借赫伯特的击球和投球，在北线赢得了每一场比赛。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɑːdʒənts] [felt] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [faɪvz] .

His	brother	sergeants	felt	lucky	if	they	could	secure	him	for	a	hand	of	fives	.
他的	兄弟	中士	毛毡	幸运的	如果	他们	可以	安全的	他	为了	一个	手	的	五	.

他的兄弟军士们如果能让他跟自己玩一局五点牌，就觉得很幸运了。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz][hiː; hi] [keɪm] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] .

In	all	other	gymnastic	exercises	he	came	equally	well	to	the	front	.
在	全部	其他	体操	练习	他	来了	同样地	出色地	到	这	正面	.

在其他所有体操项目中，他也同样表现出色，名列前茅。

[æt; ət][ðə; ðiː] ['gærɪsn] [æθ'letɪk] [spɔːrts] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɔːf] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ,

At	the	garrison	athletic	sports	,	which	presently	came	off	,	as	they	always	do	,
在	这	驻军	运动	运动的	,	哪个	目前	来了	离开	,	作为	他们	总是	做	,

驻军的运动会如期举行，一如既往。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌnt] , [hiː; hi] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

upon	the	racecourse	at	the	North	Front	,	he	carried	everything	before	him	,
之上	这	赛马场	在	这	北	正面	,	他	携带	一切	前	他	,

在北线的赛马场上，他把一切都扛在身前。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

to	the	intense	gratification	of	his	comrades	in	the	corps	.
到	这	激烈的	满足感	的	他的	同志们	在	这	兵团	.

这让他的战友们感到无比欣慰。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɑːn] ['evri] [lɪp] [ðæt] [deɪ] .

The	name	of	Sergeant	Larkins	was	indeed	on	every	lip	that	day	.
这	姓名	的	军士	拉金斯	曾是	的确	在	每一个	唇	那	天	.

那天，拉金斯中士的名字可谓是人尽皆知。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

All	the	world	of	Gibraltar	was	present	.
全部	这	世界	的	直布罗陀	曾是	展示	.

整个直布罗陀地区的人都来了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] [ɪn] [steɪt] , [soʊ][dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ,

His	Excellency	the	Governor	came	in	state	,	so	did	the	general	,	second	in	command	,
他的	阁下	这	州长	来了	在	状态	,	所以	做过	这	一般的	,	第二	在	命令	,

总督阁下乘坐国宾号前来，他的副手——将军也一同前来。

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] ;

and	officers	of	all	grades	with	their	wives	;
和	警官	的	全部	成绩	和	他们的	妻子们	;

以及各级军官及其妻子;

[kraʊdz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['redʒɪmənts] [ɪn] ['gærɪsn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

crowds	of	soldiers	of	all	the	regiments	in	garrison	were	there	,
人群	的	士兵	的	全部	这	军团	在	驻军	是	那里	,

驻扎在那里的各团士兵都挤满了人。

[ænd; ənd][ɔːl] [tʃɪrd] ['hɜːrbərt][tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ][æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['hɜːrd(ə)l] - [reɪs] [ɪn]

and	all	cheered	Herbert	to	the	echo	as	he	carried	off	the	hurdle	-	race	in
和	全部	欢呼	赫伯特	到	这	回声	作为	他	携带	离开	这	栏	-	种族	在

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [-]

magnificent	[	200	]
壮丽	[	-	]

赫伯特以精彩的[200] 赢得跨栏比赛，全场欢呼雀跃。

[staɪl] .

style	.
风格	.

风格。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [gɑːt][hɪm; ɪm]

As	for	the	Duke's	Own	,	a	lot	of	them	,	frantic	with	delight	,	got	him
作为	为了	这	公爵的	自己的	,	一个	很多	的	他们	,	疯狂的	和	喜	,	得到	他

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

on	their	shoulders	,
在	他们的	肩膀	,

至于公爵的亲卫队，他们中的许多人欣喜若狂，把他扛在了肩上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ʌp] ,

and	were	carrying	him	about	in	triumph	,	when	some	one	came	up	,
和	是	携带	他	关于	在	胜利	,	什么时候	一些	一	来了	向上	,

他们正欢庆胜利，抬着他四处游行，这时有人走了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['nɜːrvəs] ['mænər] , [sed] ,

and	with	a	hurried	nervous	manner	,	said	,
和	和	一个	慌忙	紧张的	方式	,	说	,

他用一种急促而紧张的语气说道：

- ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] ; ['wɛrz, 'hwɛrz]['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] ? -

'	Sergeant	Larkins	;	where's	Sergeant	Larkins	?	'
-	军士	拉金斯	;	在哪里?	军士	拉金斯	?	-

“拉金斯警官；拉金斯警官在哪儿？”

- [huː] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd]

'	Who	wants	him	?	'	said	a	dozen	voices	,	thinking	perhaps	the	governor	had
-	WHO	想要	他	?	-	说	一个	打	声音	,	思维	也许	这	州长	有

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

asked	him	to	dinner	,
问	他	到	晚餐	,

“谁要见他？”十几个人异口同声地问道，他们或许以为州长邀请他共进晚餐了。

[ɔːr][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

or	the	Queen	had	sent	to	make	him	a	general	on	the	spot	.
或者	这	女王	有	发送	到	制作	他	一个	一般的	在	这	点	.

或者女王已派人立即册封他为将军。

- [æn; ən][oʊld] [frend] .

'	An	old	friend	.
-	一个	老的	朋友	.

一位老朋友。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['hiːz] [gɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hiːrz] [maɪ] [neɪm] .

The	oldest	he's	got	,	I	think	he'll	say	,	when	he	sees	me	and	hears	my	name	.
这	最老	他是	得到	,	我	思考	地狱	说	,	什么时候	他	看到	我	和	听到	我的	姓名	.

我想，当他看到我并听到我的名字时，他会说，他年纪最大的孩子。

- [hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrtərz] [drɑːpt] ['hɜːrbərt] , [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

'	His	enthusiastic	supporters	dropped	Herbert	,	who	came	forward	to	speak	to	the
-	他的	热情的	支持者	掉落	赫伯特	,	WHO	来了	向前	到	说话	到	这

[ɪn'kwaɪərər] .

inquirer	.
询问者	.

“他的热情支持者们抛弃了赫伯特，而赫伯特则站出来与调查人员交谈。

- [its] [hɪm'self] , [hɪm'self] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hoʊli] !

'	It's	himself	,	himself	,	by	all	that's	holy	!
-	它是	他自己	,	他自己	,	经过	全部	那就是	圣	!

“是他自己，是他自己，以所有神圣的名义发誓！”

['həːkjuliːz]['ælbərt] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? - [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [bəuθ]

Hercules	Albert	,	don't	you	remember	me	?	'	cried	the	man	,	as	he	seized	both
赫拉克勒斯	阿尔伯特	,	不	你	记住	我	?	-	哭	这	男人	,	作为	他	查获	两个都

['hɜːbɜts] [-]

Herbert's	[	201	]
赫伯特的	[	-	]

“赫拉克勒斯·阿尔伯特，你不记得我了吗？”那人喊道，同时抓住了赫伯特的[201]

[hændz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

hands	,	shaking	them	furiously	,	and	seeming	to	wish	to	hug	him	in	his
双手	,	摇晃	他们	愤怒地	,	和	似乎	到	希望	到	拥抱	他	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她疯狂地挥舞着双手，似乎想要拥抱他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] , [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
It **was** **the** **old** **Sergeant** **Larkins** **,** **his** **stepfather** **,** **for** **whom** **he** **had** **so**
它 曾是 这 老的 军士 拉金斯 , 他的 继父 , 为了 谁 他 有 所以
[lɔːŋ] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .
long **searched** **in** **vain** **.**
长的 搜索 在 徒劳 .

那是他苦苦寻找多年的继父，老拉金斯中士。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,
' **I** **heard** **them** **calling** **out** **the** **name** **,**
- 我 听到 他们 呼叫 出去 这 姓名 ,

我听到他们在喊那个名字，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
and **it** **sounded** **so** **queer** **that** **I** **thought** **I'd** **have** **a** **look** **at** **you** **.**
和 它 听起来 所以 酷儿 那 我 想法 ID 有 一个 看 在 你 .

这听起来太奇怪了，所以我决定来看看你。

[haʊ] [juːv] [groʊn] !
How **you've** **grown** **!**
如何 你已经 生长 !

你长大了好多!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
But **tell** **me** **all** **about** **yourself** **.**
但 告诉 我 全部 关于 你自己 .

但请你详细介绍一下你自己。

[kwɪk] , [læd] .
Quick **,** **lad** **.**
快的 , 小伙子 .

快点，小伙子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃɪ] — -
I **want** **to** **hear** **,** **and** **the** **mother** **she** **—** **'**
我 想 到 听到 , 和 这 母亲 她 — -

我想听，还有她母亲——

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [hoʊp] , - ['hɜːrbərt] [æskt] ,
' **She's** **all** **right** **and** **well** **,** **I** **hope** **,** **'** **Herbert** **asked** **,**
- 她是 全部 正确的 和 出色地 , 我 希望 , - 赫伯特 问 ,

“我希望她一切安好，”赫伯特问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
as **soon** **as** **he** **could** **put** **in** **a** **word** **.**
作为 很快 作为 他 可以 放 在 一个 单词 .

他一有机会就插话了。

- [lets] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
' **Let's** **go** **to** **her** **at** **once** **.**
- 我们来吧 去 到 她 在 一次 .

我们立刻去找她。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ? -
How **comes** **it** **I've** **never** **seen** **you** **before** **?** **'**
如何 来 它 我已经 绝不 已见 你 前 ? -

为什么我以前从未见过你?

- ['oʊnli] ['lændɪd] [frʌm; frəm] ['mɔːltə] [ɑːn] [træns'fɜːr] [læst] [wiːk] , [maɪ'self] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [θriː]

'	Only	landed	from	Malta	on	transfer	last	week	,	myself	,	the	missus	,	and	three
-	仅有的	登陆	从	马耳他	在	转移	最后的	星期	,	我	,	这	太太	,	和	三

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɛənz] ,

of	the	bairns	,
的	这	孩子们	,

“上周我和老婆还有三个孩子才从马耳他转机过来。”

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

that's	how	it	was	.
那就是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət] [wʌns] ;

But	come	along	,	come	to	the	mother	at	once	;
但	来	沿着	,	来	到	这	母亲	在	一次	;

快来，立刻到母亲身边来；

[ʃiːl] [biː; bi] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] . - [-

she'll	be	crazy	with	delight	when	she	sees	you	,	and	so	will	all	the	rest	.	'	[	202
壳	是	疯狂的	和	喜	什么时候	她	看到	你	,	和	所以	将要	全部	这	休息	.	-	[	-

]

]

]

她见到你时会高兴得发狂，其他人也会如此。[202]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌrevi'leiʃənz] .

REVELATIONS	.
启示	.

启示录。

[ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] ['fæməli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

The	Larkins	family	had	taken	up	their	residence	in	a	small	cottage	on	the	road
这	拉金斯	家庭	有	已采取	向上	他们的	住宅	在	一个	小的	小屋	在	这	路

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæs(ə)l] .

to	the	Moorish	Castle	.
到	这	摩尔式	城堡	.

拉金斯一家在通往摩尔人城堡的路上的一间小农舍里安家落户。

['lɑːrkɪnz] [pɛr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prɪnsəp(ə)l] ['bærək] - ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld]

Larkins	père	was	now	principal	barrack	-	sergeant	,	and	as	such	was	entitled
拉金斯	父亲	曾是	现在	主要的	营房	-	军士	,	和	作为	这样的	曾是	标题

[tuː; tə] ['ferli] [gʊd] ['kwɔːrtərz] .

to	fairly	good	quarters	.
到	相当	好的	四分之一	.

拉金斯的父亲现在是营房总士官长，因此有权享受相当不错的住宿条件。

[hiː; hi] [hæd; həd] [eɪdʒd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	had	aged	considerably	since	our	first	acquaintance	with	him	.
他	有	老年人	相当	自从	我们的	第一的	熟人	和	他	.

自我们初次相识以来，他已经老了很多。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['grɪzld] ,

His	hair	was	grizzled	,
他的	头发	曾是	斑白	,

他的头发已经灰白了。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] [stɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] - [dʒɔɪnts] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

his	gait	was	stiff	as	though	his	ankle	-	joints	were	affected	by	innumerable
他的	步态	曾是	僵硬的	作为	尽管	他的	踝	-	关节	是	做作的	经过	无数

['bærək] [ɪn'spekʃənz] ,

barrack	inspections	,
营房	检查	,

他的步态僵硬，仿佛踝关节因无数次营房检查而受损。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wiːk] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [neɪl] - [hoʊlz] [ɔːr] ['ʌðər]

and	his	eyes	were	weak	from	constant	search	for	nail	-	holes	or	other
和	他的	眼睛	是	虚弱的	从	持续的	搜索	为了	指甲	-	孔	或者	其他

['bærək] ['dæmɪdʒɪz] ,

barrack	damages	,
营房	损害	,

他的眼睛因为经常检查钉孔或其他营房损坏而变得疲惫。

[ɔːr] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ə'preɪzmənt] [ʌv; əv] [fer] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] .

or	the	continuous	appraisement	of	fair	wear	and	tear	.
或者	这	连续的	评估	的	公平的	穿	和	撕	.

或持续评估正常损耗。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ə'priːʃəbli] .

Mrs	.	Larkins	had	also	changed	appreciably	.
太太	.	拉金斯	有	还	已更改	明显地	.

拉金斯太太也发生了显著的变化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bʌksəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [-]

She	was	still	buxom	,	however	,	and	her	voice	had	[	203	]
她	曾是	仍然	丰满	,	然而	,	和	她	嗓音	有	[	-	]

然而，她仍然身材丰满，而且她的声音[203]

[lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃrɪl] ['paʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

lost	none	of	its	shrill	power	when	she	was	aroused	.
丢失的	没有任何	的	它是	尖锐	力量	什么时候	她	曾是	被唤醒	.

即使她被唤起性欲，那尖锐的声音也丝毫没有减弱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['seldəm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr] .

This	was	more	seldom	than	of	yore	.
这	曾是	更多的	很少	比	的	昔时	.

这种情况比以往少见得多。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['traɪəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .

Her	children	were	no	longer	the	trial	they	had	once	been	.
她	孩子们	是	不	更长	这	审判	他们	有	一次	到过	.

她的孩子们不再像以前那样让她头疼了。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

The	two	eldest	boys	were	out	in	the	world	;
这	二	长子	男孩们	是	出去	在	这	世界	;

两个最大的男孩已经进入社会；

[sə'nækərib] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [æt; ət] ['mɔːltə] ,

Sennacherib	was	in	the	band	of	a	regiment	at	Malta	,
西那赫里布	曾是	在	这	乐队	的	一个	团	在	马耳他	,

西拿基立当时是马耳他某军团的军乐队成员。

[ænd; ənd] [riːtʃæb] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

and	Rechab	was	at	the	same	place	on	board	a	man	-	of	-	war	.
和	康复	曾是	在	这	相同的	地方	在	木板	一个	男人	-	的	-	战争	.

而雷查布当时也在一艘军舰上。

[tuː] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [æ'skeinjəs] [ænd; ənd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [soʊ]
Two younger ones , Ascanius and Leonora , were still at home , and so
二 年轻 一个 , 阿斯卡尼乌斯 和 莱昂诺拉 , 是 仍然 在 家 , 和 所以
[wʌz; wəz] [dʒi'maimə] [æn] ,
was Jemima Ann ,
曾是 杰米玛 安 ,

阿斯卡尼乌斯和莱昂诺拉这两个年纪较小的孩子还待在家里，杰米玛·安也待在家里。

[fə'mɪliərli] [kɔːld] [mɪmi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,
familiarly called Mimie , now a blooming maiden of nineteen , with a soft voice ,
熟悉地 称为 米米 , 现在 一个 盛开 少女 的 十九 , 和 一个 柔软的 嗓音 ,
[ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ,
a sweet face ,
一个 甜的 脸 ,

她被亲切地称为咪咪，如今已是一位十九岁的亭亭玉立的少女，声音温柔，容貌甜美。

[ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] [tuː; tə] [hæf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]
and eyes bright enough to give the heart - ache to half the young fellows of
和 眼睛 明亮的 足够的 到 给 这 心 - 疼痛 到 一半 这 年轻的 伙伴们 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

她的眼神明亮动人，足以让当地一半的年轻人心动不已。

[ðə; ði] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] [ˌpri'siːdid] ['hɜːrbərt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The old sergeant preceded Herbert into the cottage , to prepare his wife for a
这 老的 军士 之前 赫伯特 进入 这 小屋 , 到 准备 他的 妻子 为了 一个
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

老军士长走在赫伯特前面，进了小屋，准备给妻子一个惊喜。

- [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [noʊ] , [dʒoʊnədæb] ?
' Some one I know , Jonadab ?
- 一些 一 我 知道 , 乔纳达布 ?

“我认识的一个人，乔纳达布？”

[sʌm; səm] [wʌn] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ðiːz] ['jɪrz] ?
Some one I've not seen these years ?
一些 一 我已经 不是 已见 这些 年 ?

一个我多年未见的人?

[ə; eɪ] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] ?
A colour - sergeant in the Duke's Own ?
一个 颜色 - 军士 在 这 公爵的 自己的 ?

公爵亲卫队的一名军士长?

[wʌt] [ɑːr; ər] [-]
What are [204]
什么 是 [-]

什么是[204]

[juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
you driving at ?
你 驾驶 在 ?

你在开车吗?

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['kʌlər] - ['sɑːdʒənts] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] ,
I know no colour - sergeants ; for the matter of that none of the Duke's Own ,
我 知道 不 颜色 - 中士 ; 为了 这 事情 的 那 没有任何 的 这 公爵的 自己的 ,

我不认识任何军士长；就这一点而言，公爵亲卫队里一个也不认识。

- ['hɜːrbərt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	Herbert	heard	her	say	as	she	came	to	the	door	.
-	赫伯特	听到	她	说	作为	她	来了	到	这	门	.

“赫伯特听到她走到门口时说道。”

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːl] ['oʊvər] .

The	moment	she	set	eyes	upon	her	visitor	she	started	and	shook	all	over	.
这	片刻	她	放	眼睛	之上	她	游客	她	开始	和	摇晃	全部	超过	.

她一见到来访者就吓了一跳，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [deɪzd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [freɪm] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

She	seemed	dazed	,	and	could	frame	no	word	of	speech	.
她	似乎	茫然	,	和	可以	框架	不	单词	的	演讲	.

她似乎神情恍惚，一句话也说不出来。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hɜːbɜːts] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] , [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Then	all	at	once	she	gave	way	,	and	taking	Herbert's	hands	in	hers	,	drew	him	towards	her	,
然后	全部	在	一次	她	给予	方式	,	和	采取	赫伯特的	双手	在	她的	,	画	他	向	她	,

然后她突然屈服了，握住赫伯特的手，把他拉向自己。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

kissing	him	again	and	again	,	while	tears	of	joy	ran	down	her	cheeks	.
接吻	他	再次	和	再次	,	尽管	眼泪	的	喜悦	跑	向下	她	脸颊	.

她一次又一次地亲吻他，喜悦的泪水顺着脸颊流淌下来。

- [wʌt] , ['həːkjuliːz] , [bɔɪ] !

'	What	,	Hercules	,	boy	!
-	什么	,	赫拉克勒斯	,	男生	!

“什么，大力神，小子！”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] [bɔɪ] !

My	boy	,	my	own	sweet	boy	!
我的	男生	,	我的	自己的	甜的	男生	!

我的孩子，我亲爱的孩子!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] .

This	is	a	sight	for	sore	eyes	.
这	是	一个	视线	为了	疮	眼睛	.

这真是令人赏心悦目。

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dres] ?

Where	have	you	dropped	from	,	and	in	this	dress	?
在哪里	有	你	掉落	从	,	和	在	这	裙子	?

你从哪里来的？还穿着这身衣服?

[kʌm] [ɪn] , [bɔɪ] , [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [ɔːl] [jʊr; jər] [nuːz] .

Come	in	,	boy	,	come	in	and	tell	us	all	your	news	.
来	在	,	男生	,	来	在	和	告诉	我们	全部	你的	消息	.

进来吧，孩子，进来吧，把你的新闻都告诉我们。

- [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

'	And	Herbert	was	led	into	the	house	.
-	和	赫伯特	曾是	引领	进入	这	房子	.

于是赫伯特被带进了房子。

[mɪmi] [keɪm] ['ʃaɪli] ['fɔ:rwərd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][hɜ:r; hər] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]
Mimie came shyly forward when she was called to add her welcome to the
米米 来了 害羞地 向前 什么时候 她 曾是 称为 到 添加 她 欢迎 到 这
['brʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .
brother she had almost forgotten .
兄弟 她 有 几乎 被遗忘的 .

当被叫到时，米米害羞地走上前去，向她几乎已经忘记的哥哥表示欢迎。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [-]
But she [205]
但 她 [-]

但她[205]

['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [sə'lu:t] , [wɪtʃ] ,
offered him her cheek quite naturally , and received a sister's salute , which ,
提供 他 她 脸颊 相当 自然 , 和 已收到 一个 姐妹 礼炮 , 哪个 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

她很自然地把脸颊凑到他面前，得到了姐妹般的敬礼，尽管如此，

[sent] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .
sent the warm blood tingling through her veins .
发送 这 温暖的 血 刺痛感 通过 她 静脉 .

一股暖流涌遍她的全身，让她感到一阵酥麻。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪstər] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , - [sed] ['hɜ:rbərt] .
' You are a sister to be proud of , ' said Herbert .
- 你 是 一个 姐姐 到 是 自豪的 的 , - 说 赫伯特 .

“你是一位值得骄傲的姐姐，”赫伯特说。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ! -
' What a beauty you have grown ! '
- 什么 一个 美丽 你 有 生长 ! -

你养出了多么漂亮的孩子啊！

- [groʊn] ! - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] .
' Grown ! ' interrupted Mrs . Larkins .
- 生长 ! - 中断 太太 . 拉金斯 .

“长大了！”拉金斯太太打断道。

- [its] [ju:; jʊ] [hu:v] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['meməri] ['ɔ:lmoʊst] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ] .
' It's you who've grown out of all memory almost , except to those who love you .
- 它是 你 谁有 生长 出去 的 全部 记忆 几乎 , 除了 到 那些 WHO 爱 你 .

“除了爱你的人之外，几乎所有人都忘记了你。”

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
But now sit down and let's know all about it .
但 现在 坐 向下 和 我们来吧 知道 全部 关于 它 .

现在请坐下来，让我们一起来了解一下。

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ?
What brought you to take the shilling ?
什么 带来 你 到 拿 这 先令 ?

是什么让你收下了这枚先令?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [let][ɑ:n] , [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] .
and you never let on , not one word .
和 你 绝不 让 在 , 不是 一 单词 .

你却从未透露过，一个字也没说。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['həːkjuliːz] .

You	might	have	written	to	us	,	Hercules	.
你	可能	有	书面	到	我们	,	赫拉克勒斯	.

赫拉克勒斯，你或许可以给我们写信。

[wiː; wi] , [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

We	,	Jonadab	and	me	,	have	had	you	always	in	our	thoughts	,
我们	,	乔纳达布	和	我	,	有	有	你	总是	在	我们的	想法	,

我和乔纳达布一直都惦记着你。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['huːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

thinking	you	were	getting	to	be	a	fine	gentleman	who'd	have	nothing	to
思维	你	是	获得	到	是	一个	美好的	绅士	谁会	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -

do	with	the	likes	of	us	.	'
做	和	这	点赞	的	我们	.	-

你以为你会成为一个风度翩翩的绅士，不会和我们这种人有任何瓜葛。

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [maɪ] ['mʌðər] .

'	As	if	I	could	ever	forget	my	mother	.
-	作为	如果	我	可以	曾经	忘记	我的	母亲	.

“我怎么可能忘记我的母亲呢？”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [-]

'	Mrs	.	Larkins	made	a	gesture	which	[	206	]
-	太太	.	拉金斯	制成	一个	手势	哪个	[	-	]

拉金斯夫人做了一个手势[206]

[maɪt] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['negətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

might	have	meant	a	strong	negative	to	the	expression	.
可能	有	意思是	一个	强的	消极的	到	这	表达	.

这可能意味着对该表达的强烈否定态度。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [skuːl] ?

'	When	did	you	leave	school	?
-	什么时候	做过	你	离开	学校	?

你什么时候离开学校的?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] !

Why	did	you	enlist	!
为什么	做过	你	入伍	!

你为什么参军?

[juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

You	never	wrote	to	us	.	'
你	绝不	写道	到	我们	.	-

你从来没给我们写过信。

- [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

'	Four	years	ago	.
-	四	年	前	.

四年前。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] .

I	was	turned	adrift	in	the	world	,	that	was	why	.
我	曾是	转向	漂流	在	这	世界	,	那	曾是	为什么	.

这就是我迷失在这个世界里的原因。

[aɪ] [roʊt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wer]
I wrote over and over again to the Horse Guards , but could not hear where
我 写道 超过 和 超过 再次 到 这 马 卫兵 , 但 可以 不是 听到 在哪里
[juː; jʊ][wɜːr; wər] . -
you were . '
你 是 . -

我反复给皇家骑兵卫队写信，但始终找不到你的下落。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːr] [wʌt] ? -
' And Lady Farrington , did she change her mind , or what ? '
- 和 女士 法灵顿 , 做过 她 改变 她 头脑 , 或者 什么 ? -

“法灵顿夫人，她改变主意了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [went] [mæd] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] . -
' She went mad , so they said , and they locked her up in an asylum . '
- 她 去 疯狂的 , 所以 他们 说 , 和 他们 已锁定 她 向上 在 一个 庇护所 . -

“他们说她疯了，然后把她关进了精神病院。”

- [mæd] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
' Mad ! ' shouted the sergeant .
- 疯狂的 ! - 喊叫 这 军士 .

“疯了！”中士喊道。

- ['dɪdnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
' Didn't I always tell you so ?
- 没有 我 总是 告诉 你 所以 ?

我不是一直都这么跟你说过吗?

[mæd] ?
mad ?
疯狂的 ?

疯狂的?

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mædər] [ðæn; ðən] [maɪk] - [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði] - ,
She were madder than Mike Horniblow who shot the Maltee ,
她 是 茜草 比 麦克风 - WHO 射击 这 - ,

她比枪杀马尔蒂的迈克·霍尼布洛还要愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz][mæd][æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pə'reɪd] . -
and as mad as our old colonel on an inspection parade . '
和 作为 疯狂的 作为 我们的 老的 上校 在 一个 检查 游行 . -

就像我们那位在检阅队伍里发疯的老上校一样。

- [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ʌp] ?
' How was she locked up ?
- 如何 曾是 她 已锁定 向上 ?

她是怎么被关起来的?

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的?

[lets] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .
Let's know all that , ' said Mrs . Larkins .
我们来吧 知道 全部 那 , - 说 太太 . 拉金斯 .

“让我们把这些都了解清楚吧，”拉金斯太太说。

['hɜːrbərt] [rɪ'kaʊntɪd] ['fʊli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [-]
Herbert recounted fully all that had [207]
赫伯特 叙述 完全 全部 那 有 [-]

赫伯特完整地叙述了所有发生的事情[207]

[əˈkɜːrd] .
occurred **.**
发生 .

发生了。

[hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] - [skuːl] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈkʌntri] , [sɜːr][ˈruːpərt] -
His **leaving** **Deadham** **School** **,** **the** **visit** **to** **the** **west** **country** **,** **Sir** **Rupert** **Farrington's**
他的 离开 - 学校 , 这 访问 到 这 西方 国家 , 先生 鲁珀特 -
[ɪl] - [ˈtriːtmənt] .
ill **-** **treatment** **.**
患病的 - 治疗 .

他离开戴德姆学校，访问西部乡村，鲁珀特·法灵顿爵士受到虐待。

- [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz][ˈæftər] !
' **So** **that's** **what** **the** **poor** **soul** **was** **after** **!**
- 所以 那就是 什么 这 贫穷的 灵魂 曾是 后 !

原来那个可怜的人想要的就是这个!

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgrænsʌn] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] , - [kraɪd] [ðə; ði]
Searching **for** **a** **grandson** **to** **succeed** **to** **the** **title** **and** **estates** **,** **'** **cried** **the**
搜索 为了 一个 孙子 到 成功 到 这 标题 和 庄园 , - 哭 这
[ˈsɑːrdʒənt] .
sergeant **.**
军士 .

“正在寻找能继承爵位和庄园的孙子，”中士喊道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] .
' **And** **you** **were** **the** **last** **that** **she** **found** **.**
- 和 你 是 这 最后的 那 她 成立 .

而你是她找到的最后一个人。

[wel] : [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˈliːstweɪz] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ˈskuːlɪŋ] ,
Well **:** **it's** **an** **ill** **wind** **,** **you** **know** **;** **leastways** **you** **got** **the** **schooling** **,**
出色地 : 它是 一个 患病的 风 , 你 知道 ; 至少 你 得到 这 学校教育 ,

唉，真是祸不单行；至少你接受了教育。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] . -
even **if** **you** **are** **none** **of** **her** **kith** **or** **kin** **.** **'**
甚至 如果 你 是 没有任何 的 她 亲 或者 亲属 . -

即使你和她没有任何亲缘关系。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [ˈriːəli] ?
' **I** **suppose** **I** **am** **not** **,** **really** **?**
- 我 认为 我 是 不是 , 真的 ?

我想我真的不是吗?

- [ˈhɜːrbərt] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɑːrkɪnz] , [huː] [met] [ðə; ði] [glæns] [wɪˈðaʊt]
' **Herbert** **asked** **,** **looking** **very** **hard** **at** **Mrs** **.** **Larkins** **,** **who** **met** **the** **glance** **without**
- 赫伯特 问 , 寻找 非常 难的 在 太太 . 拉金斯 , WHO 遇见 这 瞥一眼 没有
[ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
lowering **her** **eyes** **.**
降低 她 眼睛 .

“赫伯特问道，目光紧紧盯着拉金斯太太，而拉金斯太太也迎上了他的目光，没有低下头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈhɜːrbərt] [ɪˈmiːdiətli] [ˌʌndərˈstʊd] .
There **was** **something** **in** **her** **expression** **which** **Herbert** **immediately** **understood** **.**
那里 曾是 某物 在 她 表达 哪个 赫伯特 立即地 理解 .

赫伯特立刻从她的表情中领悟到了什么。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk]

There	must	be	an	explanation	between	them	,	but	it	could	not	take
那里	必须	是	一个	解释	之间	他们	,	但	它	可以	不是	拿

[pleɪs] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

place	then	and	there	.
地方	然后	和	那里	.

他们之间肯定有某种解释，但当时不可能就此解决。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ? - [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

'	How	should	you	be	?	'	asked	the	sergeant	.
-	如何	应该	你	是	?	-	问	这	军士	.

“你应该怎么做？”中士问道。

- ['dɪdnt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

'	Didn't	I	take	you	over	with	the	[	208	]
-	没有	我	拿	你	超过	和	这	[	-	]

我不是用[208]把你带走了吗?

['mʌðər] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][æt; ət] [jɔːk] ?

mother	when	I	married	her	at	York	?
母亲	什么时候	我	已婚	她	在	约克	?

我是在约克和她结婚时她的母亲吗?

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kɑːnlən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] . -

The	widow	Conlan	,	she	was	then	,	and	you	her	only	child	.	'
这	寡妇	康兰	,	她	曾是	然后	,	和	你	她	仅有的	孩子	.	-

当时她是康兰寡妇，而你是她唯一的孩子。

- ['kɑːnlən][ɪz][maɪ] [neɪm] [ðen] ? -

'	Conlan	is	my	name	then	?	'
-	康兰	是	我的	姓名	然后	?	-

“那么，我的名字是康兰吗？”

- [baɪ] [raɪts] , [jes] ; [bʌt; bət] [juːv] [tʊk] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɑːrkɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kredɪt]

'	By	rights	,	yes	;	but	you've	took	that	of	Larkins	now	,	and	you	are	a	credit
-	经过	权利	,	是的	;	但	你已经	采取	那	的	拉金斯	现在	,	和	你	是	一个	信用

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

“按理说是的；但你现在已经继承了拉金斯的衣钵，你为它增光添彩；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] ,

so	you	may	take	it	for	what	it's	worth	,
所以	你	可能	拿	它	为了	什么	它是	值得	,

所以你可以自行判断它的价值。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] .

and	keep	it	till	you	can	find	a	better	.
和	保持	它	直到	你	能	寻找	一个	更好的	.

先用着，直到找到更好的为止。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ?

'	Was	there	ever	a	chance	of	that	?
-	曾是	那里	曾经	一个	机会	的	那	?

“这有可能吗？”

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] [jet] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ?

Was	he	really	a	Farrington	after	all	,	and	might	he	yet	prove	his	claims	?
曾是	他	真的	一个	法灵顿	后	全部	,	和	可能	他	然而	证明	他的	索赔	?

他真的是法灵顿家族的人吗？他最终能否证明自己的说法？

[ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] ,

Of	this	no	one	could	give	him	a	clue	but	Mrs	.	Larkins	,
的	这	不	一	可以	给	他	一个	线索	但	太太	.	拉金斯	,

除了拉金斯太太，没有人能给他提供任何线索。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	he	gathered	from	her	manner	that	the	subject	was	one	which	she
和	他	聚集	从	她	方式	那	这	主题	曾是	一	哪个	她

[wʊd] ['oʊnli] [dɪ'skʌs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

would	only	discuss	when	they	were	alone	.
会	仅有的	讨论	什么时候	他们	是	独自的	.

从她的举止中，他看出她只会在两人独处时才会谈论这个话题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]

He	had	no	chance	that	time	of	speaking	to	her	on	this	the	subject
他	有	不	机会	那	时间	的	请讲	到	她	在	这	这	主题

['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

nearest	his	heart	.
最近的	他的	心	.

当时他根本没有机会和她谈论这个他最关心的话题。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [nuːz] ,

The	rest	of	the	evening	was	spent	in	the	interchange	of	personal	news	,
这	休息	的	这	晚上	曾是	花费	在	这	交汇处	的	个人的	消息	,

当晚剩余时间，两人都在交流各自的近况。

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wen] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [miːt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] , [-]

as	is	the	case	when	friends	and	relatives	meet	after	a	long	separation	,	[	209	]
作为	是	这	案件	什么时候	朋友们	和	亲属	见面	后	一个	长的	分离	,	[	-	]

就像朋友和亲戚在久别重逢时一样[209]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [hɪr] .

and	there	is	so	much	on	both	sides	to	tell	and	hear	.
和	那里	是	所以	很多	在	两个都	侧面	到	告诉	和	听到	.

双方都有很多话要说，也有很多话要听。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nekst] [deɪ] .

But	Herbert	went	to	the	cottage	next	day	.
但	赫伯特	去	到	这	小屋	下一个	天	.

但赫伯特第二天就去了小屋。

[ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bærək] - ['ɑːfɪs] ; [mɪmi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

The	sergeant	,	fortunately	,	was	at	the	barrack	-	office	;	Mimie	was	out	of
这	军士	,	幸运的是	,	曾是	在	这	营房	-	办公室	;	米米	曾是	出去	的

[ðə; ðɪ] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

幸好，中士当时在营房办公室；米米也不在附近。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	Mrs	.	Larkins	had	the	house	all	to	herself	.
和	太太	.	拉金斯	有	这	房子	全部	到	她自己	.

拉金斯太太独自一人待在房子里。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

'	I	want	to	know	all	you	can	tell	me	,	mother	.
-	我	想	到	知道	全部	你	能	告诉	我	,	母亲	.

“妈妈，我想知道您能告诉我的一切。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ?

Is	it	not	natural	?
是	它	不是	自然的	?

难道这不是自然现象吗?

[tuː; tə] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] ?
To whom else should I come ?
到 谁 别的 应该 我 来 ?

我还能去找谁呢?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? -
For you are my mother , are you not ? '
为了 你 是 我的 母亲 , 是 你 不是 ? -

你是我的母亲，不是吗?

- [noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [fiːl] [mɔːr] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld][ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' No mother could feel more warmly for her child than I do for you ,
- 不 母亲 可以 感觉 更多的 热情地 为了 她 孩子 比 我 做 为了 你 ,
['həːkjuliːz] . -
Hercules . '
赫拉克勒斯 . -

“没有哪个母亲会比我更疼爱自己的孩子，赫拉克勒斯。”

- [duː][bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['pleɪnli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [jʊr; jər] [sʌn] ?
' Do but tell me , plainly — I am really your son ?
- 做 但 告诉 我 , 显然 — 我 是 真的 你的 儿子 ?

请你坦白地告诉我——我真的是你的儿子吗?

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' Mrs . Larkins was silent .
- 太太 . 拉金斯 曾是 沉默的 .

拉金斯太太沉默不语。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , ['mʌðər] ,
' It is cruel to keep me in this suspense , mother ,
- 它 是 残忍的 到 保持 我 在 这 悬念 , 母亲 ,

“妈妈，让我一直悬着心太残忍了。”

— [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] .
— for you have been one to me always .
— 为了 你 有 到过 一 到 我 总是 .

因为你一直都是我生命中最重要的人。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . - [-]
I implore you to tell me the whole truth . ' [210]
我 恳求 你 到 告诉 我 这 所有的 真相 . - [-]

我恳求你告诉我全部真相。[210]

- [aɪ] [wɪl] , ['həːkjuliːz] , [ɔːr] ['hɜːrbərt] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
' I will , Hercules , or Herbert as you ought by rights to be called .
- 我 将要 , 赫拉克勒斯 , 或者 赫伯特 作为 你 应该 经过 权利 到 是 称为 .

“我愿意，赫拉克勒斯，或者按理说你应该叫的赫伯特。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] ,
It is a hard matter to tell you all the tale ,
它 是 一个 难的 事情 到 告诉 你 全部 这 故事 ,

要把整个故事都告诉你们，实在太难了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][bəuθ][juː; jʊ]
for there is shame and sorrow in it enough , and that for both you
为了 那里 是 耻辱 和 悲哀 在 它 足够的 , 和 那 为了 两个都 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and me .
和 我 .

因为这其中充满了羞耻和悲伤，对你我来说都是如此。

- [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

'	I	must	begin	at	the	beginning	.
-	我	必须	开始	在	这	开始	.

我必须从头开始。

['jɪrz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

Years	,	years	ago	when	I	was	a	bit	of	a	girl	in	my	father's	house	,
年	,	年	前	什么时候	我	曾是	一个	少量	的	一个	女孩	在	我的	父亲的	房子	,

很多很多年前，当我还是个住在父亲家里的小女孩时，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [twɪn] ['sɪstər] ['æni] — [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['dɪrli] ,

I	and	my	twin	sister	Annie	—	whom	I	loved	dearly	,
我	和	我的	双	姐姐	安妮	—	谁	我	喜爱	亲爱的	,

我和我的双胞胎妹妹安妮——我非常爱她，

[æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] — ['fɑːðər] [lɪvd] [æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk] - [ɑːn] - [trent] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	the	apple	of	my	eye	—	father	lived	at	Newark	-	on	-	Trent	;	he	was
作为	这	苹果	的	我的	眼睛	—	父亲	居住地	在	纽瓦克	-	在	-	特伦特	;	他	曾是

[ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] ,

a	small	tradesman	,
一个	小的	零售商	,

父亲是我最疼爱的孩子——他住在特伦特河畔纽瓦克，是一位小商贩。

[bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

but	well	enough	to	do	.
但	出色地	足够的	到	做	.

但足以胜任。

['mʌðər] [daɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [tʃɪks] ,

Mother	died	when	we	were	quite	chicks	,
母亲	死亡	什么时候	我们	是	相当	小鸡	,

我们很小的时候母亲就去世了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .

and	we	grew	up	to	have	things	much	our	own	way	.
和	我们	生长	向上	到	有	事物	很多	我们的	自己的	方式	.

我们长大后，生活也越来越按照我们自己的方式进行。

['æni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [lædz] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ,

Annie	was	a	real	beauty	,	and	had	dozens	of	lads	after	her	always	,
安妮	曾是	一个	真实的	美丽	,	和	有	几十个	的	小伙子们	后	她	总是	,

安妮是个真正的美人，总是有很多小伙子追求她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fænsɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	never	fancied	none	of	them	.
但	她	绝不	幻想	没有任何	的	他们	.

但她对他们中的任何一个都没有好感。

[æt; ət] [læst] [lʌk] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['pɑːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th ['lænsərz] [tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] .

At	last	luck	sent	a	recruiting	party	of	the	12th	Lancers	to	Newark	.
在	最后的	运气	发送	一个	招聘	派对	的	这	12th	枪骑兵	到	纽瓦克	.

最后，幸运女神派出了第 12 枪骑兵团的招募队前往纽瓦克。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːrpərəl] , [æz; əz]['prɑːpər][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] ['evər] [tʊk] [ðə; ði]

One	of	them	was	a	young	corporal	,	as	proper	a	chap	as	ever	took	the
一	的	他们	曾是	一个	年轻的	下士	,	作为	恰当的	一个	小伙子	作为	曾经	采取	这

['ʃɪlɪŋ] ,

shilling	,
先令	,

其中一人是位年轻的下士，是个非常正直的小伙子，拿着那点零花钱，干得漂亮。

[fer] ['spoʊkən] , [wel] [-]
fair spoken , well [211]
公平的 说 , 出色地 [-]

公平地说话，很好[211]

['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌn] .
educated , and superior to the common run .
受过教育 , 和 优越的 到 这 常见的 跑步 .

受过良好教育，比普通人优秀。

[hi:; hi] [su:n] [gɑ:t] ['kɔrtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['æni] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['feɪvərd] .
He soon got courting our Annie , and he was the first she favoured .
他 很快 得到 求爱 我们的 安妮 , 和 他 曾是 这 第一的 她 受青睐 .

他很快就开始追求我们的安妮，而且他是安妮第一个喜欢上的人。

['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
Father did not like it — not a bit .
父亲 做过 不是 喜欢 它 — 不是 一个 少量 .

父亲非常不喜欢——一点也不喜欢。

[hi:; hi] [heitid] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ə'baʊt] ['kɔ:rpərəl] [smɪθ] .
He hated soldiers , and was very rough about Corporal Smith .
他 憎恨 士兵 , 和 曾是 非常 粗糙的 关于 下士 史密斯 .

他憎恨士兵，对史密斯下士非常粗暴。

['æni] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [haɪ] [wɜ:rdz]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
Annie and he had high words over it , and one day she was not to
[bi:; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

安妮和他为此大吵了一架，有一天她就不见了。

- [ðə; ði] [rɪ'kru:tər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [tu:] .
' The recruiters had left the town too .
- 这 招聘人员 有 左边 这 镇 也 .

“招聘人员也离开了这座小镇。”

- [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [gri:f] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
' I won't tell you what grief there was at home .
- 我 惯于 告诉 你 什么 悲伤 那里 曾是 在 家 .

我不会告诉你家里发生了什么悲痛的事。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] .
Father was like a madman , and I was little better .
父亲 曾是 喜欢 一个 狂人 , 和 我 曾是 小的 更好的 .

父亲像个疯子，而我也好不到哪里去。

[hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [bæk] .
He tried hard to get her back .
他 尝试 难的 到 得到 她 后退 .

他费尽心思才把她追回来。

[hi:; hi] [went] [maɪlz] — [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — ['æftər][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi]
He went miles — to the other end of England — after the regiment , but he
['nevər] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] .
never caught them up .
绝不 捕捉 他们 向上 .

他追赶这支部队走了很远的路——到了英格兰的另一端——但他始终没能追上他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

The	regiment	had	been	ordered	off	to	the	Cape	of	Good	Hope	.
这	团	有	到过	订购	离开	到	这	岬	的	好的	希望	.

该团奉命前往好望角。

[θruː] [ðə; ði]['rektər] , ['fɑːðər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər]['kɔːrpərəl] [smɪθ]

Through	the	rector	,	father	wrote	to	the	War	Office	,	inquiring	after	Corporal	Smith
通过	这	校长	,	父亲	写道	到	这	战争	办公室	,	查询	后	下士	史密斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

父亲通过教区长写信给陆军部，询问史密斯下士和他的妻子的情况。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

The	answer	came	months	later	,	to	say	that	the	corporal	was	alive	and	well	,
这	回答	来了	几个月	之后	,	到	说	那	这	下士	曾是	活	和	出色地	,

[bʌt; bət] [ðæt] [-]

but	that	[	212	]
但	那	[	-	]

几个月后才得到答复，说这名下士还活着，身体健康，但是[212]

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][waɪf] — [æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bʊks] .

he	had	no	wife	—	at	least	no	one	according	to	the	regimental	books	.
他	有	不	妻子	—	在	至少	不	一	根据	到	这	团级	图书	.

他没有妻子——至少根据军营记录来看是这样。

- ['fɑːðər] ['nevər] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][daɪd] .

'	Father	never	held	up	his	head	after	that	,	and	within	the	year	he	died	.
-	父亲	绝不	握住	向上	他的	头	后	那	,	和	之内	这	年	他	死亡	.

从那以后，父亲再也没有抬起过头，不到一年就去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɑːrt] - ['broʊkən] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [ʌp] ['betər] .

I	was	nearly	heart	-	broken	too	;	but	I	was	young	,	and	I	bore	up	better	.
我	曾是	几乎	心	-	破碎的	也	;	但	我	曾是	年轻的	,	和	我	钻孔	向上	更好的	.

我当时也几乎心碎了；但我还年轻，所以更能承受。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːn][maɪ][hændz] ,

As	I	was	all	alone	in	the	world	,	and	had	the	shop	on	my	hands	,
作为	我	曾是	全部	独自的	在	这	世界	,	和	有	这	店铺	在	我的	双手	,

因为我孤身一人，还要独自打理店铺，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] ['ɔːfərd] [dʒʌst] [ðen] — ['maɪk(ə)l] ['kɑːnlən] , [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] -

I	took	a	husband	,	who	offered	just	then	—	Michael	Conlan	,	a	clerk	in	a	maltster's
我	采取	一个	丈夫	,	WHO	提供	只是	然后	—	迈克尔	康兰	,	一个	职员	在	一个	-

[æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk] .

at	Newark	.
在	纽瓦克	.

我嫁给了当时主动提出要嫁给我的人——迈克尔·康兰，他是纽瓦克一家麦芽店的店员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [soʊl] , [nɑːt]['oʊvər] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

He	was	a	kindly	soul	,	not	over	strong	,	but	he	helped	me	in	the	business	,
他	曾是	一个	亲切地	灵魂	,	不是	超过	强的	,	但	他	帮助	我	在	这	商业	,

他心地善良，性格并不强势，但在生意上帮了我很多忙。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .

and	we	managed	to	get	along	.
和	我们	管理	到	得到	沿着	.

我们相处得很好。

- [wʌn] [naɪt] ['æni] [rɪ'tɜːrnd] — [nɑːt][ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

-	One	night	Annie	returned	—	not	alone	—	she	had	a	child	with	her	,	her
-	一	夜晚	安妮	返回	—	不是	独自的	—	她	有	一个	孩子	和	她	,	她

[oʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld]['oʊnli] ,

own	,	a	few	months	old	only	,
自己的	,	一个	很少	几个月	老的	仅有的	,

“一天晚上，安妮回来了——她不是一个人回来的——她带着一个孩子，她自己的孩子，才几个月大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [keɪm] , ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [rest] .

and	the	two	came	,	seeking	shelter	and	rest	.
和	这	二	来了	,	寻求	庇护所	和	休息	.

于是两人前来寻求庇护和休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] — [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] — [bɪ'treɪd] , [nɪ'glektɪd] , [left] . -

It	was	as	I	thought	at	first	—	the	old	story	—	betrayed	,	neglected	,	left	.	'
它	曾是	作为	我	想法	在	第一的	—	这	老的	故事	—	背叛	,	被忽视的	,	左边	.	-

果然不出我所料——又是老一套——被背叛、被忽视、被抛弃。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] ?

'	But	you	took	her	in	?
-	但	你	采取	她	在	?

但你收留了她?

- ['hɜːrbərt] [æskt] , ['iːgərli] . [-]

'	Herbert	asked	,	eagerly	.	[	213	]
-	赫伯特	问	,	急切地	.	[	-	]

赫伯特急切地问道。[213]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

['niːðər] ['maɪk(ə)l] [nɔːr][maɪ'self] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] ; ['aʊər; ɑːr]['duːti][wʌz; wəz][pleɪn] ,

Neither	Michael	nor	myself	asked	any	questions	;	our	duty	was	plain	,
两者都不	迈克尔	也不	我	问	任何	问题	;	我们的	责任	曾是	清楚的	,

我和迈克尔都没有问任何问题；我们的职责很明确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'saɪdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	it	was	one	of	love	besides	for	me	.
和	它	曾是	一	的	爱	除了	为了	我	.

对我而言，那也是一段充满爱的回忆。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] ['æni] [hɜːr'self][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

All	I	know	is	what	Annie	herself	told	me	,	and	that	was	not	much	.
全部	我	知道	是	什么	安妮	她自己	讲述	我	,	和	那	曾是	不是	很多	.

我只知道安妮自己告诉我的那些，而她告诉我的并不多。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [bɪ'lɔːŋd] ['riːəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

The	corporal	,	it	seems	,	belonged	really	to	a	higher	station	in	life	.
这	下士	,	它	似乎	,	属于	真的	到	一个	更高	车站	在	生活	.

这位下士似乎出身更高贵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

He	had	quarrelled	with	his	friends	and	left	his	home	,
他	有	争吵	和	他的	朋友们	和	左边	他的	家	,

他与朋友发生争吵后离家出走。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	wanted	never	to	see	or	hear	of	them	again	.
和	通缉	绝不	到	看	或者	听到	的	他们	再次	.

我再也不想见到他们，也不想听到他们的消息。

[bʌt; bət] [wen] ['æˌniːz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] — -
But **when** **Annie's** **child** **was** **born** **—** **'**
但 什么时候 安妮的 孩子 曾是 出生 — -

但当安妮的孩子出生时——

- [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ? -
' **He** **had** **married** **her** **?** **'**
- 他 有 已婚 她 ? -

“他娶了她？”

- ['æni] [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [toʊld] ['oʊnli] [əˈgenst] [hɜːr; hər]
' **Annie** **would** **not** **acknowledge** **it** **;** **although** **her** **silence** **told** **only** **against** **her**
- 安妮 会 不是 承认 它 ; 虽然 她 沉默 讲述 仅有的 反对 她
[oʊn] [swiːt] [neɪm] .
own **sweet** **name** **.**
自己的 甜的 姓名 .

安妮不会承认这一点；尽管她的沉默只会损害她自己甜美的名字。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [soʊ] [meɪ] ['eni] [wʌn] ;
She **wore** **a** **ring** **,** **but** **so** **may** **any** **one** **;**
她 穿着 一个 戒指 , 但 所以 可能 任何 一 ;

她戴着戒指，但任何人都可以戴着戒指；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] [pruːfs] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [spiːk] .
and **as** **to** **all** **other** **proofs** **she** **obstinately** **refused** **to** **speak** **.**
和 作为 到 全部 其他 证明 她 顽固地 拒绝 到 说话 .

至于其他所有证据，她都固执地拒绝回答。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
I **pointed** **out** **the** **hardship** **to** **her** **boy** **.**
我 尖 出去 这 困境 到 她 男生 .

我向她的儿子指出了其中的困难。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] , [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər]
She **admitted** **that** **,** **but** **said** **she** **had** **promised** **and** **could** **not** **break** **her**
她 承认 那 , 但 说 她 有 承诺 和 可以 不是 休息 她
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

她承认了这一点，但表示她已经答应了，不能食言。

[soʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [-]
So **I** **did** **not** **worry** **her** **,** **but** **left** **her** **to** **speak** **in** **her** **own** **good** **[** **214** **]**
所以 我 做过 不是 担心 她 , 但 左边 她 到 说话 在 她 自己的 好的 [-]

所以我没有让她担心，而是让她自己去表达她的想法[214]

[taɪm] .
time **.**
时间 .

时间。

[ðæt] [taɪm] ['nevər] [keɪm] .
That **time** **never** **came** **.**
那 时间 绝不 来了 .

那一天始终没有到来。

[bɪˈfɔːr] ['æni] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
Before **Annie** **had** **been** **back** **a** **week** **I** **saw** **she** **was** **not** **long** **for** **this** **world** **.**
前 安妮 有 到过 后退 一个 星期 我 锯 她 曾是 不是 长的 为了 这 世界 .

安妮回来不到一周，我就发现她时日不多了。

[ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [ænd; ənd] ['paɪnd] .
She pined and pined .
她 松开 和 松开 .

她思念着，思念着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi]
She looked eagerly for news from abroad , but none came from where she
她 看起来 急切地 为了 消息 从 国外 , 但 没有任何 来了 从 在哪里 她
[sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
sought it ,
寻求 它 ,

她热切地寻找来自国外的消息，但她想去的地方却一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [helpt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end] .
and the disappointment helped the disease in bringing on the end .
和 这 失望 帮助 这 疾病 在 带来 在 这 结尾 .

而这种失望加速了疾病的恶化，最终导致了他的死亡。

- [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] — -
' On her death - bed I swore to be a mother to her boy — '
- 在 她 死亡 - 床 我 发誓 到 是 一个 母亲 到 她 男生 — -

“在她临终之际，我发誓要做她儿子的母亲——”

- [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [sed] ['hɜːrbərt] , [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [daʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ,
' To me ? ' said Herbert , no longer in doubt ; and as she nodded assent ,
- 到 我 ? - 说 赫伯特 , 不 更长 在 怀疑 ; 和 作为 她 点头 同意 ,

“对我吗？”赫伯特不再犹豫地问道；她点头表示同意，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hɑːrd][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
he took her hard hand and kissed it again and again .
他 采取 她 难的 手 和 亲吻 它 再次 和 再次 .

他握住她粗糙的手，一遍又一遍地亲吻。

- [ænd; ənd]['noʊbli][juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] [oʊθ] . -
' And nobly you have fulfilled your oath . '
- 和 高贵地 你 有 已完成 你的 誓言 . -

“你高尚地履行了你的誓言。”

- [aɪ][dɪd][maɪ][best] , ['hɜːrbərt] .
' I did my best , Herbert .
- 我 做过 我的 最好的 , 赫伯特 .

“我尽力了，赫伯特。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
But I have more to tell you .
但 我 有 更多的 到 告诉 你 .

但我还有更多的话要告诉你。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .
Your mother , just before she died , gave me a letter .
你的 母亲 , 只是 前 她 死亡 , 给予 我 一个 信 .

你母亲临终前给了我一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
It was from your father to his friends ,
它 曾是 从 你的 父亲 到 他的 朋友们 ,

这是你父亲写给他朋友的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['æˌniːz] [deθ] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [-]
and was only to be sent to them at Annie's death , or if she [215]
和 曾是 仅有的 到 是 发送 到 他们 在 安妮的 死亡 , 或者如果 她 [-]

只有在安妮去世后，或者如果她[215]

[wʌz; wəz][ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .

was	in	dire	distress	.
曾是	在	可怕的	痛苦	.

当时他处境极其艰难。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] .

The	letter	was	addressed	to	Lady	Farrington	of	Farrington	Hall	.
这	信	曾是	已解决	到	女士	法灵顿	的	法灵顿	大厅	.

这封信是写给法灵顿庄园的法灵顿夫人的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [siːld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

It	was	not	sealed	,	and	I	thought	I	might	read	what	was	inside	.
它	曾是	不是	密封	,	和	我	想法	我	可能	读	什么	曾是	里面	.

它没有密封，我想看看里面写了什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] : “ [frʌm; frəm] ['hɜːrbərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [biː; bi] ['kɪndər]

There	were	only	a	few	words	:	“	From	Herbert	to	his	mother	—	Be	kinder
那里	是	仅有的	一个	很少	字	:	“	从	赫伯特	到	他的	母亲	—	是	幼儿园

[tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

to	my	boy	.
到	我的	男生	.

只有寥寥数语：“赫伯特对他的母亲说——请善待我的儿子。”

” [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braɪt] [kəːlz] , ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑːn][æt; ət]

”	I	added	a	few	of	your	bright	curls	,	Herbert	,	and	sent	the	letter	on	at
”	我	额外	一个	很少	的	你的	明亮的	卷发	,	赫伯特	,	和	发送	这	信	在	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“我把你的几缕亮丽卷发加了进去，赫伯特，然后立刻把信寄了出去。”

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [noʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

But	I	gave	no	clue	as	to	where	it	had	come	from	.
但	我	给予	不	线索	作为	到	在哪里	它	有	来	从	.

但我没有透露它的来源。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	wanted	no	answer	.
我	通缉	不	回答	.

我不想得到任何答案。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ] ['duːti] [baɪ][juː; jʊ] .

I	was	resolved	to	take	no	help	from	any	one	in	doing	my	duty	by	you	.
我	曾是	已解决	到	拿	不	帮助	从	任何	一	在	正在做	我的	责任	经过	你	.

我决心在履行我对你的职责时，不接受任何人的帮助。

[aɪ] [heitid] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] .

I	hated	the	whole	of	the	Farringtons	.
我	憎恨	这	所有的	的	这	法灵顿	.

我恨透了法灵顿家族的所有人。

[aɪ][soʊ] [heitid] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['iːv(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ]['həːkjuliːz]['ælbərt] [ɪn'sted] .

I	so	hated	the	name	of	Herbert	even	,	that	we	called	you	Hercules	Albert	instead	.
我	所以	憎恨	这	姓名	的	赫伯特	甚至	,	那	我们	称为	你	赫拉克勒斯	阿尔伯特	反而	.

我甚至非常讨厌赫伯特这个名字，所以我们都叫你赫拉克勒斯·阿尔伯特。

- ['leɪtər] [ɑːn][aɪ] [lɔːst] ['maɪk(ə)l] , [maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] ;

'	Later	on	I	lost	Michael	,	my	first	husband	;
-	之后	在	我	丢失的	迈克尔	,	我的	第一的	丈夫	;

后来我失去了我的第一任丈夫迈克尔；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɛr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['nuːərk; 'njuːərk][ə'loʊn] .

and	I	could	not	bear	to	remain	in	Newark	alone	.
和	我	可以	不是	熊	到	保持	在	纽瓦克	独自的	.

我无法忍受独自留在纽瓦克。

[aɪ][soʊld][ʌp][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [jɔːk] .

I	sold	up	the	shop	and	my	belongings	,	and	moved	to	York	.
我	卖	向上	这	店铺	和	我的	财物	,	和	已搬	到	约克	.

我卖掉了店铺和所有家当，搬到了约克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðɛr; ðər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bɔɪ] — [juː; jʊ] , ['hɜːrbərt] —

It	was	there	,	as	Mrs	.	Conlan	,	a	widow	,	with	one	boy	—	you	,	Herbert	—
它	曾是	那里	,	作为	太太	.	康兰	,	一个	寡妇	,	和	一	男生	—	你	,	赫伯特	—

[aɪ] [met] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] . [-]

I	met	the	Sergeant	.	[	216	]
我	遇见	这	军士	.	[	-	]

当时，康兰太太是个寡妇，带着一个儿子——你，赫伯特——在那里，我遇到了这位中士。[216]

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɔspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɛm 'iː] .

Things	were	not	prospering	with	me	.
事物	是	不是	繁荣	和	我	.

我的情况并不顺利。

[aɪ] ['mærɪd] [hɪm; ɪm]['glædli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ˌɛm 'iː] .

I	married	him	gladly	,	and	he	has	been	a	thorough	good	man	to	me	.
我	已婚	他	乐意	,	和	他	有	到过	一个	彻底	好的	男人	到	我	.

我欣然嫁给了他，他对我一直都是个非常好的男人。

- ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

'	Herbert's	heart	was	too	full	for	him	to	speak	for	some	time	.
-	赫伯特的	心	曾是	也	满的	为了	他	到	说话	为了	一些	时间	.

赫伯特激动得说不出话来。

['æŋgər] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['æŋgwɪʃ] — [ɔːl] [θriː] ['fiːlɪŋz] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

Anger	,	disappointment	,	anguish	—	all	three	feelings	possessed	him	.
愤怒	,	失望	,	痛苦	—	全部	三	情怀	拥有	他	.

愤怒、失望、痛苦——这三种情绪同时涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ˞z] ['sɑːroʊ] ,

He	was	angry	with	his	father	,	sore	at	heart	for	his	mother's	sorrow	,
他	曾是	生气的	和	他的	父亲	,	疮	在	心	为了	他的	母亲的	悲哀	,

他既生父亲的气，又为母亲的悲伤而心痛。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðɛr; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tɛl] [hɪm; ɪm] .

disappointed	that	there	was	no	more	to	tell	him	.
失望的	那	那里	曾是	不	更多的	到	告诉	他	.

很遗憾没什么可告诉他的了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɛr; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , ['mʌðər] ? -

'	Do	you	think	there	was	a	marriage	,	mother	?	'
-	做	你	思考	那里	曾是	一个	婚姻	,	母亲	?	-

“母亲，您认为他们结过婚吗？”

- [aɪ][duː] .

'	I	do	.
-	我	做	.

'我愿意。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] . -

I	always	did	.	'
我	总是	做过	.	-

我一直都是这样。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tɜːrnz] [ə'pɑːn] [ðæt] .
' It all turns upon that .
- 它 全部 转弯 之上 那 .

一切都取决于此。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɛrɪŋtən] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] ;
I may have Farrington blood in me ;
我 可能 有 法灵顿 血 在 我 ;

我可能流淌着法灵顿家族的血液；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][noʊ] [wʊd] ['mætər] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] .
but whether or no would matter little if I was not entitled to bear the name .
但 无论 或者 不 会 事情 小的 如果 我 曾是 不是 标题 到 熊 这 姓名 .
-
'
-
-

但是，如果我没有资格使用这个名字，那么是否拥有这个名字都无关紧要了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['hɜːrbərt] .
' You must make up your mind to your disappointment , Herbert .
- 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 你的 失望 , 赫伯特 .

“赫伯特，你必须下定决心，即使这可能会让你失望。”

[wʌt] [kluː] [kæn; kən][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? [-]
What clue can we get to the marriage after all these years ? [217]
什么 线索 能 我们 得到 到 这 婚姻 后 全部 这些 年 ? [-]

这么多年过去了，我们能从这段婚姻中找到什么线索呢？[217]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ded] . -
Everybody who could speak to it is probably dead . '
大家 WHO 可以 说话 到 它 是 大概 死的 . -

所有能谈论它的人可能都已经去世了。

- [maɪ] ['fɑːðər] — [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . -
' My father — perhaps he is still alive . '
- 我的 父亲 — 也许 他 是 仍然 活 . -

“我的父亲——或许他还活着。”

- [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ?
' Would he not have sought us out before this if he had been ?
- 会 他 不是 有 寻求 我们 出去 前 这 如果 他 有 到过 ?

“如果他真是我们的人，难道他之前不会来找我们吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .
But he has never made a sign .
但 他 有 绝不 制成 一个 符号 .

但他从未做出过任何标志。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , [maɪ] [bɔɪ] .
Nothing but a miracle could do you any good , my boy .
没有什么 但 一个 奇迹 可以 做 你 任何 好的 , 我的 男生 .

孩子，只有奇迹才能救你。

['betər] [biː; bi] [kən'tentɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Better be contented as you are .
更好的 是 满足 作为 你 是 .

最好还是知足常乐。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][kæst] [daʊn] ?
And why should you be cast down ?
和 为什么 应该 你 是 投掷 向下 ?

你为什么要感到沮丧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

You	are	young	and	strong	.
你	是	年轻的	和	强的	.

你年轻力壮。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [stɑːrt] ,

You	have	been	educated	like	a	gentleman	;	have	made	a	first	-	rate	start	,
你	有	到过	受过教育	喜欢	一个	绅士	;	有	制成	一个	第一的	-	速度	开始	,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	have	everything	before	you	.
和	有	一切	前	你	.

你接受了绅士般的教育；你已经取得了卓越的开端，一切尽在掌握。

[meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Make	a	name	for	yourself	in	the	world	if	you	can	,
制作	一个	姓名	为了	你自己	在	这	世界	如果	你	能	,

如果可以，就努力在世界上闯出一番名堂。

[ænd; ənd][dəunt][paɪn]['æftər] [wʌt] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . -

and	don't	pine	after	what	others	might	have	given	you	.	'
和	不	松树	后	什么	其他的	可能	有	给定	你	.	-

不要执着于别人可能给予你的东西。

- [haʊ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['sɑːrdʒənt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] ? -

'	How	is	a	mere	sergeant	to	make	himself	a	name	?	'
-	如何	是	一个	仅仅	军士	到	制作	他自己	一个	姓名	?	-

“一个区区中士该如何扬名立万？”

- [baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

'	By	sticking	to	his	colours	and	doing	his	duty	like	a	man	.
-	经过	粘性	到	他的	颜色	和	正在做	他的	责任	喜欢	一个	男人	.

“他坚持自己的立场，像个男人一样履行自己的职责。”

[nɑːn] - [kə'mɪʃnd] [-]

Non	-	commissioned	[	218	]
非	-	委托	[	-	]

非委托[218]

['ɑːfəsərz][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

officers	have	got	to	the	top	of	the	tree	before	now	.
警官	有	得到	到	这	顶部	的	这	树	前	现在	.

此前，警员们已经爬到过树顶。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ] ? -

Why	should	not	you	?	'
为什么	应该	不是	你	?	-

你为什么不应该呢?

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [hoʊp][fɔːr; fər]

'	If	we	could	only	have	a	chance	of	service	—	there's	no	other	hope	for
-	如果	我们	可以	仅有的	有	一个	机会	的	服务	—	有	不	其他	希望	为了

[ə; eɪ]['soʊldʒər] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

“如果我们能有机会服役就好了——对于一名士兵来说，除此之外别无希望。”

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][hæv; həv]['eni] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . -

But	we	never	have	any	fighting	in	these	days	.	'
但	我们	绝不	有	任何	斗争	在	这些	天	.	-

但这些日子我们这里从来没有发生过任何争斗。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
' How do you know ?
- 如何 做 你 知道 ?

'你怎么知道?

[juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɜ-z] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .
You be ready for the chance when it offers , that's all you've got to do .
你 是 准备好 为了 这 机会 什么时候 它 优惠 , 那就是 全部 你已经 得到 到 做 .

你只需要做好准备，抓住机会，仅此而已。

[get] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juːl] [hoʊld] [jɔːr'self] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][sɜːr]['ruːpərt] [ðen] ,
Get a commission , and you'll hold yourself as high as Sir Rupert then ,
得到 一个 委员会 , 和 你会 抓住 你自己 作为 高的 作为 先生 鲁珀特 然后 ,

拿到佣金后，你就会像鲁珀特爵士一样自视甚高了。

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] . - [-]
and meet him on equal terms . ' [219]
和 见面 他 在 平等的 条款 . - [-]

并与他平等地见面。[219]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['fɛrɪŋtən] [sɑːmjuːsi] .
FARRINGTON S'AMUSE .
法灵顿 s'amuse .

法灵顿娱乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɪ'brɔːltər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs]
It seemed as if fate had resolved to make Gibraltar the gathering - place
它 似乎 作为 如果 命运 有 已解决 到 制作 直布罗陀 这 采集 - 地方
[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['kloʊsli]
of those with whom Herbert Larkins was destined to be most closely
的 那些 和 谁 赫伯特 拉金斯 曾是 注定 到 是 最多 密切
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

似乎命运注定要让直布罗陀成为赫伯特·拉金斯注定要与之关系最密切的人们的聚集地。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [frendz] , [ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] - ,
Not long after the rencontre with his best friends , the Larkins ' ,
不是 长的 后 这 邂逅 和 他的 最好的 朋友们 , 这 拉金斯 - ,

与他最好的朋友拉金斯一家重逢后不久，

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][priː'oʊloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
the news came that General Prioleau had been appointed to the command of
这 消息 来了 那 一般的 普里奥洛 有 到过 任命 到 这 命令 的
[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [brɪ'geɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
the Infantry Brigade upon the Rock .
这 步兵 旅 之上 这 岩石 .

消息传来，普里奥卢将军已被任命为驻扎在岩石上的步兵旅的指挥官。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
Before the year was out ,
前 这 年 曾是 出去 ,

在这一年结束之前，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] ,
the former colonel of the Duke's Own arrived with his wife and little Edith ,
这 以前的 上校 的 这 公爵的 自己的 到达的 和 他的 妻子 和 小的 伊迪丝 ,

这位前公爵亲卫队上校带着妻子和小伊迪丝抵达了。

[naʊ] [fæst] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [gɜːrl] .

now	fast	growing	into	a	beautiful	and	attractive	girl	.
现在	快速地	生长	进入	一个	美丽的	和	吸引人的	女孩	.

现在她正迅速成长为一个美丽动人的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['hɜːrbərt] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

It	was	not	long	before	Herbert	saw	her	,	and	had	an	opportunity	of
它	曾是	不是	长的	前	赫伯特	锯	她	,	和	有	一个	机会	的

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . [-]

noticing	the	change	.	[	220	]
注意到	这	改变	.	[	-	]

不久之后，赫伯特就看到了她，并有机会注意到她的变化。[220]

['dʒen(ə)rəl][priːˈoʊloʊ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

General	Prioleau	,	like	many	others	of	his	rank	,	had	a	strong	affection	for
一般的	普里奥洛	,	喜欢	许多	其他的	的	他的	秩	,	有	一个	强的	感情	为了

[hɪz; ɪz][oʊld] [kɔːr] ,

his	old	corps	,
他的	老的	兵团	,

普里奥洛将军和许多其他同级军官一样，对他的老部队有着深厚的感情。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][ɔːl] ['ɑːnər] ,

a	sort	of	sneaking	regard	which	,	although	it	did	him	all	honour	,
一个	种类	的	鬼鬼祟祟	看待	哪个	,	虽然	它	做过	他	全部	荣誉	,

这是一种偷偷的关注，虽然这让他倍感荣幸，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ,

led	him	to	wish	that	he	still	commanded	it	,
引领	他	到	希望	那	他	仍然	命令	它	,

这让他希望自己仍然拥有指挥权。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

and	to	act	very	much	as	if	he	did	.
和	到	行为	非常	很多	作为	如果	他	做过	.

并且表现得好像他真的这么做了一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [huː] , [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

He	was	not	the	first	general	officer	who	,	entrusted	with	the	charge	of
他	曾是	不是	这	第一的	一般的	官	WHO	,	受托	和	这	收费	的

['sevrəl] [bə'tæljənz] ,

several	battalions	,
一些	营	,

他并非第一个受命指挥多个营的将军，

['nærəud] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sɜːrvd] .

narrowed	his	interest	to	the	one	in	which	he	had	himself	served	.
范围缩小	他的	兴趣	到	这	一	在	哪个	他	有	他自己	服务	.

他将兴趣缩小到自己曾经服务过的领域。

[tuː; tə][draɪ] - [nɜːrs] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ɑːn] [fiːld] [deɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn][ɪts]

To	dry	-	nurse	the	Duke's	Own	on	field	days	,	to	take	an	active	share	in	its
到	干燥	-	护士	这	公爵的	自己的	在	场地	天	,	到	拿	一个	积极的	分享	在	它是

[ɪn'tɪriər] [ɪ'kɑːnəmi] ,

interior	economy	,
内部的	经济	,

在田间劳作日照料公爵的亲卫队，积极参与其内部经济活动，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ɪts] [mes] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

to	watch	over	its	mess	and	all	that	appertained	to	the	credit	of	the
到	手表	超过	它是	混乱	和	全部	那	相关的	到	这	信用	的	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

看管好军需品以及所有与该团荣誉相关的事物，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	generally	to	be	as	intimately	associated	with	it	as	though	he
和	一般来说	到	是	作为	亲密	联系	和	它	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪts]['kɜːrn(ə)l] ,

were	still	its	colonel	,
是	仍然	它是	上校	,

而且通常情况下，他与该组织的关系就像他仍然是该组织的上校一样密切。

[wɜːr; wər] [di'laits] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ] .

were	delights	he	could	not	forego	.
是	美味	他	可以	不是	放弃	.

这些都是他无法抗拒的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] [tuː; tə][tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər] ,

He	was	continually	sending	for	Colonel	Diggle	to	talk	matters	over	,
他	曾是	持续	发送	为了	上校	迪格尔	到	讲话	事情	超过	,

他不断召见迪格尔上校来商讨此事，

[æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kævəndɪʃ] [ri'zentid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm]

an	interference	which	the	great	Cavendish	resented	,	but	was	prohibited	from
一个	干涉	哪个	这	伟大的	卡文迪什	怨恨	,	但	曾是	禁止	从

[prəu'test, 'prəu-] [-]

protesting	[	221	]
抗议	[	-	]

伟大的卡文迪什对此干涉感到愤慨，但被禁止抗议[221]。

[ə'genst] , [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

against	,	by	the	rules	of	the	service	.
反对	,	经过	这	规则	的	这	服务	.

违反服务规则。

['mɪsɪz] . ['dɪgəl] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm]

Mrs	.	Diggle	was	not	,	and	took	full	advantage	of	her	exemption	from
太太	.	迪格尔	曾是	不是	,	和	采取	满的	优势	的	她	豁免	从

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['etɪkət] ,

the	restrictions	of	military	etiquette	,
这	限制	的	军队	礼仪	,

迪格尔夫人并非如此，她充分利用了自己不受军人礼仪约束的特权。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['saʊndli] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .

to	the	extent	of	soundly	abusing	the	general	upon	every	occasion	.
到	这	程度	的	稳固地	滥用	这	一般的	之上	每一个	场合	.

甚至在任何场合都对将军进行肆意辱骂。

[nɑːt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][priː'oʊloʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] .

Not	that	General	Prioleau	much	cared	.
不是	那	一般的	普里奥洛	很多	关心	.

普里奥洛将军并不太在意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mænd] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][hæd; həd]

He	did	not	command	Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	,	and	directly	he	had
他	做过	不是	命令	太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	,	和	直接地	他	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['kærəktər] ,

made	her	acquaintance	in	her	new	character	,
制成	她	熟人	在	她	新的	特点	,

他并没有命令卡文迪什-迪格尔夫人，而是直接让她以新身份与他相识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

he	was	heartily	glad	that	he	did	not	.
他	曾是	衷心地	高兴的	那	他	做过	不是	.

他由衷地庆幸自己没有那样做。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] [rɪ'piːtɪdli] , [ɑːn][wʌn]

The	general	also	visited	the	barracks	of	his	old	regiment	repeatedly	,	on	one
这	一般的	还	到访	这	兵营	的	他的	老的	团	反复	,	在	一

[ɪk'skjuːs][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

excuse	or	another	,
原谅	或者	其他	,

这位将军还以各种借口多次造访他以前所在部队的营房。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] ['riːəli] [sɪn'sɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

but	always	with	the	avowed	and	really	sincere	intention	of	doing	it	a
但	总是	和	这	公开承认	和	真的	真诚	意图	的	正在做	它	一个

[gʊd] [tɜːrn] .

good	turn	.
好的	转动	.

但始终是出于真诚的、公开的、做好事的意图。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə,prəupri'eiʃən] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] .

Now	it	was	the	reappropriation	of	quarters	.
现在	它	曾是	这	重新拨款	的	四分之一	.

现在是重新分配宿舍空间。

[naʊ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dreɪnɪdʒ] .

Now	the	examination	of	drainage	.
现在	这	考试	的	引流	.

现在检查排水情况。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['kwɔːrtərz] [ɔːr][ðə; ði] [kæn'tiːn] .

Now	the	inspection	of	the	married	quarters	or	the	canteen	.
现在	这	检查	的	这	已婚	四分之一	或者	这	食堂	.

现在检查已婚军官宿舍或食堂。

['ɪdɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

Edith	almost	invariably	accompanied	him	.
伊迪丝	几乎	总是	伴随	他	.

伊迪丝几乎总是陪伴着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [aʊt] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

She	was	in	her	element	out	here	upon	the	Rock	.
她	曾是	在	她	元素	出去	这里	之上	这	岩石	.

她在这里，在这块岩石上，如鱼得水。

[ðə; ði] [-]

The	[	222	]
这	[	-	]

[roʊl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pleɪd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

rôle	she	now	played	was	even	more	delightful	than	that	of	daughter	of	the
角色	她	现在	玩	曾是	甚至	更多的	愉快	比	那	的	女儿	的	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

她现在扮演的角色比扮演军中女儿的角色更加令人愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [mɔːr] ['muːvmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	much	more	importance	and	more	movement	in	it	.
那里	曾是	很多	更多的	重要性	和	更多的	移动	在	它	.

它更重要，也更有活力。

[mɔːr] [və'raɪəti] [tuː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊər] .

More	variety	too	,	and	more	power	.
更多的	种类	也	,	和	更多的	力量	.

品种更多，功率也更大。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌn]['redʒɪmənt]['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

Instead	of	knowing	one	regiment	only	,	she	now	knew	half	a	dozen	.
反而	的	会心	一	团	仅有的	,	她	现在	知道	一半	一个	打	.

她不再只了解一个团，而是了解了六个团。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['waidnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪlətəri] ['nɑːlɪdʒ] , [sʌtʃ]

The	circle	of	her	acquaintance	widened	,	and	her	military	knowledge	,	such
这	圆圈	的	她	熟人	扩大	,	和	她	军队	知识	,	这样的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	it	was	.
作为	它	曾是	.

她的社交圈扩大了，而她所掌握的军事知识，尽管并不多。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

But	her	heart	was	with	her	first	love	always	—	the	Duke's	Own	.
但	她	心	曾是	和	她	第一的	爱	总是	—	这	公爵的	自己的	.

但她的心始终与她的初恋——公爵的亲信——在一起。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	general	inspected	the	old	regiment	,	she	stayed	by	his	side	through	it
什么时候	这	一般的	检查	这	老的	团	,	她	入住	经过	他的	边	通过	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

将军视察老兵团时，她始终陪伴在他身边。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

They	made	her	go	in	to	lunch	,
他们	制成	她	去	在	到	午餐	,

他们让她去吃午饭，

[mʌtʃ] [tuː; tə]['kwaɪət]['mɪsɪz] . - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

much	to	quiet	Mrs	.	Prioleau's	indignation	when	she	heard	of	it	;
很多	到	安静的	太太	.	-	愤慨	什么时候	她	听到	的	它	;

听到这件事后，普里奥洛太太的愤慨顿时平息了下来；

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ri'maːks]

she	sat	on	her	pony	close	by	the	general	,	and	,	to	judge	by	her	remarks
她	卫星	在	她	小马	关闭	经过	这	一般的	,	和	,	到	法官	经过	她	评论

,

,
,

她骑着小马坐在将军旁边，从她的言谈举止来看，

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] .

seemed	to	take	an	active	part	in	the	whole	proceedings	.
似乎	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	所有的	诉讼程序	.

似乎积极参与了整个过程。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['kɑːments] .

She	kept	up	a	running	fire	of	comments	.
她	保留	向上	一个	跑步	火	的	评论	.

她持续不断地发表评论。

- [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['hwilər] ; [waɪ] , ['hiːz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [oʊld] .

'	There's	Mr	.	Wheeler	;	why	,	he's	getting	quite	old	.
-	有	先生	.	惠勒	;	为什么	,	他是	获得	相当	老的	.

“那是惠勒先生；哎呀，他年纪大了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [-]

And	the	sergeant	-	major	,	[	223	]
和	这	军士	-	主要的	,	[	-	]

还有军士长[223]

['hiːz] [greɪ] ; [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] , ['fɑːðər] ?

he's	gray	;	why	do	they	keep	him	so	long	,	father	?
他是	灰色的	;	为什么	做	他们	保持	他	所以	长的	,	父亲	?

他脸色发白了；父亲，他们为什么要把他关这么久?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][pæst][hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

He	must	be	past	his	work	before	this	.
他	必须	是	过去的	他的	工作	前	这	.

他肯定在那之前就已经结束了自己的工作。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] — [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] , ['fɑːðər] ?

And	Colonel	Diggle	—	is	he	a	good	colonel	,	father	?
和	上校	迪格尔	—	是	他	一个	好的	上校	,	父亲	?

迪格尔上校——他是一位好上校吗，父亲?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [pər'hæps][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kəːnlz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]

Well	,	as	you	say	,	perhaps	I'm	not	a	judge	of	colonels	,	but	I	am	of
出色地	,	作为	你	说	,	也许	我是	不是	一个	法官	的	上校	,	但	我	是	的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

嗯，正如你所说，我或许不是评判上校的标准，但我可以评判绅士的标准。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] — [duː][juː; jʊ] ? -

and	I	don't	call	him	a	gentleman	—	not	a	real	gentleman	—	do	you	?	'
和	我	不	称呼	他	一个	绅士	—	不是	一个	真实的	绅士	—	做	你	?	-

我不会称他为绅士——不是真正的绅士——你会吗?

- [maɪ] [dɪr] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] .

'	My	dear	,	'	the	general	said	reprovingly	,	'	you	are	a	little	too	fast	.
-	我的	亲爱的	,	-	这	一般的	说	责备地	,	-	你	是	一个	小的	也	快速地	.

“亲爱的，”将军责备地说，“你跑得太快了。”

[pliːz] [rɪ'membər] — -

Please	remember	—	'
请	记住	—	-

请记住——

- ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] .

'	He's	not	a	gentleman	according	to	my	ideas	.
-	他是	不是	一个	绅士	根据	到	我的	想法	.

依我看来，他算不上绅士。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['betər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ræŋks] — [waɪ] , - ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk]

There	are	lots	of	better	gentlemen	in	the	ranks	—	why	,	'	almost	with	a	shriek
那里	是	很多	的	更好的	先生们	在	这	排名	—	为什么	,	-	几乎	和	一个	尖叫

,

,
,

队伍里有很多比他更优秀的绅士——“为什么？”她几乎是尖叫着说。

- [ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɔːrdərli] .

'	there's	my	friend	the	learned	pig	—	I	mean	the	learned	orderly	.
-	有	我的	朋友	这	学习	猪	—	我	意思是	这	学习	秩序	.

“看，那是我那博学的朋友——我是说博学的勤杂工。”

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [lʊk] !

And	,	father	,	look	!
和	,	父亲	,	看	!

父亲，你看！

[duː] [lʊk] !

do	look	!
做	看	!

快看！

[ðeɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] — [ɔːl'redi] !

They've	made	him	a	colour	-	sergeant	—	already	!
他们有	制成	他	一个	颜色	-	军士	—	已经	!

他们已经把他晋升为军士长了！

- [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] .

'	But	her	father	was	not	attending	.
-	但	她	父亲	曾是	不是	参加	.

但她的父亲没有出席。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm]['oʊpən] ['kɑːləm] , [-]

'	Be	good	enough	to	form	open	column	,	[	224	]
-	是	好的	足够的	到	形式	打开	柱子	,	[	-	]

'要足够好才能形成开放列，[224]

[paɪl][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [kɪts] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] ,

pile	arms	,	and	lay	out	kits	,	'	he	was	saying	to	Colonel	Diggle	,
桩	武器	,	和	躺	出去	套件	,	-	他	曾是	说	到	上校	迪格尔	,

“把武器堆起来，把装备摆放好，”他对迪格尔上校说。

[wɪtʃ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɑːn] [fʊt]

which	manœuvre	satisfactorily	carried	out	,	the	general	continued	his	inspection	on	foot
哪个	演习	令人满意地	携带	出去	,	这	一般的	持续	他的	检查	在	脚

, [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

,	accompanied	by	his	daughter	,
,	伴随	经过	他的	女儿	,

这一行动圆满完成后，将军继续步行视察，他的女儿陪同在侧。

[huː] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['hæbɪt] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [frendz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

who	tripped	along	,	holding	up	her	habit	,	nodding	to	old	friends	as	she	went
WHO	绊倒了	沿着	,	保持	向上	她	习惯	,	点头	到	老的	朋友们	作为	她	去

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

她踉跄着走着，手里拿着修女服，一边走一边向老朋友们点头致意。

[ænd; ənd][soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hoʊldɔ:l] , [tɪnz] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd] [perz] [ʌv; əv] [sɑ:ks] ,

and	so	deeply	interested	in	holdalls	,	tins	of	blacking	,	and	pairs	of	socks	,
和	所以	深	感兴趣的	在	旅行包	,	罐头	的	黑化	,	和	对	的	袜子	,

他对旅行包、鞋油罐和袜子有着浓厚的兴趣，

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [kɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

that	you	might	have	thought	kit	inspection	was	the	one	joy	of	her	life	.
那	你	可能	有	想法	成套工具	检查	曾是	这	一	喜悦	的	她	生活	.

你可能会认为检查装备是她一生中唯一的乐趣。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:v] [gɑ:t] [ɑ:n] [soʊ] ['kwɪkli] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you've	got	on	so	quickly	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你已经	得到	在	所以	迅速地	,

我很高兴看到你进展得这么快。

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] [tu:; tə] [jʌŋ] ['kʌlər] - ['sɑ:rdʒənt] ['lɑ:rkɪnz] ,

'	she	said	gravely	to	young	Colour	-	Sergeant	Larkins	,
-	她	说	严重地	到	年轻的	颜色	-	军士	拉金斯	,

她严肃地对年轻的军士长拉金斯说：

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɪp] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .

as	she	touched	him	on	the	arm	with	her	whip	by	way	of	emphasis	.
作为	她	感动	他	在	这	手臂	和	她	鞭	经过	方式	的	强调	.

她用鞭子轻轻抽打他的手臂，以示强调。

- [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

'	You	promised	well	,	and	I	am	pleased	to	think	I	was	not	disappointed	,
-	你	承诺	出色地	,	和	我	是	高兴	到	思考	我	曾是	不是	失望的	,

“你当初的承诺很好，我很高兴我没有失望。”

- [went] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwi:n] - ['regnənt] [ri'vju:ɪŋ]

'	went	on	the	young	personage	,	with	the	air	of	a	queen	-	regnant	reviewing
-	去	在	这	年轻的	人士	,	和	这	空气	的	一个	女王	-	统治者	复习

[hɜ:r; hər] [tru:ps] .

her	troops	.
她	军队	.

“这位年轻女子继续说道，一副女王检阅军队的架势。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [saɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [noʊ] [mæn] — [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ]

It	was	a	gracious	sight	,	and	one	no	man	—	an	impressionable	young
它	曾是	一个	亲切	视线	,	和	一	不	男人	—	一个	易受影响的	年轻的

['sɑ:rdʒənt] [laɪk] [-]

sergeant	like	[	225	]
军士	喜欢	[	-	]

这是一个令人愉悦的景象，而且不是一个人——一个易受影响的年轻中士[225]

['lɑ:rkɪnz] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] .

Larkins	least	of	all	—	was	likely	to	forget	.
拉金斯	至少	的	全部	—	曾是	可能	到	忘记	.

拉金斯最不可能忘记这件事。

[ðə; ði] [trɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪts] [snoʊ] - [waɪt] ['hæbɪt] , [ðə; ði] ['prɪti] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['freɪmwɜ:rk]

The	trim	figure	in	its	snow	-	white	habit	,	the	pretty	bright	face	and	its	framework
这	修剪	数字	在	它是	雪	-	白色的	习惯	,	这	漂亮的	明亮的	脸	和	它是	框架

[ʌv; əv] [laɪt] [kə:lz] ,

of	light	curls	,
的	光	卷发	,

她身着雪白长袍，身形苗条，面容姣好，一头浅色卷发，

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] ;

surmounted	with	a	coquettish	little	white	hat	;
克服	和	一个	娇媚	小的	白色的	帽子	;

头上戴着一顶俏皮的小白帽；

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʃevrən,'ʃevrɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]

the	air	with	which	she	pointed	with	her	whip	to	his	chevrons	and	the
这	空气	和	哪个	她	尖	和	她	鞭	到	他的	人字形	和	这

[braɪt] ['kʌlərz] [sər'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

bright	colours	surmounting	them	,
明亮的	颜色	克服	他们	,

她用鞭子指向他胸前的V形图案和图案上鲜艳的色彩，空气中弥漫着这种气息。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['deɪntɪli] [ə'lɔ:ŋ] .

as	she	tripped	daintily	along	.
作为	她	绊倒了	轻柔地	沿着	.

她轻盈地向前走去。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] ['æftərwərdz] [dɪd] ['ɪdɪθ] [pri:'oʊloʊ] [si:m] [mɔ:r] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

Never	before	or	afterwards	did	Edith	Prioleau	seem	more	bewitching	,
绝不	前	或者	然后	做过	伊迪丝	普里奥洛	似乎	更多的	迷人的	,

此前或此后，伊迪丝·普里奥洛从未显得如此迷人。

[ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] ['lɑ:rkɪnz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðen]

and	Herbert	Larkins	felt	that	he	could	lay	down	his	life	for	her	then
和	赫伯特	拉金斯	毛毡	那	他	可以	躺	向下	他的	生活	为了	她	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

赫伯特·拉金斯当时就觉得他可以为她献出生命。

[pər'hæps][hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] [wen]

Perhaps	he	talked	a	little	more	about	her	than	he	need	have	done	when
也许	他	谈话	一个	小的	更多的	关于	她	比	他	需要	有	完毕	什么时候

[hi:; hi][nekst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæs(ə)l] .

he	next	visited	the	cottage	near	the	Moorish	Castle	.
他	下一个	到访	这	小屋	靠近	这	摩尔式	城堡	.

下次他去摩尔人城堡附近的农舍时，或许对她谈论得有点太多了。

[ðə; ði] ['lɑ:rkɪnz] - [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

The	Larkins	'	house	had	come	to	be	quite	his	home	,
这	拉金斯	-	房子	有	来	到	是	相当	他的	家	,

拉金斯家的房子已经成了他的家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ðer; ðər] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] ['du:ti][ænd; ənd][kʊd; kəd] [sper] [taɪm] .

and	he	went	there	whenever	he	was	off	duty	and	could	spare	time	.
和	他	去	那里	每当	他	曾是	离开	责任	和	可以	空闲的	时间	.

他只要一有空，一有休息时间就会去那里。

[laɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɑ:tənəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [brɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['ɑ:fɪsər] ,

Life	upon	the	Rock	was	a	little	monotonous	for	all	below	the	rank	of	officer	,
生活	之上	这	岩石	曾是	一个	小的	单调	为了	全部	以下	这	秩	的	官	,

[ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [-]

and	Herbert	[	226	]
和	赫伯特	[	-	]

对于军官以下的所有人来说，岩石上的生活有点单调乏味，赫伯特[226]

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

was	thankful	that	he	had	friends	in	the	place	.
曾是	感恩	那	他	有	朋友们	在	这	地方	.

他很庆幸自己在这个地方有朋友。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

The	narrow	limits	of	the	fortress	,
这	狭窄的	限制	的	这	堡垒	,

堡垒的狭窄边界，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪʃnd] [meɪ] [pæs] [ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] ,

beyond	which	none	but	the	commissioned	may	pass	except	on	rare	occasions	,
超过	哪个	没有任何	但	这	委托	可能	经过	除了	在	稀有的	场合	,

除了极少数特殊情况外，除受委托人员外，任何人不得越过。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] , [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

and	then	only	by	special	permission	,	forbade	any	great	variety	of	amusement
和	然后	仅有的	经过	特别的	允许	,	禁止	任何	伟大的	种类	的	娱乐

[ɔːr] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

or	much	change	of	scene	.
或者	很多	改变	的	场景	.

而且只有在获得特别许可的情况下，才允许进行各种各样的娱乐活动或频繁更换场景。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [rʌŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑːn] [gɑːrd] - [haʊs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʃɑːp] ;

The	rank	and	file	rung	the	changes	upon	guard	-	house	and	drinking	shop	;
这	秩	和	文件	梯子	这	变化	之上	警卫	-	房子	和	喝	店铺	;

普通士兵在岗亭和酒馆敲响了换岗钟；

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

when	the	first	was	done	with	for	a	time	they	identified	themselves	with
什么时候	这	第一的	曾是	完毕	和	为了	一个	时间	他们	已识别	他们自己	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

当第一个群体暂时解散后，他们就认同了另一个群体。

['æftər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn] ['rægɪd] [stɑːf] [ɔːr] [nuː] [moʊl] , [æt; ət] - , ['wɔːtər,pɔːrt] , [ɔːr]

After	twenty	-	four	hours	on	Ragged	Staff	or	New	Mole	,	at	Landport	,	Waterport	,	or
后	二十	-	四	小时	在	破烂不堪	职员	或者	新的	痣	,	在	-	,	沃特波特	,	或者

[ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌnt] ,

the	North	Front	,
这	北	正面	,

在拉格德斯塔夫或新莫尔、兰德波特、沃特波特或北前线待了24小时之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['swiːtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] - [blæk] [stræp] - [ɔːr] - ['pɑːrtrɪdʒ]

there	was	an	especial	sweetness	for	the	soldier	in	'	black	strap	'	or	'	partridge
那里	曾是	一个	特别的	甜味	为了	这	士兵	在	-	黑色的	带子	-	或者	-	鹧鸪

[aɪ] - — [,veəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [waɪn] ;

eye	'	—	variations	of	the	local	wine	;
眼睛	-	—	变体	的	这	当地的	葡萄酒	;

对于士兵来说，“黑带”或“鹧鸪眼”——当地葡萄酒的变种——有一种特别的甜蜜；

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərpruːf] [hed] [wɪtʃ] [kreivd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['stimjuləntsˌ] ,

while	for	the	fireproof	head	which	craved	for	the	strongest	stimulants	,
尽管	为了	这	防火	头	哪个	渴望	为了	这	最强	兴奋剂	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑː^wɑːdi'entei] ,

there	was	the	aguardiente	,
那里	曾是	这	甘蔗酒	,

而对于那些嗜酒如命、渴望最强刺激物的酒鬼来说，还有阿瓜尔迪恩特酒。

[ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] ['poʊt(ə)nt]['lɪkwɪd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

or	burning	water	,	a	title	this	engaging	but	curiously	potent	liquid	richly	deserved	.
或者	燃烧	水	,	一个	标题	这	引人入胜	但	奇怪的是	强效	液体	丰富	应得的	.

或者说是燃烧的水，这个名字对于这种引人入胜但又异常强劲的液体来说，可谓名副其实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] , [-]

For	the	sergeants	,	[	227	]
为了	这	中士	,	[	-	]

对于士官们来说，[227]

[ɪn] [huːm] ['stedinəs] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [treɪts] , [ðiːz] [di'laits] [wɜːr; wər]

in	whom	steadiness	and	sobriety	were	indispensable	traits	,	these	delights	were
在	谁	稳定性	和	清醒	是	必不可少	特征	,	这些	美味	是

[fər'bɪdn] ,

forbidden	,
禁止	,

对于那些视稳重和冷静为不可或缺的品质的人来说，这些享乐是被禁止的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['deɪz]

and	they	had	but	little	relaxation	after	they	had	completed	their	day's
和	他们	有	但	小的	松弛	后	他们	有	完全的	他们的	天

[ruː'tiːn] ,

routine	,
常规	,

他们一天的工作结束后几乎没有休息时间。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['maɪnər] [kə'mændz] ,

including	the	preparation	of	small	returns	,	the	responsibilities	of	minor	commands	,
包括	这	准备	的	小的	返回	,	这	职责	的	次要的	命令	,

包括准备小额报表、低级指挥部的职责，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [stroʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] [wen] [ðə; ði] [bænd] [pleɪd] ,

beyond	a	stroll	upon	the	Alameda	when	the	band	played	,
超过	一个	漫步	之上	这	阿拉米达	什么时候	这	乐队	玩	,

除了在阿拉米达大道上漫步，聆听乐队演奏之外，

[ɔːr] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [mes] .

or	the	perusal	of	the	newspapers	in	the	mess	.
或者	这	仔细阅读	的	这	报纸	在	这	混乱	.

或者在杂物堆里翻阅报纸。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .

Herbert	was	more	fortunate	.
赫伯特	曾是	更多的	幸运	.

赫伯特比较幸运。

[fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊks] , ['meɪdʒər] - [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['plenti] , ['meɪnli] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

Fond	of	books	,	Major	Greathed	-	supplied	him	with	plenty	,	mainly	of	professional
喜爱	的	图书	,	主要的	-		供应	他	和	很多	,	主要	的	专业的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

格雷特赫德少校酷爱读书，给他提供了大量书籍，主要都是专业方面的书籍。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ɪn] [sə'bɔːrdɪnət] [greɪdz] , ['soʊldʒərɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

for	although	still	in	subordinate	grades	,	soldiering	was	becoming	more	and	more
为了	虽然	仍然	在	下属	成绩	,	参军	曾是	成为	更多的	和	更多的

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [teɪst] ,

to	our	hero's	taste	,
到	我们的	英雄们	品尝	,

虽然军衔仍属下级，但这位主人公却越来越喜欢当兵这件事了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [fɔːr; fər] ['haɪər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

and	he	was	eager	to	qualify	for	higher	charges	should	it	ever	be	his
和	他	曾是	渴望的	到	资格	为了	更高	收费	应该	它	曾经	是	他的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [raɪz] .

good	fortune	to	rise	.
好的	财富	到	上升	.

他渴望如果有一天他有幸晋升，就能获得更高的职位。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊvər]

But	it	was	greater	pleasure	to	him	still	to	talk	at	the	cottage	over
但	它	曾是	更大的	乐趣	到	他	仍然	到	讲话	在	这	小屋	超过

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ;

what	he	had	read	;
什么	他	有	读	;

但他更喜欢在小屋里和别人谈论他读过的东西；

[tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [-]

to	pour	forth	to	his	mother	,	as	he	still	called	her	,	his	ambitious	[	228	]
到	倒	前进	到	他的	母亲	,	作为	他	仍然	称为	她	,	他的	雄心勃勃	[	-	]

向他仍然称呼她的母亲倾诉他的雄心壮志[228]

['jɜːrnɪŋ] ,

yearnings	,
渴望	,

渴望，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] [hɪz; ɪz] [veɪn] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn]

to	express	with	increasing	vehemence	his	vain	regrets	that	he	had	not	lived	in
到	表达	和	增加	激烈	他的	徒劳	遗憾	那	他	有	不是	居住地	在

[ə'nʌðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] .

another	country	and	another	age	.
其他	国家	和	其他	年龄	.

他越来越强烈地表达了他徒劳的遗憾，那就是他没有生活在另一个国家、另一个时代。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] !

'	I	wish	I	had	been	a	Frenchman	in	the	last	century	!
-	我	希望	我	有	到过	一个	法国人	在	这	最后的	世纪	!

“我真希望自己是上个世纪的法国人！”

[noʊ]['soʊldʒərz][hæd; həd] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] !

No	soldiers	had	such	chances	!
不	士兵	有	这样的	机会	!

没有哪个士兵有这样的机会！

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [ðə; ði][nekst] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .

One	day	a	private	,	the	next	commanding	a	brigade	.
一	天	一个	私人的	,	这	下一个	指挥	一个	旅	.

今天还是个列兵，明天就成了旅长。

[juːl] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] . -

You'll	never	see	such	things	in	our	service	.	'
你会	绝不	看	这样的	事物	在	我们的	服务	.	-

您绝不会在我们的服务中看到这种事情。

- [dəunt][biː; bi][kæst] [daʊn] , ['hɜːrbərt] , - [sed] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .

'	Don't	be	cast	down	,	Herbert	,	'	said	warm	-	hearted	sympathetic	Mrs	.	Larkins	.
-	不	是	投掷	向下	,	赫伯特	,	-	说	温暖的	-	心地	交感神经	太太	.	拉金斯	.

“别灰心丧气，赫伯特，”热情善良的拉金斯太太说道。

- [jʊr; jər] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [weɪt] . -

'	Your	chance	will	come	if	you'll	only	wait	.	'
-	你的	机会	将要	来	如果	你会	仅有的	等待	.	-

只要你耐心等待，机会总会来的。

- [jes] , [weɪt] [tɪl] [aɪm] [greɪ] - ['herd] .

'	Yes	,	wait	till	I'm	grey	-	haired	.
-	是的	,	等待	直到	我是	灰色的	-	头发	.

“是啊，等我头发都白了再说吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
And **when** **it** **comes** **what'll** **it** **be** **?**
和 什么时候 它 来 什么会 它 是 ?

那一天到来时，会是什么样子呢?

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [æt; ət] ['fɪfti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sekənd] [luː'tenənt] [æt; ət] ['fɔːrti] -
They **may** **make** **me** **a** **quartermaster** **at** **fifty** **,** **or** **a** **second** **lieutenant** **at** **forty** **-**
他们 可能 制作 我 一个 军需 在 五十 , 或者 一个 第二 中尉 在 四十 -
[faɪv] .
five **.**
五 .

他们可能会让我五十岁时当军需官，或者让我四十五岁时当少尉。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [keɪk] [naʊ] , [wen] [its] [swiːt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
I **want** **my** **cake** **now** **,** **when** **it's** **sweet** **and** **I** **am** **fit** **to** **enjoy** **it** **.** **'**
我 想 我的 蛋糕 现在 , 什么时候 它是 甜的 和 我 是 合身 到 享受 它 . -

我现在就要我的蛋糕，趁它香甜可口，而且我身体也允许的时候。

- [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hæf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
' **And** **offer** **half** **to** **some** **one** **else** **?**
- 和 提供 一半 到 一些 一 别的 ?

“然后把一半分给其他人？”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . [-]
Is **that** **what** **you're** **dreaming** **about** **?** **'** **asked** **Mrs** **.** **Larkins** **,** **with** **a** **sigh** **.** **[** **229** **]**
是 那 什么 你是 做梦 关于 ? - 问 太太 . 拉金斯 , 和 一个 叹 . [-]

“这就是你梦见的吗？”拉金斯太太叹了口气问道。[229]

- [pʃɑː] !
' **Psha** **!**
- psha !

呸!

[ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [tuː] !
A **general's** **daughter** **,** **a** **mere** **child** **too** **!**
一个 将军的 女儿 , 一个 仅仅 孩子 也 !

将军的女儿，而且还只是个孩子!

[wʌt] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
What **absurdity** **to** **talk** **like** **that** **!**
什么 荒谬 到 讲话 喜欢 那 !

这种说法简直荒谬至极!

[noʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] .
No **;** **I** **prefer** **to** **keep** **to** **my** **own** **station** **.**
不 ; 我 更喜欢 到 保持 到 我的 自己的 车站 .

不，我更喜欢安分守己。

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['saɪləns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ;
' **Mrs** **.** **Larkins** **said** **nothing** **,** **but** **silence** **is** **sometimes** **more** **eloquent** **than** **words** **;**
- 太太 . 拉金斯 说 没有什么 , 但 沉默 是 有时 更多的 雄辩 比 字 ;
[ænd; ənd] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] ,
and **Mimie** **Larkins** **,**
和 米米 拉金斯 ,

拉金斯太太什么也没说，但沉默有时比言语更有力；而米米·拉金斯，

[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] ,
who **was** **present** **,** **looked** **up** **with** **a** **quick** **blush** **,**
WHO 曾是 展示 , 看起来 向上 和 一个 快的 脸红 ,

在场的某人抬起头，脸上迅速泛起红晕。

[wɪtʃ] ['eni] [mæn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

which	any	man	whose	heart	was	touched	would	have	interpreted	his	own	way	.
哪个	任何	男人	谁	心	曾是	感动	会	有	翻译	他的	自己的	方式	.

任何一个被触动的人都会有自己的解读。

[ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meltid] [ə'weɪ] .

The	fiction	of	the	relationship	between	these	two	had	long	since	melted	away	.
这	小说	的	这	关系	之间	这些	二	有	长的	自从	融化	离开	.

两人之间虚构的关系早已不复存在。

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [heitid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Good	Mrs	.	Larkins	,	who	had	hated	herself	for	keeping	a	secret	from	her
好的	太太	.	拉金斯	,	WHO	有	憎恨	她自己	为了	保持	一个	秘密	从	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

善良的拉金斯太太，因为对丈夫隐瞒了一个秘密而痛恨自己，

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['veri] [suːn] ['æftər] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] .

had	told	him	the	whole	story	very	soon	after	Herbert	had	learnt	the	truth	.
有	讲述	他	这	所有的	故事	非常	很快	后	赫伯特	有	学会了	这	真相	.

赫伯特得知真相后不久，就把整个故事告诉了他。

[mɪmi] , [tuː] ,

Mimie	,	too	,
米米	,	也	,

米米也是，

[suːn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['sɑːrdʒənt] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]

soon	knew	that	the	handsome	sergeant	who	had	kissed	her	and	called	her
很快	知道	那	这	英俊的	军士	WHO	有	亲吻	她	和	称为	她

['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ,

sister	was	really	only	a	cousin	,
姐姐	曾是	真的	仅有的	一个	表哥	,

她很快发现，那个吻了她并称呼她为姐姐的英俊中士，实际上只是她的表兄。

[ænd; ənd] [æz; əz] [θɪŋz] [went] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] [pɑː'tiː] . [-]

and	as	things	went	a	very	eligible	parti	.	[	230	]
和	作为	事物	去	一个	非常	有资格的	派对	.	[	-	]

事情发展下去，这是一个非常合格的政党。[230]

[pər'hæps] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , ['wʊmənˌlaɪk] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] [tuː] .

Perhaps	Mrs	.	Larkins	,	womanlike	,	was	a	matchmaker	too	.
也许	太太	.	拉金斯	,	姝	,	曾是	一个	媒人	也	.

或许，像拉金斯太太这样有女人味的人，也是一位媒人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	she	not	encourage	it	?
为什么	应该	她	不是	鼓励	它	?

她为什么不应该鼓励呢?

['hɜːrbərt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mɪmi] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Herbert	and	her	Mimie	were	cut	out	for	each	other	;
赫伯特	和	她	米米	是	切	出去	为了	每个	其他	;

赫伯特和她的咪咪天生一对;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	if	in	the	long	run	he	should	come	into	his	own	,
和	如果	在	这	长的	跑步	他	应该	来	进入	他的	自己的	,

如果从长远来看，他最终能够真正发挥自己的才能，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃer] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ?

why	should	not	her	daughter	share	his	good	fortune	?
为什么	应该	不是	她	女儿	分享	他的	好的	财富	?

为什么她的女儿就不能分享他的好运呢?

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'kʌmɪŋ]

Herbert	was	himself	on	the	point	of	accepting	the	situation	and	succumbing
赫伯特	曾是	他自己	在	这	观点	的	接受	这	情况	和	屈服

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

to	his	fate	.
到	他的	命运	.

赫伯特本人也几乎要接受现实，屈服于命运了。

[mɪmi] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] .

Mimie	was	attractive	in	no	ordinary	degree	.
米米	曾是	吸引人的	在	不	普通的	程度	.

米米的美貌非同寻常。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] - [aɪd] , [swiːt] - [vɔɪst] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['mænər] ,

She	was	a	bright	-	eyed	,	sweet	-	voiced	girl	,	with	a	gentle	confiding	manner	,
她	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	甜的	-	配音	女孩	,	和	一个	温和的	倾诉	方式	,

[ænd; ənd] ['veri] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [weɪz] .

and	very	light	-	hearted	ways	.
和	非常	光	-	心地	方式	.

她是一个眼神明亮、声音甜美的女孩，举止温柔亲切，性格开朗。

[bʌt; bət] [ðen] ['hɜːrbərt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪmz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

But	then	Herbert	thought	of	his	great	aims	,	of	the	object	of	his	life	.
但	然后	赫伯特	想法	的	他的	伟大的	目标	,	的	这	目的	的	他的	生活	.

但随后赫伯特想到了他的伟大目标，他毕生的目标。

[tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

To	marry	at	all	,	at	his	age	,	would	be	to	tie	a	millstone	around	his
到	结婚	在	全部	,	在	他的	年龄	,	会	是	到	领带	一个	磨石	大约	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

在他这个年纪结婚，无异于给自己脖子上绑了块磨盘。

[ə; eɪ] ['fɑːli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

a	folly	from	which	he	would	never	recover	.
一个	蠢事	从	哪个	他	会	绝不	恢复	.

这是他永远无法从中恢复的愚蠢行为。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ðʌs] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv]

When	a	man	thinks	thus	,	there	is	but	little	fear	of	his	falling	desperately	in	love
什么时候	一个	男人	思考	因此	,	那里	是	但	小的	害怕	的	他的	坠落	绝望地	在	爱

.

:
.

男人如果这样想，就几乎不用担心会无可救药地坠入爱河。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [æt; ət] [-]

Then	came	the	vision	of	the	little	lady	,	at	[	231	]
然后	来了	这	想象	的	这	小的	女士	,	在	[	-	]

然后出现了那位小女士的幻象，[231]

['prez(ə)nt][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,

present	so	far	above	him	in	station	,
展示	所以	远的	多于	他	在	车站	,

目前他所处的位置远高于他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɔːɪŋ] [kəm'pærəsnz] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] [keɪm] [ɔːf]

and	he	found	himself	drawing	comparisons	in	which	poor	Mimie	Larkins	came	off
和	他	成立	他自己	绘画	比较	在	哪个	贫穷的	米米	拉金斯	来了	离开

['sekənd] - [best] .

second	-	best	.
第二	-	最好的	.

他发现自己在做比较，结果可怜的米米·拉金斯总是屈居第二。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtərli] .

For	a	time	she	resented	it	very	bitterly	.
为了	一个	时间	她	怨恨	它	非常	苦涩地	.

她一度对此感到非常愤恨。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['mæliəb(ə)l]

Mimie's	was	a	simple	impulsive	nature	;	she	was	of	a	yielding	malleable
-	曾是	一个	简单的	冲动	自然	;	她	曾是	的	一个	屈服	可塑性

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

米米的性格单纯冲动，性情柔顺易受影响。

['redɪli] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['betər] ['influənsiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [laɪk] ['evri] ['dɔːtər]

readily	amenable	to	better	influences	,	but	she	was	also	,	like	every	daughter
容易	易于相处	到	更好的	影响	,	但	她	曾是	还	,	喜欢	每一个	女儿

[ʌv; əv] [iːv] ,

of	Eve	,
的	前夕	,

她很容易接受更好的影响，但她也像夏娃的每一个女儿一样，

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] .

fond	of	admiration	and	grieved	when	it	was	denied	.
喜爱	的	钦佩	和	伤心	什么时候	它	曾是	否认	.

喜欢被赞美，当赞美被拒绝时会感到悲伤。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Her	heart	was	ready	to	go	out	to	Herbert	the	moment	she	knew	he	was
她	心	曾是	准备好	到	去	出去	到	赫伯特	这	片刻	她	知道	他	曾是

[nɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

not	her	brother	,
不是	她	兄弟	,

当她得知赫伯特不是她的哥哥时，她的心就立刻向他敞开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第7/7页

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
and **as** **time** **passed** **and** **he** **made** **no** **sign** **,** **she** **grew** **more** **and** **more**
和 作为 时间 通过了 和 他 制成 不 符号 , 她 生长 更多的 和 更多的
[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] .
discontented **and** **cross** **.**
不满 和 叉 .

随着时间流逝，他却没有任何回应，她变得越来越不满和生气。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [laʊd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] [priː'oʊluː] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgriːɝ][ðæn; ðən]['evər] .
Now **,** **his** **loud** **praises** **of** **this** **Miss** **Prioleau** **made** **her** **angrier** **than** **ever** **.**
现在 , 他的 大声 赞扬 的 这 错过 普里奥洛 制成 她 更愤怒 比 曾经 .

现在，他对这位普里奥洛小姐的大声赞扬反而让她更加生气了。

['lɪt(ə)l] [mɪŋks] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['poʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [prɪ'zɜːrv] ?
Little **minx** **,** **why** **did** **she** **come** **poaching** **upon** **other** **people's** **preserves** **?**
小的 minx , 为什么 做过 她 来 偷猎 之上 其他 人们的 果酱 ?

小妖精，你为什么跑到别人的保护区来偷猎?

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['hɜːrbərt] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][blaɪnd][æz; əz][hiː; hi] !
Oh **,** **for** **a** **chance** **of** **showing** **Herbert** **that** **others** **were** **not** **so** **blind** **as** **he** **!**
哦 , 为了 一个 机会 的 显示 赫伯特 那 其他的 是 不是 所以 瞎的 作为 他 !
[-]
[232]
[-]

哦，真希望有机会能让赫伯特知道，其他人不像他那样盲目！[232]

[ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] — [ɔːl] [tuː] [suːn] .
The **chance** **came** **—** **all** **too** **soon** **.**
这 机会 来了 — 全部 也 很快 .

机会来了，却来得太快了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːdʒənts] - [bɔːl] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] [fɜːrst] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] ,
It **was** **at** **a** **sergeants** **'** **ball** **that** **Ernest** **Farrington** **first** **crossed** **her** **path** **,**
它 曾是 在 一个 中士 - 球 那 欧内斯特 法灵顿 第一的 交叉 她 小路 ,

欧内斯特·法灵顿第一次与她相遇是在一次军士舞会上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and **threw** **himself** **at** **once** **,** **metaphorically** **,** **at** **her** **feet** **.**
和 扔 他自己 在 一次 , 比喻意义上的 , 在 她 脚 .

他立刻（象征性地）跪倒在她的脚下。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] , [bʌt; bət] ['veri] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [mɪmi] [wʌz; wəz]
His **attentions** **were** **perfectly** **respectful** **,** **but** **very** **marked** **,** **and** **Mimie** **was**
他的 注意 是 完美 尊重 , 但 非常 标记 , 和 米米 曾是
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['flætərd] [baɪ][ðem; ðəm] .
more **than** **flattered** **by** **them** **.**
更多的 比 受宠若惊 经过 他们 .

他的殷勤既恭敬又热情，米米对此感到受宠若惊。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spaɪtɪŋ] ['hɜːrbərt] !
Here **indeed** **was** **a** **chance** **of** **spiting** **Herbert** **!**
这里 的确 曾是 一个 机会 的 吐痰 赫伯特 !

这确实是一个可以报复赫伯特的机会!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈveild] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [fəˈgetiŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˌaɪ ˈtiː]

and	she	availed	herself	of	it	to	the	full	,	forgetting	,	in	the	pleasure	it
和	她	已利用	她自己	的	它	到	这	满的	,	遗忘	,	在	这	乐趣	它

[geɪv] [hɜːr; hər] ,

gave	her	,
给予	她	,

她尽情享受着这一切，沉浸在其中的快乐中，忘记了其他一切。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɪsk] [ʃiː; ʃi][ræn] .

the	terrible	risk	she	ran	.
这	糟糕的	风险	她	跑	.

她冒了多大的风险。

[hɜːr; hər] [klænˈdestɪn] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈfɛrɪŋtən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp]

Her	clandestine	relations	with	young	Farrington	,	who	was	not	slow	to	follow	up
她	秘密	关系	和	年轻的	法灵顿	,	WHO	曾是	不是	慢的	到	跟随	向上

[hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ,

his	advantage	,
他的	优势	,

她与年轻的法灵顿有秘密关系，而法灵顿很快就利用了她的优势。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [fɑːr] [tuː] [ˈɪntɪmət] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

had	already	become	far	too	intimate	to	promise	well	for	her	peace	of	mind
有	已经	变得	远的	也	亲密的	到	承诺	出色地	为了	她	和平	的	头脑

,

,

,

他们之间的关系已经过于亲密，无法保证她能安心。

[wen] [ˈhɜːrbərt] [dɪˈskʌvərd] [ɔːl] .

when	Herbert	discovered	all	.
什么时候	赫伯特	发现	全部	.

当赫伯特发现这一切的时候。

[hiː; hi] [ˈtækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɪŋtən] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˌæləˈmiːdə; ˌæləˈmeɪdə] .

He	taxed	her	with	meeting	Mr	.	Farrington	alone	upon	the	Alameda	.
他	已征税	她	和	会议	先生	.	法灵顿	独自的	之上	这	阿拉米达	.

他责令她独自一人在阿拉米达与法灵顿先生见面。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [fɜːrst] [disˈdeinɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ðen] [ˈsɔːsɪli] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ˈbɪznəs]

She	tossed	her	head	,	first	disdaining	to	reply	,	then	saucily	asking	what	business
她	抛掷	她	头	,	第一的	轻蔑	到	回复	,	然后	俏皮地	问	什么	商业

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . [-]

it	was	of	his	.	[	233	]
它	曾是	的	他的	.	[	-	]

她甩了甩头，先是轻蔑地不予回答，然后又傲慢地问这关他什么事。[233]

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [æt; ət][wʌns] . -

'	I	shall	tell	your	mother	at	once	.	'
-	我	将	告诉	你的	母亲	在	一次	.	-

“我马上告诉你母亲。”

- [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] , [pliːz] [dəunt][duː] [ðæt] !

'	Oh	,	don't	,	don't	,	please	don't	do	that	!
-	哦	,	不	,	不	,	请	不	做	那	!

“哦，别，别，求你别那样做！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

It	would	kill	her	if	she	knew	.
它	会	杀	她	如果	她	知道	.

如果她知道了，她会崩溃的。

[aɪl] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I'll	promise	never	to	meet	him	again	.
患病的	承诺	绝不	到	见面	他	再次	.

我保证以后绝不再见他。

[oʊ] , ['hɜːrbərt] , [duː][nɑːt][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə]

Oh	,	Herbert	,	do	not	get	me	into	such	terrible	trouble	—	you	,	of	all	people	,	to
哦	,	赫伯特	,	做	不是	得到	我	进入	这样的	糟糕的	麻烦	—	你	,	的	全部	人们	,	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

do	it	too	!
做	它	也	!

哦，赫伯特，千万别让我陷入如此可怕的麻烦——偏偏是你，竟然也让我陷入这种麻烦！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [miːn] .

I	didn't	think	you	could	be	so	mean	.
我	没有	思考	你	可以	是	所以	意思是	.

我没想到你竟然这么刻薄。

- ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [pə'sweidid] ; [æt; ət] [liːst] ,

'	Herbert	was	over	-	persuaded	;	at	least	,
-	赫伯特	曾是	超过	-	被说服	;	在	至少	,

“赫伯特被说服得太过了；至少，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [sper] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

he	was	induced	to	spare	Mrs	.	Larkins	for	the	present	and	determined
他	曾是	诱导	到	空闲的	太太	.	拉金斯	为了	这	展示	和	决定

[tuː; tə][traɪ][fɜːrst][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

to	try	first	an	appeal	to	the	other	side	.
到	尝试	第一的	一个	上诉	到	这	其他	边	.

他被劝说暂时放过拉金斯夫人，并决定先尝试向对方申诉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['dɪgəl] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

He	went	to	the	colonel	,	Diggle	,	and	told	him	all	.
他	去	到	这	上校	,	迪格尔	,	和	讲述	他	全部	.

他去找了迪格尔上校，把一切都告诉了他。

- ['riːəli] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - [its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .

'	Really	,	my	good	fellow	,	'	said	the	colonel	,	'	it's	no	affair	of	mine	.
-	真的	,	我的	好的	同伴	,	-	说	这	上校	,	-	它是	不	事务	的	矿	.

“真的，我的好伙计，”上校说，“这与我无关。”

[ðeɪ] [daʊnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [juː; jʊ] [siː] .

They	don't	belong	to	the	regiment	,	you	see	.
他们	不	属于	到	这	团	,	你	看	.

你看，他们不属于这个团。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

I	cannot	interfere	.
我	不能	干扰	.

我无法干预。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['mɔrəlz] .

I	am	not	answerable	for	Mr	.	Farrington's	morals	.
我	是	不是	可回答的	为了	先生	.	-	德	.

我无法对法灵顿先生的道德操守负责。

[aɪm][nɑːt] [ɪn'diːd] .

I'm	not	indeed	.
我是	不是	的确	.

我确实不是。

- ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
' **Herbert** **was** **not** **to** **be** **done** **.**
- 赫伯特 曾是 不是 到 是 完毕 .

“赫伯特的事还没完。”

[hiː; hi] [spoʊk] [-]
He **spoke** **[** **234** **]**
他 辐 [-]

他发言[234]

[nekst][tuː; tə] ['ɜːrnɪst] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
next **to** **Ernest** **,** **the** **first** **time** **he** **got** **a** **chance** **.**
下一个 到 欧内斯特 , 这 第一的 时间 他 得到 一个 机会 .

在欧内斯特旁边，这是他第一次有机会。

- [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['hɑːtli] .
' **Damn** **it** **,** **sir** **,** **what** **business** **is** **it** **of** **yours** **?** ' **asked** **the** **officer** **hotly** **.**
- 该死 它 , 先生 , 什么 商业 是 它 的 你的 ? - 问 这 官 热 .

“该死的，先生，这关你什么事？”警官怒气冲冲地问道。

- [its] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] .
' **It's** **very** **much** **my** **business** **.**
- 它是 非常 很多 我的 商业 .

“这完全是我的事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['sɪstər] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
She **is** **my** **sister** **—** **at** **least** **we** **were** **brought** **up** **together** **as** **such** **,**
她 是 我的 姐姐 — 在 至少 我们 是 带来 向上 一起 作为 这样的 ,

她是我妹妹——至少我们从小一起长大，情同姐妹。

- [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [noʊ] [les] ['hɑːtli] [rɪ'plaɪd] .
' **the** **sergeant** **no** **less** **hotly** **replied** **.**
- 这 军士 不 较少的 热 回复 .

“中士同样怒气冲冲地回答道。”

- [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' **Then** **why** **don't** **you** **speak** **to** **her** **instead** **of** **to** **me** **?** '
- 然后 为什么 不 你 说话 到 她 反而 的 到 我 ? -

“那你为什么不直接跟她说话，而要跟我说话呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
' **Because** **I** **thought** **an** **appeal** **to** **you** **as** **a** **gentleman** **,**
- 因为 我 想法 一个 上诉 到 你 作为 一个 绅士 ,

因为我认为，以绅士的身份向您提出请求，

- — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — - [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
' **—** **there** **was** **a** **plain** **sneer** **in** **his** **intonation** **—** ' **which** **I** **fancied** **you** **were** **,**
- — 那里 曾是 一个 清楚的 冷笑 在 他的 语调 — - 哪个 我 幻想 你 是 ,
[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] . -
would **have** **the** **desired** **effect** **.** '
会 有 这 想要的 影响 . -

——他的语气中带着明显的嘲讽——“我猜想你正是如此，这会达到预期的效果。”

- [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
' **Do** **you** **dare** **to** **say** **I** **am** **not** **a** **gentleman** **?**
- 做 你 敢 到 说 我 是 不是 一个 绅士 ?

你竟敢说我不是绅士?

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] — -
By **George** **,** **I'll** **—** '
经过 乔治 , 患病的 — -

天哪，我——

- [aɪ] [der] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' I dare do more than that .
- 我 敢 做 更多的 比 那 .

我敢做得更多。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] ; [aɪ] [swer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][hɜːr; hər][hɑːrm] .
Listen to me , Mr . Farrington ; I swear you shall not do her harm .
听 到 我 , 先生 . 法灵顿 ; 我 发誓 你 将 不是 做 她 伤害 .

听我说，法灵顿先生；我发誓你不会伤害她。

[aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] . - [-]
I'll break every bone in your body . ' [235]
患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 . - [-]

我会打断你身上的每一根骨头。[235]

- [ðɪs] [ɪz][ræŋk]['mjuːtəni] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] .
' This is rank mutiny , by George .
- 这 是 秩 兵变 , 经过 乔治 .

“这简直是赤裸裸的叛变，我的天哪！”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ə'rest] .
I've a good mind to put you in arrest .
我已经 一个 好的 头脑 到 放 你 在 逮捕 .

我真想把你逮捕起来。

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] ?
Do you dare to threaten your superior officer , sir ?
做 你 敢 到 威胁 你的 优越的 官 , 先生 ?

长官，你竟敢威胁你的上级?

- [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɔːkt] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
' and Ernest walked off as the simplest way of ending the discussion .
- 和 欧内斯特 步行 离开 作为 这 最简单的 方式 的 结束 这 讨论 .

于是，厄内斯特转身离开，这是结束这场讨论最简单的方式。

['hɜːrbərt] [hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] .
Herbert had one other card to play .
赫伯特 有 一 其他 卡片 到 玩 .

赫伯特还有一张牌可以打。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][sɜːr]['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] , [ænd; ənd]
He wrote a full account of the whole affair to Sir Rupert Farrington , and
[saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
signed his name .
签名 他的 姓名 .

他将整个事件的详细经过写给了鲁珀特·法灵顿爵士，并签上了自己的名字。

[sɜːr]['ruːpərt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['ɜːnəsts] [prə'siːdɪŋz] , [frʌm; frəm]
Sir Rupert would probably have cared as little for Ernest's proceedings , from
[ðə; ði]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
the moral point of view ,
这 道德 观点 的 看法 ,

从道德角度来看，鲁珀特爵士可能对欧内斯特的行为毫不在意。

[æz; əz][dɪd] ['dɪgəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [dred] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋglmənts] ,
as did Diggle , but he had a not unnatural dread of entanglements ,
作为 做过 迪格尔 , 但 他 有 一个 不是 不自然 恐惧 的 纠缠 ,

迪格尔也是如此，但他对纠缠不清的事情有一种并非不自然的恐惧。

[ɪ'speʃəli] [wer] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

especially	where	so	weak	a	person	as	his	son	was	concerned	.
尤其	在哪里	所以	虚弱的	一个	人	作为	他的	儿子	曾是	担心的	.

尤其是当涉及到他儿子这样软弱的人时。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] ['lɑːrkɪnz] ,

Moreover	,	although	enraged	against	Larkins	,
而且	,	虽然	愤怒	反对	拉金斯	,

此外，尽管他对拉金斯感到愤怒，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːrbərt] [meɪd] ['pɔɪntɪd]

and	somewhat	uneasy	at	the	tone	of	the	letter	in	which	Herbert	made	pointed
和	有些	不安	在	这	语气	的	这	信	在	哪个	赫伯特	制成	尖

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

reference	to	his	claims	,
参考	到	他的	索赔	,

赫伯特在信中尖锐地提及了他的主张，这让他感到有些不安。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n][kloʊz] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɑːrkɪnz] -

and	hinted	mysteriously	at	certain	close	relations	between	the	Larkins	'
和	暗示	神秘地	在	肯定	关闭	关系	之间	这	拉金斯	-

[ænd; ənd] [-]

and	[	236	]
和	[	-	]

并神秘地暗示了拉金斯家族与[236]之间的某些密切关系

, [sɜːr] ['ruːpərt] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['dɪgəl] ['fɜːrðər] .

Farringtons	,	Sir	Rupert	felt	it	wisest	not	to	enlighten	Diggle	further	.
法灵顿	,	先生	鲁珀特	毛毡	它	最明智的	不是	到	开导	迪格尔	更远	.

法灵顿一家，鲁珀特爵士认为最好不要再向迪格尔透露更多信息。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	satisfied	himself	with	writing	at	once	to	his	son	-	in	-	law	,
他	使满意	他自己	和	写作	在	一次	到	他的	儿子	-	在	-	法律	,

他满足于立即给女婿写信，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] ['ɜːrnɪst] [hæv; həv] [liːv] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

begging	him	to	let	Ernest	have	leave	and	send	him	home	.
乞讨	他	到	让	欧内斯特	有	离开	和	发送	他	家	.

恳求他让欧内斯特休假回家。

[ðɪs] ['dɪgəl] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

This	Diggle	did	,	without	other	reason	than	that	Sir	Rupert	wished	it	,	and	Ernest
这	迪格尔	做过	,	没有	其他	原因	比	那	先生	鲁珀特	希望	它	,	和	欧内斯特

,

,

,

迪格尔照做了，没有其他原因，只是因为鲁珀特爵士希望如此，还有欧内斯特，

['veri] [ə'biːdiəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

very	obediently	as	it	seemed	,	fell	into	the	trap	.
非常	顺从地	作为	它	似乎	,	跌倒	进入	这	陷阱	.

它看似非常顺从，却落入了陷阱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [diːpər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər]

The	young	gentleman	was	,	however	,	deeper	than	they	gave	him	credit	for
这	年轻的	绅士	曾是	,	然而	,	更深	比	他们	给予	他	信用	为了

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

然而，这位年轻绅士的内心世界比他们想象的要深刻得多。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [meɪl] , [bʌt; bət] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk]

He	went	home	by	the	next	mail	,	but	Mimie	Larkins	followed	him	within	a	week
他	去	家	经过	这	下一个	邮件	,	但	米米	拉金斯	随后	他	之内	一个	星期

,

,

,

他乘下一班邮车回家了，但不到一周，米米·拉金斯就跟了上来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['perənts] [ðə; ði] [slɪp] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər]

as	soon	as	she	could	give	her	unhappy	parents	the	slip	;	and	thus	,	for
作为	很快	作为	她	可以	给	她	不开心	父母	这	滑	;	和	因此	,	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

the	second	time	,
这	第二	时间	,

她一有机会就摆脱了不高兴的父母；就这样，第二次，

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] [neɪm] .

Mrs	.	Larkins	had	reason	to	curse	the	Farrington	name	.
太太	.	拉金斯	有	原因	到	诅咒	这	法灵顿	姓名	.

拉金斯夫人有理由诅咒法灵顿这个姓氏。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

ROBSON	AND	SONS	,	PRINTERS	,	PANCRAS	ROAD	,	N	.	W	.
罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[-] [noʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l]

Obvious	typographical	errors	and	punctuation	errors	have	been	corrected	after	careful
明显的	印刷	错误	和	标点	错误	有	到过	已更正	后	小心

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

comparison	with	other	occurrences	within	the	text	and	consultation	of	external
比较	和	其他	发生	之内	这	文本	和	咨询	的	外部的

['sɔːrsɪz] .

sources	.
来源	.

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]

Except	**for**	**those**	**changes**	**noted**	**below**	**,**	**all**	**misspellings**	**in**	**the**	**text**	**,**	**and**
除了	为了	那些	变化	著名的	以下	,	全部	拼写错误	在	这	文本	,	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr][ɑːr'keɪɪk]['juːsɪdʒ] ,

inconsistent	**or**	**archaic**	**usage**	**,**
不一致	或者	古老的	用法	,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

have	**been**	**retained**	**.**
有	到过	保留	.

已被保留。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['skuːlbɔɪ] , [skuːl] - [bɔɪ] ; ['eniwʌn] , ['eni] [wʌn] ; , [haɪ] - [loʊz] ;

For	**example**	**,**	**schoolboy**	**,**	**school**	**-**	**boy**	**;**	**anyone**	**,**	**any**	**one**	**;**	**highlows**	**,**	**high**	**-**	**lows**	**;**
为了	例子	,	男生	,	学校	-	男生	;	任何人	,	任何	一	;	高低	,	高的	-	低	;

['wɪlflnəs] ; ['ɑːslər] ; [ɪ'rʌpʃn] .

wilfulness	**;**	**ostler**	**;**	**irruption**	**.**
任性	;	马夫	;	爆发	.

例如，小学生，小学生；任何人，任何人；高低起伏，高低起伏；任性；马夫；突发事件。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [iːt] [hɪz; ɪz] [traʊt] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [eɪt] [hɪz; ɪz] [traʊt] - .

Pg	**59**	**:**	**'**	**eat**	**his**	**trout**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**ate**	**his**	**trout**	**'**	**.**
页	-	:	-	吃	他的	鳟鱼	-	替换	经过	-	吃	他的	鳟鱼	-	.

第 59 页：“eat his trout”改为“ate his trout”。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [bɪ'gæn][tuː; tə] [də'vɛləp] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] - .

Pg	**171**	**:**	**'**	**began**	**to**	**develope**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**began**	**to**	**develop**	**'**	**.**
页	-	:	-	开始	到	发展	-	替换	经过	-	开始	到	发展	-	.

第 171 页：“开始发展”被替换为“开始发展”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神